

## DAFTAR ISI

Teks Jawa (*Javanese Text*)—**2**

Catatan Historis dan Komentar—**197**

Lampiran I: Daftar Perbandingan Pupuh, Bait, dan Baris dari BL Add.  
MS. 12330 dan LOr 2045—**481**

Lampiran II: Pejabat Tinggi Pemerintahan Sementara Inggris, 1811-1816—**493**

Indeks—**496**

# Javanese Text

f.1r / punika Sêrat Babad Ngèngrèng ing sapunika tédhakan ingkang amésthî ngèngrèng kaping kalih

f.2r (rough notes)<sup>1</sup>

f.2v / punika pémut karésmèn salamina jumênêng Panjênênganipun,, wit sarèng sampun diwasa, Panjênêngan kawan-wêlas taun kasuda karésmèn ingkang sèwu dintèn,, rêsmi ingkang lumampah, kalakatèng ing ditèn Sènèn tanggal ping walulikul,, wulan Sawal ing taun (J)é<sup>a</sup>, angkaning warsa 1 7 4 2 (28 Sawal, A.J. 1742 / Monday, 2 October 1815) kapanggih rêsminya kaping saléksa,, kalihèwu kawan-atus ditèn kawan-dasa ditèn,, cowokkan ingkang sèwu ditèn wau,, sumèrèp yèn wotèn karsa Allah angganjar pambèngan gèrah,, tuwin chajabnya piyambak nyègah atas sangking karsa Allah,, sapunika kaétang Panjênênganipun wit ing taun (J)é<sup>a</sup>, kawan-dasa taun langkung walung taun,, sawèg apuputra mawi dakkirang Panjênênganipun ing sapunika salikur kalih,, ingkang wotèn (taun) . . .

f.3v<sup>b</sup> / Sêra(t)<sup>c</sup> Babad Ngèngrèng ping kalih

## CANTO I (Dhandhanggula)

1. ing ditèn Kémis witira dadi bicarèng nagri tan kènèng éwah sumèdhèng bicarèng kyaté nuju tanggal ping pitu wulanira Jumadilakir taun Alip angkanya sèwu pitung-atus tigang-dasa langkung songa (7 Jumadilakir, A.J. 1739 ; Thursday, 18 June 1812) sinéngkalan trus guna pandhitèng bumi<sup>2</sup> asar ri sèdhèngnya prang

2. aprang maryèm ramé dènnya muni syaranya ta lir klap sasra nampar tuhu yèn sami surané syara jalma gumuruh wong panjriting turongga muni gadèbèging lumalya syandana kèh ucul

<sup>a</sup> BL MS 'Zè'.

<sup>b</sup> f. 3r is blank in BL MS.

<sup>c</sup> BL MS. appears to have 'Sêrab'.

gilap kumèdhaping sara pan kumèbul nèng tawang lir kukus api liwèran sumyut tiba

3. bata ka(w)yan sèmpal pang rug kang wit wisma ta/tas tumibèng kang kis(m)a<sup>a</sup> rug grong pan imbuh larasé ubah kisma lir lindhu apuyèngan gègèr mènuihi non tawang ting samburat mimis ing lor kidul wus pasthiné ing Hyang Sukma tan kapèthuk mimis Jawa mimis I(ng)gris sèsmita sor kang yuda

4. tan kadi Srat Bratayudèng jurit duk Pèndhawa aprang lan Kurawa<sup>3</sup> sara campuh ta wong akèh pinasthi ramé pupuh myang kasèktèn pinagut sami pèrbawa amèsèsèsa rug mèrjayèng ratu

f.4r

<sup>a</sup> BL MS. 'kisa'; I have followed LOR.

tan kontap lirnya tinulak  
mongsa mangké miriba mimba sakédhik  
tan padya mangkonoa

f.4v 5. mimis Sabrang angè(n)cèng pribadi  
/ pundi kang dèngkah datan lèpat  
mawi panggungan sidiké  
sèmprong kinarya guru  
myang panduman pan datan kari  
inggil panggung kalintang  
sapucak pring pètung  
Sèpahi kang dadya tingal  
myang Sutabèl<sup>4</sup> saklangkung suraning jurit  
taté tahu sèdaya

6. anèng Sabrang (m)aulah ajurit  
kinèpalan Inggris datan kathah  
kinarya pamugari ngrèh  
tan kétang pèjahipun  
sanès lawan Sutabèl Jawi  
kathah datan santosa  
kirang tédhanipun  
balonja mung walung réyal  
pèndhak taun mila datan purun mati  
kathah ingkang kaétang

7. satèngah nyuléd<sup>b</sup> tur manah gèndring  
mila sadaya-daya muniya  
mung malès syara chajaté  
mila amalang méngung  
mimisira datan ngènèni  
muluk tumujèm kisma  
nganan-ngéring ngawur  
lapaking manah sandéya  
mung kalèlèt ajrih dhatèng kang nindhihi  
lawan sampun supata

8. mring pra Pangran kang tumindhil jurit  
karsaning Nata datan amanggyan  
mung mrintah yèn watèn gawé  
mila magut tan patut  
tindhil rungak pra Pangran sami  
kang nèng Siti(ng)gil Pangran  
Dèmang saputrèku  
anèng platar kilèn ika  
buluwèrti<sup>4a</sup> pra Pangran catur tumindhil  
Pangéran Sumayuda

9. Pangran Danupaya ingkang rayi  
Pangran Sontakusuma myang putra

<sup>b</sup> LOr 'ngulèt'.

sajuga Pangran Silarong  
wadya datan ingétung  
kang nèng platar wétan ing puri  
buluwèrti Pangéran  
Muchamad<sup>5</sup> puniku  
Abubakar myang arinta  
Pangran Arya Pangran Dipasana katri  
Kadipatèn rumèksa

10. duk sèmantèn kang tinèmpuh / wani f.5r  
mung Kadipatèn ingkang rinèmpak  
dhasar bluwèr clak Lajiné  
mriyèm gèng kathah pèngkuh  
ing Sitinggil ngampad pribadi  
tuwin baluwèr kilyan  
mung wétan kapupuh  
samyang suraning ngayuda  
pra Pangéran kèkalih ingkang tumindhil  
Pangéran Dipasana

11. wus lorodan raka tan nglawani  
Pangéran Muchamad Abubakar  
tan tumut prang mi(ng)gah bluwèr  
nèng Tanjung Anom<sup>6</sup> iku  
pipi régol kang dènlènggahi  
dadya mung Pangran Arya<sup>6a</sup>  
kapèngkuh ngapupuh  
tumindhil wadya sèdaya  
pan ingulap suraning wadya prajurit  
tètèg tyas ambèk pèjah

12. jrih mring Pangran yèn sèdya  
gumi(ng)sir  
mila panggah dangu sèswatan  
mriyèm gung saklangkung ramé  
Sutabèl gya kapupuh  
mimis sawat lajèng ngèmasi  
kang baris kèh kabranan  
kang nèng pajok mawur  
kilèn wétan mawurahan  
tuwin (w)adya<sup>c</sup> ing Trunasura<sup>7</sup> amiring  
runtik Pangéran Arya

13. gya angadag abadinya pribadi  
myang mèrgongsa nyuléd mriyèm panggah  
Pangran jumènèng iringé  
gih maksa wadya daut  
datan nongga mimis ing Loji  
brol nulya cinègatan  
Pangran langkung bèndu

<sup>c</sup> BL MS. 'madya'; I have followed LOr.

landhayan ngalangkèn sagra  
maksa nunjang kang jrih Pangran wangsul  
malih  
samyang angong iriban

- f.5v
14. yèn Jèng Pangran nyégati prajurit  
marga kang wétan kang kulon dhadhhal  
yèn ngulon wétan byar kabèh  
pan dadya wusal-wangsul  
kurda Pangran wa/os tinarik  
pan arsa tinumbakan  
jalma kang tan purun  
nulya mi(ng)gah lon-ëlonan  
wotèn Lurah Sutabèl maksa tan arsi  
aran Surapènantang
15. kèpalanya tinèkèm pribadi  
pan gumètèr ulatnya lorodan  
sèsambatira dhèrèndhèl  
Gusti kawula mudhun  
dédé wawrat kawula nyanggi  
umur kula satunggal  
tan watèn pèpitu  
tyang alit uman punapa  
mongsa buya ginanjar dados Bupati  
tuwas nyawa ngong sirna
16. bèngak-bèngok sambatnya mirisi  
ing akathah Pangran langkung kurda  
arsa tinumbak wètèngé  
wong dadi Lurah anung  
Kadipatèn mriyèm gadhuhi  
tèka tiningal malya  
i(ng)sun maksih pèngkuh  
tandya ingacungan sagra  
sambat biyung kula taksih purun Gusti  
sampung émut kawula
17. tandya mi(ng)gah gya mriyèm lèr muni  
mimis angsal ing candhi pan gèmpal  
mimis liwat pyur laburé  
Surapènantang takut  
pan dhèrodhog nèkèm murdèki  
lah konca èndhas kula  
napa taksih wutuh  
ikèt kula pan wus kontal  
kènèng mimis sampuna kula géndholi  
kados katut sèdaya
18. tatuné konca dika golèki  
kang sinung sabda gumuyu nir tyas  
non Suranatang solahé

dhasar wataknya gècul  
kèkandhangan satengah baring  
sarèng kalimpé Pangran  
anulya lumayu  
wadya ingkang mi(ng)gah tata  
tandya mangsah mari/yèm munya lir uni

19. kadèrèsèn nulya dhadhhal malih  
maryèm anyar pajok ingkang sigar  
ambrol Ki Nagaruntingé<sup>8</sup>  
kobar Sutabèl mlunyu  
Sélananik kabranan mimis  
suku nging tan rinasa  
rinèksèng Hyang Agung  
satang yuda Sutabèlnya  
gih kabranan nging rinèksa ing Hyang Widi  
mung tri jalma pralèna

20. langkung mimis gya kasaput wèngi  
dhèdhèp wadya tan ana kang lawan  
dadya mudhun sing bluwèré  
wadya Gris ngangsgé gupuh  
katadhahan kang baris Jawi  
Pangran Adinègara  
tindhahnya pra wadu  
Jagakarya Wirabraja<sup>8a</sup>  
gya sinambèr Inggris kang watèn ing wajik  
téji sura sèdaya

21. pan ingèdrèl ing kèstul prajurit  
langkung kagèt amalès sunapan  
ngawur nging tan wruh parané  
larugira mangidul  
angubèngi ing buluwèrti  
sabèn tèkan barisan  
wadya Gris angèstul  
gih pinapag ingèdrèlan  
nging tan kèna lampahnya amèksi(h) bèri  
rikat nyambèr bèdhama

22. nadyan watèn wadya Gris kang kèni  
tan kètarèng pèlayunya sura  
tandya mangsuk ing Lajiné  
makuwon barisnya gung  
ingkang wotèn sawawèng Laji  
tuwin jru wadya-bala  
Pakulaman umung  
wah prajurit Prangwèdanan  
putra wayah myang sinèbar baris margi  
Karangkajèn Kèrapyak<sup>9</sup>

f.6

f.6v 23. na/nging uninya maryëm ing Laji  
kang ingangkah duk malëm Jumungah (the  
eve of Friday, 19 June 1812)  
mung dalëm ing Kadipatèn  
mila kang wadya gumyur  
langkung miris kabyaté mimis  
ing dalëm karisakan  
dhëdhëp wadya agung  
tan këna ingangсахëna  
tandya Pangran umatur mring Kajëng Gusti  
yèn sagung wadya dhadhal

24. wah Sutabël samya anglorodi  
ubatnya tëlàs mariyëm sigar  
ambrol Ki Nagارuntingé  
Pangran Dipatya jë(n)tung  
wigugèn tyas tandya dira ngling  
lah ta paman dëninggal  
sampéyan umatur  
dhumatëng ing Kajëng Rama  
mongsa barong sampéyan kang dados  
tindhih  
kang mawrat ing ayuda

25. nuwun bantu yèn parëng rama Ji  
tandya kang paman nulya umësät  
tumanduk purarsa Rajèng  
lënggah bangsal Sang Prabu  
majëng ngalèr ing ayap sari  
pan samya prajuritan  
apsari sëdarum  
tandya matur Pangran Arya  
lir wëlingnya kang putra Pangran Dipati  
nuwun bantuning aprang

26. Kajëng Sinuwun ngandika aris  
kapriyé tholé Mangkudiningrat  
sapa kang yugya bantuné  
nëmbah këndël gya muwus  
mring kang paman sëndhu dira ngling  
lah paman déné kathah  
Kadospatèn wadu  
damélé paman punapa  
ingkang paman mangsuli sëndhu dira ngling  
inggih anak mas kathah

f.7r 27. Wiraguna salèrèhnya sami  
Jaminarsa pun Sasrawirana  
tu/win Bupati Tampingé  
mosan-Dalëm sëdarum  
tindhihira pun Sélamanik  
sura inggih kabranan

tri jalma kang lampus  
Sutabël pëcach mriyëmnya  
kang sundawa ngobar malonyoh kang jisim  
punika byuring wadya

28. sakëlangkung gèn kula ngadhangi  
maksä nunjang adhadhal lorodan  
tan kënèng syara maryëmé  
mëndhak dhëpèl ing banun  
pan lumajar kang manah tipis  
kadospundi gèn kula  
ngajëngkën kang wadu  
mi(ng)gah kinarya ëlèsan  
milanipun sumongga karsa Sang Aji  
aturipun rakanta

29. Pangran Mangkudiningrat tan angling  
mawas Sang Nata tandya ngandika  
ya mëngko i(ng)sun pikiré  
mung ubat ingsun bantu  
lan Sutabël ingsun bantoni  
lah wis sira mintara  
tutura mring nakmu  
gya Ratu Mas<sup>10</sup> angandika  
lir Sang Nata kagyat Pangran tyas anggalih  
sumëlangi wërdaya

30. kaya priyé pasëmon Sang Aji  
éwuh tëmën yèn sun rasa-rasa  
sun sunduk mënawa dédé  
wus pasthiné Hyang Agung  
ana Nata pasëmon nyilih  
solah bawa këtara  
sabdanya binawur  
kaya ana ingkang mawa  
Pangran waspa kathah karasèng ing galih  
nuwun Hyang Mulyaningrat

31. dëntëbahna pënggawéning iblis  
kang durjana tyas sampun këlakyan  
mugi èngëta ing tëmbé  
Kajëng Sang Nata Prabu  
dëntë/bahna karsa kang miring  
Allah atutulunga  
ing budi rahayu  
kaya priyoganingwang  
mongsa wurung dinuta ngulon ngétaning  
sun këdhap datan ana

32. kang umiring labuh lara-pati  
anglakoni sarupaning bawa  
bawaning karya ngël kabèh

f.7v

karya putra myang Prabu  
kayaparan gonku sumingkir  
ngong pan katèmpuh sèpah  
kapusthi Hyang Agung  
nadyan ana lir manira  
kadi nora Gusti Allah anglilani  
arja tyas mawat ing prang

33. ya ta tumèkaa lara-pati  
yèn sapakonnya Jèng Sri Naréndra  
tuwin Pangran Dipati Nom  
sarta perintah Hyang Agung  
myang panuta(n)<sup>d</sup> ingkang linuwih  
nanging panédhani(ng)wang  
kadyinya dèntulus  
supata pèrjangjya lama  
tuwin omba tèmèn-tèmèn mring sèkalih  
dènsama ngyèktosana

34. prapta gya matur mring putranèki  
sampun kula ngutus mring (ra)manta  
nuwun bantu prajuritè  
timbangan Rama Prabu  
pan ginalih ingkang prajurit  
dèrèng tamtu kang karsa  
mung Sutabèl bantu  
ubat mimis sinagahan  
lan abdinta Kadospatèn karsa Aji  
kinèn ngantèpa yuda

35. nadyan gi(ng)sir winangsulna malih  
Pangran Dipatya gupuh ngandika  
lah dawèg paman d(è)nagé<sup>e</sup>  
dènangsahèna gupuh  
mongsa barong paman nindhihi  
prajurit Jayèngsèstra<sup>10a</sup>  
bantunana gupuh  
Poncakèsuma miluwa  
ngiring paman ngobètna ingkang prajurit  
gupuh tandya umangkat

f.8r 36. praptèng jawi ing Sawojajaring  
panggih kang raka Pangran Bubakar  
ri / Pangran Dipasanané  
nèng pipi régol lungguh  
ingaturan raka myang rayi  
kinèn angukuhi prang  
tumindhah ing wadu  
kang raka ngandika gérah

<sup>d</sup> BL MS. 'panutas'.

<sup>e</sup> BL MS. 'dinagé'.

myang arinta Pangran Dipasana sakit  
tan kèna angsahèna

37. gya Pangran Arya mangkat pribadi  
tèkèng pèlkung' suwarèng ing wadya  
karya dora sèmbadané  
ngèmban timbalan Prabu  
dhinawuhkèn Wiragunèki<sup>11</sup>  
Sasrawirana Citra-  
diwiryana Tumènggung  
Sélananik pèmajègan  
myang titindhah kèpala Lurah prajurit  
lah padha rungokèna

38. timbalané Jèng Sri Narapati  
myang anggèrku Pangran Adipatya  
angantèp mri(ng) sira kabèh  
pa mung samono iku  
babotira anglanggar jurit  
ting balulung nèng ngandhap  
tan wani mandhuwur  
sura pèradhah ing yuda  
yèn wus katog kapriyé aturmu sami  
kamota mring manira

39. Wiraguna aturnya èsmu jrih  
Kèrtawijaya para kèpala  
rumasa tuk dukèng Rajèng  
tandya umatur gèbyug  
inggil sagah matur manginggil  
Pangran lègèng tyas ngatag  
lah mara dènggupuh  
tandya mi(ng)gah mring pèlatar  
gya ingèdrèl mariyèm saking ing Laji  
dhadhal malih lorodan

40. datan kèna ingobètkèn sami  
mung kari tindihnya lingan bata  
wirang yèn mudhuna mangko  
tandya kasaput dalu  
sama dhèdhèp wadya kang baris  
sring rinundhuk wong Sabrang  
biting arsa mangsuk  
gègèr / ing nginggil gya tadhah  
bèdhil ngawur kang sura wus anglungani  
sabèn-sabèn mangkana

41. injingira Pangéran katrining  
Pangran Bubakar Pangéran Arya  
myang Pangran Dipasanané

<sup>f</sup> LOr 'plèngkung'.

f.8

samya malbèng kédhatun  
Pangran katri ngabèktè(ng) Aji  
nuwun kang sawab donga  
mring Kajèng Sang Prabu  
sawèrnènipun santana  
wus kélakyan myang ngabèkti praméswari  
Ratu Kédhaton Rukma<sup>12</sup>

42. Sri Naréndra matédhani idi  
myang pra Ratu pan paring pandonga  
dhatèng Pangéran katriné  
Pangran Bubakar matur  
abibisik mring putranèki  
Pangran Mangkudiningrat  
anak mas ta wau  
kalanya kang mriyèm munya  
sarèng kula kapriksa dhatèng wong Inggris  
yèn kula kang nèng platar

43. samya gègèr Sutabèlnya sami  
ning mring kula tan dangu anak mas  
ing Loji munya mriyémé  
raosé manah ulun  
pan ingangkah<sup>8</sup> kula puniki  
Sang Nata gya ngandika  
jër sira riningsun  
cara kaji pèngganggonnya  
mulanira kètara ingangkah Ngloji  
bècik sira salinnya

44. tandya kapètédhan bajo lurik  
myang dhèsthar tudhung lawan lancangan  
samya lorodan Sang Katong  
Pangran saklangkung nuwun  
kinèn salin anèng ngarsa Ji  
dèlasan kang lancangan  
kinèn salin ngriku  
Pangran nuwun aturira  
mangké jawi mung bajo dhèstar rinakit  
wusnya tinundhung mèdal

f.9r 45. duk sèmantèn Kajèng Sri Bupati  
anggèganjar ingkang para putra  
sa/ntana Bupati mangko  
Mantri prajurit anung  
pinaryogi i(ng) kathah-kèdhik  
Radèn Brongtakusuma  
sèdaya kang mandu(m)<sup>h</sup>

<sup>8</sup> BL MS. 'ingangkahna', one sy. too many in the line.

<sup>h</sup> BL MS. 'mandun'.

kang pinatajèngan Nata  
ninging kasèsa wutahé dona<sup>f</sup> Sang Aji  
kathah kang kèlangkungan

46. Pangran Dipatya sumalèng galih  
animbali kang paman titiga  
nèng natar mugèng ku(r)siné  
prasamya gunèm rëmbug  
kang prayogya dipunlampahi  
Pangéran Abubakar  
anulya umatur  
kèjawi ngèrsakna mèdal  
aprang sabil tan watèn pèryogi malih  
sabèndana salira<sup>j</sup>

## CANTO II (Asmaradana)

1. ngandika Pangran Dipati  
kadospundi Paman Arya  
kang linakyan pèryogyané  
déné mung ngriki kéwala  
kang ingarah Wèlonda  
binédhil mriyèm kinrutug  
mimisnya ngèjurkèn wisma

2. sarta ubungan mènuihi  
wadya samongsa punika  
kang manah akathah mirong  
tan pèsajèng ing wèrdaya  
mriksa sèsmitèng Nata  
malih kaptanirèng sunu  
ninging kang juti (api)sura<sup>a</sup>

3. Jèng Rama ngélu ing kapti  
tan ngawèl rusakéng praja  
mèh supé mri(ng) kula Rajèng  
ninging wingi kula mèrdana  
malbèng cundhuk Jèng Rama  
ngandika Jèng Rama Prabu  
yèn sira kabotan yuda

4. lung sira jangkah ajawi  
Ingsun kang pèngkuh ing pura  
lan rimu Mangkudingraté  
kang kathah sèkarèpira  
kang dadi kanthènira

<sup>i</sup> L.Or 'dunya'.

<sup>j</sup> L.Or 'sabèn dina kèsmaran'.

<sup>a</sup> BL MS. 'pi-asura', one sy. missing in the line; I have followed L.Or.

myang pamanira sadarum  
pilihèn kang sarju manah

f.9v 5. gya kula tinudhung mijil  
nging manah langkung sandéya  
kadospundi prayoginé  
kang paman matur smu was/pa  
uning susahing putra  
gya matur prayogènipun  
kula gèr nyaosi pula

6. yèn mêngkatèn karsa Aji  
éwah puwasing puputra  
yèn tan klar prang mungsuh abot  
luwung mardanèng ing rama  
péjah gésang sumongga  
kadosa Yang Sunan Prabu  
Mangkurat duk Trunajaya<sup>13</sup>

7. pratadhèng tèmèn nyudarmi  
lalosing praja tut-wuntat  
maski kang rérépot anggèr  
lan nyuprih kagèla ing tya(s)  
rèngat-rènguning Nata  
sampun lyan anggalih sunu  
kang tyas sih mung papa duka

8. kèndèl Pangéran Dipati  
mirsa tur paman karénan  
ngandika kapriyé kabèh  
Man Bubakar Dipasana  
tuwin sira Tawirya  
Samawijaya katèlu  
Poncakésuma matura

9. samya matur mèryogèni  
anulya tinudhung mèdal  
Pangran dadas<sup>b</sup> rérépoté  
dinèkèk watèn ing Taman<sup>14</sup>  
mriyèm sèngsaya sura  
mawi long kalaning dalu  
wisma kang katrajang kobar

10. ing siyang mawi bès mèni  
wisma wadya Kadipatyan  
kang kinarya wit urubé  
anulya ing Pèngurakan<sup>15</sup>  
wisma Gèladhag tèlas  
tandhès Kauman Pèngulu  
wismanya tèlas sèdaya

<sup>b</sup> LOr 'datan'.

11. ngalèr Danurjan kabèsmi  
wadyanya miwah Kètandhan  
sakilèn lurung pa déné  
Danunègaran Gèladhag  
jaidan Natapuran  
kèh lèr kèdhaton tinunu  
nging pinincatan kang wisma

12. mila gègèré nglangkungi  
wadya lit ngili sèdaya  
sèngsaya kang ngrayah akèh  
wadya ing Aprangwèdanan  
wadya Pakualaman  
Gri/s Sèpèhi tindhihipun  
kang nimbrung sangsaya kathah

f.10

13. amung sawétaning kali<sup>16</sup>  
kiwa-tèng(è)n Pakualaman<sup>f</sup>  
tan watèn kang kisma kabong  
mung bajag kèh pinincatan  
tinèlèng Dikusuman  
myang Mangkubumèn puniku  
késrawo Abubakaran

14. Glèdhègan ènggèn Sèpèhi  
bèkta mriyèm kalataka<sup>17</sup>  
ingajèngakèn mèngalèr  
Mangkubumèn kang sinipat  
titis daud wadyanya  
warnanèn sajrun kèdhatun  
saklangkung tikbraning manah

15. ribèng nging tyas Nata kalih  
kang sajuga mungsuh sura  
kadyi anggalih putrané  
kèlajèng pangèbangira  
dhatèng putra taruna  
wus dhinawuh ing tyas tèmbug  
putra kang sèpuh kiniwa

16. tan kèku Pangran Dipati  
nanging taksih kang pèrbawa  
samantèn Kajèng Sang Anom  
wadya Kadipatyan dhadhal  
tan kèna ingangsahna  
waninya mung jagèng pintu  
sangking jrih mimis lir udan

17. kang baris Jawi wus gusis  
Inggris baris anèng wisma

<sup>c</sup> BL MS. 'kiwang-tèngn Pakualaman'.



aclak lan bètèng karépé  
yèn katungkul arsa ngrangsang  
wadya Sèpèhi rangap  
wus nyandhing mriyèm kadyiku  
badhé karya ngèdrèl lawang

18. mila wadya nginggil gusis  
(g)èlaning<sup>d</sup> manah angrasa  
yèn pinèndir mung saénggon  
déné wadya pra Bupatiya  
prajurit moncanagra  
tan ana swiji kang tulung  
mila langkung kékésira

10v 19. rumasa lamun (g)inalih<sup>e</sup>  
lèlèjèm prajadikara  
duk karta gumruh / kèdhapé  
runtik èsmu Jèng Pangéran  
Dipatya gupuh sabda  
Paman Arya dènagupuh  
lawan Paman Dipasana

20. sampéyan sowan Rama Ji  
nuwun bantu ingkang ngandhap  
yèn kaparèng Rama Katong  
Dipakusuma bantuwa  
lawan Danunègara  
sing kilèn lajèng amupuh  
mring kang baris Wiragunan

21. kang paman dyi mès(at)<sup>f</sup> aglis  
wus malbèng cundhuk Sang Nata  
tur sèmbah umatur alon  
kados wèlingnya kang putra  
Sang Nata gya ngandika  
lah Mangkudiningrat kulup  
kaya priyé karépira

22. sumongga karsa Sang Aji  
yèn kalonga ingkang kilyan  
tipis kang baris kèh longé  
pan samya anyanggi awrat  
malah wéwah Adhimas  
Natabaya lèrèsipun  
tumindhiya ing ayuda

23. Pangran Natabaya ling ris  
umatur dhatèng kang raka

<sup>d</sup> BL MS. 'èlaning', I have followed L.Or.

<sup>e</sup> BL MS. 'kinalih', I have followed L.Or.

<sup>f</sup> BL MS. 'mès', one sy. missing in line; I have followed L.Or.

kang sabda langkung adiyon  
lèrèsipun kakang émas  
Adhimas Natapura  
kang bantu ngilèn puniku  
kula ngadhèp Sri Naléndra

24. datan purun ingkang rayi  
sira Pangran Natapura  
nèng arsa-Dalèm adiyon  
gya Pangran Mangkudiningrat  
ngandika wis ménènga  
Kang Mas Mèrtasana bantu  
ngulon yèn sira tan sura

25. Dyan Prawiranata anging  
Bèndara prayogènira  
kèjawi karsa Sang Katong  
kang gitika mèngsah wétan  
kang watèn Wiragunan  
raka andika Tumènggung  
Rahadyan Sumadiningrat

26. nyambèr kang wo/tèn ing jawi  
prajuritnya samya sura  
Pangran rèmbag ing aturé  
Sang Nata langkung karènan  
lah gandhèk dhawuhana  
gya mriyèm Laji dhumawuh  
mimisnya tibèng kèdhatyan

f.11r

27. tintrim wong sadalèm puri  
lanang wadon dhikir samya  
ngungun Sang Naléndra tyasé  
sawab ing wau kèdhatyan  
tan katibanan sara  
ing mangké drès lir galudhug  
mimisnya sagoning tiba

28. Sang Nata ngandika aris  
kapriyé Mangkudiningrat  
jalma kang saguh angabong  
Laji goning gèdhong ubat  
Pangran matur wotsèkar  
bilih dèrèng Sang Aprabu  
Samadiwirya<sup>17a</sup> kang sagah

29. tiga abdi-Dalèm Bugis<sup>18</sup>  
éwah sampun kapatèdhan  
lagya agunèm Sang Katong<sup>g</sup>  
lèr wotèn abong-abongan

<sup>g</sup> BL MS. 'Sang Kangtong'.

biru mulék kukusnya  
Sang Nata kagyat andulu  
cingak wadya sakédhatyan

30. anërka Laji kabèsmi  
girang tyas Sang Nata duta  
kinèn mriksa mring baluwèr  
duta turnya Laji kobar  
nanging datan katingal  
sèmantèn mariyèmipun  
gantinya dangu tan munya

31. wus samya angèsthi Laji  
gèdhong sundawa kawlagar  
kinarya tēnggran kukusé  
anulya Pangran Bubakar  
malbèng sajruning pura  
Sang Nata gèpah andangu  
adhimas lah ana apa

f.11v 32. ing lor abong/an mēnuhi  
biru kukusé adhimas  
gupuh wotsèkar ariné  
ing Laji Sinuwun kobar  
inggih pandugi kula  
gèdhong sundawa katunuh  
lan kula mirèng syaranya

33. mriksa wong sadalēm puri  
Pangran Bubakar turira  
wit parèkan surak kabèh  
gya wadya prajurit samya  
pura Surimèngantya  
suraknya ambata rubuh  
lir karèngèh ing awiyat

34. wus ngèsthi kobari(ng) Laji  
manahnya kibir sumèngah  
jubriya pan arsa ngayok  
Sang Nata ngawé kang surak  
pamrihira mēnènga  
sangsaya surak gumuruh  
girang-girang sapulahnya

35. Sang Nata amèlajèngi  
mubèng sadawaning<sup>h</sup> bangsal  
sèntana tangawé-awé<sup>i</sup>  
ngandika sru Jèng Sang Nata  
ja sira bungah surak

<sup>h</sup> LOR 'sapanjangé'.  
<sup>i</sup> LOR 'angawé-awé'.

jubriya I(ng)sun tan ayun  
wis padha sira mēnènga

36. kang cèlak kèndèl nyuraki  
kang tèbih maksih gumèrah  
anulya munya mariyémé  
ing Laji dèntès/ syaranya  
anglir gèlap anampar  
mimisnya tibèng kèdhatun  
kisma gèrong sapuyuhan

37. umob natar klèban warih  
mimis muwèr nulya sigar  
lir pacar wutah tibané  
wadya kang kabrabad<sup>k</sup> jola  
sirèp kang surak samya  
lingan banon myang wraksèku  
kèkès manahnya sèdaya

38. wèkasan prasamya dhikir  
wadya myang èstri sèdaya  
nèdha mulyaning Hyang Manon  
Sang Nata kalangkung tikbra  
anulya angandika  
Dhimas Arya dènagupuh  
lah wis ta sira mundura

### CANTO III (Durma)

1. / lah tutura mring nakira si Dipatya f.12  
jaluk bantu prajurit  
Bupati dya Dipa-  
kusuma Danunagra<sup>18a</sup>  
ing mēngko aprang pribadi  
anyongga lawan  
kulon Anggris anggitik

2. nora bisa atulunga maring wétan  
amung si Mangkubumi  
kalawan Panèngah<sup>19</sup>  
iku yoga bantuwa  
Pangran kalih dèndhawuhi  
lah amung sira  
bantu Kangmu Dipati

3. Pangran kalih matur wrat nēmbah mring  
Nata

<sup>j</sup> LOR 'dèntèp'.  
<sup>k</sup> LOR 'kabribit'.

kēdah dhēpok Sang<sup>a</sup> Aji  
pinēksa Sang<sup>a</sup> Nata  
nulya tinundhung mēdal  
lajēng Pangran Mangkubumi  
mring Kadospatyan  
Pangran Panēngah kari

4. Pangran Arya wus matur rēhnya dinuta  
mring Pangéran Dipati  
ngungun tyas sumala  
pan sēngsaya kētara<sup>b</sup>  
sēngsaya kathah ginalih  
nulya ngandika  
wis baliya sira dhi

5. Mangkubumi yèn sira amor maringwang  
lawat éwuh kang ati  
luwung D(h)i<sup>c</sup> Panēngah  
sadhidik pakéwuhnya  
wis inggal baliya adhi  
kang rayi nulak  
tandya Pangran Dipati

6. animbali ing dalu paman tētiga  
wus sumaos ing kursi  
amung paman tiga  
sampun pisah lan kula  
kang paman tri matur i(ng)gih  
tandya ngandika  
répot kula prasami

7. sampun kula dèkèn<sup>d</sup> ing Taman sēdaya  
pan kula pikir-pikir  
lèrès Pa/man Arya  
yèn tan kangkat ing karya  
kula umarék Sang Aji  
suma(ng)gèng karsa  
rèhning tēmèn nyudarmi

f.12v

8. pan andhèrèk sakarsa-karsa Jēng Rama  
kagēla tyas kang nyilib  
kang paman sumongga  
langkung jumurung samya  
sēdalū kēkadhar sami  
tan ana nēndra  
samya muji Hyang Widi

<sup>a</sup> LOr 'mring'.

<sup>b</sup> LOr 'kēnyina'.

<sup>c</sup> BL MS. 'di'.

<sup>d</sup> LOr 'dèkèk'.

9. pukul songa maryēm ing Laji tan munya  
pan ngantos pukul kalih  
ayēm kang miarsa  
satēngah éca nēndra  
rumasèng mēndha kang jurit  
pan angsal rēmbag  
bicara kang ngrapēti

10. sawab déné Pēpatihira Sang Nata<sup>19a</sup>  
ing wau ta ing nguni  
kinèn mring Sēmarang  
angsung pasung Nata  
dhatēng Tuwan Jindral Inggris  
kēndèl ing marga  
tan tēkèng ing Sēmawis

11. pan anganti Pēpatih ing Kartasura<sup>e</sup>  
sarēng mring Sēmawis  
karsaning Sang Nata  
adating ingkang soban  
yèn pinēncil salah-siji  
pēnggalih Nata  
yèn Gris kang manah nyilib

12. sawab déné ing wau mongsa punika  
Sang Nata lawan I(ng)gris  
gēsèh kang bicara  
sabarang kang kacipta  
mila Ki Patih winangsit  
Jindral wus nyipta  
kurda<sup>f</sup> matah prajurit

13. wong Bērgala Supèhing prajuritira  
tanapi wadya Inggris  
tuwin Prangwēdanan  
kait Pakualaman  
/ kinèn mring Laji Mētawis  
icir lampahnya  
siyang dalu mēnuhi

f.13r

14. sarēng kēbak Laji tandya Tuwan  
Jéndral  
Minēstēr mring Mētawis<sup>20</sup>  
sumēdya ayuda  
Laji sampun sumēkta  
sabarang-barang mēnuhi  
tandya Sang Nata  
mirsa gumyur kang galih

<sup>e</sup> LOr 'Kartasura' emended to 'Salakartia'.

<sup>f</sup> LOr 'kuda'.

15. nulya i(ng)gal kinèn nimbali Kya Patya  
myang suta Sindunagri  
dyan Pri(ng)gakusuma  
susun gandhèk matumpang  
Sang Nata pan èsmu runtik  
déné nèng marga  
tan uning tèkanya Gris

16. nadyan mètu ing wétan pasthi uninga  
sak-anglakokkèn tèlik  
ngantya Tuwan Jéndral  
prapta Nagri Mètaram  
Patih tri dina létneki  
anganti aprang  
Patih tan ana prapti

17. pan anyipta Sang Nata jinégal Patya  
ngungun mangrujit galih  
pamabanan rētna  
kēncana winor timah  
pinanjingan susutya di<sup>21</sup>  
dawir kang banan  
wékasan pisah sami

18. pan matēbah-tēbah Nata ing pērnaja  
dadya pikir rarya lit  
pundi ingkang bisa  
tumanduk karsa Nata  
punika ingkang ginalih  
saklangkung ura  
bēdhug tiga kang wanci

19. nulya Inggris ngēdrèl mriyēm bal-  
-ambalan  
lir glap syaraningrēki  
mimisnya tuméja  
tatas ka(d)yan<sup>6</sup> katimpal  
gumyur wadya kagum sami  
kang samya néndra  
f.13v / gugup tanbuh karyèki

20. bangun é(n)jang I(ng)gris ngangsgēg  
surēng yuda  
marpēki baluwarti  
gèrèd<sup>6</sup> maryēmira  
sarta anangking ondha  
wadya Pakualam sami  
kang samya ngangkat  
pinasang buluwērti

<sup>6</sup> BL MS. 'kayan'; LOr 'kang'.  
<sup>7</sup> LOr 'gégèr'.

21. gya ingēdrèl mring Wirabraja<sup>22</sup> tan  
kontak'  
giyak ing buluwērti  
uning mungsuh ngrangsang  
bēdhilnya barondongan  
gya mriyēm sinuléd sami  
lir pindah gērah  
kasapta amēnuhi

22. wadya Sabrang angiyēr maksa  
angra(ng)sang  
kang kanin tan tinulih  
pintu Poncasura<sup>23</sup>  
dēndrèl mriyēm wus bēdhah  
Inggris wus angrasang biting  
prasamya giyak  
mawut kang wotēn nginggil

23. salang-tunjang pēlayunya rēbut  
paran  
tilar dangdanan sami  
Pēgēlaran tandang  
mriyēm munya lir gērah  
baluwēr kilèn mēnuhi  
lir glap syaranya  
sasra tumiyèng késmi

24. maksa ngangsgēg Inggris jarunthul  
lampahnya  
iyēg angēdrèl sami  
gēndhong mriyēm<sup>7</sup> samya  
kinarya ngēdrèl Jawa  
wadya Gris kang watēn nginggil  
ka(ng) wus tuk karya  
tutulung angēdrèli

25. mriyēm Jawa sinuléd kinarya gaman  
syaranira mawanti  
dadya makan tuwan  
mriyēm baluwēr samya  
wadya Pagēlaran uning  
yèn mēngsah samya  
wus nèng baluwēr sami

26. gya lumayu pan samya asalang-tunjang  
mundur Mandhungan<sup>24</sup> sami  
tindhahnya Pangéran  
Dē/mang sampun mirantya  
Bupati Martanégari

f.14r

<sup>8</sup> BL MS. 'koktap'.  
<sup>9</sup> LOr 'kēstul'.

Sumadiwiryā  
prajurit Jro mēnuhi

27. gantya sira Kajēng Pangéran Dipatya  
wus ing ngunjukan uning  
dhumatēng kang paman  
yèn baluwèr wus bédhah  
kang wadya-bala wus gusis  
tandya Jēng Pangran  
Dipatya malbèng puri

28. arsa marèk<sup>k</sup> Sang Nata suma(ng)gèng  
karsa  
gya praptèng Srimēnganti  
arsa malèbēta  
kinunci ingkang lawang  
Pangran Jayakusumèki  
matur mring raka  
timbangané Sang Aji

29. yèn Paduka arsa asowan ramanta  
tan kilan bēkta abdi  
mung kalih kéwala  
samya sèlèya gaman  
kagyat Pangéran Dipati  
runtik jruning tyas  
kathah kérasèng galih

30. sèndhu nyabda sira Radyan  
Ontawiryā<sup>25</sup>  
mara nètèpkèn kang kris  
kadospundi paman  
wicara Jēngandika  
tan énak rinasa<sup>l</sup> kuping  
punapa dika  
kang kinèn jagèng kari

31. bramētyandik Pangéran Jayakusuma  
sarya anyingkur<sup>m</sup> kang kris  
sèndhu wuwusira  
i(ng)gih anak mas kula  
kang jagèng wotèn ing kari  
lah ajèng napa  
kula niki nglakoni

32. timbalané Sinuwun dédé karsèngwang  
tandya Pangran Dipati

wis kulup Tawiryā  
aja sira pèpèka  
sapuluh wus karsèng Widi  
téga Jēng Rama  
marang ing awak mami

33. gya mangké yèn<sup>n</sup> mring Suranatan<sup>26</sup>  
Pangéran  
sawadyanira ngiring  
arsa joging Taman  
/ (k)unèng<sup>o</sup> Pangéran Arya  
kang lumampah wotèn wingking  
kinèban lawang  
kari wétan jujuning

34. wotèn kapal kaplèsèd nèng i(s)or<sup>p</sup>  
lawang  
sikilira kaplipis<sup>q</sup>  
rèbah ingkang kapal  
arsa kinunci lawang  
mring wong jro nanging tan kèni  
pinadal rosa  
kang jawi dèdèl wani

35. mapan dangu dinèdèl-dèdèl tan  
kèna  
Pangran mangsah pribadi  
dèdèl i(ng)kang lawang  
sih Hyang kang kari kontal  
kang kuda nya(dh)angi<sup>r</sup> aglis  
tinunjang wadya  
kudanira sumingkir

36. Pangran gèpah mardana ing parégolan  
panggih lan putranèki  
Pangran Jakusuma  
kularsa malbèng pura  
asowan dhatèng Sang Aji  
kang putra nya(b)da<sup>s</sup>  
korènipun kinunci

37. botèn kénging kawula punika paman  
kajèdhèlèn nèng jawi  
lan Kang Mas Dipatya  
ngilèn sawadyanira  
kang paman garjitèng galih

<sup>n</sup> LOr 'gya angilèn'.

<sup>o</sup> BL MS. 'gunèng'.

<sup>p</sup> BL MS. 'nèngiyor'; LOr 'ngisoring'.

<sup>q</sup> LOr 'kapalèpèd'.

<sup>r</sup> BL MS. and LOr 'nyatangi'.

<sup>s</sup> BL MS. 'nyatda'; I have followed LOr.

<sup>k</sup> BL MS. 'umarèk', one sy. too many in the line; I have followed LOr.

<sup>l</sup> BL MS. 'ringnasa'; I have followed LOr.

<sup>m</sup> LOr 'anyikul'.

nora pēsaja  
basa ki nyalawadi

38. tandya wadya kang baris Mandhungan  
mèngkab  
malbèng Surimènganti  
Pangran Jakusuma  
kras sabdanya masura  
bok baris kono pribadi  
nganggo lumalya  
anadhahi wong Inggris

39. ingkang paman tampi lamon  
sinèmonan  
gya sru dènira angling  
lah padha barisa  
aja padha lumalya  
Pangran wus anata baris  
garjitèng nala  
ingsun prang anèng ngriki

f.15r / 40. lamun tiwas mor wong cilik  
wangkèningwang  
/ tan nèng arsa Sang Aji  
lan lèjèm tan éca  
kélangan a(ng)gèr i(ng)wang  
tan sinung mardanèng Aji  
dadya kapiran  
tan karèbat sawiji

41. payo bocah lèrès mangulon tut-wuntat  
mring Pangéran Dipati  
ingsun nora cidra  
marang (S)ri' Naranata  
wong tan sinung malbèng puri  
dhèrèk putranta  
ya sasat dhèrèk Aji

42. tèkèng pintu wotèn jalma tri lumajar  
arsa angancing kari  
Pangéran prayitna  
jalma arsa pinèdhang  
wuring dènnya ngunci kari  
gya Pangran mèdal  
saabdènira sami

43. cicir gangsal abdinnya kabuton lawang  
tandya nusul kang rayi  
Pangran Dipasana  
cumundhuk mring kang raka

' BL MS. 'tri'; I have followed LOR.

wus sumusul putra sami  
rumèksèng wuntat  
pangkur ingkang gumanti

#### CANTO IV (Pangkur)

1. warnanèn Pangran Bubakar  
pan lumajar pisah lan Kajèng Gusti  
witnya wadyanya sèdarum  
prasama kèkapalan  
tut-wuntata mring pura atilar wadu  
kèndèl anèng Sawojajar<sup>27</sup>  
lan ngadhangi kang prajurit

2. kang samya kadèdèl mèngsah  
pan katèlun Pangran sawadya ngisi  
ngétan baluwèr tinurut  
nèkuk ngidul karsanya  
katan uning yèn mèngsah wus anèng dhuwur  
gya ingèdrèl pan lumalya  
rèbut paran ingkang abdi

3. tuwin kang nunut / sèdaya  
salang-tunjang buyar pèlayunèki  
Pangran pan arsa mètu  
kari ing Gadhing<sup>28</sup> ika  
pan kinunci ing nginggil mè(ng)sah supènuh  
ingèdrèl gya anjog Nagan  
warnanèn Pangran kèkalih

f.15v

4. Pangran Mangkubumi ika  
lan Pangéran Panèngah réwangnèki  
witnya pinèksa Sang Prabu  
bantu ing Kadipatyan  
nèng baluwèr anyar ènggè(n)nya<sup>a</sup> puniku  
Pangran Mangkubumi ika  
nè(ng) bluwèr gèdhong sundawi

5. tan kangkat nulya lumajar  
mèdal Sawojajar mangétan sami  
wus karsaning ing Hyang Agung  
Pangran suwalèng kaptya  
supè ja(ng)ji mring raka sarèng alampus  
duk karta carèming rëmbag  
sabarang karya nègari

6. ing mongsa puniku (u)wal<sup>b</sup>  
wit linulu singrèng duduka Aji

<sup>a</sup> BL MS. 'ènggèngnya'.

<sup>b</sup> BL MS. 'wal', one sy. missing in the line; I have followed LOR.

lan nyana raka tan èstu  
lamun dadya Naléndra  
milanipun kaléyèk prang tan cumundhuk  
sémantèn yèn mardanaa  
lan raka masthi kapanggih

7. sawab Pangéran Dipatya  
datan ugya inggal malébèng puri  
anitakakkèn pra wadu  
saèsthiné yèn bédhah  
mila Pangran kalih sinèndhu Hyang Agung  
ginanjar lélingsèm sira  
wit nilar kadang sudarmi

8. kinuya pan binéd(i)lan<sup>c</sup>  
mring Sèpahi atanapi mring Inggris  
buyar kang wadya anusup  
lumayu salang-tunjang  
Pangran Mangkubumi kènèng mimis siku  
sarungannya / ingkang gèmpal  
Pangran kang tyas langkung miris

9. dhasar méntas gèrah Pangran  
kasayahèn lumayu Pangran kalih  
gya ginédhong Pangran sampun  
mring abdinya kang trésna  
taruntunan lan Pangran Bubakar iku  
dhara(t) (lan) taksih nèng kuda<sup>d</sup>  
nging sowang-sowangan sami

10. kadyi karsanira mèdal  
praptèng pèlkung<sup>e</sup> Gadhing dipunbédhili  
gya ngilèn mring urung-urung  
Pangran kalih apingsah  
ngarsa wuri gih mèdal ingurung banyu  
kabuton suri ambédhah  
ngisoré dipunkédhuki

11. kang wèdhi wus sèdhèng jalma  
gya salulup Pangran kalih myang abdi  
I(ng)gris mriksa lamun urung  
kinarya rumpon jalma  
gya ingèdrèl sangking in èlèr puniku  
kang pèjah patih galimpang  
kang mulya kasèsa sami

12. gumèrah tunjang-tinunjang  
rèbut dhingin samya anunjang suri

sèsak tinunjang samètu  
labèt kasésanira  
gya Pangéran mèdal sawadya lumayu  
ingèdrèl nanging tan kèna  
wadya buyar kocar-kacir

13. ngidul-ngilèn pèlajèngnya  
kawarnaa kang aprang Buluwèrti  
kang baris lèring kèdhatun  
myang sakuloning pura  
sampun ambyar lir sapu wudhar subipun  
Bupati tan ana lawan  
giris tan nolèh ing wuri

14. lumiyat mring wadya Sabrang  
sura-panggah langkung tahan ing bédhil  
ang/iyèr ngutu jèrunthul  
nusup kukus sundawa  
lir tan kèna ing pati mongsa puniku  
Pangéran Dipakusuma  
tindhih pèngagèng Bupati

15. Tumènggung Danunègara  
Jadipura Ranadinigrat unin<sup>f</sup>  
Wèdana Jru Kliwon iku  
tan émut sihing Nata  
kang pinikir amung rahayuning wujud  
dhadhalnya sowang-sowangan  
Gris wus ngrangsang buluwèrti

16. tinadhahan mèksa ngrangsang  
pan binédhil mariyèm wa(n)ti-wanti  
maksa ngungkih wus mandhuwur  
wadya dhadhal sèdaya  
salang-tunjang pèlayunya rèbut dhucung  
samya atilar dangdanan  
Pangran catur malya<sup>g</sup> sami

17. putra Pangran Slarong ika  
Pangran Sumayuda santana Aji  
Pangran Danupaya iku  
Pangran Sontakusuma  
pan agancang lumayu ti(ng)gal rakèku  
kantun Pangran Samayuda  
tinututan ing wong Inggris

18. jinaluk curiganira  
wadya I(ng)gris nglaga<sup>h</sup> bédhama sami

<sup>c</sup> BL MS. 'binédhèlan'; I have followed LOR.

<sup>d</sup> BL MS. 'dharan taksih nèng kuda', one sy. missing in the line; I have followed LOR.

<sup>e</sup> LOR 'plèngkung'.

<sup>f</sup> LOR 'kanin'.

<sup>g</sup> LOR 'madya'.

<sup>h</sup> LOR 'ngliga'.

f.16r

f.16v

Pangran sedyanya tan angzung  
dangu datan ngandika  
gya pinédhang mring Inggris Pangran  
mukèku  
kang kénging ngandhaping tingal  
Pangran gupuh gya srah kérés

19. pēnyananya Jēng Pangéran  
tan nēmēni pēnjaluknya wong Inggris  
déné tēmbungnya winangsul  
jēr pranyata Pangéran  
sampun ba(ng)kit bisa Walonda Lumayu<sup>29</sup>  
lan kathah kang kuwanuhan  
wong Sabrang pésthi yèn bécik

f.17r 20. kaduwung tyasnya / Pangéran  
langkung mérang saputra gya srah kérés  
sawadyanira sēdarum  
sawerning gégaman<sup>1</sup>  
kang kacandhak sēdaya samya rinébut  
Pangran gya sowan mring Nata  
warnanèn kang wotèn jawi

21. santana kalih punika  
jējérira Bēbékèl lēngahnèki  
mongsa punika tan tumut  
aprang sajruning pura  
Pangran Mangkukusuma ingkang asēpuh  
Pangéran Adikusuma  
punika ingkang taruni

22. kang sēpuh pambēngan gērah<sup>k</sup>  
ingkang anèm mēntas ngapura Aji  
purwa bawahnya ginantung  
sinrèng dinukan Nata  
datan sinung mardana Kajēng Sang Prabu  
pērkarèng wani ing raka  
agahan titilarnèki

23. sabarang myang kēnyanira  
pan rinasuk duk raka nēng Sēmawis<sup>30</sup>  
Pangran Pakualam iku  
sarèng prapta krurèng tyas  
nuwun adil mring raka Kajēng Sang Prabu  
nulya katrap ing adilan  
dhasar Nata srèng pribadi

24. katērka kang rayi blila  
angadoni pē(ng)gawé kang tan bécik  
mring putra Sang Rajasunu  
sabab Pangran kaci(h)na  
Nata uning yèn Pangran asring malēbu  
mring (sa)jruning<sup>1</sup> Kadipatyan  
krēp wayahnya nyalawadi

25. apanggya lan Rajaputra  
Nata rēngu sinidik wus kapusthi  
punika purwa ginantung  
dhinèndha kinakènthang  
pitung Sēnèn anèng ing pasowan Sēptu  
wédhung pinundhut Sang Nata  
sangèt ri pēnlongsanèki

26. mring Nata saos prasētya  
tuwin dhatèng raka Pangran kang prapti  
/ nanging tan kanggēp turipun  
bēbana ingkang putra  
Pangran Mangkudiningrat sangèt turipun  
wutah sajruning pērnaja  
mring putra angasih-asih

27. papa cintraka luwara<sup>m</sup>  
duduka Ji mugé tyas sagēda nir  
kang putra wēlas saklangkung  
kabékta garwanira  
kang sēntana Pangran Mangkudiningratku  
sutanya Natawijaya  
nanging kang paman jinangji

28. dhasar sēmantèn Jēng Pangran  
Arya Mangkudiningrat ginadhang Ji  
ing praja pan sampun umum  
ganti Pangran Dipatya  
solah muna lan muni tēng(a)ran<sup>n</sup> sampun  
mila agécani kadang  
kathah tyas samya lumiring

29. santana sēpuh lan mudha  
lulut asih kang satèngah mèt liring  
sēmantèn kang raka sēpuh  
wasta Pangran Pančengah  
gih dinukan nunggil kang paman puniku  
pērkarèng mēmanis samya  
mring raka Pangran Dipati

<sup>1</sup> LOr 'bicara Landa Lumayu'.

<sup>1</sup> LOr 'Pangéran'.

<sup>k</sup> LOr 'mē(ng)sah'.

<sup>1</sup> BL MS. 'jruning', one sy. missing in the line.

<sup>m</sup> LOr 'citraka luwaran'.

<sup>n</sup> BL MS. 'tēngan', one sy. missing in the line.



30. pèrkareng sama lan paman  
 Dikusuma samya pē(ng)gawé juti  
 dinalih Nata angadu  
 prakarèng kang tan layak  
 datan kènèng ngambah kilèn lèpèn iku  
 kang bibi tinundhung mèdal  
 mongsa bandar tan pinaring

31. Pangran jrih dukaning Nata  
 pan bèbundhèt nuwun sih mring kang rayi  
 kadya kang paman turipun  
 ingkang rayi asagah  
 ingkang raka jinanggi sih mring rènipun  
 inggih wus kadya kang paman  
 tēmèn antèping mring rayi

32. gya Jèng Pangran matur Nata  
 nuwunakèn apuntèn paman kalih  
 Kang Mas Panèngah puniku  
 Sang Nata dhatèng dha/ngan  
 ingandikan samya pinundhut kang atur  
 sèmantèn sampun kalakayan  
 gya samya dangdaning jurit

33. Rēbo dintèning apura  
 Kēmis satèn<sup>o</sup> aprang mariyēm muni<sup>31</sup>  
 syara lir glap sasra nēmpuh  
 Pangran Panèngah inggal  
 wus nèng pura Pangran Dikusuma kantun  
 kasēsa sadhiya Pangran  
 tēpang lan rakanirèki

34. Pangéran Mangkukusuma  
 dhasar wisma clak lèt banon pribadi  
 gègèr sumēdya adhaut  
 supé mring Sri Naléndra  
 myang mring putra Pangéran Dipatya iku  
 mung ngétang raka nak-rayat  
 gya dhaut sawadyanèki

35. wismanira pan tinilar  
 myang dunya bot tinilar wisma kalih  
 kang ringkēs binē(k)ta<sup>p</sup> dhaut  
 prapta ing Jalasutra<sup>31a</sup>  
 gènnya manggèn Pangéran kadyi puniku  
 saputra garwa sèdaya  
 anaré Pangran sawèngi

36. pinisēpuh Jalasutra  
 nuwun priksa purwanira ing nguni  
 wus sinēbdan lirnya iku  
 gya matur sēndhu Radyan  
 yèn mēngkatèn sampéyan tilar Sang Prabu  
 botèn tumut prang ing pura  
 wékasan sampéyan ngili

37. dèrèng babak dèrèng bunyak  
 awèl anggèr<sup>q</sup> satr(ya) tilar (è)gari<sup>r</sup>  
 kula pan sangèt anuwun  
 pèryogi wangsul Pangran  
 bēnjang-énjang rērépot kula kang tunggu  
 Pangéran Adikusuma  
 nyabda sun tan duwé abdi

38. mung Pangran Mangkukusuma  
 ingjing wangsul lajèng mangsuk wismèki  
 nulya Di/kusuman iku  
 rinayahan sèdaya  
 wadya Pakualaman Supèhi pènuh  
 dhasar wus lama ing ngancam  
 syara gumèdèr kapyarsi

39. ngambil brana kang singidan  
 wus tinapis dunya kang kari ènting  
 Pangran Mangkuku(su)mèku<sup>f</sup>  
 gya dhaut ngili sigra  
 dhatèng Pakualaman sawadyanipun  
 réncang kèdhik ingkang tēngga  
 ngaub ingkang antuk kardi

40. bēgja wisma tan rinayah  
 sawab botèn watèn ingkang prakawis  
 Pangran Balitar kawuwus  
 inggih santana Nata  
 rinya Pangran Dikusuma tunggil ibu  
 inggih tan tumut prang pura  
 dhaut saabdinya ngili

41. lan ngajèngi pèdalēman  
 lurung agèng kinarya a(ng)jang jurit  
 lan tibaning mimis iku  
 sing baluwèr mri(ng) wisma  
 mila gugup Pangran sagarwa putrèku  
 lawan abdi mung sapala  
 wékasan nilar wismèki

<sup>q</sup> LOr 'nganggur'.

<sup>r</sup> BL MS. 'satriya tilar gari'; I have followed LOr.

<sup>f</sup> BL MS. 'Mangkukumèku', one sy. missing in the line.

<sup>o</sup> LOr 'sontèn'.

<sup>p</sup> BL MS. 'binèpta'.

f.18r

f.18v

42. dunya kang rowa tan kêtang  
mung waluya raga nak rabi kèsthi  
purwa ènthèng mring Sang Prabu  
bawah kèdhik pèrnata  
lèlènggahan anèng luhuré puniku  
kang raka Pangéran Dèmang  
nging bawah saklangkung katir<sup>f</sup>

43. wus lama pan sinèrgèpan  
mung rinampèk mung sabda kang amanis  
wus lama nir tyas gya mundur  
tan sowan ing Paséban  
karya ngantèp ing kapti Kajèng Sang Prabu  
nyuprih kagol sih mulyaa  
wékasan tan pinarduli

f.19r  
44. mila wotèn prang tan tumrap  
réncang kèdhik rinaos ngur sumi(ng)kir  
mring Pagèlèn larugipun  
ungkurnya gya binajag  
tètèlasan kang wisma la/jèng katunu  
ingobar tèlas sèdaya  
sèmantèn wotèn pawarti

45. Ki Dipati sampun prapta  
anèng Kutu mring Grogol gya mring Mlangi  
lajèng kèndèl Sanasèwu  
lajèng dhatèng Pakuncyan<sup>32</sup>  
gandhèk matur kadospundi lampah ulun  
tinimbalan gal-inggalan  
mangké mingsèd saking kèdhik

46. ngandika sèndhu Kya Patya  
wong lumaku sainaké kang kapti  
mariyémé lir galudhug  
kapriyé gonku nèrak  
Nata mriksa pawarti saklangkung rèngu  
nanging pinèrm ing wardaya  
mangrujit sinom pèngrawit

#### CANTO V (Sinom)

1. kawarna Pangran Dipatya  
arsa mring Taman wus prapti  
Kènarì pintu kinuncya  
dinèdèl-dèdèl tan kèni  
gya ngidul nasak margi  
miyos margi banon jugrug

<sup>f</sup> LOr 'kuwatir', one sy. too many in the line.

anjog dhatèng Mriyosan<sup>33</sup>  
marganya ing Tamansari  
Gèdhong Èbrak gih oranira<sup>a</sup> kinuncya

2. nulya wangsul Jèng Pangéran  
myang putra paman tan kari  
gya kèndèl Pangran Dipatya  
èsmu kèwèdan ing galih  
lajèng tan angsal margi  
kandhèg nèng lurung mangungun  
anggalih ing wékasan  
supéné putra Sang Aji  
kadyaparan kèdadèh ing<sup>b</sup> sarirèngwang

3. gya putranta Kang Panèngah  
Dyan Samawijaya rani  
matur èsmu sugal ngrama  
kadospundi karsaniki  
yèn kèndèla ingriki  
langkung èwèd papanipun  
mangké kasésa mèngsah  
suwawi / ngamuk pribadi  
ngalun-alun pèngkèran ènggènyaa wiyar

f.19

4. bègjan kang rèrèpot samya  
wong sampun mèkatèn ugi  
luwung ngamuka kèwala  
Rahadyan tur èsmu tangis  
Pangran Arya gya angling  
wis mènénga putoningsun<sup>c</sup>  
apa sarkarsèng rama  
suwawi gèr kula ngiring  
botènipun pun paman tilar gèlanggang

5. sun bèlani ing sakarsa  
dadya tèmah lara-pati  
gya abdi atuduh margi  
butulan nusup wismèki  
marganira mri(ng) kari  
Nagan gèn répot sèdarum  
tandya Pangran Dipatya  
miyos manusup latar Ji<sup>d</sup>  
anjog Nagan wus pangghil lan para garwa

6. apan wus samya sanéga  
miyos nèng jawining kari  
kirang dhidhik arsa mangkat

<sup>a</sup> LOr 'korinira'.

<sup>b</sup> LOr 'kadadoyanèng'.

<sup>c</sup> LOr 'putoningsun'.

<sup>d</sup> LOr 'latari'.

buyar ingkang para sari  
tan tahan syaranèki  
ing bédhil mimis kumrumpyung  
sarèng rawuh Jèng Pangran  
saklangkung ayèm ing galih  
duk sèmantèn Pangran Dipasana pisah

7. anulya Pangran Dipatya  
rèrépot binē(k)ta<sup>e</sup> sami  
sumédya miyos ing jaba  
gumuruh syaraning èstri  
samyā géndhong rarya lit  
myang dunya ringkēs myang sangu  
wastra punjèn tutulak<sup>33a</sup>  
pating carèngèk kang bayi  
kang sawèn(è)h<sup>f</sup> karuna pisah bēndara

8. sakēlangkung uyēkira  
tanbuh kawula lan gusti  
anglir gabah ingintēran  
lumaku arēbut dhingin  
dhasar aut<sup>g</sup> kang kari  
f.20r Purbakusuman sēk/pēnuh  
ngilèn baluwēr prapta  
lajèng ngalèr karsanēki  
joging Kari Jagabaya gēnnya mēdal

9. sēmantèn kang jagèng lawang  
samyā lorodan Bupati  
ran Tumēnggung Pri(ng)galaya  
kadyi Prawirayudēki  
Blambangan<sup>34</sup> kang prajurit  
Sutabēl myang Dēmang anung  
sampung inggal kang lawang  
lumayu wotèn ing jawi  
dadya mēnga wong ing jru prasamyā mēdal

10. jalēr èstri<sup>h</sup> brul-ēbrulan  
myang Dyan Janingrat kang kanin  
duk wau purwané ing prang  
pinédhang mri(ng) wadya Inggris<sup>34a</sup>  
èpèk-èpèk kang kēni  
dinèkèn Taman puniku  
mor pangilinya kēnya  
sagarwa putra tut-wuri  
kinèn jampya karsanira Sri Naréndra

<sup>e</sup> BL MS. 'binēpta'.

<sup>f</sup> BL MS. 'sawēnah'.

<sup>g</sup> BL MS. 'baut'.

<sup>h</sup> BL MS. 'èstrin'.

11. sarèng mēdal dhērakalan  
sagarwa putranya ngiring  
nulya Pangéran Bubakar  
tuk marga gya mēdal sami  
Jaminarsa nèng wi(ng)king  
kèndèl Pangéran andangu  
priyé Pangran Dipatya  
gya matur wau nèng wi(ng)king  
déné sira pisah anututi mēdal

12. déné sira wong (k)inarya<sup>f</sup>  
mring gēr sabarang pakardi  
kinasiyan cilik mula  
wékasan pisah ngoncati  
turnya sawab tyang alit  
anulya kēbat lumayu  
mangilèn lan rayatnya  
Pangran Bubakar nututi  
jog ing Toyatumumpang<sup>35</sup> panggya lan  
wayah

13. Dèn Mas Ambiya<sup>36</sup> kang nama  
kang tas lumayu lan bibi  
ran Radyan Ngrayungasmara  
langēnnya Pangran Dipati  
myang Radyan Ayu putri  
Prawirasantika iku  
Pangran lēga kang manah  
ngraos watèn kang sinuprih  
/ kartèng praja malar dadiya pangucap f.20v

14. ngiringkèn putra lan wayah  
tandya ingaturan sami  
mri(ng) Magiri<sup>37</sup> kang prayogya  
Pangéran ngiring samargi  
wus prapta ing Magiri  
kang rayi ingkang winuwus  
Pangéran Dipasana<sup>37a</sup>  
kang pisah putra Jèng Gusti  
pan lumalya dharat arépot sajaknya

15. tan pisah lan abdènira  
cinèkèlan nganan-ngéring  
lumajèng gancang tan bisa  
ingku<sup>g</sup> rindhik réncangnya jrih  
mēngsah gumēr mbédhili  
ginéndhong wrat tan pèkantung  
sangking kasēsanira

<sup>f</sup> BL MS. 'tinarya'; I have followed LOr.

<sup>g</sup> LOr 'laku'.

kang abdi rina(ng)kul kalih  
kinèn mlayu rikat Pangran géndhol jongga

16. kukuh baluwèr wus prapta  
tan arsa amèdal kari  
ngambil ondha abdènira  
tinurutkèn banon aglis  
kasèsa Pangran nuli  
mèlorod tan mèdal nguntu  
abdènira abéla  
sèdaya mèlorod sami  
ting gadèbug Pangran inggal mètu jaba

17. lumay(u)\* adhèrakalan  
inggi anggèndhol mring abdi  
mangidul Pangran larognya  
dhuwung rèntah tan tinulih  
rahyu tan kènèng mimis  
Pangran Dipatya winuwus  
saréng prapta ing lawang  
pinapag Inggris bédhili  
sanging èlèr luhur baluwèr atémbak

f.21r 18. / buyar kang rérépot samya  
myang prajurit ingkang ngiring  
gumuruh tunjang-tinunjang  
wor priya lawan pawèstri  
lèrès Pangran Dipati  
anulya mundur mangidul  
tandya Sèpèhi dharat  
Inggris sing kidul nangkèbi  
gya angèdrèl sèngsaya buyar kang wadya

19. rëbut urip pèlayunya  
myang pawèstri niba tangi  
nu(n)jang mring Pangran Dipatya  
tan umiyat dhatèng Gusti  
Pangran Arya nèng wingking  
rumèksèng putra nyabda sru  
lah aja padha nunjang  
lumayu dènngrasa abdi  
dènpitaya yèn ingsun maksih tut-wuntat

20. padha asraha Hyang Sukma  
lumayu yèn pasthi mati  
mongsa wurunga kapèdhak  
mu(ng)suh pan wus angidèri  
témahan ti(ng)gal Gusti  
tan rumasa tyas yèn tuhu  
kang nékad kandèl samya

\* BL MS. 'lumaya'.

kang tipis lumayu gèndring  
sadangunya nèng marga ngayèmi  
wadya

21. Pangran anyuprih wulèda  
dhatèng ing kawula alit  
yèn nunjang kinèn kriyina  
sinaguhan watèn wingking  
tandya Pangran Dipati  
nèkuk mangétan puniku  
nèng lurung Asèm<sup>38</sup> ika  
sumèdya wangsula malih  
dhatèng Taman kang jog Gèdhong Lopak-  
Lopak<sup>39</sup>

22. arsa sèlèh parépotnya  
sakari kang mawur sami  
gya ingèdrèl wantya-wantya  
mimis lir péndah garimis  
wit sè/m lir ngrok ing jalmi  
pang putung gadhong lir jawuh  
mambak tumibèng kisma  
datan katingal kang siti  
nging rahayu mung Radyan Ayu  
Dipatya

23. kasrèmpèd mimis sukunya  
lan kang èmban putranèki  
Radyan Mas Bagus<sup>40</sup> punika  
kang èmban anandhang kanin  
pitulung takat ati  
wadyanya wus kathah mawur  
samya tilar gèlanggang  
mung wadya kang ngampil-ampil  
ingkang taksih kèkasih uwal sèdaya

24. sèmantèn pintu kinuncya  
dinèdèl-dèdèl tan kèni  
kèndèl Pangéran Dipatya  
printah sru ngèngakkèn kari  
Pangran Arya pan uning  
yèn kèndèl kang putra wau  
labèt kabuton lawang  
kasupit Pangran tyas watir  
mri(ng) putranta Inggris nèmèn  
pangèdrèlnya

25. surak sing luhur bètèngnya  
suka angèlokkèn kèni  
gya Pangran Arya Panular  
lumyat tindak saking wajik  
busana dènkèncèngi

f.21v

mi(ng)kis<sup>l</sup> kang wastra cinancut  
anulya nyandhak watang  
ran Ki Kondhang<sup>41</sup> gya pinandhi  
Nata abdi kang tyas ambèk labuh-pèjah

26. myang panakawan tètiga  
ran Sènèn Sadhu myang Sadir  
ngampil sirah<sup>m</sup> anèng wuntat  
Pangran sumèdya ngadhangi  
mèngsah kang surèng kyati<sup>n</sup>  
mri(ng) putra katèmpah sèpuh  
abdi kalih turira  
angasih-asih dhuh Gusti  
dhédhé wawat swawi sumi(ng)kir clak putra

f.22r  
27. Pangéran sèndhu bramaty  
mri(ng) abdi kang matur / kalih  
kayaparan sumingkira  
rèh ngong ngadhangi putrèki  
yèn klakon nèrak ugi  
i(ng)sun pan katèmpuh (sèpuh)<sup>o</sup>  
wirang yèn sun mundura  
mandah ucaping sèsami  
wis mènènga sun sináu tarung watang

28. gya ingèdrèl Jèng Pangéran  
tan kènèng rinèksèng Widi  
abdi lit samya ling-lingan  
anèng wurining ing Gusti  
Pangran angèsthi pati  
gya ingèmbat waosipun  
ngongaskèn kasuranya  
jru tyas natang lawan jurit  
abdènira rumèksa bekas samya pjah<sup>p</sup>

29. nulya watèn Inggris prapta  
sing kidul anu(ng)gang wajik  
playon wètawis sawidak  
nèng inggil pan sarèng uning  
Pangran Arya ngantèpi  
gya ngawé kang ngèdrèl gupuh  
kinèn samya mènènga  
tandya majèng ngétan gipih  
ngawé-awé saptangan sèta<sup>q</sup> kinarya

<sup>l</sup> BL MS. 'mikis'.

<sup>m</sup> LOr 'sirih'.

<sup>n</sup> LOr 'pati'.

<sup>o</sup> BL MS. 'isun pan katèmpuh', two sy. missing in the line; I have followed LOr.

<sup>p</sup> LOr 'rumèksèng ambèk pèjah'.

<sup>q</sup> LOr 'sutra'.

30. sarta ngucap baik Pangran  
jangan gusar mari sini<sup>42</sup>  
pating jarèlih<sup>r</sup> syaranya  
pating krawé tangan sami  
sèrbèt putih kinardi  
tèbihnya lan Pangran iku  
sanggung cèngkal wètera  
Pangran Arya wus mangarti  
agèmira waos nulya sinarungan

31. myang abdi kinèn nyarungna  
Pangran gya mlajèng nututi  
mring putra Pangran Dipatya  
watangnya maksih cinangkung  
kang putra dèrèng uning  
inguwuh-uwuh sing pungkur  
mèh pèjah ingkang syara  
a(ng)gèr awangsula gipih  
sèdya saé Inggris angawé Paduka

32. nolèh Pangéran Dipatya  
mriksa tur kang paman uning  
sayèktos ngawé kang mèngsah  
/ lan drèlnya dipunandhègi  
Pangran gya marèpèki  
I(ng)gris panggèdhé gya mudhun  
kang aran Jindral Aprang  
kadyinya pun Sukétaris<sup>43</sup>  
gya Pangéran Arya Panular nèng kuda

f.22v

33. wus samya ayun-ayunan  
Jéndral lan Pangran Dipati  
Sukètris samya tabéyan  
Paduka Tuwan pinanggih  
mring Yang Jéndral Bètawi<sup>44</sup>  
dhatèng ing Laji umangsuk  
kasuprih saénira  
Pangran dangu tan mangsuli  
nulya Jingsim Kapitan Cina<sup>45</sup> kang prapta

34. nulya pun Jayèngtaruna  
wadya Pakualam uni  
Jisim turnya tan prabèda  
inggih samya angaturi  
Pangran gya ngandika ris  
pa nyata kinarya ingsun  
bècik mring Éyang Jéndral  
yèn cidra kapriyé sami  
sun tan lèga yèn tèmèn padha sumpaha

<sup>r</sup> LOr 'jarèlèh'.

35. Jisim sira bëcik mringwang  
ing mau ngong andël ugi  
gya Jisim rumiyin sumpah  
anulya pun Sukëtaris  
Pangran wus éca galih  
Jayèngtaruna dinangu  
paman padha wirya(wan)<sup>5</sup>  
lan saka iki tan ngëndi  
matur lujëng wotën ing Laji ramanta

36. nulya Gris Sëpahing prapta  
kang dharat gya angubëngi  
samyã amusti sanjata  
pëdhangnya samya tinarik  
sangkuhira cinangkik  
kang wadya sarëng andulu  
langkung këkësing manah  
sawënèh balos malëncing  
gya mantëngah Gris abati kang dangdanan<sup>6</sup>

37. waos sanjata curiga  
pëdhang jëmparing (b)inanging<sup>4</sup>  
waos samya pinokahan  
gëgër wadya ingkang ngiring  
f.23r samya u/yëlan sami  
nëng tëngah maksa rinëbut  
tan suka arsa mëdhang  
anya(ng)kuh ngacungi bëdhil  
ingulungkën sëdaya dangdanan tëlãs

38. gya Sëpëhi Gris kalomba  
kang tanpa gaman mëndhëti  
sawërniné ingkang tiba  
sarta anggëmëti malih  
sacandhaknya dënambil  
wus tëlãs dëdamëlipun  
ampilan Kadipatyan  
sadaya sampun barëngsih  
amung kantun talëmpak cëndhak tëtiga

39. pun Jingsim ingkang amalang  
tan angsung pinët Sëpahi  
lan songsong taksih tan uwah  
sëmantën garwa këkalih  
tan pisah lan Sang Pëkik  
Dèn Ayu Dipati Sëpuh<sup>46</sup>  
lawan Dèn Ayu Rëtna

<sup>5</sup> BL MS. 'wirya', one sy. missing in the line.

<sup>4</sup> LOR 'Inggris ngrëbut ing dandanana'.

<sup>46</sup> BL MS. initial aksara ('ba') is unclear.

Adiningdyah kang wëwangi  
putranira Pangéran Arya Panular<sup>46a</sup>

40. sarëng ingkang rama mriksa  
saklangkung këpyuring galih  
dhasaré putra dinama  
tan nyana lamun këpanggih  
langkung sokur Hyang Widi  
putranta angusap ëluh  
ing wau pënggalihnya  
buyar mor sakëhing sari  
Pangran Arya kang tyas tan dwë karsa sura

41. kang abdi dangdanan tëlãs  
Pangéran tan ngudanëni  
mung rumëksa ingkang putra  
ing tyas sakëlangkung watir  
yën ingëmëk wong Inggris  
tëmahan ngantiya ngrëbut  
ingkang wotën salira  
pasthi Pangran ambëk pati  
ingkang abdi kinèn gërbëg ngëri(ng)-nganan

42. salong maksih anyuriga  
kang abdi myang pëdhang lan kris  
nanging rinëksa Hyang Sukma  
wong / Sabrang tan marëpëki  
f.23v gih clak tan duwë kapti  
putra tri samya kësambut  
curiga nging tan tëlãs  
ngungun Pangéran Dipati  
krasëng ing tyas lir sinambër dhadhanggula

#### CANTO VI (Dhandhanggula)

1. Pangran Dipatya sumanggëng Widi  
tyas lir toya mugèng pinggan sëta  
ëningnya pan datan mëngëng  
wus ngandël mring Hyang Agung  
wiranging grah-pati nglampahi  
nadyan nusupëng guwa  
wana gëng manurut  
mëcaca urubing wongwa  
mlëbëng<sup>47</sup> toya sagara jru gih nuruti  
mring kang siniyan Sukma

2. ing mongsa punika mung wong Inggris  
kang siniyan dhatëng ing Hyang Purba  
ing prang guna santosanë<sup>48</sup>

<sup>47</sup> BL MS. 'malëbëng', one sy. too many in line.

tan mirib kèhing Ngratu  
Sabrang Jawi binèdhah sami  
umiyat langkung hébat  
jrihnya sakèlangkung  
lir pinayungan malékat  
kukuwungnya wong Jawi binirat sami  
mila kèkès kang manah

3. pan dinukan mri(ng) Hyang Maha Sukci  
saking kathahnya durakanira  
sabarang-barang kaliré  
mila Jèng Pangran iku  
nurut ngandèl dhatèng wong I(ng)gris  
sèmantèn wus binè(k)ta<sup>b</sup>  
Gris mangurung-urung  
samyang ngliga sabètira  
udakawis sawidak Inggris ngubèngi  
wadya buyar sèdaya

4. amung gangsalwèlas winètawis  
ingkang dhèrèk wadya Kadipatyan  
kèlbèng kang nuntun kudané  
tan watèn ingkang sèpuh  
mung pun Amad Ngusman<sup>47</sup> pribadi  
sadya pan lumajar  
garwanya kang tumut  
pjah-gèsang gring myang wirang  
mung kèkalih sèpuh / Dèn Ayu Dipati  
sutanta Sradiningrat

f.24r

5. ibunya suta Sinuwun Syargi<sup>48</sup>  
wus puputra jalu gih binè(k)ta<sup>b</sup>  
Radèn Mas Bagus namané  
ginéndhong taksih timur  
yusya sangang<sup>48a</sup> warsa dinugi  
garwa ingkang satunggal  
Sang Rètna puniku  
Adiningdyah ingkang putra  
Pangran Arya gih wayah Sinuwun Syargi  
éyang sing Bèlambang<sup>49</sup>

6. myang langènnya Pangéran Dipati  
catur Mas Ajèng Surtikawatya<sup>50</sup>  
anggéndhong dhatèng wayahé  
myang putra Radyan Ayu  
Martawijaya kang kèkalih  
Mas Rèjaningsih lawan  
Mas Sèsmita<sup>50a</sup> nglangun  
palara-rara satunggal

<sup>b</sup> BL MS. 'binèpta'.

amlas-asih sadaya ingkang pawèstri  
samyang angèmu waspa

7. putra kakung kang wus diwasa tri  
kang sèpuh Rahadyan Ontawirya  
Dyan Sumawijaya riné  
Dyan Poncakusumèku<sup>51</sup>  
samyang dharat anganan-ngéring(ng)  
dhumatèng ingkang rama  
tyas sampun kawèngku  
dènkadi Danupèrtala  
tan gumi(ng)sir narah Hyang Labuh<sup>c</sup> ramèki  
tuwin Pangéran Arya

8. mugèng wuri nèng luhuring wajik  
abdi kantun kawanwlas kang trèсна  
wus prapta ing lurung gèdhé  
Jindral Prang nulya wangsul  
dhatèng ing jro bètèng ngoyaki  
tumindhah ing ayuda  
kapèthuk Kètanggung<sup>52</sup>  
anèng Masjid Suranatan<sup>53</sup>  
wadya buyar Kètanggung lumayu bèdhil  
ngawur tandya Jéndral Prang

9. lèngèn kiwa katrajang ing mimis<sup>54</sup>  
kurda ngabani Inggris nyanjata  
ngèdrèl wadya buh playuné  
nusup kang wisma bingung  
salang-tunjang wa/dya kang kèni  
jèka(ng)kang nèng è(ng)gènnya  
Jindral lajèng mangsuk  
mring Surimènganti samyang  
datan kènèng wadya rubung gya binèdhil  
buyar-buyar wong Jawa

f.24

10. lir sinambèr wulung kèh kang kèni  
kang palastra pan pating gulimpang  
gya mèdal mangsuk Lajiné  
Pangran Dipatya iku  
lampahira pan mèh dumugi  
ing marga pèrapatan  
pinèthuk Gris agung  
kapalan watèn sawidak  
anggarèbèg lampahnya anganan-ngéring  
masusun ngliga pèdhang

11. pan sèngsaya wadya ingkang ngiring  
tan gadhah cipta mung srah Hyang Sukma

<sup>c</sup> LOr 'Hyang Kang Labuh', one sy. too many in the line.

nunuwun samya lulusé  
pun Jisim pan rumuhun  
saos uning Yang Jéndral adi  
saklangkung bungahira  
pan Sukétris wangsul  
marga prapatan sumédya  
mri(ng) kédhaton Samadiningrat tan tuwin  
lajèng Pangran Dipatya

12. wus dumugi Laji Gèng ing kari  
ing krètèg Jèng Pangéran Dipatya  
lumèngsèr sangking kudané  
sagarwana sèdarum  
myang kang paman pan datan kari  
Jisim Liknang<sup>55</sup> kang mapak  
abdi kèh winangsul  
mung tiga Pangran Dipatya  
kèjawinya garwa putra langèn sami  
myang paman Pangran Arya

13. békta abdi lit-ali(t) mung katri  
langkung mèmèlas Pangran Dipatya  
winila(n)tèn myang<sup>d</sup> ing tyasé  
sémantèn putra sèpuh  
Radèn O(n)tawirya kang sami<sup>e</sup>  
pisah rama mring pura  
ngupados yang ibu  
tan kawarna lampahira  
ing kang rama saklangkung mèmèlas asih  
Kajèng Pangran Dipatya

f.25r 14. sarèng malbèng ing kari Sèpahi  
/ nèng jrun pèlkung<sup>f</sup> ngurung-urung témbak  
wruh ngèstri akèh pulahé  
Pangéran Arya iku  
anggèrjitèng sajruning galih  
kéné goningsun matya  
lara-wirang ingsun  
déné atmajèng wanodya  
myang alabuh atmajèng Pangran Dipati  
tan kènèng sumi(ng)kira

15. ingsun tédha mring Allah Kang Luwih  
dèndohèna bilahi sadaya  
tukaka Mulyaning Manon  
kaping kalih Jèng Rasul  
myang pra Nabi sèkabat Wali  
lan luluhur yang-éyang

<sup>d</sup> LOR 'yang'.

<sup>e</sup> LOR 'nami'.

<sup>f</sup> LOR 'plèngkung'.

Syargi Jèng Sinuwun  
samya anyufangatana  
paring bérkah mring putra Pangran Dipati<sup>56</sup>  
tuwin dhatèng manira

16. mring suta ngong sarupaning sami  
kang anèng kédhato(n) kang nèng wisma  
tuwin bibi apsari ngong  
sinung mulya sèdarum  
Pangran Arya kathah ginalih  
gya sinrahkèn Hyang Sukma  
wusnya malbèng plèngkung  
tindaknya Pangran Dipatya  
nolèh ngidul Pangran Pakualam kèksi  
myang putra (di) (t)aruna<sup>8</sup>

17. pan kinubèng abdènira sami  
pinisèpuh jumènèng Pangéran  
nanging tan taklim sajaké  
tuwin putra sèdarum  
samya ngagèm cara Wèlandi<sup>57</sup>  
sanès duk kadya saban  
kang putra sinèrung  
ing kapti mèsèm wardaya  
sawab nistha lampahé Pangran Dipati  
tandya Pangéran Arya

18. sarèng mriksa kang raka gya pamit  
anggèr kula kapanggih pamanta  
sakèdhap ngabèkti ingong  
i(ng)gih paman jumurung  
mongsa borong paman mèryogi  
Pangran Arya lumalya  
ang/rangkul ing suku  
ngaras padanirèng raka  
kang sinuprih samya minulyaa sami  
kang dadya watiring tyas

f.25v

19. Pangran dangu dhatèng ing kang rayi  
lah èndi adhimas Samayuda  
kang rayi umatur alon  
datan nunggil lan ulun  
sawèg dugi malèbèng puri  
kang raka angandika  
mring putra kadyiku  
anyèmoni ing kang rarya  
ingsun wingi inak ana buluwèrti  
lagi angumbé wédang

<sup>8</sup> BL MS. 'putra daruna', one sy. missing in the line; I have followed LOR.



20. ana mimis sing kidul nekani  
 metu kéring sèrpèt tujonira  
 mèh gawé randhaning uwong  
 ingkang rayi tumungkul  
 mèsèm ing tyas anulya pami  
 mardana putranira  
 Pangran Dipatya wus  
 prapta anèng wurènira  
 tandya Mèstèr amèthuk Pangran Dipati  
 nèng sor undhak-undhakan

21. angsung tabé slamèt ing lumaris  
 gya Tuwan Jindral metu sing kamar  
 mèthuk Pangran Dipati Nom  
 wus tabé pinrak sampun  
 Tuwan Jindral nérung ing kapti  
 tan pati ngurmatana  
 salirnya binawur  
 tandya kinèn ngaturana  
 mring Jèng Pangran Pakualam pan wus  
 prapti  
 samya lènggah ajajar

22. myang putranta Dyan  
 Suryaningrating<sup>58</sup>  
 mugèng kursi ngajèngkèn kang rama  
 Tuwan Bèsar ing têngahé  
 myang Tuwan Mèstèr iku  
 lèring Jindral Pangran Dipati  
 garwa ing ngarsanira  
 mangku Dèn Mas Bagus  
 lèrnya kang garwa taruna  
 Pangran Arya nèng wingking Pangran Dipati  
 nèng kursi para putra

f.26r 23. wotèn nga/ndhap samya nganan-  
 -ngéring  
 myang langènnya samya wotèn ngandhap  
 Tuwan Jindral kèh liriké<sup>h</sup>  
 mring Pangran Dipatyèku  
 pan tinimbang kang wotèn kéring  
 pundi ingkang prayogya  
 ingèdègkèn<sup>i</sup> Ratu<sup>59</sup>  
 kèwèdan nulya tinilar  
 malbèng gèdhong lan Minèstèr rowangnèki  
 apan samya bicara

<sup>h</sup> LOR 'liringé'.

<sup>i</sup> BL MS. 'ingèdèggèn'; I have followed LOR.

24. dadya tinilar Pangran Dipati  
 amung Kajèng Pangran Pakualam  
 kang maksih lènggah jajaré  
 mung lèt dyi kursi iku  
 tèka rikuh pasèmone kadyi  
 tan ana angandika  
 samya nérung angkuh  
 lèlèjèm nora pèsaja  
 majèng kadyinya maulah liring  
 lir dyah minaru anyar

25. tinilar ing priya langkung isin  
 arsa nyabda yèn datan linawan  
 a(n)tèng mangrungkang tyas lumèh  
 sangking wagèding kakung  
 sung pasèmone dhatèng sèkalih  
 runtuta saudaran  
 carèma ing rëmbug  
 wong nunggal Gama banyu Slam<sup>60</sup>  
 bècic apa wong akèncèng ingkang pikir  
 aluwung tyas carèma

26. langkung kathah pèkantikirèki  
 Tuwan Jéndral gènira anilar  
 myang ngalitakèn galihé  
 mring Pangran Dipatèku  
 pan winasuh-wasuh kang galih  
 winla(n)tèn mrih nuruta  
 Pangéran tyasipun  
 mring sakarsa Tuwan Jindral  
 milanira kang maru-sèpuh sinandhing  
 drapon kèh krasèng ing tyas

27. sajatinya bicara drès mijil  
 mugèng kantor anèlaskèn rëmbag  
 dangu nyuprih prayoginé  
 karsanya Jindral iku  
 kang ingangkat dadya Nèrpati  
 Pangéran Pakualam  
 wus lama kukuwu  
 nèng Loji katrimèng lampah  
 lantip ing / tyas ing solah séngoh mantèsi<sup>61</sup> f.26v  
 prayogya dadya Nata

28. Tuwan Mèstèr aturnya matitis  
 inggih lèrès sabda Tuwan Jéndral  
 nanging Tuwanku bèbadhé  
 ing praja langkung éyung  
 pra santana putra Bupati

<sup>j</sup> LOR 'Agamé Èslam'.

<sup>k</sup> LOR 'ing solah muna lan muni'.

ing wau wus katimpah  
lan sampun kadulu  
dhatèng Pangéran Dipatya  
duk ingangkat mri(ng) Pèrsmā<sup>62</sup> dadya  
Rajadi  
sampun sumpah sèdya

29. tan sumèdya sabarang pakardi  
ngoncata nèdya ngratu liyan  
sampun antuk sufangaté  
dhatèng ing Kajèng Rasul  
lah punika Tuwan ginalih  
lawan sampun mufakat  
wong Pèrsmā sèdarum  
tuwin ing Kumpèni diya  
wus anggadhāng punika kang kinarya Ji  
ing mangkya gya tan dadya

30. watir ulèn yèn tan nrimèng galih  
wong Jawa kèh mrina myang wong Sabrang  
kadospundi ta ing tēmbé  
Tuwanku karsa untung  
Tanah Jawah risak prasami  
tan bènèr gèn masésa  
katon cabar ulun  
tēmāh ingèsēman bongsa  
Sabrang Jawa pèryogi ingkang numpangi  
ing samongsa punika

31. Tuwan Jéndral dangu datan anging  
mirsa sabda Minèstèr (k)arēnan<sup>l</sup>  
gya nyabda sèndhu wuwusé  
yèn kaya ramanipun  
sabarangnya ing tyas sun watir  
kèh songga-ru(ng)gènira  
marang ing bangsamu  
lan pamrihira akathah  
ènggon bathi wèkasan arsa binathi  
kurang panarimanya

32. lan datan arsa sun angkat Aji  
béla tama marang ing ramanta  
tan bisa misah ing tyasé  
kugèlan étèni(ng)sun<sup>m</sup>  
f.27r Tuwan Mèstèr gya matur / aris  
gih lèrès Tuwan kula  
pan maksih kawuwung  
mring ramanta Kajèng Sultan

<sup>l</sup> BL MS. seems to have 'arēnan'.  
<sup>m</sup> LOR 'iku gélané tyas sun'.

mila ajrih ngu(ng)kuli sudarma Aji  
ngèlmi Jawa tan kèna

33. ajrih mring Hyang Panutan Kang  
Luwih  
winawuri ing kina tan ana<sup>n</sup>  
punika nir kang tyas lumèh  
lan kula mirèng wuwus  
kèh sumpahnya lan Rama Aji  
pinèrdi winisésa  
ing karya biyantu  
mila jrih ngungkulana  
pèpèthikan kang watak kadya puniki  
tan kagiwang ginonjang

34. ing liyané punika wus pasthi  
ginonjang ing tyas lajèng kagiwang  
supé sabarang purwané  
adat kang sampun klaku  
Sabrang pulo-pulo ing Jawi  
kang wus lumiring Tuwan  
tan ngèlir<sup>o</sup> kadyèku  
iba laminya wong Pèrsmā  
gènnya ngangkāh anju(ng)jung géndhol  
pribadi  
antarèng tyas raharja

35. mangké papa rama tan pèrduli  
kapupèng Tuwan Pangran anarah  
mring yang watak doh lan Rajèng  
pasēmum nyudèng kalbu  
tan kuwawa ngraos katindhīh  
kados sakarsa omba  
Pangéran manurut  
sampun tanggèl pangukupnya  
amajangkèn bicara kang dhingin-dhingin  
lulus sobat<sup>p</sup> pèrjangjya

36. Tuwan Jindral gya pyayama manis  
apa Mastèr kang kinarya dha(ng)dhan  
angantèp katēmènané  
Tuwan Mastèr gya matur  
kula antèp Pangran<sup>q</sup> ing galih  
prakarèng rama Sultan  
sun cèkèl ngong bunuh  
yèn mrina damèl punapa  
lamun asrah salirnya barang mri(ng) Inggris  
pèryogi lèstantuna

<sup>n</sup> LOR 'ing kina-kina'.

<sup>o</sup> LOR 'angèl'.

<sup>p</sup> LOR 'tobat'.

<sup>q</sup> LOR 'paran'.

37. Pangran Pakualam priyé ugi'  
dadya apa ingsun langkung wélas  
wus la/ma dadya lélakon  
datan adarbé untung  
Tuwan Městēr gya matur aris  
kados datan kewedan  
sakarsa Tuwanku  
yèn Pangran datan nuruta  
dhatèng Tuwan rahayu raga tan kapti  
wékasan nèmah papa

38. lan sampun watèn kang dènklasodi  
bumi Kédhu pan ingakèn pètak  
punika Yugya sinungké  
sakarsaning Tuwanku  
kathah kédhik suma(ng)gèng karsi  
Tuwan Jindral karènan  
mring Městēr turipun  
gya mèdal sangking pangkèngnya  
mugèng kari pan samya kulingling-lingling  
nyawang Pangran Dipatya

39. sangking wétan kawuri atèbih  
Pangran kadyi sinawang tan wikan  
éca gènnya majèng ngilèn  
samya anganggit kalbu  
usik ing tyas Pangran Dipati  
kapriyé wékasannya  
goni(ng)sun cèlathu  
paman nyèrungguh maringwang  
yèn sun rasa nora kalah kèbo-sapi  
coba sun dhingin nyabda

40. bégjan sun mudha sinau mimi'  
dadya tuwa nanging lagya papa  
duk kuna paman kalèrèh  
mènawa was ing kalbu  
dhinginana nyabda mring mami  
lan sun akanthi garwa  
mènawa tyas rikuh  
wantuné paman ing kuna  
wong atahu ulah sabarang lulungid  
lan sun nyuprih raharja

41. gya ngandika Pangéran Dipati  
paman punapa sami raharja  
kang paman matur èsmu lon  
inggih lujèng katèngsun  
Pangran datan ubah sing kursi

<sup>r</sup> LOR 'kang prayogi'.

<sup>s</sup> LOR 'mami'.

amung manthuk kéwala  
asta maksih ngéjum  
wotèn ing kursi tum(um)pang'  
uwah sa/bèn kang putra sinèrung dhiri  
putra malih ngèndika

42. sémunya paman kathah ginalih  
inggang sampun klakyan pun kapanjang  
sabda tan watèn damèlé  
kang paman nulya manthuk  
tan rékasa mèsèm ing galih  
tuwin Pangran Suryèngrat  
pi datan andulu  
kaduwung Pangran Dipatya  
inggang sabda tan kapadhan inggang galih  
nging narimèng Hyang Sukma

43. mènawa Gusti Allah kang adil  
sakèh li(ng)sèm dadya tapaningwang  
wirang minulya Hyang Manon  
tandya Radyan Mas Bagus  
arsa ngunjuk matur ramèki  
rama kula angèlak  
arsa ngumbé banyu  
dangu asalit kang jongga  
Pangran kèndèl Radyan Mas aringik-ringik  
Pangran usik ing nala

44. nora kèna li(ng)sèm sun singkiri  
mèksa tumampèk mring awak ingwang  
dumadakan samargané  
bayi anjaluk banyu  
sapa inggang sun kinon ngambil  
déné tan ana jalma  
pudhak liwat iku  
mung batur Pakualaman  
sun kongkona li(ng)sèm yèn tan pinèrduli  
sun nèmbug maring paman

45. pan sapuluh lingsèm dadya pati  
sangking boting" ingsun apuputra  
sun tédha dadya tapèngwong  
Pangran Dipatya muwus  
paman wayah anédha warih  
langkung déning kasatan  
adangu tan nginum  
Pangran Pakualam nabda

<sup>t</sup> BL MS. 'tumpang', one sy. missing in the line; I have followed LOR.

<sup>u</sup> LOR 'boté'.

mring abdinya pun Jayèngtruna kang nami  
sira ngambila toya

46. nulya méntar adangu tan prapti  
saréng prapta abèkta inuman  
anggur wus sinaosaké

Dèn Mas Bagus angunjuk  
mung sakédhik kinèn ramèki  
mantun pangèlakira  
inuman wus mundur

f.28v gantya / ingkang cinarita  
Kajèng Sultan kang maksih nèng jruning  
puri  
sèkar durma gumantya

### CANTO VII (Durma)

1. kawarnaa Kajèng Sultan ing Mètaram  
pan wus ngaturan uning  
mun(g) Pangran Dipatya  
wus kacékèl mring Wlonda  
biné(k)ta<sup>a</sup> dhatèng ing Laji  
èloking kathah  
Pangran dipunsakiti

2. kang sawènèh Pangéran ngèlokkèn séda  
myang sadaya (kang)<sup>b</sup> ngiring  
putra tuwin paman  
Pangran Arya Panular  
mring putranta anglabuhi  
lapaking trésna  
lan putranya ingambil

3. lan nu(ng)kèmi supata kang kathah-  
kathah  
duk<sup>c</sup> nèng ngarsa Sang Aji  
pra putra santana  
tuwin para Bupatiya  
sinumpah mawali-wali  
sabèn bicara  
ja na nguncati kardi

4. lan suhunya ja ngl(y)an<sup>d</sup> ngratu mung  
Sang Nata  
myang mring Pangran Dipati

<sup>a</sup> BL MS. 'binèpta'.

<sup>b</sup> BL MS. 'myang sadaya ngring', one sy. missing in the line; I have followed L.Or.

<sup>c</sup> L.Or 'wus'.

<sup>d</sup> BL MS. 'nglan'; L.Or 'lan suwunnya ja ngliyan ngratu Sang Nata'.

kang kinarya tèpa  
Gusti Allah Muchamad  
yèn tan témèn salah siji  
pasthi yèn cidra  
kéna supata sami

5. milanira Pangéran dhèrèk mring putra  
duk wau mring jrun puri  
tan kènèng mardana  
kari kinunci ika  
mila nyandhak salah siji  
ja kènèng sumpah  
lumayu datan arsi

6. Kajèng Sultan saréng amriksa pawarta  
kang tyas kèkès kèpati  
kangétan puputra  
kétan ing katrésnanira  
purna sabarang pèrkawis  
kang dadya duka  
mring putra tan ginalih

7. amung trésna kang kétang natèsmu  
waspa  
praméswari miyarsi  
Jèng Ratu Kèdhayan  
Ratu Gèr<sup>63</sup> rinya Pangran  
karuna kathah ginalih  
wong dalèm pura  
kang trésna samya nangis

8. / pan wus mashur sédaya wong dalèm f.29r  
pura  
tuwin ing jawi-jawi  
lor kulon myang wétan  
Magiri mawurahan  
Ratu Bèndara<sup>64</sup> miyarsi  
saklangkung goyang  
pan dadya agring kapit

9. kakung tiwas kang raka kawèrtèng  
léna  
nilar Nata bunèki  
sakèlangkung maras  
dadya ngèmu luh samya  
ibu marasèpuh tuwin  
putri kéndhang liyan  
myarsa warti luh mijil

10. pura gantya wor bédhjl surak  
gumèrah  
Sang Nata tyas gring kapit

kaduwung sri<sup>e</sup> putra  
gènnya angarah sirna  
ngrasak nèng pèngaduning blis  
Naléndra nyipta  
ing tyas sabda gumingsir

11. ing putranta ing jangji sampun  
anunggal

sinaidan prasami  
pra putra santana  
Pangulu pra Dipatya  
mangké Sang Nata ngèwahi  
anggalih karsa  
gadhang putra taruni

12. kayaparan goningsun anunungana  
prajurit jaba gusis  
myang para Bupatiya  
si Patih durung prapta  
Inggris sèdaya angrampid  
kaya tan trima  
mung na si Adipati

13. wantuning wong upama angèmut gula  
sèngsaya lègi wangi  
tan wurung maringwang  
tandya Nata ngandika  
kulup kapriyé kang pikir  
Mangkudiningrat  
Pangran matur ngabèkti

14. luwung Brongtakusuma<sup>65</sup> bantuwa ing  
prang  
ngirida kang prajurit  
salèrèhnya samya  
sèmantèn Sri Naréndra  
tèka é(n)thèng sabda titih  
supé kasihnya  
lah sira ta dènaglis

15. amapaga mèngsah lah Brongtakusuma<sup>f</sup>  
sakancanira sami

f.29v / gya nambah umangkat  
bantu baluwèr prapta  
pan wus supènuh wong Inggris  
sarèng Gris mriksa  
binuru gya binèdhil

16. Radyan Brongtakusuma inggal lumalya  
konca kèh bubar<sup>g</sup> sami  
mangidul larugnya  
jog ngalun-alun wuntat  
sèdyanya malèbèng puri  
mètu Magangan  
Sèpahi sarèng uning

17. kang abaris ing alun kidul nyantata<sup>h</sup>  
ingèdrèl Radyan Panji  
ngulon pèlayunya  
anjog Suratèn<sup>66</sup> ika  
kabranan bakong kang kèni  
kadyi tatunya  
gya kèlbèng sumur kikis

18. wadya ingkang baris lun kidul byur  
samya  
tan ana mongga pulih  
maring wadya Sabrang  
Sang Nata kang nèng pura  
saklangkung tikbraning galih  
wèwah apisah  
lan kasih langkung watir

19. pan kinèpang Inggris nèsèg dhatèng  
pura  
Sang Nata tyas wus gunjing  
kang mardana samya  
tan ana duwé jiwa  
mulat pasèmon Sang Aji  
samyèsmu waspa  
ing pura usrèk sami

20. amung Pangran Ma(ng)kudiningrat  
dr(è)ng<sup>i</sup> yuda  
maksih ngayèmi Aji  
sawab knèng susubal  
sandi srat sangking paman  
Pakualam kang nèng Loji  
nanging Sang Nata  
uwas ginalih-galih

21. priyé Mangkudiningrat ingkang  
prayogya  
ingkang ngèntèkkèn<sup>j</sup> watir  
yèn guguwa layang

<sup>g</sup> LOR 'buyar'.

<sup>h</sup> LOR 'nyèncata'.

<sup>i</sup> BL MS. 'drong'; LOR 'dèrèng prang'.

<sup>j</sup> LOR 'kang ngètièkakèn'.

<sup>e</sup> LOR 'mring'.

<sup>f</sup> LOR 'lah mapaga Rahadyan Brongtakusuma'.

sing sira ta mėnawa  
sandining sujana adi  
Pangran tan nyabda  
wėkasan sumangga Ji

f.30r 22. priyé sira kang padha anèng ing ngarsa  
yèn Gris sėdya abėcik  
marang ing kėdhatyan  
mongsa sėdya ngrisaka  
mring wong kang cėlak ing puri  
pėpati / kathah  
Dipati wus nèng Loji

23. ujaring srat buburèn mung si Dipatya  
kang ingangkah wong Inggris  
wėkasan wus kėna  
mėngko ngangśėg mring pura  
kinapungan binathithil<sup>k</sup>  
wadya ngong tėlās  
mu(ng) kantun kang nèng puri

24. yèn kėbacut malėbu maroyah-royah  
priyé pulahmu sami  
yèn ana rungana  
kaya nora kawagang  
prajurit wus bubar gungsis<sup>l</sup>  
myang pra Bupatiya  
kabėh wus padha gėndring

25. saur paksa<sup>m</sup> sadaya suma(ng)gèng Nata  
jrih samya angungkuli  
dhatėng Jėng Pangėran  
Arya Mangkudiningrat  
Sang Nata ngandika aris  
kulup karsėngwang  
bėbėr gandėra putih

26. matur Pangran sumongga karsa Sang  
Nata  
gupuh gya animbali  
pun Pė(d)mawijaya<sup>n 66a</sup>  
lawan Puspakusuma  
ambėbėr gandėra putih  
mėdal jabanta  
mangėtan laragnėki<sup>o</sup>

<sup>k</sup> LOr 'kinėpung binėdhili'.

<sup>l</sup> LOr 'babar gusis'.

<sup>m</sup> LOr 'pėksi'.

<sup>n</sup> BL MS. 'Pėbmawijaya', I have followed LOr.

<sup>o</sup> LOr 'loragnėki'.

27. myang kang baris sėdaya pan  
katimbangan  
malbėng Surimėnganti  
kinèn sėlėh gaman  
kang sura garonjalan  
sawab clak mėngsah nėmėni  
kang jėrih<sup>p</sup> lėga  
wusnya sėlėh malėncing

28. Pangran Dėmang myang putra wus  
malbėng pura  
Radyan Martanėgari  
Dyan Wiryataruna  
Radyan Samadiwiryā  
ipė kalih mėrdas nėng Ji<sup>q 67</sup>  
anlaskėn rėmbag  
pra putra ambarungi

29. Pangran Dėmang sėmantėn dados  
pangarsa  
ing rėmbag drės lan Aji  
mėh ing tyas tan wėwang<sup>r</sup>  
ngabėn angkaning rėmbag  
aturnya amung gumingsir  
Nata tan arsa  
sab siwah lan putrėki

30. Pangran Mangkudiningra/t dados  
gunungan  
rėmbag tan k(ė)nėng<sup>s</sup> ngu(ng)kuli  
paman sri(ng) pinapag  
yèn tan sėrju ing rėmbag  
sampung bėbodhoni mami  
kang paman nir tyas  
nanging Sang Sri Bupati

31. wus kasėtan madya karya guyan  
rėmbag<sup>t</sup>  
kėmba yèn datan anting  
sab rinta bėsannya  
atmaja dyi (kang putra)<sup>u</sup>  
dhasar Pangran Dėmang uni  
duk kartėng praja  
asring tinanting-tanting

<sup>p</sup> LOr 'jėrėh'.

<sup>q</sup> LOr 'mėrdanė Ji'.

<sup>r</sup> LOr 'kawangwang'.

<sup>s</sup> BL MS. 'knėng', one sy. missing in the line.

<sup>t</sup> LOr 'wus katėstan dadya guyan rėmbag'.

<sup>u</sup> BL MS. 'kapungtra'.

f.30v

32. sabarangnya bicara kang lëmbut agal  
sanging sihnya Sang Aji  
nanging botèn dadya  
kang rëmbag asring wudhar  
mèh kinarya mumucuki  
sai(ng)ga dhalang  
datan tumèkèng injing<sup>68</sup>

33. nging<sup>v</sup> Sang Nata karënan tëmah  
ginuywa  
mila ingugung Aji  
yèn dosa ngapura  
lamun sangèt lénépa<sup>w</sup>  
ayëman dhakah-adhikih  
bangoh nèng ngarsa-  
Dalëm<sup>x</sup> kang tyas aruwit

34. botèn wotèn sadaya para sëntana  
kang sèpuh nèm tan mirib  
kados Pangran Dëmang  
kang drës sinabda Nata  
myang pagujëngan sèkalir  
yèn tan mèrdana  
inggal dinangu Aji

35. yèn nunuwun sangking wuri pinaringan  
sabarang agëmnèki  
sawab Pangran Dëmang  
duk timur pinaputra<sup>y</sup>  
ing Kadipatèn Nërpati  
mila kinarya  
pëngasah tyas Sang Aji

36. wus sumërëp Sang Nata yèn tan  
nglandhëpna  
kang kumrëngës tan arsi  
lamun ngrumpilëna  
lëlungid Sri Naléndra  
kang kasar siningkur sami  
wus karsaning Hya(ng)  
wataknya Sri Bupati

37. ing sabarang bicara wus kasalira  
gënuhan lan rarya lit  
tuwin para ing Dyah  
inggang sagèd micara

f.31r / mila éyung kang nègari

<sup>v</sup> LOr 'ling'.

<sup>w</sup> LOr 'alépya'.

<sup>x</sup> LOr 'damèl'.

<sup>y</sup> LOr 'pinèt putra'.

jing sotèn éwah  
jèksa kukum kawuri

### CANTO VIII (Pangkur)

1. gya Pangéran Samayuda  
malbèng puri katingal mring raka Ji  
kang rayi ana(n)dhang tatu  
tlapukan nging tan pasah  
tanpa gaman kang rayi inggal dinangu  
wus matur wit myang wëkasan  
saklangkung ngungun Sang Aji

2. kang mriksa miris sèdaya  
tandya wau glaran gandéra putih  
wong Inggris uning sèdarum  
(prajsamya<sup>a</sup> tinakonan  
wus mangarti yèn Sang Naléndra wus  
nungkul  
nanging kang manah tan lëga  
nutugkèn sukak ing ati

3. gya Inggris kang woten kilyan  
Suranatan malbèng Surimènganti  
uning jalma kathah umyung  
samy numpu<sup>b</sup> gëgaman  
gya ingèdrèl kèh kabranan samya mawut  
kèh malbèng pura gumërah  
kèkès wadya tan nglawani

4. kumëpyar<sup>c</sup> Nata kalintang  
Inggris samya ngambil gëgaman sami  
dhasar wau wus tinumpuk  
waos lawan sanjata  
wus binë(k)ta<sup>d</sup> gya baris Paglaran iku  
nëngna gantya cinarita  
kang wotèn sajruning Loji

5. Kangjëng Pangéran Dipatya  
inggang taksih lënggah jajar nèng kursi  
Pangran Pakualam iku  
Tuwan Mastër mardana  
mugëng ngarsaning Pangran Dipatya iku  
dhawuhkèn timbalanira  
kang Yang Jëndral inggang adi

<sup>a</sup> BL MS. 'samya', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

<sup>b</sup> LOr 'numpuk'.

<sup>c</sup> LOr 'kumëpyur'.

<sup>d</sup> BL MS. 'binëpta'.

f.31v

6. Kajēng Pangran lah tapiya  
 timbalanē Yang Tuwan Jindral adi  
 prakarēng ramanirèku  
 kang wotèn ing kēdhatyan  
 karsaning yang pan arsa cinēpēng purun  
 bongga sinampunkēn Nata<sup>e</sup>  
 binē(k)ta<sup>f</sup> dhatēng ing Loji

7. sajruning pura jinarah  
 sabarang/nya Tuwan Jindral darbēni  
 kadospundi ta karsēku  
 atasa lawan Tuwan  
 tandya Pangran Dipatya ngandika arum  
 waspa tinēnggak tan kontap  
 krasēng dhatēng (ing)<sup>g</sup> sudarmi

8. lah Mēstēr sira matura  
 mring Yang Jindral sumongga sakarsaning  
 sabarang-barang puniku  
 insun tan ngawruhana  
 mung Jēng Rama yèn kadya puniku  
 mugī ana apura<sup>h</sup>  
 Yang Jéndral Ingkang Aluwih

9. déné yèn alara-wirang  
 sun sumongga dēlasan awak mami  
 sakarsa éyang manurut  
 priyé gonku sumingguh  
 Mēstēr mriksa sabda wlas mring Rajasunu  
 wus purna mangsuk ing kamar  
 panggih Tuwan Jindral gipih

10. wus purna nguni dinuta  
 sukēng Tuwan Bēsar li(ng)gih ing jawi  
 nēng madyaning Pangran dyiku  
 Mēstēr kéring ing Jéndral  
 Mayor kinèn ngulungkēn kang pēdhang  
 gupuh  
 sinungkēn Pangran Dipatya  
 saklangkung narima kasih

11. ing wau kagunganira<sup>i</sup>  
 Pangran pyambak rinēbat ing wong Inggris  
 duk nēng Ngasēm kac(a)kup<sup>j</sup>  
 anulya Tuwan Jindral

<sup>e</sup> LOr 'bongga nulya sinampunan'.

<sup>f</sup> BL MS. 'binēpta'.

<sup>g</sup> Both BL MS. and LOr miss one sy. in the line.

<sup>h</sup> LOr 'mugī ana ingapura'.

<sup>i</sup> BL MS. 'kagunganiranira', one sy. too many in the line.

<sup>j</sup> BL MS. 'kacukup'.

Mastēr kinèn malbēng sajrun kang  
 (ka)dhatun<sup>k</sup>  
 anyakup dhatēng Sang Nata  
 mongsa budhowa ing kardi

12. Tuwan Minēstēr gya mangkat  
 gal-inggalan saha anēng klak wajik<sup>l</sup>  
 kang baris ing alun-alun  
 ingirid malbēng pura  
 wadya Inggris Sēpahi sadamēlipun  
 myang kang gēng-agēng sadaya  
 tandya mal(ē)bēng<sup>m</sup> jrun puri

13. kagya(t)<sup>n</sup> Sang Sri Naranata  
 myang kang séba pēnggalihnya Sang Aji  
 winēstan<sup>o</sup> amara tamu  
 samya nēdya<sup>p</sup> waluya  
 sawab déné gandéra putih ma/nu(ng)kul  
 kang kursi samya tinata  
 lawon putih dēnsuwèki

14. sadaya kang nēng jru pura  
 nganggé pēthak dēlasan pēryayi stri<sup>69</sup>  
 Sang Nata angawé gupuh  
 kacu putih kinarya  
 Mastēr majēng Sēpahi Gris gung supēnuh  
 gya angubēng Sri Narēndra  
 myang putra santana Aji<sup>69a</sup>

15. Mantri tanapi Bupatya  
 cinēkēlan kērisira ingambil  
 sadaya tan duwé bayu  
 putra kathah lumajar  
 mring pawēstrēn ēnggēnya kang ibu-ibu  
 Pangéran Jayakusuma  
 Pangran Pamot ingkang rayi

16. Natabaya Natapura  
 Pangran Slarong Sontawijaya rayi  
 Dèn Mas ingkang timur-timur  
 gumrah gumēr karuna  
 gya Sang Nata arsa ingambil kang dhuwung  
 Ki Pani(ng)stēt Ki Sangkēlat  
 Ki Urub Ji(ng)ga kang kēri<sup>70</sup>

<sup>k</sup> BL MS. 'kang dhatun', one sy. missing in the line.

<sup>l</sup> LOr 'anulya nitih wajik'.

<sup>m</sup> BL MS. 'malbēng', one sy. missing in the line.

<sup>n</sup> BL MS. 'kagyas', I have followed LOr.

<sup>o</sup> BL MS. 'winēstanan', one sy. too many in the line.

<sup>p</sup> LOr 'nēdha'.

f.32r



17. Sang Nata pan datan suka  
asta Nata cinèkèl lan wong Inggris  
Sang Nata alon amuwus  
ingsun kinapakèna  
sun wis kalah wus tëluk sawadyaningsun  
pa sakarsa Tuwan Jindral  
sumongga ingsun lumiring

18. nging déné gung pangaksama  
nora susah ingsun dipuncèkèli  
sarta krisingsun jinaluk  
langkung li(ng)sèm jènèngwang  
dadya Nata Yayang Jéndral ing(kang)  
ju(n)jung<sup>q</sup>  
lan putra séntananingwang  
wus padha dipuncèkèli

19. ingsun angangkah punapa  
marmaning Hyang Tuwan Mastèr nuruti  
kang arsa angambil dhuwung  
ingundurakèn sigra  
Kajèng Sultan anulya kinon lumaku  
saklangkung kawélas arsa  
Inggris nganan-ngéring wuri

f.32v 20. prasamya angliga pèdhang  
myang sanjata so/lahnya angajrihi  
wurinya Pangran sèdarum  
prasamya cinèkèlan  
astanira kalih Gris ngadyi puniku  
Pangéran Mangkudiningrat  
Pangran Martasana<sup>71</sup> kalih

21. myang Dèn Mas Yakub arinta  
pra santana Pangran Dèmang kang sami<sup>r</sup>  
Pangran Samayuda dyiku  
sapatranira samya  
Dyan Tumènggung Martanègara ranipun  
putranta Pangéran Dèmang  
Dyan Wiryataruna kalih

22. Rahadyan Yudawijaya  
putra Pangran Sumayuda Bupati  
Dyan Sumadiwiryia iku  
Mantri datan ingétang  
ipé-Dalèm Prawira kadyi lumayu<sup>72</sup>

<sup>q</sup> BL MS. 'ingjujung', one sy. missing in the line. I have followed LOr.  
<sup>r</sup> LOr 'nami'.

sadhèrèk (Jèng) Ratu Rukma<sup>s</sup>  
muwèr kikis nèng jrun puri

23. putra kèh tan wani ngèrbat  
mring ramanta tan asura sawiji  
pinutra kakung saumur  
malès karya tan kontap  
mring sudarma tan kètang wirang saumur  
labété bè(n)cèng ing karsa  
wus pasthi ing Hyang K(a)ng Luwih<sup>t</sup>

24. samya téga mring ramanya  
gring linayon mulya sinrahkèn Widi  
mung mulyaning wujudipun  
piyambak kang ingétang  
tuwin abdi-Dalèm kang sinung sih iku  
kang kathah kucahing Nata  
lumayu sampun angucir

25. pura binèthèthèt samya<sup>u</sup>  
mring wadya Gris tan bisa mētu sami  
kang tangis syaranya umyung  
gumèr gumèrah-gèrah  
wor lan ajrih jinagèng Gris platur sèkpnuh  
Jèng Ratu-Ratu prasamya  
anjrit karuna drès mijil

26. sumusul jrih mèngsahira  
mila dadya karuna kontrang-kantring  
myang para Dèn Ayu umyung  
kapala prajurit(ing) Dyah<sup>v</sup>  
Langènkusuma<sup>73</sup> namaning prajurit rum  
sèdaya tanbuh pulahnya  
/ putra putri wayah sami

f.33r

27. parèkan samya ulèngan  
ingkang trèсна arsa nusul Sang Aji  
nanging jrih Inggris puniku  
dadya samya karuna  
mila lir grah kasapta sajrun kèdhatun  
tandya Nata sarèng prapta  
sangajèngira ing Loji

28. astanira cinèkèlan  
mring wadya Gris kadyi anganan-ngéring  
saklangkung mèlas Sang Prabu

<sup>s</sup> BL MS. and LOr 'sadhèrèk Ratu Rukma', one sy. missing in the line.

<sup>t</sup> BL MS. 'Hyang King Luwih'.

<sup>u</sup> LOr 'pinèndhèt samya'.

<sup>v</sup> BL MS. 'kapala prajurit Dyah', one sy. missing in the line; LOr 'kapala prajurit Indyah'.

jruning kalbu karuna  
soka mring Hyang ing Ngloji Wétan prapta  
wus  
kang jaga Supèhing rangap  
sasolahnya mémèdèni

29. wus prapta ngarsaning Jèndral  
Kajèng Sultan wèspadèng putra taksih  
saklangkung sokur Hyang Agung  
lènggah lan Tuwan Jindral  
myang arinta Pangran Pakualam iku  
mantu Dèn Ayu Dipatya  
wayah Dèn Mas Bagus ngiring

30. myang bésannya rinta Pangran  
Arya Panular tuwin putra Rètnadi  
myang Pangran Suryèngrat mantu  
kèkasih Sri Narèndra  
mila kèndèl tyas Nata pan arsa pangguh  
mémèling dhatèng kang putra  
tinénggak waspa Sang Aji

31. kang nyèpèngi ngantya printah  
Tuwan Jindral ngliring Pangran kèkalih  
arsa mudhun sing kursiku  
Tuwan Bèsar gya gusar  
samyakinèn lènggah kimawon kadyiku  
mung Pangran Arya Panular  
kang tindak sangking ing kursi

32. wèspadèng raka Narèndra  
ingkang waspa tan knèng tinambak  
mijil  
Pangran Suryaningrat mudhun  
kinèn rama anèbah  
lan ri Pangran Suryaningprang<sup>74</sup> namur  
kalbu  
mèngalèr pèjaga-jaga  
Tuwan Jindral was ningali

33. dhatèng Pangéran Dipatya  
pasèmènyy mrina kagèl tan apti  
mring rama asrah satu  
dhatèng kang Éyang Jindral  
f.33v ingkang / waspa tiné(ng)gak datan  
kawètu

tan kontap sangking jrih mring Yang  
mung muhuning dalèm batin

34. mila api datan mriksa  
pan sinamur kathah kang dèntingali  
mèsèm tyas Jindral andulu

réka<sup>w</sup> ambawur tèsrna  
bangus kèdhap tumètès wus nandhès kalbu  
ing Jawa tan na lyan Jindral  
kang kawasa ing sabumi

35. gya Kajèng Sultan biné(k)ta<sup>x</sup>  
malbèng gèdhong ing ngingèrkèn lumaris  
nèkuk ngidul gya malèbu  
pintu wurinya Jindral  
gya minangsukkèn ing gèdhong sèdaya wus  
pintu tinangkèb jinaga  
Jèng Sultan krisnya wus ngambil<sup>75</sup>

36. saklangkung kawèlas arsa  
kang tinutuh ing tyas Rèkyana Patih  
téga tèmèn marang ingsun  
tan rumasa èmbanan  
déné witnya sèka kèncana diturun  
ing mangkya pan dadi timah  
ing wuri aja bèsuki

37. Sang Nata kathah krasèng tyas  
waspa mijil tiné(ng)gak ingusapi  
wèkasan ngandika kulup  
Arya Mangkudiningrat  
ujar sira kang gawé sumlang ing kalbu  
ing mèngko tèmahan tiwas  
kang putra sèndhu aturi

38. wong<sup>y</sup> sampun kathah pinajar  
mupus pasthi kula inggih nglabuhi  
kèndèl kang rama<sup>z</sup> gya dangu  
priyé Brongtakusuma  
déné datan ana nusul marang ingsun  
kang putra matur ramanta  
sampun kathah kang ginalih

39. s(a)daya samya karuna<sup>aa</sup>  
kathah-kathah ingkang karasèng galih  
tyas samya tinutuh-tutuh  
warnanèn Tuwan Jindral  
angaturi mring Pangéran Dipatèku  
ing Laji Kilèn pinara/k  
Pangran Pakualam sami

f.34r

<sup>w</sup> LOR 'ringda'.

<sup>x</sup> BL MS. 'binèpta'.

<sup>y</sup> LOR 'wus'.

<sup>z</sup> LOR 'raka'.

<sup>aa</sup> BL MS. seems to have 'sèda ya samya karuna'; I have followed LOR.

## CANTO IX (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti  
bédhahé Ngayuyakarta  
ing dintèn Sēptu Lēginé  
marēngi wiyosan Nata  
kaping (songa)<sup>a76</sup> tanggalnya  
Jumadilakir sasyèku  
ing taun Alip angkanya

2. sèwu pitung-atuś si(ng)gih  
tigang-dasa langkung songa (9 Jumadilakir,  
A.J. 1739 / Saturday, 20 June 1812)  
sinēngkalan trus gunané  
pandhitèng bumi<sup>77</sup> kang wayah  
pukul walu wancinya  
kēcakupnya Sang Aprabu  
sajruning pura busèkan

3. Inggris angrayah jrun puri  
Sèpèhi sura pulahnya  
samya nyèkèli pra wadon<sup>78</sup>  
pinèt ingkang gēgè(n)dhongan  
prasamya dhinèdhèlan  
kang mawa pēnganggo iku  
kandhutan pan ginagapan<sup>b</sup>

4. yèn mawa isi dènambil  
gèdhé cilik anom tuwa  
nora idhèp putra mangko  
kang tinlèng<sup>c</sup> prajuriting Dyah  
kocap mēnganggé indah  
kapapa<sup>d</sup> Radèn Ayu  
kang samya sugih sèdaya

5. myang Ratu Kēncana<sup>79</sup> luwih  
korak ing sabrang nēgara  
wagéd mèdalkèn pèkahé  
sawèrniné wong sanagra  
kènèng ngamal tan ngétang  
Bupati Mantri Tumēnggung  
Dēmang myang Bèkèl (ing) désa<sup>e</sup>

6. pèkahnya anuwun siti  
myang dadya pèryayi samya  
Mantri Tumēnggung Bupatos

<sup>a</sup> BL MS. and LOR 'pitu', see n. 76.

<sup>b</sup> LOR 'ginrayangan'.

<sup>c</sup> BL MS. 'tinèlèng', one sy. too many in the line.

<sup>d</sup> LOR 'kèpapak'.

<sup>e</sup> BL MS. and LOR 'Dēmang myang Bèkèl désa', one sy. missing in the line.

pundi kang kathah yatranya  
yèn nuwun pasthi dadya  
mung santana kang sinèrung  
tan patya wiryaning kadang

7. Sang Nata rēna ing galih  
dadya nut sakarsanira  
mring garwa langkung asihé  
mila mèh / kēbakng pura  
gèdhong-gèdhong mayatra  
myang brana tan kna kaètung  
slaka mas-mas rētna-rētna

8. mila Ratu Kēncanèki  
pinèrdi Inggris prasamya  
mètokkèn dunya kèdhaton  
rētna ingkang bèsar-bèsar  
agēmnya Sri Nalendra  
lan kawarti Sang Aprabu  
gadhad rētna siji bèsar

9. gēngira sajèmpol sikil<sup>80</sup>  
Ratu Kēncana ngandika  
tan duwé Sultan yèktiné  
ya ana bingèn<sup>f</sup> kang jalma  
nyaoskèn ikèt bèsar  
wong Sala nging tan tinuku  
tan ngandèl Inggris manyèntak

10. sura solahnya mèdèni  
Jèng Ratu ajrih kalintang  
gya mundhut kèkandhutané  
kaloran maisi rētna  
ingulungkèn tinaman  
iku wus èntèk darbèksun  
agémé Nata kasingsal

11. ginawa Lurah prajurit  
Radyan Ayu Dayaningrat  
Murtiningrat Dēwangrat<sup>81</sup>  
buh sun nēmpuhkèn mring sira  
tan idhèp kana-kana  
Jèng Ratu ngandika gupuh  
lah kèparak gulèkana<sup>g</sup>

12. gya kadya parèkan gipih  
ngupados Dèn Ayu Lurah  
tan panggya tanbuh parané  
nging supènira kapèdhak

<sup>f</sup> LOR 'nabik'.

<sup>g</sup> LOR 'kèparat golèkana'.

f.34v

binucal wotèn toya  
ing sumur kèbon kajupuk  
wus binē(k)ta<sup>h</sup>gya mardana

13. Jēng Ratu gya nyandhak aglis  
mung iki kagungan Nata  
supé ingkang gēdhé-gēdhé  
samyā bērkatan (kang) rama<sup>i</sup>  
Sinuwun Inggang Syarga<sup>82</sup>  
gupuh tinampēnan sampun  
I(ng)gris sakēlangkung suka

f.35r 14. gya Lurah kalih ingambil  
mring Loji panggya lan Jindral  
ingkang anēmokkēn supé  
sarēng prapta gya ginanjar  
gangsāl-atuṣ pra / sēmat<sup>83</sup>  
tinarima kasih dyiku  
wus tompa wa(ng)sul mring pura

15. saklangkung umrēk ing puri  
jinarah dhatēng wong Sabrang  
mung rahayuning pra wadon  
tan ana samya jinamah<sup>i</sup>  
tan kadi duk Pacina  
myang duk Trunajaya iku  
karsa Allah tan kalilan<sup>84</sup>

16. myang wijang<sup>k</sup> samya gadhahi  
busana sirnaning dunya  
awis kang wētah dunyané  
kang nēng pēthi binladhogan  
nēng toya sinlulupan  
ingkang pinēndhēm dhinudhuk  
kang nēng luhur pinēnēkan

17. sēmantēn Ki Patih prapti<sup>85</sup>  
mandhég anēng ing Gamēlan  
wus canthèl Mastēr dutané  
kang kinèn pun Martadirja  
kinèn kēndēl kēwala  
ning kēdhaton maksih umung  
karuna lir timbul tuya

<sup>h</sup> BL MS. 'binēpta'.

<sup>i</sup> BL MS. 'samyā bērkatan rama', one sy. missing in the line; LOR 'yasa bērkating rama'.

<sup>j</sup> LOR 'jinarah'.

<sup>k</sup> LOR 'wirang'.

## CANTO X (Maskumambang)

1. dyan warnanēn sasolahé wong jrun puri  
kang kélangan dunya  
myang kang mlayu kontrang-kantring  
kang jrih dhatēng wadya Sabrang

2. kēh solahnya kang raga sinuprih-suprih  
bisaa manukma  
lalēr lēmud mrutu sami  
manjing kayan blēs ing kisma

3. kang lēngkara<sup>a</sup> tinēdha dhatēng Hyang  
Widi  
panjanging ngocapna  
paduné wong jrih tyas asil  
kējawi kang pisah putra

4. tan maibèn ing trēsna galong ing pikir  
Jēng Ratu Kēdhatyan  
kélangan raka putradi  
sēsambatira mlas-arsa

5. adhuh Sultan anaku Pangran Dipati  
kadospundi kula  
tinilar amēlas-(a)sih<sup>b</sup>  
kula dhèrèk timbalana

6. nadyan Kajēng Sultan tumēka grah pati  
kula béla pējah  
nut Sultan Pangran Dipati  
sarta ngusap kang pēr/naja

f.35v

7. dhuh wangsula anaku Pangran Dipati  
ibumu Pangéran  
gawanēn saparan ngiring  
adhuh Kajēng Sri Naléndra

8. kadospundi anilar putra kēkalih  
Ratu samya rondha  
tinilar dèrèng akrami  
bēgjamu gērku bēndara

9. gantya Kajēng Ratu Mas sambat mlas-  
asih  
sluku mala jaja  
ramé babrong tan ginalih  
adhuh Kajēng Sultaningwang

<sup>a</sup> LOR 'kalēngkara'.

<sup>b</sup> BL MS. 'amēlas-sih', one sy. missing in the line.

10. dhatēng pundi kawula nusul lumiring  
 pjah-gēsang kula  
 sarēng alabuh Sang Aji  
 myang putraningsun Pangéran
11. Arya Mangkudiningrat baliya gipih  
 ibumu tut-wuntat  
 mati urip sun labuhi  
 putra ngong amung sajuga
12. kēlbèng nraka jahanam ingsun tut  
 wuri  
 nadyan maring pirdas  
 nraka pitu sun lumiring  
 tan gingsir tyas ngong bēndara
13. madung pari<sup>c</sup> kang séla pēnglawēd sari  
 nganiaya Pangran  
 wangsula sapisan iki  
 tolahēn ibumu nyawa
14. karigana sapa gērku sun tingali  
 kang sun gindholana  
 nēng sajruning ngalam-kibir  
 Hyang Sukma nuwun apura
15. wurung mukti ginadhang Pangran  
 Dipati  
 mring ramanta Sultan  
 kabégalan kēnēng sandi  
 ing sujana di kang mulya
16. roning pisang lēsah wit gawé larasti  
 mukti tan kēlakyan  
 sun tutuh-tutuh Sang Aji  
 tan was mring putra ginadhang
17. anggē(n)tēni kang raka mēmanas galih  
 kapiran kadyinya  
 tēmah bēdhah kang nēgari  
 wēkasan Naléndra sirna
18. adhuh Pangran kapriyé putramu kari  
 akēh maksih rarya  
 pating carēngèk anangis  
 f.36r / garwa sēlir<sup>d</sup>mu gumērah<sup>d</sup>
19. Kajēng Ratu Kēncana sēsambatnēki  
 karuna dhuh Sultan
- kagungan-Dalēm jrun puri  
 kang brana tēlas sēdaya
20. pan jinarah dhumatēng wong Inggris  
 sami  
 duk arjaning praja  
 sun klumpukkēn sangking kēdhik  
 ing mangké séjé kang gadhah
21. ambrol wutah gēmētan tan ana kari  
 apsarinya Sultan  
 buyar tanbuh paranèki  
 kēpala prajuriting Dyah
22. Kajēng Sultan wangsula rēbatēn mami  
 myang prajurit kēnya  
 kawula tan sagēd kari  
 parikan gēdhah rinasa
23. si(n)tēn Sultan sun tingali siyang latri  
 kang sun bondhētana  
 bēbana raosing galih  
 kang ngu(n)dang lēganing manah
24. Alaha Dèn bésanku kang nēng jrun  
 Laji  
 kang mēnang animpah  
 ing karya tēmbok dēnēling  
 duwé bésan kawlas-arsa
25. tan supēna lir na mantu ngong wong  
 bēndhing  
 Pangran Suryaningrat  
 ilinga jupukkēn kami  
 nēng pura kawēlas-arsa
26. baya lali mring ibunya wong asigit  
 myang sadulurira  
 ipé Ratu Dèn Jēng<sup>e</sup> Sasi<sup>86</sup>  
 sun tēdha Sukma ilinga
27. tan winarna solahing tangis  
 (ma)mēling<sup>f</sup>  
 kēh syara kapriksa  
 sayēkti mangrudah ati  
 dunya tinumpuk ing bangsal
28. kalubèran sēlaka kēncana adi  
 myang sosotyā rētna

<sup>c</sup> LOr 'siti'.

<sup>d</sup> LOr 'garwa sēlir kang gumērah'.

<sup>e</sup> BL MS. 'Ajēng', one sy. too many in the line.

<sup>f</sup> BL MS. 'mēling', one sy. missing in the line.

mèh sadédég winētawis  
warnanya murub amuncar

f.36v 29. Gédhong Lèr<sup>87</sup> si sundawa kaclub ing  
warih  
mimisnya kabucal  
anèng larèn ing bot-rawi  
putra / samya cinèkèlan

30. dhuwung pèdhang sanjata waos  
dènambil  
samya barundhulan  
sèdaya amélas-(a)sih<sup>h</sup>  
Pangran Pamot kang pangarsa

31. Pangran Slarong Pangran Natabaya  
rayi  
Pangran Jakusuma  
Pangran Sontawijaya ri  
Pangéran Kanatapura<sup>87a</sup>

32. rayinya tri timur dèrèng sinung sami'  
wus binè(k)ta' samya  
mring Loji dhatèng wadya Gris  
Pangran Bèi duk sèmana

33. taksih gèrah suma(n)tèn kacèpèng  
Inggris<sup>88</sup>  
dhuwung ingambilan  
putra wadya kang knèng bèrsih  
Pangéran sampun binèkta

34. mugèng kursi rinèmbat dhatèng kang  
abdi  
jujug Laji Kilyan  
saklangkung amélas-asih  
wus sèpuh wèkèl karsanya

35. myang arinta Pangran Sontakusumèki  
pènganggènnya tèlas  
gègaman èpèk tan mawi  
binlojod sampun binè(k)ta<sup>k</sup>

36. mangsuk Laji Kilèn myang cèpèngan  
Mantri  
samya nganggé pèthak

<sup>8</sup> BL MS. 'Gédhong Èlèr', one sy. too many in the line.

<sup>h</sup> BL MS. 'amélas-sih', one sy. missing in the line.

<sup>i</sup> LOR 'nami'.

<sup>j</sup> BL MS. 'binèpta'.

<sup>k</sup> BL MS. 'binèpta'.

sawènèh malik kulambi  
lir kuntul<sup>89</sup> dana sarawa

#### CANTO XI (Asmaradana)

1. tandya Pangéran Dipati  
wus ngaturan mring Yang Jéndral  
pinarak nèng Laji Kilèn  
garwa putra myang kang paman  
samya dhèrèk sèdaya  
Pangran Pakualam iku  
nèng wuri agènti lampah

2. kanthèn lan pèngagèng Inggris  
ginèrbèg putra myang wadya  
para Lulurah nung kaot  
tandya Pangéran Dipatya  
pinèthuk Tuwan Jindral  
kinanthi asta nèng pintu  
tandya Pangran Pakualam

3. Tuwan Mastèr mèthuk aglis  
kinanthi praptaning lawang  
gya samya pinèrnahaké  
/ Jèng Gusti kabèkta minggah  
mring Éyang dhatèng gilang  
kinèn pinrak kursi agung  
jajar lawan Éyang Jéndral<sup>90</sup>

4. myang garwa sèpuh taruni  
tandya Pangran Pakualam  
Tuwan Mastèr mèrnahaké  
Pangran ingaturan lènggah  
kursi nèng ngandhap gilang  
kagol Pangran tyas kabutuh  
tan nyana lamun mangkana

5. nanging sinamun pangèksi  
ing solah bawa tan kontap  
dadya ngèsthi takdir Manon  
nging putra Pangran Suryèngrat  
lènggah kursi atèbah  
pasèmon tan lègèng kalbu  
nir mala tyas tan kanyanan

6. wus tata samya nèng kursi  
Upèrnèmèn Inggris sapta<sup>a</sup>  
nanging gèng-agèng jèjèrèh  
kinarya sahid kéwala

<sup>a</sup> LOR 'Upèrnèmèn Inggris samya prapta'.

f.37r

karsanya Tuwan Jindral  
gènnya badhé nga(ng)kat Ratu  
pasthiné ingkang ginadhng

7. tandya Jurubasa<sup>91</sup> ancling  
nandukkèn sabdaning Jindral  
hèh sakèhé bangsaningong  
Sabrang Jawa amriksaa  
timbangan Tuwan Jindral  
kang pasthi ingkang jinunjung  
ingangkat jumènèng Nata

8. wotèn nègari Mètawis  
Kajèng Pangéran Dipatya  
sumiliya Rama Katong  
ngèrganana ing kèdhatyan  
dènsami amriksaa  
palèkat kang gèng kèprabun  
ing malèm Sènèn kang murah<sup>92</sup> (the eve of  
Monday, 22 June 1812)

9. sèdhèng wadya gung kèh prapti<sup>b</sup>  
putra santana Bupatiya  
myang Upèrnèmèn Inggrisé  
sadaya-daya mriksaa  
yèn Pangran dadya Nata  
ayèma kang tyas sèdarum  
tan lyan kang pinuja lama

37v 10. prasamya umatur paksi  
i(ng)gih jumurung kang / karsa  
mugi tulusa yusyané  
kèprabon manggih kawirya  
tandya Pangran Dipatya  
wus nampèni sih kèprabun  
marga sihnya Tuwan Jindral

11. saklangkung tarima kasih  
sokur ing Alah Tangala  
kadyi Kajèng Panutané  
tandya Tuwan Jindral nyabda  
lah dawèg Kajèng Sultan  
dika ko(ng)konan malèbu  
cundhuk lawan ibu dika

12. kinèn ayèma ing galih  
andika wus dadya Nata  
sumilih ramanta Rajèng  
Jisim lah sira miluwa  
nèntrema wong sapura

<sup>b</sup> LOR 'kang prapti', one sy. too many in the line.

gupuh Jèng Sultan dhumawuh  
putra Dyan Poncakusuma

13. wus mintar lawan pun Jisim  
kuda ing sacandhakira  
Jisim ani(t)ih<sup>c</sup> kudané  
Pangéran Arya Panular  
samantèn wus linéngan  
tandya Tuwan Jindral muwus  
mri(ng) Pangéran Pakualam

14. Pangran dika angubèngi  
ing jaba bètèng kang aprang  
kèn mènèng wus na<sup>d</sup> Rajané  
Mèstèr sira malèbuwa  
sirèpèn wadyanira  
Inggris ingkang maksih pupuh  
lah mongsa bodhowa sira

15. tandya wus anumpak wajik  
miwah Pangran Pakualam  
rikat myang putra wadyané  
Jèng Sultan nulya ngaturan  
anèng kantor lèlasyan  
myang garwa putra sèdarum  
tuwin paman Pangran Arya

16. uwa Pangéran Ngabèhi  
Pangéran Sontakusuma  
dyi sèba putra Sang Katong  
nanging sami karisakan  
datan mawi curiga  
samantèn Patih wus rawuh  
pan taksih mawi curiga

17. tinimbangan mri(ng) Sang Aji  
mugèng jru gèdhong / Apatya  
tan dangu gya mèdal agé  
Jèng Pangran Bèi umiyat  
Patih maksih nyuriga  
Pangran Bèi ngandika rum  
mring kang rayi Pangran Arya

f.38r

18. lah iku kapriyé adhi  
wis tuwa abèdhogolan  
ngangkah apa awakingong  
anakmu siji tan kèna  
maksih nganggo curiga

<sup>c</sup> BL MS. and LOR 'anilih'.

<sup>d</sup> LOR 'wus kèna'.

ngonggowa apa pakéwuh  
déné Danurja kérésan

19. kĕjabané sira adhi  
kang rayi matur sumongga  
ngangkah punapa wus lungsé  
iya bĕnĕr ciptanira  
adhi sun ngangkah apa  
gya pinundhut ingkang dhuwung  
mring putra wus ngagĕm sigra

20. Bupati wus kathah prapti  
myang Mantri samya myardana  
Wĕdana prajurit kabĕh  
tan ana mawi curiga  
badan alus kéwa(la)<sup>e</sup>  
sĕmantĕn gĕnti winuwus  
Jĕng Pangran Aprangwĕdana<sup>93</sup>

21. saputra wayahnya sami  
saha prajurit nung samya  
myang Gris tindhĕh Sukĕtrisĕ  
ngubĕng Sumadiningratan<sup>94</sup>  
bakta mriyĕm<sup>f</sup> angru(m)pak  
wus pasthinĕ ing Hyang Agung  
Rahadyan Samadiningrat

22. tinilar wadyanya sami  
myang konca kadang warganya  
suta labĕté mungsuh bot  
lan wus sami mirĕng warta  
yĕn kĕdhatyan wus bĕdhah  
tyas kuwur pan lajĕng mawur  
tan ana mongga puliya

23. salong kaca(n)dhak dĕnungsir  
pinarjaya déné mĕ(ng)sah  
kathah pĕjah myang kĕtaton<sup>95</sup>  
Pangĕran Aprangwĕdana  
ngangsĕk malĕbĕng natar  
gĕgĕting tyas arsa pangguh  
lan Radyan Samyadi/ningrat

f.38v

24. déné kalokĕng nĕgari  
jĕjĕndhulĕ wong Ngayugia  
arsa ingajak guguyon  
tumpang pupu lan Pangĕran  
langkung gĕgĕting manah

kalokĕng Sala cinatur  
sawiyah dhatĕng Pangĕran

25. mila katuju ing galih  
prapta lawang gĕdrug Pangran<sup>8</sup>  
ngabani wadya angĕdrĕl  
mangsuk sumahah ing natar  
gla tyas Radyan tan ana  
Sukĕtaris gya malĕbu  
ing masjid<sup>96</sup> nulya kapĕdhak

26. anulya ingĕdrĕl wani  
sinasog ing ganjur atap  
akawal-kawal tan pulĕh  
pira kuwatĕ sajuga  
kinroyok wadya kathah  
Dyan Sumadiningrat lampus  
wadya kang trĕsna wus buyar<sup>97</sup>

27. Sukĕtris tan lĕgĕng ati  
anulya jongga pinĕdhang  
tan tatas nulya kinrayok  
busananya pinĕdhĕtan  
sĕdanira ngangĕkĕnan  
Sukĕtaris ingkang bunuh  
tandya Pangran Prangwĕdana

28. inggal tindak dhatĕng masjid  
ningali kuwonda Radyan  
Sumadiningrat kang layon  
tandya ingiling-ilingan  
rawis Radyan ingucap<sup>h</sup>  
wong kaku aja kumĕnthus  
yĕn tan kadi Prangwĕdana

29. tandya Pangran printah aglis  
mring wadyanira sĕdaya  
myang Sukĕtaris printahĕ  
Inggris Sĕpĕhi kinĕna  
wadya-bala ngĕrayah  
Sumadiningratan gĕmpur  
bang kidul sawĕrnĕnira

30. gya wismanya Dyan kang lalis  
wusnya rinayah ingobar  
saklangkung / gĕni urubĕ  
tandya Pangran Prangwĕdana  
saputra wayahira

f.39r

<sup>e</sup> BL MS. 'kéwa', one sy. missing in the line.

<sup>f</sup> BL MS. 'mariyĕm', one sy. too many in the line.

<sup>8</sup> BL MS. 'Pangĕran', one sy. too many in the line.

<sup>h</sup> LOr 'ingusap'.



myang Sukêtaris umangsk  
Ngloji përcayèng Twan Bésar

31. kang kari layon wus ngambil  
mring wadyanira kang trésna  
wus sinaèn ingkang layon  
pinètak watèn Jéjèran<sup>97a</sup>  
sèmantèn Jéng Pangéran  
Aprangwédana wus matur  
myang Sukêtaris kanthinya

32. mring Tuwan Jéndral nèng Loji  
saklangkung ing sukanira  
Samadiningrat wus layon  
rinayah wisma ingobar  
Sukètris kang mërjaya  
Tuwan Jindral tandya muwus  
Pangran lah andika séba

33. mring Sultan baru taruni  
angsung tabé kaslamètan  
myang sira Sukêtarisé  
ngirida maring Pangéran  
tandya dyi mangsuk sigra  
mri(ng) kantor gènnya Sang Prabu  
cundhuk lan Sang Nata Mudha<sup>98</sup>

#### CANTO XII (Sinom)

1. gya Pangran Arya Panular  
tumut malbèng gédhong aglis  
jaga sandinirèng jalma  
sawab dèrèng wotèn uning  
Pangran Prangwédanèki  
gya nyaoskèn tabé Prabu  
Sang Nata gya ngandika  
iki sapa Sukêtaris  
nulya matur Sukètris punika Pangran

2. Prangwédana putra Nata  
gupuh Sang Nata gya angling  
apa padha karaharjan  
inggih Sang Nata basuki  
kula punika Aji  
satataning Wlondi tumut  
tan sagèd krama Jawa  
mring Sunan kula tan bèkti<sup>99</sup>  
alim dalèm sampun dados galih Tuwan

f.39v 3. Sang Nata tandya nga/ndika  
angsal padha nyuprih bècik

tandya Pangran Prangwédana  
atakèn mring éyangnèki  
si(n)tèn dika kang sami  
kapèrnah punapa Prabu  
Pangran Arya gya pasrah  
pamanané kula niki  
pan karangkèp dadi maratuwa Sultan

4. lah niku anak kawula  
kidulé Sri Narapati  
nulya Pangran Prangwédana  
nyabda dados éyang mami  
apuntèn nyudakrami  
ing wau yang kula tan wruh  
ing nalar sapunika  
sampéyan sami basuki  
ènggih putu pènapa padha raharja<sup>a</sup>

5. manuhkèn tyas panggya anyar  
kang wayah umatur inggih  
gya mundur sing ngarsa Nata  
lan kang éyang kanthèn sami  
nuwun priksa nalaring  
ing pèrnah kadang nom sèpuh  
mapan sampun jinarwan  
mring éyang wayah wus uning  
dadya tèpang ing manah myang pagujèngan

6. gunèng pun Jisim lan Radyan  
Poncakusuma (mring)<sup>b</sup> puri  
wus panggya lan éyangira  
Ratu Kèdhaton kang nami  
matur sanès karèngting  
putranta wus madèg Ratu  
inga(ng)kat Tuwan Jindral  
ayéma sami kang galih  
Kajèng Ratu miyarsa sokuring<sup>c</sup> Allah

7. sèdaya pan dhinawuhan  
pra putri myang babu sami  
myang éyang apsarèng Nata  
myang manis sakèhing èstri  
kinèn ayèm kang galih  
mubèng Dyan jruning kèdhatun  
wus samya amiyarsa  
saklangkung ayèm kang galih  
mung Ratu Mas sèmantèn taksih karuna

<sup>a</sup> LOr 'sami raharja'.

<sup>b</sup> BL MS. 'myang'; I have followed LOr.

<sup>c</sup> BL MS. 'sokuringing', one sy. too many in the line.

f.40r

8. kang kaétang putranira  
 sajuga akarya brangti  
 waspa drës matèluthokan<sup>d</sup>  
 tyas li/nilih datan kèni  
 amèksa angranuhi  
 mèh kantaka Kajèng Ratu  
 nanging éling ing Sukma  
 digaparira<sup>e</sup> dharindhil  
 srah Hyang Purba kasarua Ngran Pakualam

9. sing kari kidul gya prapta  
 myang putra wadyanya sami  
 angagèm cara Wèlonda  
 kagèt wong sadalèm puri  
 kèkès prasama ti(n)trim  
 mènawi Pangran angrayud  
 tandya Pangran ngandika  
 Ratu Kèncana na ngèndi  
 kang dinangu matur nèng kidul punika

10. gya Pangéran Suryaningrat  
 marépèki bu kèpangih  
 gya rinangkul putranira<sup>100</sup>  
 karuna waspa drës mijil  
 myang apènira sami  
 pra Ratu samya amuwun  
 sun nyana tan panggiya  
 lan putraningsun wong sigit  
 sokur sèwu i(ng) mangkya nèmura haraja

11. ibu kula ngutus rama  
 sampéyan kin(on)<sup>f</sup> mondhong  
 sèdaya putra babunya  
 kula bèkta dhatèng Ngloji  
 watir wotèn ing wuri  
 yèn karayuk kang tan wèruh  
 punika Kajèng Rama  
 wétan ing bangsal ngéntosi  
 gya lumiring Jèng Ratu i(ng)gal-i(ng)galan

12. saputra babu parèkan  
 wus panggih lan Pangran gipih  
 kinanthi angusap waspa  
 gya nginggahkèn ing pèlangki  
 Dèn Ayu Rê(ng)gawati<sup>101</sup>  
 pamamong Ratu Nom tumut  
 gya wadya Prangwèdanan

<sup>d</sup> LOR 'atèlèthokan'.

<sup>e</sup> LOR 'tigaparira'.

<sup>f</sup> BL MS. 'kin', one sy. missing in the line.

ngupados santanèki  
 ingkang aran Dèn Ayu Pinongkawatya<sup>102</sup>

13. sèmantèn sampun kapèdhak  
 gya tinitih(kèn)<sup>g</sup> pèlangki  
 lan putranira satunggal  
 Yudawijaya Dyah putri  
 wus ingangkatkèn nuli  
 sarèng lawan Kajèng / Ratu  
 wus prapta Laji Taman  
 pinèrnahkèn pondhok sami  
 Kajèng Ratu Kèncana panggya lan putra

f.40v

14. Kajèng Ratu Yu<sup>103</sup> agèpah  
 kang ibu dènpèlajèngi  
 kalihnya angèmu waspa  
 tan winarna solahnèki  
 anèngira sakalih  
 Pinongkawati Dèn Ayu  
 wus panggih lan Pangéran  
 Prangwèdana rinangkul glis  
 waspa mijil gya ngandika Jèng Pangéran

15. wus bibi aja kèdawa  
 sok padha slamèta sami  
 wis dhèrèka Ratu Rukma<sup>104</sup>  
 mring pondhoké éyang sami  
 tandya nulya lumaris  
 gantya<sup>h</sup> Tuwan Mèstèr iku  
 ingkang ngundhang wadya  
 aprang kinèn samya uwis  
 nora nana bicara wus rampung samya

16. lan wus ana ingkang dadya  
 ingangkat Jindral dadya Ji  
 Kajèng Pangéran Dipatya  
 jumènnèng Sultan Mètawis  
 wadya Sabrang wus uning  
 kang aprang wus sami mundur  
 amung samya ngrèrayah  
 sakèh wisma-wisma ènting  
 wong gègawa ngandhut samya pinèndhètan

17. sèmantèn abadinya Pangran  
 Arya mring Ministèr ngiring  
 tri Surakrama Wasita  
 Surajaya ta ing nguni  
 ingutus ngupadosi

<sup>g</sup> BL MS. 'tinitih', one sy. missing in the line.

<sup>h</sup> BL MS. 'gyantya'.

<sup>i</sup> LOR 'wisma dènsumèdi'.

mring Pangran putra sēdarum  
myang babunya kawarta  
kang putra cicir kēkalih  
wus kapanggya kang putra pēpak sēdaya

18. lajēng ngiring Mastēr Tuwan  
mubēng mring Taman dhawuhi  
té(n)trēmīng prajadikara  
wong Jawa wus samya uning  
nanging Sēpahi Inggris  
tan pēgat ngrayah angrukud  
yèn tan sukarsa mēdhang  
kinarya sandi pēngambil  
kēkēs nir tyas dadya tan ngandēl parintah

f.41r 19. mila taksih abu/sēkan  
tan kēna kumrēsēk kēdhik  
tuwin ijo-ijo abang  
winēstan Sēpēhi Inggris<sup>105</sup>  
tuwin yèn watēn putih  
lanang wadon samya kagum  
nadyan prasamya Jawa  
yèn mēmpēr pēnganggé Inggris  
jola rungak mandirang tyas datan tahan

20. énthèng kang wujud lumajar  
mila kēdhik para Mantri  
datan watēn saprapatan  
kathah kang samya malēncing  
Mastēr wus praptēng Loji  
Jingsim Dyan putra wus cundhuk  
umatur mring Naléndra  
dinuta wasana énting  
tandya Pangran Samayuda duk sēmana

21. ingapura Tuwan Jindral  
myang putra wus kinèn nangkil  
sowan mring Jēng Sultan Mudha  
wus panggih nyaoskēn taklim  
wus kinèn lēnggah jawi  
mor raka lan rayēnipun  
tan dangu pra Pangéran  
sēdaya kang dēncēpēngi  
kinèn séba mring rakanira Naréndra

22. sēmantēn samya mardana  
Pangéran nēnēm myang rayi  
kang dērèng sinungan nama  
tētiga jējaka sami  
wus katimbalan Aji  
sajruning gēdhong umangsuk  
Pangran Jayakusuma

raka Pangran Pamot kalih  
ri Pang(é)ran/<sup>105a</sup> Sontawijaya tan klilan

23. winangsulakēn gya mēdal  
Sang Nata tan arsa panggih  
mung nēnēm ingkang kinarsan  
ngabēkti sēca Raka Ji  
wusnya gya mēdal sami  
Pangran Natabaya kantun  
dinangu kathah-kathah  
wusnya gya tinundhung mijil  
nulya Pangran Mangkudīningrat mardana

24. wus ngapura Tuwan Jindral  
Tuwan Ministēr kang ngirid  
wus prapta ngarsaning ra/ka  
nulya kang rayi ngabēkti  
rinangkul Raka Aji  
nging kang rayi datan lungguh  
jèngkèng ngarsaning raka  
sajak (lir)<sup>k</sup> wong sukèng galih  
raka-rēngu ing tyas tan katarèng nētya

25. wēkasan nulya ngandika  
adhimas lah i(ng)sun iki  
wis ingangkat mring Yang Jéndral  
sumilih rama dadya Ji  
sira pa tēmēn ugi  
rēhira ngratu sadulur  
Pangran Mangkudīningrat  
gya matur mring Raka Aji  
èsmu kēras turnya dhumatēng kang raka

26. inggih tēmēn kula Kang Mas  
rumiyin dēlong<sup>l</sup> samangkin  
atur kula datan tiga  
nanging sampun dēnēwahi  
sabarang kula sami  
sapatrap myang lēnggah ulun  
kadosa kang wus klakyan  
pangrēngkuh sihnya Sang Aji  
ingkang raka ngandika iya tan uwah

27. apa adaté kang saban  
dhimas ja kuwatir ngati  
angsal sira tēmēn mringwang  
nuwun aturé ka(ng) rayi  
gya matur mri(ng) Raka Ji

<sup>i</sup> BL MS. 'Pangran', one sy. missing in the line.

<sup>k</sup> BL MS. 'ling', I have followed LOr.

<sup>l</sup> LOr 'dalam'.

f.41v

kawula gadhah panuwun  
yèn Paduka bicara  
sabarang karya Sang Aji  
lamun nantun mring kula yèn datan rëmbag

28. kawula sampun pinèksa  
omba tan sagèd nglampahi  
kagyat kang raka ngandika  
adhi prakara kang èndi  
apa marang pawèstri  
yèn arsa bésuk sun angsung  
pun kakang tan kéduga  
Mèstèr mèsem miyarsa ngling  
Pangran matur sumongga pènggalih Nata

f.42r 29. Kajèng Sultan angandika  
wus jamaning dhingin-(dhingin)<sup>m</sup>  
wong gèdhé tadhah bicara  
ru/wèd-rèntènging nègari  
yèn tan klar mangun pikir  
abot dudu bubuhamu  
Mastèr I(ng)sun kang gadhah  
pangwasa rëmbug kang dadi  
priyé Mastèr apa bènèr sabdaningwang<sup>106</sup>

30. inggih lèrès Sri Naléndra  
Pangran lah sampun kuwatir  
bicara wrat watèn kula  
yèn tan pèthuk Raka Aji  
bicara datan dadi  
nadyan dadi karsa Prabu  
yèn kula datan rëmbag  
bicara inggih tan dadi  
lamun gilig kadyi punika kang dadya

31. sampun kathah kang dados was  
angsal tèmèn mring Raka Ji  
kang wus angsal sih Yang Jéndral  
sumilih ramanta Aji  
Pangran gya sumpah aglis  
mring raka Agama Rasul  
Tuwan Mèstèr saidnya  
nging Nata kagoling galih  
gya tinundhung mèdal mor rayi lan paman

32. sèmunya susah Pangéran  
kaduwung turnya mring Aji  
maryoga lèpat sèdaya  
wus pasthiné ing Yang Widi

<sup>m</sup> BL MS. omits the final 'dhingin', two sy. missing in the line.

sinukakkèn ing galih  
ngapura sadosaniipun  
wèkasan dadya sasar  
Pangran kèndel tan kèna ngling  
mung kang rayi-rayi saènggèn tan tèbah

33. tan nunggil lan uwa paman  
ingaturan datan apti  
sèmantèn Pangéran Arya  
kang putra rinangkul gipih  
sampun kathah kagalih  
narima sihnya Hyang Agung  
gih lèrès paman kula  
botèn kados awak mami  
tandya Pangran Prangwèdana mring gènira

f.42v 34. atatanya mring kang / éyang  
punika si(n)tèn kang nami  
gya Pangran Arya ngandika  
mring wayah anak mas iki  
Mangkudiningrat kasih  
rinta ramanta Sang Prabu  
gya ingajak tabéyan  
tan nyabda èwuh basani  
angujiwat kèsah Pangran Prangwèdana

35. gya takèn malih mring éyang  
kang kathah-kathah puniki  
ingkang sami watèn ngandhap  
punapané ing Sang Aji  
kang sami tan mawi kris  
kang éyang tandya atutur  
puniku rayi Nata  
kapunakan kula sami  
Pangran jola ngujiwat nyabda tan rowang

36. éman-éman rupanira  
nom pèkik padha barindhil  
lir batoh sèprandènira  
Prangwèdana kang dèncih  
gya ngidul wangsul malih  
gèrèd kursi gya anjujug  
ngarsané ingkang éyang  
Pangran Bèi dènaturi  
éyang kula Prangwèdana rinampèka

37. yèn sudya éyang ngandika  
dhumatèng ing awak mami  
gupuh Pangran Bèi nyabda  
putu karaharjan sami  
kang wayah matur inggih  
wilujèng sawab pukulun

éyang punapa gèrah  
têka lêsah tingal sami  
Pangran Bèi ngandika ya putoni(ng)wang

38. wus lawas sakit pèdharan<sup>106a</sup>  
maripat myang incok sami  
asta mèh tan bisa glawat  
mula répot putu mami  
wus tuwa kakyan sakit  
Pangran Prangwédana rēngu  
ngujiwat mring kang éyang  
wit basa mangké tan krami  
kalajèngkèn aturira mring kang éyang

39. yang kawula pagujèngan<sup>a</sup>  
nyaoskèn jampi tya(ng) sakit  
éncok adaté kang tomba<sup>107</sup>  
f.43r / uyah asēm kēncur sunthi  
mriyos lan lisah kēdhik<sup>o</sup>  
jinampyankèn inguyèg sru<sup>p</sup>  
pundi gènipun gèrah  
nging dédé dhukun yang kami  
tulang tomo éstiyar<sup>q</sup> yèn katarima

40. kang yang ngandika tarima  
bésuk mulih sun lakoni  
Pangéran anulya késah  
mangidul mring gèn Bupati  
jumènèng wotèn kari  
malang-kadhak Pangran dulu  
lir Walonda sajaknya<sup>108</sup>  
Bupati nir tyas samyaning  
sédangunya Pangran mung amawas Patya

41. gya ngalèr mri(ng) gènnya kang yang  
Pangran Arya dèntakèni  
kang kidul samya mardana  
punika yang si(n)tèn sami  
puniku pra Bupati  
wayah gya matur kang sèpuh  
kang paos gulonira<sup>r</sup>  
kang krép idu tingal ngiyip<sup>109</sup>  
anyuriga pèdhang taksih dhudhuwungan

42. kang yang mèsèm dèlingira  
lah puniku putu Patih  
kang ran Dipati Danurja

<sup>a</sup> LOr 'kang kula nuwun pagujèngan'.  
<sup>o</sup> LOr 'kalètik'.  
<sup>p</sup> LOr 'dhinèplökkèn ngusap asru'.  
<sup>q</sup> LOr 'ikriyar'.  
<sup>r</sup> LOr 'jangganira'.

èmbanané Sri Bupati  
kagyat Pangran mirsa ngling  
mring kang yang manthuk gègètun  
lah dè(n)tèn sampun tuwa  
répot laku sun tingali  
kula wau yang nginjèn Sultan kang lama

43. sigit pacaking Wédana  
tèbih sungsaté<sup>s</sup> lan Patih  
tan mirib mimba wètera  
kados kang tyas sanès pikir  
kang yang mèsèm dira ngling  
niku kang carèm tyas rēmbug  
mulané dadya Patya  
tyas nyuriga ngrètna wèning  
ing kang wayah gumujèng yang inggih talah

44. sampéyan kang kula tètah  
wus sumèrèp kula mangkin  
salampah nalar sampéyan  
putranta datan ngaturi  
miyos saja/wèng biting  
mangsuk jruning Laji Agung  
mila ing Kadospatyan  
kinrutug mriyèm rumiyin  
pamrih mèdal tinampan Mastèr Yang  
Jéndral

45. kèdangon mawi alawan<sup>t</sup>  
aprang mriyèm tan ngu(n)dhili  
mila mawi ngobar-obar  
sakèh griya dènèsmèni  
sangking kakuning galih  
mongsa puliya sawindu  
roning wit ing kang kobar  
tuwin jalma émah<sup>u</sup> sami  
ing kang éyang mangsuli sabda gujèngan

46. déné datan jawil dika  
anutur masaning ati<sup>v</sup>  
tuwin<sup>w</sup> mri(ng) kang dadya Nata  
tjuné tan kènèng mimis  
Pangran Prangwédana ngling  
wong amung pasang pasèmun  
milanipun kula yang

<sup>s</sup> LOr 'èmpèrè'.  
<sup>t</sup> LOr 'ménawa lawas'.  
<sup>u</sup> LOr 'omah'.  
<sup>v</sup> LOr 'rasaning ati'.  
<sup>w</sup> LOr 'Tuwan'.

f.43v

wus lama nyabat Wèlandi<sup>110</sup>  
ngong lampahi tan kécunggh amungsuha

47. ing Yugya arsa kuwawa  
puniki tétondhanèki  
mung kalih ditèn gya bédhah  
datan watèn labuh pati  
kang yang nyabda pun pèsthi  
karsané Alah Kang Agung  
lagya ginanjar duka  
narima èmpun pinasthi  
gya kang wayah késah mring gèdhong  
plérènan

### CANTO XIII (Pucung)

1. sèkar pocung gumantya dunya kèdhatun  
pan wus ingusungan  
mri(ng) Laji Agèng angili<sup>111</sup>  
pinèdhathi ginrubag myang ngusung jalma

2. (wadya) ing Jro prajurit kang nèng  
kèdhatun<sup>d</sup>  
samyakinèkèlan  
pan kinèn angusung sami  
pèthi kothak pan sami angègotongan

f.44r 3. tan wruh jalma tèkan ipé-Dalèm Prabu  
Dyan Prawiranata  
Prawiradiwira rini  
kinèn gatong pèthi ambrèko/t kadyinya

4. wotèn Lurah Kètanggung Jabrata iku  
dangu datan ngangkat  
arsa pinupuh ing bédhil  
gya sinungan kang awrat lajèng binè(k)ta<sup>b</sup>

5. pan sèdaya pra Lurah ingkang  
kèpangguh<sup>c</sup>  
tuwin jajarira  
lir kadé sikèp galidhig<sup>d</sup>  
tau mukti mangké samya gègotongan

6. kang tan karèp ginitik pinaliha sru  
tan sagèd minginga

<sup>a</sup> BL MS. 'ing Jro prajurit kang nèng kèdhatun',  
the line misses two sy.

<sup>b</sup> BL MS. 'binèpta'.

<sup>c</sup> LOr 'kètanggung'.

<sup>d</sup> LOr 'pèngarit'.

jinaga dhatèng wadya Gris  
langkung kèras printahnya dadya jrih samya

7. catur ditèn dèrèng tlas pangusungipun  
mung sarupani(ng) srat  
binè(k)ta<sup>c</sup> mring Laji Kèbun  
duk sèmantèn Mastèr angung sèrat Pangran

8. Ma(ng)kudiningrat aksara pégon iku  
kang Sèrat Ambiya<sup>112</sup>  
kang padha samya pinraos  
rèrayahan sangking sajruning kèdhatyan

9. Pangran nrima kasih tandya ngandika  
rum  
tan watèn kang bèkta  
kula titipkèn pribadi  
ènggih saé Pangèran sakarsa dika

10. gya ngandika mri(ng) Pangran  
Suryèngrat gupuh  
dhi sun titip layang  
kasihnnya Mèstèr mri(ng) kami  
gya tinaman pinaringakèn abadinya

11. tandya Pangran Prangwèdana kiling  
ngidul  
mring gèdhong kèpa(ng)gya  
tètakèn mring éyangnèki  
Éyang Arya Minèstèr wau angung srat

12. dhatèng Paman Mangkudiningrat  
puniku  
punapa ingkang srat  
kagunganira Sang Katong  
babad kuna duk Suwarga yasanira<sup>113</sup>

13. kula badhé takèn pun Minèstèr rikuh  
sampéyan kang mriksa  
ing wau duk ang/sung tulis  
lawan mongsa pandunga srat i(ng) f.44  
kèdhatyan

14. gya ngandika kang éyang dédé lah putu  
kang Sèrat Ambiya  
wikan kang wau darbèni  
kagèt kula yang anèrka lamun babad

15. tandya késah kang yang gujèngan  
nabda rum

<sup>c</sup> BL MS. 'binèpta'.

mau tan nyuriga  
saiki anyothé kang kris  
bécik têmén kang pëndhok jējél i(n)těnyya

16. ingkang wayah ěsmu anjola umatur  
kě(dh)uwung<sup>f</sup> wak ingwang  
nganggo kris pinayok kaki  
lah punika dhuwungipun wayahnya yang

17. kula anggé awěl nèng rawat tan bawuk  
gumujěng kadyinya  
gya Pangran kėsah tumuli  
nulya wangsul datan amawi curigan

18. ingkang éyang gugujěngan sabdanya  
rum  
bécik anyuriga  
tėka nganggo sělèh kėris  
botěn saé éyang yèn ginujěng kathah

19. cara Wlandi amawi curigan dhuwung  
gya lěnggah kursinya  
sapucapan lan Bupati  
kang tinělěng Pangéran Dipakusuma

20. marganané ing Yugja bėdhah puniku  
jěr kang pra Bupatiya  
atiné pan padha jail  
angadoni bicara kang ura layak

21. pėngajoké ing Ratu aluwih sěngkud  
wani mungsuh Wlonda  
déné Ratuné kėjadhi  
tan abėla wėkasan Ratunya papa

22. ěnak têmén wong dadi gėdhé  
mėthuthung  
witi(ng) nėmu papa  
ya turé kang gėdhé-gėdhé  
ingsun dalih tyas bėlang butěng<sup>g</sup> wong Yugja

23. Pangran Dipakusuma mėsēm sumaur  
tėka kėmukalan  
f.45r / tyang alit ngudi pėrkawis  
ing sakarsa Nalėndra umiring samya

24. kalih sampun pėsthining Gusti Kang  
Agung  
mongsa kněng sumi(ng)gah

<sup>f</sup> BL MS. 'kėduwung'.  
<sup>g</sup> LOr 'bontěng'.

dudukaning ing Hyang Manon  
Pangran Aprangwėdana mèn(n)jėp ngujiwat

25. pan kėtara wong Yugja bisa cėlathu  
lamisan kėwala  
lathi tan tumėkěng ati  
mandahané rėsik kaya Prangwėdana

26. gya Pangéran Arya Panular nyabda  
rum  
lah Dipakusuma  
di ngidul lėhira linggih  
tandya Pangran Prangwėdana landhėp ing  
tyas

27. lah di ng(i)dul<sup>h</sup> paman ngalingi yang  
ingsun  
yang arsa wėspada  
tėmbėnira aningali  
lah punika yang Arya pun Prangwėdana

28. sampun pandung ing bė(n)jang  
kalamun pangguh  
solah lawan m(u)na<sup>i</sup>  
minongka tėngnan yèn panggih  
rėsik ing tyas tan jail pun Prangwėdana

29. jrih ing Al(a)h<sup>h</sup> kaping kalih Kajěng  
Rasul  
dėnbėdhėla ěbrak  
tyas ngong tan rėgėd samėnir  
kirang priksa éyang s(ė)n(t)ana<sup>k</sup> Nyayogja

30. i(ng)kang éyang pasra(h) sėndhu winor  
guyu  
wikana ing liyan  
yèn kula pasthi nyamaning  
rėsik ing tyas ingkang kadya cipta dika

31. sama juga tan ana gėsėh sėrambut  
k(u)ciwėng<sup>i</sup> manira  
dadya santana panyilik  
tėmėn éyang sigaran ingkang pėrnaja

32. nglimbang manah tėmėn sukci kang  
yang sanggup  
ramya pagujěngan

<sup>h</sup> BL MS. 'ngadul'.

<sup>i</sup> BL MS. 'mona'.

<sup>j</sup> BL MS. 'jrih ing alih'; I have followed LOr.

<sup>k</sup> BL MS. 'sadana'; I have followed LOr.

<sup>l</sup> BL MS. 'kaciwėng'.

kang wayah gya marèpèki  
angujiwat éyang tyas apagujèngan<sup>m</sup>

- f.45v
33. ingkang éyang jumèng mèsèm tyas  
gapyak  
rakèt sèsa/laman  
anyandi tyas kang tan yukti  
kalih mawas pagujèngan tyas karènan
34. tandya wotèn Inggris liwat  
pungkuripun  
ginablog mring Pangran  
Prangwèdana kras sabdaning  
jaré arèp tuku sing singsim wus lèga
35. wus ingyang tèka wurung ulé nuku  
Inggris sabdanira  
kula wong drèng duwé dhuwit  
aja ngayang dhasaré Wèlanda édan
36. nulya kang yang tinawanan singsim  
gupuh  
éyang bilih karsa  
tumbas sangking kirang mami  
kula damèl ambayar réncang kawula
37. amung kèdhik pèngatosnya gangsal-  
atus  
mèsèm kang andika  
ulèh kula dhuwit pundi  
gugujèngan yang sampun dados kang manah
38. kathah-kathah mring ingkang éyang  
umatur  
tatané wawarta  
tèmbung sungaran nradini  
ingkang éyang nglaturkèn sakarsèng wayah
39. dhasar sampun wataké Pangran puniku  
tan arsa angèndhak  
suraning sabda sèsami  
sinèrodhah angsal sami arjèng manah
40. kadosta kang wayah punika  
saklangkung  
rècèhnya kang sabda  
myang gon jaka nyabda èstri  
yèn tinulis panjang durmané kang myarsa

<sup>m</sup> LOR 'angujiwat éyang kang amundur sami'.

#### CANTO XIV (Durma)

1. tandya Tuwan Jindral mangsuk ing  
gèdhongnya  
kang li(ng)gih samya taklim  
gya malèbèng kamar  
Mèstèr lan Jurubasa  
ambukak srat saking puri  
saklangkung kathah<sup>114</sup>  
wusnya gya mèdal aglis
2. pan kapèthuk lan Pangéran Pakualam  
nyaosakèn kang tulis  
Babad Panjèngan  
sakèhè Ra/tu Jawa<sup>115</sup>  
pinangkat-pangkat pribadi  
mawi wèdana  
tènggrané Narèndra siji
3. piniraos sinungging suwarnan indah<sup>a</sup>  
samak kèncana adi  
tinarètès<sup>b</sup> ngrètna  
mirah kinarya syarna  
ing Jawi datan amanggih  
gya Tuwan Bèsar  
tampi dangu ngilingi
4. lah puniki layangé si(n)tèn Pangéran  
warna ngédab-édabi  
Pangran gya ngandika  
punika yasa kula  
pinundhut dhatèng Sang Aji  
duk kula késah  
binucal mring Sèmawis<sup>116</sup>
5. pan ing wi(ng)king wisma rinayah Sang  
Nata  
bèrsih tan watèn kari  
punika nalarnya  
wit srat watèn jrun pura  
dadya kagungan Sang Aji  
tandya binuka<sup>c</sup>  
kula dika jarwani
6. wus anjarwa Pangran dhatèng Tuwan  
Jindral  
rèngga Nata sijining

f.46r

<sup>a</sup> LOR 'suwarnanira'.

<sup>b</sup> BL MS. 'tinarètès', one sy: too many in the line.

<sup>c</sup> LOR 'binukak'.



wadana kang lëgan  
kadyi tan na tulisnya  
si(n)tën Pangran kang gadhahi  
Nata kang murca  
lawan Sultan samangkin

7. manthuk-manthuk Tuwan Jindral  
sukèng nala<sup>117</sup>  
Pangran rinangkul gipih  
pan ingëmak-ëmak  
pamidhanganya Pangran  
wagèd tyas Pangéran ngënting  
gumujëng suka  
kadyinya rësëp galih

8. trima kasih Pangran srat pangrèka dika  
dadya duwèké Inggris  
jarahana sing pura  
dika gadhuh kéwala  
Pangran pan wus anampani  
gya mangsuk Jindral  
mring kantor karya tulis

f.46v 9. Mëstër Jurubasa réwangnya manurat  
badhé palëkat Aji<sup>117a</sup>  
pan ginëlak-gëlak  
tanduk pangrèka basa  
alus luwës ing mëma/nis  
luhur ingangkah  
tandya kasaput ing wëngi

10. Pangran Bèi duk uning lëlëjëm Jéndral  
dhumatëng ingkang rayi  
Pangran Pakualam  
Jéndral langkung sihira  
maibën ing dalëm batin  
pëngangkatira  
tan tuhu mring Sang Aji

11. wantuning Pangran wali-wali sabdanya  
ngësës matëbah galih  
rërasana mring putra  
watiré ingkang nala  
Wongsakusuma putrèki  
ingkang alawan  
matur angasih-asih

12. kajëng rama përyogi këndël kéwala  
yèn mirëng lawan I(ng)gris  
kabuka wadosnya  
nadyan batën tëmëna  
përyogi këndël pribadi

kang rama nyëntak  
tan ngrasëkkën raréki

13. lamun liya rékanya sun kadyaparan  
yèn lëlëjëm kang dadi  
sun tan bisa nyipta  
ëndi ana wus dadya  
tan ana antaranèki  
maksih nèng kamar  
lëjëm ngayëming ati

14. ingkang putra këndël jrih sinëntak  
rama  
gya bëbisik mring rayi  
Jëng Pangéran Arya  
adhi kapriyé sira  
kang landhëp duganirèki  
lan kawruh sira  
pangadëgé Sang Aji

15. apa uwis adhi inak atënira  
umatur ingkang rayi  
sampun pangros kula  
kanthi ngandël ing Alah  
luwang ing kina Wëlandi  
tan watën cidra  
mawi-mawi përkawis

16. nadyan I(ng)gris kados anunggil kang  
manah  
mung sanès arannèki  
cari kauntungan  
karya arjaning jaman  
ngi(ng) kaluhuran kang pinrih  
rakët sudarana  
nging tan kënëng ngungkuli

17. (myang) bi/nathi binënggang miwah f.47r  
cinidran<sup>d</sup>  
sëstu tan bësukëni  
sura rosa guna  
punika kang përtondha  
yèn tinurut anglujëngi  
kados putranta  
sëmonira lumiring<sup>e</sup>

18. sawangipun kang Yang Jéndral sihnya  
wëlas  
tuwin Minëster sami

<sup>d</sup> BL MS. 'binathi binënggang miwah cinidran', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

<sup>e</sup> LOr 'sëmonipun angluwiki'.

kējawi yèn lèpat  
pandugi tingal kula  
papèsthèn apuntèn ugi  
raka ngandika  
sokur adhi yèn dadi

19. nging pun kakang kang manah maksih  
sumèlang

mula takon mring adhi  
kang uwus saksana  
ing purwaning sadhiya'  
gya rayi nambah tur ririh  
yèn parèng Kang Mas  
sampun susah kang galih

20. lèrès aturipun pun Wongsakusuma  
mènawi Inggris uning  
myang sèmu tan lèga  
mènawi kayèktosan  
kawèstan maibèn I(ng)gris  
kang nyuprih arja  
gèlamandé kang tyas sih<sup>8</sup>

21. lwung galih ya nunuhuni(ng) Gusti  
Allah

sung sawab putra Aji  
katèmpah ing sèpah  
si(n)tèn kados Paduka  
pèpundhèn i(ng)kang taruni  
sampun galih was  
sumongga Hyang Widi

22. ingkang raka kèndèl kaluhuran sabda  
adhi dènprak lan kami<sup>h</sup>  
aja tèbah-tèbah  
nadyan bèngi adhimas  
kang rayi pinèt ing galih  
nuwun arinta  
sihnja ing tyas kapundhi

23. dhasar Pangran Arya ing wèwatakira  
kasokan ing pènggalih  
tan nèdya drusila  
ing tyas datan layak  
sinung sih pèngandèl<sup>i</sup> sami  
lagya mangkana  
tyas sung sèbiting kulit

<sup>f</sup> LOR 'ing purwaning si adhiya'.

<sup>8</sup> LOR 'gèlané kang tyas sih'.

<sup>h</sup> LOR 'mami'.

<sup>i</sup> LOR 'pènggalih'.

24. / mandahané kang bisa ju(n)jung f.47v

jérajat  
adhasar lara-pati  
sanak pèrsanakan  
tan sèdya gumi(ng)sira  
maléca cidrèng<sup>j</sup> ing jangji  
saklangkung mèrang  
dhumatèng ing sèsami

25. tur kang raka ing wau abèbésanan  
kalawan ingkang rayi  
gèsèh wit bicara  
rèngat-rèngu(t) kadyinya  
ingkang sèpuh ngèlmi sisip  
purwa madyanya  
wèkasan luhur nindhih

26. ingkang rayi sinamalan ing akathah  
kinluhuraning ng(a)rdi<sup>k</sup>  
wasésa lir Nata<sup>l</sup>  
mèlik ingkang kacipta  
sasédané putranèki  
Martakusuma  
rayi sinèrung dhiri

27. rayi runtik dhasar purwa tan klèrèsan  
kathah tan sèrju galih  
kalih tan na nabda  
yèn pa(ng)gih mi(ng)gu samya  
nanging kang rayi pèngalit  
watak bèrarja  
nimbangi ulat liring

28. amung lèrès kang rayi ingkang kacipta  
tan jrih sèpuh gèng dhiri  
dhasar Pangran Arya  
bibli sing Bèlambangan<sup>118</sup>  
pupundhutannya Sang Aji  
duk baru pura  
Yugja wus paron nagri

29. bèdhamanya Jèng Sultan lan  
Rapnindhija  
Dlèr Harting kang dhalangi<sup>119</sup>  
sakèhing bicara  
wus karta nuwun Nata  
pasèmon kémuli guling<sup>m</sup>

<sup>j</sup> LOR 'balénja cidra'.

<sup>k</sup> BL MS. 'ngurdi'; I have followed LOR.

<sup>l</sup> LOR 'sasèlir Nata'.

<sup>m</sup> LOR 'gémuling-guling'.

landhép Sang Nata  
nulya pinaring èstri

30. kèlangènan kèkasih Mas Rètna Sèkar  
Dlèr langkung trima kasih  
anulya Sang Nata  
mundhut langèn Blambangan  
Dèlèr Harting gya nyaosi  
suka Sang Nata  
sih-siniyan tyasnya ning<sup>a</sup>

f.48r 31. dadya<sup>o</sup> tampar balèngkèt ing saudaran  
pyuh tyas/s samya angasih<sup>p</sup>  
ma(ng)ké kèlampahan  
patutan Pangran Arya  
Nata sih winèngku galih  
pinrih jagèng tyas  
nama pinantès Aji

32. myang kang bibi Mas Tondhasari  
namanya  
Pangran duk ingkang Syargi  
taksih timurira  
kinètawiskèn Nata  
dhatèng Kumpèni kang jagi  
pèngagèngira  
Uprup Pan Ngrèng kang jagi<sup>120</sup>

33. tuwin mring Dlèr fan dèr Bol<sup>121</sup>  
tabèkkèn<sup>q</sup> Pangran  
myang ingkang rayi kadyi  
Ngran Mangkukusuma  
Pangran Adikusuma  
duk timur Dlèr nrima kasih  
pèrcayèng Nata  
wiji angsalng nguni

34. gènnya tabé mri(ng) kang sèpuh rakèt  
pyambak<sup>r</sup>  
sab angsalng Kumpèni  
smantèn wus diwasa  
pinaring nama lènggah  
ning katir mri(ng)<sup>s</sup> rayi kalih

<sup>a</sup> LOr 'tyasnya èning'.

<sup>o</sup> LOr 'kadya'.

<sup>p</sup> LOr 'angalih'.

<sup>q</sup> BL MS. 'tinabèkkèn', one sy. too many in the line.

<sup>r</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

<sup>s</sup> LOr. 'ing katirimèng'.

sinabdan Nata  
tinimbangan pribadi

35. pan ingarah aja dadi atènira  
bawahira sun katir  
lan rimu kadyinya  
Pangran dhèku kèwala  
Sang Nata ngandika aris  
lah narimaa  
ing Hyang sakarsa mami

36. pira bara ing tèmbe na bégjanira  
dhéwé ingkang aluwih  
Pangran gya manèmbah  
sèrat atur tan nyabda<sup>t</sup>  
nadyan jènèng wus prayogi  
sira tan arsa  
sun pèksa nruta kami<sup>u</sup>

37. yèn tan arsa tan rumasa purwanira  
sira dadya tètali  
supèkèt sun uga  
lawan Rap Pèni(n)diya  
Pangran nèmbeh tan mangsuli  
kang tyas sandika  
ruwéd mudha purwaning

38. dadya alit nging tyas tan padya  
mangkana  
mulya rahayu budi  
ing mongsa punika  
kèrsa Alah kang raka  
pamèlèh rècèh mring rayi<sup>v</sup>  
manut arinta  
sa/aturnya lumiring

f.48v

39. sarèng dalu kang paman ngandika  
Sultan  
wus mugèng ingarsa Ji  
Sang Nata ngandika  
paman ingkang rumèksa  
ing dalu dènggati-yati  
ing jawi paman  
mongsa bodhowa sami

40. ingkang paman inggih sandika turira  
anulya mèdal aglis

<sup>t</sup> BL MS. 'anyabda', one sy. too many in the line.

<sup>u</sup> BL MS. 'sun arsa sun pèksa nruta kami', three sy. too many in the line.

<sup>v</sup> LOr 'kami'.

dinangu mring raka  
adhi priyé timbalan  
samyā kinèn ngati-yati  
ing dalu jaga  
i(ng)sun adhi na ngèndi

41. wus ngaturan kang raka clak  
pagulingan  
nèng iringé Sang Aji  
lèt kari kéwala  
kursi rayi anata  
gya ngandika Pangran Bèi  
adhi ja tèbah  
lan pun kakang anunggil

42. inggih mangké kula anata kang jaga<sup>122</sup>  
tandya lumiyat aglis  
anata Bupati  
sakiduling pintunya  
Bupati moncanègari  
ponca Rahadyan  
Prawirasantikèki

43. Srakusuma Pri(ng)gakusuma caturnya  
Nataদিৱীয়া tuwin  
Dyan Sasradipura<sup>123</sup>  
kang kathah wotèn jaba  
pintu jinagèng Sèpèhi  
kang lèr Dèn Sasra-  
diningrat mung satunggil

44. lan abadinya Pangéran Arya rowangnya  
lan pènongsong Sang Aji  
jaga ulon Nata  
myang pintunya jinaga  
Pangran Arya ingkang abdi  
wor Sèpèhinya  
wira-wiri ajagi

45. para putra nèng salèbèt gadhong samya  
nunggil lan éyang sami  
nanging wotèn têngah  
sangajèng ngéring lawang  
mung Yang Sontakusumèki  
kang nunggil wayah  
samya mugèng ing kursi

46. tandya Pangran Arya ngaturi mring  
putra  
tuwin rakanirèki  
Pangran Sumayuda  
Pangran Mangkudiningrat

/ myang ingkang sadhèrèk sami  
ngaturan aprak<sup>w</sup>  
lan Sultan gèdhong sami

47. nging tan arsa Pangéran  
Mangkudiningrat  
aglar kèkadhar sami  
kumpul sadhèrèknya  
nèng ngajèng Gèdhong Bèsar<sup>124</sup>  
Pangran Sumayuda tèbih  
aclak lan raka<sup>x</sup>  
Pangran Pakualami

48. lan sawèg grah tèlapukan ingkang  
tingal<sup>y</sup>  
kang pinèdhang wong Inggris  
jèjampi Pangéran  
mila tan tumut rinya  
Pangran Arya mangsuk aglis  
gèdhong mor raka  
Pangran Bèi nyabda ris

49. priyé adhi anak-mas nak-mas sèdaya  
apa padha lumiring  
adhi kowé undang  
batèn kèdah nèng jaba  
agrah nèng gèdhong angis  
samya ngalèmpak  
putranira prasami

50. duk sèmantèn wayahnya pukul sèwèlas  
kalèsyan nindra sami  
nèng kursi sèdaya  
putra tri éca néndra  
myang rinta gih éca guling  
Pangéran Sonta-  
kusuma myang Bupati

51. kang Bupati ang(g)li(n)ting anèng ing  
kasah  
tuwin abdi Sang Aji  
kang nèng jruning lawang  
ngarsaning kari kamar  
Pangran Bèi klisak-klisik  
mèh tan duk néndra  
wor grah pèdharanèki

<sup>w</sup> LOr 'parak'.

<sup>x</sup> LOr 'cèlak rakanta'.

<sup>y</sup> LOr 'maksih gèrah tèlapukan'.

52. myang tingalnya grah kĕjĕp ing tyas tan  
nĕndra  
mung putranta ca guling<sup>z</sup>  
sĕmantĕn Pangĕran  
Arya tan tuk anĕndra  
ngĕsthi timbalan putra Ji  
lan sĕdyaning tyas  
mila rumĕksĕng wĕsthi

53. ak(rĕ)ᵑ langlang<sup>aa</sup> mring jro-jaba tanpa  
kanthya  
mring gĕnnya putranĕki  
pra Pangĕran samya  
kang mudha samya nĕndra  
kang sĕpuh sumĕndhĕ kursi  
f.49v / malayap-layap  
awis gĕnira guling

54. mung Pangĕran Mangkudiningrat  
drĕng nĕndra  
sabĕn dipunlanglangi  
dhumatĕng kang paman  
Pangran taksih pinarak  
nĕng tritis sĕ(n)dĕyan kursi  
kĕh krasĕng nala  
sĕkar pangkur gumanti

#### CANTO XV (Pangkur)

1. saklangkung prayitanira  
Pangran Arya rumĕksa ing sĕkalir  
kalir barangnya kĕprabun  
lir ta Inggris kang jaga  
mila asri(ng) kĕpranggul ingkang tyas lulus  
ingandhap gih linanglangan  
tlukan prajurit Jro sami

2. i(ng)gih akathah kang nĕndra  
wanĕh ngantuk sĕndhĕn banon prasami  
Supĕ ingkang jaga catur  
sawĕngi tan anĕndra  
sakĕh pintu marga jinagĕng sĕdarum  
wira-wiri Pangran Arya  
kang abdi tan suka guling

3. samya kinĕn gĕgĕntosan  
asĕsĕndhĕn watĕn ing pipi kari

<sup>z</sup> LOr 'mung putra ĕca guling'.

<sup>aa</sup> BL MS. 'akĕrp langlanglang'; LOr 'akrĕp  
nganglang ing jru-jaba tanpa kantha'.

kang pintu nginĕbkĕn sampun  
dhumatĕng Pangran Arya  
amung sĕdhĕng jalma satu(ng)gil kang pintu  
wotĕn Inggris kaping tiga  
sĕdalu inggih nglanglangi

4. mri(ng) kantornya Tuwan Jindral  
sarta panggya mri(ng) kang jaga bibisik  
gih kinĕn prayitnĕng kĕwuh  
wantu samya rumĕksa  
wusnya mĕdal Pangran anggugah kang turu  
ing jro ingkang jaga lawang  
wayah Bupati myang rayi

5. gih samya wungu sakĕdhap  
wantu arip gya samya guling malih  
sakĕca gĕnira turu  
lingsir ika<sup>a</sup> wayahnya  
tandya Pangran Sontakusuma anglindur  
bĕkuh jĕlih<sup>b</sup> nĕng kursinya  
asru anyikuti kursi

6. kagyat ingkang samya nĕndra  
gugup sami dilahira wus lalis  
/ kang jaga I(ng)gris agupuh  
kang nĕng jru kantor mĕdal  
bĕkta calok ngliga tlĕmpak bĕdhil maju  
myang pintu lĕr kidul samya  
kang jaga sampun amipi

f.50r

7. prayitna samya winĕstan  
kĕlbon amuk gupuh Pangĕran Bĕi  
Pangĕran Arya pan wus wruh  
yĕn anglindur arinta  
mila datan gugup kang tyas taksih wungu  
nulya kang rayi ginugah  
taksih anyikuti kursi

8. I(ng)gris kang tandang miyarsa  
yĕn Pangĕran ngalindur kĕsah aglis  
dadya prasamya gumuyu  
Pangran Sontakusuma  
sarĕng wungu andhĕrindhil sĕbutipun  
dangu gĕgĕtun tan pasra(h)<sup>c</sup>  
ginujĕng kang samya myarsi

9. raka wayah myang Bupati  
gya dinangu mri(ng) raka Pangran Bĕi

<sup>a</sup> LOr 'lingsir dalu'.

<sup>b</sup> LOr 'jĕlĕh'.

<sup>c</sup> LOr 'tan ngrasa'.

umatur rayi mangungun  
supëna ngong katënta  
duk binlojod èpèk ngong sabèt myang  
dhuwung  
dhumatëng Gris Sëpèhinya  
tan suka kawula budi

10. ginujëng bèlik syaranya  
Pangran Bèi tansah nètah kang rayi  
wantu Pangran watakipun  
ngluluh sadangonira  
tan ngrasakkën lagya mangkéné anglindur  
anggègèrakën kang jaga  
ngëpyuri tyas wong aguling

11. aja manèh-manèh<sup>d</sup> dhimas  
gawé sumlang kang jagagya tyas Sang Ji<sup>e</sup>  
kang rayi nëmbah mangungun  
tan sagéd mangsulana  
taksih asrë(p)<sup>f</sup> tandya pinadikan gupuh  
mring raka Pangéran Arya  
ngaliya dhi wor lan kami

f.50v 12. lan cëdhak këlawan Kang Mas  
kursënira pan wus jinujung / kalih  
Pangran Bèi ngandika rum  
mëngko kapindhon dhimas  
ngli(n)dur manèh iki clak lawan Sang Prabu  
kang rayi mësëm tur sëmbah  
kados batën watën ngriki

13. sampun clak lan Kang Mas Arya  
wau nëbih panggënan kula guling  
mor lawan mas putu-putu  
wayah ngong samya néndra  
pan kèpatos mila tan gugah ngong nglindur  
mangké sampun clak lan Kang Mas  
kados batën kaping kalih

14. ya adhi dëngatya-atya  
wus adangu gya samya guling malih  
bawanya arip këlangukung  
duk jaga ing kèdhatyan  
ngantos bédhah tan sagéd samya néndrëku  
mung Pangran Arya Panular  
sawëngi tan arsa guling

<sup>d</sup> LOr 'aja mëngkono maneh'.

<sup>e</sup> BL MS. seems to read 'kang jagagyat tyas Sang Ji'.

<sup>f</sup> BL MS. 'asrë'; LOr 'taksih asrap gya tinimbangan gupuh'.

15. midër langlang jru lan jaba  
rumëksëng tyas yèn watën sandi nyuprih  
malëbëng balilëng Ngratu  
Pangran wus ambëk p(ë)jah<sup>g</sup>  
kawëwahan sihnya trësna mring Sang Prabu  
putrëstri ngambil kang garwa  
umiring dhatëng Sang Aji

16. wirang-isin Dyah linakyan  
dadya dhatëng grah layon anglabuhi  
dhumatëng Kajëng Sang Prabu  
nyèthi dunya dëlahan  
ciptanira dadya pan ambaking lampus  
wirang yèn pisah Sang Nata  
rumasëng tusing dumadi

17. tan kadi kang garwa kathah  
samya buyar saparan ënggonëki  
amung ingkang padmi sëpuh<sup>125</sup>  
rowangnya kang tan pisah  
lan Sang Nata sab sampun puputra jalu  
ginadhang Pangran Dipatya  
sagënnya ma(ng)ku putrëki

18. wanci klangkung bédhug tiga  
wotën syara ëlër ramé kapyar/si  
sëdaya datan angrungu  
labëting samya néndra  
Pangran Arya mëdal sawawini(ng) pintu  
tan sakéca manahira  
kang syara amor lan anjrit

f.51r

19. abdënira ginugahan  
kinèn mëlèk kang ngël siniram warih  
kinèn ngrungokkën sèdarum  
kang ramé lër syaranya  
abdi matur kados kang griya tinunu  
konangan pandang kapédhak  
ing pandugi kula Gusti

20. anulya bangun rahina  
samya wungu tangis (a)këh kang guling<sup>h</sup>  
gya watën Cina malëbu  
tur uning Mastër Tuwan  
gya kèpangguh anèng sangajënging pintu  
kagayt Mastër gya atanya  
ana patutura gipih

<sup>g</sup> BL MS. 'pjah', one sy. missing in the line.

<sup>h</sup> BL MS. 'këh kang guling' the line misses one sy.; LOr 'wadya sakëh kang guling'.

21. tandya Cina gĕpah nabda  
atur uning mri(ng) Tuwanku sama(ng)kin  
Pacinan kalĕbĕng amuk  
tatu Tuwan Kapitan  
baunira anĕratas dhatĕng lambung<sup>126</sup>  
kang ngamuk amipi lawang  
Kapitan tinumbak aglis
22. kang dhusta sampun kantĕnan  
jalma Jawa abdi Sultan kang lami  
Gondadiwiryra ranipun<sup>127</sup>  
kang sampun tluk lan Tuwan  
Mastĕr kagyat bramatya a(ng)gĕdru(g)<sup>i</sup> suku  
nalarĕn i(ng) purwanira  
ingsun pan arsa udani
23. gya Cina aturnya inggal  
ingkang wau Sang Nata Baru titip  
apsari myang putra timur  
ngriki sĕsak kalintang  
ramĕning wong bribini nĕndra Tuwanku  
purwanya wotĕn Pacinan  
gya tinĕngga wadya Aji
24. kang samya pinitajĕngan  
Jasantika Citradiwiryra kadyi<sup>128</sup>  
Lurah panakawan Prabu  
kĕpati samya nĕndra  
kang drusila ngamuk ĕnggonnya wong turu  
ngĕnĕr pun Jayasantika  
sinuduk sampun ngĕmasi

f.51v 25. gya Radyan Citra/diwiryra  
gih sinuduk kalih samya ngĕmasi  
gya ngawur panyudukipun  
tangi gugup kang nĕndra  
langkung gĕgĕr sajruning Pacinan umyung  
gya Tuwan Jisim karsanya  
mĕdal sing jru gĕdhong aglis

26. tutulung mriksa kang ramya  
gya ngĕngakkĕn jumangkah jawĕng kari  
gya tinumbak dhatĕng pandung  
mipi kang indrajala<sup>j</sup>  
tandya Cina sawiji tulung Tuwanku

aniba gulung wor lĕmah  
sarta anarik bĕdhami<sup>k</sup>

27. gumrudug wusnya sadhiya  
samya jajog tĕkan Pacinan aglis  
wong Jawa kang nĕng jru gupuh  
prasamya cinĕkĕlan  
ngiwad-ngiwud da(n)dananira rinasuk  
kris kulambi bĕbĕd dhĕsthar  
sabuk samya dĕnpĕndhĕti

28. mung kantun sruwal kĕwala  
gya binasta kang bongga dĕnlarihi  
sinudukan sangkuhipun  
sĕmantĕn panakawan  
ran pun Subuh sutanta Bausasrĕku  
tĕdhaking Sasranĕgaran<sup>129</sup>  
abongga waknya jur kanin

29. gyi nora wurung binasta<sup>l</sup>  
kang satunggil ipĕnira Sang Aji  
panunggil(an)nya<sup>m</sup> kang lampus  
binathithil ing tampar  
ran Supada wayahnya wus jaka sĕpuh  
sutanta Sasradiningrat<sup>130</sup>  
gih putu Sasranĕgari

<sup>k</sup> LOr inserts three verses here, before v. 27, which are missing in the BL MS. They are as follows (corrections, in brackets, have been inserted directly into the text):

- (26a) kang nĕndra jala tan wikan  
dhatĕng Cina kang gulu(ng) wor (lan) siti  
gya sinaut lambungipun  
ing pĕdhang pan mĕh tigas  
gya palastra kang nĕndra jala Tuwanku  
Kapitan langkung sangĕtnya  
kang (rah) andrĕs gĕnnya mijil
- (26b) gya Mĕstĕr inggal mring kamar  
bilang Jĕndral kagyatira tan sipi  
sĕmantĕn Kapitan iku  
lagya siniyan Jĕndral  
pinitayan sĕbarang pakarya iku  
mĕngko wontĕn jalma sura  
mring Kapitan angĕnĕni
- (26c) sakĕlangkung gusarira  
nulya mĕdal ngundang Inggris lan Sĕpahi  
parintah sabdanya asru  
wong Jawa cĕkĕlana  
ingkang ana ing sajruning Pĕcinan wau  
ing kabongga uwisana  
gawanĕn marĕnĕ sami

<sup>l</sup> LOr 'botĕn sandĕ binasta'.

<sup>m</sup> BL MS. 'panunggilnya', one sy. missing in the line.

<sup>i</sup> BL MS. 'agĕdru'.

<sup>j</sup> LOr 'mĕndajala'.

30. gih kacépéng pinusara<sup>a</sup>  
 plantar-plintir sambatira mlas-asih  
 kang kathah datan kawuwus  
 Lurah myang para jajar  
 wus binë(k)ta<sup>a</sup> mri(ng) Laji Këbon<sup>131</sup>  
 sëdarum  
 samya ngëmu luh sëdaya  
 Mastër ananggap turnèki

31. wus tinakèn purwanira  
 kang pangarsa Lurah Jadiwiryèki  
 sutanta Jadirja iku<sup>132</sup>  
 ambrangkot kalung tampar  
 tanpa wastra mung kathok wong gëdhé  
 dhuwur

f.52r irëng / tur blëndhuk<sup>p</sup> wëtëngnya  
 mangré(ya)b gr(o)yok<sup>q</sup> dira ngling

32. lir kokok këcu sawangnya  
 Mastër mësëm gënira lawan angling  
 kang mriksa gumuyu (k)albu  
 mësëm winor lan awlas  
 myang pun Subuh Dyan<sup>r</sup> Supada sambatipun  
 kang raka Dyan Sradiningrat  
 mriksa tumu(ng)kul pribadi

33. ing aturnya Jadiwiryana  
 datan siwah lir Cina aturnèki  
 gya kinèn manggèn sëdarum  
 bëbandan mor tëlukan  
 prajurit Jro nèng ngisor ngandhaping pintu  
 rinëksa Supèhi samya  
 giris non tingalnya kang jrih

#### CANTO XVI (Gurisa)

1. Tuwan Mastër gya aprintah  
 Pacinan kéné ajaga  
 wadya Inggris ura këna  
 yèn ingambah uwong Jawa  
 nadyan Cina kang tékèng nyar  
 Jing Sim wus sinungan tomba  
 dhumatëng ing Tuwan Bësar  
 gya Tuwan Mastër dinuta

<sup>a</sup> LOr 'pinëlara'.

<sup>b</sup> BL MS. 'binëpta'.

<sup>p</sup> BL MS. 'bëldhuk'.

<sup>q</sup> BL MS. 'mangrëb grayok', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

<sup>r</sup> LOr 'pan'.

2. tur uning mring Kangjëng Sultan  
 yèn Gondadiwiryana salah  
 wus mardana malbèng kamar  
 umatur dhatëng Sang Nata  
 wiwitan dhatëng wëkasan  
 kagyat ngungun Sri Nalëndra  
 sumuk ing tyas ngëmu duka  
 mëngyarsa<sup>a</sup> Mastër turira

3. dadya ngong iki këlangan  
 bucah<sup>b</sup> nging sëntaningwang  
 kang arsa Jayasantika  
 ipé ngong Citradiwiryana  
 kang kari pan cinëkëlan  
 nanandhang kanin binonda  
 tëmah lara-pati wirang  
 kagawa kang indrajala

4. duk awan Gondadiwiryana  
 nèng soring gëdhong mor kathah  
 sakèh wong jru tètëlukan  
 insun pan datan anyana  
 yèn karya cidra ing wëngnya  
 lëjémé nora pësaja  
 kaya ana ingkang mawa  
 .....

5. lah Ma/stër mongsa bodhowa  
 kang dadi rasaning manah  
 wus kaësthi mari(ng) sira  
 tuwin maring Éyang Jëndral  
 sun tan kuwawa masésa  
 nora lintang kang binonda  
 anaa apuraning Yang  
 Mastër gya bilang mring Jindral

f.52v

6. gya Sang Nata miyos jaba  
 nèng sawawènir(è)ng lawang  
 mugèng kursi èsmu winga  
 sumiyak ingkang Wëdana  
 kocaking nètra smu rëta  
 kumëdut padoning cana  
 goyang dangu tan ngandika  
 kang séwa bukuh sëdaya

7. kang paman Pangéran Arya  
 myarsa putranta kang naya<sup>d</sup>

<sup>a</sup> LOr 'myarsa'.

<sup>b</sup> LOr 'bocah'.

<sup>c</sup> Both BL MS. and LOr miss this line.

<sup>d</sup> LOr 'putranta nyiya'.



tyas anyipta kayaparan  
kang tinëlèng Sri Naléndra  
nanging sampun kawērdaya  
Pangéran Bèi usiknya  
baya wurung dadi Nata  
déné gèdhé pangkalannya

8. Pangran Arya bisik rinya  
mring Pangran Sontakusuma  
panglindurmu dhihi(n)<sup>e</sup> lapat  
dadya pagèring Sang Nata  
sémuné Gondadiwiry  
tyas kaya arsa mangrurah  
ing kéné kang jaga wignya  
lan ulap kèh pèrbawanya

9. s(r)èng<sup>f</sup> ing tyas sacandhakira  
golèk marga babah lènah  
ya sasat salirèng Nata  
ya prasasat Tuwan Jindral  
inggih lèrés kakang émas  
panujonira anèbah  
mèsèm Jèng Pangéran Arya  
gya Mastèr mèdal sing kamar

10. sémunya andik mawinga  
gya ngundang I(ng)gris kang jaga  
panggèdhèny kang mardana  
wus pinasran saraosnya  
gya I(ng)gris kalih tumandang  
macèg<sup>g</sup> anyèpèng Pangéran  
Ariya Mangkudiningrat<sup>133</sup>  
astanya kalih binayang

f.53r 11. Pangéran alon ngandika  
Mèstèr dosang ngong pu/napa  
prakara Gondadiwiry  
kawula lamun winèstan  
akakon<sup>h</sup> kula tan panggya  
tan rinungu sabda Pangran  
ginèndèng pan kinèn inggal  
maksuk dhatèng Loji Wétan

12. sadalan pan kinèn inggal  
wantu lampah satrya Jawa  
tinèpa Inggris lakunya  
ya kuntit-kuntis samarga

<sup>e</sup> BL MS. 'dhihi'; I have followed LOr.

<sup>f</sup> BL MS. 'sèng'; I have followed LOr.

<sup>g</sup> BL MS. 'makcèg'.

<sup>h</sup> LOr 'akongkon'.

Pangéran kawèlas-arsa  
anggèr kang samya tumingal  
wus praptèng ing Laji Wétan  
ginèdhong winor lan Sultan

13. wus wangsul ingkang ambèkta  
bilang mring Mastèr Tuwannya  
Mastèr gya umatur Nata  
ngaturan pinarak kamar  
sampun kathah kang kacipta  
dènggandè(l)' mri(ng) Éyang Jéndral  
Sang Nata wus malbèng kamar  
Mastèr wus cundhuk lan Jindral

14. tandya Sang Nata nyudaka  
nimbali Pangéran Arya  
wus prapta mugèng ing ngarsa  
paman yèn sarju ing manah  
adhimas Panatabaya  
kula pèthah sangking Jaba  
wor nèng Jru wayah Paduka  
sumongga karsa Naléndra

15. nging yèn kaparèng Sang Nata  
ing pakèwéd kagaliya  
yèn dados was rinta samya  
kang manah langkung tan éca  
bilih karya cidrèng Nata  
témahan adamèl susah  
yèn sampun kondur Sang Nata  
sumongga sihnya Paduka

16. lan yèn kaparèng Sang Nata  
Bupati jajar sèdaya  
aluwung tinimbalana  
drapon écaa kang manah  
myang Wèdana Jru dyi ika  
Prawiranata Diwiry<sup>134</sup>  
inggih drapon tyas maréma  
dhumatèng Paduka Nata

17. / yèn lèpat apuntèn Nata  
tur pun paman kathah-kathah  
bilih pèkantuk pa(m)rihnya  
sumongga Sang Sri Naléndra  
tandya ngandika Sang Nata  
inggih paman wandé Dhimas  
Bupati mangké ngong undang  
sakèhé moncanègara

f.53v

<sup>i</sup> BL MS. 'dènggandèr'; I have followed LOr.

18. mung Wédana dyi' tan arsa  
paman yèn kula ngundang  
dèrèng sotah sapucapan  
kang paman turnya sumongga  
gya paman wus kinèn mèdal  
samantèn ingkang binè(k)ta<sup>k</sup>  
pan sampun samya luwaran  
Bupati samya ngandikan

19. wusnya gya tinundhung mèdal  
ganti Wédana Jru dyinya'  
Prawiranata Diwira  
saklangkung jrih mring Sang Nata  
muka mèh kajèm<sup>m</sup> buntala  
mèsèm i(ng) tyas Sri Naréndra  
dangu datan ingaruhan  
pinancèr tingal Sang Nata

20. kadyi tan ngrasa darbé rah"  
sanging jrih rumasèng samya  
nguyahi prajadikara  
lèlèjèm samya sinukma  
sèngsaya nirkèn kasiyan  
awlas Sang Nata tumingal  
gya dinangu Sir Naléndra  
pèpaking wadya prasamya

21. gugup turnya gya manèmbah  
dèrèng abdi-Dalèm samya  
taksih ura Sri Naréndra  
myang abdi-Dalèm pra Lurah  
anulya tinundhung mèdal  
Pangéran Arya umiyat  
saklangkung lègani(ng) manah  
turnya ginalih maryogya

22. sèmantèn Sang Sri Naléndra  
wus utusan mring Sèmarang  
ambèkta sèrating Nata  
capnya Ingkang Éyang Jindral<sup>135</sup>  
kang bèkta Padmawijaya  
lawan Bèkèl panakawan  
/ jalma bèktan Kadipatyan  
rannya laré pun Subarja<sup>o</sup>

/ LOr 'tri'.

<sup>k</sup> BL MS. 'binèpta'.

<sup>l</sup> LOr 'trinya'.

<sup>m</sup> LOr 'kènjèm'.

<sup>n</sup> LOr 'katri tan ngraos dibèrah'.

<sup>o</sup> LOr 'arannya Prawirarèja'.

23. myang Sala upasnya Jindral  
saha amawa nuwala<sup>136</sup>  
datan kawarna lampahnya  
gantya Sang Sri Naranata  
kang baris wus katimbalan  
kang dadya kaping<sup>p</sup> ing wétan  
Rahadyan Riya Sindurja  
Jru kadyi Dyan Mèrtalaya

24. tri Tumènggung Danunagra<sup>137</sup>  
nanging sumusul kéwala  
duk sèmantèn dyan Sindurja  
kalajèng lan I(ng)gris aprang  
gènira mègati marga  
karya glar luwang myang burang<sup>137a</sup>  
sangkras sarta pinakanan  
wadya kèdhik karya nantang

25. kang kathah samya singidan  
sanging suraning wong Sabrang  
amburu sarèng tinantang  
kang glaran tinrajang wannya  
gya tinangkèb kéring-kanan  
bèdhil tumbak sarèng mara  
wadya Inggris karisakan  
kèh pèjah myang nandhang brana<sup>138</sup>

26. untung wadya turut marga  
myang nampani wadya-bala  
prajurit ing Prangwédanan  
kang sangking Yugja lumalya  
kang bantu gih ingadhangan  
sing wétan larut sèdaya  
pra Dèmag wong désa sura  
sakèh marga binarisan<sup>139</sup>

27. Dyan Sindurja sarèng myarsa  
Sang Nata wus nungkul samya  
putra santana Bupati  
Naléndra pan wus kagèntyan  
Pangran Dipatya kang dadya  
sakèlangkung ajrihira  
buyar sawadya angwiwa  
dadya ngon duga prayogya

28. kang kapanggya katimbalan  
Rahadyan Danunègara  
kadyi Radyan Martalaya  
praptèng ing Laji mardana  
mring Sang Nata Tuwan Bèsar

<sup>p</sup> LOr 'Tamping'.

ginédhong Dyan Mèrtalaya  
Laji Wétan mor Sang Nata  
gantya pèngrawit sèkarnya

CANTO XVII (Sinom)

- f.54v 1. mangsuli kondha kang surat  
ing ngarsa / dèrèng kawijil  
garwa Naléndra kang buyar  
sawèg kapanggih satunggil  
nging dèrèng sinung nami  
ing nalar duk wau sèpuh  
dadya padmining Sultan  
sutanta Dyan Rongga Syargi<sup>140</sup>  
Sri Naléndra kapèrnah uwa lan garwa
2. nanging duk kartaning praja  
wit éwah prajaning Aji  
Pangran sawèg kangkat Raja  
mring Jindral Pèrsman nègari  
Sang Dyah ginalih Aji  
rumajong dhatèng ing kakung  
Sang Dyah kinarya tampar  
kinarya pulut kumiring  
mring wadya kang sumèdya ngangkat  
kèrajan<sup>a</sup>
3. ing lami Sang Dyah karènan  
bawaning priya lan èstri  
gumyah jalma ing sapraja  
dadya Sang Nata udani  
ing wataknya Sang Dèwi  
Sang Nata saklangkung bèndu  
kagalih tumut ngrisak  
anyangarakèn nègari  
réka rakit<sup>b</sup> kagalih saklangkung duka
4. pasèmon nanging tan kontap  
gya dhawuhkèn putra aglis  
mring Jèng Pangéran Dipatya  
kinèn anglorod Sang Dèwi  
sapanunggilan sami  
dhinongkolakèn sadarum  
tan klilan<sup>c</sup> umarèka  
dhumatèng sajruning puri  
maski marak mring Pangran datan kalilan

5. lan namanira pra garwa  
ing wau katèdhan nami  
Jèng Ratu mangké karsanya  
pinundhutan mring Sang Aji  
kalih Dèn Ayu sami  
wondéné kang dados sèpuh  
garwa ingkang têngahan<sup>141</sup>  
dhasar duk wau ing nguni  
garwa têngah jaka laraning Pangéran

6. ing mangké kinarya tuwa  
dadya ma(ng)sul anglir uni  
sèmantèn garwaning Nata<sup>141a</sup>  
inggih dinukan mring Aji  
tan sinung marèk puri  
Sang Kajèng Ratu (gè)gètun<sup>d</sup>  
dosa ngilokkèn putra  
/ sabarang-barang pèrkawis  
duk sèmantèn garwa kang nèm Dèn Yu  
Wandhan<sup>142</sup>

f.55r

7. kati(l)ar<sup>e</sup> dèrèng kapanggya  
tan tumut sumusul Aji<sup>f</sup>  
sèmantèn palkat wus dadya  
Tuwan Jindral wus angrakit  
upacaranya Aji<sup>143</sup>  
sumahab wadya Gris pènuh  
kang bèsar amardana  
tuwin wadya Jawa sami  
Mantri Kliwon Wèdana myang pra Bupatiya

8. tuwin kang putra santana  
pèpak kèjawi kang ngili  
Jèng Pangéran Pakualam  
myang putranira kèkalih  
kang badhé angèstrèni  
mring putranta Jèng Sang Prabu  
myang Pangran Prangwèdana  
tandya Sang Sri Narapati  
ingaturan mring Yang Jéndral kanthèn asta

9. pinarak ing Gèdhong Bèsar  
anèng gigilang tulya sri  
mugèng ing dhampar kèncana  
jajar lan Yang Jindral adi  
ginèrbèg nganan-ngéring  
wadya kang ngampil kèprabun

<sup>a</sup> LOR 'ngangkat raharjan'.

<sup>b</sup> LOR 'rakat'.

<sup>c</sup> BL MS. 'kètilan', one sy. too many in the line.

<sup>d</sup> BL MS. 'gètun', one sy. too few in the line.

<sup>e</sup> BL MS. 'katiwar'; I have followed LOR.

<sup>f</sup> BL MS. seems to have 'tan tumut sumusul Laji'; I have followed LOR.

I(ng)gris kang bésar tarap  
tinata anglari kursi<sup>8</sup>  
ting pèrngangah lir buta tas mongsa jalma<sup>144</sup>

10. kéring ngandhap ngarsa Nata  
Pangran Pakualam mugging  
ing kursi larik mangétan  
Pangran Prangwédana nuli  
ing kéring Pangran Bèi  
gya Pangran Sumayudèku  
kéringnya Pangran Arya  
Pangran Sontakusumaning  
wétanira putra Pangéran Suryèngrat

11. putra mugèng ngarsa Nata  
myang rinta Naléndra sami  
para Pangéran sumahab  
tuwin ka(ng) para Bupati  
nèng ngarsa myang Apatih  
prasamya amarikèlu  
non nurbuwat<sup>h</sup> mèh dhawah  
gumantung luhuring Aji  
ing kang pan a(ng)lir<sup>c</sup> cahya wulan  
purnama<sup>145</sup>

f.55v 12. tandya Tuwan Jindral pasrah  
dhumatèng Jurubasa glis  
la/h mara sira wacaa  
palékatira Sang Aji<sup>146</sup>  
Upèrnèmèn kang inggil  
mangko anjujung kèprabun  
tandya nulya binukak  
lah samya myarsakna sami  
sawèrniné gung Sabrang Jawa sèdaya

#### CANTO XVIII (Dhandhanggula)

f.56v<sup>a</sup> 1. // sèkar dhandhanggèndhis kang  
gumanti  
malèm Sènèn tanggal ping sèdasa<sup>147</sup>  
wulan Jumadilakiré  
taun Alip kaétung  
ongka sèwu pitung-tus sing(gh)<sup>b</sup>

<sup>8</sup> LOr 'préntah angatur kursi'.

<sup>h</sup> LOr 'nurbuwah'.

<sup>i</sup> BL MS. 'alir'.

<sup>a</sup> f.56r is blank in BL MS. The MS. continues with two insert verses on f.56v and f.57r, which indicate a new beginning in the text. For an example of such a new beginning, see Plate 2.

<sup>b</sup> BL MS. 'ongka sèwu pitung-atus sing'; I have followed LOr.

tri-dasa langkung songa (10 Jumadilakir  
A.J. 1739 / Sunday, 21 June 1812)  
duk ngangkat kèprabun  
saha amawi palékat  
wus binuka winaca Jurubasa glis  
saha palékat Jindral

2. tuwin ingkang bésar-bésar sami  
Upèrnèmèn Gris Kang / Wicaksana  
ingkang sudirèng palugon  
kang ambèk rosèng kukuh  
ingkang bédhah sakèh nègari  
kang adil palamarta  
pamèrdi rahayu  
kang ngrèka Nata nègara  
Sabrang Jawa lah padha rungokna sami  
ing mènko karsaningwang

f.57r

3. Pangran Adipati ing Mètawis  
Ingsun angkat dadiya Naléndra  
Jèng Sultan ika namané  
Pakubuwana<sup>c</sup> i/ku  
Sénapati Ngalagèng Jurit  
Durahèman Panata-  
Agamaning Rasul  
Kalifatolah gumantya  
mring kang rama Sultan kang kakakèp  
Inggris  
kang wotèn Laji Wétan

f.57v

4. marmanira Sultan ingkang lami  
Ingsun larod ing kèratonira  
Naréndra akèh cidrané  
mri(ng) Wèlonda tan nurut  
sabarangnya pakaryan bècik  
wèkasan wani ing prang  
ngayoni maring Sun  
sakèhing jangjya dènarah  
kaluhuran ing praja Naléndra luwih  
uwah lan kuna-kuna

5. mulané duk Marèskalèk dhimin<sup>148</sup>  
arsa linarod kèratonira  
putranta ingkang gènèntos  
Pangran Dipatya iku  
sumiliya dadi Nèrpati  
saking nora kaduga  
Upèrnèmèn iku  
watak kang nyuprih kluhuran<sup>d</sup>

<sup>c</sup> LOr 'Mangkubuwana'.

<sup>d</sup> LOr 'klunturan'.

praja angas ingajak prang angèndhoni  
wékasan minta sihnya

6. ingapura gya Pangran Dipati  
kajaluk ingangkat dadya Raja  
pangwasa nĕgara kabĕh  
ĕnaka Sang Aprabu  
aja galih karya nĕgari  
ngamungna Rajaputra  
ruwĕd-rĕntĕngipun  
i(ng) praja niskarĕng dadya  
Sultan nurut pracaya wus trusing ati  
lumah sabarang karsa

7. ngambil dunya Sun wus dĕnsaosi  
Upĕrnĕmĕn Pĕrsman awlas ing tyas  
Sang Nata linulusakĕ  
mung pangwasa kapundhut  
ya sinungkĕn putra pribadi  
wusnya ing lama-lama  
kĕh pĕnggalih Prabu  
lĕlĕjĕm nora pĕsaja  
tyas tan lila tĕka Patih dĕnpatĕni<sup>149</sup>  
tan ana do/sanira

f.58r

8. ingkang muni kontrak dthingin-dthingin  
nora kĕna Sang Nata masĕsa  
Patih yĕn ana alanĕ  
yĕn nora uwus tĕpung  
atas rĕmbag lawan Rap Pĕni  
sawab Pĕpatih ika  
ugĕring praja gung  
kalĕbĕng kuntraking Wlonda  
tĕkĕng Pĕrsman Patih loro kang darbĕni<sup>150</sup>  
mulya tumĕkĕng pĕjah

9. ing samĕngko Sang Nata dhĕwĕki  
satuhunĕ uwah ing pĕrjangjya  
nganiyaya marga gĕdhĕ  
ingkang bisa anĕpung-  
akĕn sakĕh bicarĕng nagri  
kang wus amor surasa  
lan Pĕrsman sĕdarum  
tuwin duk Rap Pĕni(n)diya  
tĕkĕng mangkĕ tan sih<sup>f</sup> angluluskĕn jangji  
Nata mĕdhar kalintang

10. angongaskĕn kasuraning ati  
anganggo glar wongwa kĕpanasan  
nandukkĕn sabda tan lumĕh

<sup>f</sup> L.Or 'taksih'.

tan lawas gantya iku  
tĕka bapakira Pĕpatih  
kang ran Danukusuma<sup>151</sup>  
pinatĕnan iku  
marganira tanpa dosa  
dadya Nata tan nglakokkĕn kukum adil  
karya susah ing wadya

11. satĕkanĕ wong Inggris anuli  
tan rinasa Patih wus kagyantyan  
ngapura Nata dosanĕ  
amimintang Sang Prabu  
rinya Pangran kang wotĕn Ngloji  
Pangĕran Pakualam  
saputranja mantu  
kang aran Pangran Suryĕngrat  
wus sinungkĕn dadiya kasihnya Inggris  
blĕngkĕting saudaran

12. durung lawas nuli karsa Aji  
atmajanya Sang Raja-Pinutra  
linarod ingambil dhĕwĕ  
nama Raja tan sinung  
panguwasa rinucat sami  
ginlarkĕn ing sapraja  
tan ĕsah lan I(ng)sun  
milar sa/blilĕng atmaja/  
pinatĕnan lir kadi Rĕkaning Patih  
aja inggala Ingwang

f.58v

13. tĕkĕng praja baya wus ngĕmasi  
nulya Pangran Pakualam ika  
myang atmaja tan nak tyasĕ  
ya sinuprih Sang Prabu  
sirnanira gya ma(I)bĕng<sup>g</sup> Ngloji<sup>152</sup>  
dadya Sri Naranata  
kĕprabon tan patut  
kalon tan idhĕp atmaja  
myang santana kaponakan myang Bupati  
tĕmah angrusak wadya

14. mulanĕ Sun larod dadya Aji  
awĕh nora awĕh ya Sun prusa<sup>h</sup>  
Sun paringkĕn mring putranĕ  
yĕn awĕt dadĕ Ratu  
tĕmah rusa(k)<sup>i</sup> ingkang nĕgari  
kĕh songga-rungĕnira

<sup>f</sup> L.Or 'miyarsa blĕlĕng atmaja'.

<sup>g</sup> BL MS. 'mabĕng'.

<sup>h</sup> L.Or 'pĕksa'.

<sup>i</sup> The last aksara of this word is unclear in BL MS.

lan Inggris tan teping  
wékasan sura ngajak prang  
sun turuti iki rupaning nēgari  
rong dina nuli bēdhah

15. tēmahan tan ngawēl praja adi  
myang wadya saniskarēngnya samya  
lah padha rungokna kabēh  
ing satimbangan ulun  
sapa nora ngēstokkēn sami  
maido kang Sun angkat  
tēmah dadya satru  
ing Upērnēmēn Inggrisnya  
lamun wani lah payo padha sakiki  
angadu suraningprang

16. tandya samya umatur upēksi  
inggih jumurung sakarsa Tuwan  
angēstokkēn timbalané  
sokur Gusti Kang Agung  
anglulusna Sri Narapati  
Mangkurat ing Ngayugja  
lir éyang Sang Prabu<sup>153</sup>  
nulya kang sērat palēkat  
munya malih wundén<sup>l</sup> ing karsa Mami  
ing mēngko kang Sun angkat

17. anggēntēni Pangéran Dipati  
putraning Radēn Mas Bagus rannya  
dadya Pangran Dipatya Nom<sup>154</sup>  
sadaya pan jumurung  
Upērnēmēn I(ng)gris prasami  
santana putra Patya  
Bupati sēdarum  
wusnya nulya Tuwan Jindral  
/ angung tabé ciyuman lan Sri Bupati  
lir puyuh tētarungan<sup>155</sup>

f.59r

18. sarta masrahkēn kēprabon Aji  
myang upacaraira Nalēndra<sup>156</sup>  
dhampar capuri rukmané  
arda-walika kaku  
banyak-dhalang lan sawunggaling  
kuthuk lawan lantaran  
kandil padam kurung  
myang kēdhaton saisinya  
ingkang taksih Jēng Sultan narima kasih  
tandya malih kang éyang

<sup>l</sup> LOr 'wus déné'.

19. angung curiga dhatēng Sang Aji  
kagunganira Sang Nata lama<sup>157</sup>  
ninging dédé Ki Agēng mēngko  
agēmnya kang tan sērju  
duk sēmantēn Ki Gēng tan panggih  
Ki Pani(ng)sēt Rub Ji(ng)ga<sup>157a</sup>  
Pangran Dipatēku  
sinung curiga satunggal  
mring Yang Jéndral saklangkung tarima  
kasih  
wusnya gya samya urmat

20. Tuwan Mastēr sung tabé Sang Aji  
saha Upērnēmēn Inggris ramya  
gumrudug kang gēdhé-gēdhé  
urmat mriyēm lir gludhug<sup>158</sup>  
bērdangganya Inggris barungi  
sawusnya Gris santana  
putra Bupatyèku  
samya saos ngujung Nata  
ingkang sēpuh saos sēsalamana sami  
tuwin mring Éyang Jéndral

21. Pangran Pakualam kang rumiyin  
sēsalamana lan Sri Naranata  
rukēt dyi mangējum tyasé  
pasang sumbaga dinuk  
luwēs ing tyas dadya mangliring  
pyuh kalih nukmēng solah  
ēsēm ruming-arum  
gya tabéyan lawan Jéndral  
tandya Pangran Prangwēdana urmat Aji  
tabéyan lir Wēlonda<sup>159</sup>

22. myang lan Jindral tandya Pangran Bēi  
urmat salam lan Sri Naranata  
tuwin mring Tuwan Bēsaré  
Pangran Samayudēku  
urmat salam dhatēng Sang Aji  
Ministēr datan suka  
wu/s kinēn angujung<sup>159a</sup>  
gugup tyas Pangran tan nyana  
gya tabéyan mring Jindral Minēstēr aglis  
tan suka kēn ngujung

f.59v

23. jangga Pangran pinētēlkēn nuli  
dadya ngujung dhatēng Tuwan Jindral  
wusnya gya nguculkēn agē  
Pangran sēngsaya gugup

<sup>k</sup> BL MS. 'Wēlonda'.

satëmbènnya amung puniki  
ngabèkti dhatèng Jindral  
Pangéran wus mundur  
gya Pangran Arya Panular  
majèng urmat tur salam dhatèng Sang Aji  
aras asta andonga

24. sokuring Allah mring putra Aji  
antuka bërkahtëng Dutaning Hyang  
pra Nabi sèkabat kabèh  
Wali para luluhur  
ëmbah-ëmbah éyang kang syargi  
mukmin sunga pandonga  
mulyaning kèprabun  
panjanga yusyaning Nata  
dinohèna ing budi panggodhaning Blis  
sukaa tyas kang rilan

25. gya Pangran sung tabé Jindral aglis  
wusnya gya Pangran Sontakusuma  
tur urmat salam mring Katong  
Tuwan Mèstèr tan angsung  
kinèn ngujung Pangran agipih  
ngabèkti mri(ng) Sang Nata  
kang tyas Pangran gugup  
gya sung tabé Tuwan Bésar  
Mastèr gusar kang jongga cinèkèl aglis  
kinèn nyungkèmi Jindral

26. gya ngabèkti gugup solahnèki  
datan naté Pangran nir tyasira  
dhasar wau tas kuwayon  
wanci ngajèngkèn surup<sup>160</sup>  
jruning gèdhong mèh pètèng kèksi  
Pangran saundurira  
tèka kadung-kadung  
riwènira dharo(dh)osan<sup>1</sup>  
sarèng lènggah kang napas santèr kapyarsi  
sangkèng jrìh guguping tyas

27. gya santana myang putra Sang Aji  
angabèkti mring Jéng Sri Naléndra  
tuwin mring Tuwan Jindralé  
gya Patya Bupatyèku  
gantya-gantya ngabèktèng Aji  
wusnya mring Tuwan Jindral  
ngabèkti sèdarum  
sira / Pangran Suryaningrat  
wus ngabèkti sung tabé mri(ng) Jéndral gipih  
wusnya Pangran arsa

f.60r

<sup>1</sup> BL MS. 'dharodosan'.

28. lènggah jajar sor mor lan Bupati  
dadya mugèng kursi nanging tèbah  
gya Tuwan Jindral turnya lon  
ingaturan Sang Prabu  
apèpriksa ingkang prajurit  
untabé wadya Sabrang<sup>161</sup>  
urmat mring Sang Prabu  
mugèng sangajènging lawang  
Sri Naléndra wus kéring anèningali  
untabé wadya Sabrang

#### CANTO XIX (Gurisa)

1. gurisa sèkar gumantya  
tandya mèdal wadya Sabrang  
sangkèng jruning Laji Wétan  
sumahab ngèbèki papan  
solahnya sura mawinga  
gya majèng mring Laji Taman  
arèmpèg gulur tatanya  
salariknya ponca-wélas

2. wadya kang dados pangarsa  
Supèhi kulambi rëta<sup>162</sup>  
kotang sèta sruwalira  
sangkèlat ijo cèlana  
atapi pèncuning bonang  
sinèrèt i(ng) mamas jènar  
tumléram kèdhapnya kathah  
asikèp bahinèt samya

3. asanku(h) waja trisula<sup>163</sup>  
tumléram gèbyaring sara  
yèn tak kasonarya surya  
kadya kilat bèbarungan  
arèmpèg wadya tatanya  
apipit<sup>1</sup> ing kéring-kanan  
atèpung sikut kéwala  
lèt sadhèpa lan wurinya

4. dyi-èwu nunggil pènga(ng)gya<sup>164</sup>  
sarèng prapta ingajèngan-  
ira Jéng Sultan lan Jindral  
kapala asaos urmat  
ngobakhèn sanjatanira  
amanthèng kèdhaping nétra  
mè(ng)lèng gulu sung lèlèwa  
sor nétya sura tandangnya

<sup>1</sup> LOr 'amipit'.

f.60v 5. tuwin sajjarnya samya  
gih urmat mawas Sang Nata  
alèlèwa karya tata  
guluné méngo sèdaya  
tan uwah mandhi sanjata  
/ anèkuk ngalèr lampahnya  
maksih mawas kaurmatan  
wus tèbah gya mawas ngarsa

6. sumambung ing wurènira  
wadya Supèhing Bèrgala  
kulambi ijo mangraras  
saruwal anunggil warna  
kotang pèthak agègèlang  
samya sèlaka sèdaya  
asisih kilat-baunya<sup>b</sup>  
kopyahnya anunggil warna

7. sikèpnya samya sènjata  
buwis asangu(h)<sup>c</sup> sèdaya  
sarèng clakan sami urmat  
kadya ingarsa solahnya  
wagèd amasang sumbaga  
dyi-èwu sagalongannya  
ngajrihi pasèmonira  
lir singa kurda tandangnya

8. kang brèngos kadi kumbala  
gudhèg wok asimbar dhadha  
lir singa lodra ulatnya  
kang awig midih<sup>d</sup> brèngosnya  
caplang<sup>e</sup> mèh sadriji gèngnya  
sinaut ngawèt masura  
gèdrug-gèdrug lakonira  
lir kurda ngambil pèpatya<sup>165</sup>

9. sumambung ing wurènira  
l(ng)gris kang samya kapalan  
téji asura sèdaya  
abajo sangkèlat ji(ng)ga  
sruwal ijo kaos sèta  
lapaknya sinèngrèt mamas  
kastul dyi mugèng ingarsa  
samya angliga bèdhama

10. kumilat gèbyaring pèdhang  
arja tapi jémbrak rëta

<sup>b</sup> LOr 'kèlat-baunya'.

<sup>c</sup> The last aksara of this word is unclear in BL MS.

<sup>d</sup> LOr 'awik mèlintir'.

<sup>e</sup> LOr 'dhaplang'.

ngajrihi pasèmonira  
lir dènawa mugèng kuda<sup>166</sup>  
gibrah-gibrah jola-jola  
turongga karya wiraga  
maksih bèri tandang yèn prang  
inggar tyas sura sumbaga

11. tinitir sru kang pèrdongga  
sèngsaya kuda gambira  
lir jalma panyiptanira  
yèn slarik satu(ng)gil ubah  
anjola mingkar myang malang  
gya samya ubah sèdaya  
satatanya kang pangarsa  
yèn malang sèlarik malang

12. yèn jola sèlarik jola  
yèn mi(ng)kar sèlarik mi(ng)kar  
/ nadyan unya<sup>f</sup> gih lirikan  
yèn nyènthak sèlarik nyènthak  
nadyan nyrig myang adhèyan  
nadyan kang jajog lumampah  
prasamya alèlarikan  
édap kang non sasolahnya

f.61r

13. gilaping pèdhang upama  
yèn ta kasonaran surya  
lir kilat abèbarungan  
ing surup dadya lumarap  
tuméja angsung sènènnya  
mri(ng) Yang Bagaskarèng lidhah  
kabarong sènèning sara  
myang gèbyaring ing pènganggya

14. praptèng ngarsaning Sang Nata  
kèpalanya urmat pèdhang  
karya gita rosa sura  
tèkan kudanya a(n)jola  
anulih lir kadya urmat  
dhumatèng Sri Naranata  
tuwin dhatèng Tuwan Jéndral  
samya bangèngèh<sup>g</sup> sèdaya

15. gawok Sang Nata tumingal  
non untab solah Wong Sabrang  
santosèng sara di indah  
usik sajruning wardaya  
layak Ngayugja bèdhama  
amusah sura santosa

<sup>f</sup> LOr 'uni'.

<sup>g</sup> LOr 'brangèngèh'.



dhasar bèncèng pikirira  
wong gèdhé akèh salahnya

16. tuwin kang cilik sèdaya  
anaa kang ambèk sura  
kaya tan èngcènèna  
ésthi ngaraha dumadya  
dènbuta ing rong nègara  
ing Sala atetulunga<sup>167</sup>  
kadi tan kuwawa nongga  
kējaba ing karsa Allah

17. usiking tyas kang non samya  
wus kadi Sri Naranata  
nir kapita kagurawa  
krasa duk binuru samya  
kalah prang tan kwawa nongga  
wèkasan rusak jinarah  
kang nèng onga binlojodan  
mringing angganya amulat

18. kèkès tyas sawènèh mulat  
kamitènggèngèn non sèlèh  
mung Pangran Arya amawas  
ngèningkèn cipta anawang  
kukuwung sènèning jalma  
tinandukan ngèlminira  
wus karsa ing Gusti / Allah  
mongsa punika wong Jawa

f.61v

19. tus gèdhé cilik tan béda  
manon kukuwung binérat  
lapaking wong akèh cidra  
myang anrak ing kukum olah  
ing ngèdohan malaékat  
ngalih jèngkung mring wong Sabrang  
lir ta kadya pinayungan  
mèmanon singèr kang cahya

20. téga lara lawan péjah  
sinrahkèn Inggang Masésa  
tan kadi ing tyas wong Jawa  
galibéd datan andèlan  
tan pasrah ing Pangérannya  
tuwin kang para ulama  
kang wus ngrènggani ngèlminya  
ka(n)thong lir watak sudagar<sup>168</sup>

21. mung métung bathi lumalya  
yèn watèn arta tumiba  
gya rinèbat lali rowang  
tan étung sanak dhinupak

wus pasthi ing karsa Allah  
ing dalèm mongsa punika  
kèsuma kèdhik wirangnya  
ulama wong gèdhé ngumpra

22. sudhakèp Pangéran Arya  
gènira non wadya Sabrang  
sakalangkung tyas anyipta  
sidik kang mawa sèdaya  
kukuwung tinéja maya  
tan was nir pèrbawèng sura  
papèsthèn sampun katawang  
ing sujana di kang mulya

23. dangu tan pèdhot<sup>h</sup> lampahnya  
wadya Gris kang kèkapalan  
téja sura kathahira  
kalih-blah èwu gambira  
sumambung ing wurènira  
Inggis kang kapalan Jawa  
kacarub lan koré samya  
sapèngang(g)ènyya<sup>i</sup> lir ngarsa

24. sasolahira (d)ènbéda<sup>j</sup>  
sèwu kathah ing prawira  
sumambung ing wurènira  
Inggis dharat apicina<sup>k168a</sup>  
kulambi ijo sèdaya  
myang saruwal kotang jènar  
asikèp gédhong ront(è)ka<sup>l</sup>  
myang kalung sintir sikèpnya

25. kapala asikèp pèdhang  
gangs-al-atus kèh ing wadya  
/ bandhoyot ringa solahnya  
mèdèni karya tènaga  
prapta ngarsa samya urmat  
kapala pèdhang masura  
lir gapyuk mèrjayèng jalma  
kang sumambung ing wurinya

f.62r

26. prajurit ing Prangwèdanan  
pènganggèni suwarna<sup>169</sup>  
asikèp waos sanjata  
samya adharat sèdaya

<sup>h</sup> LOR 'pègat'.

<sup>i</sup> BL MS 'sapèngan gènyya'. I have followed LOR.

<sup>j</sup> BL MS. may have 'yèn béda', but the initial aksara is unclear in the MS

<sup>k</sup> A variant reading here could be 'tapi Cina'. The verse is missing in LOR.

<sup>l</sup> BL MS. 'rontaka'.

gangs-al-atus kathahira  
urmatnya lir tata Jawa  
tindhahnya Mayor Kapitan  
sēmunya samya sudira

27. karya pamèkasing wadya  
yèn tinon busana kadya  
ujalaning<sup>m</sup> taman-taman  
wus tēlas gya Tuwan Jindral  
angaturi wayah Nata  
lènggah gèdhong bukak méja  
anulya samya bubaran  
mangsuk ing gèdhong sèdaya

28. wus mugèng ngarsaning méja  
wus tata anulya dhahar  
Jèng Sultan lan Tuwan Jindral  
Minèstèr kasih urmat(an)<sup>n</sup>  
tan suka ing manah karènan  
panju(n)jungnya Sri Narèndra  
inum tan apèdhotnya  
larit-linarihyan samya

29. Sang Nata angèjum ing tyas  
mring kang paman Jèng Pangéran  
Pakualam linarihan  
sabda sèmpor madu kilang<sup>o</sup>  
kang paman nuwun ata(ng)gap  
ananduki sabdèng Nata  
dhasar satriya wèwèka  
nyampur sabda niskarèngrat

30. dadya turira maryogya  
solah sèngoh liring nétya  
luwès pèrnataning tata  
sinulah yudançgara<sup>170</sup>  
lir ta madu pinasthika  
turnya sung urmat mring Sultan  
lulus Ingkang Panjènèngan  
amèngku kèraton Yugja

f.62v 31. tu/win lulus ingkang wayah  
Kajèng Pangéran Dipatya  
Sang Nata langkung karènan  
miyarsa urmating paman  
sung nétya èsèm-èsèman  
Jéndral mulat bungah ing tyas

<sup>m</sup>LOR 'unjalane'.

<sup>n</sup>BL MS. 'urmat', one sy. missing in the line. LOR  
'Mistèr kasih pakurmatan'.

<sup>o</sup>BL MS. 'kilangnyi', m.c. 'kilangny(a)', one sy.  
too many in the line. LOR 'pan samya suka kalihnya'.

kadyi luwès liring sabda  
maulah lungiding praja

32. gya Pangran Aprangwèdana  
linariyan mring Sang Nata  
atanggap nyaosi urmat  
pasajakannya ing solah  
wus ugi Sabrang kapètha  
nyaoskèn lulusing Nata  
Panjènèngan Mangkunagra  
tuwin mring rayinta Pangran

33. Adipatya ing Mataram  
lulus Ingkang Panjènèngan  
Sang Nata langkung narima  
ginutuk manising sabda  
myang èsèm putranta Nata  
karènan tyas sakadyinya  
Yang Jéndral bungah amulat  
wus pènuh samya luwaran

#### CANTO XX (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti  
sèmantèn<sup>a</sup> Jèng Tuwan Jindral  
umatur dhatèng wayahé  
ngaturan kondur ngèdhatyan<sup>171</sup>  
nyuprih tè(n)trèma pura  
Jèng Sultan dhatèng manurut  
anulya atata-tata

2. angrakit titiyan Aji  
myang jali-jolang jèmpana  
badhé titiyan pra sinom  
myang kang ngampil upacara  
tuwin wadya sèdaya  
putra santana akumpul  
Bupati para Wèdana

3. Pangran Arya wora-wiri  
anèng sangajènging lawang  
miyarsa tataning ènggon  
ing wadya kang ngiring samya  
pèrnata upaca/ra  
myang ing syandana sèdarum  
sèmantèn kang raka Pangran

4. Sumayuda matur aris  
mring kang raka Jèng Pangéran

<sup>a</sup>BL MS. 'sèmantè'.

f.63r

Pakualam awotsinom  
kawula matur Paduka  
yèn mangké kundur Nata  
kawula punapa tumut  
dhèrèk dhumatèng kèdhatyan

5. sun tan bisa maryogani  
takona kang ana jaba  
kang mrayitnani barang wong  
kang maksih nganggo curiga  
kèndèl kang rayi turnya  
Pangran Arya mirèng wuwus  
mèsèm sajruning wardaya

6. ya ta lah sadulur mami  
tuwa sèsèmbahaningwang  
bok sampun galih panastèn  
wong wus pèpèsthèning Allah  
wutuh kèlawan rusak  
malah mandara tyas sokur  
sadulur ana kang wètah

7. karsané samya abrindhil  
salira mulya wutuha  
tan nyawabi saduluré  
upama curiganingwang  
pédhang sun titipèna  
kapriyé lah tèmbugi(ng)sun  
tèmah ingèsèman kathah

8. Pangran Arya wora-wiri  
tapi mring raka tan mriksa  
manglung<sup>b</sup> jandhéla rakané<sup>172</sup>  
anulya Jèng Sultan tédhak  
kèkanthèn lan kang éyang  
tuwin Master kéringipun  
myang Upèrnèmèn gèng samya

9. nulya tabéyan Sang Aji  
pamit ngèdhatyan mring éyang  
Jindral sung kalujéngané  
sadaya Inggris kang bésar  
samya nyaosi urmat  
myang Pangran Dipatya iku  
(Tuwan Mèstèr) ngiring Nata<sup>c</sup>

10. nunggil sakrèta lan Aji  
tuwin Pangéran Dipatya

<sup>b</sup>LOR 'manglong'.

<sup>c</sup>BL MS. 'datan Minèstèr ngiring Nata', one sy. too many in the line; I have followed LOR.

garwa wus mugèng jaliné  
garèbong muwah jèmpana  
ginèrbèg ngéring-nganan  
ing wadya tata adulur  
Inggris jajari ingarsa

11. ing wingking jaga Sang Aji  
a(ng)garèbèg ngéring-nganan  
myang wadyanira Sang Katong  
Mantri Wèdana Bupati  
/ putra santana ngarsa  
myang upacara kèprabun  
abor élur ngéring-nganan

12. anulya mangkat Sang Aji  
gumèrah syaraning jalma  
jalu èstri bungah tyasé  
nulya urmat mriyèm munya  
kélingan kartèng jaman<sup>173</sup>  
rikalanira Sang Prabu  
tindak mring Laji kang kéndhang

13. datan kawarna ing margi  
Kajèng Sultan sampun prapta  
jujug anèng Kadospatèn  
sakèdhap kinarya pura  
sangingki turnya Yang Jéndral  
sawab puranya Sang Prabu  
jarahan taksih akathah

14. dèrèng tèlas gèn ngusungi  
sèmantèn Jèng Sri Naréndra  
kalané kondur Sang Rajèng  
ing dalu saténgah songa  
malèm Sènèn dintènyana  
ping (sawélas)<sup>d</sup> tanggalipun  
nunggil wulan taun ngarsa<sup>174</sup>

15. sakondurira Sang Aji  
jinagèng I(ng)gris akathah  
Liknang kang dadya tindhihé  
mugèng bangsal pèlataran<sup>174a</sup>  
Tuwan Mastèr wus pulang  
kang anèng jawi puniku  
Banjarandhap pra Bupati<sup>175</sup>

16. tuwin kang wa Pangran Bèi  
kang paman-paman tètiga  
Pangran Sumayuda riné  
Pangéran Arya Panular

<sup>d</sup> BL MS. and LOR 'sadasa', see ns. 147 and 174.

Pangran Sontakusuma  
myang santana nèm puniku  
kang dhèrèk sing Laji samya

17. putra anèng ing jru sami  
sémantèn Sri Naranata  
rinya kapèthal sawiyos  
Pangéran Kanatabaya  
kinèn mor (lawan) putra<sup>e</sup>.  
klilan anganggéya dhuwung  
sinambutan mring Sang Nata

18. anulya Sri Narapati  
andhawuhakèn timbalan  
mring uwa Pangran Bèiné  
santana mudha sèdaya  
tan klilan n(y)aré<sup>e</sup> samya  
Banjarandhap kinèn mètu  
néndra ajawining jagang

f.64r 19. sakarsanira prasami  
ènggèn manggèn juga-juga<sup>e</sup>  
sandika wau aturé  
tandya samya / dhinawuhan  
dhumatèng ingkang uwa  
santana kanèman matur  
inggi sandika sèdaya

20. nanging kula angantosi  
mring arinta Paman Arya  
ing wau pan lagya séné  
tandya ingkang paman prapta  
gya matur kang pra putra  
lir timbalan Sang Aprabu  
kagyat tyas Pangéran Arya

21. kadi utus jalma napi<sup>h</sup>  
Pangran Pamot aturira  
konca punakawan dyiné  
matur Pangran Jakusuma  
lamun kawula mèdal  
ing pundi panggènan ulun  
kula datan darbé réncang

22. tuwin kang Mas sèdayèki  
pun adhi-adhi sèdaya  
tan kanthi réncang sawiyos

<sup>e</sup> BL MS. 'kinèn mora lan putra', I have followed LOr.

<sup>f</sup> BL MS. 'naré'.

<sup>g</sup> LOr 'ènggèn manggèn juga-jaga'.

<sup>h</sup> LOr 'kang ingutus jalma napi'.

mèdala sawawèng jagang  
titis kang watèn jalma  
watèna pagriyan suwung  
kadospundi karsa paman

23. Pangran Pamot anyambungi  
myang Pangran Sontawijaya  
Pangran Silarong pa(dh)ané<sup>i</sup>  
upami kula mantuka  
ing griya wus binajag  
lan samar punika dalu  
I(ng)gris Sèpahi akathah

24. kados taksih angrésahi  
sampun sami badhugulan  
témah mèdal dalu mangko  
kados lajèng pinlècètan<sup>i</sup>  
kadospundi adhimas  
kang alit-alit sèdarum  
dè(n)tèn yèn siyanga paman

25. gya para Dèn Mas galinting<sup>k</sup>  
saré nèng nglabur prasamya  
tan wruh ngrègèd wus kinlosod  
satèngah pangusap waspa  
ing dalu tan kètara  
mung tinèngèran ing wuwus  
kang paman saklangkung wèlas

26. ngécani mring putra sami  
èmpun padha kagoling tya(s)  
tuwin maras putraningong  
kula ananggung ing karsa  
rakanta yèn mangkana  
ingong duga tyas kaliru  
ingkang dhawuh (kè)timbalan<sup>i</sup>

27. mangké kula kang nglè/boni  
umatur Sri Naranata  
yèn sayèkti dhawuhaké  
kawula ingkang amalang  
padha dènayèm nak mas  
Pangran Bèi ngandika rum  
ya mongsa bodhowa dhimas

f.64v

28. aturé sing maryogani  
sandika turing rayinta

<sup>i</sup> BL MS. 'padané', I have followed LOr.

<sup>j</sup> BL MS. 'pinalècètan', one sy. too many in the line; I have followed LOr.

<sup>k</sup> LOr 'para Radèn samya galinting'.

<sup>l</sup> BL MS. 'kèn timbalan'; LOr 'kang timbalan'.

anulya Pangéran agé  
lumèbèt dhatèng kédhatyan  
Nata sampun mapérman  
gya panggya lan wayahipun  
saré samya ginugahan

29. tri dinangu mri(ng) yang sami  
yèktiné timbalan Nata  
prakarèng santana anom  
ing kang samya kinèn mèdal  
inggih yèktos timbalan  
nanging ngaku canthèl atur  
nuwun saos mring Sang Nata

30. ingsun kawatir ing ati  
yèn mangkono karsa Nata  
anulya sinaosaké  
kang matur Samaprawira  
yèn saos ing kang paman  
Nata kalésyan andangu  
apa ana pèrkaranya

31. priksanèn sun tan manggihi  
gya mèsat Samaprawira  
tandya pinariksa agé  
ya prakaraning pra putra  
dhawuhé Sri Naléndra  
kaya ingsun catur mau  
yèn uwas pènggalih Nata

32. sun nanggung sawèngi iki  
yèn ana ing kang balila  
sayèkti sun rē(k)sa<sup>m</sup> kabèh  
sun ngudanèni sèdaya  
sandhi bawa tan ulap  
yèkti ngong ngrēksa kēprabun  
yèn kadhahar Sri Naréndra

33. caraka gya matur aglis  
wus cundhuk lir turnya paman  
ya wus wa(ng)sulana agé  
kaliruné kang sun duta  
mongsa bodhowa<sup>n</sup> paman  
ing jaba ruméksanipun  
kang paman dhatèng sandika

34. gya ngambil paglaran aglis  
tuwin kajang-sirahira

anulya binē(k)ta<sup>o</sup> miyos  
sinaosakèn mring raka  
Pangran Bèi myang putra  
gi/nèlar pyambak krangulu  
kang raka langkung narima

f.65r

35. wah kang putra-putra sami  
myang ri Ngran Sontakusuma  
samya sangèt panuwuné  
raka Pangran Sumayuda  
sēmantèn kondur gèrah  
krasèng kang knèng bēdhamèku  
putranta kang wus anéndra

36. ginugah kinèn angalih  
mring klasa mugèng ing bantal  
gya samya angalih kabèh  
angandika ing kang raka  
priyé adhi timbalan  
prakara nakmu sèdarum  
kang rayi nēmbah aturanya

37. yèktos kalintu duta Ji  
tan mèkatèn kang timbalan  
sinèkajèng ing karsané  
mantuka inggih kalilan  
tugur<sup>p176</sup> inggih kalilan  
pra putra asrèp tyasipun  
mirsa sabdané kang paman

38. anulya saréyan sami  
gya watèn duta Naréndra  
mring wa Pangran Bèi mangko  
Bèndara timbalan Nata  
yèn padukarsa pulang  
inggih kalilan Sang Prabu  
kang uwa matur sandika

39. gya andhawuh ing kang abdi  
samya ubah arsa mangkat  
gya ngandika mring ri mangko  
Pangéran Arya Panular  
ingsun dhi klilan pulang  
kang rayi anulya matur  
kējawi karsa sampéyan

40. kula datan mēryogani  
galiya mongsa punika  
yèn ngi(ng)gil mundhut pēngraos

<sup>m</sup> BL MS. 'rēsa'.

<sup>n</sup> LOr 'boronga'.

<sup>o</sup> BL MS. 'binēpta'.

<sup>p</sup> BL MS. 'tugura', one sy. too many in the line.

yèn ta batèn dhawuhèna  
kang kadya sapunika  
Paduka jinènèng sèpuh  
sampéyan jimating kathah

41. tan karsa masésèng budi  
anyuprih ngluhuring karsa  
ngaosi sarira mangko  
néndra gèn sampun sawiyah  
pramila tyas kasrowah<sup>q</sup>  
wawratan watèn pukulun  
pêngraos pandugì kula

42. gya kang putra matur gipih  
Rahadyan Wongsakusuma  
kalih dalèm risak mangko  
Inggris Supé<sup>r</sup> ingkang bajag  
lan ing dalu punika  
inggi langkung watosipun  
mar/ga tuwin kondur wisma

f.65v

43. ibu tan watèn lan bibi  
abdinta prasamya buyar<sup>t</sup>  
mung kantun kang dhèrèk mangko  
nulya kang raka ngandika  
ya adhi bènèr sira  
mulih tan ana sun jujuk  
wékasan ninggal pêngrasa

44. ya bènèr ciptamu adhi  
kang rayi nuwun aturnya  
anulya prasamya saré  
wantu salira kalésyan  
nèng Ngloji watiring tyas  
pan néndra sakéca langkung  
inggi amung Pangran Arya

45. kang datan arsa aguling  
amrayitnani sèdaya  
wus bangun injing wanciné  
sémantèn kang sihing putra  
gumantya ing pérnata  
myang duk nèng Ngloji puniku  
amung Jèng Pangéran Arya

46. kang manah samya ngayèmi  
pinrih sampun watèn réngat

<sup>q</sup> LOr 'kasrodhah'.

<sup>r</sup> LOr 'Sèpahi'.

<sup>s</sup> LOr 'bubar'.

myang nandukkèn sura (tya)sé<sup>t</sup>  
durjana sampun kamontra  
sih wèdiya rakanta  
ing tyas samya amanurut  
mring Nata pamrihnya Pangran

47. sémantèn garwa Sang Aji  
kang anèm sampun kapanggya  
Dèn Ayu Wandhan watané  
sutanta Yudakusuma<sup>177</sup>  
ibu santana Nata  
putranta Syargi Sinuwun  
nging risak dandosana tēlas

48. pinèt mring Sèpahi Inggris  
Dèn Ayu kawēlas-arsa  
myang sakèhing para sinom  
kang nu(ng)gil samya kapèdhak  
wus malbèng Kadipatyan  
samarga prapta ngusap luh  
ngrès Nata myang kang umiyat

#### CANTO XXI (Sinom)

1. sinom pèngrawit sèkarnya  
sémantèn Sang Sri Bupati  
ubaya panggya lan Jindral  
anujung ing dalèm puri  
andhap-asar kang wanci  
marèngi kang jawah agung  
lir niram kang buntala  
wisma kang kobar barèsih  
kèhing kayan asrèp kang dhawahan toya

2. sawusnya kèndèl kang jawah  
gya mang/kat Sri Narapati  
andhawuhkèn mring kang paman  
kinèn tēnggaha ing wuri<sup>a</sup>  
kèdhaton pramésuari  
myang garwa-garwa sèdarum  
sawab Inggris gèn jaga  
jibèg anèng bangsal sami  
duk sumantèn taksih rēsah sapulahnya

f.66r

3. mila pitaya mring paman  
sab sutanta mugèng puri  
kang paman matur sandika

<sup>t</sup> The initial *aksara* of this word is unclear in BL MS. I have followed LOr.

<sup>a</sup> LOr 'puri'.

ngatas<sup>b</sup> supé ing wēwadi  
mēnggah ingkang Bupati  
punapa wotèn kang kantun  
Sang Nata sēndhu nyabda  
tēka Bupati dipikir  
mung sampéyan piyambak tēnggaha pura

4. kaduwung tyas ingkang paman  
supé wéling duk nèng Ngloji  
pangandikannya Sang Nata  
badhé tan nyuwé Bupati  
kinèndélakèn sami  
lapaké supé mring Prabu  
pamrihira kang paman  
yèn I(ng)gris mangrayah èstri<sup>178</sup>  
pan watēna Bupati kang wlas<sup>c</sup> wicara

5. basa Gris Lumayu samya  
sab Pangran datan mangarti  
basa Lumayu kang nēlas  
yèn ngroyah ruda(h) kang ati  
Pangran ingkang na(ng)guhi  
nanggolang dadiya lampus  
yèn wus antuk pēngaja  
sēmantèn abdi Sang Aji  
datan purun atēngga jrih dhèrèk samya

6. mung kantun dyi Suranata  
tētiga anèng ing kari  
lan ēmban Sultan duk mudha<sup>d</sup>  
lan panakawan satunggil  
Sasrawirana tuwin  
nanging sanès ènggènipun  
angladosi sēsēgah  
mring Inggris kang jaga sami  
Pangran lēnggah nèng kursi iringing lawang

7. saklangkung prayitnanira  
Inggris ingkang jaga sami  
samya mulat mring Pangéran  
sēdaya samya sik ngati  
sapa iki kang jagi  
déné acēlak lan pintu  
linggih kursi sēmunya  
asura anyo/thé kang kris  
pēdhangira ingambil datan atēbah

f.66v

<sup>b</sup> LOr 'ngantos'.

<sup>c</sup> BL MS. 'wlas', LOr 'wlasing', both have one sy. too many in the line.

<sup>d</sup> LOr 'taruna'.

8. mugèng ing kursi ngēdhangkrang  
sēmu tambah tan mērduli  
gya wotèn Inggris tētiga  
arsa lumēbēt prasami  
sandinya arsa uning  
ing jro anginjèn katēlu  
gya kinèn bali Pangran  
wus wangsul mangidul sami  
tur tandya Liknang tindhihé Gris<sup>e</sup> amara

9. lan pudhakira sajuga  
marpēki Pangéran aglis  
atakèn sintèn namanya  
déné ajaga nèng kari  
lawan pērnah punapi  
kēlawan Kajèng Sang Prabu  
Pangéran gya ngandika  
santananira Sang Aji  
pērnah paman nanging ngiras maratuwa

10. mula sun kinèn ajaga  
pinitajèngan Sang Aji  
tan bēda kēlawan sira  
padha rumēksa ing puri  
basa Jawa tan ngērti  
pudhaknya kang jarwa iku<sup>f</sup>  
nulya ngajak tabéyan  
ing sawusira mangērti  
nulya nēmbung ngambil curigané Pangran

11. arsa uninga kēwala  
tan suka Pangran nyingkur kris  
pudhaknya matur mangrēmpa  
sampun kuwatos ing galih  
arsa mriksa pribadi  
yēktos badhé wadé dhuwung  
punika karya pula  
sampun gé gusar dēnlirih<sup>g</sup>  
kula suka karajèng yèn Tuwan blila

12. Tuwan sugih kang curiga  
rayahan sangking jrun puri  
yèn Tuwan Pangran jèng tumbas  
kasihkèn mularsa<sup>h</sup> uning  
myang rēgannya mas wēsi  
sudaranya bēlum tahu  
Pangran lēga ing manah

<sup>e</sup> BL MS. 'Inggris', one sy. too many in the line.

<sup>f</sup> LOr 'pudhaknya kang jarwakna iku'.

<sup>g</sup> LOr 'dēnlirih'.

<sup>h</sup> LOr 'kularsa'.

curiga ngulungkén siji  
wus tinampan tinarik Liknang angucap<sup>f</sup>

f.67r 13. kang bluwuk ini punapa  
kang itèm ini punapi  
kang putih ini punapa  
kang bluwuk waja araning  
kang irèng iku wèsi  
kang putih pamor ranipun  
brapa Pangran rē/gannya  
tan liwat sadasa ringgit  
emas rēga tan liwat limalas réyal<sup>179</sup>

14. tandya ingulungkèn sigra  
satunggilira ingambil  
Ki Mésagëndari rannya  
wasiyat sing Rama Aji  
mana nyang tuwa ini<sup>i</sup>  
sing ngunus dhipit kang sèpuh  
Panji Panigas Murda  
kang dhipit raning kris mami  
iku raning Mésagëndari wasiyat

15. paringé Jèng Rama Syarga  
Sultan kang maro nēgari<sup>180</sup>  
ingkang anglana andon prang  
kang subèkèt lan Kumpèni  
pudhaknya mangertèni  
Liknang nrima kasih manthuk  
wangkingan wus tinampan  
ingagèm Liknang gya ancling  
kapan pulang Sultan maksuk (d)a(d)i  
rumah<sup>k</sup>

16. mangko kurang sadhèla kas<sup>f</sup>  
Kajèng Sultan nulya prapti  
gya sung tabé nulya késah  
kawarna Sri Narapati  
kapanggya lan yangnèki  
lènggah nèng Bangsal Kèdhatun  
Mèstèr Inggris kang bèsar  
lan paman Pangran lan rayi  
Tuan Jindral amasrahakèn kèdhatyan

17. myang busananing kèdhatyan  
kalawan ngaturi uning  
yèn paman Natakusuma

<sup>f</sup> LOR 'wus tinampan ing Litnan sigra binukak'.

<sup>i</sup> LOR 'mana kang tuwa ini'.

<sup>k</sup> BL MS. 'dhadhi rumah', LOR 'masuk dhari rumah'.

<sup>f</sup> LOR 'sadhèla èngkas'.

yèn mangké sun lih kang nami<sup>181</sup>  
Pangran Pakualam(i)<sup>m</sup>  
punika ingkang jujuluk  
putranta dyi Pangéran  
Natadiningrat pun alih  
nama Pangran Suryaningrat aprayogya

18. Dèn Mas Saliya arannya  
Pangran Suryaningprang tuwin  
pamanta as(o)ngsong<sup>n</sup> jènar<sup>182</sup>  
Sang Nata pasra(h) sèksèni  
gya rangkulan Sang Aji  
lan paman dyi manis tēmbung<sup>o</sup>  
dènsami nglulusèna  
sabarang pakarya bècik  
samyà nrima ing karsa pandum Yang Jéndral

19. kang paman inggih aturanya  
sènadyan Sri Narapati  
galiya lir pangandika  
sampun mangrujit mring kami  
anggaliya pèpèsthi  
Yang Jéndral margini(ng) pandum  
ata/s ing karsa Allah  
umat Hyang Darmi nglampahi  
inggih paman mugè ing tyas anglulusna

f.67v

20. kang Yang Jéndral suka myarsa  
Mèstèr myang sagunging Inggris  
kang yang wus angambil bawah  
ing Kèdhu katèdha sami  
tuwin moncanègari  
sapatigan<sup>p</sup> Kang Sinuwun  
Nata tèka sumarah<sup>183</sup>  
mring yang rumaos kapipil  
wus luwaran Nata kundur Kadipatyan

21. anganti ditèn prayogya  
gènira kèdhaton puri  
datan kawarna sèmana  
wus numpak ing malèm Kèmis (the eve of  
Thursday, 25 June 1812)  
asar pindhah Sang Aji  
dhumatèng sajrun kèdhatun  
Mastèr wus saos Nata  
urmat angiring Sang Aji  
nulya miyos Sang Nata mugèng karèta

<sup>m</sup> BL MS. 'Pakualam', m.c. 'Pakalam(i)'.

<sup>n</sup> BL MS. 'asangsong', I have followed LOR.

<sup>o</sup> LOR 'lan paman trima ing tēmbung'.

<sup>p</sup> LOR 'pasrah tigan'.



22. jajar lan saudaranya  
ginêrbèg Mantri Bupati  
myang Inggris kapalan dharat  
putra santana neng wingking  
pra garwa wus rumiyin  
médal butulan kédhatun  
ngalun-alun wus prapta  
urmat mariyem gya muni  
ping salikur<sup>183a</sup> anglir ngobahna<sup>9</sup> buntala

23. sapraptanira kédhatyan  
pinrak watèn Bangsal Rukmi<sup>184</sup>  
Tuwan Mastèr pamit pulang  
myang Gris sèdaya kang iring  
kantun kang jaga sami  
mugèng ing bangsal sèdarum  
wétawis pitung-dasa  
Sang Nata malèbèng puri  
gya pinèthuk apsari pra garwa samya

24. myang ibu Ratu Kédhatyan  
kang putra rinangkul gipih  
kang sarira ingarasan  
tinénggak wasparsi mijil  
tan nyana putra mami  
panggya lir supèna ingsun  
sokur ing Gusti Allah  
ngluluskèn dadya Nèrpati  
putra matur wis ibu aja kédawa

f.68r 25. mundhak angrudah ing nala  
apan wus padha basuki  
gya mundhut dhahar Sang Nata  
kèmbulan ibu / myang sari  
garwa putra apsari  
kèmbulan sawusnya pènuh  
cinarik tan winarna  
gunèng kang watèn ing jawi  
Srimènganti tanapi ing Kèmandhungan

26. Mantri samya mèkajangan<sup>185</sup>  
tuwin kang pra Bupati  
taksih samya badhugulan  
dèrèng klilan amawi kris<sup>7</sup>  
kèjawi Kyana Patih  
kang kalilan mawi dhuwung  
kang anèng Srimèngantya  
ing wétan Pangéran Bèi  
myang arinta Pangéran Arya Panular

<sup>9</sup> LOr 'ngèbahna'.  
<sup>7</sup> LOr 'mangking kris'.

27. kang neng kilèn Srimèngantya  
Pangran Sontakusumani(ng)  
amor santana kanèman  
sadaya dèrèng mawi kris  
Brongtakusuma kanin  
sinèlèh Srimèngantèku  
pèr<sup>8</sup> kilèn kinrobongan  
ing gèdhèg amèlas-asih  
naté mukti dados to(n)tonaning kathah

28. kinasiyan Sri Naléndra  
winèngangkèn saba puri  
gung sapraja datan mémba  
mangké nandhang kawlas-asih  
wèkasan sih Sang Aji  
angèrès tyas ingkang dulu  
wataknya tan kagungan  
tan ngègungkèn yèn (kin)asih<sup>6</sup>  
sanès ingkang jalma siniyan kang kathah

29. mila lajèng tinariman  
putranta Sri Narapati  
jumurung ing wong sapraja  
myang kang agèng-agèng sami  
lumintir sumbangnèki  
tan ngawèl sawawratipun  
samantèn ingkang jaga  
Inggris kang neng jruning puri  
wus kabuwak katarima Sri Naléndra

30. ngalih Sitinggil ènggènya  
mung Èrdènas<sup>186</sup> kang neng puri  
munggèng bangsal lit ènggènya  
jagani yèn watèn Inggris  
malèbèng dhatèng puri  
kari lèr kidul winangsul  
sumantèn taksih rèsah  
Inggris tanapi Sèpahi  
bajag wisma gèmeti dunya kang karya

31. asri malèbèng kédhatyan  
sing kidul ang/usung puri  
myang sing lèr pan arsa liwat  
mangidul katènta uni  
sawènèh nunggang wajik  
myang kang jaga ing Palèngkung  
Gadhing<sup>187</sup> pan arsa liwat

f.68v

<sup>8</sup> LOr 'èmpèr'.  
<sup>6</sup> BL MS. 'asih', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

kédhaton marganing nguni  
yèn winangsulkèn jawa pan arsa mèdhang

32. mila Èrdnès kang jaga  
ngidul ngalèr wura-wiri  
mangsulkèn Inggris kang liwat  
dlasan yèn ngrèbut kang wajik  
dangdanan myang tumbak kris  
pèrcaya Èrdnas kang jaluk  
mila langkung kangèlan  
printah Jindral dènlakoni  
Nata asih gumanti dhatèng Èrdnès

33. (mung)<sup>u</sup> kalih ari Sang Nata  
gènira ngèdhaton puri  
sèmantèn Pangéran Arya  
yèn dalu sring dèntimbali  
dinangu mring Sang Aji  
ing jawi sapatrapipun  
Pangran matur prayogya  
tan watèn sumlang ing kapti  
sabarangnya sakarsanya Sri Narénda

34. kang paman katèdhan priksa  
myang putra catur tan kari  
yèn wus dados giligira  
inggih matur lèrès Aji  
yèn dèrèng tan suwawi  
kējawi ing karsa Prabu  
Pangran wus watakira  
tan jrih sèndhu yèn matitis  
susubalan lamisan sabda tan arsa

35. sangking rumèksèng mring Nata  
rumiyin dlasa samangkin  
sandiningrat pun kapèdhak  
tulusa mēngku nagari  
mayungi wong sēnagri  
lirna mring santananipun  
sèdya ngaub kang paman  
yèn pinipil mring Sang Aji  
yèn kasamèn ing tyas mung tēmèn tyasira

36. nadyan mring raka Naléndra  
Sultan Kéndhang kabèktèng Gris  
tan sumèdya salah ing tyas  
sakarsa raka lumiring  
dhatènga ing trah-pati  
inggih kang rayi manurut  
antawisnya duk aprang

<sup>u</sup> BL MS. 'wul'; I have followed LOr.

maryèm kang rayi nglampahi  
sura tètèg sawab printahé Sang Nata

37. tan kadi rin/ta myang raka  
dlasan<sup>v</sup> bèdhahing nègari  
tan sèdya gi(ng)gang lan Nata  
arsa umangsuk ing puri  
dadya alara-pati  
anèng ngarsané Sang Prabu  
kari jinaga Pangran  
Jakusuma<sup>188</sup> karsa Aji  
tan kalilan kang paman mardanèng Nata

f.69r

38. wus Karsa Ing<sup>w</sup> Gusti Allah  
Sang Nata datan nitèni  
mring santana ingkang trèсна  
kang nut barang rèh Sang Aji  
mila Pangran nututi  
mring putra kang kawlas-ayun  
wotèna kang kacandhak  
nyatakkèn tēmèn mring Aji  
wus ginèlar pangandikaning Sang Nata

39. ya si tholé Dipati wang  
ya ingsun ya si Dipati  
upama Allah Muchamad  
pan uwus dadi sawiji  
mila Pangran tan wigih  
rumaos tan cidrèng kalbu<sup>f</sup>  
lumajèng datan karsa  
mung rumèksa kang kaèsthi  
wirang praja yèn tan nungkébi sabdanya

40. lan duk nèng ing Kadipatyan  
kadhawuhan putra Aji  
paman tiga sampun pisah  
lan kula pinèt rasani  
dya wirang lara-pati  
paman nglabuhna katèngsun  
mulya tumuta mulya  
pinatut lawan ing ngèlmi  
mila Pangran Arya ngrèksèng labuh Nata

41. dhasar atmaja kagarwa  
sèngsaya alabuh-pati  
yèn kadya kang kathah-kathah  
mandah ucaping jalma di  
myang sasamanirèki

<sup>v</sup> LOr 'dalam'.

<sup>w</sup> Capitals in BL MS.

<sup>f</sup> LOr 'Prabu'.

tan saé praja diluhung  
yèn kaparèng Hyang Sukma  
panutan ingkang ngidèni  
dinulurkèn sèkajat wiryaning badan

42. mila gènnya saos Nata  
tugur sèdaya wus mulih  
raka ri myang putranira  
mung Pangran Arya kang taksih  
satuahuné tyas watir  
sandining jalma kang luhung  
santana dèrèng pèpak  
kang késah jawining nagri

f.69v / myang wadyanya dèrèng sumu(ng)kèm  
mardana

43. sakonduri(ra)<sup>y</sup> Sang Nata  
ngèdhaton mugèng (ing) puri<sup>z</sup>  
Pangéran Jayakusuma  
linèbokkèn gèdhong aglis  
karantan duk ing nguni  
kang rayi duk jagèng pintu  
tumulut rëmbaging praja  
nyalini Pangran Dipati  
myang Dyan Patya duk mati Pangran  
angrëmbag

44. mila Sang Nata kërantan  
tan lama gya dènluwari  
ginalih darma punapa  
nging Pangran ingimbar nuli  
ngantosa malih-malih  
kang tyas bliila nyuprih Prabu  
sarta ngungkulan Kuran  
supata Agama Nabi  
sinaidan paman raka putra Nata

45. kinalèn ing Suranata  
Pangran ngèningkèn tyas kang nir  
mring kang paman Pangran Arya  
myang putra Ngran Dipanagri  
myang raka Pangran kadyi  
Dipawiyana puniku  
Pangran Dipakusuma<sup>188a</sup>  
kang pinitajéngan Aji  
ingkang raka andhawuhakèn timbalan

<sup>y</sup> BL MS. 'sakonduri', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

<sup>z</sup>BL MS. 'ngèdhaton mugèng puri', one sy. missing in the line.

46. Pangéran Dipawiyana  
dhimas timbalan Sang Aji  
sabarang sakarèpira  
yèn usik dadi pèrkawis  
kowé tan kilan mikir  
pracaya amaring catur  
paman ngomyang anak mas  
kang Dipakusuma tuwin  
myang pawarta kang corah-corah sèdaya

47. kang rayi matur sandika  
gèmetipun Kang Mas ugi  
pan sangking ajrih kawula  
mènggah dhatèng réncang mami  
yèn watèn kang pèrkawis  
punapa mawi amunjuk  
dhatèng paman anak mas  
tuwin Kakang Mas kèkalih  
gya kang raka ngandika iku kèjaba

48. kang paman nulya ngandika  
mung yèn atèn<sup>aa</sup> kang wèwadi  
sabarang ingkang angangkah  
dado(s)kèn pèrkara sami  
praja gèpok Sang Aji  
sandika putra turipun  
gya bubar katur Nata  
lumèbèt Pangran kèkalih  
Nata mriksa turnya sakèlangkung lèga

49. sumantèn karsa Jèng Sultan  
gar/wa kalih ngangkat sami  
dadya Ratu silih nama  
kang sèpuh jaka laraning  
Ratu Kèncana nami<sup>189</sup>  
kang wus apuputra jalu  
Pangéran Adipatya  
nging taksih timur Sang Pèkik  
Ratu sutanta Sradiningrat kamurca

f.70r

50. kang anèm nama Ratu Mas<sup>190</sup>  
dèrèng puputra Sang Dèwi  
sutanta Dyan Rongga Syarga  
kapèrnah wa garwa Aji  
ingkang ibu ingalih  
Sang Kajèng Ratu Kèdhatun<sup>191</sup>  
Ratu Agèng juluknya  
Kadipatèn dalèmnèki  
momong wayah Kangjèng Pangéran Dipatya

<sup>aa</sup> LOr 'wontèn'.

51. Ratu Kencana kang nama  
sumantèn wus marak Aji  
duk wau nèng Pakulaman  
tuwin Wèdana prajurit  
Langenkusuma (a)di<sup>bb</sup>  
têtiga para Dèn Ayu  
nama Dyah Murtèningrat  
Dayaningrat Déwangrati<sup>192</sup>  
langèn jajar palara-lara akathah

52. nging sampun kabèktèng pura  
samyā kasaoskèn Aji  
kairid mring Ratu Rukma  
nanging ingkang kantun taksih  
nèng Pakulaman kèdhik  
kasor<sup>cc</sup> plara-lara manggung  
Sang Nata pi tan nyipta  
sinèrung tyas bibi sami  
kinèn samya mring Kadipatyan sèdaya

53. umarèk Ratu Gèng samya  
wus kalakyan para bibi  
ingirid Ratu Kencana  
wus prapta samya nungkèmi  
angèmu waspa sami  
wusnya sinaoskèn Prabu  
mèsèm tyas Sri Nalèndra  
déné kasèp tyas samya sih  
sampun lama krasan mèrdhayoh nèng tongga

54. Ratu Kencana nglih nama  
sinung sih Ratu Wétaning<sup>193</sup>  
inggih dalèm Kadipatyan  
sadaya kang para bibi  
Ratu Mas pan ingalih  
Ratu Kilèn namanipun<sup>194</sup>  
dalèm Purbakusuman  
kidul kilèn Tamanipun  
pan rinèk/sa prajurit minggir atata

f.70v

55. Ratu Wandhan anèm pisan  
sutanta Dakusumèki<sup>195</sup>  
sèmantèn nandhang grah ing tyas  
sab tan sama garwa kalih  
mirib mimba tan ugi  
ing tyas Sang Nata tan sèrju  
dhéprok tan arsa marak

<sup>bb</sup> BL MS. 'Langenkusuma di', one sy. missing in the line; I have followed L.Or.

<sup>cc</sup> L.Or 'kang sor'.

mérang dhatèng ing sèsami  
rasa-rasa yèn tan kanggo ngur ulihna

## CANTO XXII (Mijil)

1. kang sèkar sinom gantya pamijil  
wau Jèng Sang Katong  
Nata Mudha pratamèng bagusé  
lir yang asmara luwès ing kapti  
manis sabdèng titih  
liring karya kèpyur

2. salaminya kondur sangking Laji  
dèrèng yèm karongron  
myang pra garwa tuwin apsariné  
dadya tapa karsa tan nuruti  
ribèng kabyat tan sih  
mring garwa sèdarum

3. kongas ing karsa amulat liring  
ming Dyah para sinom  
kèpyur matur lir panjang putrané  
tibèng sèlaya na amradini  
sakèh ing apsari  
samya nandhang kèpyur

4. pan ginantya garwa amradini  
gènira karongron  
lir supèna ing sunah ing anggèr  
bisa lawan ngrèsmèni Mas Yayi  
kang mindha tèluki  
garwaning Sinuwun

5. pira-bara yèn sagèd nuwuki  
mring sang mindha layon  
madu-brongta kongas Masku Anggèr  
sustra takèn dènnarimèng ati  
pira-bara yayi  
yèn wus tè(n)trèm kalbu

6. garwa mèsèm apsari guyoni  
kang kèsthi tyas Katong  
langkung nuwun kajèng ing Sang Rajèng  
amèmaris ganjaran kang manis  
mung kawula ugi  
kinaota Prabu

7. kanikmatan wahyu nyar dadya Ji  
mèsèm Jèng Sang Katong  
gya kinusya garwa lon aturé  
karya tiban kang sèpuh Sang / Aji

f.71r

rinakēt rumiyin  
binanjëran lutut

8. sinënggaran anglir madu këntir  
ngènyut tyas anglayan  
sajruning sih anggali kang anèm  
api Nata Ingsun wus kadugi  
sinandi mëmanis  
rësmining rum-arum

9. Nata mèsëm tandya angrakëti  
pyuh tyas gya karongron  
gantya-gantya anulya kang anèm  
Rëtna Adiningdyah Sang Dyah putri  
tur rayi pribadi  
Mas tulèn Dyah Ingrum

10. rina rëmpan pinërdi ing rësmi  
Sang Dyah èsmu mêngkok  
pan kumëmbèng brasèng ing purwané  
kala Sultan kinukup mring Inggris  
Sang Dyah tan gumi(ng)sir<sup>a</sup>  
sapanan (wus) (a)nut<sup>b</sup>

11. dadya wirang lara lawan pati  
labuh Jëng Sang Katong  
wirang Sang Dyah pisaha Sang Rajèng  
dadya boyungan wus wiyah ngèstri  
yèn tamtu Sang Aji  
pësthi Hyang linarung

12. wëwatakan duk timur cingnaking  
tan gumun Sang Sinom  
atëng jëtmika lulus ing tyasé  
lëmbah manah budi ngërtna wëning  
tyas Dyah tan mërduli  
yèn kang manah sëndhu

13. mila ramanta saklangkung asih  
mring putra Sang Sinom  
dhasar ayu tan ana budiné  
duk timur wus ginadhang ramèki  
dlajatnya kèh kèsi  
pasthi wiji Ngratu

14. këlampahan ing mangké kapusthi  
nanging taksih asor  
kang kaësthi ciptané darmané  
yèn kaétang karya saking galih

nging narimèng pasthi  
suméné ing (a)rum<sup>c</sup>

15. malar dadya tapa Dyah ngëstuti  
ing karsa Sang Katong  
dhasar raka sèpuh wah Ratuné  
aguru-nadi tumèkèng akir<sup>d</sup>  
mung Hyang Murbèng Bumi  
tulung ngarah a/ya

16. Gusti Allah sung mèlok Sang Dèwi  
pamèlèh mring Katong  
ginèlarkèn duk papa Sang Rajèng  
nanging Sang Nata képyanta gunjing  
Blis manuk méngsari  
Dyah suma(ng)gèng Prabu

17. tan supëna tyas anyipta malih  
lyan nyèthi Sang Katong  
Syarga nrakaja pisah Sang Rajèng  
kang tinédha Sang Dyah ing Hyang Widi  
lulusna Sang Aji  
sih mring Sang Murtingrum<sup>196</sup>

18. nitënana ja kërut mëmanis  
sandining pra Sinom  
ingkang nyuprih ngënirkèn mur lyané  
Nata wigyaning kèrtèg ing galih  
dhuh Murtiningsari  
dëwaning wong ayu

19. aja akèh ringong kang pinikir  
wrat sèmu andhèprok  
béjang tèmbé sun nyipta nah anggèr  
ingong mulyakèn mring sira yayi  
kang sun tédha ugi  
glisa putra Masku

20. yëkti pun kakang kapotongan sih  
mring sirarëningong  
nganti bégja karsané Hyang Manon  
rasaning tyas mung sira Mas Ari  
kang kèsthi ing galih  
Syarga nraka tumut

21. Sang Dyah matur baya karya lamis  
nyandi mrih rësmingong

<sup>a</sup> BL MS. 'gumirsir'.

<sup>b</sup> BL MS. 'sapanan nut', two sy. missing in the line.

<sup>c</sup> BL MS. 'suméné ing rum', one sy. missing in the line.

<sup>d</sup> BL MS. 'aguru-nadi tumèkèng ing akir', one sy. too many in the line.

Nata mèsèm gya angaras agé  
anglèngkara nyandiya wong kuning  
sanès lyaning yayi  
dhuh Rētnaning Ayu

22. kang asawang ujyalaning sasi  
gèrku wong aséngoh  
pupujanku Rētna salirané  
mēlok wēdana mur nama sidi  
mung liring Mas Ari  
tēmah karya kēpyur

23. pun kakang tan klar anandhang brangti  
rumiyin samangko  
duk durung kapusthi salir anggèr  
tēmah dadya wuwuronèng Loji  
sun ngrakèt sudarmi  
Danurja<sup>197</sup> kang mulut

f.72r 24. dadya jomblang sangking karsa mami  
mèndēm angala/por  
mring ramanta rakèt sabda lumèh  
tuwin jaga sumita pawèstri  
ya sira Mas Ari  
kang karya wilangun

25. pun kakang tan darbé tingal kalih  
lyaning Sang lir Sinom  
muja brongta jaluput Mas Anggèr  
èsthining tyas mring sira Rētnadi  
Jēng Rama nglilani  
kawēngku maringsun

26. lēnganing tyas sagunung Mas Yayi  
ginanjar Rētna bryo  
wus kawēngku bēkti ing lakiné  
dhasar sadulur tuwa dadya Ji  
sapati-saurip  
wong ayu alabuh

27. kaciwané angégungkèn budi  
dhuh rèn sun wong dhongoh  
sok rumasa nunggaling titisé  
lan pun kakang Rētnaning jalmèstri  
Sang Dyah gya angliring  
wrat sinēmu ngatur

28. gēlaring nétra amaso pati  
sabdane ngalapor  
kamangkara kadya c(i)ptèng<sup>e</sup> Rajèng

<sup>e</sup> BL MS. 'captèng'.

si(n)tèn omba sayèkti pawèstri  
purun angungkuli  
mring sēmbahan ulun

29. ing dēlahan yèn nuluskèn Aji  
taksih nyèthi Katong  
pan kējawi binucal Sang Rajèng  
datan arsa ngawulakèn mami  
alit nglasa mangkin  
tan pēgat ramèngsun

30. amumulang pērnataning èstri  
anyèthi mring Katong  
kinèn nurut Sultan pratikèlé  
ing mangkya kagalih gung adhiri  
punapa sun kardi  
ngégungkèn wak-ingsun

31. andhirèkkèn muluk tèkèng langit  
punapa ramèngong  
sun andèlkèn ramèng sun tan duwé  
bawah sawah luhur ingkang linggih  
mung ngong sugih rayi  
yèktos Sang Aprabu

32. kang ingarsa-arsa sihing Aji  
mula nyèthi ingong  
bilih katarima pangwulané  
ngong sagēda ngluhurkèn sudarmi  
myang sadhèrèk mami  
kawraga Aprabu

33. / awēkasan ngong kawèstan édir  
madung-pari Katong  
nganiyaya pisang lèsah wité  
gawé lara-laras ingkang ati  
sawēr moncawarni  
baya sumlang Prabu

f.72v

34. mèsèm Sang Nata Sang Dyah liningling  
dhuh rèn sun wong dhongoh  
rum pinuja mawi lèt rarasé  
ing Ngayugja lambangan kang wiji  
lir jangèt kinatri  
turèn sun wong ayu

35. minulyakkèn Rētnaning Amurti  
pyuh tumijèng Sinom  
jongrong-jongrong jumantèn ku dhéwé  
aja ana amilu duwèni  
mring pupujanadi  
mung na Sang Sinuwun

36. gya ingaras pinodhong Sang Dèwi  
jaka dawa ri ngong  
lahir batin pyuh maring dhèwèké  
Sang Dyah kèndël binë(k)ta' ingrèsmi  
amédharkèn kang sih  
Dyah kinanjir madu

**CANTO XXIII (Dhandhanggula)**

1. duk sèmantèn santana kèh prapti  
amèrdana Kajèng Sri Narèndra  
wit Pangran Dikusumané  
Pangran Bubakar iku  
anyarèngi Nata nimbali  
Minèstèr mring jrun pura  
myang Gris kang gung-agung  
tuwin Bupati sèdaya  
Dyan Sindurja lagya witira ana(ng)kil  
lan Dyan Jayadipura<sup>197a</sup>

2. sarupèng wadya Lèbèt prasami  
Wédana Lurah Mantri Bèkèlnya  
myang Mantri Jawi sakèhè  
sawèrniné kang kantun  
kang wus cundhuk lan Sri Bupati  
kèrsanya Tuwan Jindral  
Minèstèr turipun  
dhatèng Kajèng Sri Narèndra  
kapundhuta katèmènané prasami  
mring Gris tuwin Sang Nata

3. tuwin Inggris kang gèng-agèng sami  
inggih sèca tèmèn nyaudara  
dhumatèng Kajèng Sang Rajèng  
lan wadya Jawa tèpung  
nyaudaran dadya pèrjangji  
sawusira kèlakyan  
Jindral nulya mantuk  
dhatèng nagari Sèmarang  
ngusung brana ja/rahan sangking jron puri<sup>198</sup>  
ulur tan apèdhotnya<sup>a</sup>

f.73r

4. tan winarna santana kang nèbih  
sampun atas ing pamriksanira  
yèn Nata kang dadya Rajèng  
Pangran Panèngah cundhuk  
Pangran Wiramènggala rayi  
Paman Mangkukusuma

Man Danupayèku  
tandya Paman Dipasana  
myang arinta Pangran Arya Mangkubumi  
nging lèt lami gèn prapta

5. gantya lèt lami gya paman prapti  
Pangran Balitar cundhuk Sang Nata  
sawarniné karsa Katong  
santana kang nyar takut  
datan arsa panggih rumiyin  
yèn dèrèng Mastèr panggya  
wus ngirid sèdarum  
mring Ngloji tan knèng dhuwungan  
panggih Mastèr wus samya tinrima kasih  
gya mardana mri(ng) Sultan

6. inggih tan knèng dhudhuwungan sami  
wus katrima sami pinandikan  
mung paman ingong sawiyos  
kang tumut béla ulun  
sumrèp laku jantra ngong uni  
Paman Arya Panular  
rumèksa maringsun  
tumungkul kang sinung (sa)bda<sup>b</sup>  
Pangran Natabaya samana nèng puri  
winorkèn putra samya

7. sarèng prapta ingkang rayi kalih  
Pangran Mangkubumi Ngran Panèngah  
kinèn mètu mor rakané  
kang tyas Pangéran jèlu  
lan krisira gadhuhun siji  
kèpanggya wus tan mawa  
pèndhok wra(ng)ka pruthul  
wèr sèla Nagasiluman<sup>199</sup>  
tinarètès ing rètina pinundhut Aji  
wradin kang samya gadhah

8. kagungan rama pinundhut Aji  
sabarangnya ingkang nama gadhah  
pinundhut dhatèng Sang Katong  
kèjawi kang wus larung  
pan pinungsèng<sup>c</sup> è/nggèn kèpanggih  
Rahadyan Jayaningrat  
waos pan wus katur  
purwanira ginaduhun  
wusnya tatu duk pinèdhang ing wadya Gris  
nyègati lampah Pangran

f.73v

<sup>f</sup> BL MS. 'binèpta'.

<sup>a</sup> LOR 'ulur tan ana pègatnya'.

<sup>b</sup> BL MS. 'bda'; I have followed LOR.

<sup>c</sup> LOR 'sinungsèng'.

9. Suryaningrat duk ari kaliling<sup>200</sup>

sědyanya supé ling ri atata<sup>d</sup>  
sawab duk wau Lurahé  
nanging kaclakén iku  
kirang dugi lawan pěryogi  
sawab wus ngěmban karsa<sup>e</sup>  
Nata kang tan lulus  
kang pininta kang asagah  
sura guna prakosa gul amranani<sup>f</sup>  
mring kaliliping Nata

10. pamělèh ing Hyang dènrumiyini  
Dyan pinědhang astanya kabranan  
mring Inggris kang sura tyasé  
wadyanira tutulung  
pan riněmpak ing wadya Inggris  
datan mongga puliya  
anulya lumayu  
tinututan mēh kēcandhak  
nilar gaman waosnya gēm Radyan kari  
Tėjagēni arannya

11. Dyan wus mangsuk sumungkēm ngarsa  
Ji

turut marga angandika tiwas  
miris kang umiyat kabèh  
ngungun Sri Nata Prabu  
kinèn dhoko tamba ajampi<sup>g</sup>  
punika marganira  
Radyan nuwun gadhu  
waos Ki Panjul katėdhan  
wus cinipta mring Nata yèn tan wras nuli  
nging linajur suranya

12. Pangran Natabaya sėkěl galih  
nuwun gadhuh curiga satunggal  
acanthèl dhatěng putrané  
Dyan Ontawirya iku  
pan piněpēt siněmadosi  
tan na wėkasanira  
Pangėran tyas ngungun  
dadya samalaning kathah  
duk sėmantěn watěn pěryayi kėkalih  
ėstri sangking jrun pura

13. apsarinya Kajěng Sultan lami  
plara-lara kadyi taksih mudha

<sup>d</sup> LOr 'nging sědyanya sung pėling ri atata'.

<sup>e</sup> LOr 'karya'.

<sup>f</sup> LOr 'sanggul amranani'.

<sup>g</sup> BL MS. 'kinèn dhoko Taman jėjampi'; I have followed LOr.

duk brusahan jujung agé  
ing Natabayan iku  
Pangran ajrih tur u/ning Aji  
Sang Nata tēka lila  
datan arsa mundhut  
sinarah karsa arinta  
Pangran nuwun dadya aparing ing Aji  
langkung lėganing manah.

f.74r

14. kaparingan wasiyat Sang Aji  
pěpėlayon nadyan pėrnah biyang  
jēr sampun sah lan rakané  
kang sak ing tyas wus mantun<sup>h</sup>  
ilang ing kris<sup>i</sup> wus antuk ėstri  
nadyan bėrondholana  
sayėkti tyas lancur  
abėrag pasėmonira  
lama-lama ginanjar ngėlih kang nami  
Pangran Adiwinata

15. Pangran Dēmang samana něng Loji  
myang Dèn Mas Yakub dhėrèk kang rama  
wus pinundhut mring Sang Katong  
Pangran Dēmang putrėku  
Dyan Tuměnggung Martanėgari  
Radyan Wiryataruna  
dyi Pangran kang sunu  
lan Tuměnggung Martalaya  
linuwaran inggih sing Laji anunggil  
dhėrèk Jěng Sultan lama

16. apan mugěng ing Suriměnganti  
tinimbangan wus samya ngapura  
sumantěn Jěng Sultan mangko  
kang něng Loji wus daut  
pan binė(k)ta<sup>j</sup> dhatěng wadya Gris  
myang Supé ingkang jaga  
rumėksa dėlanggung  
linajěngkěn mring Běnggala  
putra kalih Pangran Mangkudiningrat  
(twin)<sup>k</sup>  
Pangėran Mėrtasana

17. Bupati Samadiwirya raning  
bėdhug tiga angkatnya Jěng Sultan<sup>201</sup>  
nitih tandhu kajang mangkė

<sup>h</sup> LOr 'mantuk'.

<sup>i</sup> BL MS. 'inglang ing kris'; LOr 'ilang Inggris'.

<sup>j</sup> BL MS. 'binėpta'.

<sup>k</sup> BL MS. 'Mangkudiningrat min'; I have followed LOr.



cara Cina kinrukub<sup>l</sup>  
 myang putra dyi sémantèn malih  
 nanging tan kinrobongan  
 Smadiwirya mlaku  
 Jèng Sultan amélas-arsa  
 myang putranta kang jaga prayitnèng sami  
 samarga-marga tata

f.74v 18. gunèng Pangran Arya smantèn lami  
 gènira tugur Surimèngantya  
 sri(ng)<sup>m</sup> katimbalan Sang Katong  
 kinèn nukmaa iku  
 sowan dhatèng raka Sang Pèkik  
 Pangran Pèpa/kualam  
 ninga sakaryèku<sup>n</sup>  
 kang paman nglampahi karsa  
 nging maryogi atur tinèngah pribadi  
 punapa glaring kathah

19. suprihnya Pangran arjaning bumi  
 sampun karya réngating sudara  
 jail murka tyas langkung doh  
 dora sèmbada tinut  
 sampun karya réngating galih  
 mila raka sor sabda  
 kang rayi pinulut  
 tuwin ibunya Pangéran  
 sabdanya sih rumakèt kasok kang ati  
 wutah asih mring raka

20. nging Pangran Arya pan wus wigati  
 sinandi sabda lir gula-drawa  
 tan kéguh sangking lujéngé  
 raka sidik ing kalbu  
 ingumbagan paksa tan gingsir  
 dadya sinèrung angkah  
 kang rayi tyas kondur  
 tan arsa mardanèng raka  
 sandinya jrih pintèn banggita ing bénjing  
 rinampèk kadang tuwa

21. nanging ing tyas nunuwun ing Widi  
 mulyaning nagra tyas kang sandéya  
 mulyaa kadya kunané  
 kang sandéya dènémut  
 suméndhèya dhaténg Hyang Widi

<sup>l</sup> LOr 'binrukut'.

<sup>m</sup> BL MS. 'sri'; I have followed LOr.

<sup>n</sup> LOr 'uning sakaryèku'.

rumasa atitah Hya(ng)<sup>o</sup>  
 nut sarèh ing Rasul<sup>p</sup>  
 jubriya kibir sumèngah  
 pènggawé Blis dèndohèna kang atèbih  
 runtuta akèkadang

22. sarèng pèpak kang sadhèrèk sami  
 ingkang buyar anilar ing praja  
 saklangkung lèga ing tyasé  
 lan kèdhaton wus sèngkud  
 ingkang jaga Mantri Bupati  
 kapétang<sup>q</sup> wus sawulan  
 gènira atugur  
 Pangran nulya kondur wisma  
 nanging asring yèn dalu Pangéran kèmit<sup>202</sup>  
 sumantèn ing antara

23. Tuwan Mastèr umatur Sang Aji  
 anuwun<sup>r</sup> Radyan Purwadipura  
 kadyi pun Danukramèné<sup>203</sup>  
 Patih Dyan Dipatyèku  
 ingkang lalis nèng jruning puri  
 pèrnah kadangé pyambak  
 tri Jalè/ksanèku  
 sutanta pun Jayadirja<sup>204</sup>  
 abdènira Kajèng Sinuwun Kang Syargi  
 kang dhèrèk kèlanèng prang

f.75r

24. sinulihkèn jurubangsanèki  
 Jawa pun Dèrpawongsa binucal  
 tri Laji anjrèk sébané<sup>s</sup>  
 kathah pèkantukipun  
 suprihira mri(ng) jalma katri  
 ènggèn èbuking praja<sup>205</sup>  
 Dyan Purwa puniku<sup>206</sup>  
 Dipura sakarsèng Nata  
 ingkang kéndhang wus samya winèngku sami  
 purwa siniyan Nata

25. kinarya Bupati Gèdhé Jruning  
 li(ng)gih Kiwanya Dyan Smadiningrat  
 witnya linorod Sang Rajèng  
 duk Dyan Rongga ngramanku  
 linurugkèn kathahèn pikir  
 ginalih was nir sura

<sup>o</sup> BL MS. 'Hya'.

<sup>p</sup> LOr 'anut Sarèngat Rasul'.

<sup>q</sup> LOr 'Kapitan'.

<sup>r</sup> BL MS 'anuwuhun', one sy. too many in line.

LOr 'nènuwun'.

<sup>s</sup> LOr 'ajek sébané'.

mring Rongga tan purun  
wotèn kang munjuk Sang Nata  
sabèdhahnya sarèng Dyan Rongga wus lalis  
mung ngrayah mèt dagangan

26. apyun myang adol dhuwit tuku Gris  
anganggé tyas kang malang-sumérang  
nglèmèri rayi Sang Katong  
kang ibu Dyan Ranggèku<sup>206a</sup>  
Nata mriksa turing jalma twin  
tinruskèn pan pranyata  
langkung duka Prabu  
ginèdhong Purwadipura  
pan rinayah ing wisma sadarbèknya ting  
waosnya Sri Naréndra

27. pènganggé Kètanggèl ical panggih  
wotèn Rahadyan Purwadipura  
dadya gém sangsaya Rajèng'  
duka nulya tinundhung  
kinèn wisma wotèn pasisir<sup>207</sup>  
sémahnya ri Sang Nata<sup>208</sup>  
wragil tismèng kakung  
kèdah tumut tinurutan  
amlas-asih gandhingan sabuk samargi  
wus lama katimbalan

28. Radèn Ayu pan kapèthot wani  
Nata dhawuhkèn Patya tan bisa  
Bupati tuwin Mantriné  
yèn binèdhagal purun  
f.75v inggih sa/mya kathah kèdugi  
réka panyidrèng lèmbat  
jrih rinta Dèn Ayu  
sènyari tan kèna bènggang  
wigugèn tyas Sang Nata pasrah putra Ji  
Kajèng Raja-Pinutra<sup>208a</sup>

29. gya parintah mijil Dyan Dipati  
paman kadyi kinèn mrintah inggal  
Pangran Dèmang myang ariné  
Pangran Arya puniku  
Pangran Dèmang anuwun alim  
yèn kinèn mègatèna  
yèn kang lanang ngamuk  
dadya mung Pangéran Arya  
kang nglampahi printahé Raja-Putradi  
sarèng kang rayi prapta

<sup>1</sup> LOr 'dadya agémè Sang Rojèng'.

30. wanci dalu Tanjunganom linggih  
bèbundhètan lawan kakungira  
pinanggihan Dyan Patihé  
myang Bupati jagèku  
pan ingajak salaman nuli  
gèpah Purwadipura  
krisira sinikut  
Radyan Dipati prayitna  
inggang bibi taksih bondhèt sabuknèki  
karuna tan rēkasa

31. Pangran Arya nèng wingking kang rayi  
pan jumènèng dhi sun tingalana  
Dèn Ayu mirèng syarané  
nulya Dèn Ayu gupuh  
nilar sémah angra(ng)kul anjrit  
mring raka Pangran Arya  
dhu saduluringsun  
ipému kinapakéna  
yèn pinatèn Kang Mas ingsun anglabuhi  
ingsun tan bètah pisah

32. inggang raka nyabda ngarih-arih  
wus rèn sun jaka dawa karuna  
ingsun kang malang Sang Rajèng  
sab dudu dosa lampus  
Sang Dyah kèndèl sagèndhol malih  
mring priya inggal raka  
kang rayi jinunjung  
inggal Dyan Purwadipura  
ngadèg arsa nututi Dèn Ayu gipih  
cinandhak Dyan Dipatya

33. wus jinarwan ing sakarsa Aji  
Radyan Purwadipura karuna  
lajèng pinundhut dhuwungé  
kinésahakèn sampun  
dhatèng dhusun ing Sélamanik<sup>209</sup>  
dalu ngiriman yatra  
dinèkèn wanèku  
/ wus lama nulya ngapura  
kinarya lit puniku marganing sakit  
Radyan Purwadipura

34. gya Nata karya Pèngulu dadi  
Rahmanodin karya damar nagra  
gantya Pangulu kang lèngsèr  
Sufingi kèsah takut  
dhatèng Sundha angsaling uni<sup>210</sup>  
putra Dyan Ontawirya  
sinungan jujuluk  
Pangéran Dipanègara<sup>211</sup>

f.76r

rinya Pangran Panengah sinungan kasih  
Pangran Dipawiyana<sup>212</sup>

35. wus pinasthi Nata takasih asih  
èmut kartaning prajadikara  
rowangnya gunèm Sang Rajèng  
sumakawisi rëmbug  
ingkang pamrih durarjèng bumi  
mila sampun lumalya  
tyas supé Sang Prabu  
sèprandéné wong aguna  
bisa karya sandining atur mèmanis  
sagah ngupados Nata

36. kawëntar kathah wus miyos Aji  
mila nusup ruji slulup toya  
inggal amèrdana Katong  
tan kétang wirang ulun  
myang pun yayi Amangkubumi  
karuna sru tèkannya  
p(è)jah-gèsang<sup>u</sup> katur  
Sang Nata rinubèng wélas  
kapiyungyun èmut duk Pangran Dipati  
supé wadining Nata

37. Radyan Pri(ng)gakusuma sumilih  
Radyan Tuménggung Sumadiningrat<sup>213</sup>  
ingkang kagèntyan li(ng)gihé  
nging sabin gangsal-atus  
kang gèntosi Rawa nègar(i)<sup>v</sup>  
sutanira piyambak  
Pri(ng)ga-atmajèku  
myang Radyan Martawijaya<sup>214</sup>  
sinulihkèn sudarma nging ran<sup>w</sup> pribadi  
Radyan Danukusuma

38. tigang-atus li(ng)gihnya pan sami  
lan Ki Tuménggung Arya Mëndura  
sutanta Ki Dipatiné  
kaot ngrèh gladhag iku<sup>215</sup>  
Bupati Jru pangrèmbé sami  
pinundhutan sèdaya  
pangrèmbé ginadhuh  
Dyan Santri pinaring nama  
Prawiratmaja<sup>216</sup> Sasradipura dyining<sup>x</sup>  
ngiras li(ng)gih Magètan<sup>216a</sup>

<sup>u</sup> BL MS. 'pjah-gèsang', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

<sup>v</sup> BL MS. 'nègara', m.c. 'nègar(i)'.

<sup>w</sup> LOr. 'Pèngèran'.

<sup>x</sup> BL MS. 'Prawiratmaja Dyan Sasradipura dyining', one sy. too many in the line.

39. Radèn Pèdmawijaya<sup>217</sup> satunggil  
abdi sing ki/lèn kasihnya lama  
duk Sultan Kéndhang mulyané  
katarima karyèku  
duk jumènèng dinuta Aji  
sung srat undhang Sèmarang<sup>217a</sup>  
tri P(r)inggalayèku<sup>218</sup>  
inggih duk raré kasihnya  
ingkang éyang Sinuwun Syarga kariyin  
tur kapèrnah santana

f.76v

40. kapundhut mantu ingkang Suwargi  
kapèrnah bibi lan Sri Naréndra  
mangké pinundhut putrané  
pan dadya marasèpuh  
nging kang wau dados Bupati  
Tèrsana moncanagra  
dégé Dyan Ranggèku  
tan wani kalawan aprang  
tèka ngili anilar ingkang nègari  
mila kacacad Nata

41. winastan jr(i)h<sup>y</sup> tan prayoga dadi  
Bupati anglingsèmkèn Sang Nata  
mila kamantunan Radèn  
ing mangké pan kakukup<sup>z</sup>  
pan kabèkta atmajèng èstri  
dèlasan suta priya  
kanggèp mring Sang Prabu  
dhasar kaipé Sang Nata  
pan kinarya Wèdana prajurit gajih  
ran Dyan Gondakusuma

42. kasih-Dalèm ing Jru kang ginalih  
kang winèngan manjing ing jrun pura  
Dyan pèng Ma(ng)kusumarané<sup>219</sup>  
gantya sabarang iku  
lir lampahnya kalih rumiyin  
Radyan Brongtakusuma<sup>220</sup>  
tinèpa sèdarum  
tur mambèt santana Nata  
watakira ajri(h) yèn manut ing krami  
tan kadi kasih kang liyan

43. Wèdanané Jro pèngagèng kalih  
Dyan Prawiranata myang tang rinya  
Dyan Prawiradiwirané  
linorod kagantyan wus  
abdi sangking wétan gumanti

<sup>y</sup> BL MS. 'jrèh'.

<sup>z</sup> LOr 'katutup'.

kang ran Wiryapuspita<sup>221</sup>  
kaélih ranipun  
Radyan Jayéngsari rannya  
kang satunggil Jayaminarsa ingélih  
ran Radyan Jayénggrana<sup>222</sup>

44. nusuli malih karsa Sang Aji  
sutanira Dyan Purwadiningrat  
kang rayi Ratu Agéngé  
kinarya Wédanèku  
nyanggi takër-tèdhak prajurit  
f.77r / Radyan Cakraprawira<sup>223</sup>  
ponca putranipun  
Pangran Bèi gih kinarya  
Wédana Jru Panji Wongsaatmajèki<sup>224</sup>  
kaipé Dyan Dipatya

45. wotèn malih Wédana prajurit  
sutanira Ki Sasranégara  
Sasrawirana arané<sup>225</sup>  
wotèn Mantri ing Dhudhu  
Tanah Paglèn kinarya Patih  
Kadipatyan pan timbang  
lan Wiragunèku  
ran Ménggung Cakraménggala  
ngalih-atus li(ng)gihnya Mantri kékali<sup>226</sup>  
kang kathah tan winarna

46. Sasraatmaja sinungan nami  
rannya Rahadyan S(u)janapura<sup>aa227</sup>  
médanani maosané  
ngrèkakkèn sikèp laku<sup>228</sup>  
myang anggadhah gantungan sabin<sup>229</sup>  
dhasar mambu santana  
pamané Jèng Ratu<sup>230</sup>  
wong jawal tulus ngarèkal  
tan idhèp wong kang ala lawan kang bècik  
nora uning Bèndara

47. mung sih Nata rëruba kapusthi  
nadyan tèmèn wongé yèn tan bondha  
kinira tan amiliké  
ya nulya sinrung angkuh  
nadyan sanakira pribadi  
wong ladak sugih anyar  
mung palénthing wadhuk  
tan lyan mung madat<sup>231</sup> kacipta  
tadhahira sakèton rong kèton énting  
Pacitané tan kètang

<sup>aa</sup> BL MS. 'Sajanapura', see further n. 227.

48. lamun wus ngadhèp bédudanèki  
madat Pacitan cumawis damar  
pan sumandhing bébojoné  
sèlir ngladèni ngayun  
wus tumandang dhé-émèdhèni  
kinèn nginèbkèn lawan  
yèn konca kèh wèruh  
wadi jangan tinrukula  
gya sumé(n)dhé bojonira dènléyangi  
sinambi ngura-ura

49. sèlira (ma)pan kinèn ngèbuti  
sandi-gèrah yèn datan nuruta  
gya tinapuk bédudané  
yèn sawèg ujung sèmu  
lawan madat sabarang pikir  
ing ngèndhakkèn sadaya  
pakaryan puniku  
nadyan wa/tèna utusan  
kang géng agèntan purun nuli manggihi  
anganti sawusira

f.77v

50. nadyan watèn utusan Sang Aji  
datan gita miséd sing gènira  
asumbrana pan wus kang wong  
sababé sampun wanuh  
sintèn ingkang dinuta sami  
pawèstri miwah priya  
garundél sèdarum  
sumakéyan wong awirya  
kanggèp Ngratu sugih nyar smuné mèminging  
dèksura ngungkak krama

51. ana Radèn mangunanèng kalih  
duk Kartasura lan Yugjakarta  
parantahanané tèmbé  
dupèh cèlak kèprabun  
ingkang éyang Pangran Dipati  
maning Ratu Kèncana  
sutaning Tuménggung  
kuna Panjènèngan Nata  
datan kèna ginampang ing kawula lit  
nadyan pèrnah sèntana

52. amalati anèm mukasya sih  
raga papa myang achératira  
saèstu nraka ing tèmbé  
Radèn Janapurèku  
tèka ngiyèr tan wrining ajrih  
malah sakarsa Nata  
pinrapal ing ayun  
nging yèn wus kalingan batèn

nadyan Nata mēmantut anganjar sabin  
dhatēng putra santana<sup>232</sup>

53. tuwin Bupati Mantri prajurit  
Dēmang Miji Kaum myang Parēkan  
wus sah sing ngarsaning Katong  
Janapura amatut  
dinēdhangu sakèh ing sabin  
tan rampung pitung wulan  
sanging kisruhupun  
dinangu pamèti bondha  
sabin sajung ngantos catur kang gadhahi  
dadya udrèg rēbatan

54. tuwin kang kathah sēmantēn malih  
rērēbatan tujuné kang mongsa  
puniki tan na wong supé  
nadyan nēgari dhusun  
pabēn (urèk)-urèka pikir  
kados samongsa wuntat  
pasthi kèh kang lampus  
tan wandé mring Janapura  
prēkaranya yèn binondhèt angēndhoni  
sabda ladhung kalampah

f.78r 55. dēnupados kalawan dēnpikir  
/ kadya wong ganjar bawahnya pyambak<sup>bb</sup>  
dēnawrat-awrat wētuné  
ngawél éman kēlangkung  
muntup-muntup dinudut malih  
yèn dinangu mring Nata  
matur sampun rampung  
lēga tyasira Sang Nata  
yé(k)tos<sup>cc</sup> jawi pan taksih apothar-pathir  
ngudi jangkēping bawah

56. agēng-alit kathah myang sakēdhik  
ngudi dhatēng Radyan Janapura  
rampung yèn wus bang matané  
lan wus tan darbé idu  
nyikur kang kris ngēpèl dariji  
punika tompa bawah  
ingkang sampun rampung  
pēcak putrané Sang Nata  
purun gampang angèl-angèl nguthik-uthik  
mila mèh kēprang dhangan

<sup>bb</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the  
line.

<sup>cc</sup> BL MS. 'yētos'.

57. kang pra putra kyat matēbah sami  
èngèt yèn sawēg kanggèp Sang Nata  
lawan kapèrnah kakiné  
pinērmasa jru kalbu  
mung dhatēng Ngran Dipanēgari  
Janapura angsalnya  
sakarsa tumurut  
jrih sawab sēpuh piyambak  
cèlak Nata tumut mērkarèng nēgari  
sakarsa sinērodhah

58. datan kadi jalma sanēgari  
Bupati Mantri myang Pēnajungan  
kang dèrèng rampung bawahé  
Janapura dēngrumung  
ing satēngah kang sabar ati  
mēmulé Janapura  
drapon glisa rampung  
sawènèh grudèl mring Nata  
dangu-dangu byak dhatēng Janapurèki  
dhé gawé kiyana Nata

59. gawé susah gawé sumlang ati  
gawé goyang ing tyas tan sadéya  
pēngati-ati kang lumèh  
ngowahkèn tyas kang alus  
karya rēngat dhatēng sēsami  
printah tinurut dawa  
wēkasan ingadu  
karya durakaning kathah  
munèk-munèk samya durjana kang ati  
panédha ingkang ala

60. duk sumantēn Nata mundhut sabin  
sawarniné santana sēdaya  
watēs ngawan-tus ngandhapé  
pējahan sikèp laku  
nyong/ga Laji myang ing jrun puri  
tak(ēr)-tēdhak<sup>dd</sup> nēgara<sup>233</sup>  
tan kēna sēdarum  
satus knèng kawan jung ika  
milih sabin kang kadugèn ingkang juti  
yèn asor datan arsa

f.78v

61. nyaosi saé datan mradini  
sawab bawahnya datan nēracak  
kang alit yèn saé kabèh  
mila won saé katur  
yèn tan parèng samya sinanggi  
piyambak kados soban

<sup>dd</sup> BL MS. 'takrè-tēdhak'.

santana agēbyag<sup>ee</sup>  
gya Nata mundhut pērtondha  
layang ngantēp yèn nyata klar nyongga kardi  
sarta amawa čap<sup>234</sup>

62. sampun watēn ingkang anyaosī  
datan arsa kinēyuk sēdaya  
wērninē santana kabèh  
kalčbēt kang Pēnèwu  
inggih sami pinundhut sabin  
kados kang mungčl ngarsa  
cacahnya sēdaya  
santana tyas samya susah  
pan kapčksa ajrih timbalan Sang Aji  
sumongga amēryoga

63. sampun ngēsthi yèn karsa Sang Aji  
nglongi lēnggah santana sadaya  
rērampan sikēp angsalē  
sawab kabangus atur  
Janapura kang sagah nyanggi  
panguthik kancanira  
kang drusilèng laku  
susubal saguh mawi wang  
tan wruh bēcik Sang Nata dipunadoni  
ngčcrahkēn kang santana

64. wus tinurut anyaoskēn sami  
sabin katēdhakkēn Janapura  
mopo sagah nyamēlothot  
sab sabin kirang bagus  
dēnujaa<sup>ff</sup> Sri Narapati  
milihi ngrurah-royah  
santana kēh kondur  
dadya anglēbarkēn ongka  
wali-wali timbalan Nata nuruti  
li(ng)sēm nut tyas wong moyang

f.79r 65. anulya kawangsulakēn sami  
pinilijan kang awon tinulak  
punapa wau lampahē  
satatanē prajèku  
samya mēsēm ing dalēm batin  
nētah kang (g)adhah rēmbag  
sinērēng ing kalbu  
pi(n)tēn laminya / kang praja  
mèh akarya wong ala pēngaduning Blis  
tan rēmba(g)<sup>gg</sup> ing kraharjan

<sup>ee</sup> BL MS. 'agēgbyag'.

<sup>ff</sup> LOr 'yèn ojaa'.

<sup>gg</sup> BL MS. 'rēmbah'.

66. lama-lama Sang Nata aparing  
putra tri sinung nama Pangéran  
arēnira kang sawiyos  
Dyan Samawijayèku  
kasih Pangran Adinégari  
Radēn Poncakusuma  
Ngran Suryabrongtèku  
Dèn Mas Ambiya Pangéran  
Adisurya Dèn Mas Yakub ingkang nami  
Pangran Dipawijaya<sup>234a</sup>

67. sumantēn pan mèh arja kang nagri  
gya watēn corah wong alit kathah  
badhé wotēn gēgēr malèh  
usrēk wong cili(k) umung  
samya ngilèk-ilèkkēn malih  
dunya myang anak rayat  
myang padésan gunung  
Pangéran Mangkukusuma  
tumul umyung wong cilik ngilèkkēn sami  
putra dunya langēnnya

68. mri(ng) Bagèlèn laragira sami  
Tanah Réma punika pēndhēmnya  
Sulastri raning dēsané<sup>235</sup>  
kčkēs praja pan umung<sup>hh</sup>  
Nata mriksa saklangkung runtik  
tandya suwarèng wadya  
kang ngili sēdarum  
kinèn nyēgati ing marga  
lan kang gawé corah cinèkēlan sami  
sumantēn Sēstracapa

69. abdi dhalang gēdhog lamun  
ngri(ng)gi<sup>236</sup>  
duk Nata taksih angaDipatyan  
cinčpēng nulya ginēdhong  
lami tan sinung ucul  
sawab karya tukang pawarti  
kang corah ing sapraja  
puniku kang tutur  
mirēng jalma sanēgara  
langkung ajrih myat duka Nata wong ngili  
tē(n)trēm malih kang praja

#### CANTO XXIV (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti  
sumantēn ing lama-lama

<sup>hh</sup> BL MS. 'umungm'.

antawis dyi sasi mangko  
wadya ingkang samya buyar  
Ngayugja samya prapta<sup>237</sup>  
prajurit sudagar ngindhung  
santri ngulih<sup>a</sup> wismanya

2. bang lor wétan kidul nagri  
tanapi kilyan kédhatyan  
myang jru bètèng mèh pèpulèh  
lanang wadon ayèm tyasnya  
dol tinuku amurah

f.79v / kang bras mèh pulih rēgèku<sup>238</sup>  
muwah sahabènyya samya

3. myang panganan wus sèkalir  
palang gumantung kasimpar  
pala kapèndhèm pa déné  
mas itèn sèla kamurah  
soca rénda pupusan  
myang wastra kang alus-alus  
rayahan wah sing jrun pura

4. atanapi kang tumbak kris  
pèdhang bèdhil wèsi murah  
kuning tèmbaka gangsané  
arja kang wong sanègara  
gèdhé cili(k)<sup>b</sup> tan béda  
tuwa anom ngisor dhuwur  
mashur ing sadésa-désa

5. wadya lit kang sagéd ngèmpit  
lanang wadon atémbakan  
nampani Ngloji dunya kèh  
suwarna tinumbas murah  
nadyan bongsa Wèlonda  
kang mardika sugih tuku<sup>239</sup>  
mring bongsa Gris Sèpèhinya

6. sawulan pan taksih miring  
bègjané kang sugih arta  
kang brana tanbuh ènggoné  
kang sugih kuna mèlarat  
kang mèskin kuna sura  
sugih kèdadak puniku  
sangking bèrkahing nègara<sup>240</sup>

7. adiling Hyang ingkang prapti  
wradin jalma sanègara  
ambélani ing Ratuné

<sup>a</sup> LOr 'mulih ing'.

<sup>b</sup> BL MS. 'cilit'.

tèkan dunya samya bèla  
angratu samya dunya  
myang wèsi samya angratu  
samya wèsi myang sèsèkar

8. myang tulis angratu tulis  
kinarya paguyon jalma  
gèmbyak ing akèh syarané  
mongsa punika kang jalma  
kang nèng salèbèng praja  
yèn anaa jalma wutuh  
tan tuk bèrkah Sultan Kèndhang

9. tanapi Naléndra ma(ng)kin  
winèstan dunya kumambang  
miring golèk mèrga tèmbé  
pralah tan sabawonana  
kinarya rumpon bondha  
pinalipiran tyasipun  
ilinga chajat kang rilan

10. sampun umbag guguyoni  
mring jalma kang binawonan  
kèngèng bégal lan wrat tèmbé  
mila kang sami rumasa  
tompa kucahé Nata  
sisèkah mumulé iku  
tur dhahar myang Sultan / Kèndhang<sup>241</sup>

f.80r

11. iba laminya Sang Aji  
gènira jumènèng Nata  
tri-likur taun laminé  
jalma kang samya bèbondha  
puniku bèrkah Nata  
pèrmila kang samya émut  
kang wètah asunga dana

12. myang tulung sanak kang bri(n)dhil  
sabobotira maryoga  
Allah anglironi tèmbé  
sumantèn putra santana  
sèpuh anèm wèrata  
bèla li(ng)sèm mring Sang Prabu  
dunya bèla dunyèng pura

13. amung santana satunggil  
dunya raga datan bèla  
nalar wus munya ngarsané  
Pangéran Ma(ng)kukusuma  
sumantèn mantunira  
Pangran Natapura iku  
sèba myang rinta Pangéran

14. Sontakusuma kang nami<sup>242</sup>  
ing wau sinaduluran  
pinèt putra mring ibuné  
wus kadya atunggil wadhah  
sangking karsa ramanta  
Pangéran kadyi nyalimur  
kalihnya tan bèkta rowang

15. ngènèr samya tan mawi kris  
lapaking binlojod télasc  
ngèsthi tyas kadang sèpuhé  
arsa anyambut curiga  
déné wétah waluya  
mardana sarèng anèmbung  
putranta ingkang pangarsa

16. nyabda tan dwé kèris mami  
anak mas mung Patih ingwang  
puniku duwé sawiyos  
yèn arsa sun silih nak mas  
putra kagol kang nala  
kabutih<sup>d</sup> kang tyas anjèlu  
ganti kang rayi aturanya

17. nyabda raka tan dwé mami  
ingsun adhimas sayèktya  
amung kang sun anggo kiyé  
kang rayi kagoling nala  
gya pamit samya pulang  
grundèl kadyi sadèlanggung  
tan winarna sak ing nala<sup>e</sup>

18. lan ngèsahkèn kang nègari  
kang Sinuwun Tuwan Jindral  
mulunga tulis Sang Katong  
bumi tri-lèksa punika  
munya awotèn kuntrak  
sih Sultan Upèrnèmèn Gung  
balèngkèt ing salaminya<sup>243</sup>

f.80v 19. lir Yang / Syargi sih Kumpèni  
rumaosa yèn inga(ng)kat

<sup>c</sup> LOr 'lapakipun binojotan'.

<sup>d</sup> LOr 'kaduwung'.

<sup>e</sup> LOr inserts a verse before v. 18 which is missing in the BL MS.:

17a. *sumantèn Sri Narapati  
pinarak Bangsal Kèncana  
lan Mèstèr Sukètarisé  
amangun kang prajanjéyan  
ganti surat myang (è)cap  
kadya Swargi Yang Sinuwun  
kang dadya rênaning trinya*

kèprabon mring Upèrnèmèn  
Sang Nata kang tyas alumah  
angsal raharjèng jangjya  
sapa maléca kèsandhung  
dinukan ing Gusti Allah

20. wus rampung bicarèng tulis  
anulya Nata dèdharan  
myang wédang kèmbul Mastèré  
putra santana katèdhan  
atanapi Bupatiya  
sawusnya Nalèndra pènuh  
anulya Nata luwaran

21. Minèstèr wus mangsuk Laji  
kang nangkil samya bubaran  
sèmantèn putra Sang Katong  
ingkang kinarya pangarsa  
Pangran Dipanègara<sup>244</sup>  
dhasar ingkang putra sèpuh  
kang tyas condhok<sup>f</sup> lan kang rama

22. lantip bèranyak bèrbudi  
tan ulap dhatèng ing kathah  
sabda luwès manis ajèr  
anjangkahing wong sapraja  
dhasar kaidèn ngrama  
gèdhé cilik anom sèpuh  
samya winèngku ing karsa

23. ngadani prakarèng Laji  
mila Sènèn Kèmis Pangran  
sowan ing Laji rowangé  
Pangéran Dipawiyana<sup>245</sup>  
rinta Sri Naranata  
ing lama-lama sinuwuk  
pan kinarya pèndhak Achad

24. wus lami sinuwuk malih  
Mèstèr tan rèna tyasira  
mung kang gèng-agèng Bupatos  
kèjawi Rèkyana Patya  
lampahnya kadya saban  
tan pègat Kajèng Sang Prabu  
angula wisudyèng wadya

25. pèndhak ditèn Sènèn Kèmis  
sumantèn Pangran Bubakar  
ginaduhan pradikané  
cacah tigang-lawé karya<sup>246</sup>

<sup>f</sup> LOr 'cundhuk'.



ingantukkèn lan saban  
pinalih lawan Pèngulu  
kang dhawahkèn wayahira

f.81r 26. Pangéran Dipanègari  
kang éyang nuwun aturnya  
nanging yèn marèngi Katong  
pradikan Magiri samya  
lan Kitha Gèng ngong gadhah<sup>247</sup>  
pinèpèt dhatèng Sang Prabu  
Pangran Bubakar turi/ra

27. yèn tan parèng Sri Bupati  
dugèkkèn atur kang lama  
mung mi(ng)gah chaji chajat ngong  
pinaringa sèwu lènggah  
tan gi(ng)sir mung chajatnya  
ingkang tinèlèng ing kalbu  
amung chaji dhatèng Mèkah

28. wus mashur sadhèrèk sami  
myang ulama akèburan  
yèn Pangran chaji chajaté  
nging Sang Nata datan klilan  
kagalih Sri Naléandra  
pan kathah pakèwédipun  
ing kinaa datan ana<sup>248</sup>

29. nanging Pangéran wus lami  
duk Jèng Sultan Ké(n)dhang mulya  
nuwun kaji tan sung Rajèng  
inggih tan pitajèng Nata  
mila ingkang linènggah  
dyi-atuș pèjah karyaèku  
mung sèkèt kang majèng karya

30. pamrihnya éca kang galih  
sarta gadhah pamèrdikan  
sampun dinugèkkèn turé  
li dèlasan ing punika<sup>g</sup>  
inggih tan sanès karsa  
Nata drapon paman wurung  
sumèdya kaji mri(ng) Mèkah

31. mila ginunggung mring Aji  
ingumpak sinubal karsa  
duk bèdhahé praja mangko  
kang paman samya jinandya<sup>h</sup>

<sup>g</sup> BL MS. 'sapunika', one sy. too many in the line.

<sup>h</sup> BL MS. seems to have 'jinan padya', one sy. too many in the line.

sampun watèn kang pisah  
lan kula paman katèlu  
sèmantèn Pangéran pisah

32. nging pisahnya tèmpur sami'  
anèng ing Toyatumumpang<sup>249</sup>  
wor langènira Sang Katong  
kang ran Dyan Ngrayungasmara<sup>250</sup>  
saputra Ngran Disurya  
ingkang éyang lajèng mèngku  
rumèksa wayah myang putra

33. gya ingajak mring Magiri  
rumèksa Pangran Bubakar  
nèng marga tuwin nèng è(ng)gon  
sarèng wus tè(n)trèm ing praja  
sinaosakèn Nata  
punika katrimanipun  
karyanya Pangran Bubakar

34. mila kagadhahan Aji  
sèpalih ingkang pradikan  
nging Pangran ing karsa Katong  
kinarya ngayèm ing t(i)yas/  
chajat chaji wurunga  
Pangran mèksa wéling atur  
kang kinèn ajrih sèdaya

35. mung Dyan Pringgakusumèki  
matur mring Pangran Bubakar  
yèn karsa nèmèn sayèktos  
bo/k sampun mawi pamitan  
luhung lajènga mangkat  
sawab pèdamèlan langkung  
pamit Sang Nata tan suka

36. kang matur sèdaya ajrih  
Pangran Bubakar sabdanya  
èsmu grah uning aturé  
lah Adhi Pri(ng)gakusuma  
yèn ingsun tan pamita  
apa wong jaba katèngsun  
rangkah tan klèbèng santana

37. aja pècak awak mami  
chaji yèn ura pamita  
santri ingkang akèh-akèh  
kang tan tambang-pèrantéyan  
yèn chaji pamit Nata<sup>251</sup>

<sup>i</sup> LOr 'nging pisah cahampur sami'.

<sup>j</sup> BL MS. 'tyas', one sy. missing in the line.

f.81v

nuwun idi Sang Sinuwun  
sèlamèta gon lumampah

38. ing mêngko ngong tanpa pamit  
kapriyé pèkantukira  
Dyan Pri(ng)gakusuma turé  
punika yèn drèng ing karsa  
yèn sumèné sumongga  
nging kula ajrih umatur  
kados sèdaya prikonca

39. kang agèng prasamya ajrih  
Pangran Bubakar kagol tyas  
nulya kondur wrat nétyané  
tèkèng wisma pan rinasa  
sumèné ngantya Pangran  
kang putra pan wawrat sèpuh  
yèn wus babar ingangkatan<sup>251a</sup>

#### CANTO XXV (Sinom)

1. asmara sinom gumantya  
Pangran Arya kang winuni  
sumantèn gih kadhawahan  
mring wayah ginadhan sabin  
gih sarèng lan rakèki  
Pangran Abubakar iku  
tigang-lawé kathahnya  
nging sawèg wara pribadi  
dèrèng tamtu nanging sabin pèmaosan

2. nanging sampun dhinawuhan  
mring wayahan Dipanagri  
Pangran dangu tan ngandika  
pinèt rasané karsa Ji  
kapriyé sèmunèki  
saumur critèng tan mangguh  
wong ngèbang kagadhahan  
dèrèng mulung wus dhawuhi  
raning bumi tan jarwa baya kinira

3. drapon ayéma kang nala  
ja rungèh kadya rarya lit  
méri kang tuwa ginanjar  
wong padha nyaoskèn kardi  
mèsèm Pangran ing galih  
f.82r / gya ngandika putu nuwun  
pangèbang dalèm mringwang  
gya wayah malèbèng puri  
matur Nata Pangran dyi samya  
bubaran

4. suma(n)tèn Pangéran Arya  
kang tyas kajarwan pribadi  
rasanè(ng)sun maksih méntah  
durung katrima ing kardi  
sinambi pakaryaning  
sabarang sihnya Sang Prabu  
mring kang tan ti(m)bang karya  
sokur ing Allah kang adil  
samya mulya kadang ngong lan Sri Narèndra

5. mokal Sang Nata supéya  
salaka ngong tuwin ngèlmi  
Pangéran dhatèng sumongga  
sarèhnya Nata lumiring  
nanging kang trus ing ngèlmi  
adiling Ratu Sinuhun<sup>252</sup>  
dhasar marasèpuhnya  
lumiring papaning<sup>a</sup> Aji  
wong sapraja samya non mirèng sèdaya

6. sumantèn nuju pasowan  
glar nèng Kèmandhungan nangkil  
pra santana sèpuh mudha  
Janapura matur gipih  
Bèndara timbalan-Ji  
sampéyan katèdhan gadhuh  
kang siti pèmaosan  
tigang-lawé kathahnéki  
ing Gèsikan<sup>253</sup> dhusun paos saDè mangnya

7. Pangran nuwun aturira  
Pangran Bubakar gya angling  
adhimas pan kabèneran  
si Gèsikan luwih bècik  
ingong uwus udani  
padésané luwih agung  
kang rayi inggih turnya  
ing kang tyas tan anglawani  
tan kényanan sih Nata tamtu punika

8. ing wau dinalih sémang  
mila sarèng lan rakèki  
drapon Pangéran Bubakar  
lumiringa karsa Aji  
atampiya sèpalih  
pèrdikan lan Ki Pèngulu  
ing wau kang pèrdikan<sup>254</sup>  
ingrèh Ngran Bubakar sami  
lawan pinrih wurunga chaji mring Mèkah

<sup>a</sup> LOr 'pamaning'.

9. kang rayi pan kinaryaa  
tingalan raka sih Aji  
kang béla ru/mèksèng Nata  
kang tan pisah ing pakardi  
kang nuhoni sètya (t)win  
kang anilar praja Prabu  
sumantèn sèdhèngira  
dadya siwah<sup>b</sup> sing pènganggit  
Pangran susah nging taksi(h)<sup>c</sup> narimèng  
Sukma

10. mokal Sang Nata supéya  
ing adil dugi pèryogi  
kalébèt èbuking praja  
ngèsmi (twin) (yu)danègari<sup>d</sup>  
adil dugi prayogi  
wus tamtu ugèring Ratu  
nulya watèn utusan  
kang wayah Ngran Dipanagri  
nyaosakèn Dèmang Praptagéna pincang

11. apan uwus tinampènan  
dinangu Pangran angsaling  
prajurit Mondrapèrtama<sup>255</sup>  
anyar sawèg sapuniki  
kinarya Dèmang mami  
Dyan Janapura kang sinung  
tigang-lawé maosan  
atas Pangran Dipanagri<sup>256</sup>  
ing kang ngandhap namèng lèksana  
karyèngwang

12. kang gadhah mosan punika  
Pangran angandika aris  
déné siwah<sup>e</sup> lan kang basa  
dudu sira ing kang nyanggi  
Dèmang Gèsikan ngarsi  
wong lawas ing kang amanggul  
sira apa wis wikan  
bumi tèlung-lawé iki  
Dèmang matur dèrèng pariksa sèdaya

13. mung dawèg raré kawula  
mriksa palèncatan ugi  
kèjawi wotèn ing sèrat  
angsal kèpanggi kang nami

<sup>b</sup> LOr 'sliwah'.

<sup>c</sup> BL MS. 'taksing'.

<sup>d</sup> LOr 'ngèlmi tuwin undanègari'; BL MS. 'ngèsmi  
tuwin danègari'.

<sup>e</sup> LOr 'sliwah'.

Pangran mèsèm ing galih  
lah wis wètonana<sup>f</sup> gupuh  
lawan bucahku Lurah  
wus mintar tan lama prapti  
dhusun Pajang wus cundhuk lawan Jèng  
Pangran

14. umatur sira pun Dèmang  
sampun kula amriksani  
sarta anampèni bawah  
kang slawé tiyang satunggil  
Jagati (ing)kang<sup>g</sup> nami  
jung sèkawan p(è)jahipun<sup>h</sup>  
tan mawi barang-barang  
paos ngong ing kang murugi  
sampun klampah duk wau sabin punika

15. / ing kang sèkèt èjung karya  
nging kirang cacahing sabin  
sangané jung ing kang kèpa(ng)gya  
kang tri jung sirah tan pa(ng)gih  
wotèn kang mungèl tulis  
Dyan Jayèngsari kang gadhuh  
Pangran Sontawijaya  
sajung Pangran Dinègari  
lajèng kula nganggrak sabin tri jung ika

f.83r

16. lénggahnya namèng lèksana  
saba punika kang<sup>i</sup> maris  
sabin sampun katiyangan  
kasukakakkèn ing kami  
dados wara pribadi  
mila ngong anggrak puniku  
kang sami pamèdalnya  
Pangran mèsèm jru tyas runtik  
langkung èwèd dudugènira maryogya

17. bobotan lah ana sira  
Dèmang apa sira dugi  
nyongga kang sèlawé ika  
Dèmang matur tan kuwawi  
sab pèncar tèbih-tèbih  
kèjawi sèkèt puniku  
kang ragi clak sabawah  
yèn rampung kang tri jung Gusti  
nulya Pangran utusan dhatèng kang wayah

<sup>f</sup> LOr 'wètokna'.

<sup>g</sup> BL MS. 'Jagati kang nami', one sy. missing in the  
line.

<sup>h</sup> BL MS. 'pjahipun', one sy. missing in the line.

<sup>i</sup> BL MS. 'ing kang', one sy. too many in the line.

18. Pangéran Dipanégara  
 kang yang matédhani uning  
 pèrkawis kang mungèl ngarsa  
 lan bumi slawé karsèki  
 karsaa angli(n)toni  
 kang ragi saé puniku  
 ingkang sinanggi ka(ng)kat  
 ing Dēmang pakaryan Aji  
 sab Pangéran minta tēpang<sup>j</sup> Janapura

19. turnya Pangran Dipanagra  
 matura yang sun tan ba(ng)kit  
 bumi sēmono ku uga  
 sun kang nglurokakèn ugi  
 ingsun bingèn<sup>k</sup> dhawuhi  
 mring éyang timbalan Prabu  
 ingsun ja nganti cidra  
 wong tan wikan ala bēcik  
 wis matura utusan anulya mēsāt

20. wus prapta matur mring éyang  
 kagyat Pangran jruning galih  
 ginalih wayah silih tyas  
 tan tēmèn ciptaning galih  
 gèsèh kang wus kawijil  
 tan darbé yang mung puniku  
 nadyan Sri Naranata  
 ngaturan tandy(a)<sup>l</sup> man ka/lih  
 nadyan kathah paman tēmèn lan gorohan

f.83v

21. sawab rowangnya bēk pējah  
 grah li(ng)sēm samya ngrē(ng)gani  
 Jumungah nèng mēsjid turnya  
 lèring ngimbar mring yangnè(k)<sup>257</sup>  
 (pintèn laminènèki  
 satriya nom gèng apangguh)<sup>m</sup>  
 supé mri(ng) kasaénan  
 mandah dènbanaa rukmi  
 rētna muncar lagi sēmantèn kéwala

22. wus luhur lali kawitan  
 Pangran tinētèl kang galih  
 anarah sumongga ing Hyang  
 mugé sagēda nglampahi  
 sumantèn ingkang sabin  
 sinrahkèn Janapurèku<sup>n</sup>

<sup>j</sup> LOR 'Dēmang'.

<sup>k</sup> LOR 'dthingin'.

<sup>l</sup> BL MS. 'tandyé'; LOR 'wandé'.

<sup>m</sup> These two lines are omitted in the BL MS.; I have followed LOR.

<sup>n</sup> LOR 'Dipanégareku'.

ing wau kang dinuta  
 matédhakakèn kang sabin  
 Janapura dhasar kang minta punika

23. sarta kapatédhan ka(ng) srat<sup>o</sup>  
 Radèn Janapura tampi  
 sagah nglintu kang sor ika  
 tan susah katur Sang Aji  
 kang tigang jung pangarsi  
 kang tan watèn pan asaguh  
 lama-lama gya luwas  
 saguhé abèr pribadi<sup>p</sup>  
 sri(ng) sinèrèg ngubèngkèn ayèm kéwala

24. bumi kang nèng ngrika-ngrika  
 pan kinèn ngambil pribadi  
 nèng désa kinèn andhadhal  
 kang slawé tan dènsaguh  
 tan watèn lirunèki  
 Pangran tyas kagol saklangkung  
 wus Dēmang bēgjanira  
 sun ungsèkkèn tan tuk kardi  
 ingsun gadhuh bumi babrok tan  
 kē(s)junggah<sup>q</sup>

25. anulya akarya surat  
 sinung Janapura tampi  
 pamèlèh wau saguhnya  
 kathah kang mungèl kèntaki  
 wékasā ngong tan nampik  
 sih dalēm kang kèdhik agung  
 nging kang tan arubéda  
 jènèng gadhuh mosan Aji  
 kang kawawa nongga wang barang pakaryan

26. sinungan bumi bobrokan  
 Dēmangnya tan kwawa<sup>r</sup> nanging  
 dhasar ingsun tan anédya  
 yèn kadya karsa puniki  
 misra apa wak mami  
 kalokèng ginanjar ingsun  
 tan bisa nulung sanak  
 budi kang répot jal(m)a<sup>s</sup> stri  
 ingkang murka wékaśa/n mèri sēdaya

f.84r

27. gya Dēmang sinrahkèn sigra  
 Janapura sabdanèki

<sup>o</sup> BL MS. 'kasrat', I have followed LOR.

<sup>p</sup> LOR 'saguwé bér pribadi'.

<sup>q</sup> BL MS. 'kècungguh'; I have followed LOR.

<sup>r</sup> BL MS. 'kawawa', one sy. too many in the line

<sup>s</sup> BL MS. 'jalya'; I have followed LOR.

lêrésé dhatêng kang wayah  
Pangéran Dipanégari  
duta nging amangsuli  
sab sampéyan ingkang dhawuh-  
akèn timbalan Nata  
amêtèdhakèn kang sabin  
mongsa borong katuripun Sri Naléndra

28. gya Pangran Arya utusan  
mring Pangran Dipanégari  
lamun gadhahan maosan  
sinrahkèn Janapurèki  
ingkang yang tan kuwawi  
sumongga katur(ng) Prabu  
kang wayah kagol ing tyas  
dursilaning tyas ya uni  
sinamur tyas nuwun sun katédhan priksa

29. Pangéran Arya nuhun<sup>f</sup> Hyang  
Kang Murbèng Asih Umati  
Gusti Allah tutulunga  
lampah ingkang amèryogi  
èngèta Sri Bupati  
gadhadh paman marasèpuh  
sampun nganggé kirèng tyas  
wrat sih anglabuhi pati  
Sri Naléndra sampun kaciwèng pocapan

30. kasèbut adilnya kirang  
tan priksa karya<sup>g</sup> lan bècik  
angsal wongé dadi manah  
nadyan tan aputang kardi  
sininggihkèn ing Aji  
potang karya yèn tan sèrju  
pan kinlamprakkèn uga  
nadyan potanga dunya di  
Pangran Arya nèdhèng Hyang sampun  
mangkana

31. sumantèn Pangéran Arya  
kinarya pocapan lathi  
lamun bègja kèmayangan  
pèthikané satriya di  
anuhoni sayèkti  
ing témèn rumèksèng Prabu  
dhasar marasèpuhnya  
kinira tan na tumandhing  
sura tètèg sujanèng budi raharja

32. nadyan mring Sinuwun Kéndhang<sup>258</sup>  
sarèhnya inggih lumiring  
ki//nèn prang sabarang karya  
duk karta unjo sésami  
ninging Nata tan ngyèktosi  
jinuti sab marasèpuh  
ing putra Ngran Dipatya  
winastan ngadon-adoni  
duk karajan kagalih tumut angangkat

33. drusila ngènirkèn Nata  
ginèbyugkèn ingkang juti  
sajati rayi tan mémba  
tan wruh sabarang pakardi  
mila ru(mi)yin<sup>h</sup> sami  
kang juti ngènèngkèn Prabu  
sinuda bawahira  
datan sinungan anangkil  
Pangran Arya sinuluh tan na awonnya

34. nanging kabèkta ing putra  
dadya panasan pribadi  
sinrènging duka Sang Nata  
dadya wang-wang tyas kagalih  
kèdhap nètya amingis  
kongasing sabda nram<sup>i</sup> kalbu  
duk Pangéran kinarya  
utusan kalannya jurit  
ngatya-atya Nata yèn nyabdèng arinta

35. samargannya wong tan bliila  
wèkasan manggih basuki  
rinèksa malaèkatnya  
Gusti Alah anduluri  
Panutan amayungi  
luwurnya nèng ngarsa pungkur  
pundi tan antawisnya  
sadaya santana sami  
na(n)dhang tiwas lingsèm myang atilar praja

36. tan watèn lir Pangran Arya  
ing dalèm mongsa puniki  
dadya kondhang ing sapraja  
ninging dèrèng bègja pribadi  
mila nuhun Hyang Widi  
pinèrès tyas siyang dalu  
mulyaningrat kusuma

<sup>f</sup> BL MS. 'nunuhun', one sy. too many in the line.  
<sup>g</sup> "LOR 'awon'.

<sup>v</sup> f.84v is blank in BL MS.

<sup>w</sup> BL MS. 'ruyin', one sy. missing in the line.

<sup>x</sup> LOR 'kongasing sabda nrama ing kalbu', two sy. too many in the line.

myang satarutusnya béji  
sinihana Gusti Alah myang Panutan

37. tuwin pugëraning praja  
jalma samya amlas-asih  
mring satarutusnya bénjang  
Pangran mangkya sik ing galih  
yèn sun santër anangkil  
pasëmonira Sang Prabu  
tan asëdhut ing nala  
képyan smu tan ngraos Aji  
pan kalèban wibawa murah ing praja

#### CANTO XXVI (Dhandhanggula)

f.85v 1. sèkar dhandhanggëndhis kang gumanti  
prajadikarèng inggar sujalma  
gëdhé cilik tu/wa anom  
satriya myang Tumënggung  
kang kinula-wisu(dh)èng<sup>a</sup> Aji  
ambèk raharjèng muwah  
gung kamulyanipun  
anata sapëryogyanya  
Nata miyos ing Sëptu angunggar dasih  
watang lir kadi saban

2. Tuwan Mastër dhèrèk amiyosi  
punapa<sup>b</sup> adat Naléndra Këndhang  
patrap tan ana bédané  
Prabu sih Mastër langkung  
sih-siniyan barang patraping  
tan na kèdhap cawèngah  
carèm mor tyas sërju  
kondurnya mawi dhédharan  
nginum wédang wradin santana Bupati  
myang jalan kaki jaga

3. malah apsari aniningali  
yèn miyos Sëptu nèng Sitibëntar<sup>259</sup>  
u(n)tabé kang tégar tinon  
smantèn Tuwan Mastërku  
nuwun pamit mring Kèdhu sami  
Nata Bèkël myang Dëmang  
ing Kèdhu sèdarum  
Purwadipura binë(k)ta<sup>c</sup>  
Danukrama pun Jayalëksana katri<sup>260</sup>  
sumantèn wus kalilan

<sup>a</sup> BL MS. 'kinula-wisudèng'; I have followed LOR.

<sup>b</sup> LOR 'punapa dhèrèk adat Nalindra Këndhang',  
two sy. too many in the line.

<sup>c</sup> BL MS. 'binëpta'.

4. nulya ma(ng)kat tan kawarnèng margi  
jujug Magëlang tarubing wadya  
Jingsim pamugari gëdhé<sup>261</sup>  
sumantèn wus sumuyud  
asrah cacah bumi myang jalmi  
myang paos tinampunan  
Purwadipurèku  
kadyinya pun Danukrama  
mawi nayub Minëstër ngénaking tyasing  
mring wong désa sèdaya

5. samya wëdi-asih jalma alit  
mring Tuwannya dhasar sagéd basa  
ing cara Jawi kang lumèh<sup>262</sup>  
lami wotèn ing ngriku  
Ardi Tidhar dipunrësi<sup>263</sup>  
ngandhap kinarya tégar  
wadya Kèdhu anung  
Tuan Mastër aningal<sup>d</sup>  
langkung suka sumantèn mancanëgari  
Yugja ingkang sampun sah

6. kang katèdha ing Upèrnëmèn Gris  
wus tinampèn lir<sup>e</sup> Kèdhu lampahnya  
Bupatènira linorod  
datan arsa angingu  
mung pra Dëmang kang sinung galih  
Bupatya ing Ngayugja  
kathahnya sapuluh  
kang / dhongkol anèng ing praja<sup>264</sup>  
Lurah Radyan Prawirasantika rani  
nèng nagri Bauwarna<sup>f</sup>

f.86r

7. Dyan Sasradiningrat Bèkëlnèki  
Sumadirja lan Malangnëgara  
Dyan Natadiwirya nëmé  
Dyan Natawijayèku  
ponca Jipang<sup>g</sup> ingkang nègari<sup>265</sup>  
Radyan Sasranëgara  
dyi lan ramanipun  
Tumënggung Sasrakusuma  
ing Grobogan punika ingkang nègari  
Samadipura Japan

8. Tumënggung Yudakusuma nagri  
Wirasari wijining ngamonca  
pamèk nagri kantun dhéwé

<sup>d</sup> LOR 'awas ing tingal'.

<sup>e</sup> LOR 'ing'.

<sup>f</sup> LOR 'Batuwarna'.

<sup>g</sup> LOR 'Poncadipa'.

sawab wékasan ébuk  
 duk bicara kl(i)wat<sup>h</sup> puniki  
 tan padya ingunusa  
 mila Sang Aprabu  
 kèndèl tan ngulungkèn sira  
 ing buk lawas Marèskalèk kang ingudi<sup>i</sup>  
 Wirasari Grobogan<sup>266</sup>

9. mila kinèn mantuk kang gadhahi  
 Tuménggung Dakusuma sagarwa  
 Dèn Ayu mrasèpuh Katong<sup>267</sup>  
 tèkèng wisma dyi dalu  
 pun Kumèndhan<sup>268</sup> angambil nagri  
 Dyan tan suka smayèng srat  
 nganti printah Prabu  
 Kumèndhan kurda kalintang  
 Dyan tinundhung gya wotèn gandhèk  
 Sang Aji  
 nimbali sribid Radyan

10. gandhèk<sup>269</sup> pun Jiwawardaya raning  
 kang pangarsa bèkta tri kancanya  
 wus dhawuhkèn dhatèng Radèn  
 sandika aturipun  
 karya tulis Radyan wus dadi  
 témbungnya mring Ki Patya  
 anuwun kapèthuk  
 sawab sangèt kuwatosnya  
 wotèn margi Dèn Ayu tan watèn ngiring  
 myang kang bèkta jajaràn

11. tuwin kagungannya pikul sami  
 datan wotèn kang bèkta sèdaya  
 tiyang bumi ngong brah mangko  
 pan batèn watèn purun  
 pun Kumèndhan pan angsung jalmi  
 sèkèt pan sampun buyar  
 mila kamipurun  
 kula nunuwun parintah  
 sangking dètèn répot kula Ki Dipati  
 ngrèksa lirnya Bèndara

f.86v 12. lan kula sangèt anandhang saki/t  
 konca gandhèk dika priksa pyambak/  
 kawula satengah layon  
 sampuna Gustiningsun  
 Radèn Ayu ingkang ngimpuni  
 sabarang-barang karya

<sup>h</sup> BL MS. 'klawat'. I have followed LOR.  
<sup>i</sup> LOR 'oooo'.  
<sup>j</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

kula datan tumut  
 mung Bèndara kang parintah  
 gya pun Jiwawèrdaya anuwun (p)amit  
 lan kawula Bèndara

13. nuwun sangu tigang-dasa inggris<sup>270</sup>  
 Radèn Ayu nyabda w(a)ng<sup>k</sup> tan gadhah  
 mung pitung réyal sun awèh  
 sangking répot ngong klangkung  
 dika uning pyambak ngong iki  
 sangu ngong nyilih Cina<sup>271</sup>  
 ngong karya buburuh  
 pun Jiwawèrdaya turnya  
 mangké kula ngundhangi wong turut margi  
 saos ngiring Paduka

14. sampun kuwatos barangnya sami  
 anggèr kula printahi sèdaya  
 tamtu kèh gèrbèg Sang Sinom  
 lan kula was saklangkung  
 tindak omba rakanya sakit  
 nadyan watèn susulan  
 sing Yugja pan kantun  
 yèn botèn sagèd kawula  
 paparintah jalma ingkang turut margi  
 Dèn Ayu angrèrèpa

15. gih konca gandhèk kula turuti  
 dadiya utang kula nèng Yugja  
 pasthi ngong aturing tèmbé  
 nging sawatèn puniku  
 dika gawé was wong kasyasih<sup>f</sup>  
 gandhèk amit gya mèsat  
 tan ambèkta sangu  
 mung srat lajèng dhatèng Yugja  
 saguhnya<sup>m</sup> undhangi wong tan dènlakoni  
 Radyan anulya mangkat

16. pan samarga ngarsa-arsa jalmi  
 saguhnya gandhèk ingkang ingarsa  
 samarga tan ana uwong  
 sumantèn Dyan Tuménggung  
 sakit sangèt Dèn Ayu ki(ng)kin  
 sadalan rèréyungan  
 kang bèkta tan cukup  
 dangdanan tandhu bèbèrah  
 katujunè kang tyas Radèn Ayu lantip  
 mupugi gunèng priya<sup>272</sup>

<sup>k</sup> BL MS. 'wong', I have followed LOR.  
<sup>f</sup> LOR 'wong kang was-asih'.  
<sup>m</sup> BL MS. 'saguhannya', one sy. too many in the line.

f.87r 17. satëbaknya kang réka cumawis  
sawawratnya ginëtak anjola  
tan kawarni margi mangko  
sëmantën Sang Aprabu  
galih anggèn ingkang prajurit  
du(ng)kap Garëbëg Si'yam<sup>273</sup>  
(a)miyos<sup>o</sup> Sang Prabu  
inggih Mastër saos Nata  
myang Sukëtris Inggris<sup>274</sup> kang kathah lir  
lami  
sabarang patrap ngarsa

18. nging sudané jalma praja kédhik  
wong désa kèh kang datan mardana  
mri(ng) nagra cundhuk Lurahé  
suda prajurit anung  
myang dangdanan kèh sudanèki  
sawawrat anyar bédhah  
ing praja wus agung  
paglaran pan datan éwah  
laku linggih solah muna lawan muni  
minongka panëngëran

19. duk sumantën Pangéran tan nangkil  
Arya Panular tan kadi saban  
Sënèn Këmis (myang)<sup>o</sup> Sëptuné  
nadyan malëm puniku  
ngantos Garbëg tan arsa nangkil  
nanging sowan nèng jaba  
lir nininga iku  
sidik sèdaya lampahnya  
wrin ing jawi kathah kédhik ingubëngi  
lir kadi tingal Nata

20. nadyan Sëptu gih sëmantën malih  
lamun Nata miyos nyilimur Pangran  
rumëksa sandining uwong  
kang juti mring Sang Prabu  
duk Garëbëg watën pawarti  
corah ing wong sapraja  
atèn prang puniku  
mila wong ngili Lurahan  
lanang wadon mila kédhik wong nëgari  
èstri tan niningala<sup>275</sup>

21. dlasan Kadospatèn gègèr sami  
Kajëng Ratu Gëng malëbèng pura  
myang Ratu Wétan gé-agé

ngili mor dalëm Ratu  
Kilèn Mangundipuran kriyin<sup>275a</sup>  
kang putra langkung kagyat  
praptané kang ibu  
lir ngili Gërbëg mangsannya  
wus jinarwan langkung duka Sri Bupati  
ingkang dalëm pawarta

22. wus linuruh pan binucal aglis  
apsarinya pyambak<sup>p</sup> lan babunya  
sëmantën Pangran Aryané  
mila sowan jawèku  
drës ing warti kang manah watir  
sumëkta sasikëpnya  
nging lampah nalimur  
pëngajëng putra sèkawan  
kang ginërbëg ing wadya Pangéran wingking  
prayitna nyandining tyas

23. sayëktosnya tan na kawis-kawis  
/ wus luwaran Garbëg kondur Nata  
mangsuk Pangran Dipa(ti) Nom  
Ngloji ing sawadya gung  
kados ingkang lampah rumiyin  
mung prajurit kaotnya  
kédhik ingkang mangsuk  
sumantën Pangéran Arya  
sampun karya tulis lapur wayah nèkëng  
Pangran Dipanëgara

f.87v

24. lapaking tan sowan Sri Bupati  
angéwahi kang sampun kalakyan  
Pangran pan watën pamriyé  
anyarëmakèn kalbu  
(Sang) Nata lawan (ing)kang rayi<sup>q</sup>  
tuwin mri(ng) paman-paman  
tyas wora lir madu  
Nata siha mring santana  
kang sëntana trësnaa awëdi-asih  
ja sumëlång mri(ng) Nata

25. yèn watën Pangran Arya kang galih  
pan cawëngah nyuprih rakèt ing tyas  
ngongaskèn batur kalumèh  
nadyan karyaa sadu  
tur maryogi lëgi lir gëndhis  
tangèh nukma apasang  
pasëmun myang guyu

<sup>a</sup> BL MS. 'miyos', one sy. missing in the line.

<sup>o</sup> BL MS. 'Sënèn Këmis Sëptuné', one sy. missing in the line; I have followed LOR.

<sup>p</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line

<sup>q</sup> BL MS. 'Nata lawan kang rayi', two sy. missing in the line.



ngraos tan kandël salira  
nadyan Nata yèn darbéya sih ing sami  
yèn watèn Pangran Arya

26. anganjara Nata tan kawijil  
yèn mriksa kang paman pan karasa  
duk papa ingëtutaké  
tan na sawiji anung  
kang ruméksa myang tèkèng Ngloji  
mila Pangran tan séba  
yèn mēgat marga gung  
karya cawēngah ing nala  
ing akathah mila Pangran angunduri  
nyuprih arjaning kathah

27. dhasar Sri Kinarpa pangdika Ji  
mring kang uwa paman myang arinta  
kang wruh laku jantraning ngong  
mung Paman Arya iku  
kang sinungan sabda tyasna nir  
tumungkul krasèng nala  
sētya tyas tan tuhu  
pramila Pangéran Arya  
lami datan nangkil anyuprih carēmi  
budi-arjaning praja

28. lan kang wayah kapatēdhan uning  
yèn dèrèng sumrēp wataknya kang yang  
langkung gēng kaisinané  
tan watak goroh lunyu  
bèbrèsètan myang mundar-mandir  
watak laré tan arsa  
linabong ing guyu  
f.88r umbag drusila / kamurkan  
nistha gawé luput ing bènēr sēsami  
tan padyèng-padyèng karsa

29. tan langkung mung rahayuning pikir  
myang satarutusnya kabèh bēnjang  
tuk asih Hyang Panutané  
kina mulané Ngratu  
tuwin ba(ng)kit malēs sēsami  
kasaènaning kathah  
lirna sih Sang Prabu  
ruméksa salirèng Nata  
myang ing praja nanging kēmukalan ugi  
ngisor bisa mlēs sihnya

30. amung sira kang bisa nitèni  
ēmas putu ja uwah kang sabda  
pangandēlmu marang ingong  
satuhan iklas kalbu

réwang wirang labuh Sang Aji  
dadya alara-p(è)jah'  
sira ya ngong labuh  
tan nyana pan dadya mulya  
sih ing Gusti Allah anulung umating  
kanugrahan arjèngrat

31. yèn sumélang sira mring ngong sirik  
Walahu Alam ujaring Kitab<sup>276</sup>  
biti chadi kumul ngèjlané  
fatubu Illallahu  
bari ikum uwa saobi  
pramila mawi basa  
Arab yang karsèku  
mongsa punika kang wayah  
pan kinarya dadya pugèraning nagri  
sabarang karsèng Nata

32. ingkang tyas yang pan asēmu watir  
déné kang wayah kēdhaping nétya  
solah muna doh manisé  
kados tan mor ing kalbu  
sokur Allah aparing gilig  
anunggila sarasa  
mring éyang puniku  
sēmantèn ing lama-lama  
Pangran Bèi tuwin Pangran Mangkubumi  
gina(n)jar ing busana

33. rasukan kampuh sawat wanèki  
calana gubèg samya awisan<sup>277</sup>  
rinta tan prabéda mangko  
nging ri amawi sinung  
kang kandélan tinrèngtès sami  
ing rētna inggaring tyas  
kang rayi puniku  
/ gèrbèg samya inganyaran  
pra santana tuwa mudha sarèng uni  
kathah karasèng nala

f.88v

34. sarèng miyos Sēptu tan anangkil  
tan kagyat d(è)lasan<sup>2</sup> ingkang uwa  
tan sowan runtik Sang Rajèng  
sakundurnya Sang Prabu  
kang kagiyar pun Sukètaris  
sung srat Ki Adipatya  
winradinkèn gupuh  
mring santana sēpuh mudha

<sup>1</sup> BL MS. 'pjah', one sy. missing in the line.

<sup>2</sup> BL MS. 'dlasan', one sy. missing in the line.

ungèling srat punapa tan sowan sami  
miyos Sèptu Sang Nata

35. punapa datan rëmbug prasami  
gon kula bangkat kêprabon Nata  
déné tan sèba sawiyos  
kula anédha tutur  
kawrat ing srat piyambak sami  
yèn pasthi datan layak  
ngong suwun Sang Prabu  
sun ukum nèng Laji Bésar  
sarèng mriksa sadaya tyasnya samya nir  
samya asuka sèrat

36. angucapkèn pambèngannya sami  
wènèh grah puyèng bédharan panas  
salira miwah bèrkoyok  
myang tingal wènèhipun  
datan watèn ingkang agiring  
dangdanan miwah kapal  
akathah turipun  
mung Pangran Arya Panular  
kang tan arsa ngangsulé tansah ingudi  
mring printah wus sinabdan

37. wangsulané sakèkèh ing sami  
wusana Kajèng Sang Sri Naléndra  
sémantèn Pangran Aryané  
sotèn atindak gupuh  
pa gya wayah Ngran Dipanagri  
nukma srat ingkang dhawah  
yèktos sapuniku  
kanggé yang nulya ngandika  
ris mring wayah wingi ana duduka Ji  
kapriyé ingkang dhawah

38. ingkang wayah matur inggih sami  
kados kang mungèl ngarsa punika  
kang yang nyabda mor asémé  
tèka dahwèning wuwus  
anglanthèyan kang tan kapusthi  
yèn tan tèpung ajangkah  
lan sira Mas Putu  
ingudi mongsa ngakuwa  
f.89r dèncorana bunyak ing/kang wayah angling  
jër mèrganané éyang

39. sèpi titis tan watèn satunggil  
kèjawi amung sadhèrèk kula  
rinaos tan éca mangko  
kang yang ngandika arum  
lamun kulup akarya kingkin

susah santana samya  
angraitèng kalbu  
Nata suda kang pèngwasa  
nèkèm mangang tan kontap wékasan lyaning  
kurda karya wésésa

40. aku bangèt panuwunku kaki  
upamanya wit kèlor kang praja  
lagi (a)sèmi jongroyo  
sinèmpal barat agung  
upaminya lakon puniki  
nyingèn pèrkarèng sawah  
pinundhut Sang Prabu  
satus matang jung sèdaya  
tan kalilan bongga sikèp barang kardi  
padha kaliru tompa

41. ngétang Sang Nata ngèlongi sabin  
mulané nuwun sino(ng)ga dhawak  
bot anhang pakarya Rajèng  
tan suka Sang Aprabu  
susah (kang) santana (pra)sami'  
nyaoskèn bumi ala  
tinampik sèdarum  
wékasan ngudi pèryoga  
bumi iku santana akèh tan bécik  
bènèh bumi Bupatiya

42. nyaoskèn bumi kang sèdhèng sami  
saboboté buminé santana  
kang mèlik tan tompa mangko  
milih kang sènèng kalbu  
kang tan dhémèn kinèn prasami  
anyongga kadya saban  
sah lan karsa Prabu  
iku padha wus rëntèng tyas  
mèngko wuwuh arèp diukum mri(ng) Laji  
mandahané kang nala

43. yèn sama anutuh(a)" Sang Aji  
angganjar busana datan sama  
wékasan samya ngèlèh-lèh  
prandènyè duka Prabu  
gunung dhuwur dipunurugi  
jurang tan karawatan  
kang risak saklangkung  
nyabda Pangran Dipanagra  
inggih ku yang kang matur a(ng)ganjar sami  
drapon animbangana

' BL MS. 'susah santana sami', three sy. missing in the line.

" BL MS. 'anutuh', one sy. missing in the line.

44. ing pênganggya Yang Pakualami  
/ miwah pênganggé Man Suryaningrat  
samyā larangan këraton<sup>278</sup>  
ingkang kathah puniku  
mila datan éyang kagalih  
nyata dèrèng kagungan  
angganjar tan cukup  
ingkang kinarya punapa  
kang yang nyabda mongsa kuranga Sang Aji  
pira kèh ing sèntana

45. dinangu wa dangdanan kang ngènting  
layat akampuh lawan cèlana  
tanpi bajo yèn tan duwé  
salah siji puniku  
katèdhan awrataa sami  
dadya tyas datan kontap  
mung budi rahayu  
sun ngrungu saklangkung nangga  
dyi ginanjar drapon suratnya sya(ra) nir<sup>v</sup>  
kaciwa tan kawratana

#### CANTO XXVII (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti  
wayah ngong sun priyé uga  
apa tan ginalih Rajèng  
déné wus lawas mangsanya  
wus kèh kinula-su(dh)a<sup>d</sup>  
upama wong mangan kèmbul  
wus padha ngakahi ajang

2. kang tan milu angratèngi  
acékoh pèngakohira  
ingsun putu dèlèng baé  
ingkang wayah aturira  
inggi ing wau éyang  
kagalih dhatèng Sang Prabu  
nanging sapunika datan

3. ginalih sawab yang kami  
ing Garèbèg tan mardana  
myang saos salam mring Katong  
malah ginalih sampéyan  
miwiti Sri Naréndra  
kang yang kagèt nyabdèng guyu  
déné tèkaa lah sapa

<sup>v</sup> BL MS. 'syanir', one sy. missing in the line.

<sup>a</sup> BL MS. 'kinula-suda', I have followed LOR.

4. miwiti ngajak pèrkawis  
nanging ingsun wus anyipta  
wong lawas-luwās barangé  
sakalir barang pèrkara  
gulèk cacading ala  
dadya bènèr lèhku mundur  
Sang Nata kagungan karsa

5. anyuprih kang datan yukti  
kagiwang inggaring kathah  
mila abèr lènthé-lènthé  
sih (Sang) Nata (a)pan<sup>b</sup> kaya  
kadi wotèn kacipta  
lidok ing ma(ng)ké Sang Prabu  
galih supé mara(ng) ingwang

6. / mula ngong tan séba lami  
ya sun nampani sèsmita  
lèjèm kang kadya mangkono  
aja nganti Sri Naréndra  
cinacad ing akathah  
wit kènalār salirèngsun  
yèn ngong kèrèp<sup>c</sup> amardana

7. wong akèh samya angèsthi  
sapa kang datan miyarsa  
yèn sun kyat labuh Sang Katong  
ing mangkya Nata wibawa  
kang akèh winisu(dh)a<sup>d</sup>  
ngong jrajat<sup>f</sup> pan durung kumbul  
Nata kagèpok niyaya

8. tan wlas sètyanirèng dasih  
tan galih ing kabècikan  
apa kaciwané kuwé  
dhasar dadi maratuwa  
sètya budi raharja  
lyan manèh kagliya<sup>f</sup> Prabu  
kang padha pating balèsar

9. kapriyé gon gulèk bècik  
angluwurakèn dèrajat  
kaya mangkono tan kanggo  
apa bècik kang lumalya  
ngudhal wadining Nata

<sup>b</sup> BL MS. 'Nata pan', two sy. missing in the line.

<sup>c</sup> BL MS. 'krèrèp'.

<sup>d</sup> BL MS. and LOR 'winisuda'.

<sup>e</sup> LOR 'drajat'.

<sup>f</sup> LOR 'kang kagliya'.

supata kinarya umbul  
brèsèt lamisan kang sèpta

10. dèndolana ing pakardi  
sarègèp manèh iyaa  
paséban dènkongsi mapol  
iku sarining pakaryan  
maksih kinirèng Nata  
apa jungkir nyunggi mikul  
pincangan kang antuk karya

11. tan dadi kacaning sami  
tèpa tuladhaning kathah  
tan kapingin kang mangkono  
luputa ato(m)bok nyawa  
mung Allah kang narima  
bècik ingkang samya mawur  
prapta numpang tyas Sang Nata

12. sèprandéné sun tan arsi  
kang rasan kadya mangkana  
maksih narimèng Hyang ingong  
yèn durung bèrsih Sang Nata  
lagya kinarya aglar  
mung rumèksa ngong kang pu(ng)guh<sup>g</sup>  
mring Nata karyaning praja

13. kang gèpok Sri Narapati  
mula dak pamakèn ingwang  
ngadhèp boja sri kèh tinon  
nging kari muluk pèngrasa  
anu/lya ingsun tilar  
iku pamrih ingkang ayun  
dadyaa ucaping kathah

f.90v

14. mèh muluk aninggal kang sih  
ala lèbar saking ingwang  
dudu èbé sèka Katong  
ingong kang tinètah kathah  
wus bubuhané ngandhap  
luhura lèrès Sinuwun  
iku pamrih ingsun ngarsa<sup>h</sup>

15. dadya ron wong madal kang sih  
ing kathah tan mrina mringwang  
satuhu kèncèng San Rajèng  
sangking pyuh arja tyasingwang  
ing mèngko Sri Naréndra

galih was gègèt kang tan yun  
dadya kalèbu niyaya

16. Allah kang tan angsung ugi  
mulané ingsun kagiyar  
apa déné anakingong  
Dèn Ayu Rètna Diningdyah  
kagiyar ing sapraja  
sèsmita Allah kang agung  
kagaliya Sri Naréndra

17. kang èning dènkadi<sup>i</sup> warih  
pèrmilané datan pisah  
duk rusak praja Sang Rajèng  
kala kapupu Sri Nata  
binèkta Laji Bèsar  
ya sutangong ingkang tumut<sup>279</sup>  
wirang labuh Sri Naréndra

18. kèjabané Ratu Rukmi  
nadyan dadya aboyungan  
Allah tan sinung lumèbèk  
sihing Hyang kinarya tondha  
nadyan lanang wadona  
pundi kang labuh ing kèwuh  
sabarang raning utama

19. kinaot samining jalmi  
pèpèsthèn ing karsa Allah  
dinèlingakèn sètyané  
datan kadi garwa kathah  
ing mangké Sri Naréndra  
sanès kang ingangkat kratun  
sèprandéné sun tan siha<sup>j</sup>

20. narima ingkang nglampahi  
nadyan kinarya parèkan  
mung ngadhang tèmbe mulyané  
salah siji katrimaa  
ing mangké ingkang tuwa  
ginalih pakaryan lothung  
Nata supé tan sèrju tyas

21. layak duk ingsun ajoni  
tan sotah ningali mringwang  
rikuh yèn kalong sih Rajèng  
wong ala tan na<sup>k</sup> gawénya  
ngruntung nyukèri praja

<sup>g</sup> BL MS. 'kapuguh'; LOR 'kapungguh'.

<sup>h</sup> LOR 'iku pamrihipun kathah'.

<sup>i</sup> BL MS. 'dikadi', I have followed LOR.

<sup>j</sup> LOR 'sika'.

<sup>k</sup> LOR 'tanpa'.

mas putu tēmēnani(ng)sun  
suka lamun inganggurna

f.91r 22. / sira ngong asunging tulis  
pamrih ingkang karaharjan  
apa tan katur mring Katong  
kang wayah matur sampun yang  
winaos Sri Naréndra  
kang yang sabdanira sēndhu  
l(a)yak<sup>l</sup> Sang Nata mangkana

23. tan kēngētān marang bēcik  
putu sun canthèl lan sira  
yèn was pēnggalih Sang Katong  
mri(ng) ngong suka dēnbuwanga  
nganggur mēmanas Nata  
kang namp(è)ni wus pr(è)k<sup>m</sup> ngayun  
nging panuwunku mring Nata

24. naku sadaya sun ambil  
samyā atut wuri mringwang  
nak ing wong tan wrining gawé  
lan sadulurku sēdaya  
kang kēna paukuman  
ing Loji pan ingsun suwun  
mulya larané sun sandhang

25. angamungēna wak mami  
dadya atambak ing kathah  
yèn sira tan ngandēl mringong  
sira dalèh gēgorohan  
lah mara ayonana  
sakiki pasthi ngong labuh  
kang wayah nulya ngrērēpa

26. mokal yang mēngkatēn ugi  
botēn li(n)tang bēbētahan  
nganggur kinindēlkēn<sup>n</sup> Katong  
kang yang nyabda Kētanggungan  
wasésaning Naléndra  
dadi nyikara ing kalbu  
tan tuméja bēnērannya

27. kang wayah umatur malih  
kula punika dinukan  
kathah-kathah pērkawis ngong  
datan sagēd ngrampungēna  
dinalèh mring Naréndra

<sup>l</sup> BL MS. 'iyak', one sy. missing in the line.

<sup>m</sup> BL MS. 'pērk', one sy. too many in the line.

<sup>n</sup> LOr 'kinēndēlkēn'.

kēthul tyas tan padya punjul  
èwēd pērkawising praja

28. sakéca yang tiyang lalis  
kang yang nulya angandika  
luput ciptanira mangko  
pan kinēn paksa gumisa  
kowé katēmpuh tuwa  
kēmukal lan Sang Aprabu  
srēng<sup>o</sup> duka kadya maringwang

29. wus kondur kasapat wēngi  
Pangran Arya praptēng wisma  
kathah kagalih Sang Anom  
injingé pan ingaturan  
mring wayah datan karsa  
/ sandi tan na jalma iku  
kang wayah anulya sēba

f.91v

30. dhawuhkēn timbalan Aji  
éyang timbalan Sang Nata  
prakawis salira mangko  
dikakkēn nglērēsi pyambak  
ingkang pēkantuk lampah  
sampéyan rumēksa Ngratu  
pinrih cēlaka Sang Nata

31. Ratu panggēnané ngadil  
nanging ing mongsa punika  
ngējum kumbala wēdharé  
sampéyan yèn tumumpanga  
bilih ruwēd sēdaya  
yèn tan narima ing kalbu  
kang kathah nuwun adilnya

32. sami karsa anumpangi  
nadyan (pun) Éyang Bukakar<sup>p</sup>  
Yang Dēmang numpang karsané  
sēnadyan kang kathah-kathah  
inggihs arsa mangkana  
Pangran Arya myarsa<sup>q</sup> wuwus  
dhawuhé Sri Naranata

33. saklangkung anylèk kēgalih  
rumaos pakaryan ilang  
tan katrima mring Sa(ng) Katong  
dangu datan angandika

<sup>o</sup> LOr 'sring'.

<sup>p</sup> BL MS. 'nadyan Éyang Bukakar', one sy. missing in the line. I have followed LOr.

<sup>q</sup> BL MS. 'miyarsa', one sy. too many in the line.

wus wataknya Pangéran  
yèn tēmbung miring tan sérju  
tan sagéd amangsulana

34. yèn tēmbung lumah maryogi  
kang trus ngelmi arjaning tyas  
nadyan dhatēnga pasēmon  
Pangran tan kēwēdan karsa  
yèn kadya sapunika  
yèn pinapak tan wrin siku  
kang sabda dédéd sēsama

35. kang wayah gya matur malih  
kadospundi kang wangsulan  
wau dhawuhé Sang Katong  
rampungna ditēn punika  
kula atēngga pura  
mangké sarawuh Sang Prabu  
dinangu sampuna purna

36. ngong tan bisa amangsuli  
apa saatur kang lawas  
yèn Nata tan sérju tyasé  
ngur ingsun dhongkol kēwala  
yèn ta kanggo binuwang  
kinarya pa wong tan sérju  
kētha anyukéri<sup>f</sup> praja

37. kang wayah matur gujēngi  
anglēngkara Sri Narēndra  
yèn karsa mēkatēn yang ngong<sup>g</sup>  
kējawi pasthi angganya  
piyambak yèn Sang Nata  
kados batēn sapuniku  
upami yang wotēn karsa

f.92r 38. sampéyan kinarya Miji  
/ kapéthah pasowanira  
nēng Surimēnganti mangko  
Miji wau upamina  
kados Yang Pakualam  
kaot gēng alit puniku  
punika Mijining Wlonda

39. sampéyan Mijining Aji<sup>280</sup>  
datan watēn kang parintah  
amung Kajēng Sang Akatong  
glayak-glayak<sup>h</sup> lir lumampah

<sup>f</sup> LOr 'kēthoha nyukéri'.

<sup>g</sup> LOr 'kang ngong'.

<sup>h</sup> LOr 'giyak-giyak'.

kang éyang angandika  
lah patrapé ingkang lungguh  
ēnggonku ana punapa

40. kang wayah umatur nisih<sup>i</sup>  
kiwa-tngēng ngarsa Sang Nata<sup>v</sup>  
yèn sampun karsa yang ingong  
bé(n)jang kadhawuhkēn éyang  
Bèi mundhut Paduka  
kang yang sandika turipun  
sun lakoni yèn kēduga

41. nging sun duwé panuwun Ji  
yèn ruwéd pēnggalih Nata  
sabarang karya wak ingong  
kapatēdhanana priksa  
rēhning aku kinarya  
Miji clak lawan Sang Prabu  
yèn ana sandining lampah

42. yèn tan wruha awak mami  
tan(pa) p(é)dah<sup>w</sup> clak Sang Nata  
mongsa wurunga wakingong  
kawogan tan kēna smingga<sup>x</sup>  
kadya kang wus kēlakyan  
ya bēnēr Nata wis luhur  
kēh santana pra Bupatiya

43. Mantri prajurit kang bēcik  
kēkasih Wēdanēng praja  
kurang apa Jēng Sang Rajēng  
Kang Kēndhang<sup>281</sup> sihé mring wadya  
kēh kinula-wisu(dh)a<sup>y</sup>  
kang agung-agung sēdarum  
mēh kabèh kēmantu Nata

44. santana Dyah myang putrēki  
wayah kapénakan samya  
kawraga mēh ganing<sup>z</sup> Katong  
sēprandēnya ana karya  
Nata tiwas tan bēla  
ya bēnēr wis pasthēnipun  
majadé tēka satunggal

<sup>i</sup> LOr 'aris'.

<sup>v</sup> LOr 'kiwa-tēngēn mangarsa Nata'.

<sup>w</sup> BL MS. 'tan padah', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

<sup>x</sup> BL MS. 'sumingga', one sy. too many in the line.

<sup>y</sup> BL MS. and LOr 'kinula-wisuda'.

<sup>z</sup> LOr 'ganiya'.

45. anaa kang ngrébat<sup>aa</sup> Sang Ji<sup>bb</sup>  
katona sura ing ti(ng)kah  
nadyan tan tumama mangko  
ulas-ulas amèrgagah<sup>cc</sup>  
duk kacèpèng Sang Nata  
wékasan lumayu gugup  
mung ngungsèkkèn wujudira

f.92v 46. prakara durung amasthi  
kang / ingangkat ing kèratyan  
sawab tiwas sèkaroné  
tuwin wadya Kadipatyan  
ya tyas datan prabéda  
mula putu ngong nunuwun  
wèdharing tyas Nata mringwang

47. ngong aja ginalih Aji  
ambècikkèn raganingwang  
mung sun rumèksa Sang Katong  
ing mangko Sang Nata ngira  
prayogyaning maringwang  
dadya sun darbé pènuwun  
ngarani lungguh kang padha

48. ing mau sun tan mèstani  
sumongga karsa Sang Nata  
pèrkarané bawahingong  
mung pèrnata linggih ngarsa  
sawab duk papa Nata  
tan ana lyan mung katèngsun  
kang jaga sura rumèksa

49. mangké sun tan pinèrduli  
kagalih samaning kathah  
iya putung bègjaningong  
buringsun nistha apisan  
upama wong bèbèrah  
sun ngarani éwahipun  
wong ala sasèdhèngira

50. sinamaa lan ri kalih  
tuwin Nak Mas Dipayana<sup>282</sup>  
sokur luwih sih Sang Katong  
apangisor kang sinèdya  
yèn nora kucah Nata  
yèn datan kadya puniku  
sun tan ba(ng)kit nglampahana

51. upama ngong langkung katir  
Nata kagèpok niyaya  
kang tan wrin gawé malèsèd  
ginanjar kang ngrèksa Nata  
kinira tan mèryoga  
mènawa Nata kaduwung  
ing tèmbe dadi pocapan

52. nadyan sun gung onggga dhiri  
Yang Sang Nata ingkang kocap  
minulya bé(n)jang ing tèmbe  
adil palamartèng sonta  
budya raharjèng arsa  
éwa sèmo(no) mas putu  
sumongga pènggalih Nata

53. kang wayah gya nuwun pamit  
kula matur mring Sang Nata  
kawrata srat éyang mangké  
wus méntar sinusul layang  
gya katur Sri Naréndra  
ingjigira Sang Aprabu  
andhawuhakèn timbalan

54. mring kang wa Pangéran Bèi  
/ amundhut Pangéran Arya  
timbalané Jèng Sang Katong  
arinta Pangéran Arya  
pinundhut Sri Naréndra  
kapèthal pasowanipun  
wotèn ing Surimèngantya

f.93r

55. kakèrsakkèn dados Miji  
santana lénggah biné(k)ta<sup>dd</sup>  
takèr-tèdhak<sup>283</sup> rinta mangko  
pinundhut pyambak<sup>ee</sup> Sang Nata  
wèdal nunggil Jru ika  
Dyan Pri(ng)gakusuma Tumgung<sup>284</sup>  
mila arinta kepèthal

56. sawab dhèrèk Sri Bupati  
salampah-lampah kangèlan  
sumongga Pangran aturé  
aku iki Wiraguna  
wis tuwa karèpingwang  
kinarya Amiji Prabu  
kaya si adhi ngong suka

<sup>aa</sup> BL MS 'ngérbat'.

<sup>bb</sup> LOr 'siji'.

<sup>cc</sup> LOr 'ambèrgagah'.

<sup>dd</sup> BL MS. has 'binèpta'.

<sup>ee</sup> BL MS. has 'piyambak', one sy. too many in the line; LOr 'mring Sang Nata'.

57. nyarēng<sup>ff</sup> ana layang Laji  
iku bangēt wēdèningwang  
kang tan séba ngukum mangko  
ing Loji gon paukuman  
ingsun kalangkung susah  
sénadyan aku dènumuk  
kakkrésakna dhéwé Nata

58. mula ngong ngluwihi wēdi  
yèn luput gonku marintah  
wis tuwa akèh lali ngong  
mula sokur kakkrésakna  
si adhi-adhi kathah  
gèntènanana ngong tan mèsgul  
sokur Allah kang kinarsan

59. Wiraguna nēmbah turing  
kados batèn sapunika  
iku sangking wēdèningong  
èntèké tyas i(ng)sun uga  
Wiraguna mit (m)intar<sup>gg</sup>  
dhawuh ingkang rayi iku  
Pangéran Arya Panular

60. wus prapta dhawuhkèn aglis  
kados ingarsa punika  
sandika Pangran aturé  
mèsēm tyas déné këncingan  
baya kasusu Nata  
ingosikkakèn Hyang Agung  
duta wus pamit gya (m)éntar<sup>hh</sup>

61. sinratan dhawuh Sang Aji  
ngētawiskèn sih mring paman  
ing ditèn Sèptu Kaliwon  
wulan Sawal ping sēdasa<sup>ii285</sup>  
tau/n Alip angkanya  
sèwu pitung-atus iku  
tigang-dasa langkung songa (10 Sawal A.J.  
1739 / Saturday, 17 October 1812)

f.93v

### CANTO XXVIII (Kinanthi)

1. gumanti kinanthi ayun  
kang sēkar ingkang winarni  
Jēng Pangéran Pakualam<sup>286</sup>  
kang lagya sungkawēng galih

<sup>ff</sup> LOR 'barēng'.

<sup>gg</sup> BL MS. 'kintar'; I have followed LOR.

<sup>hh</sup> BL MS. 'kéntar'; I have followed LOR.

<sup>ii</sup> LOR 'sawēlas', see below n. 285.

siyang dalu pan kacipta  
sawadya susah prasami

2. myang putra kadyi puniku  
Pangran Suryaningrat tuwin  
arinta Pangran Suryèngprang  
kang mawat barang pakardi  
myang yang ibu Ratu Indah<sup>287</sup>  
gih sami susah kang galih

3. purwana jinarwa iku  
duk Jindral sabèdhah nagri  
Ngayugja lawan bicara  
lan Sultan Kéndhang rumiyin  
nuwunkèn bawah arinta  
duk prapta sangking Sēmawis

4. Minèstēr kang nuwun Prabu  
ing Kèdhu sèdaya mugib  
kasuwun mring rinta Pangran  
ngangkèn pètakin<sup>c</sup> losodi  
Sang Nata sangēt tan suka  
lajēng kathah kang prèkawis<sup>288</sup>

5. sabarang akarya rētu  
rēmbug tan condhok lan Aji  
sumèdya bédhah nēgara  
Pangéran ingkang kinait  
kinèn rosa prang santosa  
angingu<sup>d</sup> dasih kang luwik

6. Yang Jindral ingkang asaguh  
bèlonja prajurit sami<sup>289</sup>  
kinèn akèncēngi karsa  
ing Kèdhu sampun kuwatir  
malah yèn bēgja sun angkat  
angrantonana ing Jawi<sup>290</sup>

7. sarēng wus dadya prang campuh  
Pangran cinacad ing kardi  
kirang sura tyasing yuda  
sasolahira pan kari  
lan Pangéran Prangwēdana  
tanapi sawadyanèki

8. mung rayah-royah tan kantun  
sawusnya bédhah nēgari  
amung pun Jayèngtaruna<sup>291</sup>  
kang kapercaya wadyèki

<sup>a</sup> LOR 'Ratu Indyah'.

<sup>b</sup> LOR 'munggèng'.

<sup>c</sup> LOR 'pètakèn'.

<sup>d</sup> BL MS. 'angingru'; I have followed LOR.



sawab duk angambil Sultan  
Inggris pun Jayèng lumiring<sup>e</sup>

f.94r 9. ing Pangran ka(ng) tyas<sup>f</sup> tan wèruh  
yèn karya gèng dèntitèni  
mring Mastèr tuwi/n Yang Jindral  
mila tan ingangkat Aji  
nging Pangran taksih gung karsa  
pèngraos Kèdhu gadhahi<sup>292</sup>

10. nrima Allah dèrèng untung  
yèn dadiya Sri Bupati  
mila namur tyas cawèngah  
mung Kèdhu ingkang kaèsthi  
mila yèn sobana<sup>g</sup> rinya  
sadayu dènpangdikani

11. yèn bumi Kèdhu kakukup  
sèdaya pan watèn kami  
bumi Yugja bumi Sala  
walulas sèwu karyaning<sup>293</sup>  
wus sinrahkèn mring Yang Jéndral  
pasthi dadi linggih mami

12. ringong sèdaya kang gadhuh  
ing Kèdhu srahèna sami  
wongé Dè mang Bèkèl samya  
kang rayi umatur inggih  
lan sri aglarkèn rayahan  
suwarna nguningkèn rayi<sup>h</sup>

13. yèn lènggah sawawèng pintu  
nèng ngiring pinarak kanthil  
kabong lir paturon Londa<sup>i</sup>  
pinrada dhasarnya putih  
pinalisiran sangkèlat  
linuwaran motha putih<sup>294</sup>

14. agèmnnya salir<sup>j</sup> puniku  
kèraton rinasuk sami  
wus kadya Sri Naranata  
myang pasang pasèmon déni(ng)  
lan wadya sura sèmunya  
myang solah dhèr mugèng ngarsi<sup>k</sup>

<sup>e</sup> BL MS. 'lulumiring', one sy. too many in the line.

<sup>f</sup> BL MS. 'katyas'; I have followed L.Or.

<sup>g</sup> L.Or 'sènèba'.

<sup>h</sup> Lines d-f in L.Or read, 'sèdaya sira gadhuhi /  
kèlawan sakisinira / kang rayi umatur inggih'.

<sup>i</sup> BL MS. and L.Or 'Welonda', one sy. too many in  
the line.

<sup>j</sup> L.Or 'sèlir'.

<sup>k</sup> L.Or 'andhèri siti'.

15. tuwin yèn ginladhi agul  
guragadha tyas a(ng)gigit  
sumbaga pinasang-pasang  
sarèng ing alami-lami  
ginladhi tètindhira  
ing ajar dhatèng Sèpèhi

16. solah Bènggala kèn niru  
wadya kang tan bisa kingkin  
kang mangèrti saya sura  
sèmantèn Twan Mastèr uning  
sinuluh patrap Pangéran  
sabarang karsaningrèki

17. uning sinabèng sadulur  
yèn li(ng)gih nèng ngisor kathil  
dadya patrap lir Narénda  
sinèmon sèmantèn mari  
yèn sinéba rinya samya  
sadayu mugèng ing kursi

18. / nadyan Pangran lènggahipun  
myang putra gih wotèn kursi  
sèmantèn wus sèdhèngira  
balonja dhatèng kang abdi  
mèntak Twan Mastèr sadaya  
sabèn ngambil smaya ngarsi<sup>295</sup>

19. tan lami gya bumi Kèdhu  
kang sami dipundhadhali  
kang suyud dhatèng Pangéran  
anulya dipunambili  
Pangéran ginalih gancang  
anglancangi karsa Inggris

20. dlasan uwang myang pèpikul  
Tuwan Mastèr kang jabèli  
sahprintahnya Tuwan Jindral  
sèmantèn ngulungkèn sami  
kanggèk tyas Pangran tan nyana  
sumarèh karsa lumiring

21. gya sabin ngèsrahkèn sampun  
saDè mang Bèkèlnya sami  
mring Cina Jingsim kang gadhah<sup>296</sup>  
kang sawèg dènpitajèngi  
a(ng)gadhuh Kèdhu sèdaya  
punika sagah maosi

22. Pangran krèp utusan mundhut  
gajih ing para prajurit  
kang sinaguh Tuwan Bèsar

f.94v

pan tansah dènsémayani  
ngambil pyambak<sup>l</sup> gih sémaya  
pëndhak sasi Sènèn Kémis

23. sémantèn tyas Pangran jèlu  
myang putra wadya kinasih  
tansah angénaki wadya  
tyas kanon<sup>m</sup> sampun kuwatir  
ing blonja Pangran kang sagah  
binabarkèn pisan bénjing

24. sinélamur Bèksa Lawung  
Tamèng Jèbèng miwah Panji  
ri(ng)gitan myang crita surat<sup>297</sup>  
lèlucon bèrdongga déning  
injing siyang dalu munya  
kinarya nginggarkèn dasih

25. lan nasabi bicarèng yun  
kang kathah sampun kawijil  
mring santana tuwa mudha  
myang ginlarkèn jalma tuwin  
lanang wadon wus miyarsa  
yèn Kèdhu sampun kapusthi

#### CANTO XXIX (Sinom)

f.95r 1. ginantya sinom sèkarnya  
sémantèn watèn pawèrti  
ing corah Sinuwun Kéndhang<sup>298</sup>  
saputra kondur nègari  
bèkta Madura tuwin  
Surabaya kang / rinasuk  
Pèrsman ingkang mèrbawa  
Marèskalèk gèsang malih<sup>299</sup>  
angung sèrat pènatang kèkès wong Yugja

2. Sultan baru pan binè(k)ta<sup>a</sup>  
ing Madura kang nègari  
Pangéran Arya Panular  
ingulihkèn ajalnèki  
Bèlambangan nègari<sup>300</sup>  
kang bibi pinangkanipun  
lan sawab mrawat<sup>b</sup> Nata  
kinatutakèn mring Inggris  
milya ngangkat kèraton barang bicara

<sup>l</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

<sup>m</sup> LOr 'kinon'.

<sup>a</sup> BL MS. 'binèpta'.

<sup>b</sup> LOr 'mratuwa'.

3. déné tan pisah lan Sultan  
praptaning Loji nglanangi  
wong sadaya barundhulan  
Pangéran jamprah pribadi<sup>300a</sup>  
taksih ngagèm pèdhang kris  
sèjati tan wrining kèwuh  
sangking tèmèn lujèngnya<sup>c</sup>  
rumèksa dhatèng Sang Aji  
nulya Tuwan Mastèr dhatèng Kèdhu lama

4. gya pawarti corah prapta  
Pangran Pakualam gipih  
arsa bèdhah ing Lajinya<sup>301</sup>  
ing dalu linèbon sandi  
gumyak ing wong sènagri  
Pangran tan nrimèng ing kalbu  
blonja sawah tan nyata<sup>302</sup>  
sèstu cidra sanggup Inggris  
wani aprang angadu sabarang karya

5. lan utusan myang Yang Jindral  
sung srat anagih kang jangji  
mring nagri ing Batawiyah  
yèn tan sinung gya kang Laji  
Yugja ginèpuk wani  
Tuwan Mastèr sarèng ngrungu  
kurda nulya umangkat  
sing Kèdhu Yugja wus prapti  
sowan Nata datan watèn kara-kara

6. putra Pakualam séba  
mring Laji tan pinèrduli  
nèmbung blonja gya sinèntak  
myang sawah Minèstèr tan ngling  
Pangran tindak pribadi  
pan taksih sinèrung angkuh  
Pangran lingsèm ing nala  
wus uning watak Kumpèni  
pan sinamur ing karsa éca pinarak

7. sawusnya kundur Pangéran  
Tuwan Minèstèr agipih  
gya wangsul Kèdhu sémama  
anulya ing Laji jawi  
wétan kakècu wèngi  
konangan gya sumbèr iku  
ya sun wong Suryèngratan  
/ bèbèciké kang prajurit  
mula ngècu sawabna Wèlonda cidra

f.95v

<sup>c</sup> LOr 'sanking Luji sècanya'.

8. ing kuna durung umiyat  
apa salin Inggris iki  
garèhé<sup>d</sup> ura gèjamak  
payo konca ngèprès sami  
tan béda padha kapir  
iki ya tunggalé iku  
anulya ingangkatan  
ingélokkèn jru Wèlandi  
Jurubasa Ègor<sup>303</sup> kang dadi pangarsa

9. kècu buyaré mangétan  
Gor suka srat Mastèr aglis  
saos uningé pèrkara  
duk dalu kinampak Laji  
Mèstèr gusar kèpati  
nanging ingènèb ing kalbu  
gya wotèn warti corah  
Mastèr badhé dènlorugi  
mring Pangéran Pakualam da(t)an<sup>e</sup> lila

10. ing Kèdhu arsa rinèbat  
Pangran wus kait Sang Aji  
ing corah Nata utusan  
mri(ng) paman alampah silih  
tuwin wong Kèdhu sami  
kang para Dèmang wus tèpung  
kang sri(ng) kautus Nata  
panakawan kang kinasih  
atanapi kang paman Pangran Bubakar

11. Minèstèr runtik ing nala  
lajèng wotèn corah malih  
Jisim arsa pinèrjaya  
Pacinan rinayah sami<sup>304</sup>  
Cina sumantèn uning  
pawarta (kang) dhasar kukud<sup>f</sup>  
Tuan Minèstèr mriksa  
sangsaya gusar kèpati  
mantuk Yugja perintah kinèn angladhiya

12. ing lèpèn majèng mangétan<sup>304a</sup>  
ingjing dral mawanti-wanti  
pasèmon anantang lawan  
kang sura mangrurah<sup>g</sup> Laji  
ginantèr pèndhak ingjing  
gya Pangran sawahnya Kèdhu

<sup>d</sup> L.Or. 'gorohé'.

<sup>e</sup> BL MS. 'dadan'.

<sup>f</sup> BL MS. 'pawarta dhasar kukud', one sy. missing in the line; I have followed L.Or.

<sup>g</sup> L.Or. 'mangroyah'.

kang lama pinèndhètan  
barèsih tan ana kari  
myang bawahnya saputra Ngran  
Suryaningrat

13. balonja tan sinaguhan  
ngungun Pangran ingkang galih  
putra myang sawadyanira  
ing wau ta ingkang nguni  
pamèk Kèdhu nègari  
Pangéran kinarya sungut  
ing mangkya datan gadhah  
sajung sakikil salu/pit  
arsa sura tan kècunggh amungsuha

f.96r

14. dadya nut ngrèh anarima  
wrin ing corah ingkang ngambil  
sadaya drès ing pawarta  
gih saking ingriku sami  
saking kèhing wadya lit  
tan sinèmbadan ing kalbu  
mila ambèg bèr corah  
tan wrining siku nègari  
lama-lama wadyanya kathah kang késah<sup>305</sup>

15. lawas-luwas pèngarèpnya  
bèlonja sabin (tan) kèksi<sup>h</sup>  
kang taksih samya prothulan  
tanpa gaman tanpa jarit  
sabuk ikèt kèlambi  
winadé kinarya sanga  
lapak' ngèntosi blonja  
sèmay(è)ng<sup>i</sup> perintah dèniring  
datan béda lan prajurit Suryèngratan

16. suda ing pènggladhènira  
karya pèndhak Sènèn Kèmis  
kang kapalan myang kang dharat  
yèn sampun binoja sami  
sèkul tumpang wong siji  
kang jajar samya nyawungkus  
kinarya mulut ing tyas  
gya gladhi ingundur malih  
pèndhak Sènèn wus klakyan ingundur sigra

17. sawulan ingkang pawarta  
pan kinarya kaping kalih  
dèrèng ngantos kèlampahan

<sup>h</sup> BL MS. 'takèksi'; I have followed L.Or.

<sup>i</sup> L.Or. 'lamak'.

<sup>j</sup> BL MS. 'sèmayaning', one sy. too many in the line; I have followed L.Or.

gya Tuwan Mastēr angambil  
satus prajurit bēcik  
ingkang kēncēng atotipun  
kang datan kambon madat<sup>306</sup>  
kinēring wadya mring Loji  
pinilayan myang prajurit Suryèngratan

18. wotēn tiyang gangsal-bēlah  
mung tigang-lawé pinilih  
Lurah mung Jayèngtaruna  
kang pinēthik dhatēng Inggris  
kinèn jaga ing Loji  
pan kinarya saradhadhu  
Pangran dhatēng sumongga  
mung Jayèngtruna gindholi  
kinèn milih pra Lurah sumongga karsa

19. dèrèng rampung pan gumantya  
rumiyin Twan Mastēr ngambil  
sabin cacah tigabēlah-  
èwu dhumatēng Sang Aji  
kang awon-awon sami  
f.96v kang kēdhik / pamēdalipun  
ing Kēdhu tigabēlah-  
èwu sinaoskēn Aji  
pamēdalnya sawab kathah was mring  
Nata<sup>307</sup>

20. Sang Nata langkung karēnan  
pangawēl saudarani(ng)  
tinarima ing wērdaya  
Nata gya kalèmpak sabin  
awon pamēdal kēdhik  
pun Pagèlèn kang sininung-  
kēn Mēstēr badhé kasrah  
mring Pakualaman sami  
jinangkēpkēn lènggah karya kawan-  
nambang<sup>308</sup>

21. sinama lawan Pangéran  
Prangwēdana sakaryèki  
Pangéran wus dhinawuhan  
dhumatēng pun Sukētari  
yèn puniku kang li(ng)gih  
mila kang tyas sangēt jèlu  
nging sasab anarima  
sarèh(n)ing<sup>k</sup> Inggris lumiring  
wadyanira mrika sēngsaya kēh késah

22. wantu baga agēng ika  
nadyan késaha sēpalih  
kang kantun pan taks(i)h<sup>l</sup> kathah  
winētawis tri-tus jalmi  
kalēbēt kang prajurit  
putra dyi kantun kang anung  
i(ng) samongsa punika  
sadèrèngnya tampi sabin  
tan winarna gantya Sang Sri Naranata

### CANTO XXX (Mijil)

1. sēkar pamijil ingkang gumanti  
sumantèn Sang Katong  
anginggahkēn ingkang para Radèn  
apsari nènēm katēdhan nami  
Dèn Ayu ran ngalih  
kathah tan kawuwus

2. para Mas-Mas Bak Jēng Mas Ajēngi  
mèh pulih kuna grong  
pan sumantèn Sang Nata karsané  
ingkang bibi kapala prajurit  
pinundhut sawiji  
Murtingrat Dèn Ayu

3. silih ran Dèn Yu Murcitawati<sup>309</sup>  
kang ibu ngalapor  
tan marēngi nging marang (Sang) Rajèng<sup>a</sup>  
karya<sup>b</sup> jimat titilar rama Ji  
ngèlmi ngong wus uni  
ibu nyarah Prabu

4. kathah kang tan sumèrèp karsa Ji  
samyā nandhang watos  
myang Pèngulu tur tan rēmbug Rajèng  
tan nyaoskēn ingkang pati urip  
sanagri ting klési/k  
ngungun karsa Prabu

f.97r

5. ing kuna bibi tan ngrahayoni  
yèn kagarwa Katong  
nging Sang Nata tan kéguh rasan kēh  
wus kacipta Sinuwun Hyang Widi  
Allah anglilani  
pèngagēm nèng Prabu

<sup>l</sup> BL MS. 'taksah'.

<sup>a</sup> BL MS. 'marang Rajèng', one syllable missing in the line; LOR 'maksā Sang Rajèng'.

<sup>b</sup> LOR 'kadya'.

<sup>k</sup> BL MS. 'sarèh ing'.

6. gya arsa bēdhayan mangun Aji<sup>309a</sup>  
duk karta kēprabon  
wus dhawuhkēn dintēn myang wayahé  
wus nuju wayah dintēn mērdani  
santana Bupati  
wadya jro sēdarum

7. Bupati Jawi amung kang kēmit  
sumantēn wus saos  
kang sēntana nēng Kēmandhungané  
Bupati Jawi Jru Kliwon sami  
ing Surimēnganti  
para putra catur

8. santana mudha Pangéran Adi-  
winata<sup>310</sup> nēng kono  
santana sēpuh Pangran<sup>c</sup> Aryané  
kang kinarya Miji nyar Sang Aji  
kang wayah gya angling  
nutur patrapipun

9. Pangéran Arya Dipanégari  
mangké karsa Katong  
patrap lē(ng)gah punapa lampahé  
Rama Mangkubumi yang lumiring  
yēn kinon nēng ngi(ng)gil  
ngandhapa yang tumut

10. upami kula lan Paman Adi-  
winata sēpuh ngong  
paman sun karya sadhèrèk nèmé  
sabarang pērkawis paman wi(ng)king  
nadyan nēng ngarsa Ji  
inggih inggil ulun

11. punika yang upami lan Aji  
kapundhut kadang nom  
winorkēn Rama Mangkubuminé  
Pangran Adiwinata nambungi  
gih mēkatēn ugi  
karsané Sang Prabu

12. kinarya santana nēm clak Aji  
saēnggēn Sang Katong  
wayah matur inggih yangku mangké  
sampun tēbah Man Dipawiyani  
kang yang tan mangsuli  
dangu pinrēm kalbu

13. priyé ana basa nyalawadi  
tēka akumrayok  
kaya dudu tēmbung sabēnéré  
basa éduk soréné angalih  
apa trang lan Aji  
yēn nyata angapus

14. suprih ingsun gēlēma nglakoni  
Miji sēba ko/no  
baya iki tēka pēngincihé  
kang murkēng tyas drusilèng maluwih  
putu baya lali  
ing tyas kang rahayu

15. kēna pēngaduning blis tan yukti  
pēksané tyas ma(ng)ko  
angluhurkēn kēprabon Sang Rajèng  
awéksan sor jrajatan yukti  
ya ingsun lakoni  
yēn bisaa manggul

16. durung karuwan mangko ngarsa Ji  
tandya gandhèk Katong  
animbali ingkang sēwa kabèh  
putra santana lumampah ngarsi  
doh ingawé sami  
gya majēng sēdarum

17. Nata pinrak dhampar Bangsal Rukmi<sup>d</sup>  
nēng madya lumèbèk  
kapēngētan pēnanggap madyané  
abusana kēprabonēng puri  
lir Sang Wisnumurti<sup>311</sup>  
liring karya kēypur

18. sarēng majēng ngarsa santana Ji  
kang sēpuh alunggo  
munggèng ngēmpèr pēring kursi andhèr  
kang santana nēm ngè(m)pèr ali(ng)gih  
Pangran datan kari  
nuhoni kang atur

19. wayah Pangéran Dipanégari  
sarēng uning Katong  
gēpah Sang Nata mundhut kursiné  
kinèn lēnggah kang paman nēng ngi(ng)gil<sup>312</sup>  
sinéle pribadi  
ngēmpèr lèr kursiku

f.97v

<sup>c</sup> BL MS. 'Pangéran', one sy. too many in the line.

<sup>d</sup> BL MS. 'nēng Bangsal Rukmi', one sy. too many in the line.

20. sawusnya ngandika nata ngalih  
ngilèn manggèn Katong  
palènggahan kang masthi adaté  
santana nèm kinèn mi(ng)gah aglis  
anèng batur nginggil  
kidul wétan Prabu

21. kang pangarsa Pangran Mangkubumi  
pèpak raka ri nom  
abibisik Pangran lan putrané  
Dipawiyana(a)<sup>e</sup> lan Dipanagri  
priyénak karsa Ji  
paman ingkang laku

22. Arya Panular sinlé pribadi  
ingsun tan mangértos  
déné bènhèh lan mau rëmbugé  
kang putra nyabda apuntèn si(ng)gih  
kula datan uning  
rëmbagé Sang Prabu

f.98r 23. kula tan ngajak rëmbagan Aji  
inggi kagèt ingong  
Pangran kalih pan anglong jiwané  
Dipayana Pangran Mangkubu/mi  
krasèng duk nila Ji  
tipis tyas winangun

24. sinagok ing éblis angranuhi  
sédangunya kagol  
mawas ngliring wrat mring lèr<sup>f</sup> sëmuni  
ngèsèmi lahir batin akikis  
kang paman tyas uning  
sokur ing Hyang Agung

25. tan ngopèni kang ngawrati liring  
mung mawas Sang Katong  
gya bèdhaya mèdal sing purané  
manggèn pènganggènya sarwa adi  
dhasar ayu rungih  
rinènggèng rum-arum

26. busana muncar pagut lan liring  
lir ilat barung wor  
ting pancarong katrangan sènéné  
padam Bangsal Kèncana<sup>313</sup> mēnuhi  
kongas gandannya mrik  
karya garing kakung

<sup>e</sup> BL MS. 'Dipawiyana lan', one sy. missing in the line.

<sup>f</sup> BL MS. 'èlèr', one sy. too many in the line.

27. pan wus lèkas lampan kadya lami  
kang sindhèn Dyah Sinom  
Ramawijaya<sup>314</sup> ika lampahé  
gya Sarimpi Ri(ng)git Mugèng Kèlir  
wusnya gya Jèparing  
myang Jèbèng<sup>315</sup> punika

28. mawi kinon dhadhalang lampahi  
yasané Sang Katong  
duk watèn Kadospatèn<sup>316</sup> tan wruh kèh<sup>g</sup>  
kagiyarkèn santana Bupati  
mènggah kang kapèthik  
kagungan Sang Prabu

29. Srat Kèlonagiwangkara<sup>317</sup> ngambil  
kang miyarsa anon  
langkung rēmèn kang srat caritané  
èngèsnya kathah rënggannya tuwin  
mamanis ing kawi  
kang angènyut kalbu

30. kang dadya kon jakani kang tulis  
wotèn kang pra Katong  
sèkawan kadang ngèstri wrujuné  
awasta Dèwi Asmara Ratih<sup>318</sup>  
kang raka Sang Aji  
rēmèn ri Sang Ingrum

31. ran Prabu Klana Dèwadhadhari<sup>319</sup>  
tan krama Sang Katong  
lamun dadan antuk ri Sang Rajèng  
upaminya kang sabda barang  
lir copèt duk kikin  
mring kawarna sang yu

32. nging sangèt punika guguyoni  
sab kadang sayèktos<sup>319a</sup>  
munggèng dhalang saklangkung cucudé  
mila sè//dalu tan antuk guling  
kang samya ningali  
tèmbé nyar andulu

f.99<sup>b</sup>

33. langkung suka gumuyu meryogi  
myarsa kang cariyos  
wusnya dhahar caritané mangko  
gya bubaran Nata mugèng puri  
mèh tambur kang wanci  
tèkèng wisma bangun

<sup>g</sup> BL MS. 'wruh i(ng) akèh', one sy. too many in the line.

<sup>h</sup> f.98v is blank in BL MS.

34. duk nèng pura pra Pangéran sami  
duk séné Sang Katong  
anglèrésī Nata méja kabèh  
pra Pangéran médal natar sami  
nutugkèn bèbisik  
pan pating garumung
35. tan liyan ingkang ginarumung sami  
karsané Sang Katong  
mri(ng) kang paman Arya sih Sang Rajèng  
ana ingkang sabda mèryogèni  
ana tan kadugi  
na sérju tan mètu
36. sèpuh anèm kathah kang ginalih  
blis lanat gèrumoh  
manjing cana tyas buh pamètuné  
kang tan layak tyas juti ginalih  
kang kawèdal nglathi  
Ngran Dipayanèku
37. kang paman rayi pan samya uning  
yèn mèkatèn ingong  
botèn kèdah sowan Srimngantiné  
wangsul ingong ing Paglaran malih  
tan sagéd ningali'<sup>i</sup>  
patrap sih Sang Prabu
38. Pangran Arya mirèng tyas gujèngi  
watak kang mangkon(o)  
déné tèka tan nandukkèn lumèh  
mung kèjailan ing siyang latri  
kang pinikir-pikir  
Allah Inkang Agung
39. myang Gusti Panutan pan kawi(ng)king  
tan tinolèh mangko  
bok dènuni waskèn nalarané'<sup>j</sup>  
mring salira ngong pan wus pèryogi  
sinihan ajèng(i)<sup>k</sup>  
kinarya aluhur
40. pan katèmu ing pi(n)tèn pèrkawis  
dhasar marasèpoh  
pan rumèksa labuh (mring)<sup>l</sup> Sang Rajèng  
wirang lara-pati ngong labuhi

<sup>i</sup> LOr 'mangsuli'.

<sup>j</sup> LOr 'dènung wau ing nalaré'.

<sup>k</sup> BL MS. 'ajèng', one sy. missing in the line.

<sup>l</sup> BL MS. 'pan rumèksa labuhmi', I have followed LOr.

yèn ngadèg kadya lip  
bèbènèran i(ng)sun

41. mundhak anyèrikakèn kang ati  
anglingsèmkèn mangko  
sadurungé ana uwong kabèh  
pra santana Bupati prajurit  
/ sun wus nèng ngarsa Ji  
rumèksa karyèku
42. anganggo dènucap dènrasani  
papaédah<sup>m</sup> mangko  
anganggowa malang-sumirangé  
kaya pantès tan kadi kang gèndring  
kang nrak supata Ji  
Agamaning Rasul
43. kinarya dus kramas ingkang jisim  
tan wirang jalma grong  
lali sudarma raka Sang Rajèng  
mangké mulya arsa anumpangi  
ajal liyan ginalih  
liyané katèngsun
44. punapa araning kang sujalmi  
yèn watak mangkon(o)  
bok dènrumasa karya kilaté  
wus punapa kang kadi<sup>n</sup> wak mami  
sèprandéné ati  
sumongga Hyang Agung
45. saparintah ingong anglampahi  
kang bènèr kang ayom  
ngruruntuta kilat ingkang lumèh  
rumasaa tinitah Hyang Widi  
aluwung samya sih  
ing praja karta gung
46. dhasar Pangran Arya watak nèki  
tan ngègungkèn tyas won  
mung sapadha-padhané jalma kèh  
kang sumurup ing yudanègari  
dèntumèkèng ngèlmi  
kawruh wong puniku
47. nadyan pra Pangran Bupati Mantri  
gèdhé cilik kang wong  
lanang wadon yèn ni(ng)gal tatané  
ing krama yudanègari ngèlmi

<sup>m</sup> LOr 'tan paédah'.

<sup>n</sup> LOr 'dadi'.

f.99v

sasat kang tyas lali  
mring Allah Kang Agung

48. sawab niku printaha Hyang Widi  
kang bécik punang wong  
kang mu(ng)<sup>o</sup> karèk jail muthakilé  
drè(ng)ki<sup>p</sup> drahi panastèn kang ati  
drusila durnani  
ing tyas lyaning ngadu

49. ambèrkicik sadu maling ati  
punika punang wong  
débé karsaning Hyang sabènéré  
iblis lanat kang kinarya juti  
bok sampun pinikir  
sanak ngong sèdarum

f.100r  
50. malar samya anjurungé asih<sup>q</sup>  
dhatèng raganingong  
pira-pira kang ngétut(a)<sup>r</sup> Rajèng  
dadya mulya gih kumrubu/t sami  
tan lyan ngawala Ji  
samya marikèlu

51. tan sinipat ing kukum lan adil  
sakèh gung sanak ngong  
taksih minulyakkèn sabarangé  
patrap li(ng)gih bawahnya tan gigrig  
ngong jumurung sami  
sokuring Hyang Agung

52. tuwin kang minulyakkèn Sang Aji  
ninging panèdhaningong  
dènsamyaning kang tyas sanak kabèh  
sampun sèdya ngawoni ing dasih<sup>r</sup>  
kang tèmèn sèk(a)lir<sup>r</sup>  
Allah kang tan sinung

#### CANTO XXXI (Dhandhanggula)

1. sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti  
Sènèn Kémis samya katimbangan  
anglantihakèn patrapé  
yèn nèng ngarsaning Prabu  
yèn tan mawi ingkang Wèlandi

<sup>o</sup> BL MS. 'kangmu'; I have followed LOR.

<sup>p</sup> BL MS. 'dèrki'; I have followed LOR.

<sup>q</sup> LOR 'malar sami anjurungèna ing asih'.

<sup>r</sup> BL MS. 'ngétut', one sy. missing in the line.

<sup>s</sup> LOR 'sampun sèdya ngawèh lun ing asih'.

<sup>r</sup> BL MS. 'sèkanglir'; I have followed LOR.

nèng tratag kursi samya  
gèn lènggah sèdarum  
sèntana sèpuh sèdaya  
Pangran Arya nisih nèng kanan Sang Aji  
pyambak<sup>a</sup> malih panggènan

2. santana sèpuh tri kang tan kursi  
munggèng è(m)pèr Pangran Dipasana  
ri Pangran Danupayané  
Ngran Sontakusumèku  
ninging lèt tèbah kèdhik lan Aji  
kang anèng andhap dhampar  
kang ray(i)<sup>b</sup> puniku  
Pangran Mangkubumi ika  
Pangran Dipayana kapéring ngarsa Ji  
yèn watèn ingkang uwa

3. Pangran Bèi wotèn ngèmèr nginggil  
kèring ngarsa ing kursi alènggah  
santana putra tratag-dhèr<sup>c</sup>  
ingkang dados pèngayun  
anèngahi ngarsa Sang Aji  
Pangran Dipanagara  
kèring-kananipun  
santana mudha myang putra  
sabèn-sabèn pèndhak dintèn Sènèn Kémis  
patrap lènggah mangkana

4. kèjawi yèn tan pèpak kang nangkil<sup>d</sup>  
katimbangan ing sawotènira  
punika sakarsa Rajèng  
wédang rati sinugun<sup>320</sup>  
pan lumintir ing Sènèn Kémis  
yèn kalungsèn kang wayah  
pinaringan sèkul  
ing sabèn-sabèn mangkana  
myang panganan sawoténé kang pèr/yogi  
yèn Sèptu patrapira

f.100v

5. yèn kondur sing alun-alun Aji  
kan(th)èn<sup>e</sup> lan Mastèr pinarak bangsal  
ing èmpèr (pan majèng ngalèr  
bukak méja rak<sup>f</sup> anggur<sup>320a</sup>  
wus cumaos anèng ngarsa Ji

<sup>a</sup> BL MS. has 'piyambak', one sy. too many in the line.

<sup>b</sup> BL MS. 'raya'.

<sup>c</sup> LOR 'pan andhèr'.

<sup>d</sup> BL MS 'anangkil', one sy. too many in the line.

<sup>e</sup> The aksara 'tha' of 'kanthèn' is unclear in BL MS.

<sup>f</sup> LOR 'arak', one sy. too many in the line.



wédang rati dhéharan  
 sē[n]tana puniku  
 katimbangan ngèmpèr<sup>g</sup> wétan  
 pan kapéring anèng wurining Sang Aji  
 nanging ragi atèbah

6. amung putra Bupati Jru sami  
 ingkang cèlak ing arsa Sang Nata  
 wédang dhaharan wus kang wong  
 wradin sawusnya pènuh  
 Mastèr bubar tabéyan sami  
 gya kang mara<sup>h</sup> sèntana  
 tinimbangan ngayun  
 patrapnya pan kadya saban  
 laku li(ng)gih punapa ing Sènèn Kémis  
 wusnya nulya luwaran

7. tan lèt lami amiyos Sang Aji  
 arsa kèlangènan ngabèn sima  
 lan maésa lun pungkuré<sup>321</sup>  
 Tuwan Mastèr lan Niprul  
 katimbangan dhatèng Sang Aji  
 Inggris kang bèsar-bèsar  
 wus klakyan ing ngènu  
 samya mèdal ing kèdhatyan  
 abdi-Dalèm watès Bupati Klawoning  
 lyan samya mèdal jaba

8. wus kèlakyan pèngabènyya sami  
 maésa sima langkung raménya  
 .....  
 .....  
 sawusnya gya kondur Sang Aji  
 kèdhatyan wus pinarak  
 nèng Ba(ng)sal Rukma<sup>322</sup> gung  
 bukak méja wus sumadya  
 amènuhi Sang Nata wus dhahar aglis  
 lan Twan<sup>l</sup> Mastèr sudara

9. ingkang uwa lawan ingkang rayi  
 Pangran Mangkubumi kang nèng méja  
 tuwin ingkang pa(ma)n<sup>k</sup> kabèh  
 Pangran Bèi lèr bangku  
 lawan Pangran Arya nèng kéring

<sup>g</sup> Lines c-d are missing in BL MS. I have followed LOR.

<sup>h</sup> LOR 'raka'.

<sup>l</sup> Lines d-e are missing in BL MS.; LOR omits this verse.

<sup>j</sup> BL MS. 'Tuwan', one sy. too many in the line.

<sup>k</sup> BL MS. 'pan', one sy. too few in the line. I have followed LOR.

kang kidul ri Pangéran  
 Mangkubumi iku  
 Pangéran Mangkukusuma  
 Pangran Blitar Pangran Dèmang caturnèki  
 lèr Nata kang santana

10. kanèman myang putranya Sang Aji  
 wotèn jubin ngandhapnya Sang Nata  
 Bupati nèng tratag-andhèr  
 Rèkyana Patih ngayun  
 kalubaran boja Sang Aji  
 wradin sèdayanira  
 Mantri Lurah anung  
 Mastèr pènuh sabangsannya  
 langkung nrima kasih dhumatèng Sang Aji  
 tan pègat num-inuman

11. a(ng)gur larih-linari/han sami  
 suka rèna Nata saudara  
 wus pènuh cinarik agé  
 gya tabé bubar sampun  
 tan kawarna lètnya tan lami  
 Sang Nata ingaturan  
 mring Tuwan Mastèr wus  
 tindak mring Laji apriksa  
 pènggladhiné wadya prajurit Sèpèhi<sup>323</sup>  
 satindaknya Sang Nata

f.101r

12. ingurmatan maryèm wanti-wanti<sup>324</sup>  
 pukul pitu wayah smantèn<sup>l</sup> wayah  
 pèpak ingkang séwa kabèh  
 wotèn Laji puniku  
 gènyya gladhi wadya Sèpahi  
 Sang Nata gèn ningal  
 salèrnya puniku  
 mugèng wahana Sang Nata  
 Mastèr ngiring myang kang gèdhé Gris  
 prasami  
 myang Pangran Pakualam

13. kanannya putra santana sami  
 sèpuh mudha garèbèg Sang Nata  
 tuwin kang Bupati kabèh  
 gya lèkas tandang sampun  
 tata (ba)ris<sup>m</sup> wadya Sèpahi  
 lulumbungan gya sigar  
 pan dadya mracatur  
 majèng mundur satandangnya

<sup>l</sup> BL MS. 'sèmantèn', one sy. too many in the line.

<sup>m</sup> BL MS. 'ris', one sy. missing in the line.

gya angèdrèl pinèthan mungsuh (a)prapti<sup>a</sup>  
nyanggi wrat gya ngalèmpak

14. andurjana angrundhuk ambèdhil  
ajèjèng kang akèbat lumalya  
wus tèmputr tênggah gya agé  
ngèdrèl mariyèm gupuh  
maracatur lir buluwèrti  
pajok têngah mriyèmnya  
kidul munya ngidul  
majèng ngétan munya ngétan  
tuwin kang lèr majèng ngalèr munya sami  
kang kilyan munya ngilyan

15. langkung ramé syaranya kapyarsi  
lir ardi bèntar kukus sundawa  
mulèk tan kiksi jalma kèh  
upami mèngsah ngèpung  
lèlakonnya kadya puniki  
kinira mèngsah ngèbat  
anulya binuru  
sarta ingèdrèl sunapan  
myang mariyèm inggih / mrapat lampahnèki  
kang têngah taksih kathah

f.101v

16. lamun watèn mèngsah nrambul<sup>b</sup> sami  
pan prayitna gya kang bujung mèngsah  
mracatur wus mangsuk mring gon  
kinirèng mèngsah larut  
uluk-uluk mariyèm gipih  
syaranya bata rèbah  
sawusnya prang iku  
wèkasan drèl mriyèm ramya  
syaranya sru lir kadi glap nampar siti  
lir mècahkèn talingan

17. kapal kathah ajrih samya budi  
yèn sampun akèkah ginocèkan  
kathah ucul kudanya wong  
wusnya ngaturan Prabu  
mangsuk Laji Kilèn<sup>325</sup> abukti  
nginum gur<sup>326</sup> wus sumadya  
santana sèdarum  
nèng kursi larik mangétan  
kidul Prabu Pangran Pakualam sigih  
nèng sangandhaping gilang

<sup>a</sup> BL MS. 'prapti', one sy. missing in the line.

<sup>b</sup> This word is unclear in BL MS. LOr omits the whole verse.

18. gya Pangran Bèi Ngran Mangkubumi  
kiwa Pangran Suryaningrat Ingprang  
gya santana sèpuh kabèh  
gya santana nèm iku  
nulya putra tri pan kèjawi  
Pangran Dipanègara  
nèng sakiwanipun  
Pangéran Dipawiyana  
kang sisih lèr mung Inggris nènèmèng kursi  
sèmantèn Pangran Arya

19. pan kèwèdan gènnya lènggah kursi  
nganti timbalan tan watèn karsa  
dadya lènggah nèng kiwané  
Ngran Sontakusumèku  
wèkasaning santana twèki  
arsa ngalèr pinarak  
nisih lir kèdhatun  
dèrèng wotèn lilah Nata  
yèn lancanga (da)tan (na) (wing)wrin  
k(in)apti<sup>c</sup>  
mandah èsémé kathah

20. Pangran Dipawiyana wruh kapti  
ngandika mring Pangran Dipanagra  
kursi lor bayaku mangko  
sèsèk I(ng)gris sèdarum  
kèpalaning mau kang gladhi  
gih turnya kang (pu)putra<sup>d</sup>  
mèsèm paman ngrungu  
ing tyas ta mongsa boyaya  
langak-langak yèn durung ana karsa Ji  
sun plalah mundur jajaba

21. ingkang rayi samya angaturi  
Pangéran Sontakusuma Pangran  
/ Dipasana myang ariné  
Pangran Balitar iku  
Pangran Mangkukusuma tuwin  
sinarah sakarsanya  
kiwa-tèngènipun  
kang raka pan datan karsa  
langkung arih ngungkul lan karsa (Sang) Aji<sup>e</sup>  
Pangran Sontakusuma

f.102r

22. langkung ajrih nèng têngèn rakèki  
sangèt mèndhak nuwun apuntènnya  
kang raka ngandika lumèh

<sup>c</sup> BL MS. 'yèn lancanga tan wrin kapti', four sy. missing in the line.

<sup>d</sup> BL MS. 'putra', one sy. missing in the line.

<sup>e</sup> BL MS. 'karsa Aji', one sy. missing in the line.

dèn(a)tètarèni(ng)sun<sup>f</sup>  
aja sira uwas sing ati  
mundhak pun kakang lunga  
kaya nora wurung  
yèn tan atimbalan Nata  
nulya tèdhak sing luhur gilang Sang Aji  
mugèng ngarsaning méja

23. pan sèdaya majèng mugèng ngarsi  
Pangran Arya mundur lènggah jaba  
langkung pakèwéd galiyé  
ngantya timbalan Prabu  
sampun dangu datan kawijil  
mènawi kang sèsmita  
mongsa bodho ngriku  
gènira nga(ng)kah mèryoga  
mila Pangran sangking èwédé kang galih  
luwung sampun katingal

24. botèn pisan yèn midèla kang sih  
mri(ng) Minèstèr malah kang panéja  
sagèda tèpang ing tyasé  
patrap tataning lungguh  
sarèng dhahar puniku sami  
kang méja kalih pangkat  
kang kilèn Sang Prabu  
kèmbul Twan Mastèr<sup>f</sup> Niprulnya  
putra Pangran Dipati l(ng)gris géng sami  
myang Pangran Pakualam

25. nunggil saméja lawan Sang Aji  
ingkang wétan Pangran Bèi ika  
Pangéran Mangkubuminé  
Pangran Suryèngrat iku  
myang arinya tanapi Patih  
santana sèpuh mudha  
putra myang Tumènggung  
kalilan nèng kursi méja  
makan amor kang para santana sami  
pènuh Nata luwaran

26. tandya kondur Sang Sri Narapati  
nitih kréta Mastèr ngiring Nata  
gumuruh ngiring warob(é)<sup>f</sup>  
Nata sampun ngèdhatun  
Tuwan Mastèr mantuk mring Laji  
bubar kang wadya / kosya

f.102v

<sup>f</sup> BL MS. 'dèntètarènisun', one sy. missing in the line.

<sup>f</sup> BL MS. 'Mastèstèr', one sy. too many in the line.

<sup>f</sup> BL MS. 'warob', one sy. too few in the line.

sèmantèn Sang Prabu  
tan lama kang uwa paman  
santana nèm tuwin putra dèntimbali  
dhumatèng Kawisgayam<sup>327</sup>

27. samya kinèn bèkta putra sami  
sampun kantun kang priya sèdaya  
kang wus mongsa pèryogyané  
sagèd angundhuh-undhuh  
duk sèmantèn wus samya nangkil  
anulya katimbalan  
majèng ngarsa Prabu  
Nata mugèng bangsal anyar  
duk ing wau Karanggayam Pakunèki<sup>g</sup>  
ènggèn panèpèn Èyang

28. Kang Sawarga yèn kala prihatin<sup>328</sup>  
anguntapna kang wong adédosan  
kang wadi puniku goné  
mangké sinaèn Prabu  
pan pinatut salirnya sami  
déné kang titilasan  
éyang karèm ngriku  
dukul tan kéndhang tan ngantya  
kasaènan mangké kapèrga mri(ng) Aji  
gupita kang non mulat

29. sarèng wus tata palènggahnèki  
Kajèng Sultan ngandika mri(ng) uwa  
mila sadaya sènak ngong  
dèlasan suta<sup>w</sup> iku  
badhé kula ajak abukti  
sarapan ma(ng)ké uwa  
kula kèn angundhuh-  
undhuh sabarang wowohan  
yèn tan sarap mènawa kang manah pèrih  
ngiras nganyari bangsal

30. purwa rèsmi ngong ngèlih mariki  
Kawisgayam sawèg Sya(r)gining Yang  
wèrti kinarya panèpèn  
mila ngong usik Prabu  
anyaèni tilas yang kang sih  
tuwin Taman sèdaya  
myang Umbul Winangun<sup>329</sup>  
yèn lujèng kawangun samya  
i(ng)kang umbul cis Sunan Lèpèn<sup>330</sup> kang  
dadi  
pawèrtènipun kina

<sup>g</sup> BL MS. 'Pakunanèki', one sy. too many in the line.

<sup>w</sup> BL MS. 'sutanya', one sy. too many in the line.

31. ingkang uwa matur lèrès Aji  
awis kèlangènan-Dalèm nyandhak  
wèningé ing èr iliné  
Kawisgayam Sang Prabu  
pan sumèrèp dipunsaèni  
santana matur samya  
lèrès Sang Aprabu  
nadyan kathah kèlangènan  
yèn winangun sènènyta tan animbangi  
lan Taman cèlak pura<sup>331</sup>

f.103r

32. sawusnya samya ngandika Aji  
nulya dhahar mênggah patrapira  
samyà lèsèyan ki/mawon  
ing lampit lèrnya Prabu  
Pangran Bèi myang rayi-rayi  
kidulnya Sri Naréndra  
Pangran Dipatyèku  
myang Pangran Arya Panular  
santana nèm putra (l)ènggah<sup>a</sup> ingarsa Ji  
Pangran Dipanègara

33. wus cinarik lorodan kabukti  
mri(ng) putranira piyambak-pyambak  
nèng ngandhap kèmbul aramé  
pinaring salak sampun  
ingkang uwa sakèrnèng sami  
winradinkèn ri samya  
santana kang sèpuh  
sakèrnèng pinaring paman  
winradinkèn santana nèm putra sami  
samyà kinèn ambèkta

34. mantuk damèl angsal ing apsari  
wus wèradin gya Nata ngandika  
sampun wa paman bubar gé  
dhimas myang putrani(ng)sun  
padha ngunduh-undhuh (pra)sami<sup>y</sup>  
punapa sasukaknya  
sawatèné ngriku  
Taman Gèdhong Lopak-Lopak<sup>332</sup>  
kang wa nuwun sèdaya anuwun sami  
gya mèdal ngarsa Nata

#### CANTO XXXII (Pangkur)

1. sèkar pangkur kang gumantya  
duk sèmantèn dintèn Kémis kang sasi

<sup>a</sup> BL MS. 'nènggah'.

<sup>y</sup> BL MS. 'sami', one sy. missing in the line.

Dulkangidah walulirik  
tanggal taun Alipnya  
ongka sèwu pitung-atus tri-dasèku  
langkung songa sinèngakalan  
trus guna pandhitèng bumi (28 Dulkangidah  
A.J. 1739/Thursday, 3 December 1812)

2. pramila mawi kaétang  
lir puniku sab Nata pyuh ing galih  
dhatèng uwa pamanipun  
suprih sampun sumèlang  
kapti tuhu dhumatèng Kajèng Sang Prabu  
sinrudhah lèganing manah  
ing kina tan na kadyèki

3. rumiyin kang ingayatan  
Gèdhong Lopak-Lopak rinèmpak aglis  
gumrudhug samya lumayu  
putra santana mudha  
wotèn mènek piyambak wit pèlèm ngundhuh  
kang tan sagèd watèn ngandhap  
sawènèh nanas dènambil

4. gumèdèr ramé gumèrah  
santana lit myang kanèkan (Sang) Aji<sup>a</sup>  
pèlèm kang samya rinèbut  
mongsa punika kathah  
pèlèm dadol kètèla ènggèn puniku  
sarèng / abdènira prapta  
saklangkung ramènirèki

f.103v

5. tanbuh bèndara kawula  
ingkang mènek wit satunggil nglangkungi  
pèngraos mèntul lir putung  
kang papèlèm prasamya  
pan ingèrog dhawah ing andhap kumrubut  
pan samya arèrèbatan  
kawula tan uning Gusti

6. mung yèn tumènga jrih mènndhak  
yèn tumungkul pan nyèndhalira lali  
sangking kathahé jalmèku  
santana sèpuh samya  
sukani kang tyas kadya kang (a)nèm<sup>b</sup> iku  
kang sèngkud kathah angsalnya  
jagèni ngandhaping uwit

7. kang mènek mudhun prasamya  
sèjé rowang samya dipunambili

<sup>a</sup> BL MS. 'Aji', one sy. missing in the line.

<sup>b</sup> BL MS. 'nèm', one sy. missing in the line.

yèn datan suka rinèbut  
yèn kapriksa kang gadhah  
réncang nyabda kawèlèh samya gumuyu  
tan na wèwados sèmana  
sangking sukaning kang galih

8. bégjané kang sugih réncang  
ingkang nèmèn pamèt bèndhayot sami  
dhasar pèlëmnya gung-agung  
rèmènèn tyas abungah  
lamun angsal kang matèng dhinahar ngriku  
jumènèng sawènèh lènggah  
wènèh tanpa gaman sami

9. putra kang lit-alit ika  
pan kasèsa samya kinènyoh sami  
suka-rèna tyas sèdarum  
wus tèlas gya ang(rè)mpak<sup>c</sup>  
ngétan Gèdhong Gandhèk<sup>333</sup> kiwa-  
tèngènipun  
kapundhung pèlèm amuwah  
sèngsaya angèlangkuni

10. ramé gumèdèr-gumèrah  
lir wong ngray(a)han<sup>d</sup> tuk pandhèmèn rukmi  
prajurit Jro samya tumut  
ng(r)ampung ngambil wowohan  
pra Wèdana kang samya sèba sèdarum  
samya nèmpan nikmatan  
nèmèn Radèn Jayèngsari

11. dhasar kapundhung dhap-andhap  
kadya sèmpal èpang pinènèk jalmi  
ingiras dhinahar ngriku  
pra Pangran langkung muwah  
kang kèpundhung misra dlasan abdènipun  
gèmbol ngandhut tuwuk nèdha  
anglasah ngundhung kang kulit

f.104r 12. karya bany/ol catur padi  
sukaning tyas lalu b(è)ran<sup>e</sup> sihnya Ji  
sangking tan dhuwawènipun  
ngrangkèp ingkang bèbèktan  
ngandhut gèndhong taksih wrat binè(k)ta<sup>f</sup>  
mantuk  
kapundhung pèlèm myang nanas  
sadhàngènira ali(ng)gih

13. ginèlar kadya wong dhasar  
pan pinikir wowohan tri pèrkawis  
kang ènthèng binèkta iku  
kang babar ing akathah  
mung kapundhung kang dadya tèlèng ing  
kalbu

pèlèm nanas binuwangan  
dinalih angriri bèdi

14. dinangu ing Gustènira  
di pèlèmè nanas turira gipih  
kula bucal mung kapundhung  
ingkang kula bèkta(a)<sup>g</sup>  
kaot rèkah yèn damèl pèparing ulun  
tan éman binabar-babar  
mri(ng) wadya sangking satunggil

15. yèn pèlèm nanas ngong bèkta  
botèn cèkap yèn wis nradinkèn dasih  
mongsa wandéya pukulun  
awèl yèn amaringna  
sawab agèng (a)mong kang wadya sininung  
tuwin kula tuwas bèkta  
ngong panci plèm Gusti siji

16. sinèrèng ing duka nyèndhak  
sèmonira jalma kang wus wigati  
mri(ng) wataké guntènipun  
kuméd kalon tan nyipta  
adatira mri(ng) kawulanya puniku  
mèsèm kang samya tumingal  
kang pancèn ngèmban putra lit

17. tanpin lahur ingkang sinjang  
.....<sup>h</sup>  
karya (a)ngèmban<sup>i</sup> kapundhung  
pèlèm nanas sèmuwa  
pan ginèndhong ing cindhé sèkar kayungyun  
sawab sihnya Sri Naréन्द्रa  
mirah kuna tan kadyèki

18. pinaring samya ngambila  
dhawak-dhawak sawarégè pribadi  
mumpung mirah Nata Prabu  
sèmantèn wus luwaran  
kang ingambil pèlèm nanas myang  
kèpundhung

<sup>c</sup> BL MS. 'angèrmpak'.

<sup>d</sup> BL MS. 'ngrayhan', one sy. missing in the line.

<sup>e</sup> BL MS. 'biran'.

<sup>f</sup> BL MS. 'binèpta'.

<sup>g</sup> BL MS. 'bèkta', one sy. missing in the line.

<sup>h</sup> BL MS. misses line b; it cannot be substituted  
from LOr because the latter omits the entire canto.

<sup>i</sup> BL MS. 'ngèmban', one sy. missing in the line.

têlasan kang sêpuh samya  
nulya tinimbalan Aji

f.104v 19. mugèng ing Gêdhong Sêkawan<sup>334</sup>  
nging tan panggya lan Nata mung pinaring  
dhahar wédang / rati gandum<sup>334a</sup>  
samya nuhun turira  
putra alit katimbalan mring Sang Prabu  
sawèrniné ingkang békta  
putra tan kaliwat siji

20. sarèng prapta ngarsa Nata  
pinaringan yatra sakèh putra lit  
juganya pinaring nyatus  
dhuwit saklangkung bungah  
putra timur ginanti-ganti dinangu  
kang dèrèng sagéd micara  
kinarya gujèngan Aji

21. wusnya andikakèn bubar  
mring gèn rama Gêdhong Sêkawan prapti  
kang rama samya andangu  
tinimbalana paran  
putra matur ginanjar ing arta ulun  
nyatus dhuwit tyang' sanunggal  
kang rama sokur ing galih

22. nulya wotèn gandhèk prapta  
andhawahkèn kinèn bubara sami  
kang wa paman ri putrèku  
tandya anulya bubar  
tan kawarna ing mar(ga)<sup>k</sup> wisma puniku  
sémantèn Pangéran Arya  
saklangkung gènira galih

23. sèsmitanira Sang Nata  
kadyaparan samya sinukèng galih  
wit nama angundhuh-undhuh  
Nata anglarkèn muwah  
myang santana dlasan putranya sèdarum  
ginanjar arta mring Nata<sup>335</sup>  
ing mongsa kadya puniku

24. tinèpangakèn ing Nata  
yudanagra ngèlminé tan kèpanggih  
mung murga salirnya namur  
barang rakèt ing praja  
Pangran Arya wus sidik ing karsa Prabu

<sup>j</sup> BL MS. 'tiyang', one sy. too many in the line.

<sup>k</sup> BL MS. 'tan kawarna ing mar wisma puniku', one sy. missing in the line.

mila tan ramé ing karsa  
duk ngundhuh mung ningali

25. mung raka kang ingopènan  
Pangran Bèi sakarsa mung kang rayi  
kang ngandhèp sèdang ngonipun  
nadyan mundhut wowohan  
ingkang kathah mung sukané tyas linajur  
sawab Pangéran wus nyipta  
salira dédé karsa Ji

#### CANTO XXXIII (Durma)

1. sèkar pangkur kang durma ngarsa  
gumantya  
sumantèn Sang Nréndra Di  
ingaturan tindak  
mri(ng) Candhi Pèrambanan<sup>336</sup>  
Tuwan Minèstèr angiring  
Sukètris samya  
/ Kèpala Gris myang Jisim

f.105r

2. pra santana sèpuh mudha myang pra  
putra  
Bupati tri prajurit  
pukul pitu mangkat  
sumahab ingkang wadya  
wadya Inggris ngarsa wuri  
ngèbèki papan  
gumèr syandana muni

3. Sri Naréndra nitih wahana ajar  
Tuwan Mastèr kang kéring  
Sukètris kapala  
Gris Jisim pra santana  
cara Sabrang gèn lumaris  
sakèdhap prapta  
Prambanan kèndèl Laji

4. pèsanggrahan lajèng dhahar kang  
sèsègah  
Tuwan Mastèr sumaji<sup>a</sup>  
punapa caranya  
ing Loji wus sumékta  
wusnya dhahar bodhol aglis  
ningali rēca  
Bok Jonggrang<sup>337</sup> kang rumiyin

<sup>a</sup> LOr 'Twan Mèstrè suma Aji'.

5. Tuwan Mastèr tan tèbah lan Sri  
Naréndra

wus prapta gya marpèki  
ningali Bok Jonggrang  
santana kosya Nata  
tuwin rèca kang Papatih  
Gajahpèrmada<sup>338</sup>  
samyà nèng jro<sup>a</sup> gwa kalih

6. Nata uning gya dhawahkèn ingkang  
paman

Pangran Samayudèki<sup>339</sup>  
samyà kinèn gambar  
Bok Jonggrang saangkannya  
sandika kang paman nuli  
gambar Bok Lara  
Jonggrang ingkang rumiyin

7. binilangkèn mri(ng) Minèstèr saudara

yèn kang paman undhagi  
gambar ongka barang  
Lumayu cara Wlonda<sup>340</sup>  
sudara narima kasih  
Sukètris mojar  
Pangran kulané ngriki

f.106r<sup>b</sup> 8. // dika gambar katut tabon Lara  
Junggrang

malang-kadhak guyoni  
suka kang tumingal  
karya guyuning kathah  
tuhu lucu Sukètaris  
sadangon(i)ra<sup>c</sup>  
ginujèng Sri Bupati

9. nulya tindak mèngalor gèn rèca sasra<sup>341</sup>

kèh syarna dèntingali  
wau rèca-rèca  
mandah duk budanira  
kang warna rèca ngédab di  
myang pasang-pasang  
gapura wau candhi

10. gèdhong-gèdhong ukiran bubulèt  
nyadah

dadya tinèpé jawi  
tan kontap smu Sabrang  
kang mèh tumètès warna

<sup>b</sup> f.105v is blank in BL MS.

<sup>c</sup> The diacritic sign (*sandhangan swara*) *wulu (i)* is written unclearly in the BL MS. The verse is omitted entirely in LOR.

sumantèn kèndèl Sang Aji  
nèng pèsa(ng)grahan  
mriksa gambar Bok luwih

11. sangking Pangran Samayuda pan wus  
dadya

ninging dèrèng paos rèsik  
mung Bok Lara Junggrang  
Nata gya angandika  
sèdaya paman dènbersih  
sampéyan gambar  
sampéyan angantuni

12. tuwin Adiwarna kancamu dyi ika

padha gambara sami  
salor sapangétan  
sapangidulé rèca  
myang patut-patut ing puri  
gèdhong gapuran  
nginépa yèn durung wis

13. Adiwarna sandika turnya mring Nata

gya Nata kondur malih  
dhatèng pèsanggrahan  
pèkèn ing Pèrambanan  
dhèdharan wowohan sami  
bè(k)tan<sup>d</sup> sing // pura  
Songguman<sup>342</sup> kidul ya sri

14. wus wèradin pinaringan myang kang  
wédang

sawusnya pènuh sami  
tandya Nata mangkat  
kondur sumahab wadya  
mawi Kètanggèl ngurmati  
marès ping tiga  
tambur béri myang suling

15. inggaring tyas kang wadya gumbirèng  
samyà

képyan yèn tas kajadi  
mèh pulih pèngrasa  
sahambèkira samya  
dumugi ing Lèpèn Bèning<sup>343</sup>  
Sang Sri Naréndra  
nitih karéta aglis

16. Tuwan Mastèr anunggil lawan Sang  
Nata

<sup>d</sup> BL MS. 'bètan'.

<sup>e</sup> f.106v is missing in BL MS.

f.107r

Sukétris Képalèng Gris<sup>f</sup>  
 Jisim lan Pang(é)ran<sup>g</sup>  
 Ngabèhi lawan putra  
 Pangéran Amangkubumi  
 lyaning punika  
 taksih sami nuranggi

17. gya lumarap karéta lumayu gancang  
 santana kantun sami  
 tuwin kang Bupatiya  
 répot kapal tan nyandhak  
 kang ngiring lumayu sami  
 ngéstep myang nyong(k)lang  
 kang kantun nandèr sami

18. prapta Ngloji ingurmatan maryèm Nata  
 ingkang syara mawanti  
 Sang Nata ngaturan  
 pinarak Laji Taman  
 sakédhap pinarak Aji  
 nginum dhédharan  
 mriksa gambar nègari

19. wusnya nêlas Sang Nata kundur  
 ngédhatyan  
 Tuwan Minéstèr ngiring  
 wus praptèng ing pura  
 Tuwan Minéstèr pulang  
 sawusnya sagung kang ngiring  
 samya bubarana  
 sémantèn Pangran ngalih

f.107v 20. / Adiwinata lan Pangran Suryabrongta  
 kyat lumiring tan kari  
 lyan punika samya  
 kantun tan nyandhak kréta  
 tan nga(n)tos Maglaran sami<sup>h</sup>  
 sakundurira  
 lajèng jujuk wismèki

21. duk sémantèn ngajèngkèn Garèbèg  
 Bèsar<sup>344</sup>  
 Nata mlak gèn prajurit  
 Mantri Jru myang N(y)utra  
 salomprèt Jagakarya<sup>345</sup>  
 lirnya kang kathah nyulami

<sup>f</sup> BL MS. 'Sukétris lan Képalèng Gris', one sy. too many in the line.

<sup>g</sup> BL MS. 'Pangran', one sy. missing in the line.

<sup>h</sup> BL MS. seems to have 'angatos Maglaran sami', I have followed L.Or.

sampun nyarumat  
 pulih kadya ing nguni

#### CANTO XXXIV (Mijil)

1. sèkar pamijil guma(n)tyèng<sup>a</sup> arsi  
 ri sèdhèngnya agrong  
 wus mangsanya ing Rèbo Garbégé  
 adat ing kina ingkang winuri  
 kang séwa mènui  
 myang prajurit agung

2. pulih ing jalma wus kadya lami  
 tuwin kang nènonton  
 Pangurakan Glèdhègan Sèkabèr<sup>346</sup>  
 prajurit myang Paglaran kang nangkil  
 Mantri myang Bupati  
 Rèkyana Patyèku

3. pra santana tan éwah lir lami  
 pèrnataning ènggon  
 amènui lir sèkar pindhané  
 busana bra sawang taman sari  
 myang kang apit kari  
 dhatèng Sitaluhur

4. upacara songsong gung mèrapit  
 sanjata myang waos  
 ingkang ngampil priya ta karané  
 bajo kuning lir sèkar kènikir  
 galo Singanagri  
 sisih Mèrtalulut<sup>347</sup>

5. ing Sitinggil inggih glar kang nangkil  
 Gandhèk Mantri Anom  
 kang niyaga bèrdongga tata dhèr  
 / myang prajurit samya nganan-ngéring  
 Kèmandhungan asri  
 bèk wadya supènuh

6. kang parè(kan)<sup>b</sup> jalèr lan pawèstri  
 ngrènggunuk sri tinon  
 ingkang ngrèmbat gladhak sawanciné  
 kopyah bajo bang lir purasari<sup>347a</sup>  
 tuwin kang prajurit  
 Mantri glar nèng ngriku

<sup>a</sup> BL MS. 'gumatyèng'.

<sup>b</sup> BL MS. unclear: the surface of the page is torn just above the end of this word.

f.108r



7. pēmaosan sēdaya anangkil  
undhagi myang Gawong  
kalang tukang-tukang<sup>348</sup> karya kabèh  
pandhé gēndhing kmasan juru-sabin  
jru Surimēnganti  
inggih dhèr supēnuh

8. Bupati Jru Wēdana Pamiji  
Kliwon Jēksa agrong  
carik Dēmang gung myang Mantri kabèh  
Gēdhong Kēparak sumahab sami  
kapénak lan tuwin  
ingkang dadya anung

9. para putra myang santana Aji  
kang nēm-nēm sumaos  
tuwin santana sēpuh sawi(y)os<sup>c</sup>  
Pangran Arya nyar kinarya Miji  
myang wadya Pangrani  
Dipatya supēnuh

10. gya prajurit mēdal jruning puri  
kang sura kinaot  
tambur suling salumprèt myang bēndhé  
pērdongga munya barung ngērangan  
Nata kinèn nukmi  
parēkan kang putus

11. kang séwa kaJaba Jru wus uning  
sa(k)sana<sup>d</sup> ing ēnggon  
datan montra tan nukma sajaké  
manjing pura wus matur Sang Aji  
tandya Sri Bupati  
tēdhak sing piturun

f.108v 12. arēg sadaya Dyah dalēm puri  
garwa ri putra nom  
samyā tindak dhodhok tratag / andhèr  
mung manggung nut ingkang ngampil-ampil  
upacara Aji  
nganan-ngéring ayun<sup>348a</sup>

13. wurinya Nata parēkan ngampil  
gih samya kēprabon  
para Lurah garbég Jēng Sang Rajèng  
sémahnya Bupati Mantri tuwin  
prajurit Jru sami  
gumērah-gumuruh

14. kandhég nēng wijil sapisan Aji  
nganti ngarsa agrong  
wadya pipit ing pintu wētuné  
sinambining ningali Dyah ngampil  
upacara Aji  
yèn watèn tan patut

15. sampur udhèt myang wastranirèki  
gēlung paos konyoh  
tinggalan ing liring Sang Rajèng  
apsari lantēp nampèni kapti  
sēsmita Sang Aji  
gya ngéwahi sampur

16. wēnèh udhèt sinjang ngusap wèni  
ngēmak gēlung konyoh  
ingusap-usap ngējum sinomé  
sawang-sinawang lan rowangnèki  
myang ngusapi lathi  
ngumbulkèn sēsampur

17. kirang (l)iring<sup>e</sup> winulang Sang Aji  
myang solah pasémon  
samya nukma ing tingal kēdh(a)pa<sup>f</sup>  
tan rēkasa (l)jantip<sup>g</sup> kang nampèni  
wiraganya ngēnting  
lir ngigél karya pyuh

18. gonda prana ulat lawan liring  
manis sagon-ēnggon  
pating gelasah mawur satibané  
karya rumab ing Mantri Bupati  
liring masopati<sup>349</sup>  
sèstu karya kēpyur

f.109r 19. gēndrèh-gēndrèh léwannya mantēsi  
anompa kēprabon  
lir ngrērēm/pa kakung Dyah pindhané  
mēdhak matut gobakhèn jajèki  
wastra nrampad siti  
kongas tyas umandul

20. mēsēm ing tyas Sang Sri Narapati  
non polah ing sinom  
kapibrongta rum wilèt kēnyaré  
sampun sami lan karsa Sang Aji  
myat pinujēng liring  
lantip karya luhur

<sup>c</sup> BL MS. 'sawiwos'.

<sup>d</sup> BL MS. 'sabsana'.

<sup>e</sup> BL MS. 'yiring'.

<sup>f</sup> BL MS. 'kēdhopa'.

<sup>g</sup> BL MS. 'yantip'.

21. dadyaa ujat kondhang ing puri  
Prabu taksih anom  
ulah wiraga bésus manisé  
kédhap kumilat anyar dadya Ji  
sampun anglingsèmi  
bawaning képrabun

22. tandya tindak wijil kaping kalih  
arèg kang punang wong  
kaping tiga minggah Sitinggilé  
kagok kèndèl Sang Sri Narapati  
arèg gung kang nangkil  
urmat tambur umung

23. abarung salomprèt la(wa)n<sup>h</sup> suling  
bukuh kang punang wong  
mèdharé magupuh buwang lanté  
nyothé wèdhung anata ing krami  
tuwin yudanagri  
wus samya amèngku

24. ing Paglaran gih sèmantèn malih  
nitikramèng kanggon  
samya mawas ing kanan-kéringé  
yèn watèn busana kang nyenyami  
lan Sri Narapati  
inggal kinèn mètu

25. asalina pènganggé gya nangkil  
nadyan santana grong  
tan prabéda mèngkantèn lampahé  
yèn wus salin mardana dènaglis  
dadya samya uning  
nitikramèng Prabu

26. Nata mugèng Witana Sitinggil  
ingayap pra sinom  
lènggah dhampar kèncana Sang Rajèng  
tata glar sumahab wa/dya Aji  
kang sèkar pamijil  
ginèntyantus madu

#### CANTO XXXV (Dhandhanggula)

f.110v<sup>a</sup> 1. // pantès tan ana ingwang Sang Aji  
yèn pinarak ing dhampar kèncana  
kasur bludru sisariné

<sup>h</sup> BL MS. 'lan', one sy. missing in the line.

<sup>a</sup> f.110r is blank in BL MS.

arja rasukan gumyur  
dhasar sèta sinilih asih  
jènar gèbyar tumlèram  
kancing rètna laut  
kuluk bèrji mundrining mas  
rètna téja sèkar ron mas sinutagi  
kébak sinutya ngrètna

2. angunguwung pagut lintang liring  
lir kilat thathit aléliwèran  
kampuh sawat byar angéné  
apani(ng)sèt suratun  
arja dhuwung képrabon Aji  
rinènggèng mas rinètna  
/ acim jumerut  
sinèlan jumantèn mirah  
gèbyar nguwung tuméja kagyat kang  
uning  
lancingan cindhé sèkar

f.111r

3. rèta bubunton rinènda adi  
acénèla sinungkèt ingrètna  
burat rum gondajèng Katong<sup>349a</sup>  
marbuk rum nrusing kalbu  
inggang cahya murnama sidi  
dhasar Naléndra Mudha  
lir Wisnu tumurun<sup>350</sup>  
i(ng) marcapada di indah  
pan ingayap widadara-widadari  
sèstu Nata mangkana

4. rèrenggannya kang angampil sari  
banyak-dhalang lan arda-walika  
kacumas / sawunggalingé  
kandil lantaran kuthuk  
saput padam burung ing ngarsi  
cèpuri pamojokan<sup>351</sup>  
nganan-ngéring Prabu  
myang waos sanjata wrastra  
gandhéwa dhi sabèt tamèng nganan-ngéring  
songsong jnar Tunggul Naga<sup>351a</sup>

f.111v

5. kang angampil pan samya apsari  
ayu nandhang samir sutra jènar  
samya abusana kaot  
paès sinèkar mawur  
bonyong sénggang gumru rètnadi  
pagut liring ing nétra  
pan karya kèkèpyur  
ulatnya angonda prana  
manis lathi amor lan waja kinèsik<sup>352</sup>  
karya brangtaning priya

6. ingkang séwa lir kajēm ing siti  
 samya gita-ginupitèng ing tyas  
 bukuh mring natasilané  
 tuménga ngliring Prabu  
 nir kasilan ing nitikrami  
 mawas-mawas (tan) kontap<sup>b</sup>  
 lir baskaré murub  
 sēnēnnya ing kaluhuran  
 anglimputi nging cahya murnama sidhi  
 sèstu pituruning Hyang

7. dadya mung mawas onggā Narpati  
 kang tan ulap watēs ing sujudan  
 yèn ngluhur ulap sēnēnē  
 lan nitikramēnipun  
 sampun sēdhēng mawas puniki  
 yèn tuménga atawang  
 dya wong tan wrin tulus  
 tan mriksa sikuning Nata  
 praja-adi kējawi kang sinungan sih  
 mawas ngliring maryogyā

8. nadyan yèn kēparēng pagut tyas nir  
 mēnggah pēnata séwa tan éwah  
 myang Pangran Dipati Anēm  
 putra santana anung  
 datan éwah tataning lami  
 Pangran Arya Panular  
 tan mardanēng ngriku  
 f.112r / taksih nēng Surimēngantya  
 jaga pura lan taksih èwēd patraping  
 karsannya Sri Narēndra

9. anēngahi kang munggèng ing ngarsi  
 dadya Patih Jru sira Rahadyan  
 Pringgakusuma namané<sup>352a</sup>  
 ngandika Sang Aprabu  
 lah ta Pri(ng)gakusuma aglis  
 Minēstēr timbalana  
 lir adat rumuhun  
 sandika Dyan awotsēkar  
 wus dhawuhkēn Kliwon kang pancēn nimbali  
 tur sēmbah tandya mēsāt

10. gya prajurit kang wotēn Sitinggil  
 ingawé Nata mudhun Paglaran  
 baris ing alun-aluné  
 lir adat lampahipun  
 gya Kaliwon ingkang nimbali  
 Tuwan Minēstēr prapta

<sup>b</sup> BL MS. 'mawas-mawas kontap', one sy. missing in the line.

pan sampun dhumawuh  
 nulya mangkat saha wadya  
 lir ing nguni nging Pangran Pakualami  
 tumut saputranira

11. mugèng kréta mung putra taruni  
 kang mugèng kuda apēpayungan  
 séta tinēlacap praos<sup>353</sup>  
 Sukētris Inggris anung  
 mugèng kréta sampun prapti  
 ngalun-alun gya Monggang<sup>353a</sup>  
 hurmat tambur rupul  
 sarēng prapta Pagēlaran  
 suka hurmat manthuk mring gung ingkang  
 nangkil  
 nēng luhuring karéta

12. mudhun ngarsané Kori Sitinggil  
 myang Pangran Pakualam saputra  
 Sukētris Wēlonda gēdhé<sup>354</sup>  
 wus minggah Sitoluhur  
 tēkèng tratag mingkup songsonging  
 lajēng dhatēng ngayunan-  
 ira Jēng Sang Prabu  
 inggal jumēnēng Sang Na/ta  
 Mastēr hurmat tabé lan Sang Sri Bupati  
 sarta nyaoskēn paman

f.112v

13. panggya Sang Nata ing dina bēcik  
 anyaoskēn salam mri(ng) Sang Nata  
 inggal ingawé pamané  
 pan sēsalaman sampun  
 gya Sukētris pēngagēng Inggris  
 tur tabé mring Sang Nata  
 sawusnya Sang Prabu  
 gya tabéyan lan Jēng Pangran  
 Adipati myang éyang salaman sami  
 wusnya tata alēnggah

14. Tuwan Mastēr tan éwah lir lami  
 tuwin Kangjēng Pangran Adipatya  
 paman kēringa Sa(ng) Katong  
 Sukētari Inggris nung  
 soring tratag myang putra kalih  
 Pangran Suryēnggrat Ingprang  
 nēng kursi alungguh<sup>355</sup>  
 kang séwa samya gupita-  
 ginupita ing patrap nganyar-anyari  
 santana nir kawita

15. tandya Nata angawé prajurit  
 pēpiliyan mēdal Pagēlaran

baris ing alun-aluné  
 gya gunungan kang mètu<sup>355a</sup>  
 kadya saban tata lumaris  
 gya ngurmatan sanjata  
 Inggris kang rumuhun  
 angèdrèl mriyèm gumantya  
 Laji barung sawèrnèng baris ngèdrèli  
 syara lir ruk prawata

16. sawusnya gya barundungan sami  
 langkung ramé abarung pèrdongga  
 myang tambur béri bëndhé gong  
 lir grah syara karungu  
 tandya Nyutra Trunajayèki<sup>356</sup>  
 mudhun sing Sitibèntar  
 tayungan sèdarum  
 dadya tontonan ing kathah  
 ingiringkèn bèrdongga munya ngèrangin  
 mèsès ingkang tayungan

17. dadya busana saingga kadi  
 ngalun-alun lir sèkar sètaman  
 pinuja nèdhèng sèkaré  
 myang pasowan sèdarum  
 / sirat ngèrna tuméja sami  
 barung gèbyaring rukma  
 swasa slaka pènuh  
 mamas mor gèbyaring sara  
 aliwèran lir kilat-thathit barungi  
 pulih prajadikara

18. Bupati Jro gya mudhun kèkalih<sup>357</sup>  
 Pagèlaran dhawuhkèn Apatya  
 kinèn mri(ng) masigit kabèh  
 ngèpang sadhèkah Prabu  
 tandya bodhol gumèrdèg sami  
 pra santana Bupatya  
 Mantri kang samya nung  
 wus prapta datan winarna  
 kadya saban Nata kang munggèng Sitinggil  
 tan pègat num-inuman

19. kadya soban hurmat lulusing Ji  
 myang lulusing Upèrnèmèn samya  
 Inggris balèngkèt lan Rajèng  
 arjané prajadi gung  
 myang lulusing Pangran Dipati<sup>357a</sup>  
 Nata suka rènèng tyas  
 Tuwan Minèstèr pyuh  
 wusnya gya Nata ngèdhatyan  
 pan ginèrbèg apsari gumuruh atri  
 Nata kèkanthèn asta

20. lan Tuwan Mastèr Niprul kanan Ji  
 ingkang paman dhèrèk malbèng pura  
 kandhèg watèn ngandhap swoné<sup>c</sup>  
 putra dyi kandhèg pintu  
 parègolan ngadèg pribadi  
 pan kadya jaga-jaga  
 wadya glaring ngriku  
 putra santana kang mudha  
 sarèng prapta pasowan ngiring Sang Aji  
 rèsah tataning lènggah

21. datan kadi kang para Bupati  
 samya tata pèrnataning lènggah  
 santana kathah wèrninè<sup>358</sup>  
 ungkang-ungkang myang timpuh  
 songga uwang sadhuwa ngéring  
 myang sèséndhéyan saka  
 kathah solahipun  
 myang sabda sawang nèningal  
 mri(ng) priyayi kang ambèk bèr tanpa kéring  
 kang jaga-jaga lawang

22. animbangi / saya tanpa kéring  
 angungasakèn suraning manah  
 kinroyok kathah ambèké  
 tan arsa soring laku  
 kaungkulan pèrbawa mingis  
 ngongaskèn sing kadohan  
 tan wa(li)prak<sup>d</sup> ngayun  
 wong naton kang tyas tan lana  
 wèkasaning kang tinonton anatoni  
 dhatèng sariranira

f.113v

23. Pangran Arya tan sagèd ningali  
 patrap ingkang kadya sapunika  
 déné saklangkung saruné  
 ingagèm pèryayi gung  
 pantès laré ingkang gadhahi  
 Pangran tan arsa mulat  
 usik jruning kalbu  
 kaya kinarya ampungan  
 patrap rusuh sajatining marang kami  
 mèlarsa nglèbur ongka

24. sumongga bègja lara kang paring  
 Allah sidik masèsèng sajagad  
 uning tyas rèsik règebé  
 mongsa nora katèmu

<sup>c</sup> BL MS. has 'sawoné', one sy. too many in the line.

<sup>d</sup> The aksara 'li' is unclear in BL MS.

ing tēmbènnya tan kawus sami  
dinukan ing Hyang Purba  
tan émut sarambut  
pira lawasé duk bédhah  
nandhang wirang tan dadi talining nagri  
mangkya ambèk suséla

25. Tuwan Mastēr Niprul sawusnèki  
tinabèkkèn pra Ratu sèdaya<sup>359</sup>  
gya mèdal anganthi agé  
Pangran Pakualam wus  
dhaut putra sawadya sami  
ingurmatan samarga  
Bupati amudhun  
mung pra Pangran tan mudhuna  
éca samya lènggah lir kang mungél ngarsi  
sabènnya mawi hurmat

26. lamun Tuwan Mastēr manjing puri  
sawētunya mawi ingudhunana  
sama Pangran Dipatiné  
sawab mangké puniku  
kanthi Pangran Pakualaming  
kasor yèn ngudhunana  
f.114r pèngrasa tyas/ipun  
sémantèn Pangéran Arya  
ngatak mudhun nanging datan pinèrduli  
gènnya tèbah nèng têngah

27. arsa tindak èwèd ingkang galih  
solah muna liring tan pèsaja  
rowangnya kang séwa kabèh  
yèn dinalihkèn ngrubuh-  
akèn kathah bécik pribadi  
mung lèrès kang kacipta  
adat ingkang wau  
nanging kapalang ing kathah  
dadya mēnggah api Pangran datan uning  
tan arsa amulata

28. kang jinèlu ing tyas wayahnèki  
Pangéran Arya Dipanègara  
ing mongsa puniku mangko  
dadya ugèr<sup>360</sup> praja gung<sup>360</sup>  
pan mèh sasat salirèng Aji  
tan dudut ing akathah  
karya kang pèkantuk  
sampun ping kalih punika  
wotèn Mastēr datan watèn angudhuni  
yèn pèpak ingkang sowan

<sup>e</sup> BL MS. 'ugèring', one sy. too many in the line.

29. duk rumiyin ngandika pribadi  
sawèg tan mudhun sinèrèng pyambak  
wrata dhatèng Tuwan Mastēr  
umatur mring yangipun  
nètah-nètah pamanirèki  
Pangéran Dipayana  
kang tan rēmbag mudhun  
kaduwungira kalintang  
tèka mangké wékasan kinaping kalih  
gih nu(n)tèn nuk lan paman<sup>f</sup>

30. para supèn Pangran yèn nut bécik  
wèwatakan kang sampun kagiyar  
sira tan ana parané  
yèn lingséma amudhun  
pan dinalèh ngudhuni kaki  
puniku kaki nyata  
tan garoh sèrambut  
pra santana ingkang mudha  
lingsèm paman dédé paman gènnya nyilih  
paman-paman tēmènan

31. tèka patut yèn dipunudhuni  
/ mongsa punika pan mènang jangkah  
f.114v sabarang patrapnya kabèh  
mangkya mawi(y)a kumpul  
lan Minèstēr sèngsaya taklim  
sawab ingkang (a)ngangkat<sup>g</sup>  
Panjènengan Prabu  
angiras ngrèksa kèratyan<sup>360a</sup>  
sampun ugi ngudhuni mring paman kaki  
ing tyas hurmat sudara

32. mila sampun ngéwahi tataning  
kang wus kalakyan yudanègara<sup>h</sup>  
gèdhé cilik tuwa anom  
samya agadhah patut  
pinurutkèn dhatèng ing ngèlmi  
tan watèn rēbat angka  
karya kang tan patut  
mila risak ingkang praja  
gih punika patrap ingkang jējembèri  
tan wruh tuwa nom sura

33. dènlarasa dipunkadi gèndhing<sup>361</sup>  
amèmatut syaraning gamèlan

<sup>f</sup> BL MS. 'lan apaman', one sy. too many in the line.

<sup>g</sup> BL MS. 'ngangkat', one sy. missing in the line.

<sup>h</sup> BL MS. 'yudanègaranya', one sy. too many in the line.

runtut syara kèh rupané  
gong kènong bunang kèthuk  
saron kécèr asanès warni  
gambang calèmpung rēbab  
këndhang myang katipuyang  
samyā atēbih sungsatnya  
ingkang warna nanging pinērdi ing gēndhing  
niyaga kang masésa

34. sarēng tinabuh munya ngērangan  
larasnya runtut pan datan siwah  
kènong mēmbal syara rumé  
Gongnya Bima gumuyu  
kèthuk lēpas bunang bundari  
kumricik-ricik umyang  
bēndhénya angungkung  
yèn nora tanpa parungyan  
gambang rēbab calèmpung suling tan kèksi  
këndhang ingkang gurnita

35. pēryayi gēdhé dēnkadi niki  
dēnggéntasi sabarang pakaryan  
karyaning Nata srēng lumèh  
yèn datan kadya niku  
f.115r sam/pun agé amikir hasil  
èwéd karsaning Nata  
tan kēna cinundhuk  
sok jalma akarsa kathah  
dadya agēng tan kapingin dadya alit  
pēcak Pangéran Arya

36. ing Ngayugia tan watēn kēkalih  
andhèrèk lingsēm dadya gri<sup>i</sup> pējah  
tan mēngēng rumēksa Rajēng  
dhasar paman mrasēpuh  
sēprandēnnya kinirēng Aji  
puniku karya kaca  
tinēpa sēdarum  
sēnadyan duk kartēng praja  
Pangran Arya lumiring barang pakardi  
myang putra tuwin Nata

37. milaning wong agung jaman mangkin  
kang wus mugya antuk sihing Nata  
sampun kirang pamriksané  
mring Pangran Arya iku  
dipunatas dipundumēli  
sampun durjanēng manah  
ing budi tan ayu  
Gusti Allah tan kalilan

<sup>i</sup> LOr 'jrih'.

sawab Pangran ing budi raharjēng bumi  
luwung sih rēna ing tyas

38. Gusti Allah pasthi paring adil  
ingkang murah dhatēng saliranya  
kang dērēng minulya Rajēng  
sampun agung kasusu  
ing pasēban karya saladi  
saé kang sawētara  
tan wandé tyasipun  
motangkēn karya pasēban  
mring Sang Nata mēngkatēn malih yèn dadi  
yèn tan kadi Jadirja<sup>362</sup>

39. wong sēlaman-sēlumun ing ati  
nanging slamēt sab kanthi agama  
puniku mawaning rēko  
tan wandé wirang kalbu<sup>i</sup>  
mati kulit sumanggēng Aji  
yèn kang nama santana  
yēkti tan kadyèku  
motangna karya salingsa  
pan anagih sagunung pēngrasēng ati  
tan tuk tēmah rēngat tyas

40. mandahané ka/dya kang lumintir  
f.115v sabarangnya pakaryan punika  
mung ngadhang bēgja ing tēmbé  
wus watēn tēpanipun  
sampun agé arēbut hasil  
tan kēna ngungkulana  
ing kaca puniku  
yèn sampun nika (kang) mulya<sup>k</sup>  
dēnancang rēbut(a) sihé Sri Bupati<sup>l</sup>  
pasthi adil kang murah

41. tētēg garbēg badhol kang prajurit  
abubaran myang kang samya sēba  
Pangran Dipati tan miyos  
satēnnya badhé Prabu  
ingaturan tindak mring Loji  
Tuwan Mastēr undurnya  
sing pura pan laju  
dhatēng (ing) Mangkualaman<sup>m</sup>

<sup>i</sup> BL MS. 'lan tan wandé wirang kalbu', one sy. too many in the line.

<sup>k</sup> BL MS. 'yèn sampun nika mulya', the line misses one sy.

<sup>l</sup> BL MS. 'dēnancang rēbut sihé Sri Bupati', the line misses one sy.

<sup>m</sup> BL MS. 'dhatēng Mangkualaman', one sy. missing in line.

lan Niprulnya panggya Radèn Ayu sami  
myang Ratu Ayu ika<sup>363</sup>

42. apan sami sobatan pribadi  
datan dangu anulya bubarane  
sabèn Sang Nata gya mi(y)os<sup>o</sup>  
mring Loji wadya dhaut  
ingurmatan kadya ing nguni  
mriyèm ambata rëbah  
gih sobatan Prabu<sup>363a</sup>  
salirnya kadya wus klakyan  
Nata kundur ngédhaton bubar kang nangkil  
tan lama ngabèn sima

43. nimbali Tuwan Mastèr Nipruling  
langkung injing kang séwa akathah  
kantun kawiyosan Rajèng  
sima satunggal dènbut  
ing maésa agèng kèkalih  
tan pati nyukakèna<sup>364</sup>  
kalih Sang Aprabu  
gya kondur nèng bangsal dhahar  
kadya soban nging paman tan watèn kursi  
samyang lènggah ing ngandhap

44. mor lan santana nèng putra sami  
salèrira palènggahan Nata  
éwah kadya duk wauné  
mung Pangran Bèhi iku  
lan ri Pangran Amangkubumi  
kang nunggil mugèng méja  
ngladosi dhar Prabu  
santana sèpuh kang séba  
Pangran Mangku/kusuma rawuhnya kari  
lan Pangran Samayuda

45. Pangran Balitar kang rawuh kriyin  
ingkang kantun mèh kasèp gèn dhahar  
ing tyas tan dhangane sémuné  
sab éwah patrapipun  
ning sumongga sakarsa Aji  
sawab sampun kèlakyan  
ing patrap puniku  
sawusnya nulya bubarane  
Mastèr mantuk Sang Nata kalangkung sidik  
ciptanaya mangkana

46. kang wa paman katimbangan malih  
samyang mugèng ing kursi lir saban  
kang anèm kadya adaté

<sup>o</sup> BL MS. 'misos'.

pining wédang sampun  
Pangran Mangkukusuma tyas nir  
mung kalih ngunjuk kathah  
winawas Sang Prabu  
paman ingajak gujèngan  
ingkang sèpuh gènira anggambare candhi  
kang ngarani Bok Jo(ng)grang<sup>365</sup>

47. winèstanane warna kadya ringgit  
réwonda ing Poncawati dhèndha  
duk nambak bèkta éramé<sup>366</sup>  
gujèngane Sang Aprabu  
pra santana ginambar bècik  
Adiwarna kang limpad  
samyang saos guyu  
matur kang rayi Pangéran  
Mangkubumi sawèg Danurja taksih  
pun kakang gih ginambar

48. dhatèng pun Jurutulis Wèlandi  
lajèng binè(k)ta<sup>o</sup> mring Batawiyah<sup>367</sup>  
gumujèng Kangjèng Sang Rajèng  
sadaya sami gèbyuk  
gya tinundhung bubarane sami  
sémantèn Pangran Arya  
grah tan sowan Prabu  
utusan mring rayènira  
Pangran Mangkukusuma dumugi margi  
ajèng-ajèngane wisma

49. tur salam mundhut priksa duk nangkil  
sapatrapnya Pangran angandika  
Kang Mas wong wis / priksa kabèh  
nga(ng)go dangu maringsun  
wus bèkti kahaturna aglis  
duta wus matur raka  
rayinta kang nèmbung  
kang raka mèsèm ngandika  
basakèna wong tan séba jaré sidik  
iku kapriyé uga

50. satèmbungnya kaya nyalawadi  
apa ana pasèban kang dadya  
kagol ing tyas araningong  
dingarèn ingkang tèmbug  
luwih kumèd anglajur kapti  
lah ta inggal nitika  
kapriyé ingayun  
caraka lumèpas prapta

<sup>o</sup> BL MS. 'binèpta'.

f.116r

f.116v

pan wus antuk kang ĕning wus matur Gusti  
mèsèm Jèng Pangran Arya

51. angandika dadi awak mami  
kinautakèn dhatèng Sang Nata  
ingong tan wèruh ĕsitè  
kèna tērēka ingsun  
pan inguring(akèn)<sup>p</sup> ri mami  
lah iya bok dènwiyak  
sadhidhik kang patut  
ana bédané punapa  
nganggo lingsèm wong padha angēlakoni  
ngungun raka miyarsa

**CANTO XXXVI (Asmaradana)**

1. asmaradana gumanti  
sēmantèn Jèng Sri Naréndra  
garwanira ingang anèm  
linarod kēratonira  
kang nama Ratu Wandhan  
ingēlih nama Dèn Ayu  
Kilèn kadya duk ing kina<sup>368</sup>

2. tan wikan karsa Sang Aji  
nama katut pēngalēman  
yèn lulus nēpèng kinané  
sangsaya susah Sang Rētna  
nanging wus ton nakadan  
tyas jēlu suma(ng)gèng Prabu  
tan kēlar anandhang brongta

3. brangtaning tyas sih Sang Aji  
kamulyaning kang sarira  
limrah asamining sinom  
kang tyas datan sinēmbadan  
lir gayuh sēkar tuna  
f.117r nèng / pangkabaratan mumbul  
tan padya-padya yèn kèna

4. wēkasan sēkar nginggati  
gumléwang Sang Dyah mèh tiba  
nir tyas sumarah Sang Rajèng  
myang Kang Masésèng ing Jagad  
kang ibu langkung susah  
tuwin rama dyi ngēmuluh  
santananya myang warganya

5. sēmantèn ingkang ginalih  
Kajèng Sang Sri Na(ra)nata<sup>a</sup>  
pundhutan anyar Sang Sinom  
sutanta Dyan Pringgalaya<sup>369</sup>  
ingghih santana Nata  
ibunya bibi Sang Prabu  
sadhèrèknya Pangran Blitar

6. Pangran Dikusuma nunggil  
punika kang sēpuh pyambak  
kang bibi sangking Paglèn  
ing Saruni raning dēsa  
Radèn Ayu kang nama  
Dayahasmara puniku<sup>370</sup>  
langènnya kasih kang éyang

7. ingghih wus sama lan ngarsi  
sabarang ing lampahira  
Dèn Ayu Dakusumané<sup>b</sup>  
kang bibi gih tan pērbéda  
langèn Syarga siniyan  
Rētna Jumanthèn Dèn Ayu<sup>371</sup>  
taksih ran Radèn duk Syarga

8. nging mangké Sang Rētna Déwi  
pan taksi(h) timur kalintang  
sanging warsa Dyah yusyané  
taksih kēlajèng ibunya  
gung budi tan knèng pisah  
nanging Sang Nata kapyungyun  
imur dinalèmkèn pyambak<sup>c</sup>

9. kang ibu ingkang ngēmongi  
kalané timur Sang Rētna  
myang éyang nèng jrun kēdhaton  
kaputrèn kidul dalēmnya  
sēmantèn Sri Naréndra  
tindak lajè(ng) wanci surup  
mung pasobatan kang karsa

10. hurmat lujènging Ratu Gris<sup>372</sup>  
sadhèkah wus kapangarsa  
lè/lungsèn Kangjèng Sang Rajèng  
f.117v wusnya tan agantya lama  
Sènèn ing sasi Sura (1 [?] Sura, A.J. 1740;  
Monday, 4 [?] January 1813)

<sup>a</sup> BL MS. 'Kajèng Sang Sri Nanata', one sy. missing in the line.

<sup>b</sup> 'Dèn Ayu (Yu)dakusumané', m.c. 'Dèn Ayu Dakusumané', see above n. 142.

<sup>c</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

<sup>p</sup> BL MS. 'inguring', two sy. missing in the line.



kang rayi sinung jujuluk  
catur sinung nama Pangran<sup>373</sup>

11. kang sèpuh Dèn Mas Nuryani  
patadhanira kang nama  
raka Kajèng Sang Arajèng  
Pangéran Adiwijaya  
Dèn Mas Muryani ika  
ran Pangran Natabayèku  
aganti raka kang nama

12. Pangran Diwinata kang ri  
nunggil sabibi Pangéran  
Radèn Mas Kasim ta mangko  
kasih Pangran Tèpasonta  
ri Pangran Diwijaya  
nunggil sabibi puniku  
Radèn Mas Japar kang nama

13. Pangéran ing Singasari  
tan gadhah sadhèrèk tunggal  
punika kang nèm yusyané  
pan wus kinramakèn Pangran  
angsal ing Dipasantan  
sadhèrèk pyambak<sup>d</sup> Sang Ayu  
rama nandhang grah kapita<sup>374</sup>

14. Dyan Sujanapura ngèlih  
katèdhan Wijayèngsastra<sup>375</sup>  
pamrih lujèng tyas mring Katong  
dursila doh mung rumèksa  
lan wignya ing aksara  
sarèng nma Janapurèku  
jawal gèsèh lan Sang Nata

15. sèmantèn ing ditèn Kémis  
putra santana ngandikan  
mung kang mardana kimawon  
Sang Nata apagujèngan  
bakda duk gègèr praja  
Pangran Mangkubumi ngayun  
kang drès sinung pangandika

16. aturnya amé(r)yogyani  
ngongaskèn tèmèn ing raka  
myang Pangran Dipayanané  
nging suda tyas tur tan lawan  
sampun watèn arinta  
Pangran Mangkubumi kang tur  
Sang Nata mè/sèm anabda

f.118r

<sup>a</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

17. kang kinarya ramé galih  
paman Pangran Dipasana<sup>376</sup>  
duk sèmantèn pan kèraos  
kang paman pinancèr tingal  
Pangran Arya wigatya  
sumambung sabda tan konus  
mring wayah Ngran Dipanagra

18. Sang Nata karasèng galih  
ngungun kèngètan sèmana  
karantan sinigèg agé  
anulya samya bubarana  
Pangran gya kinèn nulak  
Pangran Mangkubumi iku  
lan Pangéran Dipanagra

19. sabèn-sabèn animbali  
santana kadya punika  
yèn sampun winangsul agé  
kadamèl tèngran yèn Bèsar  
bèbongoh ting Kasuran<sup>376a</sup>  
sab kang rayi nir tyas guguh  
puliya surajèng manah

#### CANTO XXXVII (Mègatruf)

1. asmaradi sinalin sèkar mègatruf  
wusnya lami winètawis  
Dèn Ayu Kilèn puniku  
linuwarakèn Sang Dèwi  
tinrimakkèn kasih Katong

2. kang awasta Pè(d)makusuma<sup>a377</sup> puniku  
mambèt santana Sang Aji  
sangking Ratu Gèng puniku  
sémahnya lami kawuri  
suta Dyan Mèrtalaya Jro<sup>378</sup>

3. gih santana kapèrnah wayah Sang Prabu  
kang buyut Pangéran Bèhi  
sémahira ingkang wau  
sèmantèn Kangjèng Sang Aji  
nginggarkèn tyasing punang wong

4. pra santana sèpuh mudha myang  
putrèku  
Bupati Mantri prajurit  
tinimbal(an)<sup>b</sup> mring kèdhatun

<sup>a</sup> BL MS. 'Pèbmakusuma', see n. 377

<sup>b</sup> BL MS. 'tinimbal', one sy. missing in the line.

- kang kinarya pamriksaning  
sukaning tyas gung kang anon
- f.118v 5. ringgit jalma wondéné lampahanipu/n  
mangun duk éyang kang Syargi  
lakyan Gondawèrdayèku<sup>379</sup>  
patrap lènggah dènèwahi  
lan sabèn Jèng Rama Katong
6. duk rumiyin majèng datan lènggahipun  
dèlasan panggènan ringgit  
mangké lènggah majèng ngidul  
inggih wotèn Bangsal Rukmi<sup>380</sup>  
nèng ngèmpèr Kajèng Sang Katong
7. myang kang ringgit sèmu atinarub kidul  
Pangran Bèhi wotèn nginggil  
ngèmpèr wétannya Sang Prabu  
nging ragi tèbih wétawis  
nèng kursi ngandhapnya mangko
8. pra santana mudha myang putra Sang  
Prabu  
lèsèh nèng èmpèr prasami  
wurinya ngandhap puniku  
sor tratag samya nèng kursi  
santana sèpuh doh Katong
9. Pangran Arya nèng kanan ngandhap  
Sang Prabu  
ka(ng) pangarsa anèng kursi  
inggih sor tratag puniku  
Bupati ngarsa kapéring  
Jru Jaba Mantri Jro Kliwon
10. langkung suka-rèna miyat Sang  
(A)prabu<sup>c</sup>  
non ri(ng)git wadya sukati  
yèn watèn banyulanipun<sup>381</sup>  
yèn sura ngès samya myarsi  
anilingkèn sabda criyos
11. yèn kang ringgit nujoni wèlasan  
ngungun  
sadaya kang myat amyarsi  
lanang wadon angèmuluh  
kang dadya was ingkang ati  
duk Gondawèrdaya mangko
12. amèrjaya mring ipé ngarsa ramèku  
Radyan Déwakusumèki<sup>382</sup>  
winastan ngrong nak<sup>d</sup> Sang Ayu  
nyumur-gumuling mring rayi  
Dyah Gondasasi Sang Sinom
13. garwanira Gantangsasi gih si/nuduk f.119r  
pan sawèg wawat tri sasi  
ginalih rayi ingadu  
dadya jumlah amranani  
jèr pranyata ri Sang Sinom
14. Radèn Déwakusuma kang anèm iku  
gya rayi Dyah Gondasasi  
prapta anèlaskèn atur  
wusnya anrajang kang kèris  
mérang Sang Dyah kari layon
15. wus ngèmasi raka Jètung tan k(n)èng  
muwus  
Arjuna myang paman kalih  
Nakula Déwa Bimanyu  
myang uwa ing Judhipati  
kamitènggèngèn gènyon non
16. wusnya Jètung kèngètan anulya gupuh  
karuna anyandhang sami  
sèmu waspa was andulu  
mung satrya<sup>e</sup> ing Judhipati  
gègèr-gègèr bèkoh-bèkoh
17. kang parèkan ubyung karuna sèdarum  
lir grah syaraning kang tangis  
lir sayèktos kang (an)dulu<sup>f</sup>  
kang no(n)ton ngèmu luh sami  
lanang wadon sami méngo
18. kang tan bètah ngampèt nulya lunga  
gupuh  
parèkan kèh samya nangis  
lungannya asandi nguyuh  
èluhnya andrès samargi  
tèkèng ing ènggon gèlolo
19. wus mawinya yèn lampah kadya puniku  
duk éyang Sultan kang Syargi  
inggih kathah wong drès kang luh

<sup>c</sup> BL MS. 'Prabu', one sy. missing in the line

<sup>d</sup> BL MS. 'sanak', one sy. too many in the line.

<sup>e</sup> BL MS. 'satriya', one sy. too many in the line.

<sup>f</sup> BL MS. 'dulu', one sy. missing in the line.

suka myat gya dhahar Aji  
wus pĕrnah luwaran Katong

20. pan sadintĕn bubar wanci pukul catur  
ingjing Nata smuwan malih  
nging ngabĕn-abĕn rumuwun  
sudara Twan Mastĕr panggil  
Niprul Gris gung Jing Sim kang wong

21. mugĕng alun-alun kidul sima  
ngadu  
Jĕng Ratu-Ratu ningali  
sabĕn anĕng Sitoluhur  
f.119v wu/snya ngabĕn sima nuli  
rinampog<sup>383</sup> nĕng panggung Katong

22. wusnya kondur ngadhaton Kajĕng Sang  
Prabu  
dhahar-dĕdharan ningali  
karinggit sawĕg atarung  
dĕnawa lan rĕwandĕki<sup>384</sup>  
mawi topĕng gung laras wong

23. saudara rĕmĕn ningali lan Niprul  
tan gya nylak Nata anganthi  
Niprul lĕnggahnya tumurun  
nĕng tratag suka tyas uning  
Sukĕtris bungah nĕnonton

24. sarĕ(ng) mĕdal ringgit ingkang bagus-  
bagus  
kĕmba kang tyas tan mangarti  
tandya nuwun pamit mantuk  
tabĕ Nata lan Ratuning  
Niprul mĕdal pura badhol

25. wus bubaran I(ng)gris gantya Sang  
Aprabu  
dugĕkkĕn non ingkang ringgit  
sawadya kosya myang wadu  
kados ingkang sawĕg wingi  
sabarang patraping ĕ(ng)gon

26. wus dumugi ringgit gya dhahar Sang  
Prabu  
patrap inggih kados wingi  
myang burung sindhĕn kapyungyun  
ing garwa dya tyas pyuh mring Ji  
wrat boga luwaran Katong

27. inggih sami bubarnya lan wingi sampun  
tĕkĕng wisma crita sami

kalanĕ samya ngusap luh  
non ringgit bujabĕr Aji  
mĕgatruh sinĕkar sinom

#### CANTO XXXVIII (Sinom)

1. sĕmantĕn nĕgari krama  
karta mĕh pulih lir uning  
wantuning jalma gung kathah  
nulya watĕn corah prapti  
wadya Gris gitik malih  
ing Yugja tuwin Salĕku  
Sultan Sĕpuh kang prapta<sup>385</sup>  
saputra ng(rĕ)bat<sup>a</sup> nĕgari  
tĕka kathah ing corah tuwin Pangĕ/ran

f.120r

2. Mangkudiningrat wus krama  
angsal putri Ngrum nĕgari<sup>386</sup>  
purwa kĕsmaran putrinya  
supĕna gya anglayari  
bakta wadya Ngrum sami  
sagĕning Pangran sinusul  
kĕpanggya Pulo Pĕnang  
Sang Rĕtna ambyuk wus kawin  
nuwun mantuk arsa uninga ing Jawa

3. praptanya ing wulan Sura  
gangsals-wlas<sup>b</sup> praptĕng Mĕtawis (15 Sura  
A.J. 1740; 19 Jan 1813)  
sarĕ(ng) lawan Jindral Pĕrsmān  
wus tĕpang kĕlawan Inggris  
kabĕkta Ngrum nĕgari  
printahnya kadyi anggĕpuk  
Yugja Sala yĕn bĕdhah  
Sultan lama manjing nuli  
lan putranta Pangĕran Mangkudiningrat

4. wadya gung Ngĕrum kang ngangkat  
wong Sabrang kang nĕng nĕgari  
yĕn sih tĕrsna Sultan anyar  
pashi ngĕprĕs pinatĕni  
mila ti(n)trim kang nagri  
karon tyas saklangkung kuwur  
rayan sabĕdhug lampah  
yĕn kondur Sang Nata lami  
girang ing tya(s) kang tĕrsu tuwin wadyanya

<sup>a</sup> BL MS. 'ngĕrbat'.

<sup>b</sup> BL MS. 'gangsals-welas', one sy. too many in the line.

5. Pangéran giris ing kathah  
péngajéngnya anglangkungi  
mila tan purun ngawula  
mring lyan mung angarsèng Gusti  
putranya anggéntosi  
Dyan Mangkuwijaya Tumung<sup>c387</sup>  
nging sabin kawan nambang  
wadya lama tan kédugi  
angladosi satriya mudha karsanya

6. watak ta mirip kang rama  
arémèn suka ing galih  
dhasar kamantu Sang Nata  
inggaring tyas anglangkungi  
mongsa punika ugi  
myang wong gung wstan kawētu  
wong cilik apuyéngan  
sajru wulan Sura iki (Jan. 1813)  
sama ngili nèbah angungsèkkèn bondha

f.120v 7. pinèrnakhèn kang pèryogya  
/ myang rayat sutanirèki  
kantun wujudé kéwala  
Sang Nata miyarsa runtik  
saklangkung duka Aji  
wong maido ing kèprabun  
wus atas karsa Allah  
Panjènénganing Nèrpati  
pinaido wong cilik tan arjèng praja

8. perintah Sang Nata kinèna  
anulak kang sama ngili  
kang tan purun kinèn ngrayah  
yèn jalèr kaukum sami  
punapa patrapnya dil  
Tuwan Minèstèr angrungu  
kabar corah ing praja  
gusar gya akarya tulis  
sinaoskèn dhatèng Kanjèng Sri Naréndra

9. nuju Sènèn dintènira<sup>388</sup>  
wulan Sura tangalnèki  
(sanga)likur<sup>d</sup> Hé taunnya (2[9] Sura, A.J.  
1740; Monday, 1 Feb. 1813)  
kang séwa pèpakan sami  
Paglaran Srimènganti  
gya kang srat undhang wus mètu  
kang satunggil Maglaran

<sup>c</sup> BL MS. 'Tumènggung', one sy. too many in the line.

<sup>d</sup> BL MS. 'pitulikur', see n. 388.

Kyana Patih ingkang tampi  
dhawuh Nata srat undhang mèkakak kathah

10. santana sèpuh Bupatiya  
Jawi Jru tuwin gung Mantri  
kang satunggil srat dhinawah-  
akèn ing Surimènganti  
mring kang paman atampi  
Pangran ya timbalan Prabu  
kang mèkakatkèn kathah  
santana nèm putra Aji  
kapénakan Wèdana prajurit Jrunya

11. sumahab miyarsa perintah  
jèjèl Srimènganti pipit  
atumpang dhèngkul kéwala  
Pangran gya ngandi(ka)<sup>e</sup> aris  
dènsama myarsa sami  
kang srat undhang dhawuh Prabu  
santana putra conca  
Wèdana gung Mantri-/Mantri  
dènadèling gèbyag umatur sandika

f.121r

#### CANTO XXXIX (Dhandhanggula)

1. sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti  
Pangran ngatag carik kinèn maca  
binuka srat gya nandukké  
saha srat undhang iku  
Tuwan Jéndral Inggris Bètawi  
saha Twan Mèstèr ika  
kang pilgah Laji Gung  
Ngayugjakarta Dinigrat  
kang karya srat Jumungah nèmlikur sasi  
Sura Éhé taunnya

2. angkaning warsa kaétang ngarsi  
sèwu pitung-atas kawan-dasa (26 Sura, A.J.  
1740; Friday, 29 Jan. 1813)  
sun kawruhaké punang wong  
sarupaning prajagung  
ing Ngayugjakarta Diluwih  
myang sarupèng wong désa  
gèdhè cilik anung  
lanang wadon amriksaa  
yèn saiki akèh kabar kapiyarsi  
yèn wong cilik mèh ura

<sup>e</sup> BL MS. 'ngandi', one sy. missing in the line.

3. gèlèm sésawah nandur sèkalir  
sawab akèh kabar kang tan layak  
kaya Gupèrnèmèn Grisé  
bakal ngrusak Jawèku  
Sala Yogja kinaping kalih  
kaya tamaning Sultan  
Sèpuh bakal mantuk  
mring Jawa nègari Yugja  
sarupané uwong angrunguwa sami  
sakiki printahingwang

4. Upèrnèmèn Inggris Kang Gung sami  
sarupané ing wong sanègara  
myang wong désa-désa kabèh  
lanang wadon dènèstu  
dènamasthi ina kang ati  
lah padha tètulusa  
kang pangga uta gung  
dol tinuku anandura  
karya ingkang wis klakon sabarang kardi  
sawab pawarta ika

f.121v 5. akèh-akèh corah-corah masthi  
anadéné Gupèrnèmèn Grisnya  
/ wus pasthi supèkèt kaot  
sobat Kanjèng Sinuwun  
iya maning tamtu Sang Aji  
prasobat lwhi pracaya  
mring Gupèrnèmèn Gung  
anadéné Sultan Lama  
kang wus kéndhang saputranira wus pasthi  
ura bali mring Jawa<sup>389</sup>

6. lan wus masthi Inggris ta nyèkèli  
pangawasa ing salawasira  
ngantiya tumèkèng layon  
wus pasthi tan baliku  
marang Tanah Mètaram singgih  
twin wèngkon Tanah Jawa  
nganti tumèkèku  
ing akir jaman dèlahan  
lah ta ndèlèn sabdané Upèrnèmèn Gris  
kang nyuprih arjèng praja

7. sarupané wong rungokna sami  
yèn Upèrnèmèn Inggris luwih tyas  
kabungahané kèh liré  
ulé amèngku tuhu  
angawruhi ing wong Jawèki  
g(è)dhé<sup>f</sup> cilik twa mudha

<sup>f</sup> BL MS. 'gdhé', one sy. missing in the line.

sarta printah alus  
anuruti èndi ingkang  
dadi kapénaké karèp énak ati  
wong dhéwé-dhéwé ika

8. kabèner déné Upèrnèmèn Gris  
pènganggépé marang ing wong Jawa  
kang gèdhé cilik punang wong  
padha dianggép sunu  
kang wong Jawa nganggèpa sami  
ambapa mring Gris samya  
déné dina kantun  
na kabar tèka wong ala  
siji loro tuwin kèh wus garoh pasthi  
cèkèlèn ingkang corah

9. kasaosna Tuwan Mastèr Nglaji  
amasthi kèna ing paukuman  
jalma juti kang lwhi abot  
déné srupèng jalma gung  
yèn angrungu kabar nègari  
kang tan patut rinasa  
lah ta dénagupuh  
takona dhéwé (ma)lbuwa<sup>g</sup>  
/ Loji cundhuk mring Twan Mastèr pasthi  
pinaring kabar nyata

f.122r

10. titi kang srat Pangran Arya aglis  
angundhangkèn pamiyarsaning srat  
dènsami ngèsthuhokaké  
kang srat undhang sèdarum  
ingkang nyuprih arjaning bumi  
sadaya angukila  
wayah putra umung  
Wèdana prajurit gungnya  
(ma)pan<sup>h</sup> sandika ingaturi prasami  
gung gita-ginupita

11. Pangran amangsuli duta Aji  
sampung kula mèkakatkèn samya  
srat undhang barang sabdané  
sing sudharannya Prabu  
samya bukh sandika sami  
kang séwa Srimèngantya  
sakèlangkung nuwun  
srat pinundhut mring Pangéran  
Dipanagra Kliwon gya dhawuhkèn malih  
Mangunjaya kadyinya

<sup>g</sup> Word unclear in BL MS. because of staining of paper.

<sup>h</sup> BL MS. 'pan', on sy. missing in the line.

12. Dyan Onggadiwiry<sup>390</sup> kang pêngarsi  
 Bëndara Pangran Arya timbalan  
 Dalèm Kangjèng Sang Akatong  
 mèkakata sèdarum  
 si(n)tèn abdi-Dalèm amanggih  
 anyèpèng kang titiyang  
 kang juti anyuduk  
 Sèpèhi Nata angganjar  
 tuwin Tuwan Mastèr ganjar dyi-tus  
 anggris<sup>390a</sup>  
 Pangran matur sandika

13. gya mufakatkèn kang séwa sami  
 umyung samya umatur sandika  
 dènnèmèn ing sarupané  
 sandika aturipun  
 wusnya Pangran nulya mangsuli  
 mring Kliwon gya umésat  
 malèbèng kadhatun  
 sarèng gih kang dhawuhkèn srat  
 ing Paglaran tanduk sabarangnya sami  
 wus matur mring Sang Nata

f.122v 14. wusnya santana gya tinimbali  
 kang nangkil Paglar/an Srimèngantya  
 wus mardana ngarsi Katong  
 patrap tan éwah iku  
 kapatédhan wédang prasami  
 tan liyan kang pangandika  
 mung srat undhang iku  
 mring uwa paman ri putra  
 kinèn bubar kang séwa luwaran sami  
 Jèng Sang Nata ngédhatyan

15. duk sèmantèn Pangran Bubakari  
 mèksa gènira chaji mring Mèkah<sup>391</sup>  
 pamit mring Tuwan Mastèré  
 tan margi mring Sang Prabu  
 ingkang wau dènsèmadosi  
 tan ngantos paman lama  
 Twan Mastèr kang sanggup  
 kinarya ngécani manah  
 Pangran bungah tur uning sadhèrèk sami  
 sèpuh mudha sèdaya

16. kang bakyu tuwin kang rayi èstri  
 pundi kang pèrnah ingkang prayogya  
 kapatédhan uning kabèh  
 nglinglang brana tan payu  
 kasaoskèn Sri Narapati  
 tinambuh tan samulat  
 mung Patya kang wèruh

Ji larang ingawis mirah  
 Pangran runtik wulan gangsal-wélas masthi  
 mangkat kaji mring Mèkah

17. wulan Sura nganti Jindral prapti (15  
 Sura, A.J. 1740; 18 Jan. 1813)  
 gènnya angsung sèrat pas mring Pangran  
 tinantun karèmmènané  
 titiyang baitèku  
 Pangran narah Mastèr karsaning  
 Pangéran asrah kuda  
 kathahnya tètèlu  
 mung bapong pancal binè(k)ta'  
 Tuwan Mastèr gujèngi kang kuda siji<sup>392</sup>  
 sampun andika bèkta

18. kula angsung kuda katri téji  
 pèngaji séwu siji-sijinya  
 dika pilih Ngran sawiyos  
 Pangran bungah ing kalbu  
 wus wataknya ginanjèl miring  
 mundhak pèngajènira  
 mongga Twan sèdarum  
 gih Pangran / bésuk yèn mangkat  
 kula angsung sangan pitung-atus anggris  
 sabarna nganti Jindral

f.123r

19. Pangran sèngsaya nèmèn anggali  
 ngarsa-arsa tanggal lawan Jindral  
 wadé ginèlak payuné  
 wudhu tita tan payu  
 mung Ngran Dipakusuma kang kris  
 nwun tumbas sakèt réyal  
 kang pèngaos satus  
 ing lami sémaya klakyan  
 datan nyata wandé gènnya minggah kaji  
 Mastèr nrung smayèng lama

20. karta-karti titining nègari  
 prajadikara pulih lir kina<sup>393</sup>  
 dagang dol tinuku ambèr  
 dhusun wah tandur-tandur  
 ngèstuhokèn timbalan-Aji  
 arjaningrat buwana  
 Kajèng Sang Aprabu  
 sakarsèng Nata nèpéyang  
 langèn barang kang karèm bèdhayan  
 ri(ng)git  
 mangun yasa karsèng yang

<sup>1</sup> BL MS. 'binèpta'.

21. sampun langkung-langkung amēryogi  
bluwēr pulih karyanya sabarang<sup>394</sup>  
rakèt mring saudarané  
carēm biyatèng kalbu  
mung satunggal kathah tan ngērti  
dhumatèng ingkang paman  
Pangran Arya iku  
sēmuné Nata sumēlang  
taksih èwèd sabarang patraping ngarsi  
dèrèng gènah sēmbada

22. ing karyanya wus tan na kang mirib  
myang pèrnahnya Naléndra ambapa  
mangké kinirèng Sang Rajèng  
lènggah sabin drèng wuwuh  
mung ginadhuh satus mosan-Ji  
Ngadiraja tégilan<sup>395</sup>  
mung Miji ranipun  
sinèlè yèn kala lènggah  
mung punika sawég kinarya (é)ntrani<sup>1</sup>  
pan nyawanganing kathah

f.123v  
23. yèn satuhu adil kang mēryogi  
watiring tyas kang kathah anya/bda  
yèn karya surēm kilaté  
sabarang karsa Prabu  
karya antèp santana kalis  
winuri ing carita  
kadospundi Prabu  
yèn minulya langkung kondhang  
sawurinya Naléndra tuhu gèn adil  
ing rat minulya ing Hyang

24. titining srat kang babat tinulis<sup>396</sup>  
mantun karya anyiptèng kang basa  
anandukkèn prayogyané  
sab wus kartèng praja gung  
purna malēm Achad kang tulis  
Kliwon pukul sawēlas  
Sapar wulanipun  
tanggah sawlès Hé taunnya  
ongka warsa sèwu pitung-atus singgih  
wan-dasa tanpa tēnggak (11 Sapar, A.J.  
1740; the eve of Sunday, 14 Feb. 1813)

#### CANTO XL (Asmaradana)

1. asmara sèkar gumanti  
murwa caritaning babat

<sup>1</sup> BL MS. 'intrani'.

Yugja wus karta kēprabon  
ing wau ingkang carita  
mantun gènnya manurat  
purna barang karsa Prabu<sup>a</sup>  
ing mangké mawi bicara

2. nging gampil sawab lumiring  
sinrat Sèptu Lègi tanggal  
sèlawé prah ing sasiné  
Rabyalawal taun nunggal  
wah ongka warsanira  
kalawan ingkang kapungkur (24  
Rabingulawal, A.J. 1740; Saturday, 27  
Mar. 1813)  
sēmantèn Jèng Sri Naléndra

3. Tuwan Minèstēr angasih  
sabin tri-bèlah èwunya  
wus lama dinugèkaké  
kang sèdhèng-sèdhèng kéwala  
pancèn kinarya lènggah  
mring pamanira Sang Prabu  
Jèng Pangéran Pakualam<sup>397</sup>

4. Kèdhu sinaoskèn Aji<sup>398</sup>  
ingkang / karya tigabèlah  
èwu nging paos kimawon  
kang bumi taksih kaasta  
dhatèng ing saudara  
Jing Sim sinuwunkèn lungguh  
karya sèwu pinatèdhan

5. Lowanu tinèlèng Jing Sim<sup>399</sup>  
nging Sang Nata datan dhangan  
mung linègan dyi-atusé  
kang wolung-atus parèncā  
Paglèn Pajang Mètaram  
pinilih kang ragi punjul  
tèpang Dyan Wijayèngsastra

6. sanès lawan kang pinaring  
mring Pangéran Pakualam  
asor nging bumi gumalong  
kang kathah Pagèlèn ika  
Mètaram mung dyi-tusnya  
dadya sabinnya puniku  
sumrèp lawan ingkang lama

7. kawan-èwu karya singgih  
Upèrnèmèn kang parintah

<sup>a</sup> BL MS. seems to have 'Prabung'.

f.124r

Jing Sim taksih nut umbaké  
bumi sèwu anègara  
nanging ing sawētara  
karya wakil pinisèpuh  
nampani sabarang karya

8. pangarsa Rêksanègari<sup>400</sup>  
kinarya tamèng Kapitan  
tan wruh ing tèmbé wadiné  
sèmantèn kawula Nata  
prajurit Jro myang Jaba  
Mantri Bupati sèdarum  
santana sèpuh myang mudha

9. kang sabin pinundhut Aji  
piniliyan kang sor samya  
kinarya sasrahan mangko  
Ngloji mring Pakualaman  
wus rampung karsa Nata  
mausan-Dalèm dènèjur  
pancasan karya<sup>401</sup> lirunya

10. Wijayèngsastra kang maris  
pa(n)dumnya<sup>b</sup> pan sinèrasa  
cinuwil-cuwil buminé  
kang kathah tan gègopungan  
sinung srat cacahira  
myang tanah nanging kang dhusun  
tan ingaranan wastannya

f.124v 11. myang paosira ing sabin  
mung anyèkèl pa/ra Dè mang<sup>402</sup>  
kinèn tèpang mèndhèt dhéwé  
linakyan sinung kang ala  
kang tompa datan arsa  
sawab kang pinundhut bagus  
wangsal-wangsul mring kang minta

12. lapaké datan mèstani  
désa pamètu parintah  
mila datan rampung agé  
kang tompa dèndulan Dè mang  
pan kari ubèngira  
sawab jrit malik puniku  
sugih bondha sangking sawah

13. kathah kang datan ngangskèni  
sabda tēlas pinundhutan  
wènèh angangkèn sèparo  
tan siji loro mangkana

<sup>b</sup> BL MS. 'pamdumnya'.

nulya bali angatas  
tan rampung sawulan iku  
wus watak wong kèh kang murka

14. dhasar kang andum ariwil  
mèngangkah gamèni lèmah  
kang kacipta rèrepoté  
nanging wus kuna-kèmuna  
kantun sangèt punika  
mila karya wakil ngayun  
pitan wruh ngéling bicara

15. Jayèngsèstra kang nangguli  
kang wus mor tadhah bicara  
kang ingèbyuk jalma akèh  
pèrkarèng anèdha sawah  
paséban anglir pasar  
tumawon ingkang cinatur  
tan liyan sawah bumi tanah

16. dhasar wus munya Sèkati<sup>403</sup>  
kalumpukan para Dè mang  
myang Bèkèl wong désa akèh  
pèngrasa rampung ing bakda  
sè mangké datan padya  
sèmantèn Pangran Aryèku  
ganjaran kang pamausan

17. satus Ngadiraja raning  
Mèntaram bumi tégilan<sup>404</sup>  
katèdha Jayèngsèstrané  
dhawuhnya timbalan Nata  
badhé karya sasrahan  
Ngloji Pakulaman iku  
sagah badhé kalintonan

18. kasu/manggakakèn sami  
wus lama nguthik lintonna  
Pangran sinagung karsané  
ngladoskèn paos-mausan  
satuwuk dèrèng tompa  
bumi kèjawi dya-atu  
paringnya Kang Rama Syarga

f.125r

19. malah kalong Kèdhu sami<sup>405</sup>  
ing mangkya mapan ginanjar  
sabin mausan mring Katong  
sawèg angsal kadyi wulan  
pinundhut malih Nata  
mangu ngajèngkèn mangsèkū  
wandé sinau tur uwang



20. mung kang sinédyèng ing galih  
Sang Nata sampun angira  
dhatèng Pangran salirané  
mila labuh lara-wirang  
nadyan tumèkèng léna  
tan gi(ng)sir rumèksèng Prabu  
sèsmita ran kang kaétang

21. nyipta angungun sémangkin  
duk papana Sri Naréndra  
pinitambah Rama Rajèng  
mardana rama tan arsa  
nir tyas tan padya mulya  
wékasan kinuyèng mungsuh  
binédhilan nir kapita

22. cinègat ing arsa wuri  
kawurnya wadya sèdaya  
tanapi rérépot kabèh  
kalulun miré Sang Nata  
nir tyas tan padyèng mulya  
tinètèg ambukak pintu  
kang jog Gèdhong Lopak-Lopak<sup>406</sup>

23. kang paman baris nyègati  
bèk sura tan wrin praléna  
rumèksèng putra Sang Rajèng  
nadhahi mimis ing Sabrang  
kang èdrèli Sa(ng) Nata  
katujuné dèrèng kuntung  
praléna rinèksèng Sukma

24. pulahnya Pangran lir ringgit  
acancut ataliwondha<sup>407</sup>  
tindak sangking ing kudané  
angasta waos ingèmbat  
abdi karuna malang  
/ tan ngétung Pangran bèk lampus  
katèmpah rumèksèng putra

f.125v

25. wirang kalamun gumingsir  
mandah ucaping sésama  
yèn ubyung kadya wong akèh  
dhasar kabèkta ing watak  
pradhah para isinan  
tan liyan rumèksa kaétung  
mring putra wah Raka Nata

26. nanging tan kèpadhan kapti  
anulya kang wadya Sabrang  
mulat yèn Pangran bèk pèngkoh  
angaglah madyaning marga

ngèmbat watang liniga  
sawadya sèdya bèk lampus  
sèngsaya pangèdèlira

27. nulya pèngagèngnya Inggris  
kalawan Kapitan Cina<sup>408</sup>  
ngawé subèkèt arjané  
Pangran narungkèn waosnya  
nututi ingkang putra  
tur uning pèngawénipun  
Nata girang gya mardana

28. wékasan kacakup Inggris  
rinusak wadya sèdaya  
mawut jrih wong Kadipatèn  
amung katun gangsal-wélas  
kèjawi para putra  
myang Paman Arya puniku  
kang nglabuhi pamanira

29. ngantos dumugi ing Loji  
kinatrakkèn kang pèrbawa  
tan montra mulya kèdhapé  
garwa tut wuri drès waspa  
tinènggak datan kontap  
piningit wèrit saumur  
sumantèn papak katawang

30. nging Pangran Arya tan gingsir  
gènnya nglabuhi Sang Nata  
yèn tumèka ing dédéné  
kang kaèsthi ing wardaya  
caritèng Sèrat Rama<sup>409</sup>  
duk Dasamuka kapupu  
arsa pinèjahan Rama

31. kang paman Prastha nglosodi  
matur mring Bathara Rama  
kathah-kathah panuwuné  
mung palamarta Naréndra  
yèn Nata datan lèga  
suka pu'n Prastha linampus  
karya lintoning atmaja

f.126r

32. déné kapénakan yèkti  
Dasamuka Sri Naréndra  
gri wirang sumongga Rajèng  
mung pèjahé sangèt omba  
nunuwun Sang Bèthara  
waspa drès angasih tuhu  
sumungkèm wusnya ngapura

33. pinindha ciptaning galih  
tuwin duk arsa mardana  
ing Jèng Rama mring kédhaton  
kang paman kang ngatur rëmbag  
sarta lumiring Nata  
wus nyipta kadya puniku  
sèpuh rumaos kapradhah

34. kèpanggih pintèn pèrkawis  
mènggah ta ing wasthanira  
lir ta jangèt pinètèlon  
dhasar paman maratuwa  
pininta jagèng Nata  
Kadipatèn ingkang sèpuh  
nyiptaa kadya kang kathah

35. kadospundi ucapnèki  
ing sujana di kang mulya  
ma(n)dahané<sup>c</sup> ing èsémé  
kècut-apait agètar  
winuri ing carita  
saparèp ngaku mrasèpuh  
yèn nyabat sapa kang sudyà

36. tan kandèl kèlamun ngabdi  
nadyan sanak-pèrsanakan  
yèn uncat anèmu gawé  
tan lèsning ing mulyanira  
ibarat Pangran Arya  
nging tan cidra mring Sang Prabu  
Kang Raka Sinuwun Kéndhang

37. lèsning ngawiryakèn galih  
kang raka kang datan nyipta  
cinampur karsa tan lumèh  
purna raka tur lujèngan  
nyuprih mulyaning onggà  
raka tan liyan sawabipun  
Sinuwun sinujèng nala

38. sampun dhumatèng Sang Aji  
ingkang sung dana ambuga  
myang putra kadyi kang lèngsèr  
raka Pangran Pakualam  
duk murca gih tan bèda  
/ saos lulujènganipun  
nadyan Dèn Dipati Rongga<sup>410</sup>

f.126v

39. sanak-pèrsanakan sami  
sampun pècak mring Sang Nata

<sup>c</sup> BL MS. 'mangdahané'

kang sung kucah sèlaminé  
kang pinétang samya mulya  
wus wataknya Pangéran  
wlasan tumémèn bèk alus  
nir kontab dèrèng minulya

40. nanging bicarèng kang riwil  
kang suséla bèk tyasira  
gumuna dèr gung ambèkta  
durjana wèkasan cidra  
Pangran datan anyipta  
wus pinasthi ing saumur  
cipta lumiring Hyang Purba

41. nging tan kèna dènambèkti  
sacipta pasang kondur tyas  
sumèndhé Hyang Panutané  
angkèr tan kèngèng cinidran  
tan liyan blapur manurat  
rèka-rakit ingkang patut  
myang kawisman langèn barang

42. tuwin sih sari ngrèsmèni  
lulut atmajèng akathah  
karya nir nglipur ing tyasé  
nglindung tyas ing Gusti Allah  
apésé ran kawula  
pinèsu asring kaliru  
gung nlongsa cinipta maya

43. Pangran Bubakar kawarni  
rumiyin chajat mring Mèkah<sup>411</sup>  
chaji pamit Twan Mastèré  
tan suka sab ngèl marganya  
sarta ngarèm-arèman  
yatra kèhnya gangsal-atus  
Pangran mèndha tan dwé karsa

44. kawarna mancanègari<sup>412</sup>  
ingkang datan darbé bawah  
kang pinundhut Upèrnèmèn  
samya binlonja sèdaya  
pinaryogi wulanan  
si(ng) Loji bayaranipun  
taksih sowan mring Narèndra

#### CANTO XLI (Dhandhanggula)

1. sèkar dhangdhanggèndhis kang gumanti  
sampun lama tuk sadasa condra  
/ Sang Nata silih kèraton

f.127r

wadyabala atakut  
matut bawah Sri Narapati  
Bupatya myang sémara  
lènggahnya pinatut  
mung séntana tan ngéwahan  
kang Bupati Wédana kang sèwu linggih  
nèm-atu karya bawat

2. Kaliwonnya gangsal-atu mawi  
bawat sami lan Wédana Jru ka-  
jajar nigang-atu kabèh  
ma(r)ma manyèkèt sèdarum  
ing kang Jawi wondéné Jruning  
nyanga malung jung ika  
Kaliwoné nyatus  
mung Patih sèwu lènggahnya  
kalih-atu myang moncanégara sami  
bawahnya taksih wètah

3. sèkantuné kang pinèt mring Inggris  
wus lama Nata asring pèpara  
langéné rama Sang Katong  
miyos kalanya Séptu  
lami-lami sring kagol kalih  
Tuwan Mèstér tan lawan  
Sukétris kang maju<sup>412a</sup>  
dangu lamun tinimbalan  
uwah saban sinamur mring Sri Bupati  
langèn sabarang karsa

4. Bupati kang cilikèn Sang Aji  
sabarang rëmbag ing kang wus tumrap  
kang dados karsa Sang Katong  
kéjawini(ng) Patyèku  
Lurahira moncanégari  
Pangran Dipakusuma<sup>413</sup>  
kang Niyaka anung  
lajèng ing mangké kabésan  
lan ginanjar bumi satus ing Mètawis  
sangkang sihé Sang Nata

5. kinarya ngampingi Kyana Patih  
bicarèng Laji ing kang kinuwat  
Wédanané Jaba karo  
tèbèng-tèbèng sih Prabu  
Bupati Jru tinèlèng galih  
Radyan Pringgakusuma  
kang karya marga gung  
kang pinindha Umarmaya<sup>414</sup>  
saciptané Sang Nata kasok ing galih  
budi suka rënëng tyas

6. / tuwin dhaténg Wijayèngsèstraning  
Kartawijaya<sup>415</sup> ginalih inggal  
siniyan dhakoh karyané  
prajurit Wédanèku  
Jayèngrana lan Jayèngsari<sup>416</sup>  
dhasar kawula lama  
wus ta knèng kawuwus<sup>a</sup>  
Jayèngrana kapatédhan  
sémah tèlas kèpala prajurit èstri  
Dèn Ayu Déwaningrat<sup>417</sup>

7. Jayèngsari kapatédhan rabi<sup>b</sup>  
sutanira Dyan Pringgakusuma  
pèrnah kapénakan Rajèng  
kasih jruning kèdhatun  
kang winèngang saba jrun puri  
bèdhaya Dyan Suléman  
abdinya Sinuwun  
Kang Kéndhang nging tan pangarsa  
kancanira Dyan Brongtakusuma<sup>418</sup> dhingin  
suta Puspakusuma<sup>419</sup>

8. Radyan Brongtakusuma samangkin  
kapatédhakèn kang rayi Pangran  
Mangkubumi langkung sihé  
winèngangkèn satuhu  
sèbarangnya maulah-wadi  
yèn kékésahan Pangran  
kaliling ing lurung  
nèng kuda jajar kèwala  
lan darbé ri satunggil Rahadyan Panji  
gih siniyan Pangéran

9. nanging taksih ngawula Sang Aji  
dadya bèdhaya<sup>420</sup> sampun jumaka  
tri jajar kuda nglurungé  
abdi nèbih kadulu  
tèmbungira rikalaning ngling  
samyak Lumalya  
suka sakèlangkung  
sawusnya ing lama-lama  
Nata arsa ganjar putra tuwin rayi  
angyasakkèn kang gonja

10. Pangran Mangkubumi putranèki  
Pangran Dipanégara ri Nata  
Pangéran Dipayanané  
paman Pangran Aryèku

<sup>a</sup> BL MS. seems to read 'wus tan kèng kawuwus'.

<sup>b</sup> BL MS. 'Jayèngsari gih kapatédhan rabi', on sy.  
too many in the line.

- wus dinangu Sri Narapati  
dhuwung paringa Syarga  
dyi paman umatur  
Ki Mésagëndari juga  
f.128r kadyi Kyai Gonda/wisa<sup>421</sup> nging tan  
mawi  
kandèlan sampun ical
11. kanggé suta duk bédhah jru puri  
Nata kinèn nyaoskèn jru pura  
dhuwungé kang paman karo  
gya kang wayah dhumawuh  
pundi éyang kang dènremèni  
sinaosna sajuga  
duk sèmantèn sampun  
dadya pinaringkèn paman  
nging kang anèm Ki Gondawisa kang nami  
dhuwungé Pangran jajar
12. duk sèmantèn Tuwan Mèstèr  
pamit<sup>422</sup>  
ingantukakèn ing Niprulira  
dhatèng Kitha Bètawiné  
mitnya tan lama mantuk  
karya wakil pun Sukétaris  
Nata nyandhèt ing sabda  
amèksa Nata nut  
nanging tan késah tumulya  
barangira kang wus linèpaskèn aglis  
sèmantèn ing antara
13. Pangran Dikusuma mangsuk Loji  
bilangkèn Tuwan Mèstèr kang potang  
wang mring moncanègarané  
sawab sawaonipun  
nèdha adil mring kang gung sami  
wah angèrsèp ing Patya  
tan na bènèripun  
arsa pépé matur Nata  
yèn tan angsal adil mila mangsuk Loji  
ngrasèng drèng kandèl ing tyas
14. mring Sang Nata mila amblès Loji  
bègja Pangran nulya ingadilan  
dhatèng Jèng Tuwan Mèstèrè  
Pangran bungah kèlangkung  
jangji bayar kang dados margi  
sabèn bayar sèdasa  
carik nging tan sinung  
rumaos owèl kalonga  
Nata mriksa andangu mring paman kardi  
turnya angambil kopyah

15. tan antuk paman ginuyèng Aji  
lan watèn malih nèdhaadilan  
mring Loji Tuwan Mastèrè  
Dyan Somadirja Mènggung<sup>c</sup>  
lan kadangnya arèbat maris  
Rahadyan Jayaningrat<sup>423</sup>  
lawanira padu  
kang // nèm wus nèng Laji lama  
wus ngadilan kang ènèm pèkantuk kèdhik  
gunèng kang manggung brongta

f.129r<sup>d</sup>

16. Radèn Ayu Danukusumèki<sup>424</sup>  
kakécalan putra Dyan Dipatya  
tuwin kang raka kramané  
duk taksih Nata Sèpuh  
wus pinupus narimèng Widi  
wit tèpat ing kawula  
sumongga Hyang Agung  
cipta mung kang kantun uga  
minulya amangké wus asalin Aji  
tangèh yèn kagaliya

17. mung Nata baru amung satunggil  
kang pinundhut kamantu Sang Nata  
Dyan Danukusuma mangko  
nama ganti ramèku  
nging lénggahnya tigang-atusing  
tan pinèrduli kang lyan  
bayaran tan sinung  
ing dalèm mongsa punika  
langkung répot tan nangkil Nata tan galih  
tri atmajanya priya

18. mung kang wruju sargèp mardana Ji  
inggih dèrèng dados karsa Nata  
mila Dèn Yu sru ciptané  
nunuwun ing Hyang Agung  
gi(h) mugi wontèna sih (A)ji<sup>e</sup>  
adilan palamarta  
wlasa ing kasyayun  
kèngètana Dèn Dipatya  
sihing Nata ing mangké tumèkèng lalis  
wrat angèsthi sèsmita

19. ana(m)pèni sih kang lwihi nikmating  
ramanya katut tumèkèng léna  
bok déné ngèt sih Sang Rajèng

<sup>c</sup> BL MS. 'Tumènggung', one sy. too many in the line.

<sup>d</sup> f.128v is blank in BL MS.

<sup>e</sup> BL MS. 'Ji', one sy. missing in the line.

dhumatèng ingkang kantun  
kacukupa bawah sakèdhik  
lèga-lèganing nala  
dhuh Jèng Sang Aprabu  
mring ri Pangran Pakualam  
tyas tan angsal laminya prapta drèng  
pa(ng)gih  
pèrkarèng katut putra

f.129v 20. Dyan Dipati ingkang sampun lalis  
gèsèh karsa lawan ingkang ra/ma  
sabarang patrapana wor  
klakyan samya wilasa yun  
ingkang putra cèkak pinèsthi  
salampahirèng praja  
rama landhung luhur  
mila ibu Dyan Dipatya  
pan sinèrung mring rayi dènpintambèti  
kang bok kéwran tyas susah

21. arsa panggya nganti sihing rayi  
Jèng Pangran Pakualam tan nyipta  
lingsèm mara ngraos sèpoh  
lan tan dosa ing kalbu  
namung katut putra pribadi  
katèdha ing Hyang Sukma  
rayi sih alulut  
sumala sinamur nurat  
srat pèrlambang ing Ratu tuwin Pèpatih  
mangkana nyamur brongta

22. siyang dalu nyipta amèryogi  
sèstra pégon<sup>425</sup> nanging ingkang putra  
kang ginalih samya mlèndo  
tan (a)nimbangi<sup>f</sup> kang bu  
mung kasukan èsèsa guling  
ing kapinujèng montra  
siyang lawan dalu  
mung kang nèm sargèp mardana  
mring Naréndra nging dèrèng kasamèn kapti  
yèn kang ibu tamuwan

23. kang sadhèrèk ingkang rama sami<sup>426</sup>  
tan watèn purun yèn mèdharnaa  
isin tan sama karsané  
munggil dalèm gantya wus  
Pangran Dipayana nwun sabin  
sumrèp nagih mring Nata  
pèrjangiéyan wau  
yèn Nata dadya Naréndra

<sup>f</sup> BL MS. 'nimbangi', one sy. missing in the line.

sampun tamtu kapatèdhan sèwu bumi  
duk taksih Kadospatyan

24. Nata rèngu sabda tan ngangkèni  
kang srat wangsul nu(n)tèn watèn jalma  
pèlampah sudagar mangké  
gih anagih mring Prabu  
duk wauné dinuta Aji  
sabarang karsa Nata  
kang rèmpid dòh iku  
kumilat ing sabda guna  
nèdhèng Sukma yèn Pangran wus dadya Aji  
ginanjar pamèrdikan

25. bumi sèlawé mina / karyèki  
wisma ing Kitha Agèng kang jalma<sup>427</sup>  
pinaring tri jung tan lumèh  
sabinnya kirang bagus  
dènpèkèwèd Jayèngsèstraning  
gya wadul dhatèng Tuwan  
Minèstèr Laji Gung  
Twan Mastèr gya matur Nata  
nuwunakèn mring kang sinagahan Aji  
dhangn sumados Nata

f.130r

26. duk sèmantèn lèrèsing nègari  
samya dhatèng ing Loji piyambak  
wong gèdhé drèng mantèp tyasé  
Patih jrih wong suminggung  
byung kang agèng atawon kirig  
kanji rusaking praja  
mung sumongga Prabu  
rumaos dèrèng santosa  
Sri Naréndra pasrah sabarang ing jawi  
bicarèng kartèng praja

27. mung kang pinikir bicarèng Loji  
inggih tan sagèd kyat ing bicara  
amung angèli karyané  
yèn kyat sumongga Prabu  
sabarangnya Nata mèngkoni  
ning dadya karsa Nata  
ing mongsa puniku  
mila éwah kang pèrbawa  
sawab déné pagèr jaba tan nglawani  
suda rumèksaningrat

28. mung pating grumung ing siyang latri  
jalèr èstri arsa nagih Nata  
tuwin abdi Kadipatèn  
karuh minètra Prabu  
ingkang sinung bicarèng wadi

santana twin\* Bupati  
ngingkép palang kalbu  
bédhahé praja lumalya  
tilar Nata tuwin kang rama Sang Aji  
andhèrèk papanira

29. nanging kathah kang samya ngangkèni  
andurjana ing tyas mrih luhurnya  
samya mèkanttukkèn Rajèng  
tyas tulung ing marga gung  
ngadhang lalos Nata taruni  
sangking nora kacanggih  
dhatèng Nata Sèpuh  
ing sabarang karsanira  
mongsa mangkin kinarya mirah ucaping  
jalma kang tuk sih Nata

f.130v 30. amradini wong gung kang antuk sih  
mila Patih duk wa/tèn Sèmarang<sup>428</sup>  
myang suta Sindunagriné  
Dyan Pringgakusuma tlu  
tini(m)balan dhatèng Sang Aji  
galibéd tan gal prapta  
na sinuprih kalbu  
mongsa punika kagiyar  
ing akathah Pringgakusuma dhalangi  
salampahing Apatya

31. mila tinantun kinarya Patih  
dhatèng Tuwan Minèstèr piyambak<sup>429</sup>  
sab kadugi lagéané  
sami lawan tyasipun  
lan sinawang kanggèp mring Aji  
Radyan Pringgakusuma  
sakèlangkung nuwun  
ing kina éyang wus sumpah  
saturunnya sinirik dadya Pèpatih  
kèjawi mukti-smara

32. Pangran Dipakusuma pèngamping  
kinarya gèdhug manggalèng monca  
ngènirkèn suraning kang wong  
kang sèdaya punika  
kang gèng-agèng nut byuning ngarsi  
gumrah mongsa punika  
brol wèwadi mètu  
tan ana basa-bisikan  
myang sèsmita mung umbag sung rakyat ati  
dora datan sèmbada

\* BL MS. 'twin', one sy. too many in the line.

33. tan mèstani wirang gèng kawingking  
tuwin putra santana tan béda  
awis kang yèktos ambèktè(ng)  
wong cilik samya umung  
ing kang nyakit ngrasakkèn mikir  
wong gung béda lan saban  
ing wèwadènipun  
ing praja yudanègara  
niskaryèngrat tan na sèkaring nègari  
surèm prajadikara

34. nanging wus dadya karsa Nèrpati  
kang antuk sih kang dura-sèmbada  
kang imul gècul alumèh  
kang lucu répot laku  
kang anurut ginuywèng èstri  
ginèmyak ing surasa  
cinampur ing guyu  
kang tèmèn sura tan arsa  
kang rumèksa ing budi dipunkalisi  
nanging lamun sèntana

#### CANTO XLII (Sinom)

1. kang sèkar paksi sèrkara  
sinalin sinom pèng/rawit  
sèmantèn Sri Naranata  
anggalih damèl ibuning  
Jèng Ratu Gèng wauni(ng)  
dalèm Kadipatèn iku  
tuwin Jèng Ratu Wétan  
myang rayi Ratu kèkalih  
Ratu (Ang)gèr<sup>a</sup> tuwin Jèng Ratu Bèndara<sup>430</sup>

f.131r

2. sakilèng Prabayèksa  
punika kang dènyasani  
tilas pakèbunan Syarga  
Jèng Ratu Kèncana<sup>431</sup> kriyir  
gumrah ing kang da(n)dani  
ginèlak-gèlak wusipun  
gya Nata kèlangènan  
kitèr-sèpèn pèryayèstri  
ngabèn puyuh<sup>432</sup> pèndhak Kèmis nèng  
Magangan

3. kang ngladosi kang jru samya  
myang putra santana Aji  
kanèman kang rèmèn samya  
putra mantu datan kari  
nging kang gèng-gèng Bupati  
tan ngladosi mring Sang Prabu

<sup>a</sup> BL MS. 'Ratu Gèr', one sy. missing in the line.

myang santana sèpuwan  
nging samya angati-yati  
asèsaos kang pèksi tan tinimbalan

4. nging kang gèng para Bupatya  
kinèn kasukana sami  
ngabèn sawung myang dhèrèkan<sup>433</sup>  
pèksi pèndhak Sènèn Kémis  
nèng Pangurakan sami  
tuwin anèng wismanipun  
drapon ramé ing praja  
nyamar nyènyèt ing nègari  
ng(i)nggaring<sup>b</sup> tyas nglipur kawula lit samya

5. samantèn Pangéran Arya  
saklangkung kéwraning galih  
ngon kèdhap-kilating Nata  
tan montra smu yèn kagalih  
saklangkung anrubrangti  
wus lama tan padyèng punjul  
tansah èwèd kang lampah  
ing patrap sabarang linggih  
dèrèng gènah sumbada lawan pèryoga

6. tan watèn parintah Nata  
mènggah ing patraping linggih  
kéjawi wontèn jrun pura  
sinélé sampun amasthi  
ris sèmuwan nèng Loji<sup>c</sup>  
tan kantènan lènggahi/pun  
Nata tan na printahnya  
mawas anuwun kang liring  
myang sasmita ing kèdhap datan kèpadhan

f.131v

7. yèn lumancanga ing karsa  
èwèd pèrkarèng ing Loji  
wus ping kalih tri tan ana  
pèrnata karsa Sang Aji  
tyas ngèsèman sèsami  
tan jèjèr karsa satuhu  
gya Pangran tan mardana  
yèn ari miyos ing Loji  
ciptèng ing tyas rumèksèng sampun  
kapanjang

8. Nata agawé pèngrasa  
tajèming karsa sumilir<sup>d</sup>

<sup>b</sup> BL MS. seems to have 'ngunggaring'.

<sup>c</sup> BL MS. 'ris sèmuwan wahnèng Loji', one sy. too many in the line.

<sup>d</sup> BL MS. 'wa tajèming karsa sumilir', one sy. too many in the line.

nging yèn miyos dalu Nata  
Pangran sumusul nèng wingking  
rumèksèng ing sèkalir  
kalirnya yèn manggih dudu  
nging nyamur lampahira  
tyas sasat mardanèng Aji  
wusnya lama kèdhip-kilating sèntana

9. dhumatèng Pangéran Arya  
tyas kèh samya angèsèmi  
déné Nata tan alawas  
wong tèrsna tan pinèrduli  
samya ngungkak ing krami  
kang solah muna kadulu  
tan kadi duk nyar prapta  
ing krami (langkung)<sup>e</sup> angasih  
inggang mudha rumakèt sabda ampaba

10. mangké samya bèk dirguna  
kabranang nut pikir iblis  
kang satèngah narèringa  
kang satèngah namèlasi  
kang tèpa-tapa dhiri  
kang tan sèrju amècucu  
tan rèp ngambah wismanya  
krasèngsin duk bèdhah nagri  
tilar Nata tuwin mring Pangran Dipatya

11. samya kènèng ing supata  
kang tan labuh ing Sang kadyi  
mila muring-muring ing tyas  
supé kèsahinan sami  
tuwin pèrnahirèki  
mung panas inggang kaètung  
wit nawang Sri Naréndra  
tangèh yèn karya abècik  
mila u/byung jurung nimpah kang tan layak f.132r

12. sèmantèn Pangéran Arya  
akarya surat wus dadi  
badhé katur Sri Naréndra  
arsa asaos pribadi  
pèrkawis inggang sabin  
mosan gadhuan pinundhut  
dhatèng Wijayèngsèstra  
sagah lini(n)ton wus lami  
tan kèlakyan tinèdha mubèng kéwala

13. tuwin Dyan Pri(ng)gakusuma  
nèdha gih mubèng pribadi

<sup>e</sup> BL MS. 'ing krami angasih', two sy. missing in the line.

santolan Sri Naranata  
dèrèng wo(n)tèn kang tinuding  
sabda tan kadya uni  
sagah linintonan gupuh  
wus lama mila Pangran  
arsa tur uning Sang Aji  
ngyèktosakèn yèn sah ing karsa sumongga

14. wantuné Wijayèngsèstra  
panggènan basa ngathuwil  
manis ruwèd panggènan  
yèn darbé karèp pribadi  
tan atas Sri Bupati  
mila Pangran satur wèruh  
wus uning paring wayah  
Pangéran Dipanègari  
datan galih sawab dédé pancènira

15. kang éyang sinèrung lampah  
sinamur tanduk tan yukti  
supé ing purwa-duksina  
sabarang yang patrapnèki  
wayah ingkang dhawuhi  
sakèrsané Sang (A)prabu<sup>f</sup>  
mangké napa kèwédnya  
kang tyas tan arsa nédhasi  
ngantya lama miwah ing karsa srat dadya

16. lan kèng wau Pangran Arya  
duk kartané kang nègari  
pèrkawisan lan kang putra  
Dyan Janingrat nyambut picis<sup>434</sup>  
dol tinumbas kang kawit  
gongsa kèhnya gangsal-atus  
sawèg nicil dyi-bèlah  
karya jangji datan yè(k)ti  
tan ngucapkèn pèrkawis wus anèng printah

f.132v 17. / kabèkta Sultan taruna  
duk Kadipatèn Sang Aji  
dhawuhkèn ginèlak Patya  
rinampungèna tumuli  
pèrkarèng anumpangi  
datan kalilan dèdangu  
paman manut bènèrnnya  
jinèksa tèka umiring  
Dyan Janingrat mopo glibèd mri(ng)  
parintah

<sup>f</sup> BL MS. 'Prabu', on sy. missing in the line.

18. kasèlak rëntènging praja  
drèng ngantya rampung anuli  
bèdhahé Nata gumantya  
wus lama gènnya dadya Ji  
nulya ginugat malih  
kang gèng-agèng jrih umatur  
sawab pè(r)karèng lama  
lan wus kasèta Sang Aji  
jrih umatur jruning tyas datan pèsaja

19. yèn ta andèlingna kècap  
puruna ing sapangarsi  
saru unusé pangucap  
wong wus kandèlan Sang Aji  
tèka mindhoni kardi  
ing jaba kinèn amanggul  
wong wus prak lan Sang Nata  
sintèn kadya saliraning  
mongsa mangkin giyar grumung Dyan  
Janingrat

20. sugih bicarèng kamurkan  
jawal brol tan bèsukèni  
pasang tanduk ing drigama  
binawur wor surèng kyati  
mila kang gunggung éring  
non watak sura umaju  
tan na rêmèn sajuga  
bilai nyokurkèn sami  
mung was sira ran wayah kèmantu Nata

21. nulya dadya basanira  
mring Nata baru taruni  
ninging badhar ing mangké papa  
linorod Pènèwunèki  
laminya purun ngambil  
mèmèruh cidra ing wuwus  
dhumatèng ingkang rama  
Pangran Arya wit lumiring  
ngandèl ing Hyang karsaning putra  
sinrodhah

22. wawrating alit kang lènggah  
sagèd nyakup ing sèsami  
sangingk bèr karsa andèlan  
wlasan sabda / kang mlas-asih  
ngupadosa tan mirib  
watak andèlan mangyuyun  
mila Dyan Rongga Syarga<sup>435</sup>  
tanapi Radèn Dipati  
samyà tèrsna tyas ajrih kasok  
nyudarma

f.133r



23. mèdèm Dyan Sumadiningrat  
 kang gèng condhok tyas kang lami  
 sèstu yèn dadya pangucap  
 kang watak praja sinidik  
 Dyan Janingrat wus lami  
 tèpang duk lit ramanipun  
 wus dadya gèng durjana  
 blila rama dènsagèdi  
 mila kathah pangkalané tèmah papa

24. duk witè dadya bicara  
 atmajanya kang bilai  
 Rahadyan Wiryadiningrat<sup>436</sup>  
 grah éwah nyuduk garwèki  
 garwa séda nututi  
 binilakakèn linampus  
 duk prang wiwitan katawan  
 pinèdhang tangan mring Inggris<sup>437</sup>  
 pan lumalya wus karta gya kèmantunan

25. tan klilan wisma ing praja  
 tur mèh katèdha sirnaning  
 mring Inggris nging Nata kèkah  
 dinèkèn Ngèrmamé Sribit<sup>438</sup>  
 Pajang ucapna mangkin  
 marèngi ing ditèn Séptu  
 Pangran saos nata  
 mugèng ing Surimènganti  
 wanci surup ukara asaos buktya

26. ngadhang lamun katimbangan  
 badhé anyaoskèn tulis  
 bakda-ngisa gya ngandikan  
 nèng pura jawi nataring  
 Pangran wahana kursi  
 dinangu dhatèng Sang Prabu  
 patrap Pakualaman  
 paman matur ing pawarti  
 botèn éwah punapa adating saban

27. lan katèdhan uning Nata  
 duk wau samiyos Aji  
 nimbali Mastèr tan sagah  
 sakit ing ngantya Sang Aji  
 f.133v bénjang saras tinangki/l  
 lan sudara miyos Séptu  
 wusnya barang kasabda  
 paman sinung wédang aglis  
 èsmu inggal paman gya tinundhung mèdal

28. sandika paman aturunya  
 nging kula badhé Sang Aji

anyaoskèn kintaka  
 pi kagyat Sri Narapati  
 paman sèrat punapi  
 kang paman nulya umatur  
 pèrkawis kula pyambak<sup>8</sup>  
 Sang Nata kipa sabdaning  
 botèn naté kula anampèni sèrat

#### CANTO XLIII (Dhandhanggula)

1. sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti  
 Nata karya pèngajèngé duka  
 wali-wali timbalané  
 datan naté katèngsun  
 anampèni sèrat pribadi  
 èwèd wotèn pancènnya  
 kang nampèni iku  
 sampun ta paman gya mèdal  
 gya ngandika dhumatèng kang ngadhèp  
 ngarsi  
 wali-wali tan natya

2. kang sinung nglil rès pangdika Aji  
 ingkang paman drèng tumurun gènnya  
 anylèk tyas mérang kèdhapé  
 kongas sabda manèrus  
 lan kilaté naya myang liring  
 sèstu Nata tan ngo(c)ap<sup>9</sup>  
 sih ingkang satuhu  
 kalingan ing kawibawan  
 klèru tompa dalih ngambil bawah mami  
 mung sun ngambil pèngrasa

3. sun lawana ingatur Sang Aji  
 nadyan bènèr pasthiné kabranang  
 kaya lèngsèr sing ènggoné  
 Nata tan arsa dulu  
 ingkang paman tinundhung malih  
 gya lèngsèr tan pèrnata  
 kandhèg ngisor jambu  
 Sang Nata sèr-arèrasan  
 wangsul-wangsul mring wadya kang ngadhèp  
 ngarsi  
 pèsajakané paman

4. tè/ka-réka tan pèsajèngi ati  
 sun tan tahu nampanana layang  
 sèka ing santana dhéwé

f.134r

<sup>8</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

<sup>9</sup> BL MS. 'ngotap'.

kang pamaning sabdaku  
saya kanggèk kadya kuwaning  
satuhu Nata képyan  
karya kang rahayu  
adil palamartèng ngudya  
drèng ngrènggani Pangran wus nèng  
Srimènganti  
tanbuh rinasèng nala

5. Dyan Pringgakusuma dèntimbali  
prak lènggahnya gya sinungan sabda  
mau sun sinèndhu Katong  
prakarané wakingsun  
nyaosakèn layang pribadi  
datan anganggo lawan<sup>439</sup>  
marang ing sirèku  
prakara wus ana sira  
tan ngènèni tuwin kang kinarya Patih  
pijèr mlongo kéwala

6. tanpa karya-kinarya gung sami  
ngangkat perintah ajrih ing sésama  
tan nglakokkèn sabèncèrcé  
aturé marang Ratu  
kurang padha wani sayèkti  
tan kawus rusakingrat  
syarjana tan rahyu  
angilas budining jana  
toging karya mléndo tan sèrju ing kami  
baya mérang jruning tyas

7. krasèng kalané bédhah nègari  
ting balulung wong gédhé tan sura  
lir pènajungan pikiré  
lali sihé Sang Ratu  
tuwin marang Pangran Dipati  
datan labuh satunggal  
mung rumèksèng wujud<sup>b</sup>  
dhèmèn amikul supata  
mèngko karta ing praja padha mathingkring  
saèn kang tyas drusila

8. darbé Ratu kajadhi ing jurit  
tan na labuh wong kinarya gajah  
kinamuktèkakèn Rajèng  
tuwin para péngayun  
mèngko Ngratu mring putra Aji  
wus katèmu mèrbawa  
papané tan milu  
malah yèn ana péngaja

<sup>b</sup> BL MS. 'sawujud', one sy. too many in the line.

duk sémama mring rama kaya ta ugi  
kolu ngènèni karya

9. / ing mangko linulusakèn Aji  
sabarangnya bènèré mat ing Hyang  
padha sih wlasa maringong  
sawab ingong kang labuh  
pan katèmpuh ran tuwa mami  
tur nora binècikan  
marang Sang Aprabu  
barang sih bicarèng kliwat  
malah potang karya wong kang kaya mami  
kéjabané mratuwa

10. malah yèn Ratuné nora adil  
mring wakingwang samya tur akèdhap  
lamun Sang Nata kasupèn  
kukacané sèdarum  
dadya tèpa tuladha bénjing  
caritèng ing pranata  
santana gung-agung  
padha arsa aniruwa  
lèlakoné patraping Nata yèn bèciki  
adil bèk palamarta

11. wusanané tèka ngrès kang ati  
dulu kèdhap ing Nata tan layak  
ngongaskèn kajailané  
sab wirangé kélangkung  
karya kari jalma kang mèskin  
sèprandéné wurahan  
tan ngratulyanipun  
kéjaba mring kang sun rèska  
bok ijaa padha angarsakna sami  
tèpa yèn umating Hyang

12. Radèn Pringgakusuma turnya ris  
kagèpok sabda nggrèmpa manèmbah  
sèstu klintu tampi Rajèng  
kathah kagalih Prabu  
saliranta tuwin putrèki  
Dèn Ayu taksih andhap  
yèn sinwulkan luhur  
mila Sang Nata tan tampya  
ing kang surat katulak sinèr nging runtik  
lah adhi patut ingwang

13. anuwuna luhuré nak mami  
sèsmitaning Allah wus kumèdhap  
ing mongsa mèngko lakoné  
sapata garwanipun  
kang a(n)dhèrèk papaning Aji

f.134v

f.135r  
kējaba Ratu Rukma<sup>440</sup>  
sab wus putra iku  
bot putra kang akèh buyar  
mung nakingwang wirang lara angla/buhi  
nadyan tumèkèng pèjah

14. muchal pawèstri tumèkèng pati  
sèstu dadya boyungan kéwala  
mangko minulya Sang Rajèng  
satuhu lamun patut  
angèrgani saparo puri  
sèprandéné wakingwang  
tangèh yèn umatur  
mung ngilat pèngraos Nata  
mangko sèstu Sang Nata tan duwé karsi  
lawas-luwas pèngrasa

15. iki kang sun karya têngèrani  
Sri Naréndra marang awakingwang  
kinira-kira sapélé  
iki wawrating Prabu  
karya asih gadhuhi sabin  
satus aran majègan  
rong sasi pinundhut  
drung ngantya nyaoskèn uwang  
sisinau saumur agadhah sabin  
wong nistha ina papa

16. anglaga tyas sangking ala mami  
durung kantu ya ingsun sumongga  
nging dènalus pèngarèpé  
kang sun suprih Sang Prabu  
utama ya Panjèngan Aji  
upama lir sègara  
wyar mot sarah kang gung  
lir rètña wèning winawas  
tur kang warna adi tan ana nyamèni  
pilih wong tan kagiwang

17. ing mèngko kèh rasaning prajèki  
gumyak ing wong Naréndra angèrbat  
kèpraboné Rama Katong  
mashur ing amancèku  
srama bapa dunya myang puri  
tanapi bawah nagra  
klimput ing kèprabun  
agè-gé durung mangsannya  
iku adhi rasan sun rèksa ja mingis  
winuri tan minulya

18. samya nyipta atakdiring Widi  
bab ing pèrkara mo(ng)sa punika

kang sumurup wékasané  
amung salirani(ng)sun  
nènggalanga basa tan yukti  
wikan purwaning baya  
wékasan sumujud  
mula sun kang-ngaturana  
Sibèng Rama nyaoskèn lèpat ing sami  
ing kang anda/di karsa

19. sun nyaosi pula lir ing nguni  
kadi kang wus kocap srat ing ngarsa  
rama tumbuh sirna sihé  
gya dadya kawlas ayun  
saparanya ya sun lumiring  
dadya wirang gring pèjah  
ya umiring i(ng)sun  
sun ngrasa katèmpuh tuwa  
ngèrksèng lirnya mèngko singgih mitambuhi  
ya sumongga ing karsa

20. amung sira adhi dènudani  
antuk sih Nata ja lali mringwang  
sabarang patrap dènlumèh  
rinta wotsèkar matur  
kados batèn dédé sè sami  
lan adhi dè nabisa  
ngèmbat karya Prabu  
éwuh wong kinarya ngarsa  
mung sajuga adhi sira aja wani  
malèsèdkèn ing karsa

21. mung rumèksa ugèring wong abdi  
sakalirnya kang rayi pyayama  
mugi tuka bèrkah mangko  
Paduka i(ng)kang lulus  
Pangran nyabda lah i(ng)sun adhi  
kaya nora mardana  
marang Sang Aprabu  
arsa angindhung kéwala  
tanpa karya lèlakoné awak mami  
marang sun mring sasama

22. nanging sira dhi idhèpa tulis  
ing kang katur lah iki uninya  
binuka surat winaos  
kula nuwun Sang Prabu  
puntèn-Dalèm pun paman mangkin  
sangking rumèksa kula  
Panjèngan Prabu  
pocapan ing kang akathah  
ing kang botèn sami lan pènggalih Aji  
kula kang wau Nata

f.135v

23. kakèrsakkèn kagadhahan sabin  
pèmausan ran pun Ngadira(j)a<sup>c441</sup>  
satus karya sarèng Katong  
ngajèngkèn Garbèg Mulud<sup>442</sup>  
kakèrsakkèn kapundhut malih  
kang dhawuhkèn timbalan  
Dhi Jayèngsèstrèku  
yèn sampun tas karsa Nata  
ngong sumongga nanging kagungan Sang Aji

f.136r / duk tinampèn pun paman

24. sawèg trimadya tèngah kang sasi  
yèn sampun tèrang sumongga karsa  
kalih déné malih Katong  
tur uninga Sang Prabu  
sawèg Kadospatèn dalèm Ji  
gadhadh pèrkawis kula  
lan Janingrat Prabu  
pèrkawis sambutan uwang<sup>443</sup>  
kawan-bèlah ingkang rumiwin Sang Aji  
duk Kadospatèn Nata

25. sampun kaséta ingkang pèrkawis  
kalampahakèn karsa Naréndra  
drèng rampung mangké Sang Katong  
sèmangké kula nuwun  
karsa-Dalèm yèn supé Aji  
jawi ngong wus bicara  
dhatèng kang gung-agung  
tan sagèd anglampahèna  
sampun lami kèlawan ingkang pèrkawis  
sampun kaséta Nata

26. amung sumongga karsa Sang Aji  
kula inggih sumongga ing karsa  
kang dados lèrès Sang Rajèng  
nging yèn tan watèn Prabu  
karsa-Dalèm kang lèrès Aji  
bilih wotèn éwahnya  
lèrésan praja gung  
dados anèlaskèn manah  
abdi-Dalèm kang saé-saé prasami  
yèn kula nyaosèna

27. tiwasipun rēmbag kang gung sami  
mongsa mangké jrih anglancangana  
karsa Nata pan rumaos  
kula nuwun Sang Prabu  
jrih umatur sumongga Aji  
titi kang srat Pangéran

<sup>c</sup> BL MS. 'Ngadirasa', see above n. 395.

nyabda winor guyu  
dudu layang laré jabang  
angrusuh ing sabarang patrap nēgari  
tan liyan ngéman rumèksa

28. Dyan Pringgakusuma dhèku tan nging  
kaguntur sabda lèrès sèdaya  
ngongasan bèk gung sumèlèh  
gya katimbalan Prabu  
Radèn Pringgakusuma kalih  
Kèrtawijaya<sup>444</sup> mosa/n  
Pangran ngandika rum  
layangé iku saosna  
lamun arsa mijil sing sira Sang Aji  
ninga Nata turingwang

f.136v

29. wus binè(k)ta<sup>d</sup> nulya manjing puri  
Nata taksih srèng katèdhan priksa  
paman ing pèsajakané  
réka kapara ngayun  
kèndèl angsung tulis pribadi  
kaduwung tyas sun karya  
Miji linggihipun  
sun ganjar pèngango gonja  
mawa intèn<sup>445</sup> Dyan Pringgakusuma turing  
lèrès timbalan Nata

30. wus tinundhung praptanya ing jawi  
dinangu Pangran priyé timbalan  
karya dura-sèmbadané  
kang surat batèn katur  
mung ijèman tur kula Aji  
yèktos kalintu tampya  
timbang Sang Prabu  
kang gunggung dikakkèn ngrēmbag  
gya kang surat pinundhut Pangran kondur  
glis  
brongta sumèlang driya

31. brangtaning tyas dhumatèng Sang Aji  
tan rumasa ingèttukèn papa  
bènèr luputa pamané  
bok sègantèn dènagung  
ningalana sajruning tulis  
sampun dinugèng karsa  
yèn lèpat Sang Prabu  
karya surèm ing nēgara  
pan kètarèng Sang Nata nyuprih luputing  
tan sudya ngluhurèna

<sup>d</sup> BL MS. 'binèpta'.

32. sumčlangé tyas dhaténg kang rayi  
Pringgakusuma yèn datan nyata  
timbangané Sang Akatong  
nging kayéktoskèn iku  
sampun lami ing Sènèn Kémis  
inggih tan na yékto(s)nya  
Pangran tyas wus kondur  
kathah kang karasèng nala  
tan mardana pèndhak ditèn Sènèn Kémis  
lirna Nata sèmuwan

f.137r 33. dhasar botèn nga(ng)gé dèndhawuhi  
sawab tan watèn ingkang paréntah  
duk karya Miji pamané  
kèja/wi Sang Aprabu<sup>446</sup>  
nadyan takèr-tèdhak nègari<sup>447</sup>  
paman ngèkahi sabda  
sarèng kang tyas kondur  
tan arsa jinawil ing lyan  
ing pasèban sèmuwan Pangéran nganti  
timbangan Sri Naréndra

34. nadyan priksaa Pangran pawarti  
tan mardana nganti printah Nata  
yèn yéktos sih Jèng Sang Katong  
wus lami tan na iku  
kayéktosan sihé Sang Aji  
Pangran anyiptèng karsa  
sumongga Sang Prabu  
tan sagéd nglampahi karsa  
kang tan yéktos kinambang-kambang  
mèryogi  
adana raga-nyawa

35. duk sèmantèn wus putusan aglis  
matèdhani mriksa ingkang wayah  
Pangran Dipanègarané  
lamun éyang kasèndhu  
nyaoskèn srat pyambak<sup>c</sup> mring Aji  
kang wayah sumèrèpa  
kang srat tèmbugipun  
wus wikan pinundhut kang srat  
mring kang éyang saklangkung ana(n)dhang  
ki(ng)kin  
sinamur panarima

36. mung nènèdha Pangran ing Hyang  
Widi  
ingkang muga kèngètana Nata  
ing ngèlmi barang patrapé

<sup>c</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

atmaja dyah umatur  
sèsmu waspa kinèn anangkil  
rama tan padyèng karsa  
mung atmajani(ng)sun  
dènbisa ngawulèng Nata  
lamun sudyasuta ngindhung tan wrin  
krami  
wusnya ing lama-lama

37. sèngsaya rausan kathah prapti  
kang tan layak gita-ginupita  
won-saé kathah ucapé  
bungahi mring Sang Prabu  
Pangran ngèturkèn sèdhèng galih  
sring sèba raka Pangran  
Pakualam dalu  
nyaturkèn woning Naréndra  
wotèn malih basa corah pèngadu blis  
paman duk sao/s layang

f.137v

38. kang srat sinuwir-suwir mring Aji  
ukaranya kang paman nènèdha  
songsong kuning bumi akèh  
dyi-èwu lan nunuwun  
putra dadya Ratuning puri  
mila Naréndra duka  
kang paman sinèrung  
ing kapti ginalih lancang  
sinumbaran mring wayah Ngran Dipanagri  
lamun arsa angraman<sup>448</sup>

39. sinèkajèng wayah kang nadhahi  
ujaring corah pèngadu sètan  
tangèh dhumatèng yèktiné  
jalma rerasaning mbyung  
kang tan rêmèn ngathik wèwadi  
Pangran mèsèm umiyat  
sabda tan rinungu  
tan lama Minèstèr késah  
mring Bètawi pamit mring Nata tan lami  
Sukètris jaga Nata<sup>449</sup>

40. lami tan miyos-miyos mring Loji  
mung sapisan laminya jinaga  
dhumatèng Sukètarisé  
awis siwakèng Sèptu<sup>450</sup>  
nging Sukètris asring pinanggil  
dinangu praptanira  
Tuwan Minèstèrku  
wus lama cidrèng sèmaya  
wus mangsané sok bandar sun arsi-arsi<sup>451</sup>  
Sukètris sumusula

41. Sukêtris tandya sumusul aglis  
nging tan yêktos mugèng Laji Wétan  
kang yatra lami lèbèté  
icir kala pinundhut  
lami Nata dèrèng pèparing  
séntana myang Bupatiya  
kang wadya sèdarum  
tyas wus nyipta datan ana  
sihing Nata kadya ing wau-wauning  
tan lama Sri Narèndra

#### CANTO XLIV (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti  
anulya Sri Naranata  
arsa kagungan karyané  
angramakkèn ingkang putra  
kathahira titiga<sup>452</sup>  
dyi putri sawiji kakung  
kang nama Ngran Suryabrongta

f.138r 2. ing sasi Ju/madilakir (June 1813)

kang kakung angsal putranya  
Dyan Dipati titilaré  
putra kang pèngayun ika  
kadyi putri pan angsal  
Dipakusuman kang sunu  
suta ran Prawiratmaja

3. satunggil angsal Bupati  
moncagra Mangundirana  
ingkang tètèngga Kalangbrèt  
rinata sinarèng kapat<sup>453</sup>  
putri dyi kakungira  
Pangran Dipawijayèku  
angsal ing Sasrakusuman

4. Pangran Diwijaya kang ri  
angsal ing Adikusuman  
kang putri dhinaupaké  
kang sèpuh angsalkèn Tuwan  
Husèn ingkang namanya  
kang anèm inggih kadhaup  
nunggil ing Adikusuman

5. Dèn Prawirakusumaning  
ing jawi para séntana  
inggih sami darbé gawé<sup>454</sup>  
Jèng Pangran Bèhi bésanan  
lawan Mangkukusuman

kang raka Aurun kakung  
ran Radèn Pujakusuma

6. Pangran Abubakar inggih  
bésanan lan arinira  
Pangran Mangkukusumané  
urun Dyah ri kadyi pisan  
Radèn Ngalikusuma  
Pangran Dipasana iku  
bésanan lan Mas Mandura

7. pangjabira anunggil  
Jumadilakir punika  
sangkalur ing tanggalé (29 Jumadilakir, A.J.  
1740; 29 June 1813)

samya jinèngènan Nata  
Radèn Pringgakusuma<sup>455</sup>  
dhèrèk ngawinkèn putrèku  
run èstri sumantèn Nata

8. nganti sudaranya prapti  
lama Twan Mèstèr késahnya<sup>455a</sup>  
mila tililar ing gawé  
kang ngladosi karsa Nata  
Sukêtris ingkang jaga  
tan mawi hurmat puniku  
sapanggihira pèngantyan

9. sèstu pan mirib lir lami  
anulya Sri Narana/ta  
undhang sajruning kèdhaton  
ngluhurkèn ansarènira  
kasih duk Kadipatyan  
Kandhuruwan<sup>456</sup> ingkang sunu  
wayahnya Radyan Dipatya

f.138v

10. ingkang sèpuh duk rumiyin  
sakèlangkung sihing Nata  
duk taksih ing Kadipatèn  
sarèng mundhut putra paman  
Kiniwa linggihira  
ing mangké karsa kaju(n)jung  
linuhurkèn Tèngènira<sup>457</sup>

11. sarta sinungan kèkasih  
Dèn Ayu Anèm namanya<sup>458</sup>  
pinaring lancang paidon  
samya kèncana sèdaya  
lyaning tan pinaringan  
kang kathah para Dèn Ayu  
kinarya lènggah pangarsa

12. nging wotèn wéwadinèki  
anandhang grah kapitèng tyas  
Dèn Ayu éwa manahé  
tanpa karaguyèng suka  
mènganggé sakarsanya  
samyā jrih angarubiru  
wus lama gènira gèrah

13. duk Kadospatèn gèn wiwit  
satilaré Dyan Dipatya  
punika pernah sanaké  
nanging samur tan kètara  
mangké séngsaya wèwah  
jinampyan madal kang dhukun  
ning Sang Nata langkung sihnya

14. pinujèng tyas siyang latri  
kang uning ma(ra)s<sup>a</sup> tyas marma  
dhumatèng Kajèng Sang Katong  
wantuné grah sapunika  
yèn lajèng supénira  
karèsmèn ingkang sinèrung  
kadospundi Sri Naréndra

15. nging Nata datan anggalih  
amung sihira kaétang  
jawi gumruh rērasané  
Pangran Arya mirē(ng) kabar  
jinawil ing akathah  
yèn putra Kiniwa lungguh  
sumala tyas nging sumongga

f.139r 16. nanging kang tinèdhèng Widi  
kang tyas bisa nglā/konana  
putra stri sakarsa Rajèng  
dadiya kojating basa  
putri yu anarima  
tan lèngganèng karsa kakung  
kang sumrèp ngèlmi utama

17. nging Pangran lēsah ing galih  
kathah karasèng ing nala  
mérang dhatèng sēsaminé  
séngsaya anèhèng brongta  
galih ingkang wékasān  
kadospundi sih Hyang Agung  
dhatèng omba kang minulya

<sup>a</sup> The *aksara* 'ra' is unclear in BL MS. because of paper staining. An alternative reading might be 'mangas'.

18. sapa kèn Nata lumiring  
Nata Sèpuh myang taruna  
sudirèng pakaryan prang bot  
ing dalèm mongsa punika  
tan padya na samiya  
rinèksa dhatèng Hyang Agung  
kalbèng èrdhah tan na mulya

19. mangké drèng wotèn tuwasing  
tansah dadya lèlampahan  
tan manggyan pèrnatèng Rajèng  
gèsèh adiling Narindra  
tan mirib ing ngèlminya  
séngsaya Nata kalimput  
mung galih kawibawanya

20. ing dalèm mongsa puniki  
wikan yèn èngèt tēmbènyā  
yèn ngosikkèn ing Hyang Manon  
ning paman lami tan séba  
nyipta ngindhung ing Sukma  
yèn tan watèn sih Sang Prabu  
adil palamartèng budya

#### CANTO XLV (Mégatruh)

1. asmaradi sinalin sèkar mégatruh  
Pangran ing dalu supèning  
katingal watèn èr agung  
anjog sagran Pulo Sari<sup>459</sup>  
sing lèr gung kidul gumrojo

2. (ing)kang wau katingal asat puniku  
sègaran langèn Sang Aji  
Pulo Gèdhong<sup>460</sup> Pulo Santun  
èrnya sat mina gung sami  
ngalèmpak dadya sawiyos

3. syarna mina gèng alit kasatan banyu  
mung ka/ntun sadhèngkul warih  
ting klènggèk gya binarèku  
pakonné Sri Narapati  
pèrnahnya nèng kidul kulon

f.139v

4. nèng ngandhaping Karanggayam<sup>461</sup>  
pèrnahipun  
giniring widhé minèki  
mung kilèn punganan iku  
winidhé pan datan kèni  
sawab ga(ng)gèng kèh dhut jèro

5. nging minanya kèh kasaban  
ga(ng)gèngnipun  
wotèn jalma jlok sing nginggil  
blès ga(ng)gèng tinulung gupuh  
paksané samèt minèki  
wèkasané amèrgogok
6. wong kang no(n)ton idab ningali mina  
gung  
nging ajrih samya mēndhēti  
wong gung kumēcēr andulu  
tan ana karsa Narpati  
kang mina nglumba ting kloyor
7. lingsir wétan kang mina nglènggèk  
syarna gung  
kang paman wlas aningali  
ngawél yèn ngangsiya lampus  
yèn Sang Nata datan arsi  
mundhut lwung pinaringna wong
8. nyipta ngungun sudhakēp jru supènèku  
gya Pangran undhang mring abdi  
piyambak kinèn anyēmplung  
kinèn mēndhēti minèki  
jawèng bara kidul kulon
9. sakilèngan pungangan ga(ng)gèng kang  
dhut gung  
kang paman nyipta ing galih  
jawèng widhé mila purun  
abdinya suka mēndhēti  
yèn angsal nguncalkèn gupoh
10. mring manginggil pungangan gènyya  
ngalumpuk  
tinampènan jalma nginggil  
wētawis lagya salsatus  
mina badhēr kutuk kalih  
gung kadyi gya watèn uwong
11. kèhnya pitu pangarsa ngambil minèku  
gya sinungan tri minèki  
mring abdi kang gagoh iku  
kang sinung narima kasih  
sirna wong Ngran taksih nanggong
12. tak(s)i<sup>a</sup> ngungun anggaliw wlas sih  
mina gung  
kang nèng jruning bara sami

<sup>a</sup> BL MS. 'takpih'.

dètēna / arsa tan mundhut  
ngalènggèk satengah lalis  
gya wotèn toya sing lèr grong

f.140r

13. anglangkungi nglubèri tēpi sèdarum  
gya sing kidul toya prapti  
lir grojogan ilènipun  
bédhah bata sumrot putih  
lompongnya watèn sagènthong

14. grong kang kisma buthèk tirta sagran  
agung  
ngungkuli pucak widhèng  
mina gung (bu)ngah<sup>b</sup> lumayu  
manut sakèbèking warih  
Pangran ngungun jruning turon

15. wahananya sasmita i(m)pèn puniku  
tandya sinrat tan tumuli  
duk ari supènanipun  
Jumungah Wagé tanggaling  
kawan-wlas sasinya mangko

16. Jumadilawal mē(ng)gah ing taunipun  
Éhé angkanirèng warsi  
sèwu pitung-atus walu<sup>c</sup> (14 Jumadilawal A.J.  
17[40]; Friday, 15 May 1813)  
pinintokkèn ingkang santri  
myang Ki Pangulu saèwon<sup>462</sup>

17. wus sinigèg Pangran nunuwun Hyang  
Agung  
mulyaning kèraton Aji  
puliya lir ingkang wau  
Nata angèsthiya adil  
luhuringrat ing kaprabon

#### CANTO XLVI (Mijil)

1. sampun lami mēgatruf pamijil  
wulan ping sawiyos  
ditèn Sènèn Jumadilakiré

<sup>b</sup> The first *aksara* of this word is unclear in BL MS.  
<sup>c</sup> The date of the Javanese year given here is clearly wrong. It should read 'sèwu pitung-tus wan-dasa'. Presumably, because of the demands of the metre (this line having to end in an 'u' sound), the author has been led into an error. For a discussion of Panular's dream and its significance, see below n. 462.



taun nunggil angkanira sami (1 Jumadilakir  
A.J. 1740; Monday, 1 June 1813)

Pangran supna malih  
angajèngkèn bangun

2. wotèn wulan gangsal pèrnahnèki<sup>462a</sup>  
kang agung sawiyos  
purnama sidi ika mangsané  
wétan gènnya têngangé mangsaning  
kang catur madyaning  
lèr kilèn lan kidul

3. nanging sasigar catur kang sasi  
tanggal kapitunon  
catur sura aprang langkung ramé  
ing cèlorot sènènnya nglimputi  
tuméja nglat-thathit  
tan arsa prang catur

f.140v 4. kasayahèn sè/munya ing pikir  
wulan catur dhéprèk  
wusnya samya catur ngangkat agé  
aprang gilig mangétan kang sasi  
ngroyok angèbruki  
purnama kang agung

5. langkung ramé punapa ing ngarsi  
kédhap grong mènecorong  
wulan catur tan mongga pèrangé  
èsmu kawèlèh ting clorot sami  
catur manggyan nuli  
ènggènnya kang wau

6. surèm saroté catur kang sasi  
kang wétan saya grong  
padhang sumarot sing karinané  
jru supèna Pangran gèn ningali  
kacaryaning galih  
sudhakèp mangungun

7. dètèn saumur dèrèng amanggih  
wulan prang ting clorot  
ngantya kamitènggèngèn mulaté  
sawunggunya lènglèng tyas kagimir  
ngungun nyiptèng galih  
kadyaparan iku

8. sèsmitaning Hyang ingkang kaèksi  
mring saliraningong  
apa baya wahananing tèmbe  
brangtaning tyas kèh karasèng galih

mangsaning kang nagri  
wong gung drèng sumuhun

9. dèrèng padya mirib lir kang lami  
wong bumi kèh kalong  
samya kèh ngèsm(u)<sup>a</sup> nataprajané  
kang kapèthal jinuwing sinuwir  
Pangran ngrès ing galih  
kadospundi Prabu

10. tèka wèkasan mèh supé kami  
punapa sayèktos  
datan mirib ing Nata ngèlminé  
kroban budi kang tan yun kagalih  
yèn sampun sayèkti  
suka kula ngindhung

11. lamun sotah Kajèng Sri Bupati  
pinipilan ènggon  
ngétutkèn putra yèn taksih kanggé  
yèn tan sudya saparan gèn ngungsi  
mérang nèng nègari  
lwung ngindhung Hyang Agung

12. saparannya pundi ingkang sudi  
anyukup ing asor  
yèn sampun atas ing pèpèsthè/né  
tan gumingsir umatnya nglampahi  
nanging lamun kénging  
sampun sapuniku

13. pintèn laminé tiyang ngaurip  
bok dèngung angraos  
angagèma tèpa ing dhiriné  
yèn kaduwung winuri tan mingin  
kadospundi Aji  
wit mijil diningsun

14. ingkang kina mirib tan ngrahyoni  
kadospundi Katong  
omba nunuhun dhatèng Hyang Manon  
mulyaning natapraja di luwih  
wèkasan Sang Aji  
doh manis sih mring sun

15. kinambang-kambang sih drèng mèryogi  
kinirèng limrah wong  
doh kilatnya ing Nata kédhapé  
twin mring atmaja doh nyiptèng dasih

<sup>a</sup> The last part of this word is unclear in BL. MS.  
The text seems to read 'ngèsmé'.

f.141r

nging sumanggèng Widi  
ngong nganti yèn tutug

**CANTO XLVII (Asmaradana)**

1. asmaradana gumanti  
sèngsaya gung brongta Pangran  
syang dalu nuhun Hyang Manon  
anadhah bukti pan néndra  
mulyaning di salira  
èngèta Kajèng Sang Prabu  
sampun anglanturkèn duka

2. lami tan sowan drès warti  
tur jalma ingkang tan layak  
saya Nata pènggalihé  
wus mongsa malèbèng bandar<sup>463</sup>  
sèdaya pinaringan  
mung kang paman dèrèng sinung  
taksih sinèr ing wardaya

3. putrèstri srèg angaturi  
ramanta kinèn mardana  
tuwin ingkang sih was kabèh  
nging rama tangèh tan arsa  
sumarah ing Hyang Sukma  
pintèn danguning kèpangguh  
yèn wus parèng Gusti Allah

4. angantya adiling Aji  
kang tan lawan kawor-woran  
ing bèbudining kang asor  
panggodha rèncanèng manah  
sinidik ing paningal  
kang trus sèstu yèn Hyang Agung  
Kalifah ing Tanah Jawa<sup>463a</sup>

f.141v 5. yèn dèrèng sèstu kadyè/ki  
paman taksih nunuhun Hyang  
mulyaning lulus kèprabon  
ginanjara dil Hyang Purba  
palamartaning praja  
myang kukum manut ing Rasul  
mulyaa kraton lir kina

6. nging Sang Nata tan ngyèktosi  
binawur kèdhaping kathah  
binorong dèrèng pasthiné  
Pangran tyas narimèng Sukma  
sumarah karsa Allah

mung nèntrèmkèn tyas ragèku  
nèng dalèm nglèlipur nala

7. akarya masjid wus dadi<sup>464</sup>  
surambi lawan balumbang  
larènnya pinagèr-banon  
samya linépa sèdaya  
pèthak lan sèrasahnya  
rèsik acèkli kapyungyun  
kari mawi gugunungan

8. ingapit uwit balimbing  
jram gulung pèthètanira  
myang cikalang pisang akèh  
kang wit-witan lami kathah  
blumbang dèrèng si toya  
lir tinalang larènipun  
wusnya ngangkat magèr-bata

9. mènggah lèrès ingkang kari  
kasipat sangking pasowan  
katawang-gumawang tinon  
pasowan dyi gya ngèwahan  
saka têngah piniyak  
piningalèrakèn sampun  
pinènggèl batur rinèka

10. mawi palènggahan kursi  
tètiga lir pèngantènana  
kang tngah munggal gunungané  
wétan kilèn samya warna  
nulya wotèn pawarta  
sabarang-barang puniku  
ingkang dhatèng salirannya

11. S(r)j<sup>a</sup> Nata myang sangking sari  
Ratu samya arèrasan  
Ratu Kèncana dèlingé  
apa-dipa sèmonira  
ing lyan tyas pèpalihan  
anyipta ana suminggun  
praja gita-ginupita

12. Pangran mriksa ing pawarti  
corah tè/mbung kang tan layak  
datan piniyarsa mangko  
éca gènnya nambut karya  
myang rintèn dalu nurat  
ngèngrèng babad caritèku  
duk bèdhahé Yugjakarta<sup>465</sup>

f.142r

<sup>a</sup> BL MS. 'S'.

13. linirènan nulya salin  
anrat Sèrat Manik-Maya<sup>466</sup>  
catur condra ka laminé  
wusnya wangsul dhatèng babad  
sèmantèn Pangran Blitar<sup>467</sup>  
kapatédhan garwa Prabu  
titilaré ingkang rama

14. ran Radèn Puspitarèsmi<sup>468</sup>  
asring kinarya kèpala  
prajurit Dyah duk wauné  
nging drèng ngantya minggah Lurah  
sampun putra satunggal  
putri warnanira ayu  
nanging datan tumut mèdal

15. taksih nèng salèbèng puri  
ginadhuh kang bibi ika  
Dèn Ayu Déwaningsihé<sup>469</sup>  
dhasar ingambil duk jabang  
karsanya Sri Naréndra  
sab Dèn Yu tan duwé sunu  
yusya Dyah sadasa warsa

16. nulya kabaring nègari  
gumruh badhé watèn Jindral  
prapta mèrdhayoh mring Katong  
kathahira kalih-wélas  
ingkang mēngku bicara  
wulan Siyam kabaripun  
wulan salikur gèn prapta (21 Siyam, A.J.  
1740; 17 Sept. 1813)

17. ing Siyam wandé gèdèring  
mung tamu pèngalit prapta  
Liknang<sup>470</sup> kang sipat jèjèré  
lan wadya Sèpèhi wèwah  
tamu wus katimbalan  
tan lama Kajèng Sang Prabu  
miyos mring Loji lir saban

18. dhahar méja kēmbul lan Gris  
punapa adaté saban<sup>470a</sup>  
satèngah pitu wiyosé  
santana putra gung pèpak  
Bupatya myang sēmara  
tuwin kang paman Sang Prabu  
Jèng Pangéran Pakualam

19. wus panggya nèng jruning Loji  
tuwin kang putra Pangéran  
Pangran Sur/yèngrat lan Prangé

wusnya ondrawinèng suka  
nginum wuru samadya  
nging wotèn tinèlèng kalbu  
Pangran Suryaningrat Ingrang

20. ngon kèdhap liring sudarmi  
kadyi wagéd ngon sēsmita  
nèlèng tyas dhatèng pamané  
Pangéran Adikusuma  
ingkang pinujèng montra  
sinèdyèng ciptaning kalbu  
ingon ta ing ngayalépa

21. sinukmèng guyan linarih  
Pangéran Adikusuma  
kaduk samadya wuruné  
dhasar wataknya rēmènan  
béragan num-inuman<sup>471</sup>  
dhasar angsal sih lan Prabu  
minulèn punjul sēsama

22. tan watèn mimba myang mirib  
kang wau pan mèh tan kontap  
duk nyarpèng ngadèg gèng Katong  
sangking wagéd tyasnya Pangran  
manjing jurjèr ing karsa  
nyaoskèn sètya panglupuh  
wrating tyas dut(a) langènyya<sup>b</sup>

23. kang wus tumrap lan Sang Aji  
katur wrat srat kathah-kathah  
nyaoskèn pèjah-gèsangé  
yèn malih tilara Nata  
ing pakaryan lir saban  
kathah sètyanya mring Prabu  
Sang Nata bayar ing karsa

24. wus kapura tan ginalih  
kèngètan sihnya mring paman  
duk taksih ing Kadipatèn  
pyuh ing tyas mèh pulih Nata  
nging winangun wi(ng)kingan  
kang paman tyasnya samèru  
uwah lawan soban-soban

25. i(ng) karsa nganyar-anyari  
ing solah muna kètara  
dhatèng ing wong sakadangé  
sanès duk waunya Pangran  
nanging wus watakira

<sup>b</sup> BL MS. 'dut tlangènyya', the line misses one sy.

kédhik kalingsëmanipun  
supèn ing purwa-duksina

f.143r 26. mangké wotèn kang ngèntèni  
/ ing karsa drusilanira  
kang ambèk gung paksa banthèng  
kang wus ngrasèng kadrusilan  
rinèmpak pasëmuwan  
purwa samya nukmèng guyu  
wékasan nyudakkèn naya

27. pramila duk watèn Ngloji  
Pangéran Adikusuma  
ingétut kadyi guguyon  
Pangran Suryaningrat Ingprang  
curiganing kang paman  
tinarik kinarya guyu  
kinarya wit ing bicara

28. paman rumasèng tyasnya nir  
ing purwa madya wésana  
sinamur guyu wuru bot  
mila Nata duk nèng kamar  
Pangran dhèrèk mring Nata  
krasèng tyas sumèdya ngaub  
sampun klajèng kang surèng tyas

29. sakundurnya Sri Bupati  
andhèrèk angampil padam  
Nata wus mugèng krétané  
Pangran arsa dhèrèk Nata  
inggal putra kadyinya  
kang paman ginèndèng purun  
biné(k)tèng<sup>c</sup> ngarsaning rama

30. myang ngarsaning Sukètaris  
santana kathah wus bubar  
mung Pangran Dikusumané  
kantun ginèmbong tan tata  
pamélèh saliranya  
winasa kinarya guyu  
kèpapan lir paksi mongsa

#### CANTO XLVIII (Dhandhanggula)

1. kawarnaa Kajèng Sri Bupati  
tèka mangu gupitèng wardaya  
karsa Hyang usik Sang Rajèng  
sarèng ing ditèn Sèptu

<sup>c</sup> BL MS. 'binèptèng'.

Kliwon Sawal nèm tanggalnèki  
taun Éhé angkanya  
sèwu pitung-atus  
kawan-dasa tanpa sirah (6 Sawal A.J. 1740;  
Saturday, 2 Oct. 1813)  
sinèngk(a)lan<sup>a</sup> pan taksih anunggil warsi  
kèngètan purwa madya

2. wésananing mring kang paman uni  
karyèng praja bubrahing nègara  
duk papa Nata kéraos  
Pangran Arya kang tumut  
tumékaa ing lara-pati  
tan liyan kang nglabuhana  
mung paman satuhu  
/ dhasar ngiras maratuwa  
patut-patut ngayémna paman kang galih  
nyuprih arjèng prajèngrat

f.143v

3. lan kéraos sisiping kang galih  
duk kang paman nyaoskèn kang surat  
Nata tan mriksa suraté  
kang paman sinrèng bèndu  
drèng mriksani ijémng tulis  
winèstan paman ngambah  
sisikuning Prabu  
kang paman runtik jruning tyas  
tan mardana duk sawlas condra tan nangkil  
ngèsthi ngindhung ing Sukma

4. madungpari Kajèng Sri Bupati  
anglènglaga tyas karya<sup>b</sup> cawèngah  
lir jabang murwa kèdhapé  
tuhu Nata kalimput  
kaluhuran digbyaning Aji  
mangku rat ing Ngayugja  
Sang Kajèng Sinuwun  
ing mangké èngèt mring paman  
minta sabin satus Tanah Sokawati  
pinyrèng Wijayèngsastra

5. inggal kang paman rinèmpèng galih  
mijil Tumènggung Wijayèngsèstra<sup>472</sup>  
nyaoskèn surat ngènggrèngé  
bumi cacahnya satus  
tèmbunging srat langkung angasih  
lèpat Wijayèngsèstra  
lami tan liniru  
sèngadi sawèg tinata

<sup>a</sup> BL MS. 'sinèngklan', one sy. missing in the line.

<sup>b</sup> BL MS. 'karkarya', one sy. too many in the line.

minta alim nging Pangran sampun udani  
mèsèm narimèng Sukma

6. nulya watèn cundakaning Aji  
panakawan ingkang sampun gulang  
lan paman nyandi wiyosé  
duta kinèn umatur  
maryogèkkèn paman gèn nangkil  
sampun lama ingantya  
mring Kajèng Sang Prabu  
lan badhé tamuwan Jindral  
wikan karsa kadyaparan yèn drèng nangkil  
karya pulaning kathah

7. lan badhé lénggahnya wus pinaring  
karya satus mintaning Jèngsèstra  
muwun Pangran timbalané  
nanging ngapaksa ngindhung  
wong tan tata lumaku kardi  
mundhak ngrusuhi praja

f.144r ing tata / kang rahyu  
duta mangrèmpèng<sup>c</sup> turira  
kathah-kathah Pangran sidik wus ngèrgani  
yèn dédé ciptanira

8. Pangran nyabda sumèné pinikir  
angéntosi usiking Hyang Purba  
darma lumaku wakingong  
ginalih tyas wus putus  
prayoganing lampah nègari  
tatatining satriya  
kang raharjèng laku  
kang nèthikèn kèlingsèman  
kang winèngku ing wuri sampun kèpanggih  
anulya aputusan

9. dhatèng Dyan Pringgakusuma Patih  
Jruning<sup>473</sup> ingkang nyumbagani ing rat  
ing Yugja mongsa sè mangké  
wikan ing tèmbé landhung  
cèkakira mongsa puniki  
sama lan Patih Jaba<sup>474</sup>  
pangandèling Prabu  
wus kawrat duta tèmbungnya  
dyan pikagyat saklangkung léganing galih  
sarta pasra(h) mring duta

10. sakèlangkung<sup>d</sup> panuwunku ugi  
kapatèdhan priksa mring Bèndara

yèn Nata kèngètan sihé  
rasannya pan tinulung  
sampun nganti tyas (ng)lantar<sup>e</sup> runtik  
panuwunku dèninggal  
mardana Aprabu  
mandah sukaning ing driya  
Sri Naléndra kang paman katingal nangkil  
dhasar ingarsa-arsa

11. sèmuning Nata krasèng ing galih  
mring kang paman ngrasèng lèpating tyas  
karya réngat tyas tan lumèh  
ingong gih watir klangkung  
yèn awèta lami tyas runtik  
yèn kadi critèng kuna  
praja karyèng rétu  
akarya susahing kathah  
kadyaparan wit lèpat sing kula ugi  
karya pèngrasèng nala

12. nadyan kèh(é) ing mongsa puniki  
pra santana tan mirib mémba  
kadya Bèndara karyané  
kang rumèksèng Sang / Prabu  
dhasar suta kagarwèng Aji  
bénjang ing dintèn Soma  
mardana agupuh  
mupung tingalan Sang Nata<sup>474a</sup>  
ingong ingkang nyaosi uningèng Aji  
yèn kang paman mardana

f.144v

13. nandahnya sukaning tyas Sang Aji  
duta matur patrap kadyaparan  
timbangan rakanta mangko  
Dyan Pringgakusumèku  
nyabdèng duta sampun ngèwahi  
punapa adat saban  
duta gya umatur  
pèrkawis kantun sajuga  
apèrkawis Bèndara gèn nuwun adil  
lèrès rèsiking praja

14. apèrkawis Dyan Janingrat juti<sup>475</sup>  
ingkang sampun karèmbaging kathah  
kadospundi wèkasané  
punika kang drèng rampung  
ingkang dados pèngrasèng galih  
rakanta narah printah  
ing salèrèsipun

<sup>c</sup> BL MS. 'mangrèngmpèng'.

<sup>d</sup> BL MS. 'sakèlung', one sy. missing in the line.

<sup>e</sup> The first aksara of this word is unclear in BL MS.

<sup>f</sup> BL MS. 'kèha'.

kang dados rēsiking praja  
sampun siwah pilih-pilih ing sēsami  
kang dadya mulyaningrat

15. kèndèl Dyan Pringgakusuma angli(ng)  
gampang pèrkara punika bé(n)jang  
angsal sampun sowan mangko  
kula Patya kang ngrèmbug  
duta mintar dyan kirim bèkti  
prapta Gusti wotsèkar  
purna sawling katur  
tata-titining dinuta  
mèsèm Pangran mriksa tèmbung gung  
amanis  
sumalèng ing wèrdaya

16. sumrèp kèdhik wataknya kang rayi  
budini(ng) tyas tan lana sèmbada  
sanès duk injing lan soré  
wagèd karya panglipur  
rèngat ing tyas sinanggi krami  
nukmèng solah sumbrana  
angsal ing pèngapus  
angèndhak jégal mangrongwang  
gunung dhuwur kèna asinuprih gigrig  
/ tinumpang nuta rèhnya

f.145r

17. kèlampahan ing mongsa puniki  
ing sapraja nirna Dyan Apatya  
nut rèh dyan santana kabèh  
samyà éring manglulut  
mung Pangéran Arya tan gigrig  
mèksa numpangi angkah  
dhinèsèk ing lutut  
winor ing yudanégara  
kang wus sumrèp ing karsa Sri Narapati  
purwa madya wésana

18. mila Dyan Pringgakusuma éring  
uning watak ing budi kèpadhan  
ng(a)osan ambèk kawèlèh  
wong kuna paksa luhung  
datan wandé nyuprih ngènèni  
wong mor surasèng Nata  
tan wigih pakèwuh  
gènira ngupados budya  
mikènanani mrih luputirèng sēsami  
lingsèm sujané mulya

19. kadosta basa puniku ugi  
pangrénahé Radyan Jayaningrat  
ing tyas pan dadya karèpè

sab wujudnya kang mangguh  
ing bicara kang bèbènéri  
binawur bènerira  
bicara dhinumpyuk  
sangking datan dhémènira  
nyuprih ramé pinrih luputing sawiji  
dadya lingsèming praja

20. mila kathah réka gèn nglèrés  
karya nisih binotan jinèksa  
wrat Janingrat sab ipéné  
lan tan na mélikipun  
pan kinarya jugar pribadi  
kagitik praja bèdhah  
sirna mélikipun  
Nata anyar tan kuwasa  
wus kinarya rērasan sabèn anangkil  
tan patya yèn mikira

21. gènuik atas rē(m)bag lan Apatih  
pinitambah pinrih kruraning tyas  
Pangran sinuprih kaplèsèd  
gèlāa Sang / Aprabu  
mring kang paman sinuprih alit  
ing budi arjaningrat  
tyas rumasèng kantun  
ing mongsa karya punika  
liringané wujudnya tètèlih pitik  
tan ana warègira

f.145v

22. darma nucuk darb(é)ning<sup>g</sup> kèpati  
tan wruh ingkang ambakali gaga  
bot è(n)thèng dadiya layon  
sawètarènging laku  
rèh lumiring sinung gaib  
tan na rumasèng nala  
nut budi kalimput  
ing éblis tan manut ing Hyang  
dhasar (kang)<sup>h</sup> Patih watak tan bèsukèni<sup>476</sup>  
lèngus rusuh patrapnya

23. dadya wrongka ing Nata tan  
manjing<sup>476a</sup>  
sakèh bicara ing praja nglompra  
tuwa kèh pangunjakané  
bobotnya mung puniku  
mila bèdhah ingkang nēgari  
tan awrat ingèmbanan  
sotya sèkalimput

<sup>g</sup> BL MS. 'darbaning'.

<sup>h</sup> BL MS. 'dhasar Patih watak tan bèsukèni', the line misses one sy.

sèdaya sampun kacipta  
mring Pangéran solah watak wong nēgari  
ngungun ing tyas anyipta

24. kadyaparan yèn sun tan nglakoni  
printahing Hyang nadyan sun karēpa  
andhoko ngindhung Hyang Manon  
salira dèrèng kuntung  
dadya narah karsaning Widi  
nging tyas nunuwun ing Hyang  
muga Jèng Sang Prabu  
nglampahna gunging pamriksa  
mring kang paman dèntrusna kèlawan  
ngèlmi  
twin ing yudanēgara

25. nanging Pangran pan sampun udani  
sakèhing basa mongsa punika  
wong gung lit kèh subalané  
umbak kathah tan tuhu  
amèrgonjak paksa dhalangi  
manis pucuk wlas lumah  
jatinya mēndhukul  
kathah nglanturkèn kang basa  
f.146r jégal mréwang sampun / pècat mring sēsami  
Ratuné kènèng kala

26. ditèn Sènèn Pangran sampun nangkil  
anglērési tingalan Sang Nata  
munggèng ing Srimēngantiné  
gupita kang andulu  
lami Pangran datan anangkil  
kang sumrèp langkung bungah  
sokur ing Hyang Agung  
kang tan sērju nir tyasira  
wusnya miyos tingalan mriksa Sang Aji  
kang paman tinimbangan

27. mring jru pura pyuh Nata jru tyasing  
ning sinamur nyuprih sampun gèng tyas  
kang paman sumantèn malèh  
apinging tadhah bèndu  
yèn sinungling gupuh aturing  
samya nrung ing pèngangkah  
kang nyuprih arjèku  
kang mor surasaning driya  
sampun campuh ing karsa tinundhung mijil  
wusnya nulya bubarana

28. nulya wotèn kabar ing nēgari  
paJindral lan wandé Mastèr prapta<sup>477</sup>  
wus tur surat mring Sang Rajèng

gēpah Kajèng Sang Prabu  
kinèn mēthuk wadya Bupati  
Wédana Jaba Jrunya  
ing Klathèn tumanduk  
trus kéring prapta Ngayugja  
hurmat munya ing Loji mriyèm dyi-wlasing  
inggar wadya sèdaya

29. wus mardana malèbèng jrun puri  
panggya lan Nata anèng kadyinya  
pinèngkul dhatèng Sang Rajèng  
tinabèkakèn gupuh  
mring kang ibu myang pramèswari  
wusnya lènggah atata  
Sang Nata andangu  
mènggah ing salampahira  
myang lujèngnya wus katur purna mring Aji  
Nata suka rēnèng tyas

30. sinunggata wus dhahar Sang Aji  
mugèng mèja inuman sumadya  
wus pènuh bubarana mangko  
tan lama gantyanipun  
Tuwan Mastèr matur mring Aji  
kèdhatèng/an kang surat  
kang Yang Jindral Prabu  
badhé karsa mring Ngayugja  
panggya Nata saklangkung (è)nèng' kang  
galih  
bè(n)jang ing wulan Bésar (Bésar A.J. 1740;  
24 Nov.– 23 Dec. 1813)

31. trima kasih Kajèng Sri Bupati  
undhang ing wadya badhé baJindral  
angrakit sènggah urmaté  
kèkès tyas praja umung  
ing kang tipis tyas samya ngrujit  
tomtomèn duk barusah  
ing praja tyas kukud  
ngathik kabaring pawarta  
Kajèng Sultan kang Sèpuh kabarnya prapti  
myang Ngran Mangkudiningrat<sup>478</sup>

32. kang sawènèh bungah wotèn tintrim  
kèh syaranya jalma ing sapraja  
corah ing sabda pan ambèr  
ganyta kawarnèng ngènu  
Pangran Arya kang manggung rujit  
kang nuwun diling Nata  
rèsik ing praja gung

<sup>477</sup> BL MS. 'anèng'.

ruméksèng saniskaranya  
apèrkarèng bènèré Jaksa Nègari  
wong utang-kapiutang

33. botèn ta puniku langkung kèdhik  
dadya kanisthanirèng kusuma  
yèn ngantya dadya ruwédé  
ing praja langkung umung  
kang rinèksa amung nègari  
panunggilannya kathah  
yèn kadya puniku  
karya rusak ing nègara  
yèn wong ngèmplang ngapus tan na adil Aji  
kadospundi gèn arja

34. ing mongsa puniki Kyana Patih  
myang Dyan Pringgakusuma gung samya  
tan satuhu bènèrané  
kang tyas amalang-mégung  
diyon jrihan anawang jalmi  
yèn watèn clak lan Nata  
panasé kèlangkung  
sawab rumasèng ing nala  
darma mukti lara-wirang tan nglakoni  
mila was dlasan Jèksa

35. nging Pangran Arya tyas ngrètna<sup>f</sup>  
wèning  
iba lamènira kang bicara  
sabar tuk catur tauné  
f.147r duk kang kéndhang Sinu/wun  
sampun rèsik jugar pribadi  
dhasar Rèkyana Patya  
kèndho tyas tan tuhu  
upama èmbanan timah  
kusiwalung<sup>k</sup> tan ngèdhapi ing nègari  
mila doh sotya pisah

36. ing mangkya linulusakèn Patih  
kinarya wèla pan kinanthènan  
Patih Jru ngèmbat karyané  
Dyan Pringgakusumèku  
samya caknya Jèksa Nègari  
kang aran Nitipraja<sup>479</sup>  
watak tri tan lulus  
karya béngasing nègara  
nging Sang Nata kabutuh dèrèng udani  
gung wadya kang sujana

<sup>f</sup> BL MS. 'ngèrtina'.

<sup>k</sup> BL MS. 'kusiwal lung'.

## CANTO XLIX (Pangkur)

1. sèkar pangkur kang gumantya  
Pangran Arya langkung kéwraning galih  
yèn kinindèlèna iku  
anganti ing sémaya  
kang gung-agung rëmbagnya lami wus tutug  
lan Pangran amirèng warta  
ingunjukakèn Sang Aji

2. tan manut bènèring praja  
mula bubrah lampah Jèksa Nègari  
pamanta ingkang arusuh  
gih pèrkawis punika  
narèngu mring (kang)<sup>a</sup> paman Jèksa dinangu  
tur sama lan Radyan Pringga-  
kusuma ingkang anisih

3. Pangran runtik ing jru nala  
gya putusan ngèncèngkèn kang pèrkawis  
mring Dyan Pringgakusumèku  
yèn tan na bènèrira  
ing nègara mérang sun pèlaur ngindhung  
sun tan arsèng séba Nata  
déné ngong kèpati-pati

4. mandahané yèn luputa  
pècak bènèr bicarèngnya kèpati  
géné nyuprih awonipun  
Radyan Pringgakusuma  
nyabdèng duta blaka suraosé kalbu  
mèdalkèn kang kèkandhutan  
drusila kau sabdaning

5. ingong tan duwé bènèran  
dlasan Pa/tih tuwin Jèng Sri Bupati f.147v  
jogar pèrkara puniku  
wong tan angambah Jèksa  
wong apadu gih watèn gantunganipun  
mundhuta bènèran pyambak<sup>b</sup>  
Gupèrnèmèn dhatèng Loji

6. duta nyabda tan mèngkana  
ingkang wau gantungan gih nyagahi  
yèn sampun sumrèp puniku  
lampahé kang nègara  
dyan tan ngrewès gya pamit duta tumanduk  
ing ngarsa Gusti wotsèkar  
pyayama purna aturing

<sup>a</sup> BL MS. 'narèngu mring paman Jèksa dinangu',  
the line misses one sy.

<sup>b</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.



7. Pangran ing tyas ngëmu duka  
nging sinamur ing tyas Pangran agigit  
kambil kudarsa kèpangguh  
ngëningkèn Radyan Pringga  
nging tan panggaya ingantya-antya adangu  
taksih wotèn pèdamèlan  
injingnya Sènèn umijil

8. wulan kawan-wlas ingétang  
wulan Sawal taun Èhé lumaris (14 Sawal  
A.J. 1740; Monday, 22 Oct. 1813)  
Srimènganti kang swan pènuh  
Radyan Pringgakusuma  
tinimbalan ing ngarsa Pangran agupuh  
adhi ngong wingi sun arsa  
katèmu lan sira ugi

9. arsa dadèkkèn pèrkara  
ing saiki mula ngong tème dhingin  
yèn ngong karan numbak tambah  
nyuprih arjèng yèn kèna  
tan kèpangguh mangké pasèban katèmu  
dhi priyé bènèranira  
ulèhmu ngreksa nègari

10. bènèré praja kang yèktya  
kang sumurup ngèlmi yudanègari<sup>480</sup>  
Dyan Pri(ng)gakusuma matur  
ingih pan datan siwah  
kang kula gé inggih lèrésan satuha  
tata-titining ing praja  
Pangran mèsèm nyabda malih

f.148r 11. pègéné tèka asiwah  
apa nganggo bènèrku pilih-pilih  
dyan matur sami satuha  
déné pèrkaraningwang  
ko mèmènta/s mayèng pinikir tan rampung  
wus lawas karya pèngrasa  
wah anané lir punapi

12. ing wingi ingong kokonan  
ana basa tan ingnak piniyarsi  
nganggo Upèrnèmèn kang gung  
nganggo Laji kang sabda  
priyé adhi sun tan mangarti puniku  
Dyan Pringga kras sabdanira  
tumungkul wik-uwik jobin

13. wus watakira Rahadyan  
yèn micara tumungkul tan ningali  
nadyan nèng ngarsa Sang Prabu

sinabda tan tumènga  
mung yèn runtik kètawis sangking ing  
pungkur  
pating panjut gigerira  
kang atos angganthèng sami

14. wantuné wau tas gèrah  
pan kasèbèt linglung kang tyas gariming  
Rahadyan umatur sèndhu  
inggih pèrmilanira  
botèn sagèd sab pèrkarèng wus kapungkur  
kalèban bèdhah ing praja  
kang malik wus sirna sami

15. ingkang pinabèn punapa  
inggang nyambut pan sampun dados  
alit  
punapa inggang sinaur  
Pangran mèsèm ngandika  
ya parintah kang kwasa bisané naur  
minurwat insun tarima  
yèn wus bènèring nègari

16. yèn aja sanak pribadya  
sinung awong iya insun nampani  
sun karyaa barang iku  
sun wètökkèn pèkahnya  
iku bènèr ing praja dadya tan éyung  
nanging sèlak kèmulakan  
wong padha salirèng Aji

17. Dyan Pringgakusuma nyabda  
ingih déné Paduka tan nglampahi  
ing Jèksa lèrésanipun  
tan mawi gègantungan  
Pangran nabda ya nut rèh ingong rumuwun  
yèn tan nisih bènèrira  
yèn wusna antaranè/ki

f.148v

18. pinikir marang parintah  
wèkasané jogar bèdhah nègari  
ing mangké adhi sirèku  
kang bakoni parintah  
apa sira jaluk gègantungan mring sun  
nganyarkèn witing bicara  
pun kakang iya lumiring

19. balik ta hawa wus tēlas  
ngong jinèksa laku yudanègari  
pèrkara apa tan kisruh  
Jèksa anampanana  
yèn durung tèk ing yudanègaranipun

kaya durung mungguh Jékسا  
larasé prakara iki

20. bésuk ga kukum parannya  
kadyaparan karya wong gung myang Patih  
mëntah maténgé tan èstu  
jaré ruméksèng praja  
Radyan Pringgakusuma kras sabdanipun  
inggih lyaning sapunika  
bicara nyar sun awaki

21. kang lama ing sun tan sagah  
nadyan Patya tanapi Sri Bupati  
kéjawi Upèrnèmèn Gung  
kang gadhah panguwasa  
Jéng Sinuwun tan kwasa sanès lan kruwun  
Paduka mundhuta pyambak<sup>c</sup>  
lèrésan dhaténg ing Loji

22. runtik tyas Pangéran Arya  
winor guywa réta sotya mangliring  
durung samono tyasingsun  
adhi lir raré jabang  
nora bungah yèn mènang kalah tan ngusut  
amung sabènering praja  
lakuné sun rébut yayi

23. Panjènèngan Sri Naréndra  
sotya rétna mēncorong adi wéning  
madhangí praja sēdarum  
pasthi lawan ěmbanan  
rukma mubyar sinangling sēngsaya murub  
sapa dhi ya kaya sira  
kang murubi tuwin Patih

f.149r  
24. ing mēngko nyurēmķēn praja  
antarané marang ing awak mami  
pira lawasé puniku  
duk bēdhah kang nēgara  
pating blu/lung mangko mulya arsa  
nundhung  
lamun satuđu Jēng Sultan  
kaya patēmbungmu adhi

25. ngēculkēn ngong tanpa kandhang  
tanpa bumi langit kang kaya mami  
ing praja tan duwé Ratu  
dhumèpèl tan linawan  
marga sēka sira timbalan Sang Prabu

<sup>c</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

kinèn anasaring tata  
kaya wong kēh marang Loji

26. witing prakara sēpala  
karya marga sangking tan sērju  
kami  
wus pasthiné awakingsun  
ya sumarah lēlakyan  
nanging ing sun jaluk pratondha pangēcul  
srat kang atas Sri Naréndra  
Pringgakusuma nyagahi

27. sabda kras sēmayèng dina  
tigang ditēn pasthi kula nyaosi  
srat kang ngatas lan Sang Prabu  
yèn tan klakyan kawula  
dinukana ngong pasthi tan cidrèng  
wuwus  
késah tan pamit sing gēnyaya  
mriksa yèn Pangran srēng galih

28. linggih mor lan kancanira  
sarta udud sajaknya ngungkak krami  
Pangéran supé andulu  
sru nyabda tēka lunga  
durung tutug dadi kinon sru gon muwus  
ngango sēmaya tri dina  
lah mayo padha sakiki

29. sira katēmu wa Patya  
Pagēlaran tinon matur Sang Aji  
sun anti inggala rampung  
mungmpung mongsa pasēban  
kaya apa timbalané Sang Aprabu  
Dyan Pringgakusuma turnya  
kasēsa wotēn punapi

30. pērkwis saé kang sabar  
tamtonipun inggih mawi pinikir  
turnya lan sinambi udud  
Pangran kras angandika  
mung gunané rēmbug kang kinarya ngayun  
tanpa wē/kas durung pira  
Pringga wis arēp ngrusuhi

f.149v

31. ngēcrahķēn Nata sēsanak  
wit pērķara bara ruméksēng nagri  
mandah mring lyaning wakingsun  
santana yèn ngong gampang  
kaya dadi pangilon nir tyas tañ tuđu  
arēp ambubrahķēn praja  
tan rumasa ongganēki

32. apa iku Jêksanira  
kang kok andèl dadi Nitinègari  
Jêksa édan nora patut  
pan lagya pépuwungan  
Radyan Pringgakusuma datan umatur  
yèn wis nyata Sri Naréndra  
supé maring awak mami

33. wit sangking drusilanira  
dènbuwanga iya ingong lumiring  
nanging suta ngong sèdarum  
sun suwun tut wuri(ng)wang  
karya apa sutané wong tan wrin ngurus  
Dyan Pringgakusuma turnya  
lon sanès ingkang pèrkawis

34. séjé apa mor rasanya  
Pangran kondur gupita kang anangkil  
Dyan Pringgakusuma gupuh  
Nitipraja dinuta  
mring Ki Patya kinèn wadul pèrkarèku  
lan kinèn anuwun kang srat  
munya atas Sri Bupati

35. angsul-angsul dhatèng paman  
srat pangècul pèrkarèng tan mè(r)duli<sup>d</sup>  
Patya nir tyas datan rëmbug  
lamun dadya bicara  
ngur linandhung kawula ingkang angrëmbug  
dyi drusilèng kèlanthungan  
Pangran sumrèp mèsèm galih

36. kêtawis pangrèkanira  
Radyan Pringga yèn panggih klithah-klithih  
tan saé lamun dinangu  
cidra tan ngangsul srat  
satèmbungnya wus lami datan satuhu  
Pangran wlas ing sasola/hnya  
ing naya liringing rayi

f.150r

37. cinoba linèjar sabda  
gupuh-gupuh kang rayi awotsari  
saklangkung drèsirèng atur  
yudanègara tinap  
wong aguna srana tyas wagèd anamu  
nging Pangran Arya wataknya  
wlasan tyas rahayu budi

38. adat kang sampun klampahan  
Pangran Arya yèn binalilèng ati

<sup>d</sup> BL MS. 'mèduli'.

tan ngrahayoni satuhu  
Gusti Allah tan kilan  
sawab rèsik ing budi samaning machluk  
sampun watèn ka(n)canira  
kang nyidrani tan bèsuki

39. luwung tyas samya carèma  
pitèn banggi rinéwang ngasih-asih  
nuwun mulyaning Hyang Agung  
drèng rampung kang bicara  
Pangran karya ngèngrèng srat bicantèn  
gupuh  
tèmbungnya anédha karsa  
sudara Minèstèr Ngloji

40. lèrès patèmbungnya indah  
yèn (a)siyos<sup>e</sup> baya putra kajodhi  
Pangran wlas ing dalèm kalbu  
si(n)tèn mongsa punika  
kang tinawang ing kathah ingkang sinèpuh  
karya acrah ing nègara  
paran wangsa ngong sabumi

41. mung ta gèrgèting tyasira  
wong gung-agung ngiloni tyas kang juti  
kang dadya bèn)tèring kalbu  
saingga sampun putra  
kadya téga linajèngkèn ngèngrèngipun  
sinungkèn uninga Patya  
Jèng Pangr(an) panggih pribadi

42. sinungkèn kang srat winaca  
Kyana Patih saklangkung asih-asih  
sab Dyan (J)aningrat<sup>g</sup> puniku  
taksih dados bicara  
yèn priksaa kang srat pasthi / yèn sinuwun  
sawab amètèngkèn praja  
klèrèsan gènira ngicih

f.150v

43. wus lama gènira ngancam  
wotèn ingkang dhudhah jarogkèn wingking  
mandah tyas suka anglatur  
Pangran mèsèm ngandika  
dadi kula kang kinèn ngénggalkèn laku  
pakoné<sup>h</sup> Pringgakusuma  
ing wau kula tan ngèrti

<sup>e</sup> BL MS. 'siyos', one sy. missing in the line.

<sup>f</sup> BL MS. 'Pangr'.

<sup>g</sup> BL MS. 'Naningrat'.

<sup>h</sup> BL MS. 'pakoné Pringgakusuma', one sy. too many in the line.

44. jawané kula sinambat  
kang kinarya pangarsa Paduka gigit  
ajèng buwang jalma puguh  
tan bisa wong aguna  
angalap dho yèn luput dhadhap siwaru  
napa bèciking nègara  
yèn wong nyuprih lir puniki

45. nging ta mènawa tan wikan  
adhi Pringga karèpé Twan Mastèring  
Patya mèsèm lon umatur  
ngaping kalihi karya  
Pangran pasra(h) dadya tan bènèr satuhu  
mandah wong kaya (wa)kingwang'  
kang srat klakona sayèkti

46. katon tèmèn buwang sanak  
wit tèkèng ngong mandah ucaping sami  
bakyu ing pamothahipun  
wong tas kélangan putra  
nging pinupus tyas wuthu mring wong gung-  
agung  
suda Panjènèngan Nata  
sab wong gung Patih jrèh pikir

47. Ki Dipati aturira  
sapunika pasthi kula antèpi  
yèn sun manah karya kèpyur  
kula undang piyambak  
ngong lèrésì yèn mé(ng)gok ngong saos  
Prabu  
nuwun karsaning Sang Nata  
kèsangètèn damèl kikin

f.151r  
48. Pangran mèsèm ing tyasira  
Ki Dipati mathèthèng kasurani(ng)  
nging adatnya lir karupuk  
mlènthung tan na / jayanya  
ing wardaya Pangran tan ngandèl sèrambut  
sab wali-wali wus cidra  
lèlèb badharkèn pèrkawis

49. nging Pangran nglanturkèn sabda  
kathah-kathah Kya Dipati angasih  
ing sabda budi rahayu  
sarta tur sègah wédang  
dhèdhaharan rati matéga wus pènuh<sup>481</sup>  
sabèn-sabèn Pangran Arya  
tindak ingurmatan Patih

50. Iyeningpun iku tan nganggya  
sampun mashur Patih kalon ing sami  
sanès sawab nir ing kalbu  
mring watak Pangran Arya  
budi-arja lèrès santosa rahayu  
kinrobok èwèd jinangkah  
tinèmbi miring pamijil

#### CANTO L (Mijil)

1. undhang Sang Nata ing ditèn Kémis  
amèpak wadya grong  
nèng Paglaran pra santana kabèh  
putra Bupati narArya Mantri  
wadya Jru prajurit  
sumahab pra anung

2. jèjèl pipit pèngankilan Aji  
Twan Minèstèr saos  
mring kèdhatyan amèrdana Rajèng  
anlaskèn gupitèng karya tulis<sup>482</sup>  
sawusira dadi  
kang srat gya Sang Prabu

3. nuding Bupati dyi lawan carik  
ngampil srat Sang Katong  
mugèng talam sinongsongan jéné  
samir sèta tiningkèm kang tulis  
ngandika Sang Aji  
Bupati Jro gupuh

4. kang srat paringna Danurja kalih  
mufakating kang wong  
santana putra ng(a)wadya<sup>a</sup> kabèh  
wotsèkar Dyan Jadipura<sup>483</sup> tampi  
wus kinèn umijil  
sibra lampahipun

5. / pra(p)tèng Paglaran arèk kang nangkil f.151v  
gupita sakèh wong  
pratiwa jro andhawakhèn agé  
timbangan-Dalèm Kya Adipati  
gèpah anampèni  
Patya dhawah Prabu

6. Ki Dipati dhawuhnya Sang Aji  
kang srat karsa Katong  
mufakatna abdi-Dalèm kabèh  
ing Ngayugja santana putra Jj

<sup>1</sup> The first *aksara* of this word is unclear in BL MS.

<sup>a</sup> BL MS. '*ngowadya*'.

Bupati myang Mantri  
Jaba Jro sèdarum

7. tuwin prajurit nung Yugja sami  
sakathahing uwong  
samy mirsakna timbalan Rajèng  
Patya sandika gépah nampèni  
srat sinungkèn carik  
gya winaos gupuh

8. ngadèg binuka srat songsong kuning  
kang séwa abukoh  
angèningkèn dhawahnya Sang Rajèng  
Kya Dipati mufakatkèn sami  
tanduk srat gya muni  
iki dhawuh-Ingsum

9. Adipati Danurja sirèki  
ing mêngko Sun lorod<sup>484</sup>  
dadya Patih ngèmulu wong akèh  
atas Upèrnèmèn (sa)sabdaning<sup>b</sup>  
karya tan ngrampungu  
sakèrsaning Ratu

10. Patih dhèku miyarsa kang tulis  
lan karoné mangko  
cabar tiwas amomong ing akèh  
bicaraning praja mangkaksami  
sangking wèlu ati  
tan jinrayan wong gung

11. wus tan patut sira mêngku nagri  
angèmbani Katong  
lan wus tuwa sajakira répot  
patut nganggur mung madhèp Hyang Widi  
sira Ingsun alih  
jènèngmu Sun pundhut

f.152r 12. Sun arani Purwa Adipati  
Mijining wong agrong  
bawah pangwasa Sun pundhut kabèh  
Sun pa/ringi satu(s)<sup>c</sup> karya linggih  
sarta Sun gadhuhi  
sèkèt mosan-Ingsum<sup>485</sup>

13. Kya Dipati mangèmpèng ing ati  
angusapi èloh  
ing samèngko karsanIngsum déning  
kang Sun angkat dad(i)ya Apatih

dadya banan Aji  
rumèksèng prajèku

14. dadya kèmulung wong Yugja sami  
wah ing ngamonca grong  
kang wus atas yang lan Upèrnèmèn  
ninging maksih mudha tilas Bupati  
Japan moncanagri  
Samadipurèku<sup>486</sup>

15. patut dadya Patih mêngku nagri  
èmbananing Katong  
lan Sun ganjar anamaa Radèn  
Adipa(ti)<sup>d</sup> Danurja lir dhimin  
karo déné maning  
Pri(ng)gakusumèku

16. Ingsun alih arannya pribadi  
Pringgadiningrat<sup>487</sup> wo  
maksih tètèp dadya panggèdhéné  
Bupati Jro lawanging nègari  
ngisoring Apatih  
pangwasa wah lungguh

17. lan si Sindurja<sup>488</sup> Ingsun marèni  
sawabnya wus répo  
Ingsun karya Miji ta linggihé  
satus sarta Sun gadhuhi sabin  
sèkèt mosan mami  
kang gumantya iku

18. bocah ngong lawas si Jayèngsari<sup>489</sup>  
gumantiya i(ng)gon  
kang linggihan myang kalèrèhané  
Kaparak Tèngèn Margongsa<sup>490</sup> sami  
sarta sun arani  
Rahadèn Tumènggung

19. Mangundipura Kiwaning linggih  
Pringgadiningrat gon  
Ingsun bawat limang-tus linggihé  
purna sabda srat timbalan Aji  
wus mufakat sami  
gung kang nangkil umung

20. titi srat timbalan Kèmis Lègi  
tanggal walu mangko  
wulan Bèsar anuju taun Èhé  
ongka warsa sèwu / pitung-tusing

f.152v

<sup>b</sup> BL MS. 'sabdaning', one sy. missing in the line.

<sup>c</sup> BL MS. 'satu'.

<sup>d</sup> BL MS. 'Adipa'.

catur-dasa dadi (8 Bĕsar, A.J. 1740;  
Thursday, 2 Dec. 1813)  
sinĕngka mĕgatruf

### CANTO LI (Mĕgatruf)

1. wus tinata ing Paglaran ingkang lungguh  
mundur kiwa Patih lami  
manggyan Dyan Patih kang baru  
asigra anraping krami  
patut dadya banan Katong
2. prakosya nung sudigbya pasĕmonipun  
tan wigih lĕrĕp ing sami  
tan kĕnĕng tinrak ing kĕwuh  
pasĕmon ambĕk nyudarmi  
kadya mot lir sagra agrong
3. ing Paglaran sri guwayanya umancur  
mantuk sĕnĕnnya lir lami  
pulanging Patya dhumawuh  
sĕngguhĕ Radyan Dipati  
solah liring myang pasĕmon
4. wus sairib Dyan Dipati kang  
rumuwun<sup>491</sup>  
sabda lir Dyan Rongga Syargi<sup>492</sup>  
pinĕthikan ingkang langkung  
ĕsĕm myang gutuking liring  
pantĕs karya rĕsĕp tyas wong
5. danguning wong samya mawas Patih  
baru  
samya gupitĕng ing ati  
dĕnĕ cĕplĕsan amuguh  
tinimbang Patih kang lami  
Ki Purwa langkung (ka)sĕbod<sup>a</sup>
6. wusnya tata Paglaran duta gya mangsuk  
matur mring Jĕng Sri Bopati  
wus purna Sang Nata gupuh  
Dyan Patih kinĕn nimbali  
duta mintar praptĕng ĕnggon
7. katimbangan Patya pasajaknya gupuh  
nyandhak wĕdhung mĕdhar wĕni  
cingak sagung kang andulu  
Dyan Patya nganyar-anyari  
mĕrang tyas sinawang uwong

<sup>a</sup> The first *aksara* of this word is unclear in BL MS.

8. dadya kagok kampuhĕ sinandhung-  
sandhung<sup>493</sup>  
tan wigih lir mrak kasimpir  
prapta ing ngarsaning Prabu  
non rĕsĕp Kajĕng Sang Aji  
tandya ingawĕ agupoh

9. Tuwan Mastĕr saklangkung rĕ/na ing  
kalbu f.153r  
wus mugĕng ngarsaning Aji  
pinanjĕr amarikĕlu  
kadya kajĕma ing siti  
pyuh tyas Nata non Patya nom
10. Mastĕr pasra(h) dika ngabĕkti Sang  
Prabu  
gupuh gya nguujung mring Aji  
pinĕngkul dhatĕng Sang Prabu  
wusnya sinabdan mring Aji  
dĕnpintĕr ng(rĕ)kĕng<sup>b</sup> kĕprabon
11. aja kaya Danurja ingkang wus mantun  
sabarang patraping nagri  
dĕnrumĕksa dĕnrahayu  
dadya kĕmuling sabumi  
aja nyanyuwĕ ing kĕwuh
12. Dyan Dipati wotsĕkar saklangkung  
nuwun  
wulang-Dalĕm dhatĕng kami  
mugi sagĕda Sang Prabu  
nglampahi kinarya Patih  
sawab Dalĕm Jĕng Sang Katong
13. langkung t(r)ustha<sup>c</sup> Sang Nata gya  
kinĕn gupuh  
tabĕ sudara nyabda ris  
dĕnpintĕr lir wĕling Prabu  
Dyan Dipati nrima kasih  
ngurmatan mriyĕm pitu grong<sup>494</sup>
14. kinĕn wangsul Maglaran Nata  
ngĕdhatun  
Twan Mastĕr mantuk mring Loji  
kang Maglaran bubar sampun  
wĕwĕrta sarĕng amulih  
mring somahira sĕmangko

<sup>b</sup> BL MS. 'ngĕrksĕng'.

<sup>c</sup> BL MS. unclear: the text seems to read 'langkung  
ustha', but the MS. is stained and the surface of the  
paper slightly torn.

15. salin Patih sawangnya kang dadya anung  
kang linarod sarèng mulih  
pinapag sari ngèmuluh  
pèngrasèng tyas dèrèng lami  
dadya Patih glis cinapot
16. ngungun-ngungun garwané kalih sèluku  
kang nèm patèdhan Sang Aji  
nanging sawèg wawat sèpuh  
gètun mulyaning sakèdhik  
Ki Purwa gya mangsuk kabong
17. kadhawuhan kinèn ngalih gogar-gupuh  
dadanan kinèsèr sami  
bèbèrah bèkta dunyèku  
kèdhiké wong dadi Patih  
153v / nampèni kucuh ing Katong
18. bèrkahira ing praja tuwin balèdug  
dhasar gèmi Kyana Patih  
mila sugih r(a)gi<sup>d</sup> langkung  
Dyan Patih ingkang taruni  
kondurnya ginèrbèg ing wong
19. pan gumèrah jalma Kèpatiyon ambyuk  
pinèthuk garwa myang sèlir  
nyawang kang raka umancur  
sènénging Patih ngènggoni  
sèdhèpnya pating garèndhol
20. suka-rèna miwah wadyanya sadarum  
ngalih Kèpatiyon nuli  
kang usung-usung kumèrud  
Danurjan dipunrèsiki  
jaba jro wingking sinapon
21. dhasar wataknya Dyan Dipati puniku  
rèsikan ing wisma apik<sup>495</sup>  
wusnya pinindhahan iku  
injingnya Garèbèg<sup>496</sup> nangkil  
sènénnya pan saya kamot
22. tan winarna ing Garbèg miyos Sang Prabu  
pan kadya adating nguni  
Twan Mastèr matur Sang Prabu

<sup>d</sup> This word is unclear in BL MS. The text seems to read 'rgi'.

margi Rahadyan Dipati  
yèn kang Yang Jéndral mèh rawoh

23. ri sèdhèngnya sémaya kang yang gya rawuh  
Nata anduta Bupati  
Wèdana putra dyi iku  
santana Ngran Mangkubumi  
Ngran Dinègara sawiyos

24. Pangran Dipanègara kang putra sèpuh  
tandya kapèthuk ing margi<sup>497</sup>  
lampahnya anulya laju  
Jèng Pangran Pakualaming  
inggih mèthuk sagarwa grong

25. putra kalih kang sampun mèthuk rumuwun  
Pangran Suryaningrat Pranging  
wus ngiring mring kang yang laju  
sinrat duk Yang Jéndral prapti<sup>498</sup>  
mring Ngayugia ditèn Rébo

26. wulan Bèsar tanggal kawan-wlas puniku  
taun Èhé angkaning warsi  
sèwu pitung-atus catur-  
dasa gya mèthuk Sang / Aji (14 Bèsar A.J. f.154r  
1740; Wednesday, 8 Dec. 1813)  
myang garwa Ngran Dipatya Nom

27. wahananya kréta wadya gung gumuruh  
upacara anglèpasi  
prajurit Jro mugèng ayun  
Twan Minèstèr dhalangi  
Nata durmaning praja grong

#### CANTO LII (Durma)

1. sigra budhal Kajèng Sang Sri Naranata  
wadya badhol mènuihi  
lurung gèng barisan<sup>a</sup>  
kapang mawi bèrdongga  
ing Loji baris Sèpèhi  
Inggris atèmbak  
sumahab ngarsèng Loji

2. tandya hurmat maryèm munya lir glap  
nampar

<sup>a</sup> BL MS. 'binarisan', one sy, too many in the line.

bardongga ambarungi  
syaranya lir gérah  
wor tambur jriting kuda  
gèrdéging kréta mor jalmi  
lèbu limunan  
pètèng lir kukus api

3. wiyosira wancinya gumiwang kilyan  
sarèng lan éyang prapti  
anèng pèsanggrahan  
kang ran Rēsanēgaran<sup>499</sup>  
kédhik Yang Jéndral rumiyin  
agēnti tapak  
kasēsa Sri Bupati

4. ga pinèthuk mring kang Yang Jéndral  
agēpah  
anèng pèngkulan kalih  
samya ciciyuman  
lir puyuh tètaronan<sup>500</sup>  
Twan Jindral lawan Sang Aji  
rēsèp jruning tyas  
kadyi dhatèngkèn kang sih

5. Kajèng Ratu lan Niprul  
arèra(ng)kulan<sup>501</sup>  
wah Pangéran Dipati  
Inggris gung sumahab  
hurmat tabé mring Nata  
wusnya tarap mugèng kursi  
angéring-nganan  
tuwin kang paman Aji

6. Kajèng Pangran Pakualam kéring ngarsa  
twin Pangran Suryèngrating  
wa Ngran Bèhi kanan<sup>b</sup>  
ri Pangran Mangkubumya  
kadyi tèbah kiwaning Gris  
kang pra sèntana  
sèpuh samya nèng kursi

f.154v 7. nanging dédé pèpancéné linèng/gahan  
pancèn tamu kang linggih  
Ngran Arya Panular  
kéring nèng kursi têngah  
putra santana nèm linggih  
clak ngéring-nganan  
garèbèg Sri Bupati

8. ngandhap tarub agung kang para  
Bupatiya  
sumahab para Mantri  
bèr prajurit tata  
Jawa Sabrang Yun-Yunan  
lir pindah udyanasari  
busana abra  
kumilat sarana thit

9. hurmat munya drèlira mawantya-wantya  
sarèng Jawa lan Inggris  
lir ruing prawata  
tandya Sri Naranata  
kèmbul dhédhaharan sami  
wédang inuman  
lan kang Yang Jéndral adi

10. kang dhédharan sogoman adi wowohan  
wus winradinkèn Inggris  
myang putra santana  
Bupatiya myang sémara  
langkung suka kang yang uning  
tuwin Niprulnya  
hurmat Nata kinasih

11. drèsing sabda kang Yang Jéndral mring  
Sang Nata  
Nata sumantèn malih  
Niprul mring Ratunya  
drès sabda katimbangan  
Ratu Kèncana angasih  
lumadèng salah  
dhokoh susugunèki

12. wusnya boga gya budhal wadya  
gumèrah  
samarga hurmat muni  
bèrdongga barungan  
undur tataning lampah  
rumiyin Kajèng Sang Aji  
kantun kang wadya  
Pacinan Inggris baris

13. tèkèng Loji supènuh kang marga  
pèjah  
tarap tandya Supèhi  
wus dungkap Sang Nata  
pangarsa wadya Sabrang  
samya mugèng kuda téji  
gèrbèg Twan Jindral  
tanapi Sri Bupati

<sup>b</sup> BL MS. seems to have 'kangnan'.



14. kréta lajèng marganira tinangkéban  
wadya Jawa tan kèni  
yèn nrak abarisnya  
dhèdhèg wadya nèng marga  
tindhahnya Liknang ngadhangi  
mugèng ing kuda  
f.155r ngli/ga pèdhang ngajrihi
15. lawan Pangran Suryaningprang  
képalanya  
wadya gung samya bali  
upacarèng Nata  
samya wangsul sèdaya  
lurung Danurjan mènui  
prasamya nyimpang<sup>501a</sup>  
mèdal sawétan Ngloji
16. Laji Bèsar anulya mingèr mangilyan  
wadya gung langkung kikis  
kuwatos mring Nata  
sab pisah wadya-bala  
tomtomèn duk bèdhah nagri  
lan critèng kuna  
gunané wong Kumpèni
17. tèka dadya pèngrasèng kèpyuring nala  
anyipta nyalawadi  
tan sumrèp rè(h) kormat  
sangking nunggiling karsa  
wusnya tata hurmat Inggris  
pangrèkèng kuda  
mundur tata lumaris
18. mangsuk Laji Gung wadya Sabrang  
sèdaya  
brol wong gung liwat sami  
mangsuk Laji Taman<sup>502</sup>  
mardana wotèn jaba  
jawining glèdhègan sami  
kang pra santana  
Patya tuwin Bupati
19. myang ampilan sèmara wadya sèdaya  
tuwin Bupati kalih  
sangking Salakarta  
kang ngiring Tuwan Jindral  
ran Dyan Puspakusumèki  
dyi Wiraguna<sup>503</sup>  
patrap pènganggè nunggil
20. Sri Narèndra pinarak lan Éyang Jéndral  
nèng gèdhong<sup>504</sup> dyan arèsmi

Inggris ingkang bèsar  
praméswari wus mintar  
kundur dhatèng dalèm puri  
sarawuhira  
Nata yang hurmat muni

21. mriyèm Ngloji syaranya lir kadi gèrah  
drèlnya lir rugin wukir  
Patya tinimbalan  
ing jro gèdhong mardana  
kinèn ngangkatkèn ing ngarsi  
wadya sèdaya  
Nata kundur mring puri

22. pamit mring yang Twan Mastèr  
ngiringkèn Nata  
gumuruh wa/dya sami  
hurmat mriyèm munya  
lir glap Nata wus prapta  
ing pura pinapag sari  
bèrdongga munya  
rarasira ngèrangan

f.155v

#### CANTO LIII (Mijil)

1. Tuwan Minèstèr wus mangsuk Laji  
bubaran wadya grong  
Hyang Baskara lumarap mangilèn  
gya kasaput katri sawang injing  
kang éyang pinanggih  
Jéndral mring kèdhatun

2. Nata mèthuk mugèng ing Siti(ng)gil  
wus prapta yang gupoh  
akè(kan)thèn<sup>a</sup> malèbèng purané  
tinabèkkèn lawan praméswari  
myang ibu Sang Aji  
Niprulnya tan kantun

3. wusnya gya miyos anèningali  
ngabèn-abèn karbo<sup>505</sup>  
lawan sima karbo nyèbut kalèh  
mugèng alun-alun kidul prapti  
mawi garwa kalih  
Ratu Mas kang tumut

4. langkung ramé sima malah katri  
lalis gèn gya ngrampog  
wusnya kundur ngèdhaton Sang Rajèng

<sup>a</sup> BL MS. 'akèthèn', one sy. missing in the line.

bukak méja kēmbul lan yang bukti  
tarap Gris gung sami  
kang garwa myang Niprul

5. duk sēmantēn sēntana Sang Aji  
kang sēpuh kimawon  
kinindēlkēn dhumatēng Sang Rajèng  
gènnya sowan datan pinērduli  
ngantos kondur puri  
tan sinung bojèku

6. kang tinēlēng ingkang paman katri  
duk mēthuk Sang Katong  
anēng Ngērsanēgaran mring yangé  
paman-paman samya lēnggah kursi  
dédé pancènēki  
tētamu gènipun

7. gēné kursi kapangarsa Aji  
kagalih mring Katong  
tan ngaosi kēpraboning Rajèng  
kirang dēdugi lawan peryogi  
lan mawi garwa Ji  
tan wigih ing kalbu

f.156r 8. nyaru-krama kadya kang tētami  
tan wrin ing / pakēwoh  
sujanadi ing praja sēstrané  
mokal samya tan wrin sēstrēng lungid  
wong padha ngawaki  
mung ngandēlkēn sēpuh

9. dadya Nata sintēn kang ngaosi  
rēnganing kēprabon  
yèn dédéya ing wong sakadangé  
tēmahan mangké dipunrēsahi  
wong wotēn pulaning  
kang prayogèng lungguh

10. ingkang sēdhēng lan yudanēgari<sup>506</sup>  
tur mratu twaningong<sup>b</sup>  
Paman Arya dēndēlinga kabèh  
sēdhēng dohé maryoga kapéring  
ngundurēna kursi  
patut mapak lungguh

11. tēka mathok kadya tamu Inggris  
tan gingsir ing kēwoh  
apa isin yèn mundura agé

<sup>b</sup> BL MS. 'tuwaningong', one sy. too many in the line.

ngrasa kandhap sab ana ing kéring  
Paman Arya linggih  
wong klētān dēlang gung

12. kaya wong lyan dhasar gēdhèn ati  
mung inak rinaos  
duk sēmana ya karya tan jégos  
mung gunané ngili tinggal nagri  
wong wis sun tan mikir  
tēka gawé sēngguh

13. ingkang tinēlēng mung paman kalih  
katut kang sawiyos  
Paman Sumayuda<sup>507</sup> pan nut rēhé  
ngisor lawan bēbudining ngèli  
watak tan ngluhuri  
yèn tan na kang tinut

14. mung Paman Mangkukusuma tuwin  
Man Dikusuma nom<sup>508</sup>  
wus kapusthi lēlungid ēnggèné  
kamangkara yèn tan jinrag wani  
saklangkung ginalih  
ing (a)kathah<sup>c</sup> katut

15. kang tan tumut ingkang paman sami  
kinindēlkēn Katong  
dlasan kang wa gih sēmantēn malèh  
katēmpah sēpuh katut ing ari  
wotēn patrap mingis  
tan gupuh sinēndhu

16. / nging kang uwa pan dèrèng mangarti f.156v  
dudukaning Katong  
amung ngungun-ngungun salirané  
déné sangēt gadhindhal patraping  
lan sabēn-sabēning  
tan kadya puniku

17. Nata sampun luwaran gèn bukti  
kang yang gupita lon  
gya matur Nata titilarané  
Dyan Dipatya ingkang sampun lalis  
atmajanya èstri  
tuwin Kajēng Ratu

18. Ratu Anggèr ingong arsa uning  
tinimbangan gupoh  
sapraptanya tētabéyan agé  
kang Yang Jéndral umatur mring Aji

<sup>c</sup> BL MS. 'kathah', one sy. missing in the line.

Dèn Ajèng puniki  
pragoyaning bésuk

19. adhaupa lan Pangran Dipati<sup>509</sup>  
nadyan gèdhèn wadon  
sinéngkakkèn kawula Sang Rajèng  
lawan Niprul kaot catur warsi<sup>510</sup>  
mèsèm Sri Bupati  
pasra(h) mring yangipun

20. gih sun lakoni yèn lulus bénjing  
jurungna Hyang Manon  
gya Ratu Gèng sinausan supé  
dhatèng Tuwan Jindral intèn adi  
angibu tèmbuging  
pyuh tyas Kajèng Ratu

21. wusnya bubar yang kundur mring Loji  
Nata ngatèr ngrégol  
wusnya kundur ngédhaton Sang Rajèng  
gumantya Hyang Bagaskarèng ngrujit  
Sang Nata amintir  
sègah siyang dalu

22. wusnya injang sontènipun malih  
Sang Nata gya miyos  
dhatèng Loji pinèthuk éyangé  
ondrawina andugèkkèn kang sih  
wusnya kundur Aji  
kang wadya gumuruh

f.157r 23. injingnya malih kang yang lumaris  
arsa uning mangko  
ing pasisir kidul prapta agé<sup>511</sup>  
adèda/lon nèlas gèn ningali  
wusnya pulang Loji  
gya mangsuk kèdhatun

24. pamit mring Nata pan arsa mulih  
wus linègan Katong  
mèdal wétan mampir Sala malèh<sup>512</sup>  
Nata wus ganjar Bupati kalih  
utusan Raka Ji  
Sunan Sala Prabu

25. lan kintun taklim lan Raka  
Aji<sup>513</sup>  
wus budhal dalu grong  
Tuwan Jindral hurmatnya srunité  
maryèm anglir ngobahkèn pratiwi  
amung kawan latri  
laminya tumanduk

26. nèng Ngayugjakarta Adiluwih  
tan békta kèprabon  
lampah ri(ng)kès<sup>d</sup> nging ngarèg jalma kèh<sup>514</sup>  
Bupati ngingring tinulak sami  
wus tinrima-kasih  
sinoming kèdhatun

#### CANTO LIV (Sinom)

1. saungkurnya Tuwan Jindral  
inggar jalma sanègari<sup>514a</sup>  
rumasèng ludhang tan ana  
bicara anglir pawarti  
ing corah kèh tan yèkti  
kathah kang sokur Hyang Agung  
sarta asalin Patya  
taruna patut mèngkoni  
karsa Nata lèrès ruwèding nègara

2. pramila manah gambira  
gya Nata tindak masisir<sup>515</sup>  
lawan ingkang para garwa  
wahana kréta Sang Aji  
dédalon Sri Bupati  
sawusnya tandya ngèdhatun  
tan lama Sri Naréndra  
wulan Sura tanggal kalih  
taun Èjimawal angkanirèng warsa

3. sèwu pitung-tus kathahnya  
kawan-dasa langkung tunggil (2 Sura, A.J.  
1741; Sunday, 26 Dec. 1813)  
Nata mangun lurung gèngnya<sup>516</sup>  
ing madya ingurug sami  
kadya cara Sèmawis  
gumèrah kang nambut lurung  
sakubènging nègara  
sakèh lurung jawi-jruning  
pinalisir binanon samadya sèta<sup>517</sup>

4. / tandya Radyan Jayèngsèstra  
ing wulan puniku singgih  
sinrèng dinukan ing Nata  
pèrkarèng angumpèt sabin<sup>518</sup>  
gunging wong praja nangis  
dèntèn kinisruh ing laku  
mring Radyan Jayèngsèstra  
sinagèdan karya juti  
nging kang wau duk Kyana Patih tan angsal

f.157v

<sup>d</sup> BL MS. 'rikès'.

5. samya bundhèt nuwun priksa  
adil panguthiking Patih  
tan kontap Ki Adipatya  
mila kèh wong bunèk ati  
ing mangké salin Patih  
mudha tinawang yèn kukuh  
matrapkèn bèbènèran  
praja kang nyuprih arjaning  
mila sagung kang darbé bicara mothah

6. nglosod tur uning mring Radyan  
Dipati ingkang taruni  
wlas Radèn pèngangisira  
ing kathah pan lèrès sami  
Dyan pikir anèpangi  
mring Jayèngsèstra Tumènggung  
nging karsa tan linawan  
wrat binondhèt Dyan Dipati  
ingkang paman ingundang ajak tēpangan

7. inggih tan kēpadhan kaptya  
ngrasèng biniyak kang wadi  
dadya magok Jayèngsèstra  
Dyan Patih kéwran ing galih  
rumasèng tiwasnya wrin  
praja nyar kinarya sēpuh  
nging sumlang was ing driya  
Jèngsèstra paman pribadi  
garwanira kapénakaning Dyan Sèstra<sup>519</sup>

8. mila suprih langkung kéwran  
gya galih bènèring Patih  
ngrasèng ngēmuli sapraja  
ingēmbat kang tyas kēpanggih  
mung tur uning Sang Aji  
sumongga karsa Sang Prabu  
pèngangisé ing kathah  
ingkang sami nuwun adil  
atas tēpang lan Radyan Pringgadiningrat

f.158r 9. sarèng / katur Sri Naléndra  
(s)iku<sup>a</sup> Raja kang tyas gigit  
punika marganing kontap  
Jèngsèstra linarod nuli  
pangwasa nyèpèng sabin  
karya Miji sabin satus<sup>520</sup>  
sèkèt mawi gadhahan  
taksih pinaryogi Aji  
sawab déné kang paman Ratu Kéncana

<sup>a</sup> BL MS. has 'wiku', which does not seem to fit the sense of the passage.

10. suprihnya Radyan Dipatya  
inggih sampun lir Sang Aji  
yèn ngantosa wadya kathah  
nglosod pépé dhatèng Ngloji<sup>521</sup>  
pèrkawis ingkang sabin  
drusilané pamanipun  
lamun kènèng pukuman  
sinuwun Minèstèr Ngloji  
kadyaparan karya susahing Naléndra

11. mila inggal tur uninga  
sangking rumèksèng nēgari  
nging Sang Nata kékilapan  
sab turnya wus rampung sami  
cacah pandum wus wradin  
mangkya karya tingal catur  
kang nyèpèng gēgantungan<sup>522</sup>  
Kértawijaya satunggil  
Jadikrama tri Radèn Puspakusuma

12. catur Dyan Sasrawijaya<sup>523</sup>  
klilan angupayèng sabin  
kang samya anglèmpit bawah  
catur samya anglampahi  
wus ingambilan sami  
Jèngsèstra lèmpitanipun  
pitung-atus angsalnya  
karya kējawi ing lyaning  
drèng ngalèmpak sawèg ing mongsa punika

13. Nata undhang ing sapraja  
sintèn kang anglèmpit sabin<sup>524</sup>  
langkung cacahnya kang lènggah  
pasthi kagungan Sang Aji  
wadya catur kang ngambil  
gya Nata ambagé gupuh  
wadya kang dèrèng èsah  
kang<sup>b</sup> dèrèng atampi sabin  
kasaliran catur kamot karsa Nata

14. samya bungah ing wèrdaya  
abdi-Dalè/m Jru lan Jawi  
sumrèp ing pinangkanira  
rèsik ing praja sing Patih  
samya sokur ing ati  
linulusna ing Hyang Agung  
samantuning Jèngsèstra  
pangwasa anggadhah sabin

f.158v

<sup>b</sup> Word unclear in BL MS. because the surface of the paper is slightly torn at this point. An alternative reading could be: 'angdèrèng'.

wong sapraja kathah bungah sokur ing  
Hyang

15. kang sangêt bêngkaning manah  
duk wau gèn padon sami  
ing mangkya kathah sidhèkah  
sanging lègané kang ati  
sabdané karya kikis  
sudaning tyas wong gung-agung  
wong cilik nir kapita  
tinumpang sênggrang ing ati  
mangkya samya rakus ngasèmi ing nala

16. mongsu punika ing praja  
kang pinikir siyang latri  
sukèr rèsiking nègara  
nanging wus kang wrat Dyan Patih  
Sang Nata tan udani  
sumrèp ing sawusnya rampung  
wong utang-kapiutang  
Jawa Sabrang nuwun adil  
ingkang kathah ing Ngloji nyrèg dhatèng  
Jawa

17. sangking moté Dyan Dipatya  
rumasèng dadya Pèpatih  
inggal nulya tinigasan  
bèner luput ing nègara  
lamun pèrkarèng Loji  
yèn kèdhik sinampèt gupuh  
yèn sampun kalèrèsan  
kèlawan yudanègari<sup>524a</sup>  
datan arsa dèdangu gègampil Radyan

18. was mring na rēbat tyasira  
pilih-pilih datan arsi  
yèn tan bèner ing nègara  
tan arsa budi gariming  
mila kéringan sami  
ing watak arjèng satuhu  
kang karya titingalan  
ing kathah ingkang pèrkawis  
Dyan Janingrat lan kang rama Pangran  
Arya<sup>525</sup>

19. sinènggrang lèrès dyan kontap  
Janingrat mangké angèli  
f.159r rēhira Rahadyan Pa'tya  
ing mongsu pasthi yèn nicil<sup>c</sup>  
kang wau bungkèng ati

<sup>c</sup> BL MS. 'ningcil'.

duk Kya Dipati kang sèpuh  
inguntap dhatèng ngandhap  
wèkasan tyasira kikis  
myang Dyan Pringga anyèga kuning tyasira

20. sangking anawang wataknya  
Dyan Janingrat mēmedèni  
ing solah mona myang wonda  
duk nu(ng)il naté ginigit  
pèrmila dados nisih  
ing lèrèsan tan rahayu  
tan kètang ing pangarsa  
dadya gung angēmbat nagri  
mila nisih éring tyas dèlasan Jèksa

21. wong dadya ēmbanan Nata  
tan kènèng wigih sēsami  
yèn wus lèrès patraping rat  
tuwin kang dadya pèngamping  
Bupati Gung Jru-Jawi  
yèn tambuha tan wrin siku  
pasthi jru tyas tan lana  
karya bèngèsan prajadi  
Gusti Allah pasthi angsung paukuman

22. cinuwan sakarsanira  
punika tētondhanèki  
ingkang dèrèng kèlampahan  
sawèg linulu Hyang Widi  
ingupadoskèn malih  
ing budi kang tan rahayu  
kang sampun kèlampahan  
punika watèsing mukti  
gung sapraja saé wilujèng ing karsa

23. nanging ta Radyan Dipatya  
ing mongsu anyar puniki  
dèrèng wotèn kanthènira  
kang sami mor surasaning  
ing tyas ngēmbat nègari  
kang ngadèg lèrès satuhu  
tinumpang taksih siwah  
wong gung sami naté miring  
Jru myang Jaba tinèmbing rujit tyasira

24. rumaos sami gungira  
duk wau naté numpangi  
dlasan kang Jèksa tan kalap<sup>526</sup>  
/ lèrèsan praja amiring  
Pangulu mimba kèdhik  
ing larasnya kirang sèngguh  
adat caritèng kuna

f.159v

Patih yèn drèng darbé amping  
kaplèséd ngakèn nèng pasang ing sésama

25. sémantèn Sang Sri Naléndra  
yasa langèn kébon dadi  
winastaning Ngandongsékar<sup>527</sup>  
sami langèn wyar pribadi  
pala gumantung wiji  
tinanéman sarwa nyèwu  
pinilihan kang éca  
wowohan dlasan cikal wit  
duk sémantèn drèng dados sring kawiyosan

26. gantya kang para séntana  
kang kinèndélakèn Aji  
pinèt larasnya kéwala  
tan sinabdan tan pinanggih  
èwéd Nata pénggalih  
yèn ngontapna sawab sèpuh  
samy a pinèt pénggrasa  
ing budi yudanégari  
gya kang paman nuwun apuntèn mring Nata

27. lèpatira duk pinarak  
kursi samya kirang krami  
anjung képrabon Nata  
duk méthuk Yang Jéndral prapti  
wus ngapuntèn prasami  
ngandikan ing ditèn<sup>d</sup> Séptu  
sémantèn Sri Naréndra  
krép miyos nglurung ningali<sup>528</sup>  
banon plisir wahana téji Sang Nata

28. putra santana Bupatya  
sémara wadya prajurit  
ing kang samya nambut karya  
gumérah syaranya sami  
péngagénging Bupati  
amawí pérdongga umung  
Nata wusnya tumingal  
kondurnya bébéksan nuli  
lawung<sup>529</sup> mugèng Paglaran kidul sémuwa

f.160r 29. / gya marga mring Ngandongsékar  
sinaèn kinéncéng sami  
gumérah kang nambut karya  
sinarèng Krapyak langéning  
kidul kédhaton lami  
langéning Hyang Syarga Prabu<sup>530</sup>  
kang pinatrapan bangsal

kilèning panggung wuryan sri  
ing kang wau wadhahnya langèn mènjanan

30. wundéné ing Ngandongsékar  
pèrnah lèr kédhayan tébih  
kang karènan mring Naréndra  
umbul gung toya mawéning  
lurung nrajang bumining  
Sala nging tan suka laju  
binicantèn ngaPatya<sup>531</sup>  
Sala Yugja srujuk sami  
ing kang sampun linajèngkèn cèngkang  
marga

31. ing kang dèrèng kélampahan  
tan suka kinarya malih  
dadya namung sapratigan  
drèng dumugi Ngandongsari  
marga kéncéng myang radin  
gèla tyasira Sang Prabu  
lami tan kawiyosan  
sinamur lingséming galih  
mring jru langèn ginèlak syarna pèthètan

32. sémantèn ing ditèn Soma  
kang sowan Suriménganti  
katimbalan mring Sang Nata  
nuju kang paman anangkil<sup>e</sup>  
Pangran Arya wus prapti  
nèng kursi ngarsèng Sang Prabu  
Bupati Radyan Pringga-  
diningrat kancanya katri  
kang ginalih mung langèn ing  
Ngandongsékar

33. kang paman nyambungi karsa  
mring Dyan Pringga dlingnya aris  
gèh lèrès karsa Naléndra  
utami bénjang tèmbining  
yasa tanèm nglangkungi  
kébon wyar kang pala nyèwu  
pinilihan kang éca  
nanging kaciwani tébih  
sangking pura yèn cèngkrama Sri Naréndra

34. yèn sinarèn langkung samar  
sawab tébih sangking puri  
kéjawi karsa Sang Nata  
yèn tan arétan dumugi  
sakarsanirèng Aji

<sup>d</sup> BL MS. 'ditèntèn', one sy. too many in the line.

<sup>e</sup> BL MS. seems to have 'angnangkil'.

f.160v

anggalih langèn mēmatu  
Sang Nata gya ngandika  
mring paman yèn ngong nindaki  
pasthi nu/lak drèng prayoga sinarènan

35. kang paman dhèku sinabdan  
ing jru tyas kang paman mamrih  
sudah karsa Sang Nata  
galih Langèn Ngandongsari  
déné saklangkung tèbih  
kirang punapa sèdarum  
langèn-langèn kang kina  
tilaré Rama Yang Syargi<sup>532</sup>  
winanguna inggih saklangkung rēsminya

36. tuwin tan nēmoh myang sèkar  
èr mina gung patutnya sri  
lan kang wau Sri Naréndra  
ngandika mring paman galih  
wlas karyanya wong cili  
duk rama kangèlan<sup>f</sup> pènuh  
arsa nyakècakèna  
mung ngajèngkèn karya Laji  
lan kèdhatyan langèn-langèn tan kaétang

37. mangké kathah karsa Nata  
langèn mangun yasa déning  
sambating wong langkung awrat<sup>533</sup>  
dhasar tas bédhah nēgari  
sabin kasuda sami  
gung alit tyasnya tan sèngkud  
mung ubyung bèbèngèsan  
sambat wrat karya sèmangkin  
mila Paman Arya nyampah karsa Nata

**CANTO LV (Dhandhangula)**

1. sèkar dhandhangèndhis kang gumanti  
duk sèmantèn pan badhénya Jéndral  
Naléndra tata sègahé  
ditèn Isnèn puniku  
li(ng)sir kilèn gènira prapti  
wulan Réjèp kang tanggal  
dyi-likur kang taun  
Jimawal angkaning warsa  
sèwu pitung-atus pan langkung (satunggil)<sup>a</sup>  
(22 Réjèb A.J. 174[1]; Monday, 11 July  
1814)<sup>533a</sup>  
Jindral Laut gèn prapta<sup>534</sup>

<sup>f</sup> BL MS. seems to have 'kang ngèlan'.  
<sup>a</sup> BL MS. 'kèkalih', see n. 533a.

2. sosorannya sawlas tumut prapti  
Nata mèthuk ing Dipakusuman  
kinarya pèsanggrahané  
wusnya lajèng ngèdhatun  
ondrawina sègahnya mintir  
langèn angabèn sima  
lan maésa sampun  
dhatèng pasisir kidulnya  
wusnya prapta tan lami gya pamit mulih  
dhatèng ing Batawiyah

3. datan lami nulya wotèn malih  
tamu a/gèng Inggris wasta Amral<sup>535</sup>  
ing ditèn Sèptu praptané  
jam kalihwlas puniku  
wulan Arwah tanggalirèki  
ping sangalas taunnya (19 Ruwah A.J.  
174 [1] ; Saturday, 7 August 1814)  
nunggil ngarsa wau  
binèthuk ing Sitibèntar<sup>535a</sup>  
gya ngèdhaton binoja saklangkung apik  
Amral tètèdhanira

f.161r

4. karyanira arsa uninga Ji  
myang nagrinya ing Ngayukjakarta  
wus arja lawan dèrèngé  
Amral inggilnya langkung  
pasèmunnnya ayèm kang galih<sup>536</sup>  
nging cacad tanganira  
ing kang tènghèn buntung  
watès sikut sapèngandhap  
awakira kathah kang tatu knèng mimis  
duk prang mugèng ing sabrang<sup>537</sup>

5. Tuwan Minèstèr kang andhalangi  
Chropèt matur dhatèng Sri Naréndra  
ngèdakkèn Amral surané  
pilih tandhing yèn pupuh  
èr ing pulo sabrang ing pundi  
ngiyèr tan jrih sanjata  
linulut wadya gung  
pasthi kang katrajang gèpang  
upaminya Prabu Dasamuka déning  
ajinya poncasuna<sup>538</sup>

6. yèn kabranan pèjah gèsang malih  
anggèr tumèmpèl kisma waluya  
gya santosa kasurané  
ing kang pinarak gèmpur  
mila ing rat sabrang pan éring  
umiyat langkung hébat  
mring Amral puniku

Nata manthuk gumuning tyas  
mriksa turnya Tuwan Miněstēr suraning  
ngluhurkèn Tuwan Amral

7. pamrihnya wong gung kang samya  
myarsi

samya takut anon Tuwan Amral  
tuwin mring Nata sémuné  
kinarya numpang luhur  
angènrirkèn suraning sami  
Jawi tan kènèng numpang  
solah myang pasémun  
tuwin ambèk kasulitan  
mring Upèrmèn tinandhing mangkono tyas  
nir  
mandahané kang mulya

f.161v 8. sinègah ngabèn-abèn mring / Aji  
sima lan kërbo wusnya pamitan  
uning pasisir kidulé  
saantuknya puniku  
sing sègantèn Amral bilahi  
dhawah sangking turongga  
pan lajèng katandhu  
samapat ing Ngojoi prapta  
sotèn malih pamit mantuk mring Sang Aji  
wusnya anulya budhal

9. tan ganti lami Niprul gya pamit<sup>539</sup>  
sémahnya Městēr pan arsa pulang  
mring Nagri Inggris karsané  
Nata nyangoni gupuh  
barang syarna pan wus lumaris  
priya ngatèrkèn sigra  
Smawis nulya wangsul  
Tuwan Městēr mring Ngayugja  
lami-lami ngayati bédhah ing Bali<sup>540</sup>  
Tuwan Miněstēr mintar

10. Sukètaris kang jagi nègari  
yèn wotèn karsanira Sang Nata  
printah bicantèn saliré  
wus lami nulya mantuk  
Tuwan Městēr sangking ing Bali  
wus tluk anukmèng surat  
pèni-pèni katur  
Twan Miněstēr langkung bungah  
tur uninga mring Nata yèn mènang jurit  
datan amawi aprang

11. Nata rëna-suka animbangi  
bungahira tan antarèng lama

Twan Městēr pamit mring Rajèng  
sumusul ingkang Niprul  
kabarira kèrèm jèladri  
tiwas palwanya pècah<sup>541</sup>  
ngungun Sang Aprabu  
wus klilan anulya mèsat  
ganti lami anulya Miněstēr salin  
ingkang jagi Sang Nata

12. Tuwan Garènhem ingkang gumanti<sup>542</sup>  
dadya Miněstēr Ngayugjakarta  
kla(ng)kung ambèg santosané  
langkung asih Sang Prabu  
sabèn Sèptu miyos Sang Aji  
Miněstēr aturira  
rèmèn anon Sèptu  
yèn grah sakèdhik Sang Nata  
pinèksakkèn Sang Nata ing tyas nuruti  
subèkèting sudaran

13. pèparingnya Sang Nata amintir  
kang dhèdhara/n wowohan sriwarna  
tuwin dhatè(ng) Tuwan Mayor  
pèngagèngnya sèdarum  
kang prajurit Inggris Sèpèhi  
karya Mayor kang printah<sup>543</sup>  
mugèng Laji Agung  
Sang Nata asih kalintang  
tuwu wagèd Nata mulèt tyas sumingi  
mring kang jagèng Ngayugja

14. gya warnanèn Kajèng Sri Bupati  
ing jru pura garwanya sèdaya  
kang pancèr gèng tan na babot  
laminya dados Ratu  
langkung broncta Sri Narapati  
képyan limut tyasira  
gya Nata amundhut  
garwa lama kang wus luwar  
ingkang wasta Ratu Wandhan duk ing nguni  
sémah Pèdmakusuma<sup>544</sup>

15. nèng jru pura singid lampahnèki  
karya wados irib bèbédhangan  
yèn gung sèmuwan tan katon  
drèng tamtu karsa Prabu  
karya Ratu tuwin pèngalit  
nanging Sa(ng) Dyah<sup>b</sup> lènggana  
yèn tan wangsul Ratu  
déné Dyan Pèdmakusuma .,

<sup>b</sup> BL MS. 'saDyah'.

f.162r



bilahènan ginèdhong wisma Dyan Patih  
lami datan winarna

16. gya garwa anèm ingkang kawarni  
Rètna Adiningdyah<sup>545</sup> ingkang putra  
Paman Riya Panularé  
kang cinawèngah Prabu  
salaminya tan padyèng lir wit  
pangébang duk waunya  
pan kinarya Ratu  
anggéntosi Ratu Wandhan duk ing kina  
salampah-lampah kang wuri  
silih Ratu Kènaka

17. duk Kadipatèn myang duk Rajadi  
pamundhutnya kinarya bicara  
mila duk nèng Laji Kilèn  
marèngi taun baru<sup>545a</sup>  
dhahar éca sukaning galih  
wuru Pangran Dipatya  
tan liyan kang kaétung  
mung atmajanira paman  
karya brongta sinrahkèn Radèn Dipati  
paman lèganing manah

f.162v 18. suka lilaa kapundhut masthi  
/ angluhurkèn marang ing sudarma  
pasthi garwa Ratu rané  
mila Dyan Dipatyèku  
langkung asih mulèt ramèki  
dèrapon sampun gagal  
pamundhut sang sunu  
sarèng sampun kèlampahan  
abèring tyas kina(m)bang-ka(m)bang ginalih  
ngantos bédhah ing praja

19. sudarmanya rumèksèng Rajadi  
pamintanya Sang Sri Naranata  
ngantos risak ing kèraton  
sudarma taksih tumut  
duk Sang Raja cinèpèng Inggris  
binè(k)ta<sup>c</sup> Laji Bèsar  
gih sudarma tumut  
ngrèsa salampah Sang Raja  
labuh ing tyas dadya tèkèng grah lan pati  
wus narah karsaning Hyang

20. tuwin putranya Sang Rètna Dèwi  
gih tan pisah lir Ratu Kèncana  
sanès lawan garwa akèh

<sup>c</sup> BL MS. 'binèpta'.

buyar sapurugipun  
karsa Allah aparing uning  
wong tèmèn-tinèmènan  
kang tyas sampun gantung  
gya sih Hyang ingangkat Nata  
mulyaningrat Sang Nata tyas ngrujit miring  
ngira chajat mring paman

21. wah mring putranya Sang Rètna Adi  
gih tan mulya kinirèng ing karsa  
ing liyan kang minuktèkaké  
Sang Nata langkung limut  
pan kalèban wiryaning Aji  
kados watèn kang mawa  
rubèdané Prabu  
inggih sangking ing ngabasa  
sèsétanan kang kèdah kadèl mring Aji  
Hyang Sukma karya tingal

22. drapon kraosa Sang Nata galih  
anglunturkèn sih mulyaning paman  
tuwin dhatèng sang lir sinom  
drajannya ingkang luhur  
kang sumèrèp adiling ngèlmi  
nging paman tan lénggana  
dyah nut rèhing Prabu  
sabar angantya ing karsa  
yèn nuwuna limrah jalma kang pènggalih  
Ratu tingal bédhara

23. dadya mèstani yèn ngantya angling  
/ kèh kèdhiknya luhur yèn sèmbada  
parèng ing sakarsa Rajèng  
tuna dungkap ing atur  
bilih karya bégalan dhiri  
Nata anjangkah<sup>d</sup> kèdhap  
angadhang ing luput  
larasing ngabèr ing lama  
ing Hyang Purba kèdah anèlakkèn dhiri  
èngèta Nata pur(na)<sup>e</sup>

f.163r

24. duk sèmantèn Sang Rètnadimurti<sup>546</sup>  
ginajar Hyang bobot wus tri wulan  
sè(ng)saya ayu Sang Sinom  
cahya sawang sutèngsu  
Sri Narénda saklangkung asih  
ing asmara tan pègat  
mring déwaning ayu

<sup>d</sup> BL MS. 'angnjakah'.

<sup>e</sup> The last aksara of this word is unclear in BL MS.  
An alternative reading might be: 'purwa'.

nging ngluhurkèn dèrèng kontap  
kèndèl asih myang sabda lèrèh ngayèmi  
lir angantya atmaja

25. yèn na miyos Sang Nata nimbali  
mring santana sèpuh tuwin mudha  
karya' pangé(n)dika Rajèng  
paman mèh apèputu  
kang sinung ling umatur inggih  
gya ngliring mring kang paman  
wor èsèm lir juruh  
kang paman dhèku akrama  
langkung nuwun kapatèdhan priksa Aji  
Nata rèsèp mring paman

26. wusnya lami du(ng)kap pitung sasi  
kang wawratan badhé kalujèngan<sup>547</sup>  
wulan pitulas gya wandé  
sawab gérah Sang Prabu<sup>547a</sup>  
angkèb-angkèb ingkang rumiyin  
lajèng agrah pèdharan  
sangèt Sang Aprabu  
angantosa dhanganira  
sarèng dhangn sakèdhik Sri Narapati  
anulya siniraman

27. kinarya sèdhèng pakaryanèki  
ingkang wau pan arsa rinowa  
mawi samu(w)an ringgité  
cuwèng grah Sang Aprabu  
Rètnawulan wusnya Sang Dèwi  
siram Sang Nata nigas  
palinya ing dhuwung  
lawé gèdhog kèlowungan  
f.163v pan gumètèr taksih / grah Sri Narapati  
ngawé pèrdo(ng)ga munya

28. hurmat siram tandya Sri Bupati  
ngusap èmbun garwa gya ngèdhatyan  
m<sup>g</sup> jinèm kraos gérahé  
sèmantèn ingkang ibu  
Ratu Agèng<sup>548</sup> gih gérah sami  
dadya mung garwa dyinya  
karya kang tumanduk  
Sang Ratu Kéncana Émas  
wah para Dyah tuwin ri Ratu prasami  
Anggèr Ratu Bèndara<sup>549</sup>

29. putri jawi nèm sèpuh prasami  
pinilayan kang sèdhèng ing karya

/ BL MS. 'kinarya', one sy. too many in the line.

tuwin Dèn Ayu Patiyé<sup>550</sup>  
lènggah ing lèmek sampun  
abusana sumèkta déning  
rinakit ing bu samya  
kumrayon Dyah Ayu  
wusnya lèngsèr sing lènggahnya  
nu(ng)gil kang Mbok Kajèng Rahatu kèkalih  
cahya nglèntri anawang

30. dhasar ayu raharjèng ing galih  
mangké ginanjar Hyang Sang Dyah wawrat  
lir songka cahya mèloké  
kathah Dyah ingkang wuyung  
ing jru pura kapingin sami  
garwa-garwa Sang Nata  
Ratu myang Dèn Ayu  
Radèn Mas-Émas pra lara  
nglorod burat myang sèkar toya ingambil  
suka arèrèbatan

31. tandya boja anulya umijil  
wusnya dhahar pènuh cinarikan  
kumroyok tuwuk cèthiné  
lènggah lètrèk ingèdum  
myang sèmbagi cindhé tètindhil  
purna anulya bubar  
marèk Sang Aprabu  
Sang Nata pan maksih gérah  
wusnya lami dhangn Sang Nata sakèdhik  
miyos Sètu Sang Nata

32. ingaturan Minèstèr Sang Aji  
pinèksakkèn nging sakundurira  
Sang Nata pan gérah malèh  
gya dhangn Sang Aprabu  
Sènèn miyos mring Bangsal Rukmi  
nimbali ingkang séwa  
Srimènganti sampun  
wus nèng ngar/sané Sang Nata  
Paman Arya putra myang para Bupati  
tumungkul ngarsèng Nata

f.164r

33. angandika lèrèh Jèng Sang Aji  
apa akèh wong lara ing jaba  
Dyan Pringga matur wotsinom  
inggih kathah Sang Prabu  
bèntèr asrèp<sup>5</sup> pèdharan sami  
Pangran Dipanègara  
anulya sumambung  
lèrès atur pèkènira

\* BL MS. 'apsrèp'.

mila kathah Sang Nata gya ngandika ris  
lah ngrika Paman Arya

34. gih punapa kathah ingkang sakit  
ingkang paman gèpah aturira  
inggih kathah abdi Rajèng  
gya gujèngan Sang Prabu  
sarir(a)<sup>h</sup> ngong paman sawanging  
kèra punapa lèma  
kang paman umatur  
dawég pasliran Sang Nata  
susud kèdhik nging naya-Dalèm nglèlèntrih  
nuwun apuntèn Nata

35. mila sakit paman kula niki  
langkung kèkès kalawan pèdharan  
nanging wus dhangan sémangké  
Paduka paman gèmu  
baya ayèm tyas mongsa mangkin  
lan badhé gadhah wayah  
gumujèng Sang Prabu  
kang paman nimbangi karsa  
naya liring pyuh ing tyasira sèkalih  
rèsèp bukuh kang séwa

36. ngunjuk wédang rati wusnya wradin  
gya luwaran Sang Nata ngèdhatyan  
kang séwa wus bubar kabèh  
malèm Rébo Sang Prabu  
tindak dhatèng ing buluwarti  
kados adating saban  
amawi pra arum  
sinlamur gèrahing Nata  
malèm Kémis dungkap bangun grah Sang  
Aji  
nèng Bangsal Srèp<sup>551</sup> papèrman

#### CANTO LVI (Asmaradana)

1. sémantèn Jèng Sri Bupati  
sèngsaya mètèk gèrahnya  
tan kètarèng mugèng kabong  
marèngi sèpi kang jaga  
Jèng Ratu Dyah aléna  
bangun injing bubar pungun  
f.164v / mung kadyi Dyah jagèng Nata

2. anggalih dhangan Sang Aji  
déné tan watèn sabdanya

<sup>h</sup> BL MS. seems to have 'sarirèng'.

ngèsthi sakéca gèn saré  
sémantèn wungu Sang Nata  
arsa séné pamitan  
mundhut amping Sang Aprabu  
sapraptanira Sang Nata

3. patirtan jarongèn Aji  
inggal Dyah jaga anyandhak  
lajèng bobotan Sang Katong  
kraos sumaput ngandika  
gègèr tyas Dyah kang jaga  
inggal tur uning Jèng Ratu  
Kèncana gèpah mardana

4. gègèr apsari sapuri  
tuwin Ibu Ratu Gèngnya  
lumajèng pra Ratu kabèh  
Sang Nata mulya rinompa  
dhatèng ing dalèm pura  
sinarèkkèn Nata mujung  
ibu garwa Dyah karuna

5. ting blèbèr dhukun nimbali  
ngusadani Sri Naréndra  
sangèt supé Jèng Sang Rajèng  
tur uningèng Tuwan Bésar  
Mastèr Garham lumarap  
myang Mèstrinya<sup>552</sup> datan kantung  
ting blèbèr putra sèntana

6. Bupati tuwin pra putri  
gèpah gègèr sapulahnya  
Twan Mèstèr pan sarèng anon  
gya nyèpèng asta Sang Nata  
ingèmèk tan gulawat  
gèdhèg-gèdhèg waspa mèrtul  
drès sarya mawas Apatya

7. gya pasrah dhumatèng Mèstri  
usada pan wus tumama  
Nata anulya ingèlèh  
ing èmpèr ngajèng pintunya  
karsa sudara<sup>a</sup> padhang  
tin(i)rang ing(kang) pandulu<sup>b</sup>  
sèngsaya lèsah Sang Nata

8. gumèr-gumrah karunan jrit  
ibu garwa Dyah myang putra  
kakung Pangran Dipatiné

<sup>a</sup> BL MS. 'saudara', one sy. too many in the line.

<sup>b</sup> BL MS. 'inrang ing pandulu', two sy. missing in the line.

- putra anyungkĕmi pada  
santana sĕpuh mudha  
myang Patya drĕs ingkang ĕluh  
usadĕng montra matumpa
- f.165r 9. Mĕstĕr tan sagĕd ningali  
gya mĕdal a/papaprintah  
undhang bongsa ing Lojinĕ  
yĕn Nata grah pintĕn banggya  
kinĕn angatya-atya  
ing Loji sadhya gupuh  
ngrakit yĕn wotĕn bicara
10. Ratu Gĕng saklangkung kikin  
mĕrĕs tyas nunuwun ing Hyang  
waspa drĕs cĕluk mring Katong  
pĕgat-pĕgat dhuh putrĕngwang  
ĕngĕta dhuh Sang Nata  
priyĕ pulahku Sang Prabu  
kari tansah ngrudah nala
11. putramu Pangran Dipati  
masih timur<sup>553</sup> adhuh Sultan  
jumĕnĕng pira lawasĕ  
mĕngku ngrat Tanah Ngayugja  
ganti rama kang murca  
Gusti Allah kula nuwun  
apuntĕn mulyaning putra
12. sarwi kinĕkĕp Sang Aji  
sinungkĕman ingkang jaja  
pra Ratu sangĕt muhunĕ  
Ratu Kĕncana lir priya<sup>554</sup>  
sangĕt budi karuna  
rinakĕt-rakĕt Sang Prabu  
tuwin mring Pangran Dipatya
13. sinungkĕmakĕn mring Aji  
Pangran Dipati karuna  
tuwin Sang Rĕtna kang bobot  
sumu(ng)kĕm karuna nyipta  
kadospundi Sang Nata  
yĕn kalajĕnga tan ĕmut  
murca kadospundi kula
14. ginajar sih putra Aji  
tan sih wotĕn ing wawratan  
angantosa Jĕng Sang Katong  
wiyosĕ putra Paduka  
dugĕkkĕn sih mring omba  
drĕng minulyakkĕn Sang Prabu  
paran ing tĕmbĕ kawula
15. sumaput drĕs wuryaningsih  
Ratu Gĕng wlas angandika  
wus mundura putraningong  
sira wus abobot tuwa  
pasraha ing Hyang Murba  
rinompa Sang Dyah gya mundur  
Tuan Bĕsar nulya prapta
16. ngadĕg nĕng luhuring Aji  
angĕmĕk jaja Sang Nata  
taksih sumung pĕrmananĕ  
Jĕng Ratu sampun karuna  
pasraha Gusti Allah  
sirĕp ingkang sa/mya muhun  
jru tya(s)<sup>f</sup> nuwun mulyaning Hyang
- f.165v 17. kinrukub Nata maringin  
kang cahya tan sih mĕrbawa  
sumungkĕm ibu kĕrnanĕ  
amĕtik dhikir ĕngĕta  
kang mugĕng karna kiwa<sup>555</sup>  
ingkang paman marasĕpuh  
Jĕng Pangran Arya Panular
18. saklangkung bujanĕng Widi  
minulya puji dhikirnya  
anuntun budi krahayon  
yĕn tan parĕng mulyaningrat  
ngapuraa kang dosa  
bau ngarasan ramĕku  
tinĕnggak waspa ngusapan
19. tan pĕgat dhikir aririh  
nyipta kadospundi Nata  
drĕng dumugi sih maringong  
akarya mulyaning raga  
tuwin dhatĕng rayinta  
wrat drĕng mulya murca Prabu  
inggih ta sumongga Allah
20. kang ngong suwun Sri Bupati  
karsa tumĕtĕsa putra  
kang gumantya mring Sang Katong  
andugĕkkĕn sih mring omba  
punapa kang sĕsmita  
Nata nglulusna rahayu  
ganjara ĕngĕt Hyang Sukma
21. dhatĕng kang ka(n)tun prasami  
yĕn lulus mĕngku arjĕngrat

<sup>f</sup> BL MS. 'tyan'.

andugèkkèn lampahingong  
sěsmita ingkang katingal  
karsa Allah mring Sultan  
sab drèng kuntung sih mring  
ulun  
Allah nuwun kalěrěsna

22. Pangran dhikir wali-wali  
anulya Pangėran Dėmang  
prapta ngusadani Rajėng  
anjujuk miyak pusėrnya  
dinamu dinilatan  
minantran nging putra sėpuh  
Pangėran Dipanėgara<sup>556</sup>

23. tan suka rinasuk nuli  
singėb gya Pangėran Dėmang  
mėksa montra saangsalė  
lingsėm tyas gya ngusap-usap  
jaja salirėng Nata  
wusnya Pangėran gya mundur  
wor Pangran Bėhi lėr/ira

f.166r

24. pėpak pra santana sami  
Sang Nata sukma gya murca<sup>557</sup>  
tan ngantos mėmėling Rajėng  
gumėrah syarėng karuna  
Ratu sambat mlas-arsa  
Tuwan Minėstėr gya mangsuk  
gėpah angusap pėrmana

25. gėdhėg-gėdhėg waspa mijil  
tinėnggak pan ingusapan  
gya nyabda mring para sinom  
kinon kėndėl kang karuna  
wus pasraha Hyang Sukma  
Jėng Ratu Gėng nulya mėngkul  
baunya Mėstėr kang kanan

26. karuna sambat mlas-asih  
priyė Mėstėr pulahingwang  
mongsa bodhowa siranė  
ngong pasrah wayah ngong Pangran  
Dipati maksih jabang  
Mėstėr wlas sambat Jėng Ratu  
nyabda sampun susah ing tyas

27. gya Ratu Kėncana ganti  
anggubėl sangėt karuna  
Twan Minėstėr pėrbėh-pėrbėh  
gya nyėpėng Pangran Dipatya  
ingajak tėtabėyan

ėmpun susah Kajėng Ratu  
pasthi putranta ngong angkat

28. sumilih ramanta Aji  
sampun susah-susah samya  
sudah arėbata layon  
nulya Nata layon ngangkat  
mugėng ka(n)thil binayang  
apsari kang wus putrėku  
sinėpuhan Pangran Arya

29. myang Pangran Bubakar wuri  
putra catur lon lampahnya  
binė(k)ta<sup>d</sup> dhatėng Pėnėpėn<sup>558</sup>  
santana kang kathah-kathah  
samya nėng pėlataran  
wondėtėn sajru kėdhatun  
kang nga(m)bili kunci samya

30. gėdhong-gėdhong pėthi-pėthi  
bainėt myang kang gumėlar  
Jėngsėstra kang karya ěbėk  
karyanė Ratu Kėncana  
dhasar paman piyambak  
solahnya gupuh sumrikut  
kras ulatnya bagėng writnya

31. botėn sėngsaya mėdosi  
lir amba/nyol sasolahnya  
kukur-kukur blėdhėh-blėdhėh  
solahnya pan kaduk jawal  
natė karya lucunan  
dhasar tyasnya rėsik idu  
tan watėn wong rinėmėnan

f.166v

32. karyanya nyakitkėn galih  
dora lėlės nyudakrama  
tyas ngayėm-ayėm tan tulėn  
mila gung wong sanėgara  
tan watėn kang rėmėna  
mulas mung jrih Kajėng Ratu  
lan kang kaki Sri Narėndra

33. smantėn Pangran Mangkubumi  
tumut andhokohi pura  
ngasta sorog wangkinganė  
gya printahnya Tuwan Bėsar  
sinrahkėn Dyan Apatya  
saisining ing kėdhatun  
cacah kagunganė Nata

<sup>d</sup> BL MS. 'binėpta'.

34. sarog cinépèng Dyan Patih  
gèdhong yatra ingécapan  
karinya gènnya kang gémbok  
dhatèng Twan Minèstèr pyambak<sup>f</sup>  
gantya layon siniram<sup>559</sup>  
wus sinucèn gya linurub  
kang paman ingkang mèrbawa

35. salir pakaryan layoning  
tuwin Pangéran Bubakar  
Pangulu pèpak kancané<sup>560</sup>  
sumahab nyalatkèn Nata  
wus ngalayan mring bangsal  
tinampèn santana agung  
Bupati Mantri sumahab

36. pinratosa wusnya nuli  
gya ingangkatkèn layonnya  
dhatèng ing Magiri<sup>561</sup> alon  
gumuruh syaraning jalma  
wor dhikiring ulama  
sawur samargi kumrubut  
sèngsaya gumèr syaranya

37. layon wus tèbah kang ngiri(ng)  
wangsul kang para séntana  
amung pininta kémawon  
tuwin kang para Dipatya  
Kajèng Pangran Dipatya  
mung ngiringkèn pintu kidul  
wah paman raka myang éyang

38. Pangéran Amangkubumi  
Pangéran Arya Panular  
f.167r Pangran Dipanègara/né  
kang rayi tri myang Apatya  
Radyan Pringgadiningrat  
Sradiningrat<sup>562</sup> jrun kèdhaton  
waspa taksih drès ngusapan

#### CANTO LVII (Mijil)

1. pan ingétang duk séda Sang Aji  
ing pukul nèm mangko  
ditèn Kémis Paing pèkènané  
wulan Dulkangidah ingkang sasi  
dyi-dasa tauning  
Jimawal kaétung

<sup>f</sup> BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

2. angkaning warsa sèwu lumaris  
pitung-atus mangko  
kawan-dasa (tunggil)<sup>a563</sup> sèngkalané (20  
Dulkangidah A.J. 174[1]; Thursday, 3  
Nov. 1814)  
gunani(ng) wong trus mandhitèng luwih<sup>564</sup>  
gya Pangran Dipati  
ingangkat kèprabun

3. sami sadintèn sontèn mri(ng)<sup>b</sup> Ngloji  
gèn ngangkat kèraton<sup>565</sup>  
pan gumantya kang<sup>c</sup> rama saliré  
nging taksih timur Kajèng Sang Aji  
yusya sawlas warsi  
drèng supit Sang Prabu<sup>566</sup>

4. wusnya ngèdhaton hurmat gung muni  
pèrdongga kèprabon  
tambur rupul drèl turut margané  
binarung mriyèm sangking ing Ngloji<sup>567</sup>  
munya wanti-wanti  
lir ta glap syarèku

5. sawusnya tè(n)trèm tyas wadu Aji  
myang jruning kèdhaton  
ulah-ulah sidhèkakah ing Rajèng  
nigang ditèn pèpakan kang nangkil<sup>568</sup>  
Jru-Jawi mènehi  
pra santana agung

6. wusnya miyo(s)<sup>d</sup> tingalaning Aji  
kinipang wus pènoh  
kadya sarah buja sing kathahé<sup>569</sup>  
gantyan cangkir mas kang agung sami  
isi lisah wangi  
slaka burat arum

7. wusnya gya mitung ditènèng Aji  
anulya Sang Katong  
ingaturan miyos ing Lojiné  
wotèn sèrat sing Yang Jindral adi<sup>570</sup>  
anulya Sang Aji  
angrasuk kèprabun<sup>571</sup>

8. raja-kaputran mas rètna adi  
/ lir Bimanyu Katong<sup>572</sup>

f.167v

<sup>a</sup> BL MS. and LOR 'kawan-dasa tiga', see n. 563.

<sup>b</sup> BL MS. 'mri'.

<sup>c</sup> BL MS. 'karang', one sy. too many in the line.

<sup>d</sup> BL MS. 'miyot'.

nulya miyos gung wadya aramé  
santana sèpuh mudha angiring  
sarawuhnya Ngloji  
sinung srat Sang Prabu

9. mring sudara yang ingkang angasih  
srat jurung kèprabon  
lan kang éyang printah awrat sraté  
akarya wakil pangwasèng Aji<sup>573</sup>  
sawusira tampi  
gya kundur Sang Prabu

10. Tuwan Minèstèr nganthi Sang Aji  
tuwin Tuwan Mayor  
nitih kréta rinèku Sang Rajèng  
Nata téngah pupu tinumpangi  
rinakèt pyuh tyasing  
wlas dé taksih timur

11. prapta Siti(ng)gil lènggah Sang Aji  
supènuh wadya grong  
Tuwan Mastèr Mayor kéring Rajèng  
Pangran Pakualam soring Aji  
tuwin kapalèng Gris  
Kapitan Cinèku<sup>574</sup>

12. pra santana samya mugèng kursi  
nganan-ngéring Katong  
tandya Nata maringkèn suraté  
ing Apatya binuka tumuli  
gya winaosa glis  
wadya non sèdarum

13. tèmbung arsa yang ngluluskèn  
Aji  
gantya Rama Katong  
kang sumurud sabarang kaliré  
kang Yang Jéndral sampun angèstrèni  
lan yang karya wakil  
pangwasèng Sang Prabu

14. déné taksih timur Sri Bupati  
mila yang karya grong  
Dyan Dipati pangarsa wakilé  
panguwasèng saliring pèrkawis  
Dyan Pringga kadyining  
Diningrat katèlu

15. Dyan Mèrtanègara catur nèki  
Ranadiningrat grong<sup>575</sup>  
sarwi kapundhut tondha astané  
amawi cap rèntèng catur dadi

wus katur Sang Aji  
sinung Mastèr sampun

16. wus mufakat sèdaya kang nangkil  
gya Minèstèr saos  
/ tètabyènan Mayor Gris gung kabèh  
Pangran Pakualam saputrèki  
santana gung alit  
saos salam Prabu

f.168r

17. wusnya tabé lan Minèstèr aglis  
gya para Bupatos  
ngujung Nata tabé mring Mèstèrè  
duk sèmantèn Pangran Arya gipih  
Minèstèr bibisik  
duk tabé gèn muwus

18. kados sampun sumrèp ing nalaring  
dènpintèr dika lon  
ngèmong wayah dika nèng jro mangké  
bilih wotèn dédéné karsèki  
dèndrès tur matitih  
Pangran tèmbung saguh

19. wus luwaran Kajèng Sri Bupati  
kundur angèdhaton  
Tuwan Mèstèr pulang mring Lojiné  
ingkang nangkil gung lit bubar sami  
du(ng)kap Bèsar sasi  
miyos Garbèg Prabu<sup>576</sup>

20. datan éwah wus tataning lami  
timur sisinaon  
amèngku Ngrat Ngayugja saliré  
wulan Su(n)tèn watèn surat prapti<sup>577</sup>  
sing Yang Jéndral adi  
mugèng Sitaluhur

21. ngangkat Pangran Pakualam silih  
èmbananing Katong  
panguwasa saliring prajané  
liringané Pangéran Dipati  
nging sanès patraping  
malih bongsa luhur

22. dlasan yatra wèdaling nègari  
tan wotèn kèdhaton  
mugèng Pakualaman sèkliré  
pan dinu(g)i<sup>e</sup> yèn wotèn karsa Ji

<sup>e</sup> BL MS. 'dinuki'.

dlasan béya nagri  
blanjaning wadya gung

23. sawab déné Nata taksih kécil  
sasaudara grong  
kang kinarya wakil satauné  
panguwasa ginanjar nyèwu gris  
mung Radyan Dipati  
f.168v / kalih-bèlah èwu<sup>578</sup>
24. lapaking mantun pangwasa wakil  
ling Nata képrabon  
inggih sangking karsané Upèrmèn  
f.169r / duk sémantèn Nayaka nègari  
prasama (a)nangkil/  
ginuyubkèn sampun

#### CANTO LVIII (Dhangdhanggula)

1. lir paksi kèrndha yèn Sènèn Kémis  
pan kinarya catur pangkatira  
tinèpangkèn mrih sumèlèh  
karsannya bongsa luhur  
sanègari wus samya milir  
amung Pangéran Arya  
tan mèrdanèng ayun  
sawab èwèd kang pèrnata  
tuwin botèn watèn kang parintah malih  
ing wau liyan Nata
2. sowan silib nèng dalèming bibi  
jèr pranyata Jéng Pangéran Arya  
duk timur pinèt ibuné  
Pangran Pakualam wus<sup>579</sup>  
sinèdhèrèk anunggil puri  
karsaning Rama Syarga  
nanging sarèng sèpuh  
sanès watak èsmu tèbah  
ingkang rayi linuhuran pan tinindhèh  
sinami ing akathah
3. kina lisan ing sabda tan titis  
myang pèngangkah ngèsèman sasolah  
ing munasika saliré  
nging sampun watakipun  
kawèwahan sira duk uni  
rinta tèpang Apatya  
kang séda kèdhatun<sup>580</sup>  
wah rangkèp putra kagarwa

<sup>f</sup> BL MS. 'nangkil', the line misses one sy.

nging Jéng Sultan wèwah duk bédhah nègari  
rinta Pangran tan risak

4. angètutkèn kang putra Sang Aji  
rinta sémunya rumèksèng baya  
sèngsaya raka tan sumèh  
satè(n)trèming kèdhatun  
rinta karya Mijining Aji<sup>581</sup>  
tan wotèn kang parintah  
liyané Sang Prabu  
sèngsaya ciniptèng raka  
pan kagagas ing wau doraning kapti  
duk taksih timurinya
5. ga/dhah pawèstri putuning ngamping f.169v  
pinundhut raka lininton sagah  
kinarya bédhaya mangko  
punika badhènipun  
kinèrsakkèn sèliring rayi  
angantos sapunika  
wus puputra jalu  
kang nama Pangran Suryèngprang<sup>582</sup>  
wah sagahnya paring kuda paring kèris  
pangandika duk jabang
6. sawab nu(ng)gil bibi angimpuni  
dlasan mangké tan wotèn jèbulnya  
yèn tinagih ri pasèmon  
api tan nyiptèng kalbu  
ngling liyanya tinanduk manis  
kang rayi wus ngèsthi tyas  
sumongga yèn lulus  
asal sih wilujèng ing tyas  
nging arinta rèsik sumongga ing kapti  
mung nyipta jrih Hyang Purba
7. pèrmilanya duk gérah kang bibi  
Dèn Ayu Srènggara<sup>583</sup> sung sèsmita  
kadya wus atas Hyang Manon  
solah sabdèng pandulu  
sangking sangèt gérah ngranuhi  
tan liyan ingkang kacipta  
sinabat ing dulu  
amung putra pèpèndhètan  
Pangran Arya tan kènèng pisaha  
tèbih  
anulya tinimbangan
8. yèn mardana gya rinangkul  
aglis  
cinèpèngan asta sèdangunya  
mantun-mantun lamun saré



putra wayah sĕd(a)rum<sup>a</sup>  
datan kanggé lamun ngladosi  
inguring-uring samya  
hawanira agung  
tan pilih putra sĕdaya  
kĕjawinya mung putranira kĕkasih  
Jĕng Pangran Pakualam

f.170r

9. kiniringan duka tan kawijil  
anglĕgagkĕn tyas aturing putra  
/ yĕn ing sapĕngajĕng mangko  
ingusadanan agung  
tiyang Jawi tanapi Inggris  
tan wotĕn kang mulyakna  
Twan Mastĕr agupuh  
ngantos ti(n)jo priksa pyambak<sup>b</sup>  
nging ngusada yĕn sangking Mĕstri<sup>584</sup>  
tan arsi  
Dĕn Ayu yĕn dhahara

10. pinĕksa ing putra nyĕmadosi  
yĕn tinĕnggan ingkang ibu nĕndra  
gya kundur Jĕng Pangran mangko  
sinaoskĕn kang kantun  
putra ĕstri Dĕn Ayu katri  
kang sĕpuh namanira  
Dĕn Ayu puniku  
Danukusuma kang tĕngah  
Radĕn Ayu Rongga rinya kang wuragil  
Dĕn Ayu Natayuda<sup>585</sup>

11. punika kang dados sihing bibi  
putra mantu Dĕn Ayu Dipatya  
Pakualam sring aturĕ<sup>585a</sup>  
usada kinĕn ngunjuk  
tuwin dhahar turing putrĕstri  
rinĕnggih datan arsa  
pinĕksa sru bĕndu  
tan sita nyabda atmaja  
pĕrmilanya kang ngadhĕp was sami ajrih  
kang putra sami waspa

12. ibu muring-muring grah ngranuhi  
putra cĕlak lĕpat adhĕpira  
dinukan tinundhung mangko  
mila susah sĕdarum  
kang pra putra mĕsguling galih  
rinaos datan ĕca

<sup>a</sup> BL MS. 'sĕdrum', one sy. missing in the line.  
<sup>b</sup> BL MS. 'ngantos tijo priksa piyambak', one sy.  
too many in the line.

upados pĕkantuk  
putra catur samya rĕmbag  
pinasrahkĕn mring kang rayi sawab dĕning  
Pangran Arya Panular

13. sĕmonira pan dados karsaning  
ibu yĕn wotĕn adhimas lejar  
wus rĕmbag nulya rikaton  
gupuh kang para bakyu  
ririnangkul ngandika aris  
adhimas ing/sun pasrah  
gĕrahĕ Jĕng Ibu  
ingkang amawa dĕduka  
watiringsun dudu suwading yayi  
mongsa bodhowa dhimas

f.170v

14. wus linakyan sirĕp hawa bibi  
karsa dhahar myang usada karsa  
Pangran kang andhaharakĕ  
sabĕn-sabĕn puniku  
Pangran tĕngga ing siyang latri  
sarĕng kang raka priksa  
sajruning tyas ngungun  
yĕn tindak panggih rĕnira  
datan kilan mingsĕda sing ngarsa bibi  
pinĕt tyas ri mring raka

15. yĕn kapidikan saklangkung manis  
sĕmu asih lĕjaring kang karsa  
rinya pyuh tyas langkung jrihĕ  
gya wotĕn jampi anung  
sangking Mĕstri angĕlangkungi  
gĕrah-gĕrah punapa  
mulya usadĕku  
awarni toya nĕng gĕbyas<sup>586</sup>  
ingkang ibu tan karsa ngarih tan kongkih  
gya pinasrahkĕn rinya

16. Pangran Arya matur ngarih-arih  
gya kang ibu ngunjuk saangsalnya  
kirang pinĕksan nut rĕhĕ  
dhahar gantya gih manut  
nulya wotĕn usada malih  
langkung pĕrmatĕnira  
warnĕnira dadu  
lĕmbat lir glĕpang nĕng kartas<sup>587</sup>  
ingunjukkĕn winor wĕdang nĕng suruning  
kang ibu datan karsa

17. pinĕksa ing arih sayan runtik  
muring-muring saklangkung kangiyon  
Pangran wlas ing bu gya lĕngsĕr

andhawahkèn kang kantun  
 ingkang ebok tuwin kang rayi  
 sintèn angunjukèna  
 katrima sèklangkung  
 sinaoskèn gih tan kontap  
 gya nimbali kang rayi inggal wus prapti  
 Pangran Arya Panular

f.171r 18. / pinasrahan jampi katur bibi  
 sinaoskèn ingarih ibunya  
 jampi sangking Allah mangko<sup>588</sup>  
 saosan ngong Jéng Ibu  
 gya ingunjuk kantun sèpalih  
 kang raka saréng mriksa  
 lèga ing tyasipun  
 angandika arsa tindak  
 sowan bibi lan arsa panggih kang rayi  
 dangu datan pinarak

19. gya utusan pan aparing uning  
 raka saré dhawahkèn timbalan  
 jampi kantun sèpaliyé  
 kinèn nyaoskèn gupuh  
 sarwi duka mring kang bok sami  
 mring ri kang ténnga samya  
 ginalih tyas éyung  
 aténnga tanpa karyaa  
 wotèn jampi tan juwèt ngusadèng bibi  
 mung mikir mèsgulira

20. lumrah wong tuwa grah lir bèbayi  
 kudu pintèr wuléd kang aténnga  
 pinutungan tanpa gawé  
 rinya Dèn Ayu gupuh  
 Natayuda nyaoskèn jampi  
 kumèmbèng waspanira  
 jrih raka dukèku  
 kang ibu pan datan karsa  
 ngarih-arih ngantos waspanira mijil  
 kang ibu datan karsa

21. nulya matur punika kang jampi  
 sangking adhimas Riya Pènular  
 sumongga ngunjuk ibungong  
 tunggilipun kang wau  
 pan adhimas sawèg abukti  
 gya kunjuk kang usada  
 lèg(a)<sup>c</sup> tyas Dèn Ayu  
 sampun nama wirènira

<sup>c</sup> BL MS. 'lèg', one sy. missing in the line.

kados botèn usada ngantosa énting  
 punika sèmonira

22. Gusti Allah pan aparing uning  
 karsa(a) ingkang / (sampun) (an)dadya<sup>d</sup>  
 barang kapinrih èngèté  
 Pangran Pakualam wus  
 abirawa luhur sémangkin  
 mring rayi anglulusna  
 sih tanpa kirèku  
 lar(a)sing<sup>e</sup> ibu sèmunya  
 tinèpangkèn ing karsa Syarga nalaring  
 tinunggilkèn duk jabang

f.171v

23. ngantos séda inggih kang gèpahi  
 samafadnya andhikirkèn Pangran  
 pinasrahan mring rakané  
 dhasar ciptaning kalbu  
 arsa malès dulang ing bibi  
 duk grah nga(n)tos ngarsanya  
 barang kang pèk(an)tuk<sup>f</sup>  
 dhokoh ila yon mèrbawa  
 sawab déné angsal karsané rakèki  
 myang saos prantosira

24. datan watèn kang kadya kang rayi  
 jrih sih trèсна patraping ngabasa  
 yèn wotèn raka ngarsané  
 myang sing wuri anju(n)jung  
 ngatingalkèn sabarang karsi  
 sabda ingkang kawèdhar  
 sih ngrayi dinulu  
 mila putranta dyi Pangran  
 sinèbakkèn mring raka sumanggèng karsi  
 nging sinaoskèn Nata

25. sab kang rayi datan gadhah margi  
 ingkang raka wus dados èmbanan  
 ing natapraja karyané  
 atas Upèrnèmèn wus  
 rayi ngèsthi sih raka yèkti  
 yèn dadosa panutan  
 sèdhèrèk sèdarum  
 ngandèla jrih ing sakarsa  
 mring kang raka Pangran Pakualam déning  
 wus subèkèt lan Nata

26. sèmonira pra atmaja kalih  
 arsa ingambil raka piyambak

<sup>d</sup> BL MS. 'karsa ingkang dadya', four sy. missing in the line.

<sup>e</sup> BL MS. 'lar sing', one sy. missing in the line.

<sup>f</sup> BL MS. 'pèktuk', one sy. missing in the line.

f.172r lami tan sinaosaké  
sarta nukmèng pasèmun  
myang tinantun ingkang nglampahi  
/ ginuyan kékasihnya  
rama mirèng wuwus  
sinukma(ng)gakkèn ing karsa  
angsala sih mring rayi tērusing galih  
sab pra atmaja kathah

27. pi(n)tèn-pintèn watèn was mēngkoni  
ciptaning tyas pan datan kaliya  
sēnadyan kanggu liyané  
inggi darbéya kayun  
pan sumongga ing asta kalih  
angsal sih amrayogya  
ing patrap lir sunu  
lami inggaling wēkasan  
mongsa baya liya katur Sri Bupati  
ciptanira Jēng Pangran

28. punika wus antawisnya lami  
datan montra ngētawiskèn sih(n)ya  
mring rayi tēbih kilaté  
dlasan atmajanipun  
Pangran kalih tan wrin ing krami  
ngluhurkèn tēmbung nistha  
ing ngarsa myang pu(ng)kur  
angsal pēngajaning rama  
myang ing liyan pundi kang cinlakkèn sami  
gupita soring sabda

29. rinta jumēnēng ciptaning galih  
tan kuwawa tyas ingkang waluya  
tina(n)dhing budi tan tulèn  
kang putra gya ingundur  
sarta tur srat asaos uning  
rinta tan arsa séba  
pasa<sup>8</sup> ing pasēmun  
ngēsthi sawēg karsa Allah  
déné parēng subēkēting raka rayi  
sok sampun wit tan arja

30. kawēwahan bicaraning rayi  
linorod patrap myang lampahira  
ingēwahan lan adaté  
sangking panuwunipun  
rinta kalih ingkang karya wit  
Pangran Mangkukusuma  
Ngran Dikusumēku<sup>589</sup>

<sup>8</sup> An alternative reading here could be 'pasang'.

angsal dhadhan witing karsa  
rinya ngēbang dyi / purun mring raka siji f.172v  
langkung sukaning nala

31. sampun watak ing tyas sok anandhing  
lamun gadhah kēliliping tingal  
pangēbang langkung mirahé  
tan arsa sapēngayun  
rēmēn manggih kuwuk lir bayi  
guywa bibisik nabda  
tumurun kang sunu  
umbaging pocapan kina  
kang kinasih ri kalih tyasnya sawukir  
Pangran Arya sumongga

32. gung sapraja ing mongsa puniki  
pēryayi gung tan watèn rēmēna  
mring Pangran Arya kēh lèlès  
sasēdaning Sang Prabu  
samya kraos mērang ing galih  
duk bēdhah ing nēgara  
wong gung ting bilulung  
tan ngurēbi natapraja  
kathah wirang sasolahnya tan mēryayi  
tan kadi Pangran Arya

33. duk waunya tan angsal kēkalih  
wong gung kathah nir tyas sih sēdaya  
amēndhēt-mēndhēt galihé  
dēning cēlak lan Prabu  
kadi jangēt pinērtiganing  
mangké datan pakarya  
Pangran wus kapungkur  
Nata timur kang pangwasa  
pan cinēpēng ing raka kang tan parēng sih<sup>590</sup>  
klulun wong kēh kawēngrat

#### CANTO LIX (Mēgatruh)

1. sēkar dha(n)dhanggēndhis wus ngarsa  
mēgatruh  
ingkar jalma sanēgari  
wus rumaos tētēpipun  
tē(n)trēmīng praja diluwih<sup>591</sup>  
Nata timur angēdhaton

2. salir barang natapraja tan mriksèku  
wus déning éyangirèki  
Jēng Ngran Pakualam mēngku  
atēpang kēlawan Patih<sup>592</sup>  
nging kalané timur Katong

- f.173r
3. atas karsa sudara kang bongsa luhur  
karya wit tēpang ing budi  
Pangran lawan Sang Aprabu  
/ tuwin wong gung sanĕgari  
duk putra Nata kang layon
4. dèrèng carèm ing karsa taksih kadunung  
ing purwa madya wékasing  
mila èrèk cipta dulu  
Upèrmèn saklangkung sidik  
tan winor ngrènggèng praja grong
5. pan kinèlon ing cipta kinarya sungut  
kuntungan arja kang suprih  
ngèdhaka suraning Prabu  
nut angrèh Upèrnèmèn Gris  
yèktos Sa(ng) Nata lumados
6. ing sakarsa upami Nata putri yu  
lumiring nut ing priya di  
tinandhing slir kinèmaru  
dyan wrat sih kinarsa (sa)mi<sup>a</sup>  
tan (ng)grantès sumongga Katong
7. pèrmilanya sang priya sihnya  
saklangkung  
trisna sumuhun tyasnya nir  
punika upamènipun  
kang dados karsa Upèrmin  
ing mangké sanès kang raos
8. mila Pangran sinrahan pangwasèng  
Prabu  
kang wus santosèng ing bumi  
kiniringan santana gung  
sanging ngaturé Dyan Patih  
mring Twan Mèstèr Garènham lon
9. pan rumaos kawratan nèkèm kēprabun  
lirnya mēngkoni kuwawi  
amung sèntana Sang Prabu  
kathah yèktos wrat sinanggi  
yèn manggih dédé pasthi bot
10. pan rumaos ing nalar sawēg puniku  
trutusnya dados Pèpatih  
bēgja tumurun kasu(ng)sung  
gya manggih pakèwéd tyas nir  
yèn lèpat akarya rimong
11. katarima turnya mila sapuniku  
dlasan yatra bandar nagri  
kang mèdal sing Loji Agung  
myang paos kang sabin-sabin  
mring Pakulaman gili grong
12. / pan sèngsaya Jēng Pangran tyasnya  
sumiru  
wus luhur linuwaran sih  
Upèrmèn mēngku kēprabun  
ngèwahi patrap saliring  
solah munaring pasèmon
13. Pangran Adipati kang kinarya sēngguh  
sēmantèn yèn Sènèn Kēmīs  
yèn wotèn srat sing Loji Gung  
santana gung samya nangkil  
Bupati Mantri wadya grong
14. nging sèntana awis tyas ingkang  
sumuhun  
ngèsthi watak duk wauning  
tan wotèn ingkang dados pyuh  
sami gēng gè(sèh)<sup>b</sup> pangliring  
mung pupulasan kang kanggo
15. kang kètawis sēma(n)tèn tyas ingkang  
rikuh  
Pangéran Amangkubumi  
Pangran Dipanĕgarèku  
tuwin ingkang rayi-rayi  
Pangran Bèhi lampah asor
16. sampun sēpuh tinumpang karsa  
manurut  
nging lahir wingking tan yukti  
kathah kang dados panjèlu  
ing wau dèlasan mangkin  
kang kathah sami kimawon
17. mung ri Pangran Sumayuda kang  
sumuhun  
sèdaya tyas éwah gingsir  
manut karsaning rakèku  
yèn asih jrih tisna sami  
yèn botèn gih mongkok-mongkok
18. wus wataknya santana kathahèn riku  
ing kina dèlasan mangkin  
yèn tan lèrès gènnya mēngku<sup>c</sup>
- f.173v

<sup>a</sup> BL MS. 'kinarsami', one sy. missing in the line.

<sup>b</sup> The last aksara of this word is unclear in BL MS.

pamomong ingkang utami  
dyan sadhèrèk tan wrin bobot

19. yèn kalèrès pamèrdi ingkang rahayu  
sarta anyèmbadèng budi  
tyas pyuh sok raga yusyèku  
sampun kabèkta mawining  
rumaos atmajèng Katong

f.174r 20. ing sè mangkin pramila / sami sumuwun  
kang jinriyan bongsa Loji  
kang linuhur ngrat sèdarum  
kang sagèd langkung ngirangi  
mègatruih sinom gumantos

### CANTO LX (Sinom)

1. sèma(n)tèn kang kinawasa  
kang jinriyan ing sènagri  
Kajèng Pangran Pakualam  
kang ingèstokakèn sami  
sabaranging pèrkawis  
ing prajadikarèng umum  
lan Dyan Sècadiningrat  
mèh bla(ng)kèp Loji myang Jawi  
dhasar Cina luwès tèmbuging ngaJawa<sup>593</sup>

2. punapa bicarèng nagra  
yèn wong jung Jing Sim mèkasi  
pramila langkung kèringan  
kathah kang amèndhèt tyas nir  
myang ing sajruning puri  
inggihi sami asih lulut  
Jèng Ratu nyaudara  
rumaos yèn dènrincangi  
mèkantukkèn kèprabon mring Tuwan Bèsar

3. ginanjar bawah duk rama  
sèwu pèpèthingan sabin  
Nglowanu<sup>594</sup> ingkang ginanjar  
rakèn dados panuwuning  
tinurut mila mangkin  
sungkèmnnya dhatèng ing sunu  
tumul ngolahi(ng) praja  
nging lampah datan kètawis  
dhasar Nata taksih timur drèng mèrbawa

4. nulya Pangran Dipayana  
sèmantèn tumèngkèng ja(ng)ji  
mantuk dhatèng Rahmatolah<sup>595</sup>

wit gring kakathahèn budi  
rèbat sih datan ulih  
kakadi ciptaning kalbu  
luhur bawah kang kathah  
nging karya tan nyèmbadani  
cidrèng raka myang rama niskarèng purwa

5. mèrang (ka)lud<sup>a</sup> cèkoh kang grah  
Isnèn sawlas tanggalnèki  
wulan Sapar Jé taunnya (11 Sapar, A.J.  
1742; Monday, 23 Jan. 1815)  
putranya ingkang gumanti<sup>596</sup>  
taksih lit nunggak-sè/mi  
ing nama lènggahnya satus  
titilaring pra putra  
putri Jèng Ratu mèngkoni  
nèng jru pura kang lit sinèngkèr Sang Nata

f.174v

6. wusnya ing alama-lama  
di wayah Sang Nata supit<sup>597</sup>  
Panjènèngan kalihwèlas<sup>598</sup>  
taunnya nyandhak ing ngarsa  
ing ditèn Rèbo Lègi  
tanggal ping slas wulanipun  
Rabingulakir ika  
taun Jé ingkang lumaris (11 Rabingulakir,  
A.J. 1742; Wednesday 22 March 1815)  
gung sapraja krigan tur bèkti kang wastra

7. suwarna wotèn kang yatra  
gumuruh wong sanègari  
ing kina tan wotèn kocap  
jumèng Ratu drèng supit  
mila pangèrgèng luwih  
hurmatng supit lir mantu  
Tuwan Mèstèr kang jaga  
duk supit mangku Sang Aji  
prèmbèh-prèmbèh dé Sang Nata kèris  
wrastra

8. miyos kang rah tinadhahan  
andrès mugèng cangkir rukmi  
tan tahan Twan Mèstèr nyabda  
punapa tan grah Sang Aji  
langkung maras ngong galih  
wong Inggris pan tidhak tahu  
Sang Nata angandika  
gih lara amung sadhidhik  
sokur Sultan wilujèng pan sampun limrah

<sup>a</sup> The first aksara of this word is unclear in BL MS. because of paper staining.

9. ingkang abéla gih kathah  
sadhèrèk sèntana Aji  
ngantos dados dyi kobungan<sup>598a</sup>  
lèr kidul ngapit Sang Aji  
hurmat Mo(ng)gang<sup>599</sup> gètèri  
tambur maryèm mring Laji Gung  
syara lir glap anampar  
boja lir sarah gung mijil  
wusnya lami nulya Dyan Pringgadiningrat
- f.175r 10. mantuk dhatèng rahmatolah<sup>600</sup>  
wudunèn kang dados uwit  
nging suwado/snya kang manah  
sarèng kang pangwasa ngalih  
mring Pakulaman sami  
rumaos tipis tyasipun  
kathah kang krasèng ing tyas  
ing wau tan sèrju pikir  
mèh anglampus katingal sihé Kang Syarga
11. nyipta tan sagèd Dyan Pringga  
tinèmbungkèn mirah sami  
lan mirèng tèmbuging corah  
nging drès Dyan Pringga ingcilih  
yèn kundur Sri Bupati  
Kang Kéndhang pasthi linampus  
sémantèn drès ing warta  
ing praja ing siyang latri  
pating klisik Jèng Sultan Kéndhang mèh  
prapta<sup>601</sup>
12. wulan ngajèng yèn purnama  
masthi tèmbug corah prapti  
ya wandé karsanya Jindral  
Ngayugja badhé kapalih  
kang ingangkat Upèrmin  
Pangran Pakualam iku<sup>602</sup>  
dhasar sampun sumékta  
myang ngajèng-ajèng tyas yèkti  
salah muni-muna kinarya têngèran
13. Dyan Pringga kéwran ing corah  
ajalnya lir wong aguling  
Achad Légi wanci asar  
ing wulan Jumadilakir  
sadasa tanggalnèki  
taksih Jé anunggil taun<sup>603</sup> (10 Jumadilakir,  
A.J. 1742; Sunday, 8 May, 1815)  
lan sasupitnya Nata  
punika mèh ngangkat kardi  
lan Dyan Patih wus tarub rakit kang  
wisma
14. kang gumantya Radyan Pringga-  
diningrat Jru pangwasaning  
Rahadyan Mèrtanègara<sup>604</sup>  
ingkang asal lan pun Jing Sim  
sah Minèstèr karsaning  
myang Pangran Pakualam wus  
sutanya Radyan Pringga-  
diningrat tan wotèn dadi  
gantos agèngkèn jawi kang wotèn Ngrawa<sup>605</sup>
- f.175v 15. punika ma/ntuning Patya  
siniyoskèn gènya kawin  
duk wus pitung ditènira  
ing rama gènira panggih  
wus tata ing Jro sami  
kalèrèh Radyan Tumènggung  
Mèrtanègara sutanta  
Pang(é)ran Dèmmang ing nguni  
patutannya tédhakkèn Danurjan Syarga
16. anulya Dyan Jayèngsèstra<sup>606</sup>  
minantunan sangking Loji  
kawèstan ngrèsaahi pura  
sabarang patrap tan yukti  
kinarya ngrèksa Aji  
tan nyuprih atur pèkantung  
tinundhung sami sakal  
nging mawi tur uninga Ji  
ginriyakkèn kidul kèdhatyan ing Krapyak<sup>607</sup>
17. tan kénging panggih Sang Nata  
tuwin Jèng Ratu Ibuning  
tan wotèn ingkang gumantya  
maosan wah sabin-sabin  
kacèpèng Dyan Dipati  
wismakèn Danurjan umyung  
paos katur Pangéran  
Pakualam kang mèngkoni  
wusnya lami Tumènggung Mangundipura<sup>608</sup>
18. gina(n)tung ing bawahira  
linorod linggihirèki  
kawèstan tyasira rèsah  
nyuprih règeðding nègari  
ngajani tiyang juti  
angècu amara dalu  
mangwasa saprintahnya  
duk nèng Pajang tan mèryogi  
kinarya nung pakaryan ngambili  
uwang
19. marga karètèg tan dadya

kantun (ing)<sup>b</sup> Sala Bupati<sup>609</sup>  
punika marginya kuntap  
dhasar tan tēpang lan Patih  
nyidrani lan pun Jing Sing  
jangjinya duk kinarya gung  
dhasar lampah dēksura  
tanpa rah suwawratnēki  
wusnya lami nulya wotēn corah prapta

f.176r 20. / Jēng Pangéran Pakualam  
sèstu badhé ngangkat nuli  
angantosi Tuwan Jindral  
sadhatēngira Mētawis  
mila kang yatra sami  
kagungané (ing) Sang Prabu<sup>c</sup>  
tan wotēn ing kēdhatyan<sup>610</sup>  
kinarya raos pangarsi  
sami wratnya kadyi siniyan Yang Jindral

21. tan lami tēmbunging corah  
tandya Tuwan Mēstēr pamit<sup>611</sup>  
tinimbalan Tuwan Jindral  
Nata miyos dhatēng Ngloji  
mēling mufakat sami  
mēnggah ing saungkuripun  
satatanirèng praja  
kang wus dadya karsa Aji  
kang wus atas katingalan Tuwan Bēsar

22. kang karya timbalan cipta  
mring Tuwan Radyan Dipati  
amufakatkēn sēdaya  
wusnya tur tabé mring Aji  
sarwi anuwun pamit  
wilujēnga lampah ulun  
gya Pangran Pakualam  
sēdaya kang agung sami  
wusnya bubar Sang Nata kundur ngēdhatyan

23. duk sēmantēn Pangran Arya  
kundurnya lampah patraping  
margi sangking tētabéyan  
ngrum bini kang rayi kalih  
mundhut nalar duk uni  
anēng Sitinggil rumuhun  
duk jumēnēnging Nata

<sup>b</sup> BL MS. 'kantun Sala Bupati', the line misses one sy.

<sup>c</sup> BL MS. 'kagungané Sang Prabu', the line misses one sy.

datan wotēn kawis-kawis  
myang ing wau sawusnya brusah ing praja

24. sapēngkērnya Mēstēr Tuwan  
kang rayi kalih a(ng)unthik<sup>d</sup>  
nglosod mring Pakualaman  
wangsula kados kang lami  
raka barang patraping  
katrima dyi aturipun  
punika margèng kontap  
dhasar raka / ngrēs tan asih  
angsal dhadhan satriya asmaradona

f.176v

#### CANTO LXI (Asmaradana)

1. nging Pangran Arya tan gigrig  
ginarumung ing akathah  
ing tyas sumongga Hyang Manon  
Kang Masēsèng Rat tan kilap  
nanging yèn sampun atas  
ing Loji sawab kang mēngku  
ing mangké kraton Ngayugja

2. dé Nata timur yusyaning  
nging Pangran Arya anyipta  
panglorod dyi pērkawisé  
lampah salaman tabéyan  
tan arsa umajēnga  
turut ing lampah puniku  
yèn tan wotēn sabdèng Nata

3. tuwin dhatēng bongsa Laji  
angumbar tata sakarsa  
suminggun api tyas lumèh  
inggih ngantos sabdanira  
nadyan wotēn paringan  
sabarang sihnya Sang Prabu  
yèn tumundha datan arsa

4. kējawi kang wus mēryogi  
duk sēmantēn Mēstēr prapta  
ing Yugja Injli wstané<sup>612</sup>  
wus saos dhatēng Sang Nata  
sinēgah ngabèn sima  
ngrampok ngalun-alun kidul  
sēmunya antēng sabar

<sup>d</sup> The aksara 'nga' is slightly unclear in this word in BL MS.

- f.177r
5. taklim yèn tabé nglangkungi  
rêménnya amawas gélas  
kinarya anyëmprong uwong  
tèbih cèlaké winawas  
kang mulat éram-éram  
déné sèdanguning lungguh  
tan kèsèl nyëmprongi jalma<sup>613</sup>
6. tan lami gènira ganti<sup>614</sup>  
anulya Jèng Tuwan Jéndral  
Raplès rawuh Ngayugjané<sup>615</sup>  
tuwi priksa wayah Nata  
dhatèngkèn pra/sobatan  
duk rama ingkang anjujung  
kraton bédhah ing Ngayugja
7. inggih Yang Jindral puniki  
rikala rawuh dinténnya  
Kémis Légi pèkènané  
nuju wulan ping sèdasa  
wulan Sapar taun Dal (10 Sapar A.J. 1743;  
Thursday, 12 Jan. 1816)  
gènira mèthuk Sang Prabu  
nèng Langèn Rèksanèngaran<sup>616</sup>
8. punapa adat ing nguni  
hurmat sugunnya kalintang  
kundurnya sakréta amor  
barang ingkang ginupita  
tuwin wilujèng Nata  
nging Nata drèng sagèd tèmbug  
Lumajèng<sup>617</sup> taksih paliyan
9. sarawuhira ing wuri  
tabéyan Jèng Ratu samya  
dhatèngkèn rakèt onèngé  
sinugun sawusnya bubar  
mugèng Loji Yang Jéndral  
mintir boja sing kèdhatun  
ngurmatan angabèn sima
10. lan mésa rinampok nuli  
wusnya nulya Tuwan Bésar  
tindak Pakulaman agé  
sinausan Tuwan Bésar  
langèn angabèn ménda  
lan cèlèngan tuwin asu<sup>618</sup>  
ing sabèn-sabèn mangkana
11. yèn wotèn tamu gung Inggris  
mawi mring Pakualaman  
sinènggah ngabèn clèngané

atanapi abèbèksan<sup>619</sup>  
sémantèn marganira  
kèrtèg kadyi samya ambyuk  
margi mring Pakualaman

12. wah dhawuhan agung kintir  
kang lèpèn banjir kalintang<sup>620</sup>  
ing Codé andrès jawuhé  
amarèngi Tuwan Jindral  
taksih wotèn Ngayugja  
Isnèn ta(ng)gal pur/namèku<sup>620a</sup>  
wusnya nulya Tuwan Jindral

13. tindak pasisir wus prapti<sup>621</sup>  
midèr langèn lurung samya  
wusnya pamit pulang Rajèng  
sapèkèn lami nèng Yugja  
hurmat maryèm gung munya  
lir glap munya ping salikur<sup>622</sup>  
wusnya ing alama-lama

14. nulya Tuwan Mèstèr salin  
Injli pamit mring Sang Nata  
mantuk dhatèng nèngariné<sup>622a</sup>  
tan lami gènira jaga  
wètawis kawan wulan  
Tuwan Mèstèr Chrofèt rawuh<sup>623</sup>  
ing Yugja jagi Sang Nata

15. nging praptanira ing Loji  
sidhèm datan mawi hurmat  
mila kagèt ingkang anon  
gung alit wadya sapraja  
mriksa sampun mèrbawa  
ing praja rénggèng kèdhatun  
kathah nyipta ing wardaya

16. angirèng karsa lir tulis  
watak lir Jayakusuma<sup>623a</sup>  
rèmén anakma praptané  
lir dèwi ing Suralaya  
tumurun marcapada  
tan kadi lyan mawi umyung  
nadyan yèn bédhah nègara

17. lir dom sumurup ing warih  
wor kèdhap kilating toya  
mranani akarya rimong  
sura sumbada sumbaga  
luwès sabarang cipta  
lèmbat tan kénging jinumput  
mojol krèp ujul ngapapak

f.177v



- f.178r
18. yèn kurda abèbayani  
lir aji condhabirawa<sup>624</sup>  
kang kaparag bosah-basèh  
mila sapraptanya Yugja  
gung sapraja nir samya  
myang désa lèrèp syarèku  
jrih gupita kang durjana
19. ngècu bégal tuwin maling  
rèp-sirèp ta/n wotèn ubah  
sinung éling tyas Hyang Manon  
ing praja sèngsaya gémah<sup>625</sup>  
ayém asrèping nala  
lir katèkan ingkang babu  
sudarma bungah ing manah
20. tuwin dyah sajruning puri  
pra Ratu suka kalintang  
angrawuhakèn onèngé  
Ratu Gèng nyipta amutra  
Ratu Ibu nyudara  
Jèng Sultan maman satuhu  
tan cawèngah yèn ngandika
21. sudara wagéd nampèni  
putus tèmbug krami Jawa  
waskitha barang saliré  
mila sèngsaya pyuh ing tyas  
mor surasaning cipta  
nadyan sudaranya luhur  
inggih pyuh kadya Sang Nata
22. wusnya ing alami-lami  
Nata kèthik waja ginlap  
sèngsaya imbuah bagusé  
sèdhèng wus birahi ing dyah<sup>626</sup>  
yèn sèkara mèh mèkar  
ing solah panyiptèng kalbu  
nugraha Nata liwèran
23. nulya badhé ingkang rayi  
Dèn Ajèng Sèpuh<sup>627</sup> abéla  
kèthik gantos ditèn Rajèng  
tan lami kang saudara  
matur dhatèng Sang Nata  
rèmbag Ratu Gèng myang Ibu  
Sang Nata rinènggèng krama
24. dugèkkèn karsa yang yèkti  
Jindral amacangkèn Sultan  
putri ayu titilaré  
Dyan Dipati ingkang séda<sup>628</sup>

- kinutapkèn kèdhatyan  
wus mongsa rèmbag sèdarum  
Jumadilakir wulannya (Jumadilakir, A.J.  
1743; 28 April–26 May 1816)
25. ubèk-usèk gung nègari  
jalu èstri sèpuh mudha  
myang désa tanah kidul lèr  
kilèn wétan sami nyipta  
mardana gung tuminga/l  
saumur drèng mirèng tutur  
Ratu timur pèngantènan<sup>629</sup>
26. ing kina amung sèmangkin  
mila gumuruh mring praja  
kèdhaton langkung aramé  
mrantos upacarèng krama  
asri putri sèdaya  
suwarna karya mèmatur  
kèdhatyan mirib kasyargan
27. putri anglir widadari  
sèwu pakarya mèmajang  
siyang dalu bèk kèdhaton  
dèlasan Sècadiningrat  
kang èstri<sup>629a</sup> jagèng pura  
patrap nunggil putri sèpuh  
ing jawi gung mèkajangan
28. sira Dyan Rèkyana Patih  
saBupati myang sèntana  
samya barung bèrdanggang ngrok  
tuwin Dyan Sècadiningrat  
mèkajangan<sup>630</sup> pasowan  
ing Kadospatèn rumuwun  
santana pèngalita ika
29. saos bèkti Srimènganti  
nging yèn dalu gègèntosan  
gangsaw(l)as ditèn laminé  
rènggèng ing pasang suwarna  
Srimènganti Witana  
Mandhungan myang Sitaluhur  
pasowan kidul Magangan
30. Mèsjid Surambi kinèrdin  
linangé kadya taun Dal<sup>631</sup>  
andhè(n)dhèng kubèng tarubé  
ngulama sami andonga  
hurmat lujènging Nata  
pakrami ingkang anulus  
syaranya umyung barungan
- f.178v

31. mor syara Sèkati muni<sup>632</sup>  
inggar panyintèng ulama  
f.179r / sèmantèn Jèng Ratu miyos  
tindak dhatèng Kèdanurjan  
Ratu Gèng wah putranya  
Ratu Anggèr wah kang sunu  
Dèn Ajèng Sèpuh punika

32. ingkang badhé Ratu Rukmi<sup>633</sup>  
pinasrahkèn mring Apatya  
kang mawat mangku karyané  
Sèptu wulan kawanwèlas<sup>634</sup>  
injingnya gya sasrahan  
miyos sangking ing kèdhatun  
kang bèkta sami busana

33. suwarna sasrahan adi  
ardi koca ardi mènyan  
bèdhawangan ason-ason  
bulus yuyu sawung banyak  
ingèmban cindhé sèkar  
nyèjodho pèthetanipun  
lombok cikal térong pucang

34. lélé pèksi pangot nyrakit  
kèncèng kèndhil kèkèb dandang  
iyan karènéng pèngaron  
siwur munthu pètadhahan  
irus i(n)thong solèdan  
kajèng jatos kadyi pikul  
jolèn srakit susunggingan

35. élur-a(n)dulur samargi  
hurmat bèrdongga barungan  
pèkajangan munya kabèh  
tèmbak kang jalma ningal  
praпта ing Kèdanurjan  
sinrahkèn Patya wus katur  
kang badhé Ratu Kèncana

36. hurmatnya saklangkung asri  
Kèdanurjan sarawuhnya  
binojakrama dutané  
sèma(n)tèn<sup>a</sup> risèdhèngira  
wulan gangsalwlas ika  
saklangkung gumuruh-guruh  
jawi lèbèt gung ningal

<sup>a</sup> BL MS. 'sèmatèntèn', one sy. too many in the line.

## CANTO LXII (Dhandhanggula)

1. sèkar dhandhang/gèndhis kang gumanti f.179v  
ditèn Sènèn pangijabing Nata  
Wagé gangsalw(l)as tanggalé  
Jumadilakir iku  
taun Èdal ingkang lumaris  
ongka warsa kaétang  
sèwu pitung-atus  
kawan-dasa langkung tiga (15 Jumadilakir,  
A.J. 1743; Monday, 13 May 1816)  
sinèngkalan ing mangké awarna suci  
tunggang-tunggangan ing rat<sup>634a</sup>

2. Nata miyos arèg kang anangkil  
tata sumahab jajari ngarsa  
ing jawi gumuruh syarané  
tata kang baris agung  
kang prajuriti jro bèr mènuihi  
pindha garèbèg malah  
kawula lit agung  
kèbèk ngalun-alun témbak  
pagèlaran busana ujjala kadi  
sèkar sètaman mègar<sup>635</sup>

3. Nata kèndèl wijil angantosi  
s(a)king<sup>a</sup> jalma ngarsa kaèbèkan  
kanthèn lan saudarané  
Tuan Mèstèr kang luhur  
upacara kèprabon Aji  
samya tinompa priya  
glar ngarsa ing pu(ng)kur  
Sang Nata ngrasuk busana  
sarwa suci wit kampuhan kuluk bèrji  
sènènyya lir kang éyang<sup>636</sup>

4. tuméja sènèn sumarot sami  
kukuwungnya kèdhap kilatira  
solah muna ring pasèmon  
mung kaot taksih timur  
lan kang éyang kèh badhé sami  
wusnya ngarsa gya Nata  
tindak lon Sang Prabu  
tan pègat kèkanthèn asta  
lan Jèng Tuwan Minèstèr dugi Sati(ng)gil  
tumurun ing pamèngkang

5. nitih tandhulawak<sup>637</sup> Sri Bupati  
Tuwan Minèstèr nèng pungkur Nata f.180r  
dharat lan Gris gung éyangé<sup>a</sup>

<sup>a</sup> BL MS. has 'sèking'.

Pangran Pakualam wus  
hurmat sagung para prajurit  
sawiyosira Nata  
tambur bèrdangga gung  
drèl sanjata lir ruk arga  
mriyèm Ngloji munya lir glap nèmpuh kang  
wit  
jalma non syara lir grah

6. kasapta Nata rawuh ing mèsjid  
ngarsané botrawi Nata tindak  
sanging tandhulawak Rajèn  
sudara jaga Prabu  
nyongga asta tumurun Aji  
tandya kèka(n)thèn minggah  
ing Surambi agung  
Twan Mèstèr nyèluk Kumèn(dhan)<sup>b 638</sup>  
ingkang dadya pèngagèng Kèdhu sémangkin  
lya punika nèng jaba

7. dlasan Pangran Pakualam tuwin  
saputranya mugèng natar ika  
nèng kursi tarub ènggoné  
sémantèn Sang Aprabu  
pan jumènèng wotèn Surambi  
ngantos tataning wadya  
Twan Mèstèr andulu  
wurinya Pangéran Arya  
gya sung tabé gupuh Pangran anampèni  
rakèt dyi saudara

8. dhasar sampun rakèt duk wauning  
kala bèdhah ing praja wus gulang  
lami tan panggih mung mangko  
marèngi ngarsèng Prabu  
sinèlakkèn lunturing kang sih  
nulya Sang Nata lènggah  
kasur lèmèk babut  
Tuan Mèstèr inggih lènggah  
kéring Nata prigèl kados bongsa Jawi<sup>639</sup>  
Kumèn(dhan)<sup>c</sup> ingkang kiyat

f.180v 9. wusnya pèpak santana Bupati  
Nata mangsuk masjid lan sudara  
santana Bupati Kli/won  
Nata panggih Pangulu  
éyang paman Sarip myang Kètib  
Modin para ngulama  
Chaji pékir agung

<sup>b</sup> BL MS. 'Kumèndam'.

<sup>c</sup> BL MS. 'Kumèndam'.

patrap lènggahing Sang Nata  
mugèng kabong nèng wuri  
pangimananing<sup>639a</sup>  
Twan Mèstèr kéring Nata

10. lan Kumèn(dhan)<sup>d</sup> Pangulu ngarsa Ji  
pra santana ngarsa tuwin kanan  
Pangran Arya nèng wuriné  
kapering clak Sang Prabu  
wus sèdhèngnya Sang Nata kawin  
ri sèdhèng saatira  
walinya umaju  
Rahadyan Mèrtadiwira<sup>640</sup>  
rinya Radèn Dipati kang sèda puri  
srah Pangulu paningkah

11. wusnya Pangulu majèng ngarsa Ji  
Nata lumèngsèr sangking kasuran  
nandukkèn paningkah alon  
wus tapi Sang Aprabu  
jangji tuwin tadhah srikawin  
slaka sètail wratnya  
sinambut Sang Prabu  
sumrèp kagungan Sang Rètina  
wusnya rampung Ki Pangulu donga aglis  
tadhah amin sèdaya

12. wusnya Pangulu tur salam Aji  
pra santana majèng sèsalaman  
wit Pangran Bèhi lampahé  
Pangran Mangkubumiku  
gya Pangéran Dipanègari  
Pangran Ma(ng)kukusuma  
agancang tumanduk  
sawab bilih krumiyanan  
mring kang raka Pangran Arya mèsèm galih  
uning solah arinta

13. gugup kasèsa lir rèbut picis<sup>641</sup>  
ingkang raka pan sampun anyipta  
jrih atur salam lan Katong  
sadèrèng/é puniku  
wus kagalih ruwèding kapti  
yèn kadya karsa Pangran  
Pakualam iku  
luwung mindèla kéwala  
kéjawinya wotèn karsaning Sang Aji  
yèn wus sumrèp lumampah

f.181r

<sup>d</sup> BL MS. 'Kumèndam'.

14. tèka parèng cipta Nata nuluh  
ingiringnya kang yang ingaturan  
salaman dhèku éyangé  
tur cipta bilih sèndhu  
santana gung dèrèng dumugi  
kang kapangarsèng arsa  
rèbat sih ing Prabu  
nulya Pangéran Bubakar  
majèng ngarsa tur salam angrumiyini  
mring Pangran Dikusuma

15. gènnya nunggil Pangulu kilèning  
asta lumongsor dangu Pangéran  
Sang Nata tan ngèrsakaké  
sab dédé lèrèsipun  
ngrumiyini dhatèng kang rayi  
Pangran Adikusuma  
Bèkèlnya satu  
anglangkungi Pangran Dèmang  
wah rakanta Pangran Sumayuda nguni  
rinta wotèn ngandhanya

16. bawur kèdhap angègungkèn santri  
Nata timur kinirèng yèn angsal  
satatar sihnya Sang Rajèng  
dètènta ingkang sunu  
Wiraguna santana Aji<sup>642</sup>  
jalèrnya Patih Nata  
duk Kadipatèn wus  
luhur katèngèn marintah  
barang cipta ing karsa kang anampèni  
Tumènggung Wiraguna

17. Nata méngo uluk salam aglis  
lan Yang Adikusuma Yang Dèmang  
gya uluk salam yang ma(ng)ko  
Pangran Abubakar wu//s  
Yang Kusumayuda kang kari  
mèsèm tyas Pangran Arya  
ning pa(ng)galih Prabu  
dé sampun sagèd mèrbawa

<sup>c</sup> f.181v is blank in BL MS.

ambayar sih nyuprih sampun réngat sami  
kinarya madyèng karsa

18. wusnya sèntana sèpuh yang aglis  
Pangran Arya ingawé Sang Nata  
taksih jrih dhèku éyangé  
gya Sang Nata ingèbyuk  
pra santana gung alit sami  
kumroyok saos salam  
wusnya mèdal sampun  
Sang Nata ngandika kang yang  
sami salam Nata uluk yang nampèni  
mèsèm tyas lir dinama

19. dètèn ngantos sinabda kaping tri  
mring kang wayah sangking ajrihira  
katongton éwah lampahé  
jrih dhatèng kang gung-agung  
bilih katur kang dados wakil  
yèn malih ingéwahan  
patrap kang kadyèku  
tomomèn luhung mindèla  
anga(n)tosu pitulung Hyang kang ngrahyoni  
mangké pinèksa Nata

20. arsa ngalah luwaran Sang Aji  
gumuruh kados duk miyosira  
tuwin ingurmat saliré  
Nata lajèng ngèdhatun  
dhahar wotèn ing Bangsal Rukmi  
lan sudaranya Tuwan  
Minèstèr Gris agung  
tuwin Pangran Pakualam  
sèntana gung kang lit nèng Surimènganti  
tan ngantos dhahar bubar

21. Mèsjid Agèng ramé samya bukti  
pra ngulama boja kadi / sarah  
asahan Nata ijabé  
sèlawatira sèwu  
warni kèto rupiyah anggris<sup>643</sup>  
binagè Kèdanurjan  
wradin kawula gung  
tuwin kang para santana  
bongsa Laji wradin dhatèng upasnèki  
sèkar madu ginantya

f.182v

## CATATAN HISTORIS DAN KOMENTAR

1. Catatan kasar pada folio ini sekiranya mempunyai hubungan dengan pembukaan prosa pendahuluan Babad itu pada f.2r. Catatan itu diulang dua kali dalam dua paragraf dan, berbunyi sebagai berikut:

*salèksa kalih-èwu kawan-atus ditèn, kawan-dasa dintèn, kaétang sawèg ing ditèn tanggal ping walulikur wulan Sawal, taun Jé a(ng)kuning warsa, 1742, pèrkawisnya rèhning [...] pémut [...]* (selaksa duaribu empatratus hari, empatpuluh hari, dihitung pada hari tanggal ke duapuluh delapan bulan Sawal, tahun Jé angka tahun 1742 untuk ... diingat ...)

2. Kronogram Jawa, “*trus guna pandhita bumi*” (“menyusup kepintaran para pendeta di bumi”) mempunyai nilai numerik 9371, dan cocok dengan tahun Jawa AJ 1739. Menurut Bratakésawa (*Katrangan Tjandrasangkala* [Djakarta, 1952]. hlm. 79-80), ‘*trus*’, bersama dengan kebanyakan kata-kata kronogram Jawa dengan nilai numerik sembilan, punya pengertian ‘melubangi sesuatu’. *Pandhita*, tentu saja diambil langsung dari kata Sansekerta ‘*pandita*’ ‘seorang guru spiritual atau petapa’, lihat GR, jilid II hlm. 200. Jadi, kiasan dalam kronogram ini jelas bisa dikenali sebagai brondongan artileri Inggris, penembusan benteng keraton dan penyerbuan istana Yogya oleh pasukan India-Inggris pada pagi 20 Juni 1812. Tentang pandangan sang penulis babad bahwa orang Inggris dan Sepoy jauh lebih terampil dan cerdas daripada orang Jawa, lihat lebih jauh Pupuh XIX bait 15 ff bawah.
3. Mengacu kepada perang ‘saudara’ antara keluarga Pandawa dan Kurawa dari epik India, *Mahābhārata*. Itu adalah subjek dari *kakawin* puisi dalam irama *sèkar ageng* Jawa Kuno terkenal, *Kakawin Bhâratayuddha*, yang digubah pada 1157 oleh penyair Mpu Sedhah dan Mpu Panuluh selama pemerintahan Raja Joyoboyo dari Kediri (bertakhta, 1135-57).

Ini sudah, dengan terampil, diadaptasi menjadi irama *sĕkar macapat* Jawa Modern oleh pujangga Raden Ngabehi Yosodipuro I (1729-1803) di Surakarta selama pemerintahan Sunan Pakubuwono III (1749-88), lihat Pigeaud, *Literature of Java*, vol, I, hlm. 240; Soebardi, *The Book of Cabolek* (The Hague, 1975), hlm. 21; Poerbatjaraka, *Kapustakaan Djawi* (Djakarta, 1952) hlm. 137-40; dan Zoetmulder, *Kalangwan* (The Hague, 1974), hlm. 256-63, 269-80. Tidak ada bukti langsung bahwa versi Yosodipuro dikenal dalam lingkaran istana Yogyakarta pada awal abad ke-19, tetapi setidaknya tiga naskah Jawa Modern *Serat Bratayuda* dalam *sĕkar macapat* dan ungkapan sastra *kawi miring* tampaknya sudah diambil dari Keraton Yogya oleh Inggris pada 1812. Salah satunya (IOL Jav. 9, fragmen dari satu *Serat Bratayuda* bertanggal di Yogyakarta, 3 Jumadilawal A.J. 1738 [26 Mei 1811]) mungkin ada hubungannya dengan Pangeran Aryo Panular, pengarang babad ini, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 59; dan tentang naskah Yogya lainnya, lihat *Ibid.*, hlm. 51 sub: 'Add. 12326'; dan hlm. 58 sub: 'IOL Jav. 4'. Untuk satu diskusi dari teks yang sama, *Serat Rama*, lihat catatan 409.

4. 'Kĕstabel atau *sĕtabĕl* (Jawa), diambil dari kata Belanda *constabel* (penembak meriam atau prajurit artileri), lihat GR vol 1, hlm. 469.
- 4a. '*Baluwerti*' (Jawa) diambil dari kata Portugis '*baluarte*', 'sebuah benteng, kubu, bastion', lihat GR Vol II, hlm. 723. kata sinonim lain yang dipakai dalam babad sekarang ini, '*bluwĕr*', dari kata Belanda '*bolwerk*' (benteng), lihat GR, *loc. cit.* Tentang awal mula benteng-benteng Keraton Yogya pada 1785 dan bagaimana mereka mencontoh markas angkatan perang Belanda yang baru di Batavia, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 278-83. Pada November 1809, HB II sudah memperluas sudut benteng (*pojok baluwerti*) sekitar 15 sampai 18 kaki untuk mempersiapkan kemungkinan serangan oleh Daendels, lihat AvJ, G.W. Wiese (Yogyakarta) kepada H.W. Daendels (Batavia), 14 Nov. 1809; dan *B. Ngayogya*, jilid I, XXV. 69, hlm. 95.
5. Pangeran Aryo Muhamad Abubakar (sekitar 1767-1826) adalah putra HB I dari selir, Bendoro Mas Ayu Cindhoko. Sebelumnya dia bergelar

Pangeran Aryo Dipowijoyo, tetapi ia tampaknya ganti nama sekitar November 1810 untuk menyiapkan diri naik haji ke Mekkah, satu proyek yang dia lakukan dengan santai, lihat lebih jauh Pupuh XXIV bait 25-39; Pupuh XXXIX bait 15-19; dan Pupuh XL bait 43. Menurut Residen Yogyakarta waktu itu, Pieter Engelhard (bertugas, April—Des. 1808/Ag. 1810—Nov. 1811), langkah Abubakar adalah politis. Dalam kata-katanya, 'dia memangkas rambutnya dengan tujuan menjadi seorang "imam" dan tetap menjauhi kemungkinan konflik antara Sultan Kedua dan Pemerintah Eropa; lihat Dj. Br. 36, P. Engelhard (Yogyakarta) kepada H.W. Daendels (Batavia), 3 Nov. 1810. untuk detail lebih jauh tentang Abubakar, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks sub: 'Abubakar, Pangéran'.

- 6 Ini mengacu kepada salah satu *pojok baluwerti* baru yang dibangun HB II di sektor timur laut alun-alun utara dari keraton dekat dengan kediaman Putra Mahkota (Kadipaten), lihat Gambar 5 sub: 'E'; dan *B. Ngayogya*, jilid 1, LXXII. 53, hlm. 298.
- 6a Ini mengacu kepada Pangeran Aryo Panular (sebelumnya Adiwijoyo 1) (sekitar 1771-30 Juli 1826), pengarang dari babad ini (lihat Prawacana bag. I atas). Dia adalah seorang putra HB I dari *garwa ampéyan* (selir), Mas Ayu Tondhosari, yang jelas keturunan dari Blambangan dan diberikan kepada HB I tidak lama setelah Perjanjian Giyanti (13 Feb. 1755) oleh Nicolaas Hartingh, Gubernur Pantai Timur Laut Jawa (menjabat, 1754-61), untuk detail selanjutnya dari leluhur Panular, lihat Pupuh XIV bait 28-38 bawah; dan K.R.T. Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra Ngayogyakarta Hadiningrat* (Ngayogyakarta: Bebadan Museum Karaton Ngayogyakarta Hadiningrat, 1977), hlm. 13. Salah seorang putri Panular, Bendoro Raden Ayu Retno Adiningdyah, menikah dengan HB III sebagai seorang *garwa ampéyan* (selir), lihat Pupuh LV bait 16 ff bawah. Dia melahirkan untuk HB III seorang putri (lahir sekitar Des. 1814) yang kelak menikah dengan seorang Bupati dari Magetan, Raden Tumenggung Sosrowinoto, lihat catatan 546 bawah. Sepanjang hidupnya, Panular tetap menjadi seorang pendukung setia dari putra

menantunya dan kesetiiaannya jelas tercermin dalam babadnya. Tentang pengasuhannya oleh Bendoro Raden Ayu Srenggoro, ibu dari Pakualam I, lihat catatan 579 bawah.

- 7 Plengkung Trunosuro (atau Tarunosuro) adalah salah satu gerbang (*gapura*) terbuka yang masif di dinding Keraton Yogya. Ini menghadap ke utara dan terletak di sektor Timur Laut dari keraton di Kampung Yudanegaran dekat dengan kediaman Putra Mahkota (Kadipaten), lihat Panitya Peringatan Kota Jogjakarta 200 Tahun, *Kota Jogjakarta 200 Tahun* (Jogjakarta, 1956), hlm. 21; Gambar 5 sub: 'F'; dan catatan 23 bawah. Ini juga memberikan namanya kepada satu kelompok punakawan (*panakawan gamel*) dari Putra Mahkota yang dikenal sebagai 'Panakawan Trunasmoro', lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XIV. 93, hlm. 129; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 105. Untuk penjelasan nama dan posisi dari gerbang besar lainnya di tembok keraton (Jogosuro di Barat Laut; Jogoboyo di Barat; Madyosuro di Timur; dan [Gadhing] Nirboyo di Selatan.), lihat *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 21-22; dan catatan 23 bawah.
- 8 *Kiai Nagarunting* adalah salah satu meriam kuningan besar milik HB II (satu pusaka minor) yang meledak di atas benteng timur laut dari keraton selama pengeboman artileri Inggris ketika sebuah tempat peluru bubuk mesiu dinyalakan, lihat Gambar 5 sub: 'E'; dan tentang meriam yang dibuat oleh HB II sebelum 1812, lihat lebih jauh Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 296; Louw, *JO*, jilid II, hlm. 283 catatan 1; dan Thorn, *Memoir*, hlm. 192.
- 8a Jogokaryo adalah salah satu resimen pengawal Sultan Yogya yang berjumlah sekitar 70 orang, 40 di antaranya dipersenjatai dengan karabin kavaleri dan yang selebihnya dengan tombak Jawa. Mereka mengenakan busana hampir sama seperti Resimen Ketanggung (catatan 52 bawah), kecuali mereka mengenakan jas putih dan celana merah, lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808; dan J. Groneman, *De Garëbëg's te Ngayogjåkartå* ('s-Gravenhage, 1895), hlm. 85, dan Fotogram XVI, yang menunjukkan satu seksi dari resimen itu



- pada akhir abad ke-19. Bendera resimen mereka merah dengan lempeng putih di tengah dan tombak untuk mengibarkan bendera itu berujung tiga (*trisula*), lihat Groneman, op. cit. Fotogram XIII; dan Dj. Br. 45, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 22 Maret 1808. Tentang Resimen Wirobrojo, lihat catatan 22 bawah.
- 9 Baik Karangkajen (satu *desa pradikan* penting dengan sebuah masjid yang dikhususkan untuk 40 haji Keraton Yogya di bawah pengawasan Tuwan Seh Haji Idris) sekaligus Krapyak (satu pondok berburu dan pesanggrahan istana yang dibangun oleh HB I) terletak di tenggara keraton pada jalan dari Yogya ke Imogiri dan Yogya ke Kretek, lihat Dinas Topografi DIY, 'Peta Kabupaten Sleman dan Bantul' (1971); dan catatan 328 dan 530 bawah.
- 10 Ratu Mas (sekitar 1760-1826) adalah selir HB II dan berdarah 'Mataram' murni, karena dia adalah putri dari Ratu Alit (putri PB II) dan Pangeran Pakuningrat dari Mataram. Dia juga adalah ibunda dari Pangeran Mangkudiningrat 1 (sekitar 1778-1824), pangeran Yogya yang ambisius dan pandai yang ikut dalam pengasingan HB II dan meninggal di Ambon, lihat lebih jauh catatan 71, 126, 194 dan 201 bawah.
- 10a Ini adalah nama dari salah satu resimen infanteri berkuda (serdadu bertombak) yang dibentuk oleh Putra Mahkota Yogya (Kadipaten), resimen lainnya adalah Joyopratomo, Langenastro dan Trunosmoro, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 105, hlm. 160; dan Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 86 dan Fotogram XX, yang memberi deskripsi dan gambar satu bagian dari Resimen Langenastro pada akhir abad ke-19. Tentang Trunosmoro, lihat catatan 7 bawah.
- 11 Wiroguno (sebelumnya Mas Mukidin), putra dari Mas Tumenggung Wiroguno I, Patih di kediaman Putra Mahkota (sekitar 1755-1807), kelak menjadi seorang tokoh penting di Keraton Yogya sebelum Perang Jawa sebagai seorang panglima dari pengawal HB IV dengan gelar Raden Tumenggung Mayor Wironegoro, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 245 catatan 41. Tentang Raden Tumenggung Sosrowirono, putra

dari Raden Tumenggung Sosrodiningrat I dari Jipang-Rajegwesi (meninggal 1807) dan saudara dari permaisuri HB III, Ratu Kencono (kelak Ratu Ageng), dan Raden Ayu Danurejo IV, istri patih Yogya, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 284 catatan 206. Dia menjadi Bupati Yogya untuk Kerjo di Sukowati pada Desember 1821 setelah kakak iparnya, Danurejo IV, sudah merekayasa pemberhentian secara tidak adil dari bupati yang sedang menjabat, Raden Tumenggung Kertodirjo. Tentang Raden Tumenggung Citrodiwiryo, putra lain dari Sosrodiningrat 1, yang saat itu bertugas sebagai penarik pajak petani sawah istana (*pĕmajĕgan-Dalĕm*) dari Sĕlomanik di daerah Wonosobo dan sebagai seorang panglima pasukan keraton (*lurah prajurit*), lihat catatan 128 bawah dan Peta.

- 12 Ratu Kedaton (setelah-Juli 1812, Ratu Ageng) (sekitar 1750-1820) adalah *garwa padmi* (istri resmi) pertama dari HB II dan ibunda dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III). Dia adalah putri dari Bupati Yogya untuk Magetan, Kiai Tumenggung Purwodiningrat, dan keturunan bangsawan Madura dari Panĕmbahan Cakraningrat II dari Madura (bertakhta, 1630-1707), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, Appendix 1. Tentang Ratu Rukmo (Ratu Kencono Wulan), lihat catatan 21 di bawah.
- 13 Mengacu kepada Sunan Amangkurat I (*seda Tegalarum*) dari Mataram (bertakhta, 1646-77), yang terpaksa melarikan diri dari keratonnya di Plered selama pemberontakan (1676-80) petualang Madura, Raden Trunojoyo (meninggal 1680), lihat M.C. Ricklefs, *Modern Javanese Historical Tradition* (London, 1978), hlm. 6-7; dan catatan 84 bawah.
- 14 Mengacu kepada Taman Sari, kompleks 'Istana Air' HB I yang luas ke arah barat daya keraton yang dibangun dalam bagian awal pemerintahannya, lihat lebih jauh Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 84-6; Denys Lombard, 'Jardins à Java', *Arts Asiatiques* jilid 20 (1969), hlm. 145-54; J. Dumarçay, 'Le Taman Sari (Étude Architecturale)', *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, jilid LXV (1978), hlm. 589-623; dan catatan 329 bawah.

- 15 Pangurakan dan Gladhagan adalah gerbang tak berdaun pintu (*candhèn supit-urang*) yang pertama serta kedua dan gardu jaga ke arah utara alun-alun-utara Keraton Yogyakarta. Keduanya menuju ke *paséban* atau tempat pertemuan pejabat keraton yang terletak di alun-alun itu sendiri dan dikelilingi oleh sebuah pagar dan teralis bambu. Untuk detail lebih jauh lihat L. Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Kraton van Jogjakarta', *Djâwâ*, jilid 20 (1940), hlm. 199-200; dan Schneither 110, "Daftar Gerbang Keraton Yogyakarta", sekitar 1823. Lihat juga Gambar 30.
- 16 Mengacu kepada Kali Code yang mengalir persis di timur Keraton Yogya. Istana dan bangunan luar Pakualaman terletak pada tepi sungai bagian timur sejajar dengan Benteng Vredeburg (Loji Ageng), lihat lebih jauh Pupuh LXI bait 12 dan catatan 304a di bawah.
- 17 *Mriyëm kalataka*, mengacu kepada sebuah meriam kecil, sekitar setengah alu, yang ditembakkan oleh orang Jawa, lihat GR, jilid I, hlm. 485; Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 296; dan catatan 8 di atas.
- 17a Raden Tumenggung Somodiwiryo (biasanya dieja: 'Sumodiwiryo') adalah seorang sekutu dekat HB II dan sebelumnya bertugas sebagai Bupati *mancanagara* bagian timur, lihat KITLV H 97(7), W.H. van IJsseldijk, 'Korte Schets van de Gesteldheid van Sultans Hoff', Agustus 1798, di mana dia disebut sebagai "orang jahat yang sama sekali tidak layak menjabat sebagai bupati". Pada waktu serangan Inggris atas Keraton Yogya, dia adalah seorang bupati keraton di bawah perintah langsung dari sultan (*Bupati Miji*) dan sudah ambil bagian dalam ekspedisi melawan Raden Ronggo Prawirodirjo III (Nov.-Des. 1810) dan pembunuhan Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 1799-1811), pada 28 Oktober 1811, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, XLVI. 23-35, hlm. 187-8; LIX. 45-55, hlm. 236-7; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 44 catatan 16, hlm. 105, hlm. 155. Kelak dia menemani HB II ke pengasingan (lihat Pupuh XXIII bait 17 bawah) dan kelihatannya sudah kembali ke Jawa pada 1824. Nasibnya kemudian tidak diketahui, lihat lebih jauh catatan 201.

- 18 Abdi-Dalem Bugis adalah sekelompok 40 orang yang bertugas sebagai salah satu resimen pengawal Sultan Yoga. Awalnya direkrut dari Kasultanan Bone di Sulawesi Selatan, yang, dalam pandangan orang Jawa, seperti orang Belanda, adalah suatu kerajaan 'seberang lautan' (*karajan sabrang*). Mereka berbusana gaya campuran Belanda-Melayu yang aneh, seragam hitam dengan topi runcing tinggi, jas panjang (baju) ditangkupkan pada pinggang dengan sehelai *cindhé* (sutra berbunga) oranye, sabuk ditutup dengan ikat pinggang kulit hitam, dan celana hitam. Mereka bertelanjang kaki dan dipersenjatai dengan *kléwang* (pedang lebar pendek), keris dan lembing. Dalam berbaris, biasanya mereka didahului oleh musisi dengan genderang Melayu kecil (*kěntrung*), simbal (*běndhé*) dan trompet panjang Bugis. Bendera resimen mereka hitam dengan sudut-sudut putih dan di tengahnya lingkaran putih, diikat atas sebuah tombak dalam bentuk suatu pelindung iblis (*buta*) kecil bernama *Kiai Wirogo Taruno*, lihat Dj. Br. 45, W. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 22 Maret 1808; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 252 catatan 72; dK 145, M. Waterloo, 'Memorie', 4 Apr. 1808; dan J. Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 18, hlm. 80, dan Fotogram V dan XIII, yang menunjukkan satu seksi dari resimen itu pada akhir abad ke-19 dan desain dari tombak pusaka resimen. Tentang penembakan gudang mesiu di benteng oleh pasukan Bugis dan kebakaran yang mengikuti, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 181 dan catatan 31 di bawah.
- 18a Pangeran Dipokusumo (sekitar 1760-1822), seorang keturunan Sunan Amangkurat III (bertakhta, 1703-08) dan Raden Mas Garendi (Sunan Kuning), lahir di pengasingan di Sailan (pasca-1972 dikenal sebagai Sri Lanka) dan, waktu kembali ke Jawa pada akhir abad ke-18, pernah bertugas sebagai panglima pengawal Sultan (Wedana Gedhé prajurit) sebelum menjadi Bupati Wedana dari Madiun (menduduki jabatan bersama R.T. Prawirosentiko) pada Januari 1811, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 185. Kelak dia diacu sebagai salah seorang paling dipercaya oleh HB III (dulunya Putra Mahkota Yoga) (Pupuh XXI bait 45 dan XLI bait 4 bawah) dan ada kabar pada 1813 bahwa mungkin

dia akan menjadi Patih Yogya menggantikan Danurejo III, lihat catatan 429 di bawah. Salah seorang putranya menikah dengan seorang putri dari Sultan III, lihat catatan 216 di bawah. Tentang Raden Tumenggung Danunegoro (sebelumnya Raden Ngabehi Tirtodiwiryo), seorang saudara dari Danurejo III, yang menjadi asisten Danurejo III (*Kliwon*) dan Bupati *mancanagara* pertama pada 11 November 1811, dan yang diacu oleh Crawfurd sebagai 'jelas tak berbakat', lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 196; NvB 5.5, Crawfurd (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816; dan catatan 137 di bawah. Dia menikah dengan seorang putri dari HB I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 23.

- 19 Tentang Pangeran Mangkubumi (kelak Panembahan Mangkurat) (lahir sekitar 1781), seorang adik dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), dan lahir dari ibunda yang sama, Ratu Kedaton, lihat Carey (ed.) *Babad Dipanagara*, hlm. 286 catatan 213; catatan 12 di atas dan catatan 579 di bawah. Tentang Pangeran Panengah (kelak Pangeran Dipowiyono) (1771-1815), putra HB II, lihat catatan 212 di bawah. Keduanya adalah pendukung kuat Putra Mahkota Yogya.
- 19a Ini mengacu kepada Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III (sekitar 1740-1816; bertugas, 7 Nov. 1811-2 Des. 1813), yang dikirim ke Semarang oleh HB II pada awal Juni 1812 untuk menyambut Raffles dan menghindari kemungkinan serangan Inggris di Yogya. Tentang misinya yang gagal (dia pergi tidak lebih jauh dari Jambu dan tidak pernah bertemu Raffles) dan kariernya yang tidak istimewa, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 93-4, hlm. 184; dan Pupuh IV bait 45-46; Pupuh IX bait 17; Pupuh XLI bait 30 ff.; dan catatan 32, 85, 109 dan 429 di bawah.
- 20 'Tuwan Jéndral' mengacu kepada Letnan Gubernur Inggris untuk Jawa, Thomas Stamford Raffles (1781-1826; menjabat, 11 Sept. 1811-11 Mar. 1816), yang telah tiba di Yogya pada 17 Juni 1812 pagi, lihat Gambar 8. 'Minéstër mring Metawis' mengacu kepada Residen Inggris dari Yogyakarta, Mr. John Crawfurd (1783-1868; menjabat, 15 Nov. 1811-24 Apr. 1813; Des. 1813-12 Apr. 1814; 5 Jul.-20 Sept. 1814; 22 Jan.-14 Ag.

1816), lihat Gambar 9. Tentang gelar 'Minister', yang diperkenalkan oleh Daendels dan dibatalkan oleh Raffles pada Nov. 1811, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LXV catatan 133. Di tempat lain dalam teks ini Crawfurd diacu sebagai 'Tuwan Mastër'. Ini mengacu kepada kualifikasi medisnya, lihat catatan 274 dan 552 di bawah.

- 21 Koleksi berlian, perhiasan dan logam berharga di Keraton Yogya selama pemerintahan HB II, pada dasarnya berkaitan dengan permaisuri resmi ketiga (dan kesayangan) HB II, Ratu Kencono Wulan (sekitar 1776-1859), sebelumnya dikenal sebagai Raden Ayu Retno Sri Wulan. Seorang wanita yang bukan keturunan bangsawan, dia berkerabat jauh dengan Raden Adipati Nerangkusumo yang pernah menjadi Patih Keraton Kartasura selama pemerintahan Sunan Amangkurat II (1677-1703). Melalui Raden Adipati Nerangkusumo kepada Bupati Yogya, Mas Tumenggung Sindurejo, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 17; dan catatan 488 di bawah, Raden Ayu Retno Sri Wulan dikenal di Yogyakarta untuk upaya komersialnya, terutama jual-beli perhiasan, ornamen emas dan opium antara Yogya, Kota Gede dan Semarang, dan dengan tamak dia menggunakan posisi dan pengaruhnya di keraton untuk menambah kekayaan dan kekuasaannya. Lihat lebih jauh IOL Mack. Pr. 21 (3), hlm. 46, 'State of the Court of Djocjacarta by Mr. Crawfurd', 6 Des. 1811, yang mengatakan bahwa Raden Ayu Retno Sri Wulan adalah putri seorang 'penjaga kedai' di pasar Yogya. Tentang sifat dan ambisinya, lihat lebih jauh catatan 72, 79, 193 dan Pupuh IX bait 5-9 bawah.
- 22 Nama dari satu resimen Keraton Yogya yang terdiri atas 102 orang, setengah bersenjata tombak dan setengah dengan senapan lontak bermoncong berat. Seragam resimennya termasuk pedang infanteri, bayonet, dan keris sebagai senjata pinggang, topi kain merah berbentuk sirip dengan lencana perak di depan, jas (baju) merah, celana pendek merah dan sepatu bergesper kalau berjalan kaki, atau bot berkuda dari kulit kalau menunggang kuda, lihat dK 145, Waterloo, 'Memorie', Apr.

1808; dan Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 80 dan fotogram no. V, yang menunjukkan satu seksi dari resimen itu pada akhir abad ke-19.

- 23 Ini gerbang jembatan gantung bagian dalam yang terletak di belakang Plengkung Trunosuro, gerbang bagian luar pertama dalam dinding keraton ke arah utara kediaman Putra Mahkota (Kadipaten) (tentang Plengkung Tarunosuro lihat catatan 7 di atas) yang didobrak oleh pasukan India-Inggris yang menyerbu, lihat Gambar 5, *sub*: 'E' dan 'F'. Perlu dicatat bahwa informasi yang diberikan dalam *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 22 catatan 1, mengenai masuknya pasukan penyerbu secara paksa lewat Plengkung Madyosuro di dinding timur keraton kelihatannya tidak benar. Satu-satunya gerbang yang didobrak adalah Plengkung Trunosuro dan Pintu Poncosuro di belakangnya; di tempat lainnya pasukan India-Inggris masuk dengan memanjat benteng, lihat Gambar 5 bawah, *sub*: 'D'; dan Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 25 Juni 1812, dalam AN 'Holograph Letters', jilid III, di mana dia melaporkan bahwa '... serangan itu hanya sekedar lewat tangga. Kami segera merebut benteng-benteng itu dan memutar meriam mereka sendiri ke arah mereka.'
- 24 Mandhungan, biasanya disebut sebagai *Kori* (Régol) *Kamandhungan* (atau 'Kemandhungan'), adalah gerbang kedua Keraton Yogya bagian-dalam (dengan pintu-pintu kayu) dari halaman Srimenganti dan Bangsal (gerbang keraton ketiga bagian-dalam) di mana orang-orang menghadap Sultan atau tamu diterima sebelum melanjutkan masuk ke jantung keraton itu sendiri (yakni, ke halaman yang terdiri atas Bangsal Kencono, *Gedhong Kuning*, dan apartemen pribadi Sultan di belakang *Proboyekso*). Juga ada satu gerbang Kamandhungan (gerbang keempat keraton bagian-dalam) dimulai dari bagian tengah sampai ke bagian belakang keraton. Satu resimen Keraton Yogya, prajurit Kamandhungan, bertugas menjaga gerbang-gerbang tersebut, yang pertama dirujuk ke sini, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 20 dan 'Schets van den Keraton to Ngajogyakarta' no. 26 dalam *ibid.*; dan NA, Schneither 110, "Daftar Gerbang Keraton Yogyakarta", sekitar 1823. Lihat juga Gambar 30.

- 25 Ini mengacu kepada Pangeran Diponegoro (1785-1855), yang waktu kecil dikenal sebagai Bendoro Raden Mas Mustahar dan pada usia 20 diberi nama remaja Bendoro Raden Mas Ontowiryo pada Sept. 1805, lihat AvJ, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada J.G. van den Berg (Surakarta), 3 Sept. 1805. Kelak dia menerima gelar Bendoro Pangeran Ario Diponegoro setelah ayahnya diangkat sebagai Sultan HB III pada 21 Juni 1812, lihat Pupuh XXIII bait 34; catatan 211 di bawah dan Gambar 10.
- 26 Suranatan adalah satu wilayah persis di sebelah barat Bangsal Srimenganti dan di bagian utara Keraton Yogya, yang dikhususkan untuk anggota resimen Suranatan, sekelompok pejabat agama yang bertugas sebagai 'kiai istana' dari Sultan. Sebuah masjid kecil, Masjid Suranatan, berdiri di wilayah itu, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 259, catatan 105; dan catatan 47 dan 53 di bawah.
- 27 Suatu kampung yang terletak persis di tenggara Keraton Yogya.
- 28 Kori (ng. Pintu) Gadhing adalah gerbang dengan pintu-pintu kayu menuju tempat pertemuan untuk pejabat (*paseban*) di alun-alun selatan, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 121 catatan 5; Schneither 110, "Daftar Gerbang Keraton Yogyakarta", sekitar 1823; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 22. Kelihatannya Pangeran Abubakar dan rombongannya mencari jalan di dalam bagian-luar keraton dan terperangkap antara gerbang luar yang masif (Plengkung Nirboyo), di mana pasukan India-Inggris menembaki mereka dari menara benteng, dan Kori Gadhing yang terkunci. Mereka berusaha melarikan diri dengan mundur dan masuk ke dalam Kampung Nagan di sebelah timur.
- 29 Keterampilan Pangeran Kusumoyudo (sekitar 1771-1819) dalam bahasa-bahasa ditegaskan oleh Residen Yogya, Matthijs Waterloo (menjabat, 1803-1808), yang menyebutkan bahwa Kusumoyudo 'omong Belanda atau paling sedikit mempelajarinya' dan 'punya karakter yang sepenuhnya berbeda dari pangeran Yogya lainnya, karena tertarik pada sejarah Jawa dan penyusunan babad'. Seorang putra HB I dari



seorang selir, Mas Ayu Wilopo, Kusumoyudo nyatanya menggunakan pengetahuan kebudayaan Eropanya untuk memperbaiki hubungannya dengan orang Eropa di Yogyakarta dan meningkatkan posisi finansialnya sendiri, lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie', 4 April 1808.

- 30 Tentang penjarahan kediaman (dalem) Pakualam dan hilangnya keris-keris pusaka, manuskrip yang dibikin mewah dan beberapa benda berharga selama diasingkan dari Yogya (Des. 1810-Des. 1811), lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 276-7; B. *Ngayogya*, jilid I, LVIII. 12-15, hlm. 229-30; dan catatan 116 di bawah. Pakualam menyalahkan Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo II, dan Putra Mahkota (kelak HB III) untuk aksi itu, lihat Poensen, *op. cit.*
- 31 Pengeboman Keraton Yogya oleh artileri Inggris dimulai pada sore 18 Juni 1812 dan berlanjut dengan jeda sampai serbuan sebenarnya pada subuh 20 Juni 1812, lihat *Java Government Gazette*, jilid I no 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 no. 1, Surat dari komandan pasukan itu kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812, di mana Gillespie melaporkan, 'Aku selalu mendukung ketepatan dan keputusan, dan aku sadar bahwa setiap tindakan yang sifatnya bertentangan tidak hanya akan memperlemah kepercayaan pasukan kita, tetapi meningkatkan kemarahan musuh. Karenanya aku mengarahkan Mayor Butler untuk memulai tembakan dari benteng kita, yang langsung dibalas oleh Sultan, tetapi dengan efek tidak kuat. Kapten Teesdale [Tisdale]\* dari AL Inggris (Royal Navy) terluka dan satu tempat mesiu di deretan gudang meledak, aku kehilangan dua opsir aktif, Kapten Young dan Letnan Hunter, yang terbakar hebat oleh ledakan itu'. Laporan lain dari pemboman Inggris oleh seorang opsir artileri profesional dapat ditemukan dalam RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahnya (? London), 8 Juli 1812. "... sebagai ganti sebuah lapangan terbuka, keraton ini dengan rapat dikelilingi oleh kampung atau desa yang dikelilingi tembok, sehingga bisa dipakai untuk melindungi banyak sekali pasukan tidak reguler dalam mempertahankan jalan-jalan masuk yang hanya melalui gang di antara dinding. Benteng kami adalah sebuah

lapangan kecil yang dibangun dalam jarak hampir 400 meter dari Gerbang Utara dari mana kami bisa menembak mereka dengan dampak besar, tetapi dengan alasan kerumitan ini setiap upaya pelanggaran akan sia-sia, karena, eksklusif dari dinding pertahanan pertama, setiap sepuluh langkah di dalamnya memberikan satu hambatan yang sama kuat. Selain itu, amunisi kami sedikit dan tidak ada yang buatan Inggris. Kami terputus dari Semarang dan seluruh desa di dekat kami bermusuhan, dan begitu hancur oleh kebijakan kejam Sultan itu dan kami butuh membersihkan jalan dengan menembaki (seluruh) penghalang yang menghambat pendekatan kami sehingga pengepungan yang berlarut-larut akan menghancurkan; di lain pihak berbahaya, serangan dini mungkin juga membuat kami hancur. *Orang Belanda sudah berusaha keras membujuk orang pribumi, bahwa yang kami miliki bukan pasukan yang hebat* (dalam huruf miring—editor), dan, karena (mereka) sudah memotong dua dari pasukan dragonder kami [ct 34a dan 138 bawah], adalah sifat bangsa ini untuk menunjukkan satu keyakinan akan keberhasilan yang menjiwai mereka bahkan untuk tampil dengan amat berani. Oleh karena itu, mengundurkan diri bahkan menjadi kebutuhan yang melibatkan tidak hanya kehancuran dari pasukan kita yang kecil, tetapi juga berakhirnya kerugian Jawa yang mungkin disebabkan oleh perlunya pasukan dan sumber daya. Hari ke-19 (kedatangan kami) dihabiskan dalam pengeboman dan penembakan meriam dengan maksud mengganggu dan mengalihkan perhatian mereka, yang membuat kami terjaga semalaman. Musuh membalasnya tetapi begitu lemah sehingga kerugiannya amat kecil; bagaimanapun juga, banyak yang terluka oleh ledakan tidak beruntung dari gudang kami ...”

\* (Letnan Pertama [pasca 16 Februari 1813, Komandan] Archibald Tisdale, adalah yang pertama kali ditugaskan di Royal Navy pada 7 Oktober 1806 dan disebutkan dalam Daftar Angkatan Laut bulan Oktober 1814 sebagai Kapten Kapal Frigate *Rinaldo*, lihat Admiralty Office, 1 Juli 1807, *An Alphabetical List of the Post Captains, Commanders and Lieutenants of His Majesty's Fleet with the Dates of Their First*

*Commissions* [London: 1807], hlm. 211; dan Admiralty Office, Oktober 1814, *The Navy List Corrected to The End of Oktober 1814* [London, 1814], hlm. 63 [sub: 883 'Rinaldo'], hlm. 83. Kelihatannya nama itu juga kadang-kadang dieja sebagai 'Tisdall'. Pangkat 'Kapten' yang dianugerahkan oleh Gillespie mungkin disebabkan oleh kenyataan bahwa Tisdale [Tisdall] memimpin satu kapal frigat di perairan Indonesia waktu itu).

- 31a Satu desa di daerah perbukitan ke timur Kali Opak dekat perbatasan dengan Gunung Kidul, lihat Dinas Topografi DIY, 'Peta Kabupaten Sleman dan Bantul' (1971), di mana itu terletak beberapa kilometer selatan pasar desa Piyungan yang penting, dekat Gunung Kucingan di Kecamatan Srimulyo.
- 32 Tentang kepulangan Kiai Adipati Danurejo III ke Yogya pada waktu pengeboman Inggris, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 94; dan catatan 85 di bawah. Kutu, Grogol dan Melangi adalah desa di barat laut Yogya; Sanasewu adalah sebuah desa (waktu itu tempat pertapaan raja) dekat bagian dangkal yang digunakan untuk menyeberang Kali Winongo yang mengalir persis ke barat Keraton Yogya, Pakuncen (kr. *Pakuntyan*) adalah satu pasar penting dan pemakaman di kawasan yang sama.
- 33 Sebuah kampung kecil, yang mungkin mengambil namanya dari kebun merica keraton, terletak persis di sisi barat keraton dalam kawasan Taman Sari.
- 33a 'wastra *punjen tutulak*' tampaknya mengacu kepada kantong (*punjen*) atau kantong (*kanthongan*) obat kecil dari batik tempat perempuan Jawa menyimpan bumbu dapur (*bumbon*) dan tanaman obat (*craken*) yang dibutuhkan untuk menyiapkan *jamu/jampi*, lihat GR, jilid II, hlm. 202 sub: 'ponjen'; dan Poerwadarminta, *Baoesastra Djawa* (Groningen dan Batavia, 1939), hlm. 506 sub: 'pondjen'. 'Tutulak' mengacu kepada jimat khusus dan jimat keberuntungan untuk mengusir pengaruh jahat dan menolak sihir, lihat GR, jilid I, hlm. 669 sub: 'tulak'; dan Pigeaud,

*Literature of Java*, jilid III, Indeks, hlm. 416 sub: 'tulak'. Juga ada pola batik yang dikenal sebagai 'punjen tulak', yang dikenakan pada acara religius (*selamĕtan/ sĕdhĕkah*), lihat Groneman, *De Garĕbĕg's*, hlm. 31, untuk satu deskripsi dari pola batik 'bangun tulak' (bintang putih atas latar hitam).

- 34 Ada dua resimen yang menggunakan nama 'Balembangan' di Yogya saat itu: 'Balembangan Sepuh (Tua)' yang berjumlah 100 orang (46 bersenjata tombak, lainnya senapan), yang mengenakan topi Jawa (blangkon?) hitam, baju bergaris hitam putih dan celana hitam; dan 'Panakawan (Muda) Balembangan', yang juga berjumlah 100 orang (46 bersenjata tombak, selebihnya senapan infanteri), lihat M. Waterloo, 'Memorie', 4 April 1808. Kemungkinan keduanya itu meniru resimen Keraton Mataram abad ke-17 yang direkrut dari orang Pinggir dan Gajahmati, nama yang diberikan kepada tawanan perang dari Jawa Timur dan Ujung Timur (Oosthoek) setelah kampanye Sultan Agung (bertakhta, 1613-46) yang berhasil melawan Pasuruan (1616), Surabaya (1625) dan Balembangan (1635 dan 1639), lihat Pigeaud dan De Graaf, *Islamic States in Java 1500-1700* ('s-Gravenhage, 1974), hlm. 48-9.
- 34a Untuk satu deskripsi di mana Raden Jo(yo)ningrat II terluka telapak tangannya (*ĕpĕk-ĕpĕk*) ketika mengikuti misi pengintaian dengan satu rombongan 300 kavaleri di sekitar kediaman (*dalem*) Pakualam pada malam 17 Juni 1812, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXX.37-LXXI.3, hlm. 286-8; dan XXIII.8-9 bawah. Menurut laporan Inggris (*Java Government Gazette*, jilid I no. 19 [4 Juli 1812], hlm. 3 No. 1, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812; dan Thorn, *Memoir*, hlm. 178), satu detasemen terdiri atas 50 dragonder dipimpin oleh Kolonel Gillespie dan stafnya, dengan John Crawford bertindak sebagai penerjemah, sudah keluar untuk membayangi beberapa pasukan Sultan ke sebelah barat keraton. Setelah bertemu, Crawford berusaha membujuk mereka untuk menyebar, tetapi mendapat perlawanan dari pelembar lemping Jo(yo)ningrat, yang berhasil melukai seorang dragonder Inggris sampai luka parah. Sementara itu, penduduk dari

rumah-rumah yang didekatnya melempari mereka dengan batu. Gillespie lalu memerintahkan untuk dengan paksa membuat orang Jawa itu bubar dan, dalam pertempuran selanjutnya, lima dragonder Inggris terluka, dua dari mereka amat parah. Satu insiden yang sama sudah terjadi di bagian lain kota itu dengan satu rombongan dragonder lebih kecil pada malam yang sama.

Tentang Raden Jo(yo)ningrat II, yang adalah adik dari Raden Tumenggung Sumodiningrat (catatan 94 di bawah), panglima angkatan perang HB II yang garang, dan putra dari Bupati Yogya untuk Remame di Kedu selatan, Raden Tumenggung Joyoningrat I 'Gajah Tlénó', mungkin dengan seorang putri HB I, lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 207; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12, hlm. 18; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 141 catatan 1. Menikah dengan seorang putri dari HB II, kelihatannya dia memegang posisi Panewu di Keraton Yogya, tetapi dipecat dari posisi itu setelah penobatan HB III pada Juni 1812 (lihat Pupuh XLII bait 20-21 bawah) dan tidak diangkat lagi. Menurut babad Panular (lihat Pupuh XLII bait 16-24 bawah), dia mendapat reputasi buruk karena perilakunya yang suka kekerasan dan amoral.

- 35 Toyotumumpang (ng. Banyutumumpang) adalah satu pesanggrahan dan pondok berburu yang dibangun oleh HB II sekitar 15 mil ke barat daya Yogyakarta dekat Bantul di wilayah perbukitan Selarong, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 282 catatan 197; *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 377; NBS 133 Port. VIII no. 37, 'Pémut yasa-Dalèm Kélangënan', 25 Rejeb A.J. 1757 (20 Jan. 1830); dan W. Palmer van den Brock (ed.), 'Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera', *TBG*, jilid XX (1873), hlm. 484.
- 36 Tentang Bendoro Raden Mas Ambiyó, putra ketiga HB III, yang kelak diberi gelar Pangeran Adisuryo, lihat catatan 234a dan 250 di bawah. Ibunda (*bibi*)-nya Bendoro Raden Ayu Ngrayungasmoro, yang dalam laporan lain dirujuk dengan nama Bendoro Raden Ayu Doyopurnomo (lihat catatan 250 di bawah), salah seorang *garwa ampéyan* (selir) Sultan Ketiga.

- 37 Makam raja-raja di Imogiri (dari Skt. “*hīma*” = “salju” dan “*giri*” = “gunung”) terletak sekitar 20 kilometer ke selatan Yogya, persis di timur Kali Opak dan dihubungkan ke ibu kota oleh sebuah jalan, lihat Louw, *JO*, jilid IV, Peta. Abubakar sekiranya mempunyai tanah apanase di wilayah itu, lihat Pupuh XXIV bait 25, Pupuh XXV bait 9 dan catatan 247 di bawah.
- 37a Tentang Pangeran Diposono (lahir sekitar 1767) yang cacat (? karena polio), lihat catatan 376 di bawah.
- 38 Asem (biasanya `Ngasem) adalah suatu kampung dan pasar persis di barat Keraton Yogya, berbatasan dengan sisi utara Taman Sari, lihat Dinas Topografi Pemerintah DIY, ‘Peta Kotapradja Jogjakarta’ (1971). Nama kampung itu dan jalan utamanya (Jalan Ngasem) diambil dari pohon asem (*wit asēm*) yang ditanam sepanjang jalan.
- 39 *Gedhong Lopak-Lopak* (Gedung ‘Kotak Sirih’) adalah sebuah menara, yang telah dihancurkan, dalam kompleks Taman Sari sebelah barat kolam air *Umbul Winangun* (catatan 329 di bawah), lihat Lombard, ‘Jardins à Java’, hlm. 151; dan Dumarçay, ‘Le Taman Sari (Étude Architecturale)’, hlm. 594 (no. 10) dan hlm. 598 (Gambar 1 no. 10).
- 40 (Gusti) Raden Mas Bagus adalah satu-satunya putra HB III oleh *garwa padmi* (istri resmi) beliau, Ratu Kencono (wafat 1826), yang adalah cucu HB I melalui ibundanya, Bendoro Raden Ayu Sosrodiningrat (wafat 1807), istri utama dari Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, Appendix I; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29, p. 32; dan Pupuh VI bait 4-5 dan catatan 129 di bawah. Lahir pada 3 April 1804, Raden Mas Bagus menjadi Putra Mahkota (Pangeran Adipati Anom) setelah HB III dinobatkan pada 21 Juni 1812 (Pupuh XVIII bait 17 bawah) dan akhirnya menggantikan ayahnya sebagai Sultan Hamengku Buwono IV pada 10 November 1814, lihat Pupuh LVII bait 2 ff bawah. Tentang nama kecilnya yang lain, lihat catatan 36 di atas, dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 37, di mana

dia disebut sebagai 'Gusti Raden Mas Ibnu Jarot'. Untuk sebuah acuan kepada karakternya lihat catatan 510 di bawah.

- 41 Nama dari tombak pusaka milik Pangeran Aryo Panular.
- 42 Bahasa Melayu pasar yang sebenarnya, yang diucapkan orang Inggris waktu bertemu dengan rombongan Putra Mahkota, mencerminkan *lingua franca* yang dipakai orang Eropa dalam berurusan dengan orang Jawa waktu itu, lihat Prawacana Bab III atas; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 119 (untuk contoh lainnya pada zaman itu). Menurut *Java Government Gazette* (4 Juli 1812, jilid 1 no. 19, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812), pasukan India-Inggris yang mengambil menangkap Putra Mahkota dipimpin oleh Mayor Dennis Harman Dalton, C.O. dari Light Infantry Volunteer Battalion (Batalion Relawan Infanteri Ringan), lihat catatan 543 di bawah. Ini dikonfirmasi oleh Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII. 1-18, hlm. 206-10), yang menambahkan rincian bahwa John Deans, Sekretaris ('Asisten Residen') Yogyakarta (menjabat, 28 Des. 1811-5 Jan. 1813), bertindak sebagai ketua negosiator dan penerjemah, dan bahwa Kepala Komandan Inggris, Kolonel R.R. Gillespie, yang berada di atas dinding bermenara di dekatnya, juga segera datang setelah itu untuk minta Putra Mahkota dengan pengawalan melanjutkan ke Karesidenan, lihat juga Pupuh V bait 32-33 bawah. Tentang John Deans dan aktivitas bisnisnya di Jawa, yang hampir pasti membutuhkan semacam pengetahuan dasar bahasa Melayu, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 534-5.
- 43 *Jindral Aprang* (Jenderal 'Perang') mengacu kepada Kolonel (kelak Mayor Jenderal Sir) Robert Rollo Gillespie (1766-1814) dari 8th King's Royal Irish Hussars (kelak Kolonel dari H.M. 25th Light Dragoons), yang menjabat sebagai kepala komandan pasukan India-Inggris di Jawa pada saat penyerangan Yogyakarta. Seorang keturunan keluarga bangsawan Ulster terkemuka, berdarah Skotlandia-Irlandia, dia memiliki karier militer yang perkasa dan cemerlang di India dan Asia Tenggara, yang diakhiri oleh kematiannya dalam penyerbuan Kalunga selama kampanye

Nepal yang bernasib malang pada Oktober 1814. Hubungannya dengan Letnan Gubernur Raffles (dalam babad ini disebut ‘*Tuwan Jendral*’, lihat catatan 20 di atas dan catatan 44 di bawah) sering tegang dan menurun tajam setelah Agustus 1812 karena bentrokan kepribadian keduanya dan perbedaan pandangan mengenai kekuatan pasukan di Jawa, lihat lebih jauh De Haan, ‘Personalia’, hlm. 551-56; Eric Wakeham, *The Bravest Soldier: Sir Rollo Gillespie, 1766-1814. A Historical Military Sketch* (London dan Edinburgh, 1937), *passim*; catatan 54 di bawah; dan Gambar 11.

Gelar ‘*Sukētariś*’ (Sekretaris, yakni Asisten Residen) mengacu kepada John Deans, lihat catatan 42 di atas.

- 44 *Yang Jéndral Bětawi* (‘Kakek [Gubernur] Jenderal Batavia’) mengacu kepada Raffles, lihat catatan 20 di atas. Tentang pemakaian istilah ‘*éyang*’ (kakek) oleh orang Jawa berkaitan dengan Gubernur Jenderal Eropa di Batavia, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 373 ff.
- 45 Tan Jin Sing, Kapitan Cina (ketua masyarakat Tionghoa) dari Yogyakarta (1803-13), kelak (Des. 1813) diangkat sebagai seorang Tumenggung dari Keraton Yogya dengan gelar Raden Tumenggung Secodiningrat dan tanah apanase 800 cacah (terutama di Loano) sebagai ganjaran atas pelayanannya kepada Inggris waktu penyerang atas keraton. Dia dikucilkan oleh masyarakat Jawa sekaligus masyarakat Tionghoa dalam tahun-tahun selanjutnya dan meninggal secara relatif miskin pada Mei 1831; untuk detail biografis, lihat catatan 399 di bawah; Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 191-92; dan Carey, ‘Changing Javanese Perceptions’, hlm. 28-32. Ejaan Jawa dari nama Tan Jin Sing dalam babad ini (yakni ‘*Jingsim*’ atau ‘*Jisim*’) mengingatkan pada kata yang dalam Bahasa Jawa Modern berarti ‘jenazah’ (lihat Pigeaud, *Handwoordenboek*, hlm. 83; dan Vreede, *Catalogus*, hlm. 132) dan bisa mencerminkan anggapan menghina dalam beberapa lingkaran Keraton Yogya waktu itu. Untuk sindiran (*pasémon*) dalam bahasa Jawa lainnya mengenai dirinya, lihat catatan 126 dan 399 di bawah.



- 46 Ini adalah istri resmi kesayangan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), yang kelak mendapat gelar Ratu Kencono setelah dinobatkan pada 21 Juni 1812, lihat lebih jauh catatan 40 di atas dan catatan 125 dan 141 di bawah.
- 46a Lihat catatan 6a di atas, dan catatan 279, 440 dan 546 di bawah.
- 47 Kiai Muhamad Ngusman adalah Lurah (ketua) korps Suranatan, suatu kelompok pejabat yang punya hubungan dekat dengan lembaga putra mahkota (Kadipaten), lihat catatan 26 di atas. Dia tampaknya adalah orang kepercayaan dekat dari Pangeran Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVI. 78-80, hlm. 191; dan catatan 210 di bawah), dan kelak bertugas sebagai guru mengaji Al Quran dan tutor bahasa Arab untuk HB IV, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, XC. 12, hlm. 383; dan Dj. Br. 29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 1 Des. 1814.
- 48 '*Sinuwun Syargi*' (Yang Mulia Almarhum) adalah sebutan kepada HB I (Sultan Mangkubumi, 1749-92), yang dikenal dengan gelar itu di kalangan Keraton Yogya. Tentang 'Raden Ayu Dipati' (permaisuri Putra Mahkota) yang disebutkan di sini, lihat catatan 40 di atas; catatan 125 di bawah; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 120, dan Peta.
- 48a Mengacu kepada usia Raden Mas Bagus (calon HB IV) dalam tahun Jawa. Dia lahir pada 3 April 1804 dan karenanya berusia sembilan tahun (menurut kalender Jawa) pada 1812, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 37.
- 49 Lihat catatan 6a di atas.
- 50 Tentang Mas Ajeng Surtikowati, seorang selir dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30 no. 4. Dia melahirkan seorang putri yang kelak (1807) menikahi Raden Tumenggung Danukusumo II (pasca 1830, Kangjeng Raden Tumenggung Danuhadiningrat), lihat catatan 214 dan 424 di bawah.

- 50a Tentang Mas Ajeng Sasmitoningsih, seorang selir dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 26 dan 33. Dia melahirkan dua anak: seorang putra, Pangeran Ario Suryodipuro (sekitar 1808-1847), yang berperang untuk Diponegoro untuk satu waktu selama Perang Jawa (1825-30) (lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks sub: 'Suryadipura, Pangéran'; dan seorang putri, Raden Ayu Dipowiyono, yang menikahi Raden Tumenggung Dipowiyono, putra dari Pangeran Panengah (pasca-Juli 1812, Pangeran Ario Dipowiyono) (sekitar 1771-1815) lihat catatan 212 dan 596 di bawah.
- 51 Mereka adalah tiga putra sulung dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III). Tentang Raden Mas Ontowiryo (atau 'Ontawirya' seperti ejaan dalam babad ini), kelak Pangeran Ario Diponegoro, lihat catatan 25 di atas dan catatan 211 di bawah; tentang Raden Mas Sumowijoyo (kelak Pangeran Ario Adinegoro, yang diangkat oleh Diponegoro menjadi bergelar Pangeran Adipati Suryoningalogo selama Perang Jawa), dan Raden Mas Poncokusumo (pasca-1812, Pangeran Ario Suryobrongto; pasca-1830, Pangeran Ario Purwodiningrat), lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 127, hlm. 286 catatan 214; R.W. Dwidjosoegondo dan R.W. Adisoetrisno, *Serat Dharah*, hlm. 102; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29-30, no. 1-3. Semua lahir dari selir HB III yang berbeda-beda.
- 52 Ketanggung (atau Katanggung) adalah salah satu resimen pengawal elit dari Sultan yang melayani dengan jalan kaki maupun atas kuda. Mereka berjumlah 205 orang, 100 di antaranya bersenjatakan tombak, yang selebihnya dengan karabin kavaleri. Semua orang itu membawa pedang *dragoon* (dragonder), keris dan kantong peluru sebagai senjata pinggang. Seragam mereka memakai celana dipernis hitam, baju bergaris biru dan sepatu bot kulit, lihat lebih jauh dK 145, M. Waterloo, 'Memorie', 4 Apr. 1808; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 274 catatan 154; dan Groneman, *De Garëbbëg's*, hlm. 85 dan fotogram no. XVIII, yang menunjukkan resimen itu pada akhir abad ke-19.

- 53 Tentang Masjid Suranatan, lihat catatan 26 atas. Laporan tentang terlukanya Kolonel Gillespie dalam babad ini, yang mungkin betul, berbeda dalam detail-detail penting yang diberikan oleh Thorn, *Memoir*, hlm. 188, yang menunjukkan bahwa Gillespie menerima lukanya di dekat Masjid Ageng (Besar) di sisi barat alun-alun utara, lihat lebih jauh Gambar 5 sub: 'N' dan catatan. Thorn hampir pasti salah. Sepertinya orang-orang dari resimen Ketanggung menggunakan Masjid Suranatan di dalam keraton itu sebagai satu kubu pertahanan mereka yang terakhir dan di sinilah Gillespie terluka. Skenario tersebut pada dasarnya dipastikan oleh laporan saksi mata dari opsir artileri Inggris yang menyebutkan bahwa 'bagian tengah Istana itu (yakni kedaton) memberi perlawanan terbaik', lihat RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London), 8 Juli 1812; dan oleh deskripsi dalam babad Pakualam, lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 310.
- 54 Kolonel Gillespie menerima luka luar di lengan atas kirinya dari peluru senapan yang sembuh pada bulan Agustus berikutnya, lihat RAI MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London), 8 Juli 1812; *B. Spehi*, II. 48, hlm. 126; Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 310; Lady Sophia Raffles, *Memoir*, hlm. 128; De Haan, 'Personalia', hlm. 553; dan AN, 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 25 Juni 1812, di mana Letnan Gubernur itu menggambarkan Gillespie sebagai menjadi 'dirinya sendiri' (yakni menunjukkan kegagahan dan keberaniannya) selama penyerbuan Inggris ke Keraton Yogya. Pada kesempatan lain (AN, 'Holograph Letters', jilid II, Raffles [Batavia] kepada Lord Minto [Kalkuta], 25 Jan. 1812), Raffles membual bahwa 'dengan seorang pemimpin seperti Gillespie kita bisa menantang dunia.' Tentang keberanian Gillespie yang tiada taranya, lihat lebih jauh Wakeham, *The Bravest Soldier*, hlm. 209 ff.
- 55 Jawa. 'Likhnanġ' = 'Letnan'.
- 56 Tentang hubungan dekat HB I selama bagian terakhir hidupnya dengan cucunya (calon HB III), lihat KITLV H 97(7), W.H. van IJsseldijk,

'Korte Schets van de Gesteldheid van Sultans Hoff', Ag. 1798, di mana dia menyebutkan bahwa HB I sudah menganggap dirinya bertanggung jawab atas pendidikan cucunya dan sering menyuruhnya membaca sejarah Jawa (babad) dan cerita sastra, lihat lebih jauh catatan 316 di bawah.

- 57 Untuk sebuah acuan kepada seragam kavaleri Inggris yang dipakai oleh putra-putra Pakualam selama periode ini, lihat catatan 619 di bawah. Menurut versi kejadian Pakualam (Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 298), semua pengikutnya dibagi potongan kain mengilat untuk dipakai pada lengan kiri baju mereka untuk membedakan diri mereka sebagai sekutu Inggris selama keraton diserang. Rambut cepak juga dianggap sebagai satu tanda bahwa seorang Jawa adalah seorang pendukung Pemerintah Eropa waktu itu, lihat Poensen, hlm. 291; Carey (ed.) *Babad Dipanagara*, hlm. 254 catatan 79; dan catatan 300a di bawah. Untuk satu foto *daguerreotype* yang lebih belakangan dari putra Pakualam I, Raden Tumenggung Notodiningrat (lahir 1786; menjabat sebagai Pakualam II, 1830-58), lihat Gambar no. 17. Dirinya digambarkan mengenakan satu jas terbuka Jawa tanpa pengaruh Eropa yang jelas. Untuk satu potret zaman itu dari Pangeran Prangwedono (Mangkunegoro II; menjabat, 1796-1835) dalam seragam militer Belanda dengan *blangkon* Jawa, lihat Gambar no. 13.
- 58 Ini adalah putra sulung Pakualam I, sebelumnya Raden Tumenggung Notodiningrat (catatan 57 di atas), yang diberi gelar baru Pangeran Ario Suryoningrat pada Senin, 22 Juni 1812. lihat Pupuh XXI bait 17-18 bawah. Dia menggantikan ayahandanya sebagai Pangeran Adipati Pakualam II pada 31 Desember 1829, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 603.
- 59 Percakapan antara Raffles dan Crawford mengenai klaim yang bertentangan dari Pakualam I dan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III) kepada takhta Yogyakarta (lihat lebih jauh Pupuh VI bait 27-38 bawah) hampir pasti diragukan kebenarannya dan mungkin sudah dimasukkan oleh pengarang babad itu untuk menggarisbawahi persaingan politik

yang nyata di Yogya saat itu (lihat catatan 126 dan 290 di bawah). Meskipun amat mengagumi bakat Pakualam I (lihat Pupuh XIV bait 1-8 bawah dan Carey [ed.], *Archive*, jilid 1, hlm. 67 catatan 1., hlm. 189), selamanya Raffles selalu berniat mengangkat Putra Mahkota Yogya menjadi Sultan segera setelah menyadari bahwa HB II tidak bisa dipercayai. Tentang ini lihat, misalnya, 10L Eur. F 148/24, Raffles (Batavia/Bogor) kepada Crawfurd (Yogyakarta), 2 Apr. 1812, di mana dia menyebutkan bahwa 'kita harus mengawal jangan sampai Sultan HB II melarikan diri dan kemungkinan bahwa dia mungkin terlibat dalam perang (gerilya) dan rencana paling efektif untuk memenuhi dan menghambat kejadian seperti itu tampaknya adalah menjamin minat Pangeran [Mahkota] itu mendukung kita, yang, dengan pangkat, perilaku dan karakternya ada dalam satu posisi untuk menimbulkan kekaguman kepala suku lain siapa saja.' Dalam surat yang sama, Raffles mengatakan bahwa Pakualam I tampaknya akan melayani 'kedua belah pihak' (yakni HB II dan Inggris) dan memerintahkan Crawfurd 'untuk sedapat mungkin menjaganya tetap setia kepada Pemerintah Inggris, tetapi tidak mendorongnya untuk berharap menjadi sultan ... [karena] manfaat dari memelihara garis takhta melampaui setiap manfaat yang akan diharapkan dari pengangkatan Notokusumo [Pakualam]' (tetapi lihat lebih jauh catatan 577 di bawah). Kelak, Raffles memberitahu Minto (AN, 'Holograph Letters', jilid III, Raffles [Semarang] kepada Lord Minto [Kalkuta], 2 Juni 1812), bahwa tindakan 'dan penurunan takhta Sultan itu begitu tidak baik dan tidak aman sehingga penyingkirannya jadi perlu ... untungnya kita punya seorang teman dalam Pangeran [Mahkota], dan kuharap kami bisa membuat perubahan tanpa pertumpahan darah, tetapi apa pun yang terjadi, langkah itu harus diambil'.

Baik Raffles maupun Crawfurd selanjutnya membentuk satu opini amat tinggi dari Pakualam I sekadar karena sama-sama tertarik dalam sastra Jawa, lihat catatan 117 di bawah; dan NvB 5.5, Crawfurd (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816, di mana Crawfurd mengatakan bahwa 'Untuk seorang Jawa Pakualam adalah orang yang berpikiran unggul yang tidak ada [yang menyamainya] di

antara orang pribumi yang selebihnya.' Tentang hubungan keilmuan Crawford dengan Pakualam, lihat lebih jauh Ricklefs, 'An Inventory of the Javanese Manuscript Collection in the British Museum', *BKI*, jilid 125 no. 2 (1969), hlm. 241-2. Suatu sketsa karakter dari Pakualam I pada pertengahan abad ke-19 pujangga istana Yogya, menekankan kualitasnya yang 'kukuh (*kenceng*)' dan 'kehalusan pikir (*alus*)', 'kemampuannya untuk tetap menahan emosinya bahkan jika keinginannya gagal' (*ngantya sru pětěng wagěda manggampahning srěngging karsa*), 'humornya yang tajam' (*nukměng pagujěngan*) dan 'kemampuannya membuat orang-orang nyaman' (*ngénaki ing tyas*), lihat Perpustakaan Keraton Yogya (Widyabudaya) MS. 241, *Serat Candranipun para Panjenengan-Dalem Nata* (1855).

- 60 Ada makna ganda di sini; di satu tingkat '*nunggal banyu*' berarti 'dari kelompok atau keluarga (air) yang sama' (dalam hal ini 'dari [agama Islam] yang sama), lihat GR, jilid II, hlm. 658-9. Tetapi '*banyu Slam*' juga punya hubungan khusus dengan pesta keagamaan yang diadakan pada Rabu terakhir (*Rebo Wekasan*) dari bulan Sapar, bulan kedua dari kalender Islam-Jawa, yang dianggap sebagai bulan penuh harapan oleh orang Jawa. Menurut Th. W. Juynboll, *Handleiding tot de kennis van de Mohammedaansche Wet* (Leiden, 1930), hlm. 115:

"Pada hari ini, dengan tujuan menjaga dari pengaruh jahat, orang berusaha untuk memperkuat diri mereka sendiri dengan minum air, atau mandi di laut, di sungai atau sumur. Air yang sudah dihubungkan dengan tujuh ayat Al Quran, yang di dalamnya Allah sudah mengucapkan 'berkat' atau 'damai' atas orang-orang tertentu, dianggap sebagai amat sangat bermanfaat. Ayat-ayat ini biasanya ditulis oleh seorang ahli [agama] dalam sehelai kertas dan kemudian dilemparkan ke dalam air yang diminum atau untuk mandi. Di Jawa, air suci (*banyu jimat*) semacam itu biasa disiapkan di masjid pada hari ini dan bagi banyak orang yang memintanya."

*Banyu Slam* mungkin juga mempunyai hubungan dengan air dari mata air *zemzem* suci (Jawa: *banyu zamzam*) di dataran Arafat dekat

Mekkah yang sering dibawa pulang oleh para haji ke Jawa, lihat Juynboll, *Handleiding*, hlm. 148; dan Knoerle, 'Journal', hlm. 42, di mana Diponegoro menyebutkan bahwa dia:

“Sudah menerima sebotol Air Suci dari Mekkah dari seorang Haji, yang belum lama ini kembali dari [tanah Suci] ketika dia berada di Magelang, dan dia sudah meminum air itu selama perjalanan atas kapal uap [S.S. *Van der Capellen*] ke Batavia. Air yang sama itu juga diminum oleh para Muslim terkemuka di Jawa, yang sudah diinisiasi ke dalam rahasia luhur dari sistem keagamaan Nabi, dan dikenal dengan nama *banyu cadam* [zamzam] [lihat lebih jauh catatan 588 di bawah].”

Untuk satu hubungan khusus dari kata Jawa '*slam*' dengan ritual sunat, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 259 catatan 106; dan G.W.J. Drewes, *Drie Javaansche Goeroe's* (Leiden, 1925), hlm. 179, di mana *Ratu Adil* Jawa yang diharapkan, digambarkan sebagai 'seorang manusia sejati berasal dari air murni'.

- 61 Tentang pandangan Raffles mengenai Pakualam I dan kecerdasan pikirannya (*lantip ing tyas*), lihat catatan 69 di bawah.
- 62 Ini mengacu kepada pengangkatan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III) sebagai Pangeran Wali oleh Gubernur Jenderal H.W. Daendels pada 31 Desember 1810, lihat Daendels, *Staat*, Bijlage 2, Additionele Stukken no. 21; dan Hageman, 'Geschiedenis van het Bataafsche en Hollandsche Gouvernement op Java, 1802-1810', *TBG*, jilid 5 (1856), hlm. 272-3. Jawa: *Përsman* = "Prancis", "Orang Prancis", mengacu kepada Pemerintah Prancis-Belanda dari Daendels (1808-11) di mana pengaruh politik Prancis khususnya kuat setelah aneksasi langsung dari Kerajaan Holland oleh Prancis pada Oktober 1810. Tentang Prancis dan Negeri Belanda akhirnya dibebaskan pada November 1813, lihat Simon Schama, *Patriots and Liberators. Revolution in the Netherlands 1780-1813* (London, 1977), hlm. 611-15.
- 63 Ratu Angger (wafat 1827) adalah seorang putri dari HB II dan Ratu Kedaton, yang sudah menikahi Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo II

- (menjabat 1799-1811) tidak lama setelah 1792, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, IV, 10-12, hlm. 18; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 19 no. 14.
- 64 Ratu Bendoro adalah seorang kakak perempuan Ratu Angger (catatan 63 di atas), yang sudah menikahai panglima angkatan darat HB II, Raden Tumenggung Sumodiningrat (sekitar 1760-1812), tidak lama setelah 1792, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, IV. 4-6, hlm. 17-18; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 18 no. 8; dan catatan 94 di bawah.
- 65 Raden Riyo Brongtokusumo adalah seorang panglima militer (*panji*) dan punakawan dari HB II, yang menjadi Kepala (*Wedana*) punakawan istana suatu waktu sebelum 1811, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 76, hlm. 156; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 247 catatan 45-47. Untuk informasi tentang kariernya setelah HB II turun takhta pada Juni 1812, lihat catatan 220 dan 420 di bawah.
- 66 Ini adalah satu kampung ke arah barat alun-alun selatan dari Keraton Yogya, yang secara tradisional merupakan perumahan sais gajah (*srati*) Sultan, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 121 catatan 5.
- 66a Seperti Brongtokusumo (lihat catatan 65 di atas), Mas Panji Padmowijoyo adalah salah seorang panglima militer (*panji*) dan punakawan dari HB II. Dia khususnya bertanggung jawab sebagai bendahara HB II dan sudah bersamanya sejak zaman beliau masih Putra Mahkota, lihat Java NOK 47, J.F. van Reede tot de Parkeler, 'Memorie voor Den Wel. Edele Gestrengen Heer Nicolaus Engelhard [...] aankomende Gouverneur en Directeur van Java's Noord Oost Kust', Ag. 1801; dan Carey (ed.) *Archive*, vol. 1, indeks *sub*: 'Padmawijaya'. Raden Puspokusumo, ayahanda Brongtokusumo (lihat Pupuh XLI bait 7 bawah), tampaknya seorang kerabat (? putra dari seorang selir) dari Pakualam 1, dan bertindak sebagai kurir antara Pakualam I dan HB II selama keraton menyerah pada 20 Juni 1812 pagi, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIV. 36-17, hlm. 308-9.



- 67 Tentang saudara-ipar HB II, yang adalah kerabat dari permaisuri kesayangannya, Ratu Kencono Wulan, lihat catatan 72 di bawah.
- 68 *saingga dhalang/ datan tumèkèng injing*, 'bagai seorang dhalang ketahuan oleh pagi'. Di Jawa, pertunjukan seorang dalang dianggap salah jika berlanjut sampai siang (*karahinan*) (yakni, setelah sekitar pk. 5 pagi), lihat James R. Brandon, *On Thrones of Gold. Three Javanese Shadow Plays* (Cambridge, Mass., 1970), hlm. 68. Itu adalah satu metafora yang indah untuk menggambarkan kegemaran bicara Pangeran Demang yang tak bisa dihentikan. Tentang penggunaan lain dari kata dalang dalam artian metaforis, lihat catatan 119 di bawah.
- 69 Adegan dalam Keraton Yogya tepat sebelum Sultan menyerah (pada 20 Juni 1812 sekitar pukul 7 pagi), di mana semua mengenakan putih termasuk *priyayi èstri* (anggota pengawal perempuan Sultan, lihat catatan 73 di bawah) mengingatkan adegan *prang puputan* ('pertempuran terakhir') kelak di Lombok dan Bali pada 1894 dan 1906-08 ketika beberapa raja Bali dan pengikutnya yang berbusana putih dengan riasan seremonial, sudah menemui kematian di tangan orang Belanda lihat Alfons van der Kraan, *Lombok*, hlm. 97; Covarrubias, *Bali*, hlm. 32-36; De Graaf, *GI*, hlm. 454. Warna putih yang sama dipakai sebagai simbol penolakan dan kerelaan Haji Hasan dan pengikutnya untuk menemui kematian selama insiden di Cimareme, Jawa Barat pada Juli 1919, lihat Yong Mun Cheong, *Conflicts within the Prijaji World of the Parahyangan in West Java, 1914-1927* (Singapore: ISEAS, 1973), hlm. 23; dan selama pemberontakan 'komunis' di Banten pada November 1926, lihat Michael C. Williams, *Sickle and Crescent: The Communist Revolt of 1926 in Banten* (Ithaca: Cornell Modern Indonesia Project Monograph no. 61, 1982), hlm. 55 catatan 250.

Warna itu juga punya satu arti penting seremonial dan religius yang menunjukkan kemurnian, kerendahan hati, dan niat spiritual: demikianlah maka pasukan Diponegoro sering mengenakan jubah putih selama Perang Jawa (Louw, JO, jilid III, hlm. 237; dan catatan 89 di bawah); HB II mengenakan ikat kepala putih dan jas sutra

putih (*sikĕpan siwal mur pĕthak*) di atas kostum istananya yang resmi (jubah beludru merah) selama upacara di mana beliau mengambil alih Keraton Yogya pada 21 September 1826 (W. Palmer van den Broek [ed.], 'Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera', *TBG*, jilid 22 [1875], hlm. 67-8; dan catatan 636 di bawah); dan PB X (bertakhta, 1893-1939) biasa berdoa bawah kanopi putih besar di Masjid Ageng Surakarta selama upacara delapan-tahunan Grebeg tahun Dal (AN, F.P. Sollewijn Gelpke, 'Memorie van Overgave', Surakarta, 3 Feb. 1918; dan catatan 631 di bawah). Di Sailan, bangunan didekorasi dengan kain putih sebagai tanda hormat kalau ada kunjungan pejabat tinggi (J. van Goor, *Jan Kompenie as Schoolmaster* [Groningen, 1978], hlm. 52), dan kostum yang sama (aslinya Buddhis) ditiru di Jawa selama resepsi-resepsi untuk pejabat tinggi Eropa: jadi, di suatu resepsi, di pendopo agung dari Kabupaten (kediaman seorang bupati) Purworejo pada 1834, kursi dan meja ditutup dengan kain putih untuk menunjukkan hormat kepada para tamu pejabat Belanda itu, Berlin Staatsbibliothek MS. or. fol. 568, 'Diary of Events in the Purworejo Regency, Bagelen, 1830-62', f.6. Tampaknya dekorasi di Keraton Yogya persis sebelum penyerahan diri yang dimaksudkan sebagai satu isyarat damai untuk menunjukkan penyerahan dan bukan satu tanda perlawanan parit-terakhir.

- 69a Tentang keadaan sebenarnya dari penangkapan HB II oleh Letnan Henry N. Douglas dan satu detasemen kecil dari Rifle Company of H.M. 78th (Highland) Regiment of Foot (Ross-shire Buffs), lihat *Java Government Gazette*, jilid 1 no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 no. 2 'Perintah umum oleh Komandan Pasukan': 'Sultan itu secara pribadi sudah dijamin aman, dan secara umum situasi penangkapan itu memberikan begitu banyak kredit atas Pasukan tersebut sehingga Komandan Tentara itu tidak bisa cukup mengungkapkan tepuk tangan dan kekagumannya. Di tengah badai yang memuncak itu, pribadinya dihargai, keluarganya ditempatkan dalam keamanan dan perlindungan, dan tak ada bagian propertinya yang diganggu atau dijarah'. Kejadian yang terakhir, bagaimanapun juga, jelas tidak seperti itu, lihat Pupuh IX bait 3 dan Pupuh XIII bait 1 ff bawah,

tentang penjarahan keraton oleh pasukan Sepoy dan Inggris. Tentang waktu penangkapan HB II, lihat catatan 76 di bawah.

- 70 Ini semua adalah keris pusaka minor di Keraton Yogya, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 265 catatan 121 (tentang Kiai Sangkelat); dan KITLV H 76, 'Staat des Boedels van wijlen Z.H. den Sultan Hamengkoe Boewana IV', yang memberikan satu daftar pusaka Keraton Yogya pada sekitar 1823-26. B. *Ngayogya*, jilid I, LXXVIII.11-13, hlm. 320-21, menyatakan bahwa keris-keris tersebut, bersama dengan *Kiai Gupito*, *Kiai Joko Piturun* dan *Kiai Mesem*, diambil oleh Kolonel Gillespie, tetapi kelak dikembalikan kepada HB III pada saat pengangkatannya sebagai Sultan, lihat lebih jauh Pupuh XVIII bait 19 dan catatan 157 di bawah. Kelihatannya, Raffles, dalam kenyataan, memang menyimpan beberapa pusaka HB II yang diambil, lihat AN, 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 16 Juli 1812, di mana dia menghadiahi Minto 'pedang dari mantan Sultan of Djocjocarta [HB II] yang diserahkan kepadaku oleh Kol. Gillespie, dengan dua keris, yang, menurut kebiasaan dan penggunaan di Kepulauan Timur, dimaksudkan untuk mewakili seluruh penyerahan Keraton Surakarta dan Djocjocarta'.
- 71 Pangeran Adipati Mangkudiningrat I (sekitar 1778-1824), dan Pangeran Ario Mertosono (kelak Pangeran Ario Murdoningrat, wali (wakil-Dalem HB V) (sekitar 1774-1826) keduanya adalah putra HB II, yang khusus dekat dengan beliau dan ikut diasingkan, lihat catatan 201 di bawah. Yang pertama, lahir dari istri resmi HB II, adalah ketua kelompok Kasepuhan ('Old' Sultan, yakni HB II) di Yogya, lihat catatan 126 di bawah; dan oleh banyak orang kelahirannya dianggap lebih baik daripada Putra Mahkota Yogya (kelak HB III). Untuk detail biografis, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 188. Tentang Pangeran Ario Mertosono, lihat Louw, *JO*, jilid, 1, hlm. 449 ff.; dan jilid II, hlm. 424 ff.
- 72 Mereka adalah Raden Tumenggung Prawiro(wi)noto dan Raden Tumenggung Prawirodiwiryo, saudara laki-laki dari istri ketiga HB II, Ratu Kencono Wulan (lihat catatan 21 di atas), dan saudara-ipar

(*ipé-Dalem*) dari HB II. Keduanya dianugerahi posisi di keraton (Prawirowinoto adalah Wedana Panji dan Prawirodiwiryo adalah seorang Bupati Jero) sepenuhnya berkat Ratu Kencono Wulan, lihat lebih jauh Pupuh IX bait 5-7 dan catatan 79 di bawah; dan *B. Ngayogya*, jilid 1, XIII. 26-27, hlm. 50; Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 4 Dec 1806; *Id.* kepada *Id.*, 13 Mar. 1807; dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 Apr. 1808. Prawirowinoto menikahi seorang putri HB II dan kelihatannya jauh lebih pintar daripada adiknya, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22; dan Mack. Pr. 21, hlm. 46, Crawfurd, 'State of the Court of Djocjacarta', 6 Des. 1811. Untuk acuan lebih jauh kepada pasangan ini dalam babad Panular, lihat Pupuh XIII bait 3; Pupuh XXI bait 16-21; dan Pupuh XXIII bait 49 bawah.

- 73 Pasukan Langenkusumo atau *prajurit keparak èstri* adalah serdadu perempuan pengawal Sultan, semacam 'Korps Amazon' yang berjumlah sekitar 300 perempuan bersenjata, biasanya putri-putri para pejabat provinsial (bupati, demang, dll.), yang dilengkapi dengan tombak, keris dan belati dan tangkas menunggang kuda. Mereka punya tugas khusus untuk selalu menjaga Sultan di apartemen pribadinya di belakang *Proboyekso*, terutama pada malam hari ketika punggawa lelaki disuruh keluar dari kawasan itu, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 293; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LXXI catatan 215, yang memberi satu deskripsi dari 'Korps Amazon' Surakarta pada 1821. Pengawal perempuan ini sudah dilaporkan oleh duta-duta Belanda ke Keraton Mataram selama pemerintahan Sultan Agung (1613-46), lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 612; dan De Graaf, 'De Regering Van Sultan Agung', hlm. 123. Tetapi tampaknya HB II sudah memberi perhatian khusus dalam pemeliharaan pasukan ini di Yogya sejak beliau masih menjadi Putra Mahkota dan beliau dilaporkan melakukan kekerasan terhadap para ayah atau suami yang menolak berpisah dengan putri atau istri mereka, lihat Dj.Br.48, J.G. van den Berg (Yogyakarta) to N. Engelhard (Semarang), 5 Juli 1802; *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 116; C.E. van Kesteren, 'Een Bijdrage tot de Geschiedenis van den Java-Oorlog', *De*

*Indische Gids*, 9 jrg. jilid 2 (1887), hlm. 1275; Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 304 catatan 42; dan Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 144. *Lurah* (komandan) 'Korps Amazon' HB II waktu itu adalah Raden Ayu Andoyoningrat (atau Raden Ayu Doyoningrat), seorang perempuan berpostur besar (*dik en groot van postuur*), yang punya pengaruh besar sekali di keraton dan setia kepada HB II selama di pengasingan. Sebagai hadiah untuk kesetiaannya dia diangkat sebagai 'Ratu Sultan' ketika HB II pulang ke Yogya (21 Sept. 1826) dan berpengaruh sampai dia meninggal pada Jan. 1828, lihat Dj. Br. 60. A.M.Th. de Salis (Surabaya) kepada Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 8 Apr. 1817; dan W. Palmer Van den Broek (ed.), 'Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera', *TBG*, jilid 22 (1875), hlm. 65; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 17; *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 126; L. Adam, 'Geschiedkundige Aanteekeningen omtrent de Residentie Madioen', *Djâwâ*, jilid XX (1940), hlm. 340-41, di mana namanya diberikan sebagai Raden Ayu Andaliyah atau Raden Ayu Tegopati ('Setia sampai mati'); dan catatan 201 di bawah. Untuk satu rujukan pada masa itu kepada *Lurah para Nyai* (Ketua punggawa perempuan di Keraton Yogya), yang punya gelar Tumenggung dan satu apanase berjumlah 45 cacah, lihat BL Add. MS. 12342 (surat-surat asli, hibah tanah dsb. koleksi Crawford coll.), F.274: Lihat lebih jauh catatan 78 dan 309 di bawah.

- 74 Ini adalah putra kedua Pakualam I (1815-29) dari istri sahnya, Ratu Pakualam, adik perempuan Ratu Kedaton (catatan 12 di atas). Sebelumnya dia dikenal sebagai Raden Mas Saliyo dan diberi gelar baru Pangeran Ario Suryoningprang pada Senin, 22 Juni 1812, lihat Pupuh XXI bait 17-18 bawah; dan Padmasusastra, *Sejarah Dalem*, hlm. 308.
- 75 Tentang perampasan keris-keris HB II, lihat catatan 70 di atas. Laporan lainnya menggambarkan bagaimana semua emas dan perhiasan berharga diambil dari beliau dan bahkan kancing berlian pada jas Sultan dilepas oleh pengawal Sepoy ketika beliau tertidur selama dikurung dalam benteng Yogya, lihat *B. Spehi*, II. 46, hlm. 141; dan H.G. Nahuys

van Burgst (ed.), *Verzameling van Officiële Rapporten* (Deventer, 1835), jilid 1, hlm. 131.

- 76 Baik LOr dan BL MS. punya `pitu' (tujuh) yang jelas satu kesalahan karena hari pengeboman Keraton Yogya terjadi pada Saptu Legi, 9 Jumadilakir A.J. 1739 (20 Juni 1812). Malangnya bagi HB II, ini terjadi tepat pada peringatan 35 hari beliau (Jawa: kr. inggil *tingalan*, *wiyosan*; kr. *wedalan*; ng. *wetonan*, lihat catatan 474a di bawah), karena beliau lahir di lereng Gunung Sundoro di Kedu (karena itu nama kecilnya adalah Raden Mas Sundoro) pada malam Sabtu Legi, 28 Rabingulawal, Alip, A.J. 1675 (7 Maret 1750), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, p 17. Perlu dicatat bahwa ada perbedaan tentang tepatnya waktu dari penangkapan Sultan dalam sumber Jawa dan Inggris: jadi Thorn (*Memoir*, hlm. 189) menulis 7 pagi dan bukan 8 pagi, seperti yang dicatat dalam babad sekarang ini. Jam yang lebih awal kelihatannya lebih benar.
- 77 Lihat catatan 2 di atas.
- 78 Sumber-sumber resmi Inggris semua menekankan pasukan Sepoy dan Inggris 'amat moderat dan sabar' terkait dengan penghuni Keraton Yogya dan khususnya para perempuan istana, lihat AN 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 14 Juli 1812; Thorn, *Memoir*, hlm. 190; dan catatan 69a di atas. Tetapi, meskipun kelihatannya tak seorang pun perempuan istana yang disakiti secara fisik (tentang hal ini lihat lebih jauh catatan 84 di bawah), banyak yang diperlakukan secara kasar oleh pasukan Sepoy yang menyerbu masuk keraton untuk mencari jarahan. Dalam beberapa kasus kelihatannya mereka membela diri dengan gagah berani: satu-satunya opsir Inggris yang kehilangan nyawanya akibat serangan yang sebenarnya itu, Lt. Hector Maclean dari H.M. 14th Regiment of Foot (Buckinghamshires), luka parah oleh tusukan di leher dari salah seorang perempuan istana yang dengan kasar berusaha dia gendong sebagai pampasan setelah menemukan perempuan itu sendirian di Keputren, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 191; H. O'Donnell (ed.), *Historical Records of the 14th Regiment* (Devonport, 1893), hlm. 100 (yang menyatakan bahwa

dia meninggal karena luka pada 23 Juni 1812); dan W.B. d'Almeida, *Life in Java: With Sketches of the Javanese* (London, 1864), jilid II, hlm. 136-7, yang menceritakan bahwa perempuan yang dimaksud adalah putri HB II dan bahwa dia menyimpan sebuah keris dalam lipatan sarungnya. Tentang salah satu permaisuri HB III (Ratu Wandhan), yang tertinggal selama evakuasi keraton dan kehilangan semua baju dan perhiasannya (*dandosan*), lihat Pupuh XVII bait 6-7; dan Pupuh XX bait 47-48 bawah.

- 79 Tentang Ratu Kencono Wulan, lihat catatan 21 di atas dan catatan 193 di bawah. Crawford, dalam laporannya tentang Keraton Yogya pada Desember 1811, sebagian besar menegaskan deskripsi yang diberikan di sini. Dia menekankan bahwa pejabat dan punggawa dari segala jajaran 'minta bantuannya' dengan tujuan memanfaatkannya sebagai perantara kepada HB II dan bahwa 'ketamakannya yang tak kenal puas' menyebabkan Sultan bertindak menindas dalam pemerintahan dan administrasinya, lihat Mack. Pr. 21 (3), hlm. 46, 'State of the Court of Djocjacarta by Mr. Crawford', 6 Des. 1811; dan catatan 80 di bawah. Tentang dominasi Ratu Kencono Wulan atas HB II, lihat lebih jauh Louw, *JO*, jilid II, hlm. 410 catatan 1; dan Daendels, *Staat*, hlm. 95, yang menyatakan bahwa dia adalah 'seorang wanita yang luar biasa cantik dan amat pintar, yang tidak sulit mendominasi dan tetap menjadi kesayangan Sultan'. Menurut satu komentator yang anonim, dia adalah satu-satunya wanita di Jawa kepada siapa Daendels yang misoginis itu berdiri dengan agak kagum, lihat Anon. (bertanda tangan A.H.P.), 'Journal of an Excursion to the Native Provinces of Java in the Year 1828', *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, jilid 8 (1853), hlm. 241.
- 80 Untuk satu acuan kepada penjualan perhiasan berlian besar, yang mungkin berasal dari simpanan Ratu Kencono Wulan, oleh Mayor Jeremiah Martin Johnson, salah seorang Agen Barang Jarahan Inggris, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 588. Total barang pampasan yang diambil oleh Inggris dari Keraton Yogya waktu itu dalam bentuk uang kontan, perhiasan dan benda berharga lainnya berjumlah sekitar 800.000 dollar Spanyol, lihat Carey, *Archive*, jilid I, hlm. 12 catatan

4; dan Levyssohn Norman, *De Britsche Heerschappij over Java en Onderhoorigheden (1811-1816)* ('s-Gravenhage, 1857), hlm. 72 catatan 2. Menurut seorang Residen Belanda yang sebelumnya, Matthijs Waterloo (menjabat, 1803-1808), HB II berhasil menabung 520.000 dollar Spanyol dalam 16 tahun pertama dari pemerintahannya, hanya karena metodenya yang keras menarik pajak dan denda berat atas para pejabat Yogya. Pada 1808, pejabat yang sama itu menghitung bahwa HB II punya lebih dari satu juta dollar Spanyol dalam koin emas dan perak yang disisihkan dalam perbendaharaan istana di samping banyak sekali berlian; lihat dK 145, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 21 Feb. 1808; dan catatan 21 di atas. Tentang metode administratif HB II, terutama revisi pajak '*pancas*' yang diadakannya pada 1802, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XLI. Daendels sudah mengambil 161.260 dollar Spanyol sebagai ganti rugi untuk membayar tentaranya setelah ekspedisinya ke Yogya pada Desember 1810 (Daendels, *Staat*, Bijlage 2, Additionele Stukken no. 24), dan tampaknya Inggris telah mengambil yang selebihnya, lihat lebih jauh IOL Eur. F. 148 (Koleksi Raffles-Minto ) jilid 19, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 16 Juli 1812, di mana dia menyatakan bahwa 68 kotak, berisi uang perak 408.414 dollar Spanyol, sudah dikapalkan kembali ke Benggala dari Semarang (dengan kapal H.M.S. *Modeste* [Hon. George Elliot], lihat catatan 201 di bawah).

- 81 Tentang Lurah (panglima) dari 'Korps Amazon' dari Sultan, Raden Ayu Doyoningrat, lihat catatan 73 di atas. Wanita lainnya adalah opsir (*Wedana*) dari korps yang sama, lihat Pupuh XXI bait 51 bawah; dan catatan 192, 309 dan 417.
- 82 Mengacu kepada HB I, lihat catatan 48 di atas.
- 83 500 dollar Spanyol sama dengan 1.280 gulden Belanda atau £112.00. Untuk perbandingan nilai kurs yang beredar di Jawa waktu itu, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, Appendix IV.



- 84 Tentang jatuhnya keraton Plered (pertengahan-1677) dan Kartasura (Juni 1742) selama pemberontakan Trunojoyo (1675-80) dan 'Perang Cina' (*Geger Pacinan*) (1740-43), dan perlakuan perempuan istana, lihat De Graaf, GI, hlm. 225, hlm. 259; *Id.*, 'De Regering van Sunan Mangku-Rat I', hlm. 187; dan Ricklefs, *Modern Javanese Historical Tradition*, hlm. 7, hlm. 11. Pengganti kata '*jinarah*' (menjarah) untuk '*jinamah*' (memperkosakan) dalam Leiden MS (LOR 2045) adalah salah satu bukti kecil yang bisa disimpulkan untuk 'bolderisasi' (penyensoran) dan komposisi kelak dari teks Leiden, lihat lebih jauh Carey (ed.) *Babad Dipanagara*, hlm. LXII catatan 107 di atas; dan Prawacana, Bag. I.
- 85 Tentang kedatangan terlambat Patih Yogya. Kiai Adipati Danurejo III (menjabat, 1811-1813), setelah jatuhnya keraton, lihat catatan 32 di atas. Kampung Gamelan adalah satu daerah residensial persis ke timur alun-alun selatan, yang aslinya disisihkan untuk pembuat dan penabuh gamelan Yogya, lihat Dinas Topografi Pemerintah DIY, 'Peta Kotapradja Jogjakarta' (1971); dan Groneman, *De Garèbèg's*, 'Schets van den Kraton to Ngajogyakarta' sub: 46.
- 86 Ini mengacu kepada istri ketiga HB II, Ratu Kencono Wulan (ng. Ratu Sasi), yang sebelumnya sudah dikenal sebagai Raden Ayu Sri Wulan, lihat Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 26 Ag. 1805; serta catatan 21 dan catatan 79 di atas. Tentang kedua saudara lelakinya, lihat catatan 72 di atas.
- 87 Ini mengacu kalau tidak kepada peledakan gudang mesiu di benteng Yogya (lihat catatan 18 dan 31 di atas) oleh anak buah HB II, atau ledakan bastion sebelah timur laut keraton (lihat catatan 8 di atas). Kelihatannya yang pertama lebih mungkin.
- 87a Pamot (lahir sekitar 1775), Silarong (lahir sekitar 1785), Notoboyo (lahir sekitar 1790), Joyokusumo (sekitar 1787-1829), Sontowijoyo (lahir sekitar 1791), dan Notopuro (lahir sekitar 1801), semua adalah putra (Pangeran) HB II dari selir dan kelihatannya sejak dulu mendukung kelompok *Kasepuhan* (Sultan 'tua', HB II) di keraton. Karena inilah,

mereka adalah saingan dari fraksi di seputar Putra Mahkota Yogya (kelak HB III; alias ‘Sultan Raja’), yang dikenal sebagai *Karajan*. Mereka diperlakukan dengan khusus hati-hati selama bulan-bulan awal pemerintahan HB III. Untuk detail lebih lanjut tentang *Kasepuhan* dan *Karajan*, lihat catatan 126, 159a, 172 dan 188 di bawah. MvK 2477, BGG br, 23 Ag. 1824 no. 4, melaporkan bagaimana, bahkan sampai akhir 1824, Pamot, Silarong, Sontowijoyo, dan seorang lagi putra HB II, Rio Kusumo (? Joyokusumo), pergi ke Surabaya untuk menyambut Sultan Kedua yang kembali dari pengasingan di Ambon. Tentang ini, lihat lebih jauh catatan 201 di bawah.

- 88 Pangeran Ngabehi (sekitar 1738-1823) adalah putra HB I dan kakak lelaki HB II. Meskipun bertahun-tahun jauh lebih tua daripada HB II, dia sudah dilewati sebagai calon untuk posisi Putra Yogya pada 1758, ketika pemegang pertama posisi itu diracun, karena status ibundanya rendah dan tindakannya sendiri melakukan pelanggaran dengan salah seorang selir Sultan Pertama, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 101 catatan 13; Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 31 catatan 3; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12. Ngabehi, yang waktu itu (Juni 1812) berusia 74, menderita berbagai penyakit terkait dengan usia tua, seperti sakit perut (*sakit pedharan*), sakit mata (*sakit meripat*), rematik (*sakit incok*) dan tangannya lumpuh, lihat lebih jauh Pupuh XII bait 37-38.
- 89 Perbandingan yang agak mengejek untuk Mantri berbaju-putih dengan bangau berbulu-putih (*kuntul*) juga dipakai dalam laporan lainnya pada masa itu, lihat KITLV Or. 13 (*Buku Kedhung Kebo*) IL 10 1.12r, di mana para santri dalam jubah putih berkumpul untuk pemakaman HB III pada November 1814 dibandingkan dengan ‘bangau hinggap di atas sawah’ (*kuntul munggèng sabin*), lihat lebih jauh catatan 168 di bawah; dan LOr 2163 (*Buku Kedhung Kebo*), XXXVIII.21, hlm. 488, di mana pasukan Diponegoro di Bagelen pada September 1828, dengan jaket putih mereka (*klambi*) dan sorban (*serban*), dibandingkan dengan cara yang sama. Untuk pandangan orang Jawa tentang bangau sebagai hewan yang munafik dan menjijikkan, lihat Drewes, ‘The Struggle Between

Javanism dan Islam as Illustrated by the Sĕrat Dermagandul', *BKI*, jilid 124 (1968), hlm. 311.

- 90 Tentang gelar '*Éyang Jĕnderal*', lihat catatan 44 di atas. Ada satu 'ruang takhta khusus di Wisma Residen Yogya (Rustenburg) yang dibangun oleh Residen Jan Lapro (menjabat, 1764-73) pada 1772, yang di dalamnya ada sebuah podium yang ditinggikan untuk resepsi resmi untuk Sultan Yogya oleh Gubernur Belanda dari Pantai Timur Laut Jawa dan (setelah 1808) oleh Gubernur Jenderal yang berkunjung, lihat AvJ, A.H. Smissaert (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. Baron van der Capellen (Batavia/Bogor), 2 Mei 1823, dan catatan 124 di bawah. Kamar loteng di atas ruangan itu biasa dipakai untuk menyimpan sarang burung (yang dapat dimakan) dari pantai selatan, suatu monopoli menguntungkan yang dinikmati oleh para Residen Yogya dari masa Jan Lapro bertugas, lihat Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 25 catatan 117.
- 91 Ini adalah Christoffel Frederik Krijgsman, Penerjemah Resmi Bahasa Jawa di Semarang, yang dipakai oleh Raffles selama bernegosiasi dengan keraton-keraton Jawa tengah selatan pada Desember 1811 dan Juni 1812, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 91 catatan 4; dan De Haan, 'Personalialia', hlm. 592-3. Pemberitahuan resmi dari pengangkatan Pangeran Putra Mahkota Yogya sebagai Sultan Hamengku Buwono III kelihatannya diadakan sebelum pukul 9 pagi di 'ruang takhta' Wisma Residen Yogya (Loji Kilen) (lihat S. Br. 23, Raffles [Yogyakarta] kepada Adams [Surakarta], 20 Juni 1812), meskipun acara penuh pengesahan pengangkatan HB III baru diadakan pukul 4.30 keesokan harinya (21 Juni 1812), lihat catatan 146 di bawah untuk deskripsi tentang Krijgsman.
- 92 Pengumuman resmi Inggris (Jawa: *palĕkat* [dekrit] dari bahasa Belanda *plakaat*), yang menyatakan alasan untuk tindakan Inggris terhadap HB II dan pengangkatan putranya sebagai HB III, kelihatannya ditulis lebih awal yakni 18 Juni 1812. Salinan dari pengumuman ini (dalam bahasa Inggris, Belanda, dan Jawa) diposkan ke tempat-tempat penting sekitar Yogyakarta pada 20 Juni, lihat JFR jilid 65, Raffles, 'Memorandum

respecting Java', (1813), hlm. 48. Teks resmi lengkap, seperti yang diberikan dalam *Java Government Gazette*, jilid 1 no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 4 entri no. 5, berisi sebagai berikut:

### PENGUMUMAN

Sultan Hamengku Buwono II, dengan kejahatannya dan pelanggaran perjanjian resmi, sudah menunjukkan dirinya sendiri tidak layak mendapat kepercayaan dari Pemerintah Inggris dan tidak cocok untuk dipercayakan dengan administrasi yang didelegasikan kepadanya.

Tetapi beberapa bulan telah berlalu sejak Sultan itu mendapatkan kesabaran, pengampunan dan kemurahan hati paling besar dari pihak Pemerintah Inggris. Sultan itu sudah dengan kuat merebut dari Pemerintah kepercayaan yang sudah dilepaskan oleh pihak berwenang sebelumnya [Pemerintah Prancis-Belanda dari H.W. Daendels, 1808-11], dan dalam melaksanakan tujuannya menghukum mati Menteri Pertama dari Pemerintahnya [Raden Adipati Danurejo II], seorang perwira, yang jabatan dan pribadinya dengan khidmat dilindungi dalam semua keterlibatan yang ada dan sampai saat ini tetap tidak dilanggar.

Pemerintah Inggris, dengan rasa hormat untuk usianya yang tua, pangkatnya yang tinggi dan kemungkinan ketidakberuntungannya, bersedia untuk mengadili kembali perilaku dan ungkapan penyesalannya untuk pelanggaran yang ia lakukan di masa lalu, bahkan memastikan dia tetap di atas takhta yang diduga telah direbutnya.

Bagaimanapun juga, kekuasaannya nyaris dipulihkan, karena dia menyebabkan ayah [Raden Tumenggung Danukusumo] dari [perdana] menteri itu terbunuh, dengan darah yang baru saja menodai tangannya, seseorang yang tak bersalah dan tak berdaya. Tak lama kemudian dia memerintahkan untuk mencekik tujuh

dari kepala desa yang paling tinggi dan terhormat [para Bupati *mancanagara* timur, pendukung Putra Mahkota Yogya], bahkan tanpa dugaan pelanggaran; orang-orang, yang, oleh pengaturan yang ada berada langsung bawah perlindungan Pemerintah Inggris. Dia merendahkan dan menghina Pangeran [Mahkota], [dan] kehilangan semua rasa hormat yang, sebelum turun takhta, sudah diberikan oleh Pangeran padanya sendiri; tidak, dia bahkan terang-terangan mengancam hidup Pangeran itu, dan ancaman itu batal dilaksanakan karena campur tangan langsung dari Pemerintah Inggris. Dia sudah menolak memberikan tanah-tanah dan distrik yang diserahkan kepada mantan Pemerintah [Prancis-Belanda] dan dikonfirmasi kepada Inggris oleh pakta yang terakhir [28 Des. 1811]. Dia sudah benar-benar melalaikan dan mengabaikan setiap ketentuan minor dari pakta itu, dan yang terakhir, dia sudah dideteksi bersekongkol dengan keraton Susuhunan untuk melanggar keterlibatan paling penting dan paling serius dari semua perjanjian [klausul yang melarang setiap korespondensi tidak sah dengan pemerintah domestik atau asing, lihat Van Deventer, *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 316 art.9, hlm. 325 art. 19], dengan objek yang diakui melemahkan dan merongrong supremasi Inggris di Jawa.

Dengan tindakan seperti itu, bertentangan dengan pemerintahan yang baik, damai, dan ketenangan umum di wilayah itu pada umumnya, sang Sultan sudah membuktikan kepada dunia betapa dirinya tidak layak mendapat kepercayaan tinggi dan penting yang sudah diberikan pemerintah Inggris kepadanya. Dia sudah kehilangan semua kepercayaan masa depan dari Pemerintah dan benar-benar kehilangan cinta dan kasih sayang rakyatnya, yang mengakibatkan negara itu merosot ke dalam suatu keadaan yang bersinggungan dengan anarki.

Para pangeran, para kepala dan rakyat Yogyakarta pada umumnya, karena itu diberitahu bahwa Yang Mulia Letnan Gubernur

dari seluruh pulau Jawa dan koloninya, dengan ini atas nama Pemerintah Inggris, dengan senang hati membuang Sultan yang sekarang, dan dalam menerima kembali setengah dari tanah tinggi Jawa, dikenal dengan nama Kerajaan Mataram, sekali lagi mendelegasikan hal yang sama kepada Pangeran Adipati saat ini, yang dengan ini dinyatakan sebagai Sultan Mataram, dengan gelar Hamengku Buwono III.

Karena itu, semua orang diminta untuk menaatinya sebagai penguasa resmi, dan dengan ini dinyatakan bahwa semua yang dianggap bersekongkol dan melengserkan Pangeran itu dengan alasan demi Pemerintah akan dianggap sebagai pengkhianat kepada negaranya dan ditangani dengan semestinya.

Agar tidak ada seorang pun yang bisa mengaku tidak tahu-menahu akan pengumuman ini, teks yang sama akan diterjemahkan dalam bahasa Jawa dan ditempelkan pada gerbang-gerbang keraton, dan pada benteng Inggris, dan Wisma Residen, dan di tempat-tempat lain yang biasanya ditempel pengumuman dan publikasi semacamnya.

Bertanggal di Yogyakarta pada hari ke 18 Juni 1812.

Oleh saya, Letnan Gubernur Pulau Jawa dan koloninya.

(Tanda tangan). THO. S. RAFFLES.

Atas perintah Yang Mulia Letnan Gubernur

(Tanda tangan) J. CRAWFURD

Residen di Mataram

(naskah asli)

(Tanda tangan) J. ECKFORD Asisten Sekretaris Pemerintah.

- 93 Tentang Pangeran Ario Prabu Prangwedono (Mangkunegoro II) (bertakhta, 1796-1835), lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 602; Carey (ed.) *Archive*, jilid I, hlm. 188; dan *id.*, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 299 ff.

Semula Raffles sudah memerintahkan pembubaran 'legiun'nya setelah ambil bagian dalam perlawanan terakhir Gubernur Jenderal J.W. Janssens di Serondhol di atas Semarang pada 16 September 1811, tetapi pada 15 Desember tahun yang sama, Raffles sudah memutuskan untuk mulai membayar lagi kepada Prangwedono dan sudah menginstruksikan kepada Pangèran tersebut, yang waktu itu sedang berada di Batavia, untuk menyiapkan pembentukan kembali korpsnya. Keputusan ini sudah disahkan pada 13 Februari 1812, lihat S. Br. 55, 'Contracten met de Javaschen Vorsten', Perintah Umum Letnan Gubernur dalam Dewan, 13 Feb. 1812, yang sudah menetapkan bahwa kekuatan penuh Legiun itu harus 50 artileri berkuda, 200 kavaleri, 100 infanteri ringan (penembak senapan), dan 800 infanteri baris, seluruhnya 1.150 orang, jumlah yang sama seperti yang semula disediakan oleh Daendels pada Juli 1808, lihat Van der Chijs, *Plakaatboek*, jilid XV ('s-Gravenhage 1896), hlm. 96, besluit of 29 Juli 1808; dan Pringgodigdo, *Geschiedenis*, hlm. 19-20. Sekali lagi Prangwedono diangkat menjadi Kolonel-Komandan Legiunnya, dengan opsir lainnya (beberapa mayor, kapten dan letnan) yang diambil dari kalangan putra-putra dan keluarga dekatnya. Seorang opsir Inggris, Letnan F.H. Paul dari Batalion Relawan Infanteri Ringan Benggala, yang terluka ringan waktu penyerangan Keraton Yogya, diperbantukan sebagai Ajudan untuk korps itu, yang diberi jaket merah seragam Inggris (dengan kancing kuningan 'singa', lencana EIC untuk opsir) pantalon putih dan topi shako. Seksi-seksi 'Legiun' itu (100 kavaleri, 100 penembak senapan, 100 infanteri) sudah membantu pasukan Inggris lokal memadamkan kerusuhan di Cirebon (pemberontakan Bagus Rangin) awal 1812, lihat S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 16 Jan. 1812, tetapi, pada waktu serangan Inggris di Yogya, kekuatan Legiun itu agak berkurang dan sekiranya tidak lebih dari 500 orang ambil bagian sebagai pasukan pembantu, lihat Pupuh XIX bait 26, catatan 169 di bawah; S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 12 Mei 1812; dan IOL Eur. F 148/24, *Id.* kepada *Id.*, 15 Juni 1812, di mana Adams menyebutkan bahwa satu-satunya pasukan yang bersenjata lengkap

adalah artileri berkuda. Untuk detail lebih lanjut tentang sejarah kemudian dari Legiun itu, lihat H.F. Aukes, *Het Legioen van Mangkoe Nagoro* (Bandoeng, 1935).

Tentang penghargaan yang diterima oleh Prangwedono (Mangkunegoro II) untuk bantuan militernya kepada Inggris pada 1812, lihat S. Br. 24, 'Proceedings of the Lieutenant Governor concerning Prang Wedono', dalam C. Assey (Batavia/Bogor) kepada H. Hope (Semarang), 12 Sept. 1812, di mana dibuat persyaratan bahwa PB IV akan mentransfer 1.000 cacah tanah Surakarta untuk 4.000 cacah pemilikan tanah Prangwedono dan bahwa Sunan akan melunasi hutang Prangwedono dalam cicilan sebesar 6.000 dollar Spanyol sebagai hukuman karena melakukan korespondensi rahasia dengan Yogyakarta antara Oktober 1811 dan Maret 1812. Menurut Residen Surakarta, Rijck van Prehn (menjabat Jan. 1818-Des. 1819), Prangwedono menerima total 20.000 dollar Spanyol tunai dari Inggris, maupun hadiah pribadi berupa anjing-anjing pemburu, kereta, senapan pemburu (bedil), sadel, senjata, anjing pelacak (*fox-hound*), dan kuda-kuda bagus dari Raffles, lihat NvB 6.5, Rijck van Prehn (Surakarta) to G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), April 1818; dan W.B. d'Almeida, *Life in Java*, jilid II, hlm. 57.

- 94 Untuk laporan Inggris semasa itu atas tindakan terhadap Sumodiningrat, yang mungkin terjadi pada hari Sabtu 20 Juni 1812, sekitar pukul 6 pagi, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 187; dan Gambar 5 atas, *sub: 'H. Sal. Kadanoerejan*, hlm. 207, menyatakan bahwa Sumodiningrat terkejut dan dibunuh oleh pasukan Sepoy yang menangkapnya di bagian dalam pintu masuk (*glèdhègan*) kediamannya. Jenazahnya belum dikubur sampai pukul 10 malam ketika diambil oleh pengikut dekatnya untuk dikuburkan di desa Jejeran dua kilometer selatan Yogya (lihat catatan 97a di bawah). Untuk satu sketsa biografis singkat dari Raden Tumenggung Sumodiningrat (sekitar 1760-1812), panglima perang HB II yang garang dan membenci orang asing, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 191. Dia tidak punya keturunan dari istri resminya, Ratu Bendoro, seorang putri dari HB II (lihat catatan 64 di atas), dan hanya



meninggalkan seorang putra, Raden Tumenggung Sumonegoro, dari seorang selir, yang kelak menjadi Bupati Wedana Distrik *pamaosan-Dalem* dari Pengasih dan Nanggulan di daerah Kulon Progo, lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 207. *Sukëtrisé* (Sekretaris) itu menyebutkan di sini bahwa pimpinan pasukan Jawa dan Inggris (yakni pasukan Letnan Kolonel James Dewar yang terdiri atas sebagian 3<sup>rd</sup> Bengal Volunteer Battalion dan Legiun Prangwedono, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 185) adalah John Deans (catatan 42 di atas), yang tugasnya dalam memimpin pasukan itu ke bagian belakang keraton pada 20 Juni 1812 pagi, khusus diakui oleh Gillespie dalam berita kampanye resminya, lihat *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 no. I, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812.

- 95 Jumlah sebenarnya yang dibunuh dan terluka di pihak orang Jawa tidak diketahui, tetapi mungkin sampai beberapa ratus, lihat S. Br. 23, Raffles (Yogyakarta) kepada A. Adams (Surakarta), 20 Juni 1812, di mana dia menyatakan bahwa bahwa 'kekalahan kami sangat sedikit; kekalahan di pihak musuh mengerikan'. Kehilangan Inggris, dari satu pasukan penyerang total hanya kurang dari seribu orang, adalah 23 terbunuh dan 76 luka, termasuk seorang opsir (Lt. Maclean) yang kelak mati oleh luka-lukanya, lihat catatan 78 di atas. Dari ini semua, lima terbunuh dan 13 terluka hilang dalam suatu keterlibatan sebelum penyerangan 18 Juni 1812, lihat catatan 138 di bawah. Daftar mendetail dari korban Indian-Inggris adalah dalam *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3, bagian no. 3. Satuan Inggris yang ambil bagian dalam penyerangan itu didaftar dalam catatan 164 di bawah.
- 96 Mengacu kepada masjid Sumodiningratan, lihat catatan 94 di atas.
- 97 Tentang penderitaan pengikutnya setelah Sumodiningrat gugur, lihat BL Add. MS. 14397, f.54r, Surat tanpa nama kepada Mas (Ngabehi) Prawirojoyo (Yogyakarta) dan Kiai (Ngabehi) Danukromo (Yogyakarta), t.t. (sudah pasti setelah Juni 1812), di mana mereka digambarkan sebagai merasa seperti 'binatang liar di suatu hutan tak bertuan' (*kaupamèkakèn kéwan wontèn ing wana, botèn ingkang gadhah wana*), lihat Carey

dan Hoadley (eds.), *Archive*, jilid II, hlm. 433. Tentang pengikut Sumodiningrat pada umumnya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 145.

- 97a Ini adalah satu desa dua kilometer selatan Yogya di Kali Code yang mungkin membentuk bagian dari kepemilikan apanase Sumodiningrat, lihat IOR X IX 3. 'Kaat der Residentie Djokjakarta' (1861). Dua *jung* tanah kelak disisihkan untuk memelihara makam Sumodiningrat bersama dengan makam dari Kiai Tumenggung Gajah Tléno (Joyoningrat I) dan Raden Ayu Wiryowinoto, lihat KITLV H 698b, 'Opgave van den Pengoeloe der Landen aan Priesters afgestaan voor het Onderhouden van Graven', Yogyakarta 1832.
- 98 Mengacu kepada Sultan yang baru saja dinobatkan, HB III, raja 'Muda' (*Nata Mudha*) untuk membedakannya dari Sultan 'Tua', HB II (*Sultan Sepuh*) yang waktu itu masih berada di Yogya. Tentang kubu politik seputar kedua raja itu di ibu kota Sultan, lihat catatan 126 di bawah.
- 99 Tentang kewajiban dan hubungan Prangwedono (Mangkunegoro II) dengan Sunan, PB IV (bertakhta, 1788-1820), lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 604; dan Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 299 ff., hlm. 315 catatan 40. Tentang tata krama, busana dan gaya militernya, lihat Anon., *Lettres de Java ou Journal d'un Voyage dans cette Île en 1822* (Paris, 1822). hlm. 65, hlm. 86; Büchler, 'Soerakarta vóór 63 jaren', *TNI*, jilid 17 (1888), jilid 1, hlm. 410; Graaf van Hogendorp (ed.), *Willem van Hogendorp*, hlm. 162; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 188; catatan 57 di atas, dan Plate 13.
- 100 Pangeran Suryoningrat, sebelumnya Raden Tumenggung Notodiningrat (lihat catatan 58 di atas), menikah dengan putri sulung Ratu Kencono Wulan, Ratu Anom (kelak Ratu Ayu), pada 7 Sept. 1805, lihat Dj. Br. 21, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 5 Sept. 1807, yang memuat satu daftar pernikahan bangsawan di Yogya antara 1801 dan 1807. Jadi, Pangeran Suryoningrat adalah menantu Ratu Kencono Wulan, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, Appendix I.

- 101 Tentang wanita ini, yang mungkin adalah seorang selir HB II, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 174.
- 102 Tentang wanita ini, yang adalah seorang selir HB II dan kelihatannya seorang kerabat jauh (*sentana*) dari Prangwedono (Mangkunegoro II), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 173. Dia punya seorang putri yang menikah dengan Bupati Keraton Yogya, Raden Tumenggung Yudowijoyo (pasca-Januari 1805, Raden Tumenggung Notoyudo II), putra mantan Bupati Yogya (*Wedana Bumijo*) dari Kedu, Raden Tumenggung Notoyudo I, yang sudah meninggal sebelum selesai tugasnya, mungkin diracuni, pada 29 Nov. 1804, lihat AvJ, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada J.G. van den Berg (Surakarta), 7 Jan. 1805; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 23 no. 49.
- 103 Gelar lain untuk putri Ratu Kencono Wulan, Ratu Anom, lihat catatan 100 di atas.
- 104 Nama lain untuk Ratu Kencono (Wulan).
- 105 Tentang seragam dari berbagai prajurit Sepoy, lihat W.Y. Carman, *Indian Army Uniforms under the British from the 18th century to 1947: Artillery, Engineers, Infantry* (London, 1969), hlm. 98; dan berbagai gambar dalam buku yang sekarang, terutama sampul depan dan Gambar 7 dan 14-15. Tentang reaksi orang Jawa pada umumnya kepada orang Sepoy, lihat JFR jilid 65, Raffles, 'Memorandum respecting Java' (1813), hlm. 141, di mana dia mengatakan bahwa 'orang Jawa amat mengagumi mereka' meskipun 'kebiasaan dan perilaku mereka merendahkan orang Jawa dan tampaknya menimbulkan gangguan'; dan Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 296.
- 105a Tentang ini semua, lihat catatan 87a di atas dan catatan 188 di bawah.
- 106 Cara sang penulis babad menggambarkan Sultan yang baru (HB III) meminta konfirmasi dan saran Crawford tentang masalah penting memberi satu wawasan menarik ke dalam pengaruh amat besar Crawford atas Keraton Yogya pada tahun-tahun setelah penobatan HB III. Tentu saja, pengaruh ini amat ditingkatkan oleh kemampuannya

berbahasa Jawa dengan amat bagus, jelas dia mampu berbicara dengan fasih selama sekitar enam bulan dia menduduki jabatannya sebagai Residen Yogyakarta pada pertengahan-November 1811, lihat lebih jauh catatan 262 di bawah.

- 106a Lihat catatan 88 di atas. Tentang *sakit pedharan* (sakit perut), lihat lebih jauh catatan 547a di bawah.
- 107 Anggapan bahwa Prangwedono ahli mengenai *jamu* herbal Jawa dalam babad ini, bertolak belakang dengan sikapnya tidak lama setelah dinobatkan, ketika, selama satu periode sakit (mungkin akibat diracuni), dia telah menolak semua obat yang ditawarkan kepadanya oleh para herbalis (*dhukun*) Jawa dan bersikeras dirawat oleh dokter Karesidenan Eropa di Surakarta, lihat Java NOK 47, P.G. van Overstraten (Semarang) kepada W.A. Alting (Batavia), 8 Feb. 1796. Perlu dicatat bahwa dari semua istana di Jawa Tengah, waktu itu keraton Mangkunegaran punya reputasi terbaik untuk meramu *jamu* herbal Jawa.
- 108 Tentang perilaku Prangwedono (Mangkunegoro I) yang agak angkuh dan sombong (*malang kadhak*), yang membuatnya tampak seperti seorang Belanda, lihat Anon. (J. van Schoor), *Lettres de Java*, hlm. 65, di mana dia digambarkan sebagai 'seorang pangeran berumur yang masih dijiwai semangat militer' (*l'ésprit militaire anime encore cc prince qui est déjà âgé*); dan catatan 99 dan Gambar 13 atas. Untuk perbandingan lain pada zaman itu tentang orang Jawa yang berpura-pura seperti orang Belanda, lihat Carey (ed.) *Babad Dipanagara*, hlm. 99.
- 109 Tentang Kiai Adipati Danurejo III yang pikun dan sosoknya yang tampak tua sebelum waktunya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 184; dan catatan 429 di bawah.
- 110 Lihat catatan 99 dan 108 di atas. Pada waktu Prangwedono bersumpah pada upacara 24 Januari 1796 ketika mengganti ayahnya, PB IV tidak sengaja terdengar berbisik dalam telinganya bahwa dia berharap Prangwedono mau berpihak dengan orang Jawa dan bukan VOC Belanda, untuk itu Prangwedono menjawab bahwa dia hanya

mau berbuat seperti itu jika orang Jawa (yakni keraton PB IV) memperlakukannya dengan baik dan tetap berhubungan baik dengan VOC, lihat Java NOK 47, P.G. van Overstraten (Semarang) kepada W.A. Alting (Batavia), 20 Feb. 1796. Dalam kenyataannya, dia diperlakukan begitu buruk oleh Sunan sehingga, pada masa periode Inggris (1811-16), Prangwedono sepenuhnya memihak orang Eropa, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 299 ff; dan IOR, BSPC, jilid 280, Mayor J.M. Johnson (Surakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 17 Feb. 1816. Keluarga Prangwedono digambarkan seperti 'amat ketakutan' selama konfrontasi antara keraton-keraton Jawa tengah selatan dan Inggris pada 1812 karena mereka tahu bahwa bahkan kemenangan sementara untuk Sunan dan Sultan akan mengakibatkan pembantaian mereka.

- 111 Tentang penjarahan Keraton Yogya dan koleksi manuskrip tak ternilai serta barang berharga lainnya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 1, hlm. 12 catatan 1-14. Perlu dicatat bahwa kedua sumber ini dan Bastin, 'The Raffles Gamelan', *BKI*, jilid 127 (1971), hlm. 276, keliru dalam melacak asal usul dua setel gamelan yang dibawa kembali ke Inggris oleh Raffles pada Maret 1816 kepada Keraton Yogyakarta. Jelaslah bahwa dari riset baru yang dilakukan oleh musikolog Belanda, Mr. Amrit T. Gomperts dari Amsterdam, bahwa yang disebut '*Raffles's Gamelans*' sekarang berada di Claydon House, Bletchley, Buckinghamshire (mantan kediaman keluarga Verney), dan di Dept. of Ethnography dari British Museum, masing-masing berasal dari Gresik dan Madura dan hampir pasti dikirim kepada Raffles pada 1814 oleh Residen Gresik, Carel van Naerssen (menjabat, 1799-1808; 1813-16; meninggal, Gresik, 27 Mei 1821), lihat De Haan, 'Personalía', hlm. 619; J.S. dan A. Brandts Buys-Van Zijp, 'De Toonkunst bij de Madoerezen', *Djâwâ*, jilid 8 (1928), hlm. 22; dan Gomperts, 'The Raffles Gamelan dan Wayang Puppets' (akan terbit).
- 112 Untuk satu deskripsi dari salah satu salinan dari *Serat Anbiya* (atau *Serat Ambiya*) diambil oleh Inggris ketika jatuhnya Keraton Yogya dan yang mungkin merupakan harta nenek buyut Diponegoro, Ratu Ageng (Tegalrejo) (wafat Okt. 1803), lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*,

hlm. 69, sub: IOL Jav. 74. Untuk satu diskusi dari tempat naskah *Serat Anbiya* ('Buku Nabi-nabi') dalam versi Jawa awal dari sejarah suci Islam, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 130-1. Tentang lima salinan zaman sekarang dari naskah itu dalam perpustakaan Keraton Yogya (Widyabudaya), lihat Mudjanattistomo, *Katalogus Manuskrip Kraton Jogjakarta* (Jogjakarta, 1971), hlm. 32-33. Lihat juga catatan 242 di bawah untuk satu diskusi dari teks serupa lainnya dalam huruf pegon.

- 113 Untuk satu diskusi bagus dari beberapa naskah babad utama yang disusun di Yogya selama pemerintahan HB I (1749-92), terutama *Babad Kraton* yang historis (ditulis oleh Raden Tumenggung Jayengrat, menantu dari HB I, pada 1777-8), *Babad Mangkubumi* (1773) dan *Serat Surya Raja* yang alegoris-ramalan (1774), dua yang belakangan itu mungkin ditulis di bawah pengarahannya Putra Mahkota Yogya (kelak HB II), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. xviii-xx, hlm. 167-226; dan *Id.*, 'On the Authorship of Leiden Cod. Or. 2191, Babad Mangkubumi', *BKI*, jilid 127 no. 2 (1971), hlm. 264-73.
- 114 Tentang seleksi berbagai MSS Jawa dari Keraton Yogya di Wisma Residen oleh Residen (Mester), John Crawford, dan Penerjemah Resmi bahasa Jawa (Jurubasa), C.F. Krijgsman, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 1, hlm. 12-13 catatan 1-5.
- 115 Untuk satu deskripsi dari apa yang mungkin adalah babad silsilah yang berhias mewah yang digambarkan di tempat lain (Ricklefs, 'Inventory', hlm. 242) sebagai satu versi dari *Serat Ménak Jayèngrana Kambah*, lihat d'Almeida, *Life in Java*, jilid II, hlm. 161-2:

'... Pangeran [Pakualam III, bertakhta, 1858-64] tersebut menunjukkan kepada kami sebuah buku besar, sekitar dua kaki panjangnya dan amat tebal yang dibawa oleh dua orang, dan menaruhnya dengan penuh hormat atas meja. Buku ini berisi satu tabel silsilah yang ditulis oleh ayahanda pangeran tersebut [Pakualam II, bertakhta 1829-58], dan beberapa puisi yang disusun oleh kakeknya [Pakualam I, bertakhta 1813-29], kerabat dan teman-teman, yang terlihat dia banggakan. Buku

itu dijilid dengan kulit, dan bertatahkan batu mulia dan emas, dua bantal satin kuning kecil di letakkan bawah bagian belakangnya kalau dibuka, dengan tujuan agar tidak kena kotoran. Setiap halaman menyala oleh emas dan warna-warna dengan cara jauh lebih unggul daripada apa saja yang pernah saya harapkan dari tangan orang Jawa. Buku ini, yang berumur 75 tahun [*sic.*, nyatanya mungkin disusun sekitar 1800-1801, lihat bawah], disebut [*Serat*] *Ménak*’

Satu salinan dari naskah yang luar biasa ini, aslinya berjudul ‘*Kanjeng Kiai Jati Pusaka*’ dan bertanggal A.J. 1727 (1800-1801), dihadiahkan kepada Prins Willem Frederik Hendrik (‘*De Zeevaarder*’, 1820-1879), seorang saudara lelaki bungsu dari King Willem III dari Negeri Belanda (bertakhta, 1849-90), waktu berkunjung ke Yogya pada 1837. Sebelumnya buku itu milik Residen Yogya, F.G. Valck (menjabat, Maret 1831—Juli 1838; Des. 1838—Juli 1841) dan ditulis dalam aksara kuadrat Yogyakarta di atas kertas berpinggir-lapis emas yang dengan mewah dibundel dalam kulit berhias lapis emas. Bagian pertama (25 halaman) berisi 24 judul dengan warna menyala disebut *wedana* pada halaman berlawanan masing-masing dengan teks pendek sekitar lima atau tujuh baris. Baris-baris pertama mengacu kepada kerajaan-kerajaan yang disebutkan dalam dongeng *Ménak* Amir Hamza, dan kemudian, dimulai dengan *wedana* no. 7, naskah itu dalam irama India (gaya Jawa, satu *kawi* Yogyakarta khusus atau bentuk idiom puetika) mengandung karakterisasi (*Candra-Panjenengan*) dari pemerintahan raja-raja Jawa Tengah, yang punya leluhur Pakualam I (dimulai dengan Panembahan Senapati [bertakhta, sekitar 1574-1601] dan meningkat sampai awal abad ke-19). Dalam bagian ini, Pakualam I diduga terbukti merupakan keturunan generasi ke-58 dari Adam. Bagian kedua (156 halaman) dari MS itu, dimulai dengan *wedana* no. 25, berisi satu ringkasan sejarah (dalam irama *macapat*) para raja Mataram dari Sunan Amangkurat I (bertakhta, 1646-77) sampai periode Kartasura (1680—Juni 1742). Jelas belum selesai, tetapi, menurut Ki Hadjar Dewantara (hlm. 12), itu dimaksudkan sebagai sebagai *kupiya* (contoh peringatan) bagi keluarga Sultan selama hari-hari pergolakan persaingan saudara kandung di

Keraton Yogya pada akhir abad ke-18 dan awal abad ke-19, lihat lebih jauh Pigeaud, *Literature of Java*, jilid II, hlm. 825 sub: KITLV Or 15, dari mana kebanyakan deskripsi ini diambil. Tentang aktivitas sastra tiga raja pertama dari Pura Pakualaman pada umumnya, lihat Ki Hadjar Dewantara, *Beoefening van Letteren en Kunst in het Pakoe-Alamsche Geslacht* (Djokja, 1931), hlm. 5-17; dan untuk acuan kepada satu koleksi lagu yang disusun oleh Pakualam I, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 52 sub: Add. 12337.

- 116 Tentang 17 Desember 1810 (30 Dulkangidah AJ. 1737), Pakualam I (waktu itu Pangeran Notokusumo) dan putra sulungnya (waktu itu Raden Tumenggung Notodiningrat) diasingkan dari Yogya atas desakan Daendels. Mereka sudah melakukan perjalanan ke Semarang sebelum melanjutkan ke Batavia. Dari sana mereka dibawa ke Cirebon, di mana mereka ditahan selama lima bulan (Jan.—Mei 1811), selama itu mereka hampir nyaris dieksekusi Daendels. Setelah Gubernur Jenderal J.W. Janssens tiba (16 Mei 1811), hukuman mereka ditangguhkan dan diganti tahanan rumah yang kurang berat di Batavia dan Surabaya sampai kapitulasi Pemerintah Prancis-Belanda kepada Inggris pada September 1811, lihat Mack. Pr. jilid 2, 'Chronology of Java', hlm. 185; Daendels, *Staat*, Bijlage 2, Additionele Stukken no. 18-19; Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sěpuh)', hlm. 238-52; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LXII catatan 102. Selama mereka tidak berada di Yogya, kediaman Pakualam jelas digeledah oleh Patih Yogya, Danurejo II, dan banyak barang berharga diambil, lihat catatan 30 di atas.
- 117 Insiden ini tampaknya telah memperdalam kekaguman baik Raffles sekaligus Crawford untuk Pakualam dan untuk keahlian sastranya yang luas, lihat lebih jauh catatan 59 di atas; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 1.
- 117a Untuk teks lengkap pengumuman dalam bahasa Inggris yang melengserkan HB II dan mengangkat HB III sebagai Sultan, lihat catatan 92 di atas. Tugas Residen (*Městěr*), John Crawford, dan Penerjemah Resmi (*Jurubasa*), C.F. Krijgsman, waktu itu kelihatannya



adalah membuat salinan dari naskah asli berbahasa Inggris dan menerjemahkannya ke dalam bahasa Belanda dan Jawa untuk dibagikan di Yogya dan untuk disimpan sebagai arsip.

- 118 Tentang leluhur Blambangan dari Pangeran Aryo Panular, lihat catatan 6a di atas.
- 119 Mengacu kepada Pakta Perdamaian Giyanti (13 Februari 1755) dan selanjutnya pembagian teritorial (*paron nagari*) Jawa tengah antara Surakarta dan Yogyakarta keduanya didalangi (Jawa: [*den*]dhalangi) oleh Gubernur Pantai Timur Laut Jawa yang amat pintar, Nicolaas Hartingh (menjabat, 1754-1761), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 68-80; dan catatan 379 di bawah. '*Rapnindhiya*' mengacu kepada *Raad van Indië* atau 'Dewan Hindia', dewan 12 orang yang membantu Gubernur Jenderal untuk mencapai keputusan pemerintah (*besluit*), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 397 catatan 68. Untuk satu diskusi dari prevalensi gambaran dari wayang kulit kesusastraan Jawa pada awal abad ke-19, lihat Carey, 'The Cultural Ecology of Early Nineteenth Century Java', hlm. 7 ff.; Id. (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XX-XXII ; dan catatan 68 di atas.
- 120 Mengacu kepada Residen Pertama Yogyakarta, Jan Mathijs van Rhijn (menjabat, Okt. 1773—Sept. 1786), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 427.
- 121 Ini hampir sudah pasti Johannes Robbert van der Burgh, yang bertugas sebagai Gubernur (Délèr) dari Pantai Timur Laut Jawa (Juli 1771—Sept. 1780) selama bagian dari periode ketika J.M. van Rhijn (catatan 120 di atas) adalah Residen di Yogyakarta, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 426-27.
- 122 Untuk satu deskripsi dari jaga khusus (*tugur*), yang dilakukan oleh para pejabat istana dan anggota kerabat raja pada waktu pelantikan atau wafatnya seorang raja Jawa, lihat GR, jilid 1, hlm. 712; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 294 catatan 244a; dan catatan 185 di bawah.

- 123 Jabatan dari lima bupati *mancanagara* timur adalah sebagai berikut: (1) Raden Ronggo Prawirosentiko, Bupati Jipang-Bauwerno sampai aneksasi Inggris pada 1812, dan Bupati Wedana Madiun (1811-26; menduduki jabatan ini bersama Pangeran Dipokusumo), kelak Bupati Tunggul (1826-30), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 189; (2) Raden Tumenggung Sosrokusumo (putra R.T. Sosronegoro, lihat catatan 129 di bawah), Bupati Kedua Grobogan sampai aneksasi Inggris, selanjutnya Bupati Berbek (Kediri); (3) Raden Tumenggung Pringgokusumo (kelak R.T. Pringgodingrat, lihat catatan 213 di bawah), Bupati Pertama Rowo; (4) Raden Tumenggung Notodiwiryo, Bupati Jipang-Pasekaran sampai aneksasi Inggris, dan selanjutnya Bupati Kedua Rowo; (5) Raden Tumenggung Sosrodipuro, Bupati Ketiga Magetan; lihat lebih lanjut Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 155; catatan 264 di bawah; dan Peta.
- 124 '*Gedhong besar*' kelihatannya mengacu kepada 'ruang takhta' dari Wisma Residen Yogya yang sudah dibangun oleh Residen Belanda, Jan Lapro (menjabat, 1764—Okt. 1773), pada 1772. Ini adalah satu ruang persegi panjang dengan satu podium yang ditinggikan di ujung yang jauh, yang digunakan oleh Residen Yogya untuk resepsi resmi bagi Sultan dan rombongannya, lihat AvJ, A.H. Smissaert (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 2 Mei 1823; dan catatan 90 di atas. Selama kunjungan para Gubernur Jenderal, Letnan Gubernur, atau (sampai dengan 1808) Gubernur dari Pantai Timur Jawa (Jawa: *Dèlèr*), ke Yogya, kursi-kursi ditata pada podium itu sehingga Sultan dan pejabat Eropa yang berkunjung bisa duduk berdampingan. Di sinilah upacara pengangkatan Putra Mahkota Yogya sebagai Sultan Hamengkku Buwono III diadakan pada Minggu, 21 Juni 1812 pukul 4.30 sore, lihat catatan 143 dan 146 di bawah.
- 125 Ini adalah istri tua Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), Ratu Kencono (pasca-Nov. 1814, Ratu Ibu; pasca-Juli 1820, Ratu Ageng), yang adalah ibunda dari pewarisnya, Raden Mas Bagus (kelak HB IV, bertakhta, 1814-22), lihat catatan 40 di atas dan catatan 141 di bawah. Dia sudah diangkat dengan gelar Raden Ayu Dipati Anom pada 28 Juli 1794 (NvB

3.1, W.H. van IJsseldijk [Yogyakarta] kepada P.G. van Overstraten [Semarang], 28 Juli 1794), tetapi akibat tekanan dari HB II (karena tidak berputra dan semua anaknya mati muda), Putra Mahkota dipaksa mengakui istri resminya yang lain, seorang putri dari Raden Ronggo Prawirodirjo I (menjabat sebagai Bupati Wedana dari Madiun, 1755-84), kelak dikenal sebagai Ratu Mas (lihat Pupuh XXI bait 50 dan catatan 140 di bawah), sebagai istri utama beliau. Bagaimanapun juga, menurut Matthijs Waterloo (Residen Yogya, 1803-8), Ratu Mas yang tidak berputra, selalu mengalahkan kepentingan Ratu Kencono sehingga Putra Mahkota jelas menjadi amat 'repot', lihat KITLV H 97(7), W.H. van IJsseldijk, 'Korte Schets', Ag. 1798; Dj. Br. 21, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 5 Sept. 1807; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, Appendix I. Dia sudah melahirkan seorang pewaris putra, Raden Mas Bagus (kelak HB IV), pada 3 April 1804.

- 126 Deskripsi lengkap dari insiden 'amuk' di kawasan Pecinan Yogya pada malam 20-21 Juni 1812 dan latar belakang politiknya, dapat ditemukan dalam P.J.F. Louw, 'Crawfurd door Dipanegara Toegelicht', dalam P.J. Veth, *Feestbundel*, (Leiden, 1894), hlm. 36-7; Crawfurd, *History of the Indian Archipelago* (Edinburgh, 1820), jilid I, hlm. 69; *B. Spehi*, III. 64-78, hlm. 147-50; *B. Dipanagara*, jilid II, XVII. 58-68, hlm. 219-21; *B. Ngayogya*, jilid I, LXXVII.27—LXXVIII.20, hlm. 318-22; NvB 5.5, J.D. Kruseman (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 22 Nov. 1816; NvB 5.11, Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 14 Apr. 1817; dan NA Baud 306, W.H. van IJsseldijk, 'Rapport omtrent de Vorstenlanden', 11 Des. 1816. Latar belakang insiden ini terletak dalam persaingan getir antara dua fraksi politik besar di Yogya waktu itu: *Kasepuhan*, pendukung Sultan 'Tua' (HB II; *Sultan Sepuh*), yang diketuai oleh Pangeran Mangkudiningrat (lihat catatan 71 di atas), dan *Karajan* atau *Kanoman*, pendukung Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), yang mengambil nama mereka dari gelar Jawa resmi dari yang disebut belakangan, 'Kangjeng Pangeran Adipati Anom Amangkunagara Sudibya Raja-Putra Nalendra

Mataram. Kelompok yang terakhir dipimpin oleh Putra Mahkota sendiri dan oleh kerabat dan sekutu dekatnya seperti putra sulungnya, Pangeran Diponegoro, pamannya, Pangeran Aryo Panular (penulis babad), dan Danurejo II (catatan 149 di bawah). Diturunkannya HB II dan diangkatnya Putra Mahkota Yogya sebagai HB III terbilang bencana bagi kelompok *Kasepuhan* dan pemimpinnya, Mangkudiningrat. Maka Mangkudiningrat memutuskan untuk membalas dendam kepada semua yang sudah memfasilitasi keberhasilan fraksi Putra Mahkota, terutama orang seperti Patih Putra Mahkota yang setengah-Madura, Raden Ngabehi Joyosentiko, yang sudah bertindak sebagai seorang perantara selama negosiasi antara Crawfurd dan Putra Mahkota pada April—Mei 1812, dan Kapitan Cina, Tan Jin Sing, yang telah memasok pasukan Inggris dengan beras, perlengkapan dan tangga bambu untuk penyerangan mereka. Menurut Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII.60-68, hlm. 219-21), pukulan terakhir untuk Mangkudiningrat adalah pengumuman Crawfurd di satu pesta di Wisma Residen bahwa Joyosentiko akan segera menggantikan Kiai Adipati Danurejo III yang pikun sebagai Patih Yogya. Setelah mendengar ini, dia meninggalkan pesta itu dan memberi instruksi kepada punakawannya, Mas Ngabehi Gondodiwiryo, untuk membunuh Joyosentiko, yang malam itu menginap di rumah Tan Jin Sing di Pecinan. Tidak ada laporan lain yang menegaskan ini, tetapi babad Panular menunjukkan cukup jelas (lihat Pupuh XIX bait 46-54 bawah) bahwa gerakan Mangkudiningrat pada malam 20-21 Juni itu mencurigakan. *Babad Ngayogya*, jilid I, LXXVII. 27—LXXVIII. 20, hlm. 318-22, yang sampai batas tertentu ditegaskan oleh Crawfurd (*History*, jilid I, hlm. 69), menyatakan bahwa opium (*candu*) dan minuman keras sudah disajikan oleh Tan Jin Sing selama malam itu, dan bahwa Gondodiwiryo, yang datang ke pesta itu, sudah amat tersinggung mendengar beberapa komentar dari pendukung Putra Mahkota tentang kelompok *Kasepuhan*. Pada saat itu dia bisa mengendalikan kemarahannya, tetapi, pada malam harinya, ketika kebanyakan kelompok Putra Mahkota sudah meninggalkan tempat itu, dia mulai mengamuk dan menikam Joyosentiko dan seorang

pejabat Putra Mahkota yang lain sampai mati (lihat catatan 128 di bawah). Meskipun ada seorang penjaga Sepoy yang kuat di rumah itu, beberapa lainnya sudah luka parah, di antaranya Tan Jin Sing, sebelum Gondodiwiryo bisa dikuasai dan dibunuh (untuk deskripsi dari kekuatan supraalami dari lelaki dan perempuan dalam satu keadaan mengamuk, lihat Beryl de Zoete dan Walter Spies, *Dance and Drama in Bali* [Kuala Lumpur, 1973], hlm. 67 ff.; dan hlm. 262-71). Menurut Van IJsseldijk ('Rapport', 11 Des. 1816), Tan Jin Sing terus menyuruh prajurit Sepoy menginap di rumahnya lama setelah serangan ini karena takut ada upaya lain akan dilakukan atas hidupnya. Sikapnya yang angkuh dan ketidakpercayaannya yang mendalam terhadap yang dia lakukan di Yogya oleh istana sekaligus komunitas Tionghoa setelah dia diangkat sebagai seorang Tumenggung kelihatannya meningkatkan bahaya ini, lihat AN, *BCG geheim*, 12 Des. 1816 La A, Pakualam I (Yogyakarta) kepada W.H. van IJsseldijk (Yogyakarta), 5 Dulkangidah A.J. 1743 (26 Sept. 1816); dan Kiai Adipati Purwo (Yogyakarta) kepada *Id.*, 11 Dulkangidah A.J. 1743 (3 Okt. 1816); dan catatan 45 di atas. Pada saat yang sama, pengasingan HB II dan para pendukung utamanya (Mangkudiningrat, Mertosono, dan Sumodiwiryo, lihat catatan 201 di bawah) tidak terbilang akhir dari persaingan antara sisa-sisa fraksi *Kasepuhan* dan *Karajan* di istana Yogya, lihat AN, *BCG*, 1 Mei 1817, Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 14 Apr. 1817 (di mana Nahuys melaporkan pesta makan malam yang dia adakan sebagai Residen Yogya [1816-22] dalam upaya menyatukan kedua fraksi itu bersama); dan Dj. Br. 18, F.G. Valck, 'Geheime Memorie behoorende bij het Algemene Verslag der Residentie Djocjocarta over het jaar 1839', 31 Mar. 1840, tentang berlanjutnya polarisasi antara anggota generasi muda dari kedua fraksi itu di Yogya pada akhir 1830-an: lihat lebih jauh catatan 159a dan 172 di bawah.

- 127 Tentang Mas Ngabehi Gondodiwiryo, yang adalah kepala (*Lurah*) dari *Wong Miji Kertiyasa* (satu korps spesial dari pejabat keraton terpercaya, lihat *GR*, jilid 1, hlm. 689 sub: '*tiyasa*') dari Keraton Yogya

dan pendukung setia HB II, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 125 catatan 4.

- 128 Tentang Raden Ngabehi Joyosentiko, seorang pejabat keturunan Madura, yang digambarkan oleh Diponegoro sebagai 'luar biasa berani' (*kaduk purun kéwala*) (*B. Dipanagara*, jilid II, XV.41, hlm. 142) dan yang pernah melayani sebagai patih di kediaman Putra Mahkota Yogya (Kadipaten) dari 1810 sampai kematiannya pada 21 Juni 1812, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, indeks *sub*: 'Jayasentika'. Raden Citrodiwiryo adalah putra dari Raden Tumenggung Sosronegoro (lihat catatan 129 di bawah) dan sudah pernah bertugas bersama Raden Tumenggung Sumodiwiryo (lihat catatan 17a di atas) dalam salah satu golongan (bagian) administratif *Jero* dari Keraton Yogya sebelum menjadi kepala bersama punakawan (dengan Joyosentiko) pada sekitar 1810. Dia sudah ambil bagian dengan Sumodiwiryo dalam ekspedisi Yogya melawan Raden Ronggo Prawirodirjo III pada November—Desember 1810, lihat *B. Ngayogya* jilid I, XLI.31, hlm. 166. Menurut silsilah Danurejan (*Sal. Kadanoerejan*, hlm. 148), dia sudah menikahi putri Danurejo I (1755-99), yang sudah melahirkan dua anak untuknya, salah satunya menjadi istri Kiai Ngabehi Danukromo (kelak Kiai Tumenggung Danuningrat [tewas 30 Sept. 1825], bupati pertama Magelang setelah aneksasi Kedu oleh Inggris pada September 1812), lihat catatan 203 di bawah. Citrodiwiryo dimakamkan di Kota Gede.
- 129 Raden Tumenggung Sosronegoro I (kelak R.T. Sosrodiningrat I) (meninggal Mei 1807) bertugas sebagai Bupati Yogya untuk Grobogan dan selanjutnya sebagai Bupati Jipang-Rajegwesi, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra* hlm. 12 no. 8; *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 135; dan, untuk lokasi Jipang-Rajegwesi, lihat Peta. Istri pertamanya, yang meninggal pada 28 Agustus 1807, adalah seorang putri HB I, dan salah seorang putrinya dari pernikahan ini menjadi *garwa padmi* (istri resmi) HB III dengan gelar Ratu Kencono, lihat catatan 40 di atas. Putrinya yang lain menikahi Raden Ngabehi Bausosro (atau Sosrobau), seorang lurah dari resimen Mantri Jero di Keraton Yogya, lihat Carey (ed.), *Babad*

*Dipanagara*, hlm. 268 catatan 127; *B. Ngayogya*, jilid II, IV.9, hlm. 16; dan *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 135. Yang belakangan adalah ayah dari punakawan, 'pun' Subuh, disebutkan di sini dan salah seorang putranya (? anak lelaki yang sama) berhasil mendapat gelar Raden Tumenggung Sosronegoro III dan berperang untuk Diponegoro pada awal Perang Jawa, lihat Carey (ed.), *loc. cit.*; dan NBS 133 Port. VIII no. 39; 'Staat der Regenten, Pennewoes en Mantries met aantooning hunner Vaders en Schoon Vaders', Yogyakarta, sekitar 1830, no. 36. Menurut *Babad Ngayogya*, jilid II, IV.8-19, hlm. 16-17; V.16, hlm. 20, Bausosro kelak menikah sebentar (1816-17) dengan seorang putri HB III, Raden Ajeng Markamah, satu ikatan yang diputus oleh kematiannya dini pada 1817. Tak lama kemudian, jandanya dinikahi oleh salah seorang putra Sosronegoro I, Raden Tumenggung Kapitan Sosrodilogo, panglima (Wedana) korps Nyutro, yang mengalami satu periode ketenaran yang pendek, selama Perang Jawa untuk kampanyenya di daerah Jipang-Rajegwesi pada Desember 1827—Maret 1828, lihat *B. Ngayogya*, jilid H, XI.41-42, hlm. 45; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 31 no. 15; Louw, *JO*, jilid III, bab. VI—IX (terutama hlm. 370 ff.); dan catatan 267 di bawah. Tentang putra lain Sosronegoro I yang menggantikannya di Grobogan dan Rajegwesi, lihat catatan 130 dan 264 di bawah.

- 130 Raden Tumenggung Sosrodiningrat II, Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi dari pertengahan-1807 sampai aneksasi Inggris pada September 1812, adalah seorang putra Raden Tumenggung Sosronegoro I (Sosrodiningrat I, lihat catatan 129) dari istrinya yang kedua, Mas Ajeng Sosronegoro, seorang wanita kelahiran agak rendah, lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 135. Jadi, dia adalah saudara-tiri permaisuri kesayangan HB III, Ratu Kencono, lihat catatan 40 dan 125 di bawah.
- 131 *Loji Kebon* atau '*Loji Taman*' ('Taman Wisma Residen', disebut begitu karena kebun formal itu terletak di depannya) mengacu kepada Wisma Residen yang benar. Ini juga dikenal sebagai '*Loji Kilèn*' (lihat Pupuh VIII bait 39 dan Pupuh X bait 34-36 atas) untuk membedakannya dari benteng Belanda (Vredeburg) yang terletak langsung berhadapan

dengan Wisma Residen (Rustenburg) ke sebelah timur dari jalan raya utama (sekarang Malioboro) dari keraton, lihat Gambar 5 *sub*: 'B' dan 'C'. Yang terakhir ini biasa disebut sebagai '*Loji Ageng*' (Wisma Residen yang Besar) (lihat Pupuh VI bait 12 dan Pupuh XIII bait 1 atas) atau '*Loji Wétan*' (Wisma Residen Timur) (lihat Pupuh VIII bait 28 atas) oleh warga Yogya pada zaman itu. Untuk satu peta yang bagus tentang seluruh kawasan yang menunjukkan taman-taman luas mengelilingi Wisma Residen yang benar, lihat Louw, *JO*, jilid 1, 'Platte Grond van de Hoofdplaats Jogjakarta omstreeks 1830'.

- 132 Kiai Tumenggung Joyodirjo, yang berasal dari daerah Kulon Progo, adalah seorang anggota pejabat di kediaman HB II sebelum beliau jadi Sultan, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 150. Anak-anaknya termasuk Raden Ngabehi Joyodiwiryo, Raden Ngabehi Joyoleksono (lihat catatan 204 di bawah) dan dua putri, salah satunya Raden Surtikowati, menjadi seorang *garwa ampéyan* (selir) HB III. Yang lain menikah dengan Kiai Ngabehi Danukromo (kelak Kiai Tumenggung Danuningrat, Bupati Magelang 1813-25; lihat catatan 203 di bawah), lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 209; dan catatan 50 di atas. Joyodirjo mungkin sudah menikahi seorang putri dari HB III, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 26 no. 71, di mana disebutkan seorang Raden Panji Joyodirjo (kelak Raden Wedana Pringgodirjo) tertentu sebagai suami dari salah seorang putri beliau.
- 133 Tentang implikasi Mangkudiningrat dalam insiden 'mata gelap' di rumah Tan Jin Sing, lihat catatan 126 di atas; dan tentang pengasingannya setelah itu, lihat catatan 201 di bawah.
- 134 Tentang keduanya, lihat catatan 72 di atas.
- 135 Kelihatannya ini satu surat resmi dari Keraton Yogya yang dikirim keluar dengan cap Letnan Gubernur (*capnya Inkgang Eyang Jindral*) kepada Dewan (Council) di Batavia yang memberitahu mereka tentang jatuhnya Keraton Yogya, dilengserkannya Sultan tua (HB II), dan pengangkatan Putra Mahkota Yogya sebagai Hamengku Buwono III. Tentunya surat ini



dikirim lewat Semarang dan seharusnya ditujukan kepada dua anggota Belanda di Dewan itu, Mr. H.W. Muntinghe (Presiden Pengadilan Tinggi) dan Mr. W.J. Cranssen (Presiden Mahkamah Pengadilan di Batavia), yang sudah diberi tugas mengurus masalah selama Raffles absen (Presiden Dewan [Java Council]) dan Kolonel R.R. Gillespie (Wakil-Presiden) di Jawa tengah selatan. Tentang komposisi Dewan tersebut waktu itu, lihat lebih jauh Levyssohn Norman, *De Britsche Heerschappij*, hlm. 45; dan tentang Padmowijoyo, lihat catatan 66a di atas.

- 136 Raffles sudah menulis surat kepada Residen Inggris di Surakarta, Kolonel Alexander Adams, pada 9 pagi 20 Juni 1812 yang menceritakan tentang penyerbuan istana itu, kerugian yang dialami kedua belah pihak (catatan 95 di atas), dan pengangkatan Putra Mahkota Yogya sebagai Sultan Hamengku Buwono III. Waktu menerima berita tersebut, Adams mendapat perintah untuk memberi penghormatan meriam dari benteng Surakarta dan memberitahu PB IV tentang 'kejadian sebenarnya' (yakni, memberi kesan bahwa pihak Keraton Surakarta sudah tidak perlu terus melawan secara diam-diam), lihat S. Br. 23, Raffles (Yogyakarta) kepada Adams (Surakarta), 20 Juni 1812; dan S. Br. 14B, Adams (Surakarta) kepada Raffles (Yogyakarta), 22 Juni 1812. Sultan yang baru (HB III) juga harus mengirim sepucuk surat resmi lewat kurir istana (*gandhèk*) kepada PB IV untuk memberitahu tentang pengangkatannya sebagai Sultan.
- 137 Ketiganya adalah pejabat senior keraton (*Nayaka*): Raden Ario Sindurejo (sekitar 1770-1814) waktu itu bertugas sebagai Wedana Jero Kedua (catatan 488 di bawah); Raden Tumenggung Mertoloyo sebagai Wedana Jero Ketiga (catatan 378 di bawah); dan Raden Tumenggung Danunegoro (sebelumnya Raden Ngabehi Tirtodiwiryo), seorang adik dari Patih Yogya (Danurejo III), sebagai *Wedana Jaba* (Bupati Luar) Pertama dan *Kliwon* (asisten khusus) kepada Patih (catatan 18a di atas dan catatan 426 di bawah).

- 137a Tentang lubang dan jerat tertutup dengan batang bambu runcing bawahnya, lihat GR, jilid II, hlm. 125 sub: 'luwang': dan hlm. 684 sub. 'borang'.

Ketika pasukan penyerang India-Inggris masuk Yogyakarta dari Klaten antara 17-19 Juni 1812, mereka diganggu oleh rombongan kecil pelempar lembing, penembak dan kavaleri (digambarkan sebagai 'bandit' [garong] dalam sumber Inggris) yang dikirim keluar oleh HB II untuk melakukan penyergapan, membakar jembatan, mengosongkan pedesaan dan pada umumnya menghambat barisan Inggris itu, lihat Lady Sophia Raffles, *Memoir*, hlm. 126. Desa Prambanan, yang merupakan persimpangan amat penting dari Kali Opak, dibakar sampai habis (Thorn, *Memoir*, hlm. 290), dan salah satu aksi paling berhasil terjadi di ngarai Kali Gajahwong di Papringan (dekat yang sekarang Ambarrukmo), yang menyediakan satu posisi pertahanan alami, lihat RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London), 8 Juli 1812, '... jalanan diputus melalui sisi yang berlawanan, membentuk satu tebing di kedua sisi, benar-benar kuat; dalam gelap kupikir itu satu gang yang dibentengi, dan, dengan sedikit perlawanan, kami tidak pernah bisa melewatinya dengan kereta amunisi ...'. Di sini sekitar pukul 3 sore, 18 Juni 1812, satu pasukan perintis terdiri atas 25 dragonder Inggris (22nd Light Dragoon Regt. [Resimen]) di bawah opsir mereka Lt. Hale, yang sudah dikirim oleh Gillespie untuk membersihkan jalan bagi pasukan utama Inggris di bawah komando Letkol. Alexander Macleod, disergap setelah memasuki ngarai itu oleh satu detasemen infanteri Yogya di bawah Raden Riyo Sindurejo. Dalam kata-kata Kapten Colebrooke (*loc. cit.*), 'Kelihatannya musuh menyerang mereka dengan keberanian besar dan menjatuhkan mereka dengan tombak sekuat tenaga, sementara lainnya menembak dari hutan ... juga tak ada seseorang yang bisa melarikan diri andaikan bukan karena kedatangan Kol. Macleod yang tepat waktu ...'. Rombongan itu kehilangan lima orang terbunuh ('hancur amat mengerikan', dalam kata-kata Colebrooke) dan 13 terluka parah, termasuk opsir mereka: untuk detail lebih lanjut tentang insiden itu, lihat Wakeham, *The Bravest Soldier*, hlm. 207 (yang menyebutkan keberanian

luar biasa John O'Brien dari Madras Horse Artillery, yang menyeberang melewati penyergapan itu); *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3, seksi no. 1, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812; dan *B. Ngayogya*, jilid 1, LXXI.6-9, hlm. 288-9, yang menggambarkan insiden itu sebagai telah terjadi di Jenu, jalan Yogya-Prambanan. Untuk satu diskusi tentang kemenangan yang dinikmati oleh pelempar lembing Jawa atas kavaleri Eropa (dengan karabin kavaleri mereka yang hanya bisa diisi dengan lambat) lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 228; jilid II, hlm. 380; dan Crawford, *Dictionary*, hlm. 409 *sub*: 'Spear'. Tindakan Sindurejo, satu-satunya keterlibatan militer yang benar-benar berhasil oleh orang Jawa melawan Inggris, kelihatannya amat memalukan bagi Sultan yang baru saja diangkat itu.

Tentang kekuatan dari pedesaan setempat di bawah masing-masing Demang (pejabat distrik) mereka, yang membantu mengacau pasukan Inggris yang mendekat, lihat RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London). 8 Juli 1812; dan *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 no. 1, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812, di mana Gillespie menggambarkan bagaimana penduduk lokal dari kampung-kampung seputar Yogya datang untuk membantu pasukan Jawa dalam pertempuran mereka dengan Inggris dengan cara melempari batu (mungkin dengan katapel; Jawa 'bandhil') dari rumah-rumah sekitar, lihat lebih jauh catatan 34a di atas. Untuk satu diskusi tentang bantuan yang diterima pasukan Diponegoro oleh komunitas-komunitas desa selama Perang Jawa (1825-30), lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XLIII; dan Dj. Br. 19<sup>II</sup>, F.V.H.A. de Stuers (?), 'Inleiding tot de Geschiedenis van den Oorlog op Java', hlm. 2-9, di mana dia melaporkan bagaimana penduduk desa bisa dengan mudah mengubah komunitas mereka menjadi kubu-kubu kuat dengan meruncingkan ujung bambu mereka untuk membuat benteng. Bahkan kelihatannya para petani yang tampak damai akan meninggalkan sawah mereka untuk menyerang pasukan Belanda yang sudah ditaklukkan dalam pertempuran dengan pasukan Jawa reguler, dan mereka khususnya terampil menggunakan

tombak atau lembing yang panjangnya berkisar dari 10 sampai 15 kaki, maupun menggunakan keris untuk perkelahian berhadap-hadapan. Di depan pasukan musuh, prajurit lokal Jawa bekerja sendiri dengan amat tenang, sambil berlindung di sawah dan hutan setempat, dan akan mengikuti musuh sampai ditemukan satu tempat yang tepat untuk menyerang atau menyergap. Baju kampanye mereka adalah kutang pendek dan celana pendek dengan sebuah keris diselipkan ke dalam sabuk, sehingga lengan mereka bebas menggunakan senjata lain seperti tombak, lembing, senapan atau galah, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 133. Waktu pasukan Jawa lokal itu terpojok, mereka akan mematahkan batang tombak mereka, membawa pergi ujung besinya dan lebur ke dalam alas di sekitar. Tentang *garwa padmi* (istri resmi), HB III, Ratu Mas, yang adalah putri panglima perang HB I yang terkenal, Raden Ronggo Prawirodirjo I, Bupati Wedana Madiun (1755-84), lihat lebih jauh catatan 125 di atas. Raden Ronggo adalah kakek-paman HB III karena perkawinan karena saudarinya (kelak Ratu Ageng Tegalgrejo) adalah seorang istri resmi HB I, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, Lampiran I. HB III nyatanya tidak pernah terlalu rukun dengan Ratu Mas dan tindakannya selama masa sulit waktu beliau bertindak sebagai Bupati Yogya (Jan.—Okt. 1811) setelah HB II dilengserkan sementara oleh Daendels (lihat catatan 62 di atas), kelak menyebabkannya menurunkan derajatnya menjadi istri resmi kedua, lihat Pupuh XXI bait 50 bawah. Mereka tidak punya anak.

- 141 Ini adalah putri Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi, Raden Tumenggung Sosrodiningrat I (meninggal Mei 1807). Kelak dia dikenal sebagai Ratu Kencono (lihat Pupuh XXI bait 49 bawah), dan dengan sendirinya menjadi Ratu Ibu setelah kematian HB III pada Nov. 1814, dan Ratu Ageng (pasca-Juli 1820) sampai meninggal pada 20 Juni 1826. Untuk detail lebih jauh, lihat catatan 40, 125 dan 129 di atas; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 120 (untuk satu sketsa biografis singkat). Dia adalah ibunda HB IV.

- 141a Ini mengacu kepada permaisuri HB II, Ratu Kedaton, ibunda dari Sultan Ketiga, lihat lebih jauh catatan 12 di atas. Tentang penahan dalam kamarnya yang sementara di Keputren pada Maret 1812, lihat IOL Eur.F 148/24 Crawford (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/ Bogor), 22 Mar. 1812, *B. Ngayogya*, jilid 1, LXV.30, hlm. 265; *B. Dipanagara*, jilid IT XV.135, hlm. 164; dan P.H. van der Kemp, 'Dipanegara, Eene Geschiedkundige Hamlettype', *BKI*, jilid 46 (1896), hlm. 321-22.
- 142 Raden Ayu (kelak Ratu) Wandhan, adalah putri dari Raden Tumenggung Yudokusumo I, yang bertugas sebagai Bupati Yogya untuk Grobogan-Wirosari sampai aneksasi teritorial Inggris pada September 1812 (lihat catatan 264 dan catatan 266-67 di bawah) dan kelak menjadi Bupati Yogya untuk Muneng di daerah Caruban, lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808; Carey (ed.), *Archive*, jilid. I. hlm. 43 catatan 8, dan Peta. Tentang ibundanya, yang adalah seorang putri HB I dari seorang *garwa ampéyan* (selir), Bendoro Raden Ayu Retno Jumanten, lihat Pupuh XXVI bait 8-16; Pupuh XXXVI bait 7, catatan 267, 271-72, dan 371. Raden Ayu Wandhan, yang mungkin namanya diambil dari bentuk tubuhnya yang khusus (lihat bawah), menikah dengan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III) pada 4 Sept. 1805 (Dj. Br. 21, M. Waterloo [Yogyakarta] kepada N. Engelhard [Semarang], 5 Sept. 1807), kelihatannya dia tidak punya anak dari beliau. Pada akhir Juni 1812, setelah keraton jatuh dan suaminya diangkat sebagai Sultan, dia mendapat gelar Ratu Wandhan (lihat Pupuh XXI bait 56 bawah), tetapi hubungannya dengan dua sesama-istri yang lebih tua tegang dan tidak menyenangkan. Ini pada akhirnya berujung pada pengusirannya dari keraton pada akhir Desember 1812, merosotnya gelarnya menjadi Raden Ayu Kilen dan dipisahkan dari Sultan, lihat Pupuh XXXVI bait 1-4 bawah. Tentang hubungannya kelak dengan salah seorang panglima militer Sultan, Raden Panji Padmokusumo, lihat Pupuh XXXVII bait 1-3 bawah. Perlu dicatat bahwa ada kesalahan dalam silsilah Kasultanan Yogya yang diberikan dalam Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, lampiran I, di mana Ratu Wandhan (salah diacu sebagai seorang putri dari Raden Tumenggung Danukusumo) dan putri dari Raden Tumenggung

Yudokusumo, adalah orang yang sama. Tentang gelar 'Wandhan' yang mungkin sudah dianugerahkan karena Ratu itu berambut keriting, lihat GR, jilid II, hlm. 9 sub: 'wandhan', yang digambarkan sebagai dirujuk kepada seorang 'berkulit hitam dengan rambut keriting, seorang Papua (menurut kamus bahasa Jawa oleh J.A. Wilkens), jadi "bondhan", mungkin seorang keturunan Banda.'

- 143 Upacara resmi pelantikan HB III sebagai Sultan dan putranya (Raden Mas Bagus) sebagai Putra Mahkota (kelak HB IV) dilaksanakan di 'ruang takhta' (*gedhong besar*, lihat catatan 90 dan 124 di atas) dari Wisma Residen Yogya (Rustenburg) pada Minggu 21 Juni 1812, pukul 4.30 sore. Tentang upacara itu sendiri, lihat catatan 146 di bawah.
- 144 '*ting perngagah lir buta tas mongsa jalma*' ('merah darah menyala bagaikan raksasa yang baru saja memakan manusia'), satu metafora yang amat cocok untuk menggambarkan para opsir Inggris gemuk dan gagah yang baru saja membabi buta menyerang para pembela Jawa yang lincah dari Keraton Yogya itu. Mungkin juga karena kesan dari mantol merah dari para opsir tersebut yang memegang mandat (*commission*) Raja dan bertugas di resimen infanteri kerajaan, yakni. 14th (Bucks.), 59th (2nd Notts.) atau 78th (Ross-shire Buffs), yang baru saja berpartisipasi dalam penyerangan terhadap Keraton Yogya, lihat catatan 164 di bawah dan Gambar 28. Rupanya petugas East India Company yang berjaket hijau sering diejek dengan dirujuk sebagai "terlihat seperti lobster dan baunya juga seperti itu!", lihat Wakeham, *The Bravest Soldier*, hlm. 229. Perbandingan lain antara orang Jawa pada masa itu dan orang Eropa dengan tokoh *buta* (raksasa) dalam cerita wayang, dan untuk satu deskripsi dari penulis babad Jawa dari khas orang Belanda sebagai *bagasé lir Walonda* (sehat walafiat), lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XX, hlm. LVI catatan 43, hlm. 98-99, hlm. 255 catatan 86; dan catatan 165 dan 167 di bawah.
- 145 Untuk satu diskusi dari arti amat penting dari *cahya nurbuwah téja* (cahaya ilahi) atau *wahyu kadhaton* (wahyu kerajaan) dalam legitimasi kedaulatan (*daulat*) dan otoritas raja (*kawibawan*) di Jawa, lihat

Soemarsaid Moertono, *State and Statecraft in Old Java* (Ithaca, 1968), hlm. 56-60; dan Anderson, 'The Idea of Power in Javanese Culture', dalam Claire Holt (ed.), *Culture and Politics in Indonesia* (Ithaca, 1972), hlm. 16-17. Pengarang babad ini, seorang pendukung setia HB III (lihat Prawacana Bag. II atas), dengan cermat menekankan turunnya *cahya nurbuwah* itu dengan tegas, yang bersinar bagaikan bulan purnama (*anglir cahya wulan purnama*) di atas kepala Sultan yang baru itu, sehingga menunjukkan bahwa beliau jelas penerus sah kepada takhta Yogya. Deskripsi dalam Pupuh XVII bait 11 kemungkinan digunakan kelak untuk membuat diam kritik dari kelompok Kasepuhan yang berlawanan, yang mempertahankan kesetiaan mereka kepada Sultan yang dilengserkan, HB II (Sultan 'Sepuh') lihat catatan 126 di atas serta catatan 188 dan 201 di bawah.

- 146 C.F. Krijgsman, Penerjemah Resmi untuk Bahasa Jawa (*Gezwoeren Translateur voor her Javaansch/ Jurubasa*), yang membacakan pengumuman Inggris yang mengangkat HB III sebagai Sultan dan putranya (Raden Mas Bagus) sebagai Putra Mahkota (kelak HB IV), kelak memberi satu laporan lengkap tentang upacara itu, lihat Dj. Br. 60, C.F. Krijgsman (Semarang) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 16 Okt. 1817. Dia menyatakan bahwa pengumuman itu dibacakan keras-keras dalam bahasa Inggris, Belanda dan Jawa dari anak tangga Wisma Residen pada hari Minggu, 21 Juni 1812, pukul 4.30 sore, di depan pasukan Inggris, Sepoy dan Jawa yang berkumpul, pasukan Jawa termasuk 500 orang dari Legiun Pangeran Prangwedono (Mangkunegoro II), beberapa *Jayèng Sèkar* (polisi berkuda) dari Bupati Pantai Utara, 25 pengawal dragonder Ambon dan Eurasia dari Sultan dan rombongan musik mereka. Menurut babad yang sekarang (Pupuh XIX bait 1), jumlah pasukan itu begitu besar sehingga barisan mereka berjumlah 15 yang membentang dari dinding-dinding benteng itu (Loji Wetan atau Vredeburg) sampai Wisma Residen. Setelah pengumuman itu dibacakan, menurut laporan Krijgsman, penghormatan 19-meriam ditembakkan dari benteng itu. Sultan yang baru (HB III), Putra Mahkota dan beberapa pangeran Yogya lainnya lalu meninggalkan tempat itu

menuju keraton (lihat Pupuh XX bait 8 ff. bawah) dan tidak lama kemudian diikuti oleh Raffles, para opsir stafnya dan sejumlah besar pasukan Inggris, yang kembali ke Wisma Residen pada sekitar pukul 8.00 malam, tanpa upacara sama sekali. Tetapi detail yang terakhir ini mungkin tidak benar dan kelihatannya lebih mungkin bahwa hanya Crawford dan satu pengawal militer Inggris yang menemani Sultan itu pulang ke keraton, lihat lebih jauh Pupuh XX bait 1-15 bawah. Menurut seorang opsir artileri Inggris yang ambil bagian, upacara semula dari pengangkatan HB III 'amat sangat mengesankan', lihat RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London), 8 Juli 1812. Tentang arti penting dari ritual kenaikan takhta dan pengumuman resmi sebagai bagian penting dari pengesahan raja dalam upacara kenaikan takhta Jawa tradisional, lihat Soemarsaid Moertono, *State and Statecraft*, hlm. 59ff. Untuk teks dari pengumuman itu sendiri, lihat catatan 92 di atas. Versi Jawa pengumuman itu, yang diberikan dalam babad ini (lihat Pupuh XXVIII bait 2-15 bawah), menarik karena diganti dalam bentuk suatu perintah raja Jawa (*paréntah-Dalem; dhawuh-Dalem*). Untuk beberapa contoh perintah raja Jawa pada zaman itu, lihat Carey (ed.) *Archive*, jilid 1, *passim*.

- 147 Ada satu kesalahan kecil di sini dalam kronologi: malam Senin (*malem Senèn*) secara tegas harusnya 11 Jumadilakir, A.J. 1739 (22 Juni 1812) karena hari dalam penanggalan Jawa ganti pada waktu matahari terbenam (sekitar enam petang) dan bukan pada tengah malam seperti sistem penanggalan Barat. Tetapi, meskipun upacara itu berlangsung sampai malam hari Senin, 11 Jumadilakir A.J. 1739, dari laporan Krijgsman jelaslah (lihat catatan 146 di atas) bahwa bagian paling penting sudah selesai pada pukul 4.30 sore, Minggu, 10 Jumadilakir A.J. 1739 (21 Juni 1812), dan tanggal inilah yang diterima oleh sumber keraton resmi, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29. Kenyataan bahwa upacara itu berlangsung pada 10-11 Jumadilakir A.J. 1739 mungkin telah membingungkan penulis babad ini. Perlu dicatat bahwa beberapa sejarawan Belanda kelak sudah menerima Minggu, 28 Juni 1812, sebagai hari penobatan HB III, lihat Levysohn Norman, *De*



*Britsche Heerschappij*, hlm. 72; Veth, *Java*, jilid II, hlm. 305; dan Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 599. Mungkin ini berdasarkan pada satu entri Raffles yang salah dibaca dalam *Java Government Gazette*, jilid I catatan 19 (4 Juli 1812), hlm. 3, entri no. 5, yang bertanggal Semarang, 28 Juni 1812, tetapi mengacu khususnya kepada upacara pada malam 22 Juni 1812.

- 148 Mengacu kepada Marsekal (Jawa: *Marěskalěk*) Herman Willem Daendels (1762-1818; menjabat sebagai Gubernur Jenderal Jawa, 1808-11), lihat lebih jauh catatan 62 di atas, catatan 229 di bawah dan Gambar 29. Untuk satu sketsa biografis, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 184-85; dan F.W. Stapel, *Gouverneurs-Generaal van Nederlandsch-Indië* (Den Haag, 1941), hlm. 77.
- 149 Mengacu kepada dibunuhnya Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 9 Sept. 1799-28 Okt. 1811) oleh HB II ketika mengunjungi keraton pada 28 Okt. 1811. Untuk detail latar belakang, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1; hlm. 60-61, hlm. 76-77, hlm. 184, hlm. 193; dan catatan 151, 491, 551 dan 558 di bawah.
- 150 Mengacu kepada pengangkatan secara sepihak HB II dari Mas Tumenggung Sindunegoro sebagai Kiai Adipati Danurejo III pada 7 Nov. 1811, yang langsung bertentangan dengan berbagai pakta dengan VOC yang melarang pengangkatan seorang Patih baru atau pemecatan Patih yang tua tanpa sebelumnya disetujui oleh Gubernur Jenderal dan Dewan Hindia (*Raad van Indië*) di Batavia, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, hlm. 76 catatan 1.
- 151 Mengacu kepada pembunuh ayahanda Danurejo II, Raden Tumenggung Danukusumo I, yang dicekik di sebuah *langgar* (tempat berdoa) kecil di pinggir jalan dalam perjalanan ke pengasingan di Pacitan pada Januari 1812. Menurut F.G. Valck ('Overzicht' f. 119-120), pembunuhan Danukusumo dihasut oleh putra Pakualam I, Raden Tumenggung Notodiningrat (kelak Pakualam II), yang baru saja pulang dari pengasingan (lihat catatan 116 di atas) dan menjadi marah karena

tahu bahwa salah satu keris pusaka yang diambil dari kediamannya, telah diberikan kepada Danukusumo oleh Danurejo II, lihat lebih jauh Louw, *JO*, jilid I, hlm. 39; Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 276-77; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I. hlm. 76-77. Jenazahnya, yang semula dikubur di sebuah hutan (*wanadri*) di Pacitan, dikuburkan kembali di dekat masjid dari *desa pradikan* keluarga di Melangi pada 22 Dulkangidah A.J. 1739 (27 Nov. 1812), lihat *B. Ngayogya*, jilid. I, LXXXIII.22-23, hlm. 338. Tubuh putranya, Danurejo II, yang sudah dikubur di pemakaman pengkhianat di Banyusumurup ke tenggara Imogiri setelah dibunuh dengan dicekik di Keraton Yogya pada 28 Oktober 1811, akhirnya dibawa ke pemakaman keluarga di Melangi untuk dikuburkan kembali pada 11 Mei 1865 (14 Besar, A.J. 1793) selama pemerintahan HB VI (1855-77), lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 116; dan kunjungan pribadi ke *dhusun pradikan* Melangi, Mei 1977. Rehabilitasi Danurejo II sebagian besar pekerjaan dari putranya, Raden Adipati Danurejo V (menjabat, 1847-79). Untuk satu penilaian dari karakter Danukusumo, lihat Mack. Pr. 21, J. Crawford, 'State of the Court of Djocjacarta', 6 Des. 1811, yang menggambarkannya sebagai "kemampuannya tidak terkemuka dan ketulusan serta itikad baiknya juga tidak mencolok". Tentang istri Danukusumo, lihat catatan 424-5 di bawah.

- 152 Pakualam I, keluarganya dan banyak pengikutnya minta perlindungan di Benteng Vredeburg pada Kamis, 18 Juni 1812, pukul lima sore, dengan tujuan menghindari pembalasan dari HB II selama serangan Inggris yang sebenarnya atas Keraton Yogya, lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 298; dan *B. Dipanagara*, jilid II, XVI.92-93, hlm. 194. Untuk satu diskusi dari tatacara Eropa (*cara Welandi*) yang kemudian diambil oleh Pakualam I dan putra-putranya, lihat Pupuh VI bait 17 dan catatan 57 di atas; dan catatan 159, 294, 577 dan 619 di bawah.
- 153 Mengacu kepada kakek HB III, HB I, dengan siapa dia punya hubungan amat dekat waktu muda (lihat catatan 56 di atas), dan yang gaya

administratifnya dengan sadar dia usahakan untuk ditiru selama pemerintahannya yang singkat, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 21.

- 154 Lihat catatan 40 di atas.
- 155 Untuk satu diskusi tentang adu burung puyuh (kr. *puyuh*; ng. *gemak*), yang amat populer di antara wanita dari istana-istana Jawa tengah waktu itu, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 276; Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 349; Ann Kumar, 'Javanese Court Society dan Politics in the Late Eighteenth Century. Part 1', *Indonesia* no. 29 (April 1980), hlm. 38, dan Pupuh XLII bait 2 bawah.
- 156 Regalia istana emas (*upacara-Dalem*) dari Keraton Yogya secara tradisional dibawa dalam prosesi negara di depan Sultan oleh gadis-gadis bangsawan (*abdi-Dalem priyayi manggung*). Regalia yang disebutkan di sini, bersama dengan kualitas yang mereka lambangkan, adalah sebagai berikut: *dhampar capuri*, sebuah bangku kecil untuk menaruh perlengkapan sirih Sultan; *arda-walika*, seekor naga raja bermahkota yang sisiknya halus (raja naga mitis), mewakili kekuasaan, keperkasaan dan tanggung jawab yang dituntut dari seorang raja; *kacumas*, satu kotak sapatangan piramid yang dibikin dengan indah, melambangkan pembersihan tempat-tempat kotor dalam jiwa raja; *banyak-dhalang*, seekor angsa berukir yang mendekam dengan sebuah wadah di dalamnya untuk daun sirih, tembakau, kapur dan gambir (bahan yang dipakai dalam mengunyah sirih), melambangkan kesiagaan dan (dengan bulu putihnya) kemurnian; *sawunggaling*, seekor ayam jantan mendekam dengan wadah yang sama, menyimbolkan keberanian; *kuthuk*, satu kotak bedak persegi panjang menandakan kemurahan hati (dalam bahasa Jawa kata '*kuthuk*' juga berarti 'kemurahan hati'); *lantaran*, sebuah pipa opium, dan *kandil padam kurung*, sebuah lentera tertutup ditempa dengan emas dan perak dengan sebuah lampu minyak kecil (*diyan*) untuk menyalakan pipa opium—lentera itu sendiri melambangkan cahaya yang dipancarkan oleh raja itu sebagai satu pedoman bagi rakyatnya. Tentang simbolisme dari *Upacara-Dalem* itu, lihat lebih jauh K.P.H. Brongtodiningrat (terj. R. Murdani Hadiatmaja),

*The Royal Palace (Kraton) of Yogyakarta: Its Architecture and its Meaning* (Yogyakarta: Karaton Museum Yogyakarta, 1975), hlm. 18-19; dan untuk gambar-gambar dari ini semua dan upacara serta *ampilan* (simbol kerajaan) lain pada akhir abad ke-19, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 81-82, dan Fotogram VII, VIII dan XI.

- 157 Tentang beberapa keris pusaka raja yang dikembalikan kepada HB III pada waktu penobatannya, lihat catatan 70 di atas. Diponegoro (Knoerle, 'Journal', hlm. 31) kelak memberi laporan tentang bagaimana kerisnya sendiri, yang sudah diwarisinya dari ayahandanya (HB III) sudah dipakai sebagai satu bukti penyerahan selama periode ini: "... Diponegoro menaruh sebuah keris indah, mahal, dalam tanganku [yakni Knoerle] dan mengatakan sebagai berikut: "lihat, ini sebuah warisan dari ayahandaku, yang sekarang adalah seorang Teman Tuhan [yakni seorang *waliyullah*]. Keris ini merupakan sebuah pusaka selama bertahun-tahun. Kalau ayahandaku ingin memberikan tanda penyerahan kepada Marsekal [H.W. Daendels], dia memberi keris yang sama ini ke dalam tanganku. [Tetapi] Marsekal itu mengembalikannya karena dia tahu ini adalah sebuah pusaka suci, dan bahwa ayahku adalah seorang teman sejati dari Belanda." Mungkin saja Diponegoro merencanakan Marsekal (Daendels) itu dengan Raffles dan bahwa kesempatan yang dia rujuk itu adalah penobatan HB III pada 21 Juni 1812 dan bukan pengangkatan HB III sebelumnya sebagai Pangeran Wali Yogya oleh Daendels pada 31 Desember 1810. Tentang keris-keris Diponegoro, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 265 catatan 121, hlm. 281 catatan 190.
- 157a Untuk satu diskusi mengenai regalia agung (*Kiai Ageng/pusaka ageng*) dari Keraton Yogya, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 55-60; dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 74-76. Menurut tradisi Keraton Yogya, ada tiga dari ini: tombak, Kiai Plered (senjata yang, menurut legenda, dipakai Ki Pamanahan dari Mataram untuk membunuh Pangeran Ario Panangsang dari Jipang pada A.J. 1471 [1549]), dan keris, Kiai Kopèk (yang konon milik wali yang agung, Sunan Kalijogo) dan Kiai Bëthok (senjata milik Sunan Prawata dari Demak, wafat sekitar 1549). Ketiga

keris yang disebutkan di sini, Kiai Paningset, Kiai Urub, dan Kiai Jinggo, semuanya pusaka minor, lihat catatan 70 di atas.

- 158 Tentang penghormatan 19-meriam, yang ditembakkan dari benteng setelah pembacaan pengumuman pengangkatan HB III sebagai Sultan, lihat catatan 146 di atas.
- 159 *tabéyan lir Wêlonda* ('menyalami dengan cara Eropa), ini mungkin berarti bahwa Prangwedono berjabat tangan dengan Sultan dalam gaya Eropa dan bukan memberikan kedua tangannya dalam *salam* hormat cara Jawa seperti yang dilakukan para pangeran Yogya lainnya (tentang perbedaan antara *tabe* dan *salam*, lihat GR, jilid 1, hlm. 715 *sub*: *tabe* dan hlm. 835 *sub*: 'salam'). Tindakan Prangwedono akan dianggap tidak hormat oleh orang Yogya, meskipun cocok dengan gayanya, tentang itu lihat catatan 99, 108, dan 110. Nahuys van Burgst kelak mengatakan bahwa HB IV sudah menunjukkan satu kebencian khusus kepada Pakualam karena posisi Pakualam sebagai seorang "pangeran miji" di Yogya (yakni langsung di bawah perintah Pemerintah Eropa), yang mengizinkannya mendekati Sultan dalam satu 'gaya Eropa' selama resepsi dalam keraton, lihat AN, BCG 1 Mei 1817, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 14 Apr. 1817; dan catatan 181 dan 577 di bawah.
- 159a Deskripsi dari rasa malu beberapa pangeran Yogya yang lehernya dipaksa menunduk oleh Residen (*Ministër*), John Crawford, dengan tujuan menunjukkan rasa hormat lebih mendalam kepada Sultan yang baru dengan mencium kaki atau lutut (*ngujung*) beliau, mungkin ditambahkan oleh sang penulis babad dengan tujuan menekankan penghinaan kepada mereka yang simpatisan Sultan tua (HB II). Tentang persaingan antara fraksi *Kasepuhan* dan *Karajan*, lihat catatan 126 di atas.
- 160 Lihat catatan 146 di atas. Upacara pengangkatan HB III, yang diadakan dalam ruang takhta (*gedhong besar*) dari Wisma Residen Yogya mestinya sudah berakhir tidak lama sebelum matahari terbenam (sekitar 6.00

petang) sehingga Raffles dan HB III bisa memeriksa pasukan-pasukan yang berkumpul di luar.

- 161 Tentang pasukan yang berkumpul untuk menghormati HB III, lihat catatan 146 di atas.
- 162 Tentang seragam dari berbagai resimen Sepoy yang ambil bagian dalam penyerangan terhadap Yogyakarta (yakni Bengal Light Infantry Volunteer Battalion [Batalion Sukarelawan Infanteri Ringan Benggala], dan 3rd serta 4th Bengal Volunteer Battalions [Batalion Sukarelawan Benggala]), lihat gambar depan dan Gambar 7, 14-15; dan catatan 105 di atas. Meskipun BL Add. MS. 12330 maupun LOr 2045 khusus mengacu di sini kepada 'Sepoys' (*Supēhi*), mungkin saja sang penulis babad merancukan mereka dengan anggota resimen baris (infanteri kerajaan) Inggris, 14th (Bucks.); 59th (2nd Notts.) dan 78th (Ross-shire Buffs) yang berpartisipasi dalam kampanye itu, lihat catatan 164 di bawah. Kelihatannya aneh, misalnya, bahwa penulis itu menyebutkan tidak ada infanteri Inggris dalam parade itu kecuali di barisan paling belakang (bait 24) padahal dia sedang mengacu kepada penembak berjaket hijau dari Bengal Foot Artillery (*Inggris dharat apicina*) atau penembak senapan dari 89th Regiment of Foot, lihat catatan 168a di bawah. Orang bisa berharap resimen baris Inggris akan memimpin parade itu. Acuan khusus penulis itu kepada jaket merah (*kulambi reta*) dari pasukan pemimpin kelihatannya menegaskan ini, khususnya ketika kelak dia mengatakan (bait 6) bahwa orang Sepoy Benggala (*Supēhing Bērgala*) mengenakan jaket hijau (*kulambi ijo*). Tetapi, sayangnya, tidak bisa dipastikan apakah penulis itu memang sudah rancu antara unit Sepoy dan Inggris.
- 163 Untuk gambar-gambar dari tombak bersula-tiga (*waja trisula*), yang mewakili tiga sula dari Siwa dan avatar-nya Batara Guru, lihat Groneman, *De Garēbēg's*, Fotogram IX dan XIII; dan untuk satu diskusi dari tombak Sunan Kalijogo, lihat catatan 330 di bawah.

164 Dalam kenyataan, hanya ada sekitar 1.000 prajurit Inggris dan Sepoy di Yogyakarta waktu itu. Sekitar 600 adalah infanteri (lihat catatan 95 di atas) di samping sekitar 500 orang dari legiun Prangwedono, beberapa polisi berkuda (*Jayèng Sèkar*) dari para bupati pantai tenggara dan prajurit pilihan lainnya, lihat catatan 146 di atas. Detasemen baris Inggris dan pasukan Perserikatan Dagang Hindia Timur (Sepoy) dari Benggala (Bengal Presidency), yang sudah ambil bagian dalam penyerangan itu, bersama-sama dengan opsir komandan mereka adalah sebagai berikut: Grenadiers dari H.M. 14th Regiment of Foot (Buckinghamshires) (Letkol. James Watson), lihat Gambar 28; Grenadiers dan Flank Companies of H.M. 59th Regiment of Foot (2nd Nottinghamshire) (Letkol. Alexander Macleod); dua (?) Rifle Companies of H.M. 78th (Highland) Regiment of Foot (Ross-shire Buffs) (Mayor David Forbes); dua pasukan (yakni, satu skuadron) dari H.M. 22nd Light Dragoon Regiment (Kapten Thomas H. Dawes); 22nd Detachment of the Colonial European Hussars (Lettu. Charles Dudley); beberapa opsir dan prajurit dari H.M. 89th Regiment of Foot (Mayor Richard Butler, lihat bawah); detasemen H.M. Royal Artillery (Kapten John S. Byers dan Kapten William M.G. Colebrooke); Madras Horse Artillery (Kapten Henry Thomas Rudyerd), dan Bengal Foot Artillery (Mayor Edward William Butler, C.O. Artillery selama penyerangan itu); Bengal Light Infantry Volunteer Battalion (Mayor Dennis Harman Dalton, lihat catatan 543 di bawah); 3rd Bengal Volunteer Battalion (Letkol. James Dewar); dan 4th Bengal Volunteer Battalion (Mayor Peter Grant). Di samping itu ada beberapa pasukan dari Ambonese Colonial Battalion yang ditempatkan di Weltevreden (Lettu. James Dalgairns) dan satu detasemen Royal Navy di bawah Let. Archibald Tisdale (lihat catatan 31 di atas). Staf Kolonel Gillespie termasuk Mayor Richard Butler (Deputi Ajudan-Jenderal), Letkol. Colin Mackenzie (Madras Engineers) (Komandan Pasukan Zeni/Chief Engineer Officer), Mayor William Thorn (25th Light Dragoons) (Deputy Quarter-Master General), Kapten James Hanson (Madras Native Infantry) (Sekretaris Militer), dan dua Aides-de-Camp (Ajudan-Ajudan): Kapten John Whitehill Parsons (22nd Light Dragoons) dan

Kapten (? James W.) Taylor (25th Light Dragoons).<sup>\*</sup> Mackenzie dan Thorn pada dasarnya bertanggung jawab untuk membuat rencana penyerangan terhadap keraton. Staf Raffles termasuk Mayor Jeremiah Martin Johnson (Bengal Native Infantry), Mayor Archibald Campbell (5th Bengal Native Infantry), Kapten Joseph Bethune (1st Batt. 78th Regt. of Foot) dan Kapten (? Lettu.) George (?) Jones (89th Regt. of Foot). Para opsir sipil berikut juga aktif ambil bagian dalam operasi militer itu: John Crawford (Residen Yogya), John Deans (Sekretaris Keresidenan Yogya), William Robinson (Asisten-Sekretaris Letnan Gubernur) dan François Emanuel Hardy (Landdrost dari Pekalongan) (meninggal 6 Feb. 1828). Detail diambil dari: *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 nos 1-3; V.C.P. Hodson, *List of Officers of the Bengal Army 1758-1834*, 4 Bag. (London, 1927-1947); dan *A List of all the Officers of the Army and Royal Marines on Full and Half-Pay with an Indeks and a Succession of Colonels* (London, 1811). Saya juga amat berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk bantuannya mengidentifikasi beberapa opsir tersebut.

<sup>\*</sup>[Ada kemungkinan bahwa ini adalah Lettu. Edward G. Taylor, yang kelak diangkat sebagai A.D.C. kepada Raffles dan bertugas sebagai Asisten-Residen Yogyakarta dari Desember 1814 sampai Agustus 1816, lihat De Haan, 'Personalía', hlm. 650; dan Appendix II. 25th Light Dragoons adalah resimen Kolonel Gillespie sendiri, lihat catatan 43 di atas.)

- 165 Deskripsi dari prajurit Sepoy dengan kumis hitam, godek, janggut, rambut dada lebat, dan gerakan gagah, mengingatkan para *buta* (raksasa) yang jangkung dan tokoh-tokoh raksasa lainnya yang ditarikan oleh penari pria gagah dalam wayang wong atau wayang topeng Jawa. Deskripsi lain pada zaman itu mengenai pasukan Sepoy yang bermanuver parade yang mengesankan dapat ditemukan dalam Abdullah bin Abdul Kadir, *The Hikayat Abdullah* (ed. dan terj. A.H. Hill) (Hong Kong, 1970), hlm. 86 ff., yang menggambarkan mereka mengadakan latihan di Malaka (April 1811) sebelum mendarat di Jawa.



- 166 Kavaleri Inggris yang diacu di sini, yang kelihatan seperti 'Iblis menunggang kuda' (*lir dénawa mugèng kuda*), adalah anggota dari dua pasukan H.M. 22nd Light Dragoons, lihat catatan 164 di atas. *Hikayat Abdullah* (hlm. 86-87) memberi satu pandangan Melayu dari keterampilan dan kepandaian berkuda dari resimen kavaleri India-Inggris dan, khususnya, dari salah seorang opsir Inggris, yang digambarkan sebagai seorang jin karena kemampuan menunggang kudanya yang sempurna.
- 167 Mengacu kepada dugaan kesepakatan antara Sultan (HB II) dan Sunan (PB IV) untuk bersatu dengan tujuan menolak serangan Inggris secara umum. Di samping satu korespondensi rahasia yang lama (Okt. 1811—Mar. 1812) dan satu konsep kesepakatan pertahanan bersama, tidak ada yang benar-benar positif yang muncul karena masing-masing raja terlalu saling mencurigai, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 4, hlm. 14 catatan 34, hlm. 53-70. Upaya agak lemah dari PB IV untuk mengoordinasi perlawanan terhadap Inggris di Surakarta dengan mengeluarkan instruksi rahasia ke berbagai santri keraton (ulama dan haji) disebutkan S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Yogyakarta), 17 Juni 1812. Bagaimanapun juga, berita tentang gerakan pasukan Inggris besar setelah Keraton Yogya jatuh, menyebabkan Sunan amat cemas; dalam kata-kata Adams (S. Br. 14B, A. Adams [Surakarta] kepada Raffles [Semarang], 5 Juli 1812), “mendengar gerakan pasukan yang mengawal HB II ke Semarang [catatan 201 di bawah], Susuhunan itu amat ketakutan sehingga beliau tidak bisa tidur sepanjang malam, dan, setelah memanggil putra-putranya di seputarnya, dia menghimbau mereka, dengan air mata bercucuran, untuk tidak meninggalkannya, mereka pun berjanji untuk tinggal bersamanya dengan setia.” Tak lama kemudian, PB IV berkapitulasi sepenuhnya pada permintaan Raffles dan setuju aneksasi wilayah Surakarta (Kedu, Pacitan, Blora dan Wirasaba), membubarkan pasukannya (lepas dari satu pasukan pengawal terdiri atas 1.000 orang), mengasingkan Patihnya (Raden Adipati Cokronegoro), yang sudah mengambil bagian besar dalam korespondensi rahasia itu, dan berbagai konsesi lain kepada pemerintah

Inggris, lihat Mack. Pr. jilid 2, hlm. 73-81, H. Hope (Surakarta) kepada Raffles (Semarang), 10 Juli 1812; *Id.* kepada *Id.*, 12 Juli 1812; dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 327-331, tentang pakta yang akhirnya ditandatangani antara PB IV dan Pemerintah Inggris pada 1 Agustus 1812.

- 168 Serangan terhadap santri dan ulama keraton, yang dituduh lebih mengurus pensiun keraton dan hasil *pradikan* daripada melaksanakan tugas keagamaan mereka, benar-benar sejalan dengan sikap umum komunitas keraton Jawa tengah terhadap kelompok agama kali ini. Acuan meremehkan lainnya dapat ditemukan dalam Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XXII-XXIV; dan catatan 89 di atas, di mana santri keraton di Yogya berkumpul untuk mengais hadiah yang akan dibagikan pada waktu pemakaman HB III pada November 1814 diumpamakan seperti bangau putih hinggap di atas sawah.
- 168a Serdadu Inggris jalan kaki berjaket hijau (*Inggris dharat apicina*) yang dirujuk di sini mungkin adalah anggota dari detasemen Bengal Foot Artillery yang kuat, dipimpin oleh Mayor Edward William Butler, yang memberikan hampir semua dukungan artileri selama serangan Inggris terhadap keraton Jawa (lihat catatan 164 di atas), atau penembak senapan dari 89th Regiment of Foot (pasca-1881, 2nd Battalion Royal Irish Fusiliers), yang juga mengenakan seragam hijau dan sebelumnya keliru diidentifikasi oleh komandan pasukan Belanda-Inggris, Brigadir-Jenderal Alberti (meninggal Agustus 1811), pada Agustus 1811 sebagai pasukan Prancis, lihat Wakeham, *The Bravest Soldier*, hlm. 161. Yang pertama tampaknya lebih cocok.
- 169 Lihat catatan 93 di atas. Kesulitan menyediakan senjata yang memadai untuk Legiun itu disebutkan dalam S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Semarang), 15 Juni 1812.
- 170 Yudonegoro (atau lebih umum 'yudonagoro') bisa mengacu kepada satu cabang, *adat Jawi* (hukum adat Jawa), atau kepada aturan umum tentang taktik administrasi dan keterampilan negarawan. Mungkin yang

- dimaksudkan di sini adalah yang terakhir. Untuk acuan, lihat Raffles, *HJ*, jilid 1, hlm. 277-80; Pigeaud, *Literature of Java*, jilid 1, hlm. 106-7, hlm. 304 ff.; dan jilid III, hlm. 440 *sub*: 'Yuda Nagara I'; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 34 catatan 1, hlm. 80 catatan; dan catatan 480 di bawah.
- 171 Tentang kembalinya HB III ke keraton pada malam Minggu, 21 Juni 1812, ketika dia mengambil tempat kediaman sementara di Kadipaten, lihat catatan 146 di atas.
- 172 Detail ini, yang menggambarkan berapa banyak Pangeran Yogya yang merasa begitu bosan dengan persiapan pulanginya HB III ke keraton sehingga mereka sekadar memandang keluar jendela (*manglung jandhela*) dari Wisma Residen, sekali lagi menekankan ketegangan antara pendukung HB III yang agak sedikit, seperti Pangeran Aryo (Panular) yang setia, penulis babad ini, dan banyak pengikut Sultan 'tua' (HB II). Tentang perpecahan antara *Karajan* (fraksi HB III) dan *Kasepuhan* (fraksi HB II), lihat catatan 87a, 126 dan 159a di atas.
- 173 "Sebuah kenangan akan satu masa yang lebih makmur" (*kelingan karteng jaman*) mengacu kepada tepuk tangan tiga kali (*horé*), dentum tembakan dan meriam yang sudah menghormati pengumuman umum HB II sebagai Sultan pada Senin, 2 April 1792, lihat Frederik Rothenbühler, 'Dagregister', *TBG*, jilid. 27 (1882), hlm. 326 (acuan lengkap ada di Bibliografi). Jadi, penghormatan 19-meriam, yang mengiringi keberangkatan HB II dari Wisma Residen ke keraton, mengingatkan akan pengangkatan ayahandanya (HB II), satu peristiwa yang kemungkinan besar disaksikan oleh pengarang babad ini.
- 174 Pukul 8.30 petang pada malam Senin, 22 Juni 1812. Untuk satu diskusi dari kronologi yang agak rancu, lihat catatan 147 di atas; dan untuk satu laporan independen Eropa, lihat catatan 146 di atas.
- 174a Ini mengacu kepada halaman terbuka (*pelataran*) ke sebelah timur Bangsal Kencono di bagian paling dalam dari keraton, lihat lebih jauh Groneman, *De Garëbhëg's*, hlm. 17; dan Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 193.

- 175 Ini adalah satu *pendopo* di sisi utara kediaman Putra Mahkota (Kadipaten) dekat dengan baluarti Tanjung Anom, lihat catatan 6 di atas; dan *B. Ngayogya*, jilid III, LXX.19, hlm. 425. Saat itu Kadipaten dipakai sebagai keraton sementara sampai keraton yang sebenarnya siap untuk ditinggali lagi, lihat Pupuh XX bait 13 atas.
- 176 Lihat catatan 122 di atas.
- 177 Lihat catatan 142 di atas.
- 178 Lihat catatan 78 di atas.
- 179 15 real = 36.00 florin Belanda = f3/21-. Untuk perbandingan nilai tukar mata uang waktu itu, lihat Carey, *Archive*, jilid I, Appendix IV.
- 180 Mengacu kepada HB I ('*Sinuhun Suwargo*'), lihat catatan 48 di atas; dan tentang pembagian teritorial Jawa (*maro negari*), yang dipaksakan HB I kepada negosiator Belanda dan Sunan (PB III) di Giyanti pada 13 Februari 1755, lihat catatan 119 di atas. Tentang keris Kiai Mesogendari, yang merupakan suatu pusaka minor dari Keraton Yogya, lihat catatan 421 di bawah.
- 181 Tentang pengangkatan Notokusumo sebagai Pangeran (Adipati) Pakualam I dan gelar yang diberikan kepada putra-putranya oleh Raffles pada Senin, 22 Juni 1812, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 101; Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 310 (yang tanggalnya salah); dan KITLV Or 188 (*Babad Pakualaman*) lembar no. 1, yang mengacu kepada pengumuman (*tulis ingkang parintah*) yang dibacakan oleh C.F. Krijgsman di hadapan Raffles. Detail dari 4.000 cacah dari pemilikan apanase Pakualam yang dianugerahkan kepadanya oleh HB III di bawah tekanan Pemerintah Inggris baru terlaksana lama setelah itu, sebagian karena kesulitan menggaris perbatasan dengan tanah Sultan, lihat Pupuh XXVII bait 1—Pupuh XXIX bait 22 bawah; dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 333-35 (Kontrak dengan [Pangeran] Pakualam, 17 Maret 1813). Meskipun Pakualam kelihatannya merebut gelar 'Pangeran Adipati' setelah pengumuman Raffles pada 22 Juni, dan dengan demikian membuat dirinya sejajar

dengan Putra Mahkota Yogya, ada beberapa keraguan mengenai apakah Inggris pernah memberikan gelar ini kepadanya. Kapten R.C. Garnham, Residen Yogya waktu Pakualam diangkat sebagai Bupati untuk Sultan muda (HB IV) pada Desember 1814, mengatakan bahwa Pakualam sudah memohon untuk diizinkan menyebut dirinya sendiri Pangeran Adipati, tetapi ditolak, lihat JFR jilid 42, JSPC, 12 Feb. 1815, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 19 Des. 1814. Dalam kenyataan, gelar ini baru dikonfirmasi pada 7 Maret 1822 oleh Pemerintah Belanda yang kembali dan gelar itu sendiri tidak boleh diturunkan pada salah seorang putranya sebelum mereka mencapai usia 40, lihat NA, MvK 2776, *BGG ir*, 7 Mar. 1822, no. 34; dan Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 603. Ini diikuti satu pengaturan yang sama, yang sudah dibuat dengan Mangkunegaran pada tahun sebelumnya, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 602.

Pengangkatan Pakualam merupakan satu hadiah untuk pelayanannya kepada Inggris sebelum serangan terhadap Yogya, sekaligus mungkin satu tanda perasaan persahabatan Raffles sendiri terhadap pangeran itu, lihat catatan 59 dan 117 di atas. Diciptakannya kerajaan merdeka Pakualaman juga menandakan satu tahap amat penting dalam pemisahan politik dari Jawa tengah dan berfungsi sebagai suatu simbol nyata dari kekalahan militer Kasultanan (untuk satu diskusi lengkap dari hal ini, terutama evolusi dari pola kebudayaan di keraton Pakualaman, lihat Jennifer M. Lindsay, "The Paku Alaman: The Foundation dan Functions of a Javanese Minor Court in the Nineteenth Century", Tesis M.A. Cornell University, 1980). Pakualam sekarang berhutang kesetiaan sepenuhnya kepada Pemerintah Eropa dan hal ini dengan jelas dicatat dalam sumber-sumber, lihat Pupuh XXVII bait 38-39 bawah, yang menggambarkan pengangkatan Pangeran Aryo Panular sebagai seorang Pangeran Miji, seorang pangeran di bawah perintah langsung Sultan, dan menyatakan bahwa ini meniru pengangkatan Pakualam, yang, setelah Juni 1812, oleh orang Jawa dianggap menjadi seorang independen dari orang Eropa (*Mijining Wlonda*), dan *B. Dipanagara*, jilid II, XVII.72, hlm. 222, di mana Diponegoro menyatakan bahwa

Pakualam dan keluarganya sudah menjadi 'pelayan pemerintah Inggris' (*dadi wongnya Gupèrmèn Inggris*). Tentang hal ini, yang menimbulkan masalah menarik mengenai kesetiaan dan identitas di Jawa awal abad ke-19, lihat lebih jauh Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 604-6; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 119; dan *Id.* (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 97. Untuk satu diskusi dari sifat Pakualam I, lihat catatan 59 di atas.

- 182 Payung negara kuning (biasanya dengan pelisir emas) (kr. 'songsong jènar'; ng. 'payung kuning') di Yogya dicadangkan untuk anak-anak Sultan dari *garwa padmi* (istri resmi) dan menunjukkan satu status langsung di bawah Sultan dan Putra Mahkota Yogya, yang keduanya punya hak untuk membawa payung kebesaran yang sepenuhnya emas (*songsong kencana*), lihat KITLV H 139, 'Namen en Eer Tituls van den Sultan, Prinsen en Regenten te Jogjakarta', (sekitar 1825); Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 498; dan catatan 353 di bawah. Tentang pengangkatan Raden Tumenggung Notodiningrat sebagai Pangeran Ario Suryoningrat dan Raden Mas Saliyo sebagai Pangeran Ario Suryoningprang pada Senin, 22 Juni 1812, lihat catatan 58 dan 74 di atas.
- 183 Menurut persyaratan dari pakta rahasia yang ditandatangani antara HB III dan Pemerintah Inggris pada 12 Juni 1812 sebelum Inggris menyerang keraton, HB III sudah berjanji untuk membayar semua biaya yang dikeluarkan oleh Inggris selama ekspedisi Yogya mereka, sebagai ganti pengangkatannya sebagai Sultan. Negosiasi selanjutnya yang mengarah kepada pakta definitif antara HB III dan Inggris, disahkan pada 1 Agustus 1812, menetapkan bahwa Sultan harus menyerahkan Kedu dan Pacitan, dan distrik-distrik *mancanagara* seperti Japan (pasca-1838, Mojokerto), Jipang dan Grobogan dengan dependensi mereka sebagai satu cara untuk memenuhi ganti rugi, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 95-99; Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 322; dan catatan 232 dan 343 di bawah; dan Peta.
- 183a Mengacu kepada penghormatan 21-meriam yang ditembakkan dari benteng untuk menghormati Sultan yang baru (HB III). Namun acuan ini hampir pasti salah karena beliau hanya berhak mendapat

- penghormatan 19-meriam, lihat catatan 146 di atas; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 164.
- 184 Bangsal Kencono atau 'Bangsal Emas' adalah bangsal resepsi utama di bagian paling dalam keraton, persis di depan apartemen pribadi Sultan dan *Proboyekso*, di mana beberapa pusaka negara disimpan, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, 'Schets van den Keraton to Ngajogyakarta' no. 32; dan catatan 313 di bawah.
- 185 'mekajangan' punya makna khusus di keraton-keraton Jawa tengah selatan, yakni kemah pejabat keraton berupa bangunan sementara dari bambu atau daun palma kering (*kajang*), biasanya didirikan di alun-alun utara selama upacara dalam keraton yang berlangsung selama lebih dari sehari; yakni pada waktu penobatan, pernikahan atau wafatnya seorang raja, lihat GR, jilid I, hlm. 527; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 141, hlm. 294 catatan 244a; catatan 122 di atas; dan Pupuh LXI bait 28 bawah.
- 186 Mungkin ini adalah perwira reguler (Jawa: *Erdenas* atau *Urdenas*) dari pengawal dragonder Eurasia Sultan (lihat catatan 146 di atas), atau seorang opsir khusus yang dirinci dari garnisun lokal untuk mencegah penjarahan di dalam keraton oleh 70 prajurit India-Inggris yang bertugas jaga di sana setelah HB III kembali.
- 187 Lihat catatan 7 dan 28 di atas.
- 188 Tentang ketegasan Pangeran Joyokusumo (sekitar 1788-1829) menjaga gerbang Srimenganti yang menuju ke keraton bagian-dalam dan menolak, atas perintah HB II, untuk mengizinkan rombongan Putra Mahkota masuk ketika serangan Inggris memuncak, lihat Pupuh III bait 28-32 atas. Setelah ditahan sebentar sesudah penobatan HB III, dia mengundurkan diri ke tanah apanasunya (20 *jung*) di dekat Yogya, lihat NvB 1.7 'Trials in Yogya', 31 Des. 1815. Bagaimanapun juga, dia tetap seorang pendukung setia Sultan 'Sepuh' (HB II) dan mengadakan kontak lagi dengan Sultan, setelah Sultan HB II untuk sementara pulang ke Jawa dari pengasingannya di Pulau Pinang pada April 1815, lihat catatan 201 dan 386 di bawah. Menurut *Babad Spehi* (XII. 11-25, hlm.

347-52), Joyokusumo waktu itu bahkan berusaha membujuk HB II untuk mengizinkannya melakukan kudeta atas nama HB II melawan Sultan muda (HB IV) yang masih di bawah umur, tetapi rencananya ditolak. Kelak dia dengan berani bertempur untuk Diponegoro selama Perang Jawa (1825-30), dengan menjadi salah seorang panglima angkatan perang utama bergelar Pangeran Ngabehi Ngabdulrahman dan bersama dengan dua putranya (Pangeran Joyokusumo II dan Raden Atmokusumo), kehilangan nyawanya selama sergapan di desa Sengir dekat pegunungan Kelir (Bagelen timur) pada 21 September 1829, lihat lebih jauh Carey, 'Javanese Histories of Diponegoro', *BKI*, jilid 130 (1974), hlm. 275-6; dan *Id.*, 'The Indonesian Army and the State: Problems of Dwifungsi in Early Nineteenth Century Perspective', *Indonesia Circle* (Nomor Jawa) (Nov. 1981), hlm. 54.

- 188a Tentang Pangeran Dipowiyono (sebelumnya Pangeran Panengah), lihat catatan 212 di bawah; tentang Pangeran Dipokusumo, lihat catatan 18a di atas.
- 189 Tentang wanita ini, lihat catatan 125 dan 141 di atas.
- 190 Tentang wanita ini, lihat catatan 125 dan 140 di atas.
- 191 Tentang wanita ini, lihat catatan 12 di atas.
- 192 Ketiga wanita itu semua *Wedana* dari *prajurit Langenkusumo* (Korps Amazon) Sultan, lihat catatan 73 dan 81 di atas. Tentang (Bendoro) Raden Ayu Murtiningrat, seorang selir dari HB III, lihat catatan 309 di bawah; dan tentang Raden Ayu Dewoningrat, lihat Pupuh XL1 bait 6 bawah dan catatan 417 (mengacu kepada pernikahannya pada April 1813 dengan kesayangan HB III, Raden Panji Jayengrono).
- 193 Tentang istri ketiga dan kesayangan HB II, Ratu Kencono Wulan, lihat catatan 21 dan 79 di atas. Ibunda dari Pangeran Suryoningrat (Pakualam II, bertakhta 1830-1858, lihat catatan 100 di atas) ini meninggal pada 14 September 1859 waktu berusia 80, dengan masih sepenuhnya mengendalikan kemampuannya sampai akhir, lihat Dj. Br. 1, "Politieke Verslag der Residentie Djokjokarta over het jaar 1859", 24 Maret



1860. Gelarnya setelah Juni 1812, 'Ratu Wetan' ('Ratu Timur'), secara geografis cocok dengan kediamannya yang baru di Kadipaten (kediaman Putra Mahkota) ke timur keraton, dan kediaman sesamanya-istri Ratu Mas (pasca-Juni 1812 'Ratu Kilen', lihat catatan 194 di bawah), punya satu hubungan jelas dengan pembagian kosmis empat-lima (empat titik kardinal dari kompas dan bagian tengah) yang merupakan satu prinsip pengaturan utama dari keraton-keraton Jawa Tengah, lihat Pigeaud, 'Javanese Divination and Classification' dalam P.E. de Josselin de Jong (ed.), *Structural Anthropology in the Netherlands* (The Hague, 1977), hlm. 64-82. Tentang gelar Raden Ayu Lor ('Putri Utara'), yang diberikan kepada salah seorang selir HB II, lihat *B. Ngayogya*, jilid II, XXXV.33, hlm. 147. Arah selatan, tentu saja, dicadangkan untuk Dewi Laut Selatan (*Ratu Kidul*) sakti, yang adalah permaisuri spiritual dari para raja Jawa Tengah, lihat catatan 515 dan 569 di bawah.

- 194 Tentang wanita ini, lihat catatan 10 di atas. Gelarnya setelah 1812, yakni 'Ratu Kilen' ('Ratu Barat') secara geografis cocok dengan kediamannya di Purbakusuman ke barat-daya Taman Sari, lihat lebih jauh catatan 193 di atas; dan Gambar 5 *sub*: 'P'.
- 195 Tentang wanita ini, lihat catatan 142 di atas.
- 196 Wanita ini adalah seorang selir dari HB III dan memberi beliau seorang putri, yang kelak menikahi Raden Tumenggung Sosrodipuro, salah seorang Bupati Yogya untuk Magetan di Jawa Timur, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 29; catatan 208 di bawah, dan Peta. Kelak dia diambil alih sebagai seorang selir bersama dengan beberapa istri HB III lainnya, oleh putranya, HB IV, satu tindakan yang menimbulkan semacam skandal di lingkungan Keraton Yogya, lihat catatan 510 di bawah. Wanita ini melahirkan dua putri bagi HB IV, salah seorang di antaranya meninggal waktu kecil, dan yang satunya menikahi seorang bupati Yogya, Raden Tumenggung Joyoningrat (ini mungkin putra dari Raden Joyoningrat yang disebutkan di atas, lihat catatan 34a), lihat lebih jauh Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra* hlm. 38 no. 11; dan hlm. 39 no. 15.

- 197 Ini mungkin mengacu kepada Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III, lihat catatan 19 di atas.
- 197a Tentang Raden Ario Sindurejo, lihat catatan 137 di atas; dan tentang Raden Tumenggung Joyodipuro, lihat catatan 483 di bawah.
- 198 Raffles meninggalkan Yogya pada Selasa subuh, 23 Juni, dan melakukan perjalanan cepat selama 13 jam ke Semarang, menemui Residen Surakarta, Kol. Alexander Adams, di Ngasem dekat Kartasura pada pukul 4 sore untuk konsultasi tentang kebijakan terhadap Sunan (PB IV), lihat S. Br. 23. W. Robinson (Yogyakarta) kepada A. Adams (Surakarta), 22 Juni 1812; AN. "Holograph Letters", jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 25 Juni 1812; dan catatan 167 di atas. Tentang kasus harta Yogya yang dikapalkan kembali ke Benggala dari Semarang, lihat catatan 80 di atas.
- 199 Tentang jenis keris, yang punya 13 lekuk dalam pisaunya (*luk tigawelas*) dan dicadangkan oleh hukum hak istimewa pada zaman itu (*awisan-Dalem*) untuk hanya digunakan oleh raja, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 178, hlm. 180; *Id.* (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 265 catatan 121; dan Raden Tanaya, *Pakem Kacurigan* (Solo, 1938), hlm. 22. Secara tradisional itu senjata yang dihanyutkan ke dalam ombak di Parangtritis untuk mengundang Dewi Laut Selatan (*Ratu Kidul*) pada waktu upacara Labuhan.
- 200 Tentang kecelakaan itu, lihat catatan 34a di atas.
- 201 HB II, Mangkudiningrat, Mertosono dan Sumodiwiryo meninggalkan Yogya menuju Semarang dengan pasukan utama India-Inggris yang kembali di bawah Letnan Kolonel James Watson pada hari Jumat, 3 Juli 1812, pukul 3.30 pagi (*bedhug tiga*), S. Br. 14B. Crawfurd (Yogyakarta) kepada Raffles (Semarang), 2 Juli 1812. Tidak seperti dua lainnya, yang khusus dikucilkan untuk tuduhan kejahatan terhadap Pemerintah Inggris (lihat catatan 90 dan 126 di atas), Mertosono dan Sumodiwiryo rupanya pergi atas kemauan mereka sendiri, lihat AvJ, A.H. Smissaert (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor),

5 Ag. 1824. Setelah sampai di Semarang. Raffles menaksir hukuman mereka, yang jauh lebih ringan daripada yang sudah dikuatirkan oleh HB II. Seperti yang dituliskan Raffles kepada Lord Minto (AN 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Minto (Kalkuta), 16 Juli 1812): 'bahkan Sultan yang malang itu akhir-akhir terlihat cukup bahagia, karena, dalam kecemasannya, dia jelas berharap akan dihukum mati. Ketakutan itu hilang, transportasi ke Banda untuk hidup tampak tak terelakan dan seburuk kematian kedua. Bagaimanapun juga, sesampainya di sini [Semarang], dia hanya berharap dipindahkan ke Benggala, [dan] karena sudah diringkankan ke [Pulau] Pinang dengan janji jika segala sesuatu tetap tenang, dalam beberapa tahun, dia akan diizinkan pulang dan menghabiskan hari-harinya di tanah nenek moyangnya [Jawa]'. HB II dan rombongannya akhirnya berlayar ke Pulau Pinang pada 16 Juli 1812 naik kapal H.M.S. *Modeste*, satu kapal pengawal cepat yang dipimpin putra kedua Lord Minto, Kapten Yang Mulia George Elliot. Juga naik kapal itu dua putra Bupati Semarang, Kiai Adipati Suroadimonggolo VI (menjabat, 1809-22; meninggal di Sumenep, 1827), Raden Saleh (lahir sekitar 1800) dan Raden Sukur (lahir sekitar 1802), yang melanjutkan ke Benggala, dalam kata-kata Raffles, 'untuk menjadi orang Inggris' (yakni, mendapatkan pendidikan klasik di sebuah kolese [SMA] Inggris di Kalkuta). lihat AN 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 16 Juli 1812; dan Louw, *JO*, jilid I, hlm. 392 catatan 1. Selama tinggal di Pinang (Juli 1812—April 1815), HB II dan rombongannya berada bawah pengawasan Kapten (kelak Mayor) John MacInnes, penerjemah bahasa Melayu untuk Pemerintah Pulau Pinang, dan dilaporkan telah berperilaku dengan 'amat baik dan konsisten', lihat JFR jilid 42, JSPC, 9 Juni 1815, Pemerintah Pulau Pangeran Wales (Pinang) kepada Raffles (Batavia/Bogor). 24 Apr. 1815. Karena rekor ini, mereka diizinkan untuk kembali ke Batavia pada April 1815 (lihat catatan 386 di bawah), tetapi segera jelas bahwa kehadiran mereka di Jawa secara politik berbahaya: banyak santri Keraton Yogya dan mantan anggota *Kasepuhan* (Sultan 'Tua') nyatanya melakukan perjalanan ke Batavia untuk menyambut

HB II (lihat catatan 188 di atas) dan rumor tentang kepulangan segera HB II ke Yogya menimbulkan kecemasan di kalangan banyak orang di dalam keraton. Karena itu, pada 10 Januari 1817, Pemerintah Belanda mengasingkan lagi HB II dan rombongannya, kali ini ke Ambon, lihat AN, *BCG geheim*, 10 Jan. 1817, La B; Van der Kemp (ed.) *Oost-Indië's Herstel in 1816*, hlm. 269; dan *Id.* (ed.), *Het Nederlandsch-Indisch Bestuur in 1817, tot het Vertrek der Engelschen* ('s-Gravenhage, 1913), hlm. 26-28. Selama seluruh periode ini (1812-17), Mangkudiningrat, yang kelak menjadi seorang dukun (herbalis) di Ambon dengan nama Panji Angon Asmara, menyimpan satu laporan menarik dari pengalamannya dan orang-orang yang dia jumpai, terutama musafir dari dan ke Arabia, yang lewat Pinang, dan kejadian politik besar seperti pemberontakan Thomas Matulesi (Pattimura, 1783-1817) di Saparua (Ambon) pada Mei 1817, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid II, hlm. 418 sub: 'LOR 6791 (*Babad Spehi*)'. Dia meninggal di Ambon pada 13 Maret 1824 (13 Rejeb A.H. 1239) dan tubuhnya kelak (1827) dibawa kembali untuk dimakamkan di Imogiri, lihat *B. Ngayogya*, jilid III, XXIX. 11-13, hlm. 202. Tidak lama kemudian, Pemerintah Belanda memutuskan untuk mengizinkan HB II dan sisa pengikutnya pulang ke Jawa lagi, lihat AN, *BGG br*, 17 Mar. 1824 no. 2; dan *BGG br*, 15 Juli 1824 no. 3.

Mertosono lalu diizinkan pulang ke Yogyakarta dari Batavia pada 25 Oktober 1825 (lihat Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 449) dan tak lama kemudian (17 Nov. 1825) diangkat (bersama Pangeran Panular, pengarang babad ini) sebagai wali dari Sultan bocah, HB V (bertakhta, 1822-26/1828-55), sebab dua wali sebelumnya (Diponegoro dan Mangkubumi) sudah pergi memberontak. Pada waktu itu, dia diberi gelar baru yang lebih berbobot, Pangeran Murdoningrat, lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 449-52; jilid II, hlm. 425 ff. Sementara itu, Sultan Kedua sudah diperbolehkan bergabung dengan beberapa istrinya dan anggota keluarganya, tetapi tetap ditahan di atas kapal perang Belanda, pertama di pelabuhan Surabaya, dan kemudian (setelah pertengahan-Agustus 1825) di Teluk Jakarta. Sebagai cara nekat pihak Belanda untuk memperkuat tangan mereka selama periode terburuk dari Perang Jawa, Sultan Kedua secara

formal dikembalikan ke takhta Yogya pada 17 Agustus 1826, dan memiliki keraton lagi pada 21 September 1825, lihat catatan 69 di atas; dan Louw, *JO*, jilid II, hlm. 410-35. Tetapi tindakan itu membawa sedikit manfaat nyata: HB II sendiri sudah kehilangan banyak energinya dan ditakuti oleh banyak pangeran Yogya yang sudah tetap setia kepada Pemerintah Belanda. Pada waktu yang sama, pendukung Diponegoro sendiri dengan tegas mengabaikan himbauan untuk meletakkan senjata mereka. Wafatnya dua tahun kemudian (3 Jan. 1828) ditangisi sedikit orang dan situasi militer di sekitar Yogya tetap gawat sehingga beliau bahkan tidak bisa dimakamkan secara pantas di pemakaman raja-raja (*pasaréyan*) di Imogiri. Jenazahnya justru dikuburkan di pemakaman Mataram lama di Kota Gede, lihat Louw, *JO*, jilid 111, hlm. 531 ff.; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 17. Sementara itu, Mertosono juga menemui nasib buruk: dia dibunuh bersama dengan teman-walinya, Panular, dan banyak pangeran Yogya lainnya dalam penyeragaman parah di Nglengkong, daerah Sleman, pada 30 Juli 1826, lihat Louw, *JO*, jilid II, hlm. 386-7. Istrinya yang sudah dia nikahi di Ambon, seorang putri dari seorang pangeran Surakarta yang diasingkan (? Pangeran Mangkubumi, adik dari PB IV [bertakhta, 1788-1820], yang sudah diasingkan ke Ambon pada 1816 karena berperan dalam 'persekongkolan' Sepoy yang gagal pada 1815-16), kelak dipaksa meninggalkan Yogya pada 1827 dengan putranya setelah dengan kejam dilecehkan oleh permaisuri HB II yang pendendam, Ratu Sultan (catatan 73 di atas), lihat Louw, *JO*, jilid II, hlm. 426-7. Nasib selanjutnya dari Raden Tumenggung Sumodiwiryo (setelah 1824) tidak diketahui, lihat lebih jauh catatan 17a di atas.

- 202 Deskripsi dari tugas jaga malam (*kēmit*) tersebut dapat dilihat di GR, jilid 1, hlm. 535; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 112-3.
- 203 Dalam 'Report upon the District of Cadoe', 15 Nov. 1812 (Mack. Pr. jilid 21, hlm. 296), Crawford menyebutkan bahwa, ketika memulai lagi penyelidikan ke dalam sistem sewa tanah di provinsi Kedu yang baru saja dianeksasi pada 10 Sept. 1812 (lihat lebih jauh Pupuh XXVI bait 3 ff. bawah), dia mendapat beberapa asisten yang berguna dari Yogya: '...

dalam diri Danukromo, salah satunya, aku menemukan seseorang yang rajin dan terbiasa pada suatu derajat amat tidak lazim dengan orang Jawa. Asistenku yang lain, Purwodipuro [lihat catatan 206 di bawah], yang dulu bendahara [*Wedana Gedhong Tengen*] dari mantan Sultan, adalah seseorang yang lebih intim berkaitan dengan alam negeri itu dan keadaan properti dibanding setiap orang lain dalam hal itu ...? Di samping itu semua, Crawfurd melaporkan bahwa dia sudah mengambil beberapa penulis (di antaranya mungkin Jo(yo)leksono, lihat catatan 204 di bawah), 'yang sekarang fasih menulis laporan'. Asisten pertama Crawfurd, Kiai Ngabehi Danukromo (alias Sayyid Alwi di kalangan lingkaran orang Arab) adalah putra seorang Sayyid, keturunan dari Nabi dengan darah campuran Jawa-Arab, 'Abd al-Rahim bā' Chaibān (dikenal di Jawa sebagai Tuwan Sarip Ahmad), yang ayahnya sendiri sudah datang ke Jawa dari Hadhramaut (tenggara Arabia) pada awal abad ke-18 dan menikah dengan putri Sultan Cirebon, lihat L.W.C. van den Berg, *Le Hadhramaut et les Colonies Arabes dans L'Archipel Indien* (Batavia, 1886), hlm. 220-221. Ibunda Danukromo adalah putri Patih Yogya, Danurejo 1 (1755-99), dan keluarga itu punya sebuah rumah di daerah Krapyak ke selatan keraton, lihat Van den Berg, *Le Hadhramaut, loc. cit.*; dan catatan 9 di atas. Melalui hubungan keluarganya dengan keluarga Danurejan (lihat lebih jauh di bawah), Danukromo sudah mendapatkan pekerjaan yang baik di Kepatihan Yogya (kantor Patih), di mana dia bertugas selama empat tahun sebagai Asisten Pertama Danurejo II (1799-1811). Pada 1810, dia menjadi Demang dari Bojong di Kedu dengan tanah apanase seratus cacah (lihat BL Add. MS 12342, f.218r, di mana dia disebut Mantri Bojong'), tetapi pada November 1811, setelah pembunuhan Danurejo II, dia kembali ke Yogya untuk bertugas sebagai asisten bagi penerusnya, Kiai Adipati Danurejo III (menjabat, 1811-13). Setelah keraton jatuh, pelayanan Danukromo dipertahankan (*dipiara*) oleh Pemerintah Inggris selama satu tahun dalam hubungannya dengan aneksasi Kedu dan, pada Desember 1813, dia diangkat sebagai Bupati Kedu dengan gelar Raden Tumenggung Danuningrat I. Kelak dia kehilangan nyawanya dalam pertempuran di Kedu utara melawan

pasukan Diponegoro pada 30 September 1825 selama bulan-bulan pembukaan Perang Jawa (1825-30), lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 419; dan Dj. Br. 62A, R.T. Danuningrat (Bupati Magelang) kepada F.E. Hardy (Residen Kedu), 28 Nov. 1819, yang memberi laporan dalam bahasa Melayu tentang kariernya sampai 1818. Pada 20 Juli 1802 dia sudah menikahi sepupu pertamanya, seorang putri dari Raden Citrodiwirio dan cucu dari Danurejo I (lihat catatan 128 di atas), dan mempunyai lima anak, salah seorang di antaranya menggantikannya sebagai Bupati Magelang pada 1826, lihat Dj. Br. 48, J.G. van den Berg (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 20 Juli 1802; *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 148; dan Heather Sutherland, 'Notes on Java's Regent Families: Bagian II', *Indonesia* no. 17 (April 1974), hlm. 5-6.

- 204 Tentang Kiai Tumenggung Joyodirjo, lihat catatan 132 di atas. Sedikit yang diketahui tentang putranya, Raden Ngabehi Jo(yo)leksono, kecuali bahwa dia tentu mahir untuk bertindak sebagai penerjemah bahasa Jawa untuk Crawford ketika diminta (lihat Pupuh XXVI bait 4-5) selama mengadakan wawancara dengan para bekel dan demang di Kedu, di mana Crawford mengumpulkan informasi kadaster yang akan dipakainya untuk mendasari sistem sewa tanah yang baru di provinsi itu, lihat lebih jauh John Bastin, 'Raffles' Ideas on the Land Rent System in Java and the Mackenzie Land Tenure Commission', *VKI*, jilid XIV (1954), hlm. 99-101; catatan 260 di bawah dan Gambar 32. Nama Jo(yo)leksono dirujuk lagi pada 1816, waktu kelihatannya dia sudah bertindak sebagai seorang pejabat khusus (*Mantri*) yang diberi tugas untuk memasukkan perempuan yang menderita penyakit kelamin ke 'Lock Hospital' yang didirikan pada 1814 oleh Mayor Dennis Harman Dalton (lihat catatan 543 di bawah) untuk pasien penyakit itu di Yogya, lihat Dj. Br. 41, H.B. Henke (Ahli Bedah Karesidenan Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 16 Sept. 1816. Yang mengherankan juga, ada seorang bernama 'Joyoleksono' yang disebutkan di antara rombongan HB II pada 1815, waktu beliau pulang ke Jawa dari Pulau Pinang, lihat JFR jilid 42, JSPC, 9 Juni 1815, Pemerintah Pulau Prince

of Wales (Pinang), kepada Raffles (Batavia/Bogor), 24 Apr. 1815. Tetapi ini pasti orang yang lain.

- 205 Kelihatannya ini memberi kesan bahwa Purwodipuro, Danukromo dan Joyoleksono punya tugas memeriksa seluruh catatan kadaster (*ĕbuking praja*) yang ada di Wisma Karesidenan Yogya sebagai pendahuluan kepada wawancara survei mendetail di Kedu pada September 1812, lihat catatan 261 di bawah. Tetapi sepertinya mereka tidak banyak berhasil. Tak satu pun keraton Jawa Tengah menyimpan daftar tanah yang mutakhir dan tidak ada daftar kadaster baru yang dicatat sejak *Serat Ēbuk Anyar* ('Buku Baru', yakni kadaster) selesai pada 1773-4 (lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 158-9), sebagian karena kedua raja takut kalau diadakan satu survei baru oleh Pemerintah Eropa, baik untuk menyamakan kepemilikan tanah antara kedua istana atau menganeksasi kepada dirinya sendiri semua tanah yang sudah dibuka sejak pengukuran 1773. Lebih-lebih lagi, bahkan jika para raja itu ingin memperoleh informasi lebih lanjut tentang kepemilikan tanah untuk tujuan pajak, mereka hanya menyuruh sedikit sekali 'penilik desa' (*abdi-Dalem priksa dhusun* atau *Mantri papriksan negara*), yang sudah tentu benar-benar tidak memadai untuk tugas yang banyak itu, lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', *Modern Asian Studies*, jilid. 19 no. 1 (1985), hlm. 110-112; dan Gambar 32. Jadi, daftar tanah abad ke-18 yang ketinggalan zaman itu tetap dipakai untuk tujuan administratif sampai memasuki abad ke-19. Pada 1812, misalnya, Raffles dikirim dari Surakarta satu salinan *Serat Buk Kalĕpu* ('Buku dari Klepu'), ditulis pada 1756-7 setelah perjanjian Giyanti (13 Februari 1755), yang mungkin dia pakai untuk membentuk suatu kesan dari kepemilikan tanah dari keraton Jawa tengah selatan pada waktu negosiasi dengan keraton-keraton itu pada bulan Juli tahun itu, lihat S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Salatiga), 20 Juli 1812; dan 18 tahun kemudian, kadaster yang sama diacu oleh Belanda ketika pengaturan tanah baru sedang dinegosiasikan dengan keraton-keraton pada akhir Perang Jawa. Patih Yogya, Danurejo IV (menjabat, 1813.-47), waktu itu dengan terus terang mengakui bahwa kadaster itu memberi statistik



lebih mendetail tentang kepemilikan tanah di Pajang dan Mataram daripada yang bisa dia sediakan dari daftarnya sendiri, lihat Dj. Br. 58, J.F.W. van Nes (Yogyakarta) kepada Commissarissen ter Regeling der Vorstenlanden (Surakarta), 25 Juni 1830; dan untuk satu diskusi tentang seluruh topik lihat prakata kepada Carey dan Hoadley (eds.), *Archive*, jilid II, hlm. 2. Dalam kenyataan, kelihatannya dari pengakuan Crawford sendiri bahwa kompendium besar sekali dari informasi tentang Kedu, rincian sawah, tegal (ladang), statistik penduduk, jumlah ternak, jumlah pajak, dsb., semuanya dikumpulkan oleh usahanya sendiri dan para asistennya, lihat Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 100 catatan 29; dan K. Br. 24e, yang berisi satu salinan asli dari materi statistik yang dikumpulkan oleh Crawford.

- 206 Untuk satu catatan biografis lengkap tentang Purwodipuro, perilaku skandalnya selama pasukan ekspedisi pertama Yogya, yang dia pimpin melawan Bupati Wedana dari Madiun yang membangkang, Raden Ronggo Prawirodirjo III, pada Nov.-Des. 1810, dan pemecatannya selanjutnya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 189-90; Id., 'The Indonesian Army and the State', *Indonesia Circle* (Nov. 1981), hlm. 51; dan catatan 209 di bawah.
- 206a Ibunda Raden Ronggo Prawirodirjo III, Bendoro Raden Ayu Mangundirjo, istri dari Bupati Wedana Madiun Kedua (menjabat, 1784-96), adalah seorang putri dari HB I, jadi adik perempuan (*rayi*) dari HB II, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 30.
- 207 Tentang pengasingan Purwodipuro ke desa Sélomanik dekat Wonosobo (Januari-September 1811), lihat catatan 209 di bawah. Istilah '*pasisir*' sering dipakai dengan agak bebas pada awal abad ke-19 Jawa untuk menunjukkan setiap tempat yang jauh dari daerah pedalaman kerajaan itu dan bukan hanya pantai utara, lihat J.F.C. Gericke, *Javaansch-Nederduitsch Woordenboek* (Amsterdam 1847), hlm. 504.

- 208 Istri Purwodipuro, Bendoro Raden Ayu Purwodipuro, adalah putri bungsu HB I dari seorang selir, Bendoro Mas Ayu Sari, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 32.
- 208a Mengacu kepada gelar resmi yang dipakai oleh HB III ketika menjabat Bupati dari Yogya antara Januari dan Oktober 1811, lihat catatan 62 dan 126 di atas. Gelar ini sebenarnya persis sama dengan gelar resminya sebagai Putra Mahkota.
- 209 Sélomanik sekarang adalah satu desa di kecamatan Kaliwiro dari Kabupaten Wonosobo (Bagelen) dekat dengan jalan raya sepanjang ngarai sungai Serayu di antara Wonosobo dan Banyumas (lihat W.F. Schoel, *Alphabetisch Register*, hlm. 330; dan De Klerck, *JO*, jilid IV, Peta), yang, pada awal abad ke-19, memberikan namanya kepada satu provinsi *mancanagara* barat Yogya yang kecil, lihat Peta. Provinsi itu mungkin membentuk sebagian dari kepemilikan apanase Purwodipuro sebelumnya seluas 1.000 cacah, yang sebelumnya dia pegang sebagai Bupati Jero Kedua (*Wēdana Gēdhong Tēngēn*) dari Keraton Yogya, lihat BL Add. MS. 12341, f.266r-267r; dan BL Add. MS. 12342, f.187r-v. Praktik mengasingkan pejabat yang tercela dari keraton adalah hal yang amat biasa, tetapi lebih sering daripada tidak diikuti satu hukuman mati, lihat catatan 151 di atas; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 193. Pengasingan Purwodipuro tampaknya berlangsung sekitar delapan bulan (Jan.-Sept. 1811) dan pada Oktober 1811 dia sudah kembali di Yogya, karena ada bukti bahwa dia ambil bagian dalam pembunuhan Patih Yogya, Danurejo II, pada tanggal 28 Oktober, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LIX.45-5,5, hlm. 235-6. Kariernya setelah melewati waktu sebagai asisten Crawford di Kedu (1812-13) (lihat catatan 203 di atas) tidak diketahui, tetapi mungkin dia meninggal tidak lama setelah itu karena tidak ada acuan lebih jauh mengenai dirinya dalam babad-babad pada zaman itu. Istrinya (? janda) dilaporkan menarik pensiun sejumlah 150 dollar Spanyol dari Keraton Yogya pada Des. 1814, lihat Dj. Br. 29, R.C. Garnham, 'Statement of Annual Expenditure in the Cratton by the late Sultan—Hamangkubwana the 3rd', 1 Des. 1814.

210 Tentang Kiai Penghulu Muhamad Sapingi (menjabat, 1798-1812), seorang Sunda yang sebelumnya bertugas sebagai Wedana (kepala) korps Suranatan Yogya dan yang tampaknya pulang ke Jawa Barat atas kemauan sendiri dengan tujuan melarikan diri dari serangan Inggris pada Juni 1812, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, VIII.40, hlm. 33; dan Carey (ed.), *Archive*, Jilid. I, hlm. 194. Namanya jelas satu nama Jawa yang diubah dari nama imam terkenal dari madzab Shafi'i fiqh yang berkuasa di Indonesia, Muhamad Ibn Idris as-Shafi'i (767-820), seorang ilmuwan yang sudah mengajar di Baghdad dan Mesir, lihat Juynboll, *De Mohammedaansche Wet*, hlm. 19 dan KITLV H 486, J.W. Winter (terj.), 'Verbeterde Djojo Boijo', Surakarta, 29 April 1812, tentang ilmu firasat yang dihargai oleh orang Jawa kepada Imam Sapingi. Memilih orang asli Sunda (Jawa Barat) sebagai ulama keraton tampaknya cukup lazim pada abad ke-19 dan awal abad ke-20 karena mereka dianggap lebih ahli dalam masalah Islam, wawancara dengan Dr. Th. G. Th. Pigeaud, Leiden, Juli 1973.

Kiai Rahmanudin (menjabat, Juli 1812—Sept. 1823), yang menggantikan Sapingi, adalah seorang Yogya yang sudah bertugas dalam korps Suranatan dari mana banyak diambil ulama berkedudukan tinggi di Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 194; dan catatan 10 di atas. Seperti Kiai Muhamad Ngusman (catatan 47 di atas), Rahmanudin (lahir sekitar 1760) adalah orang kepercayaan Diponegoro dan kehilangan posisinya pada September 1823 karena balas dendam dari Patih Yogya, Danurejo IV (catatan 486 di bawah), salah seorang pemimpin dari kelompok keraton yang menentang Diponegoro, lihat MvK 4204, Pangeran Ario Blitar (Yogyakarta) kepada HB II (Yogyakarta), 10 Okt. 1826, La C no. 3; Van der Kemp; 'Hamlettype', hlm. 328; dan *B. Ngayogya*, jilid II, XLI.1-39, hlm. 170-74. Kelak Rahmanudin tinggal dengan Diponegoro di rumahnya di Tegalorejo selama setahun penuh dari sekitar Mei 1824 sampai persis sebelum pecahnya Perang Jawa (20 Juli 1825), ketika dia berangkat naik haji ke Mekkah, lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XX.59-68, hlm. 330-334.

- 211 Lihat catatan 25 di atas. Sejak itu cap resmi Diponegoro menanggung nama barunya 'B(ëndara) P(angéran) H(aria) Dipanëgara', yang dipakainya sampai dia mengambil gelar *Kangjëng Sultan Ngabdul Kamid Êrucakra Kabirul Mukminin Sayidin Panatagama Kalifat Rasulullahi s.a.w. ing Tanah Jawi* pada Agustus 1825 ketika pecahnya Perang Jawa, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 266 catatan 122, hlm. 287 catatan 218. Meskipun Belanda merujuk pangeran itu sepanjang kariernya yang selanjutnya sebagai 'Pangeran Diponegoro', atau pasca-1830 sebagai 'Pangeran Diponegoro Tawanan Negara (*De Staatsgevangene*)' pangeran itu dengan kukuh menolak mengakui nama ini, karena, selama Perang Jawa (1825-30), dia sudah memberikan nama itu kepada salah seorang putranya, Pangeran Diponegoro Muda (lahir sekitar 1803) dan sudah mengambil nama baru Sultan Abdul Hamid. Jadi, dalam proposal yang dibuat kepada opsir yang bertanggung jawab atas keamanannya di Manado, dia minta hanya dipanggil 'Pangeran Abdul Hamid' (lihat Knoerle, 'Journal', Appendix I), meskipun Diponegoro sendiri dan pengikutnya yang terdekat tetap menggunakan gelar Sultannya yang sebelumnya. Orang Makassar setempat sampai sekarang masih menyebut makam Diponegoro sebagai 'kuburan Sultan Jawa', kunjungan pribadi ke Makassar, Sept. 1972; dan lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LX catatan 78.
- 212 Pangeran Ario Panengah (pasca-Juli 1812, Pangeran Ario Dipowiyono I) (sekitar 1771-23 Jan. 1815), adalah seorang putra HB II dari seorang selir, Bendoro Raden Ayu Herowati, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 18, no. 6. Dia digambarkan oleh Diponegoro sebagai 'amat lengket pada Pemerintah Inggris [yang mengangkatnya] sampai bergelar [Bendoro] Pangeran [Aria] Dipowiyono pada waktu penobatan [*sic*] Sultan Raja [HB III]'. Menurut pandangan Diponegoro, 'dia berperilaku seperti seorang filsuf, yang mengikuti semua perintah Nabi dan meninggal sebagai seorang wali', lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, hlm. 173 catatan 7; dan Knoerle, 'Journal', hlm. 17-18. Menurut Residen Inggris di Yogya, Kaptén R.C. Garnham, Panengah adalah kesayangan HB III di Dewan (Negara) Keraton Yogyakarta (yakni Dewan para

Nayaka) Dj. Br. 29, Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 24 Jan. 1815; dan Pupuh XXIV bait 23 bawah. Salah seorang putranya, Raden Tumenggung Dipowiyono, menikah dengan adik perempuan Diponegoro dan keduanya pernah menemani Diponegoro dalam pengasingan di Manado (1830-33), lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XXV, hlm. LXI catatan 82, dan catatan 596 di bawah.

- 213 Raden Tumenggung Pringgokusumo (meninggal 25 Mei 1815) bertugas sebagai Bupati Yogya untuk Rowo (sekarang Tulungagung) dan pernah (28 Juni 1811—Juli 1812) bertindak sebagai Asisten Khusus (Kliwon) bagi Bupati Wedana Madiun, Pangeran Dipokusumo (lihat catatan 18a), sebelum menjadi Patih Jero Pertama menggantikan Sumodiningrat yang belum lama meninggal pada Juli 1812, lihat catatan 94 di atas dan (tentang lokasi Rowo) lihat Peta. Pengangkatan Pringgokusumo ditegaskan kembali pada 2 Desember 1813 pada waktu pengangkatan Patih Yogya yang baru (Danurejo IV) (Pupuh L bait 1-20 dan catatan 486 di bawah), ketika dia menerima gelar baru dan nama Raden Tumenggung Pringgodingrat. Sementara itu, putra sulungnya, Raden Pringgoatmojo, sudah menggantikan gelar lama dan posisinya di Rowo (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII.78, hlm. 223). Pringgokusumo adalah putra menantu HB II (Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 18 no. 3) dan mungkin sudah diajukan sebagai kemungkinan calon untuk posisi Patih Yogya yang kosong, yang pada akhirnya diberikan kepada Raden Tumenggung Sumodipuro dari Japan (pasca-1813, Danurejo IV), lihat Pupuh XLI bait 30-34 dan catatan 429 dan 486 di bawah. Tentang kematiannya, lihat catatan 600 di bawah.
- 214 Raden Tumenggung Mertowijoyo (kelak R.T. Danukusumo II), adik putra sulung dari Raden Tumenggung Danukusumo yang terbunuh (lihat catatan 151 di atas), yang menggantikan ayahnya pada Juli 1812, bertugas di bawah Diponegoro selama Perang Jawa (1825-30) sebagai Basah (panglima angkatan perang) dari Remo, lihat Peta. Kelak dia bertindak untuk beberapa waktu, tanpa banyak perbedaan, sebagai Patih dari pangeran itu (kepala administratif) dengan gelar

Raden Adipati Abdullah Danurejo (1828-30) (*B. Dipanagara*, jilid IV, XXXII.52, hlm. 9; Carey, 'The Indonesian Army and the State', *Indonesia Circle* [Jawa Number, Nov. 1981], hlm. 52-3), dan, setelah Perang Jawa kembali ke Yogya, di mana dia mengambil gelar Raden Tumenggung Danuhadiningrat, lihat catatan 50 di atas dan catatan 424 di bawah. Salah seorang putrinya menikahi Raden Adipati Danurejo V (sebelumnya Ali Basah Abdul Mahmud Gondokusumo), dan yang lain menjadi istri dari putra sulung Diponegoro, Pangeran Diponegoro (awalnya Pangeran Adipati Anom) (lahir akhir 1807), lihat lebih jauh *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 329.

- 215 Kiai Tumenggung Aryo Menduro (atau Manduro) adalah putra Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III, lihat catatan 19a di atas. Dia bertindak dalam satu cara yang tidak istimewa sebagai bupati yang bertanggung jawab atas serikat kuli di Yogya (Wedana Gladhag) dan memainkan satu peran dalam negosiasi dengan Diponegoro in Juli 1825, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 271 catatan 145.
- 216 Raden Santri, yang menerima gelar Raden Tumenggung Prawiroatmojo pada Juli 1812, adalah putra Pangeran Dipokusumo, waktu itu Pejabat Bupati Wedana dari provinsi *mancanagara* timur, lihat catatan 18a di atas. Pada 1 Juli 1813 dia menikahi putri dari Sultan Ketiga dan sepanjang waktu terlihat menjadi satu pendukung kuat pemerintahan HB III, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 31 no. 12; AvJ, Lt. A.A. Homer (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 1 Juli 1813; dan Pupuh XLIV bait 2 bawah. Posisi Bupati Pangrembe, kepada apa dia diangkat untuk bekerja bersama Sosrodipuro (lihat catatan 216a di bawah), adalah posisi yang penting, peringkatnya langsung di bawah peringkat delapan Bupati Wedana (Nayaka), dan terlibat dalam administrasi dari semua tanah raja (*bumi pangrëmbé-Dalem*) yang menghasilkan makanan dan produk pertanian lainnya untuk rumah tangga kerajaan, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden' hlm. 614. Menurut satu sumber Belanda (Schneither 111, 'Naam Lijst van de in de Maand Oktober 1823 nog in leven zijnde Prinsen en Prinsessen van de

Vorstelijke bloede in het Rijk van Mataram'), Prawiroatmojo meninggal suatu waktu sebelum Oktober 1823.

- 216a Raden Tumenggung Sosrodipuro adalah putra dari Bupati Yogya untuk Magetan, Kiai Adipati Purwodiningrat (sebelumnya Raden Tumenggung Sosrowinoto) (menjabat 1797-1810), yang keturunan bangsawan Madura dari Panembahan Cokroningrat II (*seda Kamal*) (bertakhta, 1680-1707), dan adalah ayah dari istri HB II, Ratu Kedaton, lihat catatan 12 di atas. Setelah kematian Purwodiningrat pada 1810, Sosrodipuro berhasil masuk administrasi Kabupaten Magetan, satu pos yang dia kerjakan bersama adiknya Raden Tumenggung Sosrowinoto, lihat *B. Ngyogya*, jilid I, XXV1.35-36, hlm. 98; dan Peta. Kedua saudara itu kelihatannya menikah dengan putri-putri Sultan Ketiga dan Sosrowinoto juga menikah tidak lama dengan seorang putri dari HB II, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 21 no. 36; dan hlm. 33 no. 29 dan 31.
- 217 Lihat catatan 66a di atas.
- 217a Lihat catatan 135 di atas.
- 218 Raden Tumenggung Pringgoloyo sudah menjadi Bupati Yogya untuk Kertosono di Jawa timur suatu waktu setelah 1803 dan memegang satu apanase resmi seluas 3.000 cacah, di antaranya hanya sekitar 1.300 tampaknya didiami (*cacah urip*), lihat (dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808; BL Add.MS. 12342, f.195r; dan Peta. Dia menikah dengan seorang putri dari Sultan pertama, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 22, dan terlihat amat dekat dengan lingkaran keraton di Yogya sampai pecah pemberontakan Raden Ronggo di Jawa Timur pada November-Desember 1810, ketika dia sudah melarikan diri dari kediamannya saat pasukan pemberontak mendekat pada 12 Desember 1810 dan sudah bersembunyi bersama keluarganya di hutan sebelah. Tindakannya membuat Kertosono terbuka lebar untuk diserang, dan kediamannya dihancurkan oleh Ronggo yang lewat tanpa hambatan ke Muneng dan Sekaran di tepi Bengawan Solo, di

mana akhirnya dia dibunuh pada 17 Desember, lihat Dj. Br. 46, Sersan Lucas Leberfeld (Muneng) kepada Lettu. Thomas Paulus (Madiun), 13 Des. 1810; *Relaas* dari Lucas Leberfeld di Leberfeld (Sekaran) kepada P. Engelhard (Yogyakarta), 17 Des. 1810; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 37-44. Tindakan yang bersifat pengecut ini menyebabkan HB II mengganti Pringgoloyo sebagai Bupati Yogya untuk Kertosono dengan Raden Tumenggung Wiryonegoro pada 28 Juni 1811, lihat EL Add. MS. 12342, f.195r, Piagam (surat pengangkatan) dari HB II kepada R.T. Wiryonegoro, 5 Jumadilakhir, A.J. 1738 (28 Juni 1811). Putra Pringgoloyo, Raden Tumenggung Gondokusumo, jangan sampai dirancukan dengan Ali Basah Gondokusumo (kelak Raden Adipati Danurejo V, menjabat, 1847-79), menjadi seorang pejabat (Wedana prajurit) dari pengawal Sultan pada Juli 1812 dan kelak bergabung dengan Diponegoro selama Perang Jawa (1825-30), lihat KITLV H 76, 'Daftar pangeran, bupati, dan mantri Yogya yang telah bergabung dengan pasukan pemberontak', sekitar 1826. Pada Desember 1812, salah seorang putri Pringgoloyo menjadi selir HB III, lihat Pupuh XXXVI bait 5-10 bawah.

- 219 Raden Mangku(ku)sumo mungkin adalah seorang kerabat dari Pangeran Mangkukusumo, seorang putra HB I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 no. 19; tetapi tidak ada acuan kepadanya dalam sumber Belanda atau Jawa yang ada.
- 220 Tentang Raden Riyo Brongtokusumo, lihat catatan 165 di atas. Setelah penobatan HB II, dukungannya di keraton merosot dan ia kehilangan posisinya sebagai Wedana (kepala) dari punakawan Sultan, meskipun tugasnya sebagai seorang penari bedaya masih dipertahankan, lihat Pupuh XLI bait 9 dan catatan 420 di bawah. Pada 1813-14, dia dipekerjakan untuk suatu waktu dalam satu kapasitas rendah untuk menemani adik HB III, Pangeran Mangkubumi waktu melakukan perjalanan, lihat Pupuh XLI bait 8-9 bawah. Setahun kemudian dia melakukan perjalanan ke Batavia untuk menemui HB II, yang kembali dari pengasingan di Pulau Pinang (catatan 201 di atas dan catatan 386 di bawah), tetapi dia tidak diizinkan tinggal dengan junjungannya yang



tua. Sultan II justru menjamin satu posisi untuknya dengan Patih Yogya yang baru, Raden Adipati Danurejo IV (catatan 486 di bawah), yang dia ambil pada suatu waktu sebelum September 1815, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXVII.1-32, hlm. 353-5. Tentang keterampilan Brongtokusumo sebagai seorang penari bedaya dan fisiknya yang amat tampan, keduanya dengan kuat membantu kenaikannya sebagai kesayangan istana dari HB II, lihat catatan 420 di bawah.

- 221 Raden Ngabehi Wiryopuspito, seseorang yang lahir dari orang biasa, sebelumnya sudah menjadi seorang pejabat dalam pasukan pengawal Putra Mahkota (kelak HB III) dengan gelar Wedana prajurit Kadipaten, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 122; dan *B. Dipanagara*, jilid II, XIV. 93, hlm. 130. Pada Juli 1812, setelah penobatan HB III, dia menerima nama baru Raden Panji Jayengsari dan dijadikan panglima resimen elit keraton Ketanggung, lihat catatan 52 di atas; dan *B. Ngayogya*, jilid 1, LXXXIII. 13-14, hlm. 336. Pada sekitar April 1813, dia menikahi putri dari Patih Jero, Raden Tumenggung Pringgokusumo (pasca-2 Des. 1813, Pringgodingrat, lihat Pupuh XLI bait 7 bawah) dan pada 2 Desember di tahun yang sama, pada waktu pengangkatan Patih baru (Danurejo IV), dia diangkat sebagai seorang *Wedana Jero / Bupati Keparak Tengen* dan Keraton Yogya dengan gelar Raden Tumenggung Mangundipuro III menggantikan Raden Rio Sindurejo yang sakit-sakitan, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXV. 14-15, hlm. 344; dan Pupuh L bait 17-18 dan catatan 488-89 di bawah. Persis di bawah dua tahun setelah itu (sekitar Juli/Agustus 1815), dia dipecat dari jabatannya dan tanah apanasnya ditanggihkan karena dia melakukan korupsi besar sementara menjabat, lihat Pupuh LX bait 18-19 bawah; dan NvB 5.5, J. Crawford (Yogyakarta) kepada H. G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816.
- 222 Seperti Raden Ngabehi Wiryopuspito (catatan 221 di atas), Raden Ngabehi Joyominarso juga menjadi seorang pejabat dari pengawal Putra Mahkota (kelak HB III) lihat *B. Dipanagara*, II, XIV.94, hlm. 130. Dia menerima gelar Raden Panji Jayengrono pada Juli 1812 dan

kelak menjadi panglima resimen Wirobrojo dan Jogokaryo, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, XI.42, hlm. 45; dan catatan 8a dan 22 di atas. Selama Perang Jawa (1825-30), dia adalah salah seorang komandan angkatan perang yang lebih penting dari Diponegoro dan menerima gelar Raden Tumenggung Jayengrono Ngabdul Amir (atau Basah Ngabdul Amir), lihat *B. Ngayogya*, jilid II, LXVI.51— LXVII.8, hlm. 306-8.

- 223 Tentang Kiai Adipati Purwodiningrat, Bupati Yogya untuk Magetan (meninggal 1810), lihat catatan 216a di atas. Babad Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.12, hlm. 336) mempertegas bahwa putranya, Raden Panji Cokroprawiro, diangkat menjadi panglima (Wedana) resimen Mandhung dan Kawandoso pada Juli 1812, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.12. hlm. 336; dan catatan 24 di atas.
- 224 Tentang Pangeran Ngabehi, putra sulung HB I yang hidup sampai tua, lihat catatan 88 di atas. Menurut sejarah Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.12, hlm. 336; jilid II, XI.43, hlm. 45; XXXIV.I-10, hlm. 140; jilid III, VI.18, hlm. 22; VI.37, hlm. 24), Raden Wongsoatmojo, putra sulung Ngabehi, diangkat menjadi Raden Panji Wongsokusumo dengan tugas mengepalai resimen Nyutro pada Juli 1812, dan pada sekitar 1817 dilaporkan bertanggung jawab atas berbagai resimen lainnya, termasuk Kawandoso, Mandhung, dan Tanuastro. Pada 1822, ketika ayahnya meninggal, dia menjadi seorang Nayaka Miji (Nayaka independen) dari keraton Sultan dan kelak kehilangan nyawanya dalam Perang Jawa (1825-30) selama penyerangan berdarah terhadap wali HB V di Nglengkong di wilayah Sleman pada 30 Juli 1826.
- 225 Tentang Raden Tumenggung Sosronegoro, lihat catatan 129 di atas. Tidak disebutkan hubungan Raden Sosrowirono dengannya dalam *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 135, yang berisi daftar dan keturunan Sosronegoro, tetapi kelihatannya hampir pasti dia adalah putra Sosronegoro dan karenanya kakak lelaki istri HB III, Ratu Kencono (kelak Ratu Ageng), lihat catatan 40 di atas. Sejarah Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.13, hlm. 336; XCV.23-24, hlm. 387; dan jilid II, XXXVIII.20-23, hlm. 156-7) memastikan pengangkatannya sebagai Raden Panji Sosrowirono

pada Juli 1812 dan menyatakan bahwa dia diberi komando korps *wong Kanoman* dan resimen Dhaeng. Pada 1814, dia sudah diacu sebagai Bupati Yogya untuk Sukowati, dan mungkin saja dia sudah menjamin posisinya melalui hubungan dekat dengan Patih Yogya yang baru diangkat, Danurejo IV (menjabat, 2 Des. 1813-13 Feb 1847), yang menikahi salah seorang adik perempuan Sosrowirono. Pejabat ini terkenal suka pilih kasih terhadap keluarganya dan tidak jujur dalam metode administratifnya, lihat catatan 486 di bawah. Salah satu contoh paling mencolok dari hal tersebut adalah cara dia menjamin pemecatan teman Diponegoro, Mas Tumenggung Kertodirjo, Bupati Yogya untuk Kerjo (dekat Karangpandhan di wilayah Sukowati), pada Desember 1821 dan diganti oleh Sosrowirono. Waktu itu, Sosrowirono diizinkan merampas semua harta milik Kertodirjo, termasuk perpustakaan pribadinya berharga yang berisi enam Al Quran, banyak sekali babad Jawa, dan karya lainnya. Upaya Kertodirjo untuk memperoleh pemulihan lewat hukum sipil (*Pradata*) di Yogya dihambat oleh Danurejo, dan Sosrowirono terlihat tetap memiliki daerah Kerjo sampai akhir Perang Jawa (1825-30), waktu itu diberikan kepada Mangkunegoro II, lihat lebih jauh Dj. Br. 9B, H. MacGillavry (Surakarta) kepada P. Merkus (Batavia), 16 Feb. 1832; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 284 catatan 206.

- 226 Dalam satu dokumen Keraton Yogya 1808, Kiai Tumenggung Cokromenggolo dirujuk sebagai Bupati yang bertanggung jawab atas setengah kepemilikan apanase Yogya di Bagelen, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I hlm. 130-1. Desa Dhudhu di Kecamatan Ketawang dari wilayah Kutoarjo dari Bagelen kelihatannya erat berkaitan dengan keluarga Cokromenggalan, karena, dalam satu daftar desa Jawa yang disusun pada 1930-31 (W.F. Schoel, *Alphabetisch Register*, hlm. 105), terdaftar dua desa, Dhudhu Cokromenggalan-kulon, dan Dhudhu Cokromenggalan-wetan. Babad Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, XCII.18, hlm. 374; jilid II, X.51, hlm. 39; LIX.42, hlm. 270; dan jilid III, IV.17, hlm. 14) menyebutnya bersama Raden Tumenggung Wiroguno II sebagai kepala pasukan dan punakawan dari kediaman putra mahkota (Kadipaten) selama penobatan HB IV pada 10 November 1814, dan

pada 1817, pada waktu Wiroguno diangkat sebagai panglima (Wedana Gede prajurit) dari pengawal HB IV dengan gelar Raden Tumenggung Mayor Wironegoro, Cokromenggolo ditugasi sebagai satu-satunya penanggungjawab Kadipaten. Selama Perang Jawa (1825-30), dia berjuang untuk Diponegoro di daerah Remo-Jatinegara dari Bagelen, tetapi meninggal karena sakit pada 1826. Rekan kerjanya, Wiroguno, adalah putra dari Patih pertama Kadipaten Yogya, Mas Tumenggung Wiroguno I (meninggal 1807), teman lama Sultan pertama. Tentang kariernya kemudian dan keturunan Bali-nya dari Untung Surapati (meninggal 1706), lihat Carey, *Babad Dipanagara*, hlm. 245 catatan 41, hlm. 278 catatan 178, dan indeks *sub*: 'Wiranegara'.

- 227 Raden Sosroatmojo tampaknya memiliki seorang adik lelaki Raden Tumenggung Sosrodiningrat I, Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi (catatan 129 di atas) dan menikahi putri dari HB II dan seorang selir, Mas Ayu Surtikanthi, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 24 no. 62. Sejarah Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.4, hlm. 336; XCVI.37, hlm. 394) memastikan pengangkatannya sebagai Raden Tumenggung Sujonopuro pada Juli 1812 dan menyatakan bahwa dia bertindak sebagai agen dan wakil dari Patih Yogya yang sudah tua, Danurejo III, dengan tanggung jawab khusus memastikan bahwa ada cukup koin tembaga 10 sen (*picis*) beredar untuk tujuan pemasaran segera setelah serangan Inggris (tentang larinya uang koin dari Yogya waktu itu dan kemerosotan sementara aktivitas perdagangan, lihat catatan 237-8 di bawah). Dia juga diberi tanggung jawab oleh HB III dari banyaknya masalah menjengkelkan mengenai pengaturan distribusi tanah kepada pemegang apanase Yogya setelah HB III dinobatkan, lihat bait 52-69 bawah, dan catatan 232. Untuk mengakui jasa-jasanya, dia diberi nama baru Raden Tumenggung Wijayengastro (Jan. 1813) (lihat Pupuh XXXVI bait 14 bawah), tetapi, pada Desember tahun yang sama, tidak lama setelah pengangkatan Patih Yogya yang baru, Danurejo IV (catatan 486 di bawah), dia dipecat dengan tuduhan 'menyembunyikan' sawah (*angumpet sabin*) dan tidak pernah mendapatkan kembali posisi dominannya di Kepatihan, lihat Pupuh LIV bait 4-9 dan catatan 520

bawah. Pada 1820, dia didaftar sebagai Bupati yang bertanggung jawab atas tanah Yogya di Pajang dan Mataram dengan satu apanase dari 200 cacah, lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 590. Kariernya yang selanjutnya tidak diketahui. Tentang hubungan keluarganya dengan Danurejo IV, lihat catatan 230 dan 486 di bawah; dan Pupuh LIV bait 7.

- 228 Ini seakan menunjukkan bahwa Sujonopuro (lihat catatan 227 di atas) punya tugas khusus untuk menjaga produksi para buruh (*sikep-kenceng*) dan tukang pikul (*sikep-gladhag*) dari tanah keraton yang dipajak (*caosan-Dalem*) untuk keraton.
- 229 'gantungan sabin' punya satu pengertian khusus dari sawah (atau bentuk lain dari tanah apanase) yang untuk sementara waktu telah 'ditunda' atau 'ditangguhkan' oleh administrasi kerajaan (*Paréntah-Dalem*) karena pewaris di bawah umur atau kelakuan buruk dari salah seorang kerabat (*sentana*) atau pejabat Sultan, lihat catatan 522 di bawah.
- 230 Sujonopuro (kelak Raden Tumenggung Wijayengastro, lihat catatan 227 di atas) adalah seorang paman dari istri resmi pertama HB III, Ratu Kencono (catatan 40 dan 129 di atas), seorang putri dari kakak Sujonopuro, Raden Tumenggung Sosrodiningrat I (meninggal 1807), Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi (catatan 129 di atas), lihat lebih jauh Pupuh LIV bait 7 bawah.
- 231 Untuk satu diskusi dari meningkatnya pemakaian opium di Jawa setelah 1677, ketika VOC mendirikan suatu monopoli penjualan opium di pelabuhan-pelabuhan Mataram, lihat Ann Kumar, *Surapati: Man and Legend* (Leiden, 1976), hlm. 348-9; dan, tentang situasi di Jawa pada awal abad ke-19, lihat Crawford, *Descriptive Dictionary*, hlm. 312-4 sub: 'Opium'; dan Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 102-3, yang membedakan antara opium mentah (*manta*) yang dimakan oleh orang-orang di pedalaman Jawa, terutama di kerajaan-kerajaan, dan opium masak (*madat* atau *candhu*), yang dihisap dan banyak dipakai sepanjang pantai utara. Raffles, yang jauh lebih membenci pemakaiannya daripada Crawford, menulis (*HJ*, jilid I, hlm. 103) bahwa 'pemakaian opium ... meski

dilakukan sampai batas tertentu, tetap dianggap tercela, dan orang-orang yang kecanduan itu akan terlihat seperti karakter yang terlantar, dan dengan sendirinya dibenci'. Satu diskusi tentang pemakaian opium di Yogya sebelum Perang Jawa (1825-30) bisa dilihat di Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 32-35, hlm. 47 catatan 7; dan, untuk satu studi yang amat bagus tentang masalah kecanduan opium di Jawa akhir abad ke-19 dan cara di mana ladang opium pemerintah kolonial mengoperasikan monopoli pada tingkat lokal, lihat James R. Rush, 'Opium Farms in Nineteenth Century Java: Institutional Continuity dan Change in a Colonial Society, 1860-1910', Tesis Ph.D. (Yale University, 1977).

- 232 Masalah yang dihadapi oleh HB III dalam membagikan tanah kepada kerabatnya (*putra-sentana*) dan pejabat istana pada Juli-Agustus 1812 berakar dari aneksasi tanah Yogyakarta di bawah persyaratan kesepakatan 1 Agustus 1812 dengan Inggris. Ini disediakan untuk pengambilalihan provinsi *mancanagara* Yogya sebagai berikut (angka dalam kurung mengacu kepada jumlah cacah yang dihuni atau digarap [*cacah gesang*] pada 1811): Japan (pasca-1838, Mojokerto) (1.000); Jipang-Kepanolan (sekarang Bojonegoro-Cepu) (1.000); Jipang-Kepadhangan (450); Jipang-Rajegwesi (sekarang Bojonegoro) (1.500); Jipang-Pasekaran (750); Jipang-Bauwerno (termasuk Wonosroyo) (1.250); Grobogan (1.050); Pacitan (1.200); dan wilayah Yogya dari apanase pusat yang kaya (*nagara agung*) provinsi Kedu (kira-kira. 9.000), di mana banyak anggota dari keluarga Sultan punya kepemilikan tanah yang luas, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 100, hlm. 322; Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 592-3; Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 305, hlm. 319 catatan 20; dan Peta. Detail dari cacah yang digarap dalam wilayah *mancanagara* diambil dari hibah tanah Yogya pada zaman itu dalam BL Add. MSS. 12341-2, 14397 (Carey dan Mason Hoadley [eds.], *The Archive of Yogyakarta Volume II. Documents relating to Economic and Agrarian Affairs*, [Oxford: Oxford University Press, 2000]); dan di Kedu dari perkiraan yang diberikan dalam Pupuh XXVIII bait 11 bawah, lihat lebih jauh catatan 203. Untuk perkiraan

lebih awal dari kombinasi kepemilikan Solo dan Yogya di Kedu pada 1760 (12.000 cacah), lihat Pringgodigdo, *Geschiedenis*, Bijlage V. Surakarta juga menderita dengan kehilangan teritorial yang sama, tetapi kelihatannya dampaknya kurang drastis pada anggota istana, mungkin karena kualitas lebih subur dari wilayah pusat Surakarta (*nagara agung*) bila dibandingkan dengan wilayah Yogya, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 592-3. Tentang kebijaksanaan HB III memberi pembayaran tunai tahunan (*blanja*) kepada banyak kerabat dan pejabatnya, berjumlah 100.000 dollar Spanyol per tahun dari yang dia terima dari Inggris untuk pelepasan lahan dari *bandar* (gerbang tol) dan *pasar* di wilayah beliau, lihat Rouffaer, *loc. cit.*; dan Dj. Br. 29, R.C. Garnham, 'Statement of Annual Expenditure in the Cratton by the late Sultan-Hamangkubuwana the 3rd', 1 Des. 1814. Untuk detail lebih lanjut tentang kesulitan pribadi yang dialami oleh anggota keluarga Sultan dan pejabat Yogya pada saat itu, lihat catatan 264 dan 424 di bawah.

- 233 *Takër-tëdhak* (harf: 'turunnya porsi' atau 'jatuhnya saham') adalah satu retribusi khusus yang dinaikkan oleh para raja Jawa tengah selatan atas semua pemegang apanase dalam kerajaannya untuk memenuhi biaya istimewa keraton, seperti biaya pernikahan putra-putri raja dan sunatan. Retribusi itu, yang sudah sering dinaikkan oleh pendahulu HB III, Sultan Kedua, besarnya tidak tetap, tetapi sepenuhnya dihitung menurut kehendak raja dan tergantung pada biaya acara khusus yang diadakan. Bagaimanapun juga, muncul peraturan tak tertulis bahwa jumlah yang ditarik dengan merode ini tidak boleh lebih dari 75 persen dari pembayaran pajak (*pajëg*) dalam setahun kapan saja, Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 626; dan catatan kepada J.W. Winter, 'Beknopte Beschrijving van het Hof Soerakarta in 1824', *BKI*, jilid 54 (1902, hlm. 108-9) memberi ciri retribusi itu sebagai satu pajak tambahan (*opcent*) yang berfungsi hampir sama seperti sistem 'Scot and Lot' di Eropa abad pertengahan, dengan pembayaran 'Scot' setara dengan penilaian retribusi tetap dan pajak tambahan 'Lot' serupa dengan permintaan ekstra raja yang ditutup dengan *takër-tëdhak*. Yang terakhir ini dengan sendirinya dibayarkan kembali oleh pemilik apanase dari kolektor-pajak mereka

(bekel, demang), yang pada gilirannya, menaikkan retribusi tambahan dari petani yang membayar-pajak (*sikep*). Ketika *takër-tědhak* sudah diterjemahkan menjadi retribusi dalam tingkat lokal, biasanya retribusi itu amat berat dan disebut sebagai *pundhutan* ('permintaan') oleh para *sikep*. Ini memunculkan nama populer untuk pajak tambahan di desa-desa dari '*raja pundhut*' ('permintaan raja'). Tentang upaya HB III untuk mengekang pungutan tidak reguler, seperti *takër-tědhak*, selama periode singkatnya sebagai Pangeran Wali (*Prince Regent*) (Jan.-Okt. 1811) dan kelak selama dua setengah tahun pemerintahannya sebagai Sultan (Juni 1812-Nov. 1814), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 21.

- 234 Untuk contoh pada masa itu dari surat-surat pengangkatan dan hibah tanah tersebut (*serat piagem/ nuwala-Dalem*) dari sultan-sultan Yogya (HB II dan HB III) kepada para anggota Keraton Yogya, lihat Carey dan Hoadley (eds.), *Archive*, jilid II, hlm. 182.
- 234a Menurut *Babad Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.16-18, hlm. 337, pengangkatan tiga putra HB III (adik-adik Diponegoro yang, seperti dia, lahir dari selir) dilaksanakan pada 3 Rejeb, A.J. 1739 (Senin, 13 Juli 1812) pada waktu yang sama seperti Diponegoro dinaikkan pangkatnya menjadi Bendoro Pangeran Ario, lihat catatan 211 di atas. Untuk acuan silsilah kepada ketiga putra HB III tersebut, lihat R.W. Dwidjosoegondo dan R.S. Adisoetrisno, *Serat Dharah*, hlm. 102-3; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29-30 no. 2-3 dan 8. Orang keempat yang disebutkan di sini, Raden Mas Yakub (Pangeran Dipowijoyo), adalah putra HB II dari seorang selir, Bendoro Raden Ayu Gondowati, lahir sekitar 1793, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22 no. 44, dan catatan 51 di atas dan catatan 453 di bawah.
- 235 Sulastri adalah sebuah desa di distrik Pejagoan, daerah Kebumen (Bagelen), lihat Dumont, *Aardrijkskundig Woordenboek*, hlm. 544. Mungkin namanya diambil dari toponim Jawa kuno untuk daerah itu, yang asalnya paling tidak tercatat dari abad ke-17. Tanah Sulastri ('tanah tombak'), lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 610 catatan 1, hlm. 617. Pangeran Mangkukusumo, seorang putra HB I dari seorang



selir, Bendoro Mas Ayu Turunsih, lahir sekitar 1772. Kelak dia menjadi seorang wali (*wakil-Dalem*) dari HB V pada Januari 1828 setelah HB II wafat. Waktu itu dia adalah pangeran senior di keraton Sultan dan diacu oleh Nahuys van Burgst sebagai seorang Jawa yang amat lembut, taat dan 'setia (pro-orang Eropa) ...', lihat Louw, *JO*, jilid III, hlm. 533 ff. Remo di perbatasan Bagelen dan Banyumas adalah wilayah kekuasaan keluarga Danurejan, yang menyediakan banyak dari patih (perdana menteri) di Keraton Yogya.

- 236 Tentang peran penting yang dimainkan oleh dalang di Keraton Yogya pada awal abad ke-19, lihat Carey, 'The Cultural Ecology of Early Nineteenth Century Java', hlm. 8-10; dan *Ibid.* (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XXI. Ada kelompok khusus dari dalang istana, *badhut*, *penatah* wayang kulit dan *pengerok* kulit sapi, yang menerima tanah apanase dari Keraton Yogya pada awal abad ke-19, lihat BL Add. MS. 12342 f.74r-75r. Posisi unggul dari dalang dan *badhut* keraton sebagai pakar sastra lisan dan pendongeng jenaka membuat mereka amat mudah dituduh sebagai penyebar gosip (*tukang pawarti*). Tentang kegiatan budaya HB III waktu beliau masih di Kadipaten, lihat catatan 316 di bawah. Dalang yang disebutkan di sini, Kiai Sestrocopo, tidak bisa diidentifikasi di tempat lainnya.
- 237 Pelarian penduduk Jawa lokal dari penindasan dan kekacauan sipil sudah lama menjadi ciri dari sejarah kepulauan itu. Hal yang sama sudah terjadi pada skala lebih kecil di Yogya pada Juni-Juli 1812, ketika sebagian besar penduduk dari kota mundur ke pusat-pusat pasar yang berdekatan seperti Kota Gede dan ke desa-desa di sekitarnya untuk melarikan diri dari serangan Inggris. Pola itu berulang dengan sendirinya pada 1824 selama bulan-bulan setelah pecahnya Perang Jawa (1825-30), ketika ibu kota Sultan hampir kelaparan sampai menyerah oleh pasukan Diponegoro, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 131, hlm. 287 catatan 221; dan H.F. Aukes, *Het Legioen van Mangkoe Nagoro* (Bandoeng, 1935), hlm. 63, mengutip satu laporan Belanda dari 19 Juli 1825: 'Di pasar-pasar di sini [di Surakarta] beredar rumor bahwa

akan terjadi perang [*prang*] di Yogya dan bahwa rakyat jelata [*wong cilik*] sudah menyembunyikan semua barang mereka ...'

- 238 Untuk satu survei harga beras di Yogyakarta (1804-26) dan seluruh Jawa (1817-25), lihat Carey, *Kuasa Ramalan; Pangeran Diponegoro dan Akhir Tatanan Lama di Jawa*, 1785-1855 (Jakarta: KPG, 2016), hlm. 967-968, Lampiran IX, hlm. 967-68. Harga satu *pikul* (61,761 kg) beras kualitas buruk di Yogya berkisar antara J.r. 3,50-7,21, dan, beras berkualitas paling baik, antara J.r. 4,20-10,00 (1 J.r. = 2/2d dengan harga 1811, lihat Carey [ed.], *Archive*, jilid I, hlm. 199-200). Meskipun ada kesulitan besar waktu HB III memulai pemerintahannya, periode pendek dari pemerintahannya (Juni 1812-Nov. 1814) kelihatannya merupakan satu keadaan aman dan makmur untuk Yogya, lihat IOL Map Room MS. 24, G.P. Baker, 'Memoir of a Survey in the Native Princes' Dominions of Java', 25 Nov. 1816, hlm. 86, di mana dia menyebutkan bahwa periode pemerintahan Inggris (1811-16) adalah wilayah yang 'dipuji di wilayah raja-raja pribumi (*native princes' dominions*)' sebagai era paling bahagia dalam catatan sejarah mereka, dan (hlm. 94) bahwa:

"Sudah dikenal bahwa sejak Sultan Tua dari Yogya (HB II) diturunkan dari takhta pada Juni 1812, wilayah kekuasaan para raja-raja pribumi dengan cepat meningkat sampai merugikan distrik-distrik Inggris; bahwa properti dan orang jauh lebih aman di seluruh wilayah mereka daripada dalam provinsi-provinsi yang dibebaskan Pemerintah Inggris, dan bahwa satu taraf ketenangan umum, kebahagiaan, keamanan, dan rasa percaya diri dinikmati dalam wilayah yang pertama hampir tanpa kecuali, yang, maafkan saya, saya kira sedikit dialami oleh wilayah yang disebut terakhir, paling tidak biasanya tidak begitu."

Tentang panen-panen aneh yang berbenturan dan terjadi setelah letusan Gunung Tambora (Sumbawa) pada April-Juli 1815, lihat IOL Mack. Pr. 2, 'Points of Enquiry—Circular of the Hon'ble [T.S. Raffles] the Lieut. Governor [of Java]', hlm. 198, Mayor J.M. Johnson (Surakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), Apr. 1815.

- 239 'Bongsa Welonda kang mardika' adalah orang Eropa dan Indo-Eropa *Vrijburger* atau kolonis lokal yang menempati satu posisi perantara antara pejabat Belanda senior dan penduduk pribumi di Nusantara, lihat T.J. Bezemer (ed.), *Beknopte Encyclopaedië van Nederlandsch-Indië* ('s-Gravenhage dan Leiden, 1921), hlm. 90 sub: 'Burgers'. MvK 3124, 'Register van het Europeese Personeel of Java en Madoera, (Djokjokarta)', 1 Jan. 1819, mendaftar total 102 orang Eropa dan Indo-Eropa laki-laki berusia lebih dari 16 tahun tinggal di Yogya, dari mereka hanya 33 lahir di luar Jawa, tetapi dari jumlah yang belakangan ini, tidak lebih dari 24 yang menghabiskan lebih dari 20 tahun di pulau itu. Menurut pejabat Belanda, J.I. van Sevenhoven, yang melakukan perjalanan keliling Jawa secara luas pada 1812 (KITLV H 503, 'Aanteekeningen Gehouden op eene reis over Java van Batavia naar de Oosthoek in [...] 1812' [ed. F. de Haan], hlm. 110), kawasan orang Eropa, yang terletak di belakang benteng Belanda 'Vredeburch' di Yogyakarta, dipenuhi dengan rumah-rumah tidak terlalu menarik, sempit, kecil, yang tertutup dari jalanan oleh dinding-dinding tinggi. Seluruh kawasan itu terlihat berdesakan dan jalan-jalan itu sendiri sempit dan kotor. Sebelumnya, di Surakarta, Van Sevenhoven (hlm.46) menggambarkan bagaimana warga Indo-Eropa dan 'Kristen' kebanyakan mencari nafkah dalam satu gaya tidak menyenangkan (*niet kies*), yakni dengan meminjamkan uang kepada semua kelas orang Jawa 'dengan bunga riba yang amat menguntungkan dan sangat tinggi', membuat mereka menggadaikan pusaka keluarga dari emas dan perak, atau tanah di desa. Beberapa di antara mereka jelas amat kaya, dilihat dari standar orang Jawa, dan peran mereka sebagai tukang riba dan perantara memicu kekerasan. Banyak juga yang cepat mengambil keuntungan setelah serangan Inggris terhadap keraton dengan cara membeli pusaka dan barang-barang keraton dari prajurit Inggris-India yang menjarah sebagai pampasan perang. Untuk satu rujukan kepada peran politik curang dari orang Belanda *Vrijburgers* selama serangan Inggris, lihat catatan 31 di atas.
- 240 Di sini sang penulis babad membuat satu rujukan ironis kepada "durian runtuh" atau "berkat dari negara" (*berkahing negara*), yang terjadi

melalui penjualan barang-barang jarahan dari Keraton Yogya, yang membuat beberapa individu jadi 'kaya mendadak' (*sugih kedadak*), lihat lebih jauh catatan 239 di atas.

- 241 Untuk satu rangkuman yang menggambarkan persembahan yang dibuat oleh warga Yogya kepada roh Sultan Kedua (*nyaosi dhahar Sultan II ing Ngayogyakarta*), lihat Museum Pusat MS. 933 DJ, 'Slametan Cembengan bij de Gunung Gamping (Yogya) met Offers. Ir. Moens Platen Album no. 8', hlm. 73, gambar 70. 'Sultan Kendhang' ('Sultan yang Diasingkan') adalah julukan yang dipakai warga Yogya untuk menyebut Sultan Kedua setelah diasingkan dari Jawa pada Juli 1812, lihat catatan 281 di bawah. Nama alias resmi keraton adalah '*Sultan Sěpuh*' ('Sultan Tua'), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 17.
- 242 Pangeran Noto (di)puro (pasca-1826, Pangeran Purbowinoto), lahir pada 1801, adalah putra HB II dari seorang selir kesayangannya, Bendoro Raden Ayu Doyorogo, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 24. no. 57. Pangeran Sontokusumo (sebelumnya Bendoro Raden Mas Sudarmo, lahir sekitar 1780) adalah putra HB I dan seorang selir, Bendoro Mas Ayu Setiowati, lihat *Ibid.*, hlm. 14 no. 27; dan dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808. Dia adalah adik lelaki Pangeran Mangkukusumo, lihat catatan 235 di atas.
- 243 Ini mengacu kepada '*Treaty of Perpetual Peace and Friendship between the Honorable English East India Company and the Sultan of Mataram HB III*' (Pakta Perdamaian dan Persahabatan Abadi antara Yang Terhormat Perusahaan Hindia Timur Inggris dan Sultan Mataram HB III) yang disahkan pada 1 Agustus 1812 dan yang diatur untuk menghapus aneksasi teritorial Yogya, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 321-6; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 97-99. Kebanyakan negosiasi yang mengarah kepada pakta ini dilaksanakan oleh pejabat senior HB III, Pangeran Dipokusumo dan Mas Tumenggung Sindunegoro II, dan Residen Inggris di Yogya, John Crawford, lihat *Archive*, jilid I, hlm. 98 catatan 1. Rujukan kepada 30.000 cacah (*bumi tri-lěksa*) dari tanah Yogya yang dianeksasi oleh

Inggris mungkin sesuatu yang dibesar-besarkan, karena meskipun di atas kertas jumlah cacah mungkin mendekati angka ini, selama ini penduduk berkurang secara luas dalam wilayah *mancanagara* timur yang dianeksasi, sehingga hanya sekitar separuh jumlah cacah yang secara resmi dikenali oleh Keraton Yogya sebagai ‘*cacah gesang*’ (cacah yang dihuni), lihat catatan 232 di atas. Situasi di Kedu lebih sukar ditetapkan karena provinsi itu luar biasa kaya dan penduduk Yogya tekun membuka tanah baru di sana setelah Perdamaian Giyanti pada 13 Februari 1755. Jadi, wilayah Yogya di Kedu yang dianeksasi mungkin jauh lebih banyak penduduknya dibandingkan yang ditunjukkan oleh catatan pada zaman itu, lihat lebih jauh catatan 205 di atas; dan Carey, ‘Waiting for the “Just King”’, hlm. 109 catatan 179, hlm. 113 catatan 191, hlm. 116.

- 244 Pengangkatan tidak resmi Diponegoro pada Juli 1812 sebagai penasihat terdekat dan paling dipercaya dari ayahandanya (HB III) diacu panjang lebar dalam babad otobiografi pangeran itu sendiri, lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XVII.76-80, hlm. 223. Di situ digambarkan, tidak lama setelah diberi nama dan gelar ‘Bendoro Pangeran Ario Diponegoro’ (lihat catatan 211 dan 234a di atas), Diponegoro sudah memohon kepada ayahandanya untuk mengizinkannya kembali ke kediamannya di Tegalrejo sekitar dua mil ke barat daya Yogyakarta, tetapi permohonannya ditolak. Dia justru ditempatkan dalam salah satu bangsal keraton, *Gedhong Kuning*, dekat dengan apartemen Sultan sendiri di belakang *Proboyekso* (untuk lokasi itu, lihat Groneman, *De Garëbëg’s*, ‘Schets van den Keraton to Ngayogyakarta’, catatan 35 dan 36). Beberapa minggu kemudian, pangeran itu menceritakan bahwa sekali lagi dia mendekati Sultan untuk minta izin kembali ke Tegalrejo karena dia merasa ‘amat tidak nyaman (*sanget rikuh*)’ dengan suasana formal keraton itu. Tetapi Sultan, karena takut kalau kembali ke kediamannya, pangeran itu akan terlalu jauh untuk membantunya dengan masalah keraton sehari-hari, memberinya tugas mengurus sebuah pesanggrahan kecil di Mijen, persis di selatan keraton (Kelurahan Suryodiningratan, Kecamatan Mantrijeron selatan) (untuk lokasi itu, lihat Brongtodiningrat, *The Royal Palace (Kraton) of*

Yogyakarta, Map sub: '2'). Selama periode itu, Diponegoro menyatakan (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII. 81-98) bahwa dia bertanggung jawab atas semua negosiasi dengan Inggris tentang keputusan pakta 1 Agustus 1812 itu—meskipun tampaknya ini tidak disertai suatu pertemuan langsung dengan Residen, John Crawfurd, yang mungkin menyebabkan peran Diponegoro tidak disebutkan secara eksplisit dalam dokumen Inggris kontemporer, lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm 437-38; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 95 catatan I hlm. 98 catatan 1. Justru, Diponegoro menerima semua laporan mengenai negosiasi itu dalam pertemuan pribadi di keraton dengan Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III (1811-12), dan para bupati (*Nayaka*) senior, di bangsal Kemandungan, sebelum membicarakannya dengan ayahandanya. Setelah hampir dua tahun meninggalkan Tegalrejo, akhirnya pangeran itu mengatasi penolakan ayahandanya dan diizinkan kembali ke kediamannya pada Desember 1813. Bagaimanapun juga, dia masih berkunjung ke ibu kota untuk acara Grebeg Jawa-Islam tiga kali setahun dan berkunjung secara khusus kalau ada masalah politik penting untuk didiskusikan. Pihak ayahanda Diponegoro (HB III), juga sering datang ke Tegalrejo untuk membicarakan tentang penetapan dan masalah penting lainnya, lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XVII.99-101, hlm. 228. Kelak Diponegoro memandang kembali periode ini sebagai satu 'masa keemasan' singkat ketika dia sudah menikmati satu posisi penting dan secara unik berpengaruh sebagai orang kepercayaan ayahandanya, satu periode yang tiba-tiba diakhiri karena ayahandanya wafat sebelum-waktunya pada 3 November 1814 pada usia 45, lihat lebih jauh Pupuh XXXV bait 28 bawah; dan catatan 360, di mana Diponegoro digambarkan sebagai 'tonggak utama negara' (*uger praja gung*). Semua deskripsi tentang Diponegoro yang 'pintar, bersemangat dan berperilaku murah hati' (*lantip, beranyak, berbudi*), 'tidak takut di depan orang banyak' (*tan ulap dhateng ing kathah*), 'santai, manis bicara [dan] berwajah ceria' (*sabda luwes manis ajer*), dan 'tak kenal lelah bekerja untuk semua orang di kerajaan itu' (*anjangkahing wong sapraja*), disebut-sebut dalam laporan-laporan Eropa kelak tentang dia, lihat Carey (ed.), *Babad*

*Dipanagara*, hlm. XL—XLI, hlm. LX catatan 79, hlm. LXIX catatan 194. Aspek menarik dari deskripsi babad yang sekarang ini adalah bahwa penulisannya berlangsung lebih dari satu dekade sebelum pecahnya Perang Jawa pada 1824, tetapi tidak terdapat suatu *ex-post facto hyperbole* ('hiperbola pasca fakta') berkaitan dengan karakter dan prestasi pangeran itu. Jadi babad ini merupakan satu sumber amat berguna untuk penulis biografi pangeran tersebut di masa depan. Lihat juga Gambar 10.

- 245 Tentang Pangeran Dipowiyono, lihat catatan 212 di atas.
- 246 '*karya*' mengacu kepada luasnya sawah yang diirigasi, yang bisa digarap oleh seorang petani berbadan sehat (*sikep*) dengan bantuan keluarganya, anak-anak remaja dan pembantu bujangan (*wong numpang* atau *bujang*), yang bisa berjumlah lima sampai tiga puluh orang. Wilayah-wilayah yang dikuasai oleh pemerintah Eropa biasanya dihitung meliputi 500 persegi potongan tanah Rhineland atau 7.096 meter persegi, meskipun wilayah yang sebenarnya amat bervariasi menurut fertilitas tanah itu. Nama lain yang dipakai untuk mengukur adalah *bau* (harf. 'lengan atas'). Keduanya adalah seperempat *jung*, lihat GR, jilid I, hlm. 436-37; jilid II, hlm. 642; dan Pigeaud, *Javaans-Nederlands Handwoordenboek* (Groningen, 1938), hlm. 26.
- 247 Baik Imogiri sekaligus Kota Gede (ng. *Kutha Gëdhé*; kr. *Kitha Agëng*) dibagi sama di antara dua keraton utama Jawa Tengah (Surakarta dan Yogyakarta) dan terdiri atas desa-desa (*desa pakuncen*) dengan tanah-tanah apanase yang luas, yang disisihkan untuk para *jurukunci*. Mereka bertugas memelihara makam kerajaan (*pasaréyan-Dalem*) maupun administrasi umum wilayah itu, dan diangkat oleh penguasa setempat melalui Patih mereka. Desa Pakuncen, dengan tanah-tanah di seputarnya, membentuk sebagian dari kategori umum *desa pradikan* (desa bebas pajak), yang dibebaskan dari sewa tanah dan jasa rodi yang dibayarkan kepada penguasa itu di kerajaan itu yang selebihnya. Sebagai imbalan untuk pembebasan pajak ini, desa-desa tersebut dituntut untuk memberikan kontribusi kepada kesejahteraan religius raja dan negaranya. Berkaitan dengan Kota Gede, kontribusi ini

termasuk menyediakan legitimasi religius tetap untuk keraton-keraton tersebut melalui pemeliharaan *pasaréyan*, berbagai kewajiban ritual yang dilakukan oleh jurukunci atas nama keraton, dan diberlakukannya tatacara dan tugas pada warga setempat. Lihat lebih jauh (tentang Kota Gede dan daerah *pradikan* lebih umum) H.J. van Mook, 'Koeta Gëdhé' *Koloniaal Tijdschrift*, jilid XV (1926), hlm. 353-400; Mitsuo Nakamura, 'The Crescent Arises over the Banyan Tree: A Study of the Muhammadijah Movement in a Central Javanese Town', (Yogyakarta: UGM Press, 1983); Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 258 catatan 101; dan (tentang Imogiri), R. Prawirawinarsa dan R. Djajengpranata, 1: *Babad Alit, mawi Rinëngga ing Gambar-Gambar sarta Kar*; II: *Jumenengipun Cungkup ing Pasaréyan Kutha Gëdhé* (Weltevreden, 1921) (ada satu versi huruf Latin dari ini dalam LOr 8987 no. 1); Veth, *Java*, jilid III, hlm. 638-39; dan catatan 37 di atas. Tentang Pangeran (Muhamad) Abubakar, lihat catatan 5 di atas. Penghulu Yogya yang disebutkan di sini mungkin Kiai Penghulu Rahmanudin (menjabat, Juli 1812—Sept. 1823), lihat catatan 210 di atas.

- 248 Meskipun sudah ada satu tradisi di keraton-keraton Jawa tengah selatan untuk mengirimkan calon haji ke Mekkah dengan sponsor keraton, terutama untuk mencari otorisasi untuk gelar keislaman dari 'Sultan' dan 'Kalipatullah', atau sebagai satu tindakan khusus ketakwaan pada tahun-tahun 'Haji akbar', ketika acara di padang Arafat, dilaksanakan pada 9 *Dulkijah (Besar)* jatuh pada suatu hari Jumat, kelompok yang dikirim selalu terdiri atas *santri* keraton (yaitu pelajar agama dan pejabat keagamaan yang menerima tanah keraton dan pensiun) dan tidak pernah termasuk anggota dari kerabat raja, lihat De Graaf, 'Sultan Agung', hlm. 264-8 (tentang berhasilnya permintaan Sultan Agung untuk gelar Sultan dari Mekkah pada 1639-41); Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 313 (tentang HB I memberangkatkan satu misi ke Mekkah pada 1790 untuk memohon 'pemberian gelar imam' dan untuk memperbaiki sebuah 'rumah yang dikuduskan'); Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 172-3 (tentang HB II memberangkatkan empat haji keraton, seorang guru agama dan 21 pengikut pada 1806); dan Carey, 'Aspects of



- Javanese History in the Nineteenth Century' in Harry Aveling (ed.), *The Development of Indonesian Society* (St. Lucia, 1979), hlm. 217 catatan 100 (tentang upaya HB II yang gagal untuk mengirimkan 24 calon haji istana Yogya ke Mekkah pada Juni 1811 persis dua bulan sebelum Inggris menyerang Jawa).
- 249 Tentang Toyotumumpang, lihat catatan 35 di atas.
- 250 Ini mungkin mengacu kepada selir HB III, Bendoro Raden Ayu Doyopurnomo, yang adalah ibu dari putranya yang keempat, Bendoro Raden Mas Ambiyu (kelak Bendoro Pangeran Aryo Adisuryo), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30 no. 8; dan catatan 234a di atas.
- 251 Tentang latar belakang naik haji ke Mekkah disponsori oleh keraton-keraton Jawa tengah dan perlunya calon haji pamit dengan tujuan memastikan perlindungan dan bantuan dari raja mereka selama perjalanan penuh risiko itu, lihat De Graaf, 'Sultan Agung', hlm. 264-70; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 172-4; dan catatan 248 di atas.
- 251a Tidak jelas putri Pangeran Abubakar yang mana yang dirujuk di sini. Satu-satunya yang diketahui adalah perkawinan Raden Ayu Wironegoro, istri panglima pengawal Sultan (HB IV), Raden Tumenggung Wironegoro, lihat catatan 11 di atas dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 278 catatan 178.
- 252 Tentang Pangeran Aryo Panular dan posisinya sebagai ayah mertua (*marasëpuh*) dari Sultan Ketiga (Sultan Raja), di sini dirujuk dengan hormat sebagai 'Ratu Sinuhun', lihat catatan 6a di atas.
- 253 Gesikan adalah satu desa di kabupaten Pandak wilayah Bantul ke arah selatan Yogyakarta, lihat Schoel, *Alphabetisch Register*, hlm. 122. Sawah di lingkungan itu jelas bagus irigasinya dan subur karena dekat dengan Kali Progo, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 238 catatan 20.

- 254 Tentang istilah *pradikan*, lihat catatan 247 di atas dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 258 catatan 101.
- 255 Tentang Mondropratomo, satu resimen Keraton Yogya yang berjumlah sekitar 70 orang dalam pemerintahan HB III dan dikenal sebagai resimen 'Prawira(tam)tama', lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks hlm. 333 *sub*: 'Mandrpratama'; dan Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 31, hlm. 85 dan Fotogram no. XVII, yang menggambarkan resimen itu pada akhir abad ke-19. Waktu itu seragam resimen tersebut meliputi baju putih dan celana (bergaris hitam), rompi merah dipelisir hitam, selendang cindhe bawah sabuk kulit hitam, sepatu bot tinggi dari kulit, dan topi perang silindris hitam (*songkok*) yang dikenakan di atas *blangkön* hitam. Standar resimen adalah satu bendera hitam dengan satu bulatan merah dikenal sebagai *banthèng ketaton* ('banteng terluka'), yang diikat pada sebuah lembing *trisula*, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, fotogram no. XIII. Setengah dari resimen itu dipersenjatai dengan tombak panjang atau lembing, yang selebihnya dengan senapan, dan dalam parade mereka dibimbing oleh musisi resimen mereka sendiri yang memainkan genderang, simbal (*bëndhé*), dan suling. Menurut Soemarsaid Moertono, *State and Statecraft in Old Java*, hlm. 68-9, Tamtama adalah salah satu resimen istana Jawa tertua dan sudah dibentuk selama periode Demak sekitar 1500. Waktu itu, untuk bergabung dengan satuan khusus ini, calon anggota haruslah punya *kadigdayan* (kekuatan magis, misalnya tidak mempan senjata) yang terdiri dari kemampuan meremukkan tengkorak *banthèng* yang mengamuk dengan satu tangan kosong. Itulah asal usul simbolisme khusus dari standar resimen tersebut.
- 256 Kepemilikan Diponegoro waktu itu berjumlah sekitar 1.140 karya, dan terpecah di seluruh Ledok (Kedu), Bagelen, Mataram, Pajang dan Gunung Kidul, lihat Peta. Tanah-tanah itu terdaftar dalam BL Add MS. 12342, 1.67r. Sang Pangeran jelas punya satu reputasi sebagai seorang administrator yang cermat atas tanah-tanahnya, memelihara relasi yang baik dengan komunitas pedesaan dan salah seorang pemilik apaanase paling subur di Yogya sebelum 1825, lihat Carey (ed.), *Babad*

*Dipanagara*, hlm. XL, hlm. LX VIII catatan 186, hlm. 238 catatan 20, dan hlm. 240 catatan 27.

- 257 Untuk satu deskripsi dari kehadiran Sultan dan kerabatnya pada ibadah Jumat (*salat Jumungah*) di Masjid Ageng di Yogya, di mana, selama pemerintahan HB IV (1814-22), Diponegoro sering berkhotbah (*kutbah*), lihat *B. Ngayogya*, jilid II, III (Megatruh) 24. *mangké arsa solah Jumungah Sang Prabu / pra sentana lan Bupati / Mantri andhèrèk sèdarum / Sang Nata busana Ngarbi / saha bala mindha kaos / 25. Sri Narendra sarawuh ing Masjid Agung / lenggah trancang jroning Masjid / gung wadya jejel supènuh / lubèr tumèkèng surambi / kasmaran saréngat kaot / IV (Asmaradana) I. kang samya salat léstari / Ki Rahmanodin kang iman / Jèng Diponegoro maos / kutbah cukup kurubira / ngangkat pèrlu Jumungah / rong rekangat bakdanipun / lajeng dhikir Ian pujian / 2. bakdaning salat myang dhikir / Sang Nara asèsalaman / lan para ngulama kabèh / lajèng kundur Sri Narendra / rawuh ing Dhatulaya / [...].* Ada satu deskripsi yang sama tentang Keraton Yogya selama masa Perang Jawa (1825-30), lihat W. Palmer van den Brock (ed.), 'Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera uit het Javaansch Vertaald', *TBG*, jilid 22 (1875), hlm. 284.
- 258 Mengacu kepada Sultan Hamengku Buwono II (1792-1810/1811-12/1826-28) yang berjuduk Sultan Kendhang oleh orang Jawa setelah dikucilkan ke Pulau Pinang pada Juli 1812, lihat catatan 241 di atas.
- 259 Sitinggil (ng. *Lemah Dhuwur*; harf. 'Tanah Tinggi') adalah satu teras persegi yang ditinggikan, sebagian dinaungi pepohonan dan dikelilingi dinding dengan tralis pendek, yang terletak di depan pintu masuk keraton yang sebenarnya. Ini adalah tempat di mana Sultan datang untuk duduk selama festival-festival besar (terutama Grebeg tiga kali setahun) ketika dia ingin menunjukkan dirinya sendiri kepada rakyatnya. Teras itu bisa dicapai dengan anak-tangga lebar dan punya satu gerbang ornamental besar menghadap alun-alun utara, lihat GR, jilid II, hlm. 145; Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 189-90; dan Groneman, *De Garèbèg's*, 'Schets van den

Keraton to Ngajogyakarta, no. 21; dan Fotogram no. III dan XXIV, yang memberi pemandangan Sitinggil Yogya pada akhir abad ke-19. Istilah 'bĕntar' mengacu kepada tinggi lantai yang terpisah di pintu masuk keraton yang ditempati Sitinggil, lihat GR, jilid II, hlm. 651 sub: 'bentar'. Tentang simbolisme yang berkaitan dengan situs Sitinggil dan Bangsal Witono (beranda terbuka di Sitinggil di mana relik suci dan pusaka ditempatkan pada waktu upacara Grebeg), lihat Brongtodiningrat, *The Royal Palace (Keraton) of Yogyakarta*, hlm. 17; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 14.

- 260 Tentang survei mendetail dari Kedu oleh Crawfurd pada September 1812 setelah aneksasi Inggris, lihat Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 99-101, dan catatan 205 di atas. Tentang asistennya, Raden Tumenggung Purwodipuro (sebelumnya Bupati Wedana Gedhong Tengen, Ag.-Des. 1810), Kiai Ngabehi Danukromo (sebelumnya Demang dari Bojong di Kedu dan Asisten kepada Patih Yogya) dan Raden Ngabehi Joyoleksono (seorang pejabat junior Yogya), lihat catatan 203-209 di atas.
- 261 Kapitan Cina Yogya, Tan Jin Sing (menjabat, 1803-1813), waktu itu bertugas sebagai kepala pemungut pajak untuk pemerintah Inggris di provinsi Kedu yang baru saja dianeksasi, di mana pengalamannya yang sebelumnya Kapitan Cina setempat (sekitar 1793-1803) membuat dia bisa bertahan dengan baik, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 29, hlm. 191-2. Deskripsi tentang dia sebagai seorang 'pamugari gĕdhĕ' (pemimpin) juga menunjukkan bahwa secara keseluruhan dia bertanggung jawab untuk pengaturan untuk wawancara penting Crawfurd dengan para pejabat desa dan kolektor pajak (bekel dan demang), yang sudah diundang dari semua tempat di Kedu untuk memberi bukti di Magelang mengenai detail dari pemilikan tanah, jumlah penduduk, binatang peliharaan, bajak dsb. di tingkat pedesaan, lihat lebih jauh catatan 205 di atas.
- 262 Tentang kemampuan linguistik Crawfurd (menurut Diponegoro dia sudah fasih bahasa Jawa setelah hanya belajar selama kurang dari enam bulan) dan fasilitasnya untuk bergaul dengan orang Jawa biasa, lihat

Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 4, hlm. 14 catatan 30; dan catatan 106 di atas. Keilmuannya dan opininya yang tinggi tentang aspek budaya Jawa, kalau dibandingkan dengan orang Asia lainnya, disebutkan dalam De Haan, 'Personalialia', hlm. 528-9; dan pengantar M.C. Ricklefs kepada John Crawfurd, *Descriptive Dictionary*, hlm. v-vii. Dari cerita ini jelaslah bahwa Crawfurd menguasai bahasa Jawa *krama* (tinggi) dan mungkin bahkan bahasa Jawa 'keraton' yang lebih halus (*krama inggil*) daripada bahasa Jawa *ngoko* (rendah) atau *krama madya* (menengah) yang umumnya dipakai bicara oleh pejabat tinggi kepada penduduk desa pada kesempatan seperti itu. Oleh karena itu dia disambut warga Kedu dengan 'senang hati dan hormat' (*wedi-asih*). Dalam kenyataan, Crawfurd, amat menyadari perbedaan halus yang melekat dalam berbagai tingkatan bahasa Jawa dan dia merujuk semua itu secara panjang lebar dalam bab pertama jilid kelima dari bukunya *History of the Indian Archipelago* (Edinburgh, 1820), lihat diskusi menarik tentang ini dalam John Anthony Day, 'Meanings of Change in the Poetry of Nineteenth-Century Java', Tesis Ph.D. tidak diterbitkan (Cornell University, 1981), hlm. 27 ff. Lihat juga Gambar 9.

- 263 Tentang upaya oleh administrasi Inggris dan Belanda pada awal abad ke-19 untuk membersihkan dan merestorasi beberapa candi utama Hindu-Buddha (seperti Borobudur dan Prambanan) dan situs arkeologis menarik lainnya di Jawa seperti Trowulan, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 301, hlm. 316 catatan 54-55; W.C. Mackenzie, *Colonel Colin Mackenzie, First Surveyor General of India* (Edinburgh dan London, 1952), hlm. 159-60; dan Gambar 22. Gunung Tidar, sebuah bukit kecil (504 meter) persis ke selatan Magelang, dianggap sebagai khusus suci oleh orang Jawa. Menurut kepercayaan umum, ini adalah tempat di mana duta Sultan Rum (Turki), Tuwan Syeh Subakir (atau dalam beberapa laporan, pelindung spiritual yang kuat magisnya [*dhanyang*] Jawa, Kiai Sëmar), menanamkan tumbalnya (zat magis) untuk mengusir roh jahat pada masa penduduk asli pulau itu, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid II, hlm. 401; jilid III, hlm. 411, sub-'Tidar'; dan Paul Stange, 'Javanese Mysticism in the Revolutionary

Period', *Journal of Studies in Mysticism*, jilid 1 no. 2 (Spring 1978), hlm. 115-6. Satu kepercayaan umum yang sama, dianut sampai hari ini di kalangan banyak orang Jawa, menyatakan bahwa lokasi pusat Gunung Tidar membuatnya jadi *puser* (pusar) Jawa dan jika dihancurkan maka pulau itu akan terbelah jadi dua dan tenggelam. Ini, pada gilirannya, akan menyebabkan kehancuran dunia karena Jawa adalah salah satu *paku* yang menahan massa tanah pada tempatnya. Untuk satu rujukan kepada kunjungan Sunan Pakubuwono VI (*Sunan 'Mangun Tapa'*) yang ampuh (bertakhta, 1823-30) ke Gunung Tidar dan Borobudur pada 1828, ketika semak belukar di candi tersebut sudah sepenuhnya dibersihkan oleh penduduk setempat, lihat Dj. Br.8, F.G. Valck (?), 'Aanmerkingen op Eene Nota van Heer P.H. van Lawick van Pabst'. 24 Feb. 1830 (catatan tentang Keraton Surakarta pada 1830). Tampaknya Crawford menggunakan situs Gunung Tidar sebagai tempat berkuda selama menginap di Magelang pada September 1812 karena puncak bukit itu menguasai satu pemandangan amat luas atas dataran tengah Kedu yang kaya. Tentang lokasinya yang strategis, lihat lebih jauh De Klerck, *JO*, jilid V, Peta.

- 264 'dhongkol' punya pengertian khusus tentang pemecatan dini atau tidak adil dari jabatan seseorang, atau satu situasi di mana seorang pemegang jabatan mendadak diganti orang lain, lihat J.F.C. Gericke, *Javaansch-Nederlandsch Woordenboek* (Amsterdam, 1847), hlm. 544. Sebelum Perang Jawa (1825-30), meluasnya kebiasaan dari semacam pensiun dini dan mendadak dari pejabat senior Yogyakarta, terutama pada waktu aneksasi teritorial Inggris pada September 1812, adalah salah satu alasan utama mengapa begitu banyak bupati menyatu dengan Diponegoro pada 1825. Lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 244. Sebanyak sepuluh bupati *mancanagara* timur Yogya yang terlibat di sini adalah: (1) Raden Tumenggung Prawirosentiko, Bupati Jipang-Bauwerno dengan 2.000 cacah (1.850 di antaranya *cacah gēsang*) yang bertugas (pasca-Jan. 1811) dengan Pangeran Dipokusumo (catatan 18a di atas), sebagai Bupati Wedana Madiun (bersama Ronggo Prawirosentiko). Usia, posisi dan lamanya bertugas menjadikannya bupati senior Yogya

di daerah terpencil timur, maka dia bergelar 'Lurah'. Setelah 1812, dia menjadi Bupati Tunggul di Jawa Timur dengan 1.500 cacah, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 189. (2) Raden Tumenggung Sosrodiningrat II, Bupati Jipang-Rajegwesi (sekarang Bojonegoro) (1807-12) dengan 1.500 cacah (1.400 di antaranya *cacah gësang*). Dia adalah senior dari lima bupati di wilayah Jipang (lihat catatan 265 di bawah), maka gelarnya '(Ki) Bekel', lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid 1. hlm. 43 catatan 3. Setelah 1812 dia menjadi seorang pejabat senior (? *Kliwon*) di salah satu golongan administratif interior keraton dan pada sekitar 1820 disebutkan mempunyai 500 cacah tanah apanase, lihat NvB 5.5, Crawford (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816; dan Louw, *JO*, jilid I, hlm. 590. (3) Mas Tumenggung Sumodirjo (kelak R.T. Sumoprawiro), Bupati Kedua Jipang-Kepadhangan (Jan. 1811—Juli 1812) dengan 925 cacah (450 di antaranya *cacah gësang*). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Keniten (Madiun) dengan 200 cacah. Salah seorang putrinya, Raden Ayu Retnoningsih, menikahi Diponegoro pada April 1828 dan menjadi satu-satunya istri yang menemani Diponegoro ke pengasingan di Sulawesi (1830-55). (4) Mas Tumenggung Malangnegoro, saudara laki-laki dari (3), adalah Bupati Yogya Pertama Jipang-Kepadhangan (Jan. 1811—Sept. 1812) dengan 875 cacah (450 di antaranya *cacah gësang*). Setelah 1812 dia menjadi salah seorang Bupati Yogya untuk Magetan dengan 200 cacah. (5) Raden Tumenggung Notodiwiryo, Bupati Jipang-Pasekaran (termasuk Wonosroyo, pra-1812 dikenal sebagai Dhuri) dengan 750 cacah (725 di antaranya adalah *cacah gësang*). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Kedua Rowo (Tulungagung) dengan 200 cacah. (6) Raden Tumenggung Notowijoyo II, Bupati Jipang-Kepanolan (1803-12) dengan 2.000 cacah (1.000 di antaranya *cacah gësang*). Kariernya setelah Juli 1812 tidak diketahui. Salah seorang putrinya menikahi Diponegoro pada Februari 1807 dan melahirkan seorang putra untuknya. (7) Raden Tumenggung Sosronegoro, Bupati Kedua Grobogan dengan 1.,050 cacah (*cacah gësang* tidak ditentukan dalam piagamnya) (Mei 1807-Sept. 1812). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Godean (Madiun) dengan

150 cacah. (8) Raden Tumenggung Sosrokusumo, Bupati Pertama dari Grobogan (dengan Warung-Wirosari) (Juni 1811–Sept. 1812) dengan 1.253 cacah (800 di antaranya *cacah gēsang*). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Berbek (Madiun) dengan 150 cacah. (9) Mas Tumenggung S(u) modipuro, Bupati Japan (pasca-1838, Mojokerto) (Feb. 1796–Sept. 1812) dengan 1.100 cacah (semua *cacah gēsang*). Setelah 1812 dia menjadi Patih Yogya (2 Des. 1812), satu pos yang dia layani sampai 13 Feb. 1847, lihat Rouffaer, ‘Vorstenlanden’, hlm. 607 (yang tanggalnya agak salah); catatan 486 di bawah. (10) Raden Tumenggung Yudokusumo I, Bupati Grobogan-Wirosari dengan 3.650 cacah (1.000 di antaranya *cacah gēsang*). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Muneng di daerah Caruban dengan 100 cacah. Dari yang atas, yang berikut mengikuti Diponegoro untuk sementara selama Perang Jawa: (3), (4), (7), (8) dan (10). Tentang lokasi dari semua tempat tersebut, lihat Peta.

- 265 Ini mengacu kepada lima distrik yang membentuk provinsi Jipang: yakni empat distrik *mancanagara* (Jipang-Kepanolan; Jipang-Kepadhang; Jipang-Pasekaran dan Jipang-Bauverno) mengelompok seputar distrik inti Jipang-Rajegwesi, lihat Peta. Menurut Gericke dan Roorda (GR, jilid II, hlm. 187-8, hlm. 467-8) kata “*monca*” dalam istilah “*moncanagara*” diambil dari kata Sansekerta “*panca*” (lima) (Jawa: *ponca*) dan punya hubungan dengan kata Jawa *monca-pat/monca-lima* (empat-lima) yakni konsep pedesaan dan distrik yang berdekatan, lihat lebih jauh F.D.E. van Ossenbruggen, “Java’s *monca-pat*: Origins of a Primitive Classification System”, dalam P.E. de Josselin de Jong (ed.). *Structural Anthropology*. hlm. 32-60.
- 266 Tentang distrik Yogya yang dianeksasi Daendels: Grobogan, Wirosari, Sesela (Sela), dan Warung, digabungkan dengan teritorial yang dikuasai Pemerintah pada pantai timur laut di bawah persyaratan paktnya dengan Keraton Yogya pada 10 Januari (Louwmaand) 1811, lihat Daendels, *Staat*. Bijlage 2. Additionele Stukken no. 28 art. 4; Dj.Br.42. hlm. 102-4. ‘Instructie voor den Heeren J.A. van Braam, G.W. Wiese en P. Engelhard Gecommitteerd tot eerie Nieuwe Grensscheiding



tusschen de Landen van Zijne Majesteit den Koning van Holland en de Vorsten op Java den Soesoehoenan te Soerakarta en het Rijk van den Sultan te Djocjocarta, 5 Januari (Louwmaand) 1811, art.4; dan Dj.Br.41. Raden Adipati Danurejo II (Yogyakarta) kepada P. Engelhard (Yogyakarta), 1 Mulud A.J. 1738 (25 Maret 1811), yang melaporkan bahwa Pangeran Wali (HB III) sudah menginstruksikan Bupati Yogya setempat dari Wirosari, Raden Tumenggung Yudokusumo, untuk pulang ke wilayahnya dan menempatkan dirinya sendiri di bawah perintah Belanda. Menurut suatu tradisi oral, yang masih dikenal di Yogyakarta pada 1930-an, distrik Wirosari, wilayah terakhir untuk diperinci dalam survei kadaster lama (mungkin berdasarkan *Serat Ébuk Anyar* [1773] yang dipakai oleh Daendels dalam negosiasinya dengan keraton pada Januari 1811), diabaikan oleh Inggris dalam menyimpulkan teritorial Yogya yang dianeksasi pada Juli 1812. Melihat itu, Sultan Ketiga diam saja dan daerah itu untuk sementara tidak disebutkan dalam daftar Inggris. Wawancara dengan Dr.Th.G.Th. Pigeaud, Leiden, Juli 1973. Seperti bisa dilihat dari deskripsi dalam babad yang sekarang (bait 9 ff. bawah), kesalahan ini segera diperbaiki. Perlu dicatat bahwa menurut wakil Daendels, J.A. van Braam, batas-batas baru (antara wilayah yang dianeksasi Dandels dan teritorial pangeran) belum disurvei sebagaimana mestinya dan tidak ada aneksasi wilayah yang terjadi sebelum jatuhnya Pemerintah Prancis-Belanda pada September 1811. Dia juga mengamati bahwa kesepakatan asli kepada pengambilalihan wilayah yang berbeda-beda tidak 'diberikan dengan murah hati, terutama kepada pihak Sultan [HB II] dan hanya kebutuhan yang sudah memaksanya setuju', lihat NvB 4.12, J.A. van Braam (Semarang) kepada Raffles (Batavia), 13 Des. 1811. Wirosari dan daerah-daerah di dekatnya terkenal kaya akan hutan jati yang diincar oleh Daendels.

- 267 Ini adalah Raden Ayu Yudokusumo, seorang putri dari HB I dan ibunda dari istri resmi ketiga HB III, Ratu Wandhan, lihat catatan 142 di atas; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 no. 13; dan catatan 371 di bawah. Nyatanya dia adalah seorang wanita yang cerdas dan energik yang mendominasi keluarganya dan mendapatkan reputasi untuk

sebagai salah seorang panglima pasukan perempuan Diponegoro yang paling kejam selama Perang Jawa dengan melaksanakan pembantaian komunitas Tionghoa di pasar beras yang penting di Ngawi di Bengawan Solo pada 23 September 1825, lihat Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 1, dan Louw, *JO*, jilid I, hlm. 525; jilid III, hlm. 510. Kelak dia ambil bagian dengan putranya dalam pemberontakan Raden Tumenggung Sosrodilogo di Jipang-Rajegwesi pada Desember 1827-Januari 1828 dan akhirnya menyerah kepada Belanda pada 5 Februari 1828 bersama dengan kerabat dekat pengikutnya. Seperti pendukung setia alasan Diponegoro lainnya, terlihat bahwa waktu itu dia sudah mencukur kepalanya sebagai sumpah untuk Perang Suci (*prang sabil*), lihat Louw, *JO*, jilid III hlm. 514-5; Carey (ed.), *Babad Dipanagara* hlm. XLIII, hlm. 254 catatan 79; dan catatan 129 di atas. Kedua sumber tersebut salah mengacu kepada kepadanya sebagai seorang putri HB II.

- 268 *Kumendhan* (komandan) yang disebutkan di sini hampir pasti Letnan (kelak Letnan Jenderal) George Richard Pemberton (lahir London, 11 Juli 1789- meninggal Chertsey, 28 April 1866) dari 3rd Battalion Bengal Volunteers yang diangkat pada 27 September 1812 sebagai 'Asisten bagi Komisaris untuk Membenahi Distrik-distrik yang ditransfer' dengan gaji bulanan sebesar 200 dollar Spanyol, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 624-5; dan Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 102-3. Tugas khususnya adalah mensurvei daerah Jipang (di mana Wirosari adalah satu bagiannya) dan laporannya yang terperinci selesai pada 1 April 1813, lihat Blagden, *Catalogue*, hlm. 112. Kelak dia bertugas sebagai Residen Inggris di Jipang dari 4 Maret 1813 sampai dihapuskannya Karesidenan itu pada Januari 1814, dan kembali ke India pada 1815 bersama saudara opsirnya, Kapten R.C. Garnham (catatan 542, 611 di bawah, dan Gambar 25), juga dari Third Batt. Bengal Volunteers, untuk menjadi komandan dalam 2/28th Native Infantry yang baru saja terbentuk selama kampanye di Nepal tahun itu, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 624-25; dan Hodson, *List of the Officers of the Bengal Army, Part III* (London, 1946), hlm. 496.

- 269 *gandhèk* adalah anggota kelompok khusus pejabat keraton yang tugas utamanya adalah menyampaikan pesan raja dan melaksanakan penyelidikan awal dalam kejadian kerusuhan lokal atau perang desa (*prang desa*), lihat GR, jilid II, hlm. 543.
- 270 Inggris (*anggris*) mengacu kepada satu *reyal Inggris*, satu real uang perak terdiri atas 370.9 butir perak murni, yang waktu itu dibagi menjadi 64 duit tembaga (*kelip*) dan berharga sekitar 2,56 gulden Belanda atau 4/6 pence, lihat GR, jilid I, hlm. 221); Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 199-200; dan Crawfurd, *Dictionary*, hlm. 285 ff. Biasanya itu dirujuk sebagai dollar Spanyol (aslinya *peso duro*) (ringgit Spanyol keras) atau *real de a ocho* ('keping delapan real'); *Spaansche mat* Belanda, Jawa: ringgit atau *pasmat*. Menurut Crawfurd (*Dictionary*, hlm. 285), istilah *inggris* (*anggris*) menjadi populer karena uang itu sering dipakai oleh saudagar Inggris di Nusantara. *Sangu* mengacu kepada 'uang perjalanan'.
- 271 Dalam pandangan aktivitasnya kelak melawan komunitas Tionghoa lokal di Jawa timur selama Perang Jawa (lihat catatan 267 di atas), hutang Raden Ayu Yudokusumo kepada lintah darat Tionghoa pada tahap ini khususnya menarik, lihat lebih jauh Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 1 catatan 2.
- 272 Tentang kecerdasan (*lantip*), kemampuan besar (*mupugi*), dan kecerdikan jantan (*guning priya*) dari Raden Ayu Yudokusumo, lihat no. 267 atas; dan Louw, *JO*, jilid III, hlm. 510, yang mengacu kepadanya sebagai seorang '*schranderere maar [...] zeer te duchten vrouw*' ('seorang perempuan pintar tapi amat ditakuti').
- 273 Mengacu kepada pesta Grebeg Puasa Islam-Jawa yang besar, yang dirayakan pada akhir bulan puasa setiap tahun, yakni pada hari pertama bulan Jawa kesepuluh (Sawal), lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 40. Dalam A.J. 1739 ini jatuh pada Rabu, 7 Oktober 1812.
- 274 '*Mastër*' mengacu kepada Residen Inggris di Yogya, John Crawfurd, yang biasanya dipanggil sebagai 'Mr Crawfurd' dipandang dari kualifikasi medisnya dari Edinburgh dan posisi resminya sebagai seorang Asisten

Ahli Bedah (*Assistant Surgeon*) di Indian Medical Service, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 526, D.G. Crawford, *A History of the Indian Medical Service, 1600-1913*, jilid II (London, 1914), hlm. 129-30, Gambar 9; dan catatan 20 di atas. 'Sukëtris Inggris' mengacu kepada Sekretaris Residen (Asisten-Residen), John Deans, lihat catatan 42 di atas. Adalah tugas dari pejabat Eropa senior di keraton untuk menghadiri upacara Grebeg sebagai wakil dari Pemerintah Eropa, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 58-9; Groneman, *De Garëbëg's, passim*, khususnya Fotogram no. XI dan XII, dan catatan 354 di bawah.

275 Tentang rumor yang beredar di Yogya pada waktu Grebeg Puasa pada A.J. 1739 (7 Okt. 1812) mengenai rencana Pakualam I membakar teritorial Sultan dan tanah milik Sultan yang diasingkan (HB II) beserta putranya, Mangkudiningrat, di Semarang dan Cilacap, lihat catatan 286 di bawah. Banyak penduduk Yogya untuk sementara melarikan diri dari ibu kota istana waktu itu.

275a Kelihatannya ada kekeliruan di sini. Ratu Kilen (eks Ratu Mas) diberi tempat tinggal di *ndalem* Purbakusuman barat-laut Taman Sari, bukan *ndalem* Mangundipuran, lihat Pupuh XXI bait 54, dan catatan 194 di atas.

276 Ini mengacu kepada Al Quran. Kutipan tulisan Aran dari Surat 2:53 edisi Kairo sebagai berikut:

[...] *bi-ittikadikum al'igla fa-tabu ila bari-ikum [...] huwa al-tawwab*

Dalam terjemahan A.J. Arberry (*The Koran Interpreted* (Oxford), 1964), hlm. 7), kalimat-kalimat dari Surat (Al Baqarah) ini berbunyi sebagai berikut (bagian dalam huruf miring mengacu langsung kepada kutipan bahasa Arab):

Dan ketika Musa berkata kepada kaumnya,/ Kaumku kau sudah menganiaya dirimu sendiri/ dengan menjadikan Anak Lembu (sembahanmu);/ sekarang bertaubatlah kepada Tuhan/ dan bunuhlah dirimu. Itu akan lebih baik bagimu / pada pandangan Penciptamu

dan Dia akan menerima taubatmu/ sesungguhnya Dialah yang Maha Penerima Taubat, dan Maha Penyayang.

Saya berterima kasih kepada Mr. Jan-Just Witkam, Penjaga Oriental Manuscripts di Leiden University Library, yang sudah mengidentifikasi bagian ini untuk saya. Hubungan persisnya bagian ini dengan upaya Panular untuk mencoba dan membujuk Diponegoro agar memahami niat baiknya tidak jelas.

- 277 Tentang hukum hak istimewa (*awisan-Dalem*) yang berlaku di Keraton Yogya waktu itu mengenai pemakaian jenis baju batik tertentu (*parang-rusak/ sawat*), baju resmi (*rasukan kampuh sawat/ calana gubëg*) dan sarung keris berhiaskan berlian (*kandëlan tinrëngtès*), maupun hak-hak istimewa menurut paman HB III, Pangeran Ngabehi, dan adiknya, Pangeran Mangkubumi, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 177-82; dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 319.
- 278 Tampaknya ini menunjukkan bahwa Pakualam I dan putra sulungnya membatalkan hak-hak khusus untuk diri mereka sendiri yang berarti melanggar *awisan-Dalem*, lihat lebih jauh catatan 181 di atas. Ini mungkin ada hubungannya dengan evolusi satu gaya yang lain dan bebas di keraton baru Pakualaman, lihat Lindsay, 'The Paku Alaman', hlm. 53 ff.; dan Day, 'Meanings of Change', hlm. 174-5, yang dengan menarik menggambarkan peragaan artistik di keraton-keraton Jawa Tengah yang saling bersaing dari akhir abad ke-18 selanjutnya sebagai satu kelanjutan perang terbuka dengan cara lain', lihat lebih jauh catatan 297, 618 dan 619 di bawah.
- 279 Tentang putri Pangeran Aryo Panular, Bendoro Raden Ayu Retno Adiningdyah, seorang *garwa ampéyan* (selir) dari HB III, yang dengan setia mengikuti rombongan HB III ke benteng Yogya (Loji Besar atau Vredeburg) setelah jatuhnya keraton pada hari Sabtu pagi 20 Juni 1812, lihat Pupuh V bait 39 ff. atas; dan catatan 46 dan 440.
- 280 Untuk satu diskusi tentang posisi khusus Pangeran Aryo Panular sebagai seorang Pangeran Miji, (seorang pangeran di bawah perintah langsung

Sultan [HB III) dan satu perbandingan Jawa tentang hubungan analog kasar Pakualam I dengan Pemerintah Eropa, lihat catatan 181 di atas. Tentang istilah *Miji*, lihat GR, jilid II, hlm. 316-7 sub: 'piji'.

- 281 Satu rujukan kepada Sultan Hamengku Buwono II (1792-1810 / 1811-12/ 1826-28), yang secara populer dikenal di lingkaran Yogya setelah Juni 1812 sebagai *Sultan Kendhang* (Sultan yang diasingkan), lihat lebih jauh catatan 241 di atas.
- 282 Tentang Pangeran Dipo(wi)yono, lihat catatan 212 di atas.
- 283 Lihat catatan 233 di atas.
- 284 Tentang Raden Tumenggung Pringgokusumo, yang memegang jabatan *Wedana Jero* (Bupati Dalam Pertama) waktu itu, lihat catatan 213 di atas.
- 285 Tanggal yang diberikan dalam LOr 2045, 11 Sawal A.J. 1739, jelas tidak benar karena itu hari Minggu bukan hari Sabtu.
- 286 Kesedihan Pakualam I kali ini berasal dari kekecewaannya mengenai Kedu, di mana pengaruh keluarganya sudah lama kuat dan di mana dia berharap menerima lahan yang luas sebagai satu apanase dari Pemerintah Inggris yang mengakui pelayanannya kepada mereka sebelum serangan pada keraton. Justru, kepemilikan tanahnya sendiri di provinsi itu dianeksasi oleh pemerintah bersama dengan apanase para pangeran Yogya lainnya pada Agustus 1812 waktu Kedu untuk sementara diurus oleh Kapitan Cina Yogya, Tan Jin Sing (lihat catatan 261 di atas dan catatan 296 di bawah). Ini menyebabkan Pakualam merencanakan pembalasan terhadap Inggris dan Pecinan (kawasan orang Tionghoa di Yogya di mana Tan Jin Sing tinggal, lihat catatan 304 di bawah). Menurut satu laporan anonim tentang Yogya kali ini, beredar rumor bahwa Pakualam merencanakan untuk membakar tanah-tanah Sultan dan menyerang garnisun India-Inggris selama upacara Grebeg Puasa (7 Okt. 1812), tetapi harus melepaskan rencananya ketika prajuritnya desersi (lihat catatan 291 dan 305 di bawah). Rumor lain yang juga beredar di kalangan warga Yogya bahwa Sultan yang diasingkan (HB II) akan tiba dari Semarang dengan pasukan Madura dan bahwa putranya, Pangeran

Mangkudiningrat, sudah mendarat dengan pasukan Prancis-Belanda di Cilacap, lihat catatan 298 di bawah. Kombinasi dari rumor-rumor ini memaksa HB III memerintahkan seribu pasukannya bersiaga di keraton dan menolak penginapan untuk beberapa penasihatnya yang paling dekat (Raden Tumenggung Pringgokusumo; Raden Panji Sosroatmojo; dan Raden Ngabehi Sujonopuro) pada waktu Grebeg. Begitu besar ketakutan umum sehingga amat sedikit warga Yogya yang muncul di alun-alun utara untuk menyaksikan prosesi Grebeg seperti biasanya, lihat catatan 275 di atas. Sementara itu, laporan dari Kedu menunjukkan bahwa rakyat jelata (*wong cilik*) sudah terpengaruh rumor bahwa HB III sudah memerintahkan rakyatnya agar keluarga dan barang milik (? pusaka) disimpan dengan aman dan dan berharap kesedihan Pakualam atas Kedu akan menyebabkan perang lagi, lihat S.Br.37, hlm. 901, Laporan tentang Yogya, tanpa tanggal (? Okt. 1812); hlm. 1081, Laporan dari Raden Ngabehi Mangunleksono (Kedu), 29 Okt. 1812; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 29. Rumor mengenai segera pulanginya HB II yang amat ditakuti dan putra-putranya dari pengasingan, secara berkala mempengaruhi Keraton Yogya pada tahun-tahun sebelum Perang Jawa, lihat catatan 201 di atas. Sejauh berkaitan dengan Pakualam, dia ditundukkan dengan tindakan tegas dari pihak Residen Inggris, John Crawford, dan akhirnya dia harus memuaskannya sendiri dengan tambahan apanase 4.000 cacah sawah berkualitas jelek (*sabin ingkang awon*) yang tersebar di seluruh Bagelen dan Mataram, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 30 catatan 3; Pupuh XL bait 3-6; dan catatan 397 dan 577 di bawah.

- 287 '(é)yang ibu' mungkin mengacu kepada ibunda Pakualam I, Bendoro Raden Ayu Srenggoro, seorang selir dari HB I, lihat catatan 292 dan Pupuh LVI bait 7 ff bawah. '(é)yang ibu' juga mungkin mengacu kepada istri HB II, Ratu Kencono Wulan (meninggal 14 Sept. 1859), yang adalah ibunda dari istri Pangeran Suryoningrat (kelak Pakualam II), Ratu Ayu (kelak Ratu Pakualam), mungkin 'Ratu Indah' yang disebutkan di sini, lihat Padmasusastra, *Séjarah-Dalem*, hlm. 308; dan catatan 21, 79 dan

193 di atas. Dia tetap amat dekat dengan keluarga menantunya dan merawat Ratu Pakualam selama sakitnya pada 1858.

- 288 Ini seakan-akan menunjukkan bahwa, setelah Pakualam I (kelak Pangeran Notokusumo) sudah dikirim kembali ke Yogya dari Semarang oleh Inggris pada 16 Desember 1811 untuk bernegosiasi dengan HB II (lihat Carey [ed.], *Archive*, jilid 1, hlm. 67 catatan 1), Residen Inggris ('Ministër': John Crawfurd) terus menekan Sultan Kedua untuk menyerahkan seluruh Kedu kepada adik lelakinya (*arinta*, i.e. Pakualam I) sebagai satu apanase pribadi. Tidak ada laporan Inggris yang menegaskan ini, meskipun, dalam paktanya dengan HB II pada 28 Desember 1811, Raffles memang mendesak agar provinsi Grobogan dengan sekitar 3,000 cacah dan perkiraan penghasilan sebesar 19.400 rupiah Jawa pada 1813, harus disisihkan untuk Pakualam, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 318 art.7; dan tentang penghasilan Grobogan dan jumlah rumah tangga petani (cacah), lihat catatan 264 di atas dan S.Br.24, H. Hope (Surakarta) kepada Raffles (Bogor), 9 Mei 1813. Penyerahan Grobogan kepada Notokusumo (Pakualam I) belum terjadi pada waktu Keraton Yogya jatuh pada Juni 1812, dan, ketika perjanjian baru ditandatangani dengan HB III pada 1 Agustus 1812, provinsi itu dimasukkan dalam wilayah yang dianeksasi oleh Inggris, lihat Van Deventer (ed.), *Her Nederlandsch Gezag*, hlm. 322 catatan 3; dan Peta. Tentang negosiasi Crawfurd dengan HB III pada Juli 1812 untuk penyerahan seluruh Kedu kepada Inggris dan disisihkannya 4.000 cacah sawah berkualitas buruk (*sabin ingkang awon*) untuk Pakualam I di Bagelen dan Mataram, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 30, hlm. 97-8; dan Pupuh XL bait 3-6 dan catatan 397 dan 577 di bawah.
- 289 Ini mungkin mengacu kepada keputusan Raffles pada 28 Desember 1811 untuk membayar pensiun Notokusumo (Pakualam I) sejumlah 6.000 dollar Spanyol per tahun, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. xv catatan 1, mengutip surat Raffles kepada Crawfurd pada tanggal di atas: '... karena pengaruh politik yang harus dibentuk tanpa



ditunda di Keraton Sultan dianggap sebagai objek penting pertama, kau mendapat wewenang untuk membuat semacam hadiah istimewa yang mungkin bisa diterima ... kau mendapat wewenang untuk membayar kepada Pangeran Notokusumo pensiun sebesar 6.000 dollar Spanyol per tahun sampai perintah lebih lanjut. Menurut testimoni akhir Pakualam I, jumlah ini tidak pernah dibayarkan, lihat Van Deventer, hlm. 102. Tentang diaturnya stipendium bulanan (*belonja*) sebesar 750 dollar Spanyol untuk Pakualam I kelak, dan Inggris akan memberi senjata dan baju untuk pasukan berkudanya, yang disetujui pada 17 Maret 1813, lihat *Ibid.*, hlm. 334-5 (artikel. 2 dan 5-9); dan catatan 295 di bawah.

- 290 Untuk satu diskusi tentang rumor palsu bahwa Inggris sedang mempertimbangkan Notokusumo (Pakualam I) menjadi calon untuk Kasultanan sebelum jatuhnya Keraton Yogya pada Juni 1812, lihat catatan 59 di atas.
- 291 Raden Panji Jayengtaruno tampaknya adalah satu-satunya *Lurah* yang mampu dari korps Pakualam yang terdiri atas 100 prajurit tombak berkuda, yang dibangun oleh Inggris setelah Pakualam diangkat sebagai pangeran independen pada 22 Juni 1812, lihat catatan 181 di atas; dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 334-5. Korps ini punya satu sejarah yang jelas memalukan dan sama sekali tidak bisa dibandingkan dengan 'Legiun' Mangkunegaran yang jauh lebih efektif, lihat catatan 93 di atas. Selama Perang Jawa (1825-30), pengamat Belanda menggambarkan anggotanya sebagai 'tak berguna seperti pengawal para Bupati Preanger' dan "hanya baik untuk pajangan selama tidak ada yang lebih (tepat) dilakukan daripada menjaga agar kuli tidak menyebar ..." lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 117; dan Louw, *JO*, jilid II, hlm. 402. Perlengkapan dan senjata korps itu minim. Hampir dua tahun setelah dibentuk, Residen Yogya sudah mengeluh bahwa seragam prajurit itu usang dan lusuh, lihat Dj.Br.30, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 28 Ag. 1815. Tentang sejarah selanjutnya dari korps itu sampai dibubarkan pada 1892, ketika, dalam kata-kata

Rouffaer, prajurit Pakualam 'agak lebih daripada satu pasukan penghisap opium yang digaji', lihat 'Vorstenlanden', hlm. 606.

- 292 Tentang ambisi Pakualam I di Kedu, di mana keluarganya sudah lama mempunyai pengaruh kuat, lihat catatan 286 di atas. Ibundanya, Bendoro Raden Ayu Srenggoro, seorang *garwa ampéyan* (selir) dari HB I, berasal dari keluarga Notoyudan yang berpengaruh, yang sudah bertugas sebagai bupati-bupati Kedu (*Wedana Bumijo*) sejak abad ke-17 dan yang menguasai tanah luas di provinsi tersebut, lihat J. Brandes, 'Register op de Proza-Omzetting van de Babad Tanah Jawi (Uitgave van 1874)', VBG, jilid 51 bag. 4 (1900), Bijlage II, hlm. 156, indeks hlm. 10 sub: 'Natayuda'; Balé Poestaka, *Babad Gijanti. Pratélan Namaning Tijang Ian Panggenan* (Batavia, 1939), hlm. 23 sub: 'Natajoeda, boepati boemidja'; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 188 dan Appendix 1; Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 603; dan catatan 102 di atas. Pakualam rupanya membenarkan klaimnya untuk Kedu melalui hubungan keluarga yang sudah lama mapan tersebut.
- 293 Tentang ini, lihat catatan 232 di atas. Kemungkinannya, dari 18.000 *karya* (cacah), Yogya punya satu bagian agak lebih besar daripada Surakarta karena penduduk Yogya lebih rajin membuka sawah baru di wilayah apanase pusat sejak Perdamaian Giyanti 1755. Tentang ini lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', hal. 109—113. Tentang istilah '*karya*' yang sinonim dengan '*bau*' dan '*cacah*' dan menunjukkan jumlah tanah yang bisa digarap oleh seorang petani sehat dengan keluarganya (biasanya dihitung sebagai terdiri atas total lima orang), lihat GR, jilid 1, hlm. 252 sub: 'cacah'); dan hlm. 436 sub: '*karya*'.
- 294 Tekad Pakualam I untuk duduk di atas dipan rotan (*kanthil / kathil*) yang dihias seperti sebuah tempat tidur Belanda (dengan empat poster) (*paturon Londa*) dengan seprei putih bersulam emas (*pinrada dhasarnya putih*) dan satu kanopi putih berjumbai (*pinalisiran sangkêlat/linuwaran motha putih*) jelas menunjukkan bahwa dia berpretensi sebagai raja (lihat juga bait 17 bawah, di mana aksi Pakualam khususnya digambarkan sebagai seperti yang dimiliki seorang sultan '*dadya*

*patrap lir Naréndra*). Memang, bahkan sebelum Keraton Yogya jatuh, sudah umum diketahui bahwa Pakualam melirik Kasultanan, lihat lebih jauh catatan 59 di atas. Sang penulis babad bersikeras bahwa Pakualam dan carauduknya—yang serupa singgasana takhta dan bikin penasaran itu—terinspirasi Belanda, bersama dengan deskripsi lainnya dari seragam kavaleri gaya Eropa (*cara Wēlandi*) yang ditiru oleh pangeran itu dan putra-putranya di Karesidenan (lihat catatan 57 di atas) dan bahwa mereka menggunakan kursi Eropa (bait 18 bawah), adalah penting. Ini menggarisbawahi pendapat yang dimiliki banyak orang di Yogya waktu itu bahwa Pakualam dan keluarganya sudah memihak Pemerintah Eropa dan menjadi ‘antek’nya (*réncang*), lihat lebih jauh catatan 181 di atas dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 97. Nyatanya, deskripsi sang penulis babad mengenai Pakualam dan ambisinya sering diwarnai oleh ironi yang efektif. Sebuah rujukan kepada kanopi putih yang dipakai para raja Surakarta pada awal abad ke-20, dapat dilihat pada catatan 69 di atas; dan satu foto yang bagus dari sofa pengantin Hindia-Belanda akhir abad ke-19 lengkap dengan kelambu bersulam dan seprei berenda-renda, dapat dilihat di E. Breton de Nijs (alias Rob Nieuwenhuys), *Tempo Doeloe. Fotografische Documenten uit het Oude Indië 1870-1914* (Amsterdam, 1973), hlm. 139. Lihat lebih jauh catatan 618 di bawah.

- 295 Semua yang dibayarkan Pemerintah Inggris kepada Pakualam meliputi stipendium bulanan sebesar 750 dollar Spanyol, dan persenjataan serta baju pasukan yang dibuat lewat John Crawford di Wisma Residen (Loji) di Yogya. Pembayarannya yang berulang kali ditunda (lihat catatan 289 di atas dan vs. 22-23 bawah dan Pupuh XXIX bait 4), ditambah dengan kesedihannya atas Kedu (lihat catatan 286 dan 292 di atas), menyebabkan Pakualam berencana untuk menyerang Karesidenan dan Pecinan. Tentang kesulitan keuangan yang serius dari Pemerintah Inggris di Jawa pada paruh kedua 1812, yang berasal dari hilangnya monopoli opium, harga kopi yang merosot setengah, neraca perdagangan yang merugikan, dan larinya mata uang perak dari pulau itu, lihat John Bastin, *The Native Policies of Sir Stamford Raffles*, hlm. 17-21. Menjelang November 1812,

mata uang kertas Pemerintah (rupiah Jawa atau `ringgit rix') sudah mengalami seratus persen penyusutan pada tarif yang ditetapkan oleh Lord Minto pada Oktober 1811.

- 296 Tentang peran Kapitan Cina Yogya, Tan Jin Sing sebagai pemungut pajak petani Pemerintah Inggris di Kedu waktu itu, lihat catatan 261 dan 286 di atas.
- 297 *Beksan Lawung* (tari tombak dengan tombak tumpul), *Beksan Tamèng* (tari perisai), *Beksan Jebeng* (bentuk lain dari 'tari tombak') dan *Beksan Panji Nom* (atau *Tuwa*) (tari Panji 'Muda' atau 'Tua') sudah lama populer di keraton-keraton Jawa tengah selatan dan, di Yogyakarta, terutama berkaitan dengan Sultan pertama yang jenius dan kreatif (HB I; bertakhta, 1749-92), lihat Gambar 18. Seperti dansa pedang Skotlandia, yang secara menarik diadaptasi oleh kedua keraton junior (Mangkunegaran dan Pakualaman) waktu itu, tari-tari itu berdasarkan gerakan perkelahian gaya militer (misalnya, langkah dasar *tayungan* dipakai untuk melatih tarian gaya-lelaki, yang berasal dari langkah berjingkrak maju prajurit muda dalam prosesi dan berbaris) dan dipakai untuk menjaga agar pasukan itu tetap aktif, sehat dan siap tempur) lihat Clara Brakel, 'Terminologie van de Klassieke Danskunst van Midden-Java: Een Lexicaal-Semantisch Onderzoek', tesis M.A. tidak diterbitkan (Leiden, 1980), hlm. 39-42; GR, jilid I, hlm. 710 (sub: `tamèng'); jilid II, hlm. 125 (sub: 'lawung'), hlm. 436 (sub: 'jebeng'); J.W. Winter (ed. G.P. Rouffaer), 'Beknopte Beschrijving', hlm. 41; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LVII catatan 51; dan Groneman, *De Garèbèg's*, Fotogram no. X—X1; dan Gambar 21 atas, yang menunjukkan pasukan pengawal khusus Sultan (*prajurit Miji Sama-Atmaja*) dengan perisai kecil (*tamèng*) dan pedang melakukan langkah tari gaya *tayungan* pada waktu perarakan Grebeg pada akhir abad ke-19. Untuk rujukan pada zaman itu kepada pementasan dansa pedang Skotlandia di Mangkunegaran dan Pakualaman, yang tampaknya diajarkan oleh beberapa opsir Skotlandia yang waktu itu bertugas dalam resimen Inggris (cf. terutama H.M. 78th [Highland] Regiment of Foot

[Ross-shire Buffs]) di Jawa, lihat Anon. (signed A.H.P.), 'Journal of an Excursion to the Native Provinces of Java in the Year 1828 During the War with Dipo Negoro', *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia* (Singapore), jilid 9 (1859), hlm. 88; dan catatan 619 di bawah. Kegiatan budaya dari istana Pakualam setelah 1812, yang termasuk mennciptakan koreografi tari-tari baru, penulisan puisi moralistik dan historis, penciptaan gaya khusus musik gamelan dan pertunjukan wayang kulit, dibahas dalam W.B. d'Almeida, *Life in Java*, jilid II, hlm. 161-63; Ki Hadjar Dewantara, *Beoefening van Letteren en Kunst in het Pakoe-Alamsche Geslacht, passim*; dan Jenny Lindsay, 'The Paku Alaman', hlm. 69 ff. Salah satu perkembangan paling menarik dalam hal tari baru adalah *Bĕksan Wirèng Bandabaya*, sebuah komposisi yang dikaitkan dengan Pakualam II (bertakhta, 1830-58), yang menggambarkan aksi beberapa prajurit berkuda (yakni prajurit kavaleri Pakualaman). Pakualam II menyaksikan komposisi yang didasarkan pada satu tari perang (*bĕksan gĕbug*) dari Madiun ini dipentaskan oleh sekelompok penari dalam rombongan kerabatnya, Bupati Madiun, ketika sang bupati berkunjung ke Yogya (lihat Prawacana Bag. III catatan 189); Pakualam II kemudian mengadaptasinya agar cocok dengan gaya tari Pakualaman. Bagian tengah tarian ini berfokus pada satu pertempuran antara prajurit berkuda dengan pedang panjang dan perisai berbentuk sabit (atau bulat) (*tamèng bojli*). Belakangan ini tari tersebut paling sering dilatihkan di Pakualaman dan selalu dipentaskan pada pengangkatan Pangeran Adipati baru, meskipun tidak selalu dengan cara yang sama. Jadi, dari satu penguasa ke penguasa lain, gaya busana, tarian (satu campuran gaya Yogya dan gaya Sala) dan senjata, semua ini sudah berubah, Lindsay, 'The Paku Alaman', hlm. 70-71; dan Mardjijo, 'Beksan Bandabaya di Pura Paku Alaman' (Tesis B.A. tidak diterbitkan, ASTI, Yogyakarta, 1976) (saya amat berterima kasih kepada Clara Brakel yang membawa sumber dari Mardjijo ini untuk diperhatikan). Tarian ini berasal dari sebuah contoh amat bagus dari bentuk-bentuk seni provinsial yang mempengaruhi kebudayaan keraton dan satu sanggahan dari pandangan Professor Geertz bahwa 'wajang, lakon, gamelan, djoged, tembang dan

- batik ... membentuk satu kompleks-seni terpadu yang mengungkapkan kebanyakan nilai-nilai priyayi', lihat Clifford Geertz, *The Religion of Java* (New York, 1964), hlm. 288; dan Brakel, 'Danskunst', hlm. 20 ff.
- 298 Tentang rumor sekitar Sultan Kedua yang diasingkan ('Sultan Kéndhang') dan putranya, Mangkudiningrat, yang kembali ke Jawa, lihat catatan 286 di atas.
- 299 Rumor yang amat ditakuti Marsekal (Jawa: *Marěskalěk*) Herman Willem Daendels (1762-1818; menjabat sebagai Gubernur Jenderal, 1808-11) adalah tentang kepulangan ke Jawa sebagai kepala satu pasukan Prancis-Belanda (Jawa: *Pěrsman*), tampaknya juga jelas terasa di Yogya pada waktu itu, lihat catatan 286 di atas. Mereka sepenuhnya tidak punya alasan karena tidak pernah ada pertanyaan tentang Daendels kembali ke Jawa dalam kapasitas apa pun, lihat F.W. Stapel, *De Gouverneurs-Generaal van Nederlandsch-Indië*, hlm. 77. Di antara banyak nama julukan Marsekal di Jawa waktu itu, '*Gupernur-Jendral Guntur*' dan (di Jawa Barat) '*Mas Kalak*' (pembersih tulang kaki), memberi beberapa kesan tentang cara bagaimana dia dipandang oleh orang Indonesia, lihat De Graaf, GI, hlm. 370. Ada satu diskusi menarik dari tempat Daendels di sastra Melayu dalam Ph.S. van Ronkel, 'Daendels in de Maleische Literatuur', *Koloniaal Tijdschrift* jilid 7 (1918), hlm. 858-75. Untuk satu cerita lokal Yogya tentang Daendels dan hubungan hebohnya dengan Sultan Kedua, lihat d'Almeida, *Life in Java*, jilid II, hlm. 129-132. Lihat juga Gambar 29.
- 300 Tentang asal usul Blambangan dari Pangeran Aryo Panular, lihat catatan 6a di atas.
- 300a Rambut panjang (jělamprah/ jamprah) adalah ciri seorang *satria* (kesatria/ bangsawan) Jawa pada waktu itu. Rambut itu biasanya dikucir panjang dan diselipkan bawah tutup kepala, oleh karena itu ada tonjolan bulat kecil di belakang blangkon Jawa, lihat GR, jilid II, hlm. 406 sub: 'jělamprah'; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 254 catatan 79. Rambut pendek dapat menunjukkan dua makna: seseorang sebagai

*santri* atau pengikut Pemerintah Eropa. Dengan begitu, pasukan Jawa yang bertugas di bawah Daendels pada 1808 dengan mudah dikenali oleh rambut cepak mereka, dan, selama krisis 1812, anggota dari Keraton Yogya seperti Pakualam dan putra-putranya, yang bersimpati dengan Inggris, bisa juga mengambil mode itu, lihat catatan 57 di atas; dan Dj.Br.22, G.W. Wiese (Yogyakarta) kepada H.W. Daendels (Batavia) 5 Desember 1808. Dengan memasukkan satu rujukan kepada rambut panjangnya, yang diduga menarik perhatian karena tidak mengenakan *blangkon*, Panular mau menunjukkan hal yang penting dan halus: yakni, bahwa dia masih sepenuhnya setia kepada Sultan Ketiga sekaligus tradisi Jawa dari Keraton Yogya, dan belum 'menjual diri' kepada Inggris untuk kemajuan seperti Pakualam, Prangwedono (Mangkunegoro II), dan lain-lainnya. Hal itu juga berkait dengan detail lain yang diberikan di sini oleh Panular, yakni bahwa (secara unik) dia masih membawa pedang dan keris di Wisma Residen (Rustenburg) (lihat juga Pupuh XI bait 18-19 atas). Ini menunjukkan bahwa busana Jawanya masih utuh, tidak seperti Pakualam dan putra-putranya yang sudah mengadopsi seragam kavaleri Inggris, lihat lebih jauh catatan 57 di atas.

- 301 Lihat catatan 286 di atas. Menurut kronologi yang diberikan dalam babad ini, Pakualam berencana untuk menyerang Wisma Residen dan benteng pada akhir Oktober 1812.
- 302 Tentang 4.000 cacah sawah berkualitas jelek yang disisihkan untuk Pakualam pada Oktober 1812, lihat bait 20 dan Pupuh XL bait 3-6; dan catatan 397 di bawah.
- 303 Ini adalah Johannes Godlieb Dietrée (1782-1826), seorang Indo sebagian keturunan Huguenot kelahiran-Hindia, yang bertugas sebagai Penerjemah Tersumpah Karesidenan dalam bahasa Jawa (*Gezworen Translateur voor het Javaansch*) di Yogyakarta antara 1796 dan 1825. Dia menjadi seorang Muslim dan disebut '*Tuwan Jurubasa Gor*' oleh orang Jawa, merujuk kepada nama depannya 'Godlieb', lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 242 catatan 31, hlm. 257 catatan 96.

Mungkin dia salah seorang dari beberapa pejabat Eropa di Yogya selama Crawford pergi ke Kedu untuk melakukan perjalanan survei.

- 304 Tentang rencana Pakualam terhadap Tan Jin Sing, lihat catatan 286 di atas. Lama setelah 1812, Pakualam terus memendam perasaan sengit terhadap Kapitan Cina Yogya itu, tidak hanya untuk perannya sebagai pemungut pajak petani di Kedu selama aneksasi Inggris, tetapi juga karena dia membantu HB III (waktu itu Putra Mahkota Yogya) sebelum Inggris menyerang keraton. Pada waktu itu Tan Jin Sing sudah bertindak sebagai perantara Putra Mahkota dengan Inggris dan sudah membantu menyelamatkan hidup HB III, yang setiap hari diancam oleh ayahandanya (HB II), lihat Baud 306, 'Rapport van W.H. van IJsseldijk omtrent de Vorstenlanden', 11 Des. 1816. Pengangkatan Tan Jin Sing sebagai seorang Bupati Yogya dengan gelar Raden Tumenggung Secodiningrat pada 6 Des. 1813 (lihat catatan 399 di bawah), lebih jauh memperparah rasa sengit Pakualam. Dalam sebuah surat kepada duta besar luar biasa Belanda (*buitengewoon gezant*) kepada keraton, W.H. van IJsseldijk, pada September 1816, pangeran itu mengingatkan akan satu prediksi dari ayahnya sendiri, Sultan pertama, bahwa dampak membiarkan seorang Tionghoa punya hubungan dekat dengan keluarga bangsawan adalah satu resep untuk perselisihan internal dalam keraton itu. Lebih-lebih lagi, dalam pandangannya, Tan Jin Sing adalah seseorang yang sombong dan sudah menanggalkan kebiasaan (adat) orang Tionghoa serta amat tidak dipercayai oleh orang Jawa meskipun ia berusaha keras mengadopsi suatu gaya hidup seorang aristokrat (priayi). Maka Pakualam mendesak agar orang Tionghoa itu harus diusir dari Yogya, AN *BCG geheim* La A, 12 Des. 1816, Pakualam (Yogyakarta) to W.H. van IJsseldijk (Yogyakarta), 5 Dulkangidah A.J. 1743 (27 Sept. 1816).
- 304a Sungai (lepen) yang disebutkan di sini adalah Kali Code, yang mengalir persis ke timur keraton dan memisahkan daerah kawasan orang Tionghoa (Kampung Cina), benteng Eropa (Vredeburg), dan pemukiman orang (Indo-) Eropa dari Pakualaman, yang berada di



bagian timur tepi sungai itu, lihat NvB 22, B. Roux dan B. Schalk, 'Le Circuit de la Cour de D'Jokjo-carta Dediée a Monseigneur Nahuys [van Burgst] Resident de cette Plase (sic)', sekitar 1822 *sub*: 'C[ampung] Pakoe Alam', yang menunjukkan bahwa sungai itu dikelilingi ke utara oleh sawah-sawah dan ke selatan oleh rumah-rumah perajin Jawa (misalnya, orang *Kalang*, lihat catatan 348 di bawah), tukang kayu dan saudagar. Di sebelah timur Pakualaman Kali Gajahwong, sungai besar Yogya yang ketiga.

- 305 Tentang desersi prajurit dan punggawa Pakualam setelah kegagalan peragaan kekuatan terhadap orang Inggris, lihat catatan 286 di atas.
- 306 Tentang korps seratus kuda, yang mana Pakualam ditugasi untuk menunjang dan memeliharanya untuk melayani Pemerintah Inggris dan yang akan dilatih (dikerahkan secara reguler) oleh seorang opsir Inggris, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 334-5; dan catatan 289 dan 291 di atas. Observasi bahwa syarat rekrut untuk pasukan ini adalah bebas opium (*datan kambon madat*) maupun otot kuat (*kěncěng atotipun*) adalah menarik menurut komentar Rouffaer tentang kondisi korps itu waktu dibubarkan pada 1892, catatan 291 di atas.
- 307 Tentang negosiasi antara John Crawford dan HB III mengenai aneksasi Kedu oleh Inggris pada paruh kedua 1812, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 97-99. Dalam salah satu notanya kepada Inggris, HB III memohon belas kasihan Pemerintah (*kawlasanipun*) dan minta agar seluruh provinsi jangan diambil alih mengingat beban sangat berat ini akan ditetapkan pada tanah-tanah yang memang tetap untuk menopang Keraton Yogya, *Ibid.*, hlm. 97. Dalam laporan Inggris pada masa itu tidak disebutkan bahwa Crawford memang memberi tunjangan khusus 2.500 cacah sawah Kedu berkualitas buruk kepada HB III sebagai satu tanda itikad baik, meskipun ini mungkin. Menurut babad yang sekarang (lihat Pupuh XL bait 4 bawah), tak ada tanah yang benar-benar diserahkan kepada Sultan, tetapi dia mendapat uang sewa dari mereka

oleh pemungut pajak petani pemerintah, Tan Jin Sing. Tentang Tan Jin Sing, lihat catatan 261 di atas.

- 308 Negosiasi antara John Crawford dan HB III untuk hadiah 4.000 cacah sawah berkualitas buruk di Bagelen timur untuk Pakualam I bisa ditemukan dalam Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 30.
- 309 Tentang wanita ini, yang adalah seorang *Wedana* dari 'Korps Amazon' Sultan (*Pasukan Langenkusumo*), lihat catatan 192 di atas. Selama hidupnya dia adalah selir dari tiga Sultan (HB II, HB III dan HB IV) dan punya dua putri yang hidup (oleh HB III dan HB IV), yang menikah dengan bupati-bupati Yogya, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 29, dan hlm. 38 no. 11. Kelak dia diincar oleh Tan Jin Sing (waktu itu Raden Tumenggung Secodiningrat), yang bersemangat untuk meningkatkan statusnya dengan menikahi seorang Raden Ayu dari Keraton Yogya. Dia bahkan menjanjikan saudara-ipar Murtiningrat, Mantri Mertoprogo, bahwa dia akan mengusahakan pengangkatan Mantri sebagai seorang Bupati Yogya jika membantunya meminang Murtiningrat, tetapi upayanya jelas-jelas gagal, AN, *BCG geheim* La A, 12 Des. 1816, Kiai Adipati Purwo (sebelumnya Kiai Adipati Danurejo III) (Yogyakarta) kepada W.H. van IJsseldijk (Yogyakarta), 11 Dulkangidah, A.J. 1743 (4 Okt. 1816). Setelah HB II kembali ke Batavia dari Pulau Pinang, Murtiningrat bergabung dengan beliau lagi untuk beberapa waktu (Sept. 1816) bersama dengan tiga istri kesayangan lain dari Sultan II (Ratu Kencono Wulan, R.A. Dewoningrat, dan R.A. Doyoningrat). Namun, meskipun diminta oleh HB II, dia tidak tampak mendampingi waktu beliau diasingkan lagi ke Ambon oleh Pemerintah Belanda pada Februari 1817, lihat catatan 73 dan 201 di atas, dan AvJ, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 23 Ag. 1816; Dj.Br.41, *BCG*, 3 Sept. 1816; Dj.Br.60, *BCG*, 26 Feb. 1817 no. 6, A.M.Th. de Salis (Surabaya) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 8 Apr. 1817. Acuan terakhir Murtiningrat (Murcitowati) adalah pada Des. 1822, ketika dia disebutkan sebagai salah seorang selir HB IV (*langen-Dalem*) dan ibunda dari putri pertama HB IV

yang hidup, Bendoro Raden Ayu Gusti Maduretno, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, XXX. 54-55, hlm. 122; dan Mandoyokusumo, Serat Raja Putra, hlm. 38 no. 5. Tentang kepercayaan luas di keraton Jawa Tengah bahwa pernikahan seorang raja dengan salah seorang istri pendahulunya tak pelak lagi membawa sial, lihat catatan 510 di bawah. Mungkin saja acuan Panular kepada pernikahan HB III dengan Raden Ayu Murtiningrat (Murcitawati) yang banyak dikritik, adalah salah satu cara di mana dia berusaha menjelaskan masa pemerintahan singkat yang tragis dari putra-menantunya (21 Juni 1812 - 3 November 1814), lihat Pupuh LV bait 26 ff dan catatan 547a di bawah.

- 309a Tentang berbagai bentuk tari bedaya Yogya, terutama bedaya *Sēmang* suci yang dikoreografi oleh Sultan Kedua pada 1792 dan berdasarkan pada *bedaya* Ketawang Surakarta yang jauh lebih tua, menggambarkan pertemuan antara Sultan Agung Anyokrakusumo (bertakhta, 1613-45) dan Dewi Laut Selatan, Nyai Rara Kidul (Ratu Kidul), lihat Jan Hostetler, 'Bēdhaya Semang: The Sacred Dance of Yogyakarta', *Archipel* 24 (1982), hlm. 127-42; Brakel, 'Danskunst', hlm. 35-36; *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 140, hlm. 144; R.M. Wasisto Surjodiningrat, *Gamelan Dance and Wayang in Jogjakarta* (Jogjakarta, 1971), hlm. 14-19; dan K.G.P.H. Hadiwidjojo, 'Dance Sacrée à Surakarta: La Signification du Bedoyo Ketawang', *Archipel* 3 (1972), hlm. 117-26. Kelihatannya tari *bedaya* yang disebutkan di sini bukan bedaya Semang, tetapi bedaya Ramawijaya, yang menggambarkan pergumulan antara Arjuna Sahasrabahu ('Arjuna berlangen seribu') dan Paraśu Rama ('Rama dengan kampak'), karena itu adalah dongeng epik yang dilantunkan oleh pesinden (penyanyi utama perempuan), Raden Sinom, selama pertunjukan di Bangsal Kencono, lihat Pupuh XXX bait 27 dan catatan 314 di bawah. Bedaya ini ditarikan oleh sekelompok terdiri atas sembilan gadis dan biasanya berlangsung selama satu jam lebih sedikit. Tarian utama diiringi nada gamelan yang ditabuh dengan lirih dalam irama pelan seperti *Gandrung Manic*, *Sinom*, *Semang* dan *Gondokusumo*. Ini dihidupkan oleh satu kelompok *pasindhen*, yang menyanyikan lagu mereka dalam gaya Gendhing Bedaya khusus, yang amat cocok untuk kesempatan khidmat dan gerak

tari yang bergaya tinggi. Semua penari berbusana serupa dengan kain batik latar putih seperti parang rusak dan baju pendek tanpa lengan dari beludru berwarna gelap. Riasan wajah mereka sama seperti riasan pengantin Jawa tradisional, sementara lengan dan kaki mereka yang telanjang dioles dengan krem boreh kuning yang amat wangi. Masing-masing kepala mereka mengenakan jamang rendah atau diadem yang dihiasi bulu burung besar dan putih, lihat Wasisto Surjodiningrat, hlm. 15-16; dan, untuk gambar indah penari Bedaya dari Keraton Yogya bersama dengan deskripsi mendetail dari kostum dan tari, lihat H.J. da Silva, *Notes on the Royal Classical Javanese Dance-group of the Sultanate of Jogjakarta* (The Hague, 1st April, 1971). Lihat lebih jauh catatan 420 di bawah.

- 310 Pangeran Adiwino adalah seorang putra HB II yang kelak kehilangan nyawanya bersama delapan pangeran Yogya lainnya dalam serbuan fatal di Nglengkong wilayah Sleman pada 30 Juli 1826 pada Perang Jawa, lihat lebih jauh Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 20 catatan 26; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks hlm. 323 sub: 'Adiwinata'; dan Louw, JO, jilid II, hlm. 387.
- 311 Wisnumurti ('Inkarnasi Wisnu') dari Skt. 'Wisnumurti' adalah gambaran tradisional dan kuat yang sering dipakai dalam sastra Jawa untuk menekankan Kebenaran dan Kewenangan Kerajaan. Dalam wayang purwa (siklus Pandawa), 12 generasi raja Jawa ditunjukkan sebagai keturunan langsung dari Wisnu (Brandon, *On Thrones of Gold*, hlm. 16), dan, selama periode Kediri (928-1222), semua raja pada masa mereka dianggap sebagai manifestasi duniawi dari dewa Hindu, lihat J.J. Ras, "The Social Function dan Cultural Significance of the Javanese Wayang Purwa Theatre", *Indonesia Circle* no. 29 (Nov. 1982), hlm. 28-29. Hal yang sama terjadi pada periode Majapahit selanjutnya (1294 - sekitar 1527) ketika raja kedua, Jayanagara (bertakhta, 1309-28), telah mendewakan dirinya sendiri sebagai seorang inkarnasi dewa, lihat Pigeaud, *Java in the Fourteenth Century* (The Hague, 1960-63), jilid I, hlm. 35; jilid III, hlm. 54; jilid IV, hlm. 141-42. Juga jelas bahwa Sultan pertama Yogya (HB

I) mendorong asosiasi simbolis yang dekat antara dirinya sendiri dan Wisnu, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 81-82; dan Dumarçay, 'Taman Sari', hlm. 592, di mana Dumarçay berspekulasi bahwa Sumur Gumuling dalam Taman Sari yang mengandung teka-teki itu bukan hanya satu 'masjid' bawah air, tetapi juga satu ruang doa Wisnu di mana HB I sudah memuja dirinya sendiri sebagai seorang titisan dewa. Dalam kasus yang sekarang, perbandingan antara HB III dan Wisnu mungkin punya satu hubungan khusus dengan puisi epik Ramawijaya yang dinyanyikan pada resepsi tari di Bangsal Kencono, lihat catatan 314 di bawah; dan Brakel, 'Danskunst', hlm. 24 (tentang peran suci dari raja dalam pertunjukan tari). Untuk acuan lain kepada HB III dalam hubungannya dengan citra Wisnumurti, lihat Carey, 'Cultural Ecology', hlm. 12, mengutip *B. Dipanagara*, jilid II, XVIII.33-34, hlm. 249; Pigeaud, *Literature of Java*, jilid III, indeks sub: 'Wisnu Murti' (untuk acuan kepada *mantra* Wisnumurti; dan B.J.O. Schrieke, *Indonesian Sociological Studies*, jilid II (The Hague, 1957), hlm. 83-86 (untuk satu diskusi lebih jauh mengenai tekanan khusus pada Wisnu dalam cita-cita orang Jawa akan kerajaan).

- 312 Untuk satu diskusi mengenai pengaturan tempat duduk dalam pertemuan resmi yang dipimpin oleh Sultan di Keraton Yogya, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 22. Penempatan kursi yang dekat dengan Sultan biasanya dicadangkan untuk anggota tua (pria) dari keluarganya, seperti kakak, paman, dan kakek-paman. Putra Mahkota (Pangeran Adipati Anom) punya hak untuk bangku rendah yang ditempatkan agak jauh ke tengah sebelah kanan raja.
- 313 Untuk satu deskripsi detail dari cara pentas pertunjukan tari dan teater wayang wong di Bangsal Kencono di Yogya selama pemerintahan HB VIII (1921-39), lihat Claire Holt, *Art in Indonesia. Continuities and Change* (New York, 1967), hlm. 155-9; dan tentang Bangsal Kencono itu sendiri, lihat Adam, 'De Pleinen Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 195. Tentang deskripsi dari busana yang biasanya dikenakan oleh penari bedaya, lihat catatan 309a di atas.

- 314 Puisi epik yang dinyanyikan itu hampir pasti berdasarkan karya sastra yang disusun dalam matra India yang dibaca dengan cepat, *sekar ageng* (*kakawin*) Jawa kuno, Râma(paraśu)wijaya yang menceritakan kembali pertempuran Arjuna Sahasrabahu dan Paraśu Rama, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 196-7; jilid II, hlm. 154 (LOR 3887); jilid III, indeks sub: 'Paraśu Rama'; jilid IV, hlm. 115 (LOR 12.930); dan Zoetmulder, *Kalangwan*, hlm. 402, dan indeks sub: 'Paraśurâma'. Mungkin ada hubungan antara epik yang dinyanyikan ini dan perbandingan lebih dulu dari HB III dan Wisnumurti (Skt. Wisnumurti), lihat catatan 311 di atas, karena, dalam cerita Purana India (seperti yang diceritakan dalam Adiparwa Jawa kuno), Paraśu Rama dikenal sebagai titisan keenam Wisnu yang sendirian menghancurkan semua laki-laki berdarah bangsawan dari musuhnya, keluarga Raja Kartawirya, lihat S. Supomo (ed. dan terj.), *Arjunawijaya. A Kakawin of Mpu Tantular* (The Hague, 1977), jilid II, hlm. 332. Cerita epik itu mungkin selama ini dianggap sebagai representasi *pasemon* (perumpamaan) dari perjuangan HB III sendiri melawan banyak musuh politiknya di Yogya, terutama Pakualam I, yang baru saja gagal menyatakan ambisinya menjadi raja dengan memamerkan kekuatan terhadap Inggris, lihat catatan 286 di atas. Tentang tari bedaya Ramawijaya dan bedaya Yogya pada umumnya, lihat catatan 309a di atas. Tentang jenis intonasi khusus yang dipakai oleh pesinden dan dalang pada pertunjukan wayang wong di Yogya, lihat Brakel, 'Danskunst', hlm. 49.
- 315 *Sërimpi Ringgit Mu(ng)gèng Këlr* disebutkan dalam beberapa *Serat Kandha* yang lebih tua di perpustakaan Keraton Yogya, di mana yang terakhir bertanggal dari pemerintahan HB VI (1855-77) dan HB VII (1877-1921), lihat Jennifer Lindsay, *Katalogus Manuskrip Krida Mardawa Keraton Yogyakarta* (Yogyakarta: Dept. P & K., akan terbit), B/S (--*Bëdhaya/Sërimpi*) 2 (Serat Sindhèn Candran-Dalëm no. 8); B/S 3 (*Serat Kandha Bëdhaya Srimpi* no. 6); dan B/S 6 (*Lelangën-Dalëm Bëdhaya utawi Srimpi* no. 12). Dalam dua kasus pertama lakonnya adalah *Klana Giwangkara* (lihat catatan 317 di bawah) dan *gending* (melodi gamelan) *Gandrung Winangun*; dalam kasus yang belakangan

lakonnya tidak jelas, tetapi gending-nya juga *Gandrung Winangun* yang dimainkan pada skala *sléndro manyura*. Mengingat hubungan budaya yang erat antara keraton Sultan dan Mangkunegaran pada akhir abad ke-18 (lihat lebih jauh catatan 420 di bawah), menarik untuk dicatat bahwa tari Serimpi ini juga populer di keraton Surakarta junior selama pemerintahan Mangkunegoro 1 (Raden Mas Said) (1757-95), lihat Ann Kumar, 'Javanese Court Society dan Politics in the Late Eighteenth Century: The Record of a Lady Soldier. Part I: The Religious, Social dan Economic Life of the Court', *Indonesia* no. 20 (April, 1980), hlm. 23 catatan 128. Deskripsi dari tari Serimpi, seperti yang biasanya dipentaskan di Yogyakarta oleh empat gadis atau perempuan muda, bisa dilihat di Wasisto Suryaningrat, *Gamelan Dance and Wayang in Yogyakarta*, hlm. 20-22. Seperti bedaya (lihat catatan 309a di atas), biasanya tarian ini berlangsung hanya satu jam lebih.

*Jě(m)paring* dan *Jěběng* juga mengacu kepada tari serimpi perempuan, meskipun *Jě(m)paring* tampaknya lebih merupakan sebuah nama generik ketimbang menjadi judul dari satu tari Serimpi khusus. Jadi, dalam teks *Serat Kandha Yogya* yang relevan berkaitan dengan bentuk-bentuk tari abad ke-19, berbagai tipe disebutkan, termasuk *Bědhaya Serimpi Jěběng Jěmparing*, *Běksa Jěmparing Endhèl Asmara* dan *Sěrimpi Jěmparing Arjuna Asmara* (*Sěrimpi Dhéndhang*), lihat Lindsay, *Katalogus*, B/S 2 (*Serat Sindhèn Candran-Dalěm*); B/S 3 (*Serat Kandha Bědhaya Srimpi*); B/S 4 (*Serat Kandha Bědhaya Srimpi*); dan B/S 10 (*Kagungan-Dalem Bědhaya Srimpi*). Kelihatannya ada paling sedikit dua mayor serimpi *Jěmparing* yang dibedakan oleh lakon dan gending. Salah satunya menggunakan mistis-alegoris HB II, *Serat Surya Raja* (1774) dengan *Gendhing Priyembada* atau *Mariyemdhadha* (*pélog barang*). Meski sekarang tidak ada lagi dalam repertoar Yogyakarta, repertoar Surakarta masih memilikinya, dengan nama *Gendhing Ketawang*. Yang lain menggunakan lakon *Klana Giwangkara* (lihat catatan 317 di bawah dengan *Gěndhing Dhéndhang*, p.c. Jenny Lindsay, 16 Des. 1983; dan lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 51 sub: 'Add. 12325' B I dan B 2; dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 192-93. Pada awal abad ke-19, *Běksan*

*Jëbëng* (juga dikenal sebagai *Bëksan Jëbëng Téja*) punya lakon *Klana Giwangkara* dan *Gendhing Téja* (memainkan *sléndro manyura* atau *pélog nem*), meskipun lakon itu sudah berubah menjadi *Serat Ménak* selama pemerintahan HB VIII (1921-39) dan sekarang dikenal sekadar sebagai *Sërimpi Téja*. Dari ketiga nama serimpi yang disebutkan dalam babad ini (yakni. *Jëmparing*, *Ringgit Mu[ngjgëng Këlr* dan *Jëbëng*) hanya yang terakhir yang tetap hidup setelah pemerintahan HB VII (1877-1921), hlm.c. Jennifer Lindsay, 12 Nov. 1983. Menurut Clara Brakel (p.c. Okt. 1983), *Beksa Jëbëng* dan berbagai jenis *Beksa Jëmparing* tampaknya merupakan bentuk tari 'busur dan panah', termasuk pertandingan memanah yang dikoreografi antara dua penari perempuan dalam gaya halus (*gaya alus*), lihat lebih jauh GR, jilid II, hlm. 184 *sub*: 'panah'. Pertempuran 'busur dan panah' antara para penari serimpi semacam itu dapat dilihat dalam gambar-gambar kuno dari keraton Surakarta, tetapi tidak pernah dipraktikkan sekarang ini baik di sana atau di Yogyakarta di mana para penari serimpi biasanya berduel dengan keris kecil (*patrëm*) persis seperti yang terjadi dengan penari *bëksan putri*. Saya berterima kasih kepada Dr. Clara Brakel dan Dr. Jennifer Lindsay untuk bantuan mereka dengan catatan ini.

- 316 Ada satu rujukan menarik dalam Lindsay, *Katalogus Manuskrip Krida Mardawa*, B/S 2 (*Serat Sindhèn Candran-Dalëm*, bertanggal A.D. 1836) kepada satu tari *Bëksan Jëmparing* (lihat catatan 315 di atas), yang punya lakon *Klana Giwangkara* (lihat catatan 317 di bawah) dan yang merupakan satu kesukaan HB III ketika dia masih tinggal di kediaman Putra Mahkota (Kadipaten) ('*klangenan Suwargi Kangjeng Eyang H.B. III saweg Kadospaten*'). Jadi tampaknya yang diacu di sini adalah 'kreasi artistik' (*yasa*) Sultan Ketiga. Kita tahu dari sumber-sumber Belanda bahwa, waktu kakeknya (HB I) masih hidup (yakni sampai 1792), calon Sultan Ketiga itu terkenal sebagai seorang sejarawan amatir yang amat berminat dan tekun dalam sastra babad Jawa. Dia sering dipanggil masuk oleh kakeknya untuk membacakan babad serta karya sastra lainnya, dan kelihatannya dia menghibur diri dalam masa luangnya dengan menulis, membaca, dan melukis, lihat KITLV H 97, W.H. van



IJsseldijk, 'Korte Schets van de Gesteldheid van Sultans Hoff, tot narigt van den Plaatselijk Opperhoofd J.G. van den Berg', Agustus 1798; dan catatan 379 di bawah. Memang, sepertinya hal yang biasa bagi ahli waris di keraton-keraton Jawa Tengah untuk mengembangkan gaya budaya mereka sendiri yang agak berbeda untuk membangun identitas mereka sendiri dari raja yang sedang memerintah, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 190 ff.; Carey, 'Pangeran Diponegoro', Bab 2; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 139-41. Acuan di sini akan kelihatan bertolak belakang dari pernyataan dalam studi belakangan (*Kota Jogjakarta*, hlm. 140) kepada pernyataan bahwa selama pemerintahan HB III dan HB IV aktivitas budaya diabaikan di Yogya. Ini tidaklah jauh dari kenyataan, seperti karena sudah jelas dari ini dan bagian lainnya dalam babad yang sekarang ini, lihat Pupuh XXXVII bait 5-26 bawah; dan Carey, 'Cultural Ecology', hlm. 9. Tentang peranan dari dalang istana dalam komposisi teater-tari, lihat Brakel, 'Danskunst', hlm. 44, hlm. 46, hlm. 49.

- 317 Kelihatannya ini mengacu kepada satu episode dari tari *Klana Kiprah* (tari Panji muda), yang berdasarkan pada siklus dongeng Panji Jawa Timur. Dalam episode ini, musuh utama Panji, Raja (Prabu) Klana, seorang raja yang kejam 'dari seberang lautan' (biasanya diidentifikasi dengan kerajaan Bugis [Tanah Bugis] dari Sulawesi Selatan) mau melampiaskan hasratnya untuk kekasih Panji, putri Kediri yang jelita, Candrakirana, di depan para pengiringnya yang terkejut, lihat Claire Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 164-65; Pigeaud, *Javaanse Volksvertoningen* (Batavia, 1938), Gambar 1 depan hlm. 36, hlm. 70-73; dan Indeks sub: 'Klana, Klana-dansen'; Brakel, 'Danskunst', hlm. 38, hlm. 45-46; dan (on the Yogya Klana Kiprah dance) A.J. Resink-Wilkens, 'De Klana-dans', *Djâwâ*, jilid 4 bag.IV (1924), hlm. 99-100. Episode itu kelak dikembangkan ke dalam satu pertunjukan topeng yang efektif dan bergerak (tali topeng) yang membutuhkan keterampilan tinggi seorang penari untuk berpentas dengan tepat (Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 165). Tentang istilah '*giwang*' yang bisa diartikan sebagai "begitu terharu sampai seseorang pingsan" (persis seperti Prabu Klana pada akhir tarinya), lihat GR, jilid II, hlm. 583 sub; *kęgiwang*'. Tentang kemungkinan

hubungan antara naskah *Serat Klana Giwangkara* dan tari *Serimpi* yang sebelumnya disebutkan, lihat catatan 315 di atas.

- 318 Tentang Dewi Asmara Ratih (atau Smara Ratih), satu nama yang punya konotasi dekat dengan cinta erotis dalam kesusastraan Jawa dan yang mungkin tertulis di sini sebagai satu sinonim untuk Putri Candrakirana dari Kediri, lihat Pigeaud, *Literature of Java* jilid III, *indeks sub*: 'Smara Ratih'; dan GR, jilid I hlm. 98 (*sub*: 'asmara') dan hlm. 337 (*sub*: 'Ratih'), di mana Ratih diberikan sebagai istri (Dewa Cinta Hindu [Skt. 'Smara']), dan satu nama untuk rembulan (Skt. 'Rati', Jw. Kuno. 'Ratih') yang sinar lembutnya terjalin dengan kekasihnya.
- 319 Tentang Prabu Klana Dewadhadhari, lihat Pigeaud, *Javaanse Volksvertoningen*, *indeks sub*: 'Klana'; dan catatan 317 di atas.
- 319a Untuk satu diskusi dari tema 'kuasi-inses' dalam cerita Panji, lihat J.J. Ras, 'The Panji Romance dan W.H. Rassers' Analysis of its Theme', *BKI*, jilid 129 (1973) no. 4, hlm. 451-52.
- 320 Teh dan kue kering (*rati*) biasanya disajikan pada resepsi Senin dan Kamis untuk pejabat istana di keraton (hari-hari ketika Bupati membuat laporan resmi mereka) dan pada hari Sabtu waktu Residen Eropa sering menghadiri lomba mingguan (*Setonan*), setelah itu bicara tentang masalah negara dengan Sultan, lihat KITLV H 97, W.H. van IJsseldijk, 'Korte Schets', Aug, 1798; dan Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 202 (untuk satu deskripsi dari tamu resmi dan pengaturan tempat duduk [*pagelaran*] di keraton). Tetapi yang amat menarik adalah bahwa HB III biasanya disajikan *rati gandum* (roti putih) dan *matéga* (mentega) (lihat XXXII.19, dan XLIX.49), makanan yang biasanya hanya disantap oleh orang Eropa di Jawa. Sebelumnya, ketika beliau adalah Putra Mahkota Yogya, HB III sudah memutuskan untuk menunjukkan persahabatannya kepada Belanda dengan bersikeras minum tehnya dengan susu (satu kebiasaan Eropa) pada resepsi keraton, dan, pada satu kesempatan, sampai sejauh berteriak kepada pengikutnya untuk tidak pakai bahasa lain apa saja kecuali Melayu, karena itu adalah

bahasa ‘teman-temannya, orang Belanda, dengan sesamanya’, lihat Dj.Br.23, P. Engelhard (Yogyakarta) kepada Daendels (Batavia/Bogor), 2 Juni 1808, yang melaporkan tentang perilaku Putra Mahkota Yogya (HB III) ketika meninjau pasukan Yogya di Rojowinangun pada 1 Juni 1808. Tindakan HB III menggarisbawahi fakta bahwa dia menyadari bahwa masa depan politiknya di Yogya terletak dalam satu hubungan dekat dengan Pemerintah Eropa.

- 320a (A)arak dalam bahasa Jawa tampaknya bisa mengacu kepada brendi (lihat Pigeaud, *Javaans-Nederlands Handwoordenboek*, hlm. 15 sub: *arak IV*) dan juga kepada minuman beralkohol yang lebih biasa, dibikin oleh orang Jawa dari sirup gula aren atau ketan yang difermentasi, lihat GR, jilid I, hlm. 50 sub: arak, II. Kelihatannya yang pertama yang dimaksudkan di sini. Tentang konsumsi alkohol oleh anggota Keraton Yogya waktu itu, lihat catatan 326 di bawah.
- 321 Adu harimau dan kerbau adalah satu ciri reguler dari hiburan keraton untuk pejabat yang berkunjung. Ini biasanya diadakan di alun-alun selatan dan punya satu arti penting simbolis untuk penonton Jawa, yang menyamakan orang Eropa dengan harimau yang gesit serta membahayakan dan mereka sendiri dengan kerbau (*kebo/banteng*) yang liar dan kuat. Meskipun amat sangat agresif, harimau punya kekuatan bertahan yang kecil dan hampir selalu dikalahkan oleh kerbau yang efektif, lebih cermat dan lebih lamban. Untuk satu diskusi lengkap dari kontes penting ini dan simbolismenya yang terkait, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 274-6, hlm. 303-4, hlm. 345-6; Raffles, *History of Java*, jilid I, hlm. 346-8; Carey, Jalan Maliabara (“Garland Bearing Street”): The Etymology dan Historical Origins of a Much Misunderstood Yogyakarta Street Name, *Archipel* 27 (1984), hlm. 51-62; catatan 364 di bawah dan Gambar 20; Carey, *Asal Usul Nama Yogyakarta & Malioboro*, (Depok, Komunitas Bambu, 2015).
- 322 Nama lain untuk Bangsal Kencono (‘Bangsal Emas’), lihat catatan 184 di atas.

- 323 Untuk deskripsi lainnya dari masa itu mengenai parade manuver lapangan dan latihan militer (*pënggladhiné*) dari pasukan Sepoy yang dibawa Raffles dengannya ke Jawa pada 1811, lihat Abdullah bin Abdul Kadir, *The Hikayat Abdullah* (ed. dan terj. A.H. Hill), hlm. 85-88; dan catatan 165 di atas. Demonstrasi kedisiplinan militer dan kekuatan-menembak dari garnisun India-Inggris di Yogya, meskipun diterapkan oleh Crawfurd demi menghormati Sultan, jelas dimaksudkan untuk memperkuat maksud bahwa setiap oposisi terhadap penguasa Inggris tidak akan ada gunanya. Ini amat penting setelah upaya kudeta yang gagal oleh Pakualam I, lihat catatan 286 di atas. Daendels menggunakan taktik yang sama persis, tetapi kurang sukses, ketika dia menghadapi sebuah misi Yogya yang dipimpin oleh Raden Ronggo Prawirodirjo III yang garang di Semarang pada Agustus 1808, lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 131.
- 324 Penghormatan resmi untuk Sultan ketika beliau lewat di depan *Loji Ageng* (benteng) adalah tembakan 19 meriam dengan tiga rentetan tembakan senapan kecil, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 164; dan Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 142.
- 325 Di 'Wisma Residen Barat' itu atau Wisma Residen yang sebenarnya, yang terletak di sisi barat jalan raya utama utara-selatan Yogya (sekarang Jalan Malioboro), lihat catatan 124 di atas.
- 326 Minum anggur dan minuman keras lainnya bagi anggota keluarga Sultan waktu berkunjung ke Karesidenan tampaknya hal yang biasa. John Crawfurd, Residen Inggris, mencatat bahwa 'tidak ada komunitas Islam (di luar Jawa Tengah) di mana ajaran Al Quran kurang ditaati', dan bahwa banyak anggur diminum di pesta Karesidenan setelah upacara Grebeg Maulud 1812 (25 Maret 1812). Dengan kata lain, "lima puluh sampai enam puluh Pangeran Jawa dan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III) merayakan peristiwa itu dengan pesta Bacchanalian (mabuk-mabukan) di Karesidenan. Beberapa tamu harus digotong pulang oleh para pembantu ..." (Mack.Pr.21, pt.4, 'Sultan's Country by Mr. Crawfurd in 1812', hlm. 113-4). Ini dianggap sebagai suatu prestasi oleh para tamu

Jawa, mengingat Crawford terkenal suka hemat. Satu deskripsi yang baik dari tabiat tersebut, terdapat di *Singapore Sixty Years Ago: including a Journal by Mr. Walter Scott Duncan, February to June 1824* (Singapore: Straits Times Press, 1824), hlm. 4-5, under 6 Feb. 1824, hlm. 5 (tentang perayaan pengibaran Bendera Inggris):

Deskripsi dari satu makan malam diadakan oleh John Crawford, Residen, untuk semua orang Eropa di pemukiman. Mulai berkumpul pada pukul 7 malam, semua duduk, tidak ada percakapan atau bisik-bisik. Begitu Tuan Crawford mulai menghibur kami; dia minta kami mengisi gelas kami karena dia mau mengusulkan bersulang. Pada meja yang lebih kecil kami bergeser karena rasa ogah rugi untuk memperoleh begitu banyak yang disajikan, sambil berdiam seperti biasanya, dan akhirnya kami menunggu begitu lama kami sampai mulai berbisik bahwa Residen sudah minum terlalu banyak dan lupa pada dirinya sendiri. Tetapi ternyata dia menoleh kepada orang di sebelahnya dan minta sebotol klaret karena botol mereka sudah kosong. Tawa lucu dan kerdipan mata disampaikan dari seorang kepada lainnya di seputar meja terkait penghematan yang tidak tepat waktu dari Residen itu. Hal yang sama terjadi pada kesempatan umum dan pribadi .... Ini jadi pembicaraan semua orang dan mendorong orang ketawa ketika tidak ada hal lain yang dibicarakan.

Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin yang membuat saya memperhatikan acuan ini. Lihat lebih jauh catatan 372 di bawah.

- 327 Untuk acuan kepada tempat peristirahatan HB I di Kawisgayam (ng. Karanggayam), kalau tidak dikenal sebagai Kawisreja, yang terletak persis timur laut keraton dekat pesanggrahan istana Sanasewu di distrik Tamantirta, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 113-4; dan Pupuh XLV bait 4 bawah. Situs ini tidak boleh dikacaukan dengan desa Karanggayam di Kali Code persis ke utara Yogya dari mana ibu kota itu mengambil sebagian pengadaan airnya pada abad ke-19, lihat *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 27; dan Payen, *Voyage*, hlm. 131 catatan 214.

328 'Eyang Kang Sawarga' mengacu kepada Sultan Hamengku Buwono I (bertakhta, 1749-92), yang di kalangan istana Yogya dikenal sebagai 'Sinuhun Suwarga' ('Raja Almarhum'). Dia dijunjung amat tinggi oleh Sultan Ketiga, yang sebagian hidupnya sudah diasuh oleh beliau sebagai seorang anak (lihat catatan 316 di atas) dan yang kelak berusaha meniru gaya pemerintahan yang serupa, lihat catatan 532 di bawah untuk satu rujukan kepada salah satu perintah HB III, yang diundangkan pada Februari 1811 selama periodenya sebagai Bupati, yang merujuk kepada preseden dari pemerintahan kakeknya. Tentang praktik spiritual HB I pada masa mudanya, yang meliputi periode retreat yang panjang, meditasi dan olah batin yang ketat, lihat W.S. Rendra, 'Latihan Sultan Hamengku Buwono I Dimasa Remadja', *Basis* (Jogjakarta), jilid XXI no. 1 (Okt. 1971), hlm. 28-32 (di dalamnya dia mengutip dari bagian dalam *Babad Giyanti* dan *Serat Cabolek* yang mengacu kepada masa muda Sultan pertama). Selama pemerintahannya, HB I punya satu tempat retreat khusus untuk dirinya sendiri di Krapyak persis di selatan keraton dan berada di tengah sawah istana. Ini bagian dari Hutan Beringan lama (*Alas Bringan*), yang sudah dibersihkan sehingga bisa dibangun oleh Keraton Yogya. Hutan itu berisi kijang dan hewan liar lainnya yang terus diburu oleh HB I di cagar alam di dekatnya, lihat *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 18; dan Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 188. Beliau mengundurkan diri ke Krapyak hanya beberapa bulan sebelum wafatnya pada Maret 1792, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 345, hlm. 354; dan catatan 530 di bawah. Saya tidak menemukan acuan tentang HB I menggunakan tempat peristirahatan Kawisgayam (ng. Karanggayam) sebagai satu tempat khusus untuk meditasi dan berdoa (*panëpèn*), tetapi jelaslah itu satu situs kerajaan yang sering dikunjungi selama pemerintahan HB II, lihat Carey (ed.), *Archive* jilid 1, hlm. 113-4. Menurut satu sumber Belanda (AN, Java NOK 47, J.Fr. Baron van Reede tot de Parkeler, 'Memorie voor [...] Nicolaus Engelhard', Ag. 1801), HB I bukan seorang yang suka mendendam dan jarang menjatuhkan hukuman mati kepada siapa saja kecuali jika amat sangat penting. Bahkan orang-orang yang tertangkap

dalam 'seraglio' (*keputren*)-nya tidak dihukum mati, sesuatu yang belum pernah terdengar dengan raja Jawa sebelumnya.

- 329 'Taman' mengacu kepada istana 'Taman Sari' yang besar, dibangun oleh HB I setelah 1758-59, lihat Dumarçay, 'Taman Sari', *passim*; Lombard 'Jardins à Java', hlm. 145-54; Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 84-86; H.D.H. Bosboom, 'Het Verdwenen Waterkasteel te Djokdjokarta (Uit Oude Papieren)', *TBG*, jilid 45 (1902), hlm. 518-29; J. Groneman, 'Het Waterkasteel te Jogjakarta', *TBG*, jilid 30 (1885), hlm. 412-34; dan Gambar 5, *sub*: 'P'. Umbul-Winangun (harf. 'Mata Air Buatan') adalah satu daerah persegi, memanjang dan agak cekung, yang terletak di bagian tengah Taman Sari dengan tiga kolam mandi yang luas. Sepanjang sisi utara, dan sekitar kolam kedua dan ketiga, ada bangunan-bangunan, salah satu di antaranya berisi sebuah batu besar dan tempat tidur kayu (mungkin untuk Sultan) juga satu menara pandang dari mana beliau bisa melihat kolam-kolam mandi di bawah. Seluruh daerah itu (diacu oleh Lombard dan Dumarçay sebagai 'Mata Air Awet Muda' [*la fontaine de jeunesse*]) mungkin tempat Sultan pertama biasa beristirahat dengan para istrinya. Air untuk kolam mandi itu berasal dari danau utama (*segaran*) Taman Sari (catatan 459 di bawah) agak ke utara, dan muncrat ke dalam Umbul-Winangun melalui saluran yang didesain dengan elegan berbentuk seperti jamur-jamur besar (yang jadi nama situs itu). Untuk satu deskripsi lengkap, gambaran arsitektur dan foto-foto dari daerah itu bersama dengan tempat mengaso Sultan (*Gedhong Panggung Umbul Winangun*) dan di dekatnya 'Ruang Minum Teh' (*Gedhong Patehan*), lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 150, Gambar no. 3 'E' dan Gambar 12-14; Dumarçay 'Taman Sari', hlm. 593-94; hlm. 598 fig. 1 no. 11; hlm. 610 fig. 13; hlm. 616 fig. 19; hlm. 617 fig. 20; dan Jan Poortenaar, *An Artist in the Tropics* (terj. Horace Shipp) (London, 1927), Gambar wajah depan hlm. 68.
- 330 *Sunan Lepen* mengacu kepada Sunan Kalijogo, menurut kepercayaan Jawa seorang yang paling penting dari *wali sanga* yang legendaris itu, yang menyebarkan agama Islam di Jawa dari abad ke-15. Dia diduga

sebagai seorang bangsawan Tuban (Sayyid) berdarah campuran Jawa-Arab, yang, setelah masa muda yang penuh pergolakan, pindah agama berkat Sunan Bonang dan amat cerdas dalam menggunakan unsur-unsur budaya Jawa seperti wayang untuk menyebarkan ajaran Islam. Sekarang ini, dia sering ditakzamkan di Jawa Tengah sebagai 'batu-kunci orang-orang kudus' (*panutuping wali wolu*), lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid III, indeks *sub*: 'Kali Jaga, Sunan-, 1'; Solichin Salam, *Sekitar Wali Sanga* (Kudus, 1960), hlm. 42-6; dan Umar Hasyim, *Sunan Kalijaga* (Kudus 1974), *passim*. Ada banyak cerita yang berkaitan dengan tongkatnya (*cis*), yang, seperti tongkat Nabi Musa di Kadesh (*Numbers*, XX 8-11), bisa membuat air hidup mengalir dari batu karang gersang. Salah satunya diduga tradisi Yogya lokal yang diacu dalam babad ini, yang terkait dengan wali yang dihormati itu dengan mata air bawah tanah di Pacethokan persis di barat daya keraton, yang airnya yang berbuih mengisi danau dan kolam dari dua taman plesir istana di Pulo Gedhong dan Taman Sari, lihat Adam, 'Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 187-88; Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 146, hlm. 152; dan catatan 460 di bawah (tentang Pulo Gedhong). Untuk acuan awal abad ke-19 lainnya kepada Sunan Kalijogo, lihat *B.Diponegara* jilid H, XIV. 76-81, hlm. 124-6, di mana Diponegoro menggambarkan bagaimana dia menerima senjata pusaka pertama (sebuah '*cundhrik*' atau belati kecil, yang kelak dipakai istrinya), Kiai Sarutomo, dari Sunan Kalijogo setelah bermeditasi di pantai selatan dekat Parang-Kusuma pada sekitar 1807; dan Dj.Br.19, Wawancara dengan Bagus Santri, Okt. 1832, di mana, Bagus Santri, salah seorang pendukung religius Diponegoro, menyatakan bahwa wali yang sama sudah memberinya tombak *waja trisula* sebagai satu tanda penghargaan padanya setelah Perang Jawa (1825-30). Tentang jenis kepala tombak ini, lihat catatan 163 di atas.

331 Lihat catatan 329 di atas.

332 Tentang *Gedhong Lopak-Lopak* (bangsal 'kotak sirih'), lihat catatan 39 di atas.



- 333 Ini mengacu kepada *Gedhong Gandhek*, yang sekarang telah dihancurkan, berdiri di simpang empat dari dua jalan besar dari Taman Sari. Rupanya masing-masing sisi kedua jalan itu diberi jalur kebun kecil yang ditanami berbagai pohon buah, lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 150; dan BL Add.MS. 12342 f.56r-66v (daftar hasil dari kebun buah istana pada sekitar 1800), terutama f.56v, yang berkaitan dengan *Gedhong Gandhek*.
- 334 *Gedhong Sekawan* mungkin adalah halaman segi delapan di Taman Sari yang diisi dengan empat gedung kecil yang aslinya dipakai oleh pengawal perempuan pribadi dari Sultan (para *Nyai prajurit keparak èstri*), lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 150; Dumarçay, 'Taman Sari', hlm. 593; hlm. 598 Gb. I no. 12-13; hlm. 606 Gb. 9; dan catatan 73 di atas.
- 334a Lihat catatan 320 di atas.
- 335 Untuk daftar perbandingan nilai uang kertas dan koin yang beredar di Jawa pada 1811, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 199-200. Uang tembaga seratusan (*dhuwit nyatus*) yang diberikan oleh Sultan kepada anak laki-laki dari kerabatnya, dalam nilai moneter 1811, sekitar 2,50 florin Belanda. 3/6d dalam uang Inggris pada masa itu (sekitar £18 [Rp360.000 hari ini [2017]]). Duit tembaga lama (*dhuwit*), yang dicetak selama periode VOC (yakni sampai 1799) adalah koin paling populer di pedesaan Jawa dan dipakai untuk hampir semua pemasaran dan transaksi bisnis kecil. Untuk satu daftar pengeluaran tahunan HB III untuk pejabat istana dan anggota kerabatnya (*putra-sentana*), yang, pada 1814, berjumlah total 50.999 dollar Spanyol, lihat Dj.Br.29, R.C. Garnham, 'Statement of Annual Expenditure in the Cratton of the late Sultan—Hamangkubwana the 3<sup>rd</sup>', 1 Des. 1814. Banyak dari uang itu kelihatannya berasal dari ganti rugi tahunan sebanyak 100.000 dollar Spanyol dibayar oleh Pemerintah Inggris kepada HB III, sebagai imbalan dilepaskannya pajak pertanian bandar dan pasar di wilayah kekuasaannya di bawah ketentuan perjanjian 1 Agustus 1812, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 322-323; dan catatan 451 di bawah.

336 Untuk acuan kepada minat Inggris dalam masa lalu Hindu-Buddha Jawa, upaya mereka merestorasi beberapa candi, dan kebiasaan pangeran Jawa mengambil patung mahal untuk mendekorasi kediaman mereka, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 302 catatan 55; dan catatan 263 di atas. Satu deskripsi luas dari candi Buddha dan Siwa di kawasan Prambanan (Candi Lara Jonggrang, Candi Sewu etc.) dan kondisi bobrok mereka pada awal abad ke-19 bisa ditemukan dalam Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 7-29. Ini termasuk beberapa sketsa dan pahatan yang bagus sekali oleh opsir insinyur Belanda, Mayor Hermanus Christiaan Cornelius (1774-1833) (lihat Gambar 22 dari terbitan yang sekarang ini) dan pemahat London, William Daniell (1769-1837). Tentang ini semua, lihat lebih jauh John Bastin dan Pauline Rohatgi (eds.), *Prints of Southeast Asia in the India Office Library. The East India Company in Malaysia and Indonesia 1786-1824* (London, 1979), hlm. 166-169, hlm. 203-205; dan Mildred Archer, *British Drawings in the India Office Library* (London, 1969), jilid II, hlm. 455 dan Gambar 91.

337 Tentang ini lihat Claire Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 54; dan hlm. 57 Gambar 40 yang menulis (hlm. 54):

“Legenda menggambarkan penciptaan candi Prambanan atas permintaan yang dibuat oleh Lara Jonggrang, seorang putri dari Raja Ratu Baka. Sebagai harga kesediaannya menikah, putri raja itu memerintahkan seorang pelamar, yang tidak disambut baik, untuk mendirikan candi tersebut dalam waktu semalam. Untuk mencegah si pelamar menyelesaikan tugasnya, dia menyuruh lesung dipukul, yang menandakan akhir malam dan dimulai sebelum subuh. Dikutuk oleh pelamarnya yang frustrasi, dia berubah menjadi batu. Sebuah patung menggambarkan Durga, permaisuri Shiva [Siwa], yang sekarang berdiri di ruang sebelah utara dari candi Shiva [Siwa] itu, sudah lama disembah oleh orang banyak sebagai Lara Jonggrang, dengan begitu mengekalkan hubungan legendaris antara candi itu dan dataran tinggi Ratu Baka.”

Lihat also Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 12-14; dan hlm. 54 tampak depan, untuk sebuah deskripsi dan sketsa dari patung Durga ('Lara Jonggrang') selama periode Inggris.

- 338 Ini tentu mengacu kepada patung iblis yang oleh Raffles digambarkan sebagai '*Dewth Mahikusor*', yang, dalam pahatan Lara Jonggrang, ditunjukkan sedang ditangkap oleh Bathari Durga dalam bentuk destruktifnya sebagai Mahisuramardini ('pembantai iblis yang sudah memasuki seekor banteng') lihat Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 13; dan Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 56. Iblis itu tidak punya hubungan apa pun dengan Patih Gadjahmada, perdana menteri terkenal yang membangun Kerajaan Majapahit dari pertengahan abad ke-14, meskipun orang Jawa mungkin sudah berpikir bahwa ekspresi wajah patung itu punya sedikit kesamaan dengan Gadjahmada, lihat Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 90 dan hlm. 92, Gambar 74; dan N.J. Krom, *Hindoe-Javaansche Geschiedenis* ('s-Gravenhage, 1931), indeks *sub*: 'Gadjah Mada.'
- 339 Tentang Pangeran (Ku)sumoyudo, lihat catatan 29 di atas.
- 340 Tentang keterampilan linguistik (Ku)sumoyudo, lihat catatan 29 di atas.
- 341 Untuk sebuah deskripsi dari salah satu candi batu pelindung setinggi sembilan kaki, yang melindungi jalan masuk ke kompleks candi Buddhis Candi Sewu agak ke utara Prambanan, lihat Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 15-23 (terutama. hlm. 15-16); dan Gambar 7 dari Gambar depan hlm. 12. Figur lainnya pada *gapura* formal dan candi itu sendiri digambarkan dalam *Ibid.*, hlm. 21-22.
- 342 Tidak ada kebun buah istana dengan nama ini yang disebutkan dalam daftar hasil dari kebun buah istana yang disusun pada sekitar 1.800 (lihat BL Add.MS. 12342, f.56r-66v). tetapi mungkin itu mengacu kepada desa Sunggingan persis di selatan Prambanan, lihat IOR X IX 7, 'Topographische Kaart der Residentie Soerakarta' (1861-66); atau yang secara memadai disebut *Kebon-Dalem* Gangsiran (kebun buah Sultan Gangsiran), yang terletak melintang salah satu sisi jalan di selatan

Kalasan, lihat Dinas Topografi Pemerintah DIY, 'Peta Kabupaten Sleman dan Bantul' (1971). Yang terakhir kelihatannya yang paling cocok.

- 343 Kali Bening adalah sebuah sungai kecil yang mengalir ke arah utara yang memotong jalan Yogyakarta-Prambanan persis ke timur desa Kalasan. Ada berbagai candi Buddha kecil (Candi Kalasan, Candi Sari) dan sisa-sisa Hindu-Buddhis di sekitarnya, lihat Holt, *Art in Indonesia* hlm. 40; dan Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 23-29.
- 344 Grebeg Besar adalah pesta Islam-Jawa ketiga dan diadakan setiap tahun untuk memperingati kesediaan Abraham mengorbankan putranya dan untuk merayakan Hari Besar (*Ari Besar*) naik haji ke Mekkah, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 40. Peringatan ini jatuh pada hari kesepuluh bulan terakhir tahun Islam-Jawa yang dikenal sebagai Besar atau Dulkijah, yang, pada 1812, jatuh pada Rabu, 16 Desember.
- 345 Tentang resimen Jogokaryo, lihat catatan 8a di atas. Waktu itu Mantri Jëro adalah sebuah korps keraton elit (meskipun menurut Waterloo kurang terlatih) yang terdiri atas 146 orang dengan perlengkapan untuk tugas jalan kaki dan naik kuda. Sebanyak 40 dipersenjatai dengan tombak, selebihnya dengan karabin dan bayonet kavaleri. Semua membawa pedang panjang dan keris Jawa. Seragam mereka terdiri atas satu topi perang lancip Jawa (*tudhung pacul-guwang*), *lurik* bergaris hitam dan putih, jaket (tenun katun tebal) dan celana panjang, kaos kaki putih dengan sepatu kulit dan gesper. Mereka dipimpin oleh delapan opsir (*Sarati Mantri*) dan punya satu band yang terdiri atas dua peniup terompet, dua penabuh gendering, dan dua peniup suling. Bendera resimen mereka hitam dengan bulatan putih di tengah, dan dipasang pada ujung tombak berhias roda-matahari berkilauan (*cakra*) dari Kresna, lihat dK 145, M. Waterloo, *Memorie van Overgave*, 4 Apr. 1808; Dj.Br.45, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 22 Mar. 1808; dan Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 85-6, dan Fotogram XIX, yang menunjukkan satu seksi dari resimen itu pada akhir abad ke-19.

Resimen Nyutro, juga dikenal sebagai Trunojoyo Nyutro, adalah korps pengawal utama Sultan dan punya tugas mengawal seremonial kehormatan di sisi kanan dan kiri singgasana ketika Sultan secara resmi duduk di Bangsal Kencono. Pada acara-acara tersebut kedua pihak terpisah dari resimen itu berbaris di kedua sisi 'Bangsal Singgasana' (Bangsal Kencono). Resimen ini sungguh luar biasa karena, di samping karabin kavalerinya, busana dan senjatanya sepenuhnya berkarakter Jawa. Kebanyakan dari nama-nama dari sub-seksinya diambil dari wayang: jadi, dari 166 orang yang membentuk resimen itu pada awal abad ke-19, setengahnya dalam kelompok "buta" (raksasa), yang berdiri pada sisi timur singgasana, dan membawa sebuah bendera perang dengan bulatan merah atas latar kuning, dan seragam yang didominasi warna merah. Separuh yang lain adalah rombongan 'Kethèk' (kera) yang berdiri pada sisi barat singgasana dan membawa sebuah bendera perang dengan bulatan hitam atas latar kuning. Seragam mereka dominan hitam. Masing-masing kelompok tersebut dipimpin oleh seorang opsir (*Panji*): *Panji* yang memimpin para *Buta* dikenal sebagai 'Rawana' atau 'Prawira Janaka'; yang memimpin para *Kethèk* sebagai 'Sugriwa' atau 'Prawira Permadi'. Mereka dipersenjatai dengan busur (*gèndhéwa*) dan punya seorang pembawa anak panah pribadi (*èndhong*) dikenal sebagai Wanengboyo. Masing-masing kelompok juga punya letnan muda yang dikenal sebagai Adisuro. Kelompok-kelompok tersebut pada gilirannya dibagi menjadi seksi-seksi: 46 bersenjata karabin (*Panjarnyana*), 20 bersenjata tombak (*Nyangkraknyana*) dan 20 pelempar lembing (*Trunojoyo*). Bendera dari kedua kelompok itu diikat di ujung senjata *trisula* dari Siwa, yang punya gelar kehormatan Kiai Padma Sri Kresna. Semua anggota resimen itu mengenakan celana pendek (merah untuk Buta; hitam untuk *Kethèk*) dan kain *dodot* diikatkan pada pinggang dengan sabuk hijau dan putih. Pada awal abad ke-19 mereka bertelanjang dada (kelak mereka diberi tunik perang tanpa lengan [*kotang prajuritan*]) dan ini semua, bersama dengan lengan dan kaki mereka yang terbuka, diolesi dengan krim kuning wangi (*borèh*). Di samping itu, para opsir tersebut juga mengenakan gelang lengan,

cincin, dan kalung emas (*kalong*). Ikat kepala resimen itu terdiri atas sorban (*udhëng gilig*) dihiasi dengan bunga *melati* untuk pembawa tombak, dan topi resmi hitam (*kuluk*) dipelisir dengan diadem emas atau perak (*jamang*) untuk pembawa karabin dan pelempar lembing, lihat lebih jauh dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 Apr. 1808; dan Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 28-9, hlm. 84; dan Fotogram no. XIV, yang menunjukkan seksi-seksi dari resimen itu pada akhir abad ke-ke-19. Lihat juga Gambar no. 21.

- 346 Tentang Pangurakan dan Gledhegan, yang merupakan dua pintu gerbang menuju ke tempat pertemuan untuk para pejabat (*paseban*) di alun-alun utara, tempat di mana banyak orang sering berkumpul selama upacara Grebeg untuk menyaksikan perayaan itu, lihat catatan 15 di atas. Sebagai satu nama tempat, 'Sekaber' tidak bisa diidentifikasi, tetapi mungkin itu satu tempat khusus di alun-alun utara. Kata itu kadang-kadang juga dipakai dalam naskah Jawa sebagai satu Jawanisasi dari istilah resmi Belanda 'Gezaghebber' ('Komisaris Distrik': yakni pra-Agustus 1811 *Gezaghebber van de Oosthoek* = Komisaris dari Ujung Timur Jawa), lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 107.
- 347 Dua korps elit keraton yang punya tugas khusus sebagai algojo publik: korps Mertalulut melaksanakan keputusan mati dengan kawat pencekik (di Jawa biasanya menggunakan sepotong tali jalinan katun yang tebal) dan korps Singonagoro dengan pemenggalan kepala. Korps Singonagoro juga punya tugas mengeksekusi hukuman mutilasi tangan atau kaki. Untuk kedua hukuman ini, pemenggalan dan mutilasi, dipakai sebuah pusaka (keraton) khusus, golok seremonial atau *wedhung*, dikenal sebagai *Kangjeng Kiai Pengarab-arab*. Hampir semua hukuman yang dilaksanakan oleh kedua korps tersebut mengambil tempat di Bangsal Pacikera (harf.: 'tempat distorsi [anggota badan]'), sepasang bangsal kecil di kaki Sitinggil. Sebelah kiri dipakai oleh Mertalulut dan yang di kanan dipakai oleh Singonagoro, lihat Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton to Jogjakarta', hlm. 192, hlm. 203: GR, jilid I, hlm. 890 *sub*: 'singa'; jilid II, hlm. 482 *sub*: 'merta'; dan Soemarsaid

Moertono, *State and Statecraft in Old Java*, hlm. 68, yang menyebutkan bahwa pada periode lebih awal, Mertalulut juga mengeksekusi hukum mati dengan keris, pedang atau tombak. Tentang *sekar kenikir* (marigold Afrika; *Tagetes Erecta* L.), lihat F.S.A. de Clercq, *Nieuw Plantkundig Woordenboek voor Nederlandsch Indië* (Amsterdam, 1909), hlm. 334 sub: 3291.

- 347a Untuk sebuah deskripsi dan gambar dari tukang pikul (*kuli gladhag*) ini, memakai kopiah (*kopyah*), jaket merah dengan celama pendek dan sarung biasa (jarit jumputan) diambil pada upacara Grebeg Maulud 24 Des. 1884, dan Grebeg Maulud tahun Dal 21 Des. 1885, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 32 dan Fotogram XX-XXIII dan XXV. Para tukang pikul tersebut adalah orang desa biasa yang setiap tahun bertugas selama beberapa hari di serikat tukang pikul (*gladhagan*) di Yogya. Pada upacara Grebeg, mereka punya tugas mengangkat persembahan Grebeg (ng. 'gunungan'; kr. 'parëdèn') dan gamelan (lihat Groneman, hlm. 32 ff., dan hlm. 86), yang memberikan iringan musik untuk perarakan dari keraton ke Masjid Agung.
- 348 Tentang orang Kalang, satu sub-kelompok sosial khusus yang tinggal dalam perumahan terpisah dari kota itu di Yogya (dekat Pakualaman ke selatan Kali Code, lihat catatan 304a di atas) dan di Kota Gede, lihat T.J. Bezemer (ed.), *Beknopte Encyclopaedië*, hlm. 218; dan Mitsuo Nakamura, 'The Crescent'. Mereka terkenal berketerampilan khusus sebagai tukang kayu, tukang besi, pedagang dan perajin (*tukang-tukang*), dan kelihaiian mereka sering mendatangkan kekayaan besar. Legenda lokal mengatakan bahwa orang Kalang aslinya adalah tawanan perang, yang dibawa dari Blambangan oleh Sultan Agung (bertakhta, 1613-46) setelah keberhasilan kampanye pasukan Mataram melawan serangan terhadap orang Bali pada 1635. Mereka juga dipercayai merupakan keturunan dari satu persilangan tidak lazim antara seekor anjing merah (atau seekor kera) dan seorang pangeran Bali dan konon memiliki ekor anjing (atau seperti-kera), lihat lebih jauh Nakamura, 'The Crescent'; dan Pigeaud, *Literature of Java*, jilid HI, indeks sub: 'Kalang II'. Tentang

istilah ‘*undhagi*’, yang biasanya mengacu kepada seorang tukang kayu atau seseorang yang terampil dalam berbagai bentuk pekerjaan kayu, lihat GR, jilid I, hlm. 34 sub: ‘*undhagi*’. Istilah ‘Gawong’ tampaknya mengacu kepada satu kelompok khusus orang yang datang dari daerah Gowong dekat Wonosobo, yang waktu itu berada di bawah administrasi Yogyakarta, lihat Carey, *Archive*, jilid I, hlm. 155; GR, jilid II, hlm. 583 sub: ‘*gowong*’; dan Peta. Karena ini merupakan satu kawasan yang berhutan lebat, penduduk lokal diduga juga terampil dalam pertukangan dan perbengkelan kayu.

- 348a Tentang *abdi-Dalem priyayi manggung* (perempuan pembawa upacara) dan regalia emas negara yang mereka bawa, lihat catatan 136 di atas.
- 349 ‘Masopati’ hampir pasti mengacu kepada anak panah ‘*pasopati*’, senjata Arjuna yang tak terkalahkan, yang aslinya dianugerahkan kepadanya oleh dewa Siwa (Batara Guru) dan yang mengandung inti dari kekuatan Siwa yang menyala-nyala dan merusak, lihat GR, jilid H, hlm. 280 sub: ‘*pasupati*’; Carey, ‘Cultural Ecology’, hlm. 12; dan Poerbatjaraka (Lesya), ‘Arjuna-Wiwaha; Tekst en Vertaling’, *BKI* jilid 82 (1926), hlm. 263.
- 349a Untuk satu anotasi deskripsi dari busana resmi Sultan seperti yang dikenakan oleh HB VII (1877-1921), lihat Groneman, *De Garëbëg’s*, hlm. 23. Ada juga foto para Sultan Yogya dalam busana resmi lengkap dalam Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 41 (HB V), hlm. 45 (HB VI), hlm. 51 (HB VII), hlm. 63 (HB VIII), dan hlm. 72 (HB IX).
- 350 Tentang arti penting dari hubungan khusus antara Sultan dan Wisnu pada waktu upacara Grebeg, lihat Elisabet Lind, ‘The Ideal Equilibrium: Balanced Oppositions in the Javanese Symbolic Structure’ (Tesis M.A. tidak diterbitkan, University of Stockholm, 1975), hlm. 33-35, terutama hlm. 34 di mana dia mengatakan:
- “Selama festival Grebeg Maulud tahun Dal, Sultan sendiri memberi sedekah beras kepada sejumlah orang. Karena berdasarkan jabatannya Sultan seorang inkarnasi Wisnu, sepertinya masuk akal menganggap beliau secara simbolis berfungsi sebagai Wisnu ketika memberi sedekah



beras itu. Lebih-lebih lagi ada indikasi bahwa festival ini sebenarnya satu festival panen padi di tingkat negara, dan dengan demikian punya tujuan menjamin kemakmuran ....”

Untuk satu diskusi lebih lanjut dari peran Sultan sebagai seorang inkarnasi Wisnu, lihat catatan 311 di atas.

351 Tentang regalia negara dari emas (*upacara*) tersebut yang dibawa di depan Sultan dalam prosesi resmi, lihat catatan 156 di atas.

351a Beberapa dari senjata pusaka kuno dan payung kebesaran Sultan yang dihormati (*payung bawat*), Kiai Tunggul Naga, dideskripsikan di Groneman, *De Garebëg's*, hlm. 42-43. Tampaknya semua itu dibawa keluar dari keraton dan ditaruh bawah *tratag* (kanopi) dari Pagelaran ke timur pintu masuk utara menuju ke Sitinggil setiap hari Senin dan Kamis pagi (yakni, pada waktu, sebelum 1812, Sultan dihadapi oleh rakyatnya). Itu semua juga dibawa keluar pada petang sebelum *malem Selikuran* pada malam tanggal 21 Bulan Puasa (*Puwasa*), lihat Groneman, hlm. 42:

“... pada sekitar pukul setengah lima sore, *payung bawat* kuno, Kiai Tunggul Naga, tampak dibawa turun dari Sitinggil dan ditaruh di lantai di luar *tratag* Pagelaran agak ke kiri dari pintu masuk (belakang) utama.

Payung tersebut diiringi oleh beberapa senjata pusaka (dikenal sebagai ‘saudara-saudaranya’ [*sadhèrèk*]). Jadi, di sebelah kanan payung itu, ditempatkan dua senapan model amat tua yang dibungkus dalam kain merah, menumpu pada stan kayu yang pendek dan bercat merah, dengan moncong keduanya menunjuk ke arah alun-alun utara. Di sebelah kirinya berdiri sebuah lembing, yang bentuknya seperti bulan sabit agak miring, bersama dengan sembilan lembing berbentuk biasa dan empat tombak berbungkal kecil yang miring [Jawa: *lawung* atau *watang*]. Tombak-tombak itu dilindungi dengan sarung kayu.

Di belakang payung tersebut terdapat seorang *bekel* [pejabat] yang sedang duduk, dan di belakang masing-masing senjata lainnya seorang *jajar* [anggota biasa] dari korps pembawa regalia kerajaan (*pengampil*) duduk bersila atas tanah, semua dalam baju sehari-hari tetapi mengenakan

*kuluk* [topi silindris yang dipakai dengan busana resmi] hitam. Sebagai pengawal lambang kerajaan (*upacara*), *bekel* mengenakan sehelai *samir* [syal sutra berjumbai] di seputar lehernya.

Persis sebelum matahari terbenam benda-benda itu dibawa masuk kembali ke Sitinggil dan dibawa pergi [? di Bangsal Witana].

Selama seluruh periode waktu mereka berada di alun-alun, bunyi gamelan [*Kiai Monggang*] terdengar (lirih) di udara.”

Nama *payung bawat* itu, Kiai Tunggul Naga, hampir pasti punya hubungan dengan tanggal didirikannya Keraton Yogya (A.J. 1682/1756-7), yang diungkapkan dalam kronogram ‘*dwi naga rasa tunggal*’ (dua naga terasa satu). Sebuah ukiran gambar kronogram ini, yang melukiskan dua naga kerajaan berkait pada ekor mereka, bisa ditemukan atas dinding ‘topengan’ (*banon renteng-kelir*) dari gerbang (gapura) belakang Keraton Yogya, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 80; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 18. Satu rujukan kepada beberapa senjata pusaka dari Keraton Yogya yang ada selama pemerintahan HB IV (1814-22), bisa ditemukan dalam KITLV H 76, ‘Staat des Boedels van Wijlen Zijne Hoogheid Sultan Hamengkoe Boewana IV’, sekitar 1826. Di antara itu semua ada dua senapan (*Kangjěng Kiai Bramastra*; dan *Kangjěng Kiai Ardadědali*), yang mungkin adalah senapan-senapan yang diacu dalam laporan Groneman sekaligus dalam babad itu.

- 352 Pada awal abad ke-19 di Jawa, kebanyakan wanita menghitamkan gigi mereka dengan berkumur setiap hari dengan air kelapa yang sudah direndam potongan besi merah-panas selama beberapa hari (dari situlah warna hitam itu). Cairan yang dihasilkan dikenal sebagai ‘*banyon*’ (kr. ‘*toyan*’), lihat GR, jilid II, hlm. 659 *sub*: ‘*banyu*’. Di keraton, bagaimanapun juga, ada wanita yang melapis dua atau lebih gigi atas tengahnya dengan bahan yang dibuat dari bubuk bata sampai menjadi amat putih. Ini dianggap sebagai suatu cara menambah kecantikan mulut dan bibir mereka, lihat GR, jilid I, hlm. 467 *sub*: ‘*kěsik*’.

352a Lihat catatan 213 di atas.

- 353 Payung kebesaran putih dengan hiasan daun emas ditata dalam sebuah bentuk bintang menyebar keluar dari ujung atas (*tinēlacap praos*) adalah untuk putra raja dari selir, lihat KITLV H 139, 'Namen en Eer Tituls der Kinderen van den Sultan, Prinsen en Regenten to Jogjakarta', sekitar 1825); dan Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 498 catatan 1. Sejak diangkat menjadi seorang Pangeran Miji, yang menjawab langsung kepada Pemerintah Inggris, pada 22 Juni 1812, Pakualam I sudah memperoleh hak untuk membawa sebuah payung kebesaran kuning dengan pelisir emas (kr. 'songsong jenar'; ng. 'payung kuning', lihat Pupuh XXI bait 18 dan catatan 182 di atas), yang biasanya dicadangkan untuk putra raja dari istri resmi. Memang, pada akhir abad ke-19, yang waktu itu menjadi Pangeran Adipati Pakualam V (bertakhta, 1878-1900) sudah punya hak untuk mengenakan payung emas penuh, yang membuatnya hampir setara dengan Sultan sendiri, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 83. Jadi putra Pakualam punya hak seremonial yang hampir sama dengan putra-putra Sultan. Tentang Suryoningrat dan Suryoningprang—keduanya adalah putra Pakualam I dari istri resminya, Raden Ayu (kelak Ratu) Pakualam, seorang wanita keturunan Madura, adik perempuan permaisuri HB II, Ratu Kedaton, lihat catatan 12, 58 dan 74 di atas.
- 353a Tentang orkes gamelan Kiai Monggang (kelak dikenal sebagai Kangjeng Kiai Guntur Laut), lihat catatan 599 di bawah.
- 354 Tentang 'Orang Eropa senior' (*Welonda gëdhé*), biasanya Asisten Residen (mengacu kepada Sekretaris Residen selama masa Belanda), komandan militer dan Penerjemah Residen untuk orang Jawa, yang, bersama dengan Residen adalah tamu kehormatan pada upacara Grebeg di keraton, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 22 dan catatan 274 di atas. Saat upacara Grebeg Besar di Yogya pada 16 Desember 1812, pejabat yang relevan adalah: John Deans (Sekretaris), Mayor Dennis Harman Dalton, C.O. Bengal Light Infantry Volunteer Battalion (Komandan di Klaten dan di Provinsi Pangeran Pribumi, 28 Juli 1812—Ag. 1815), dan Johannes Godlieb Dietrée (Penerjemah Bahasa Jawa), lihat catatan 42,

- 164, 303 di atas; catatan 543 di bawah; dan De Haan, 'Personalía', hlm. 530.
- 355 Tentang pengaturan tempat duduk pada resepsi kerajaan di keraton selama upacara Grebeg, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 22.
- 355a Tentang persembahan khusus Grebeg (ng. 'gunungan'; kr. 'pareden') dan simbolisme penting yang melekat pada mereka, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 33, hlm. 86-87, dan Fotogram XXI—XXII dan XXV; Elisabet Lind, 'Ideal Equilibrium', hlm. 30-35; dan catatan 350 di atas.
- 356 Tentang Nyutro Trunojoyo, pelempar lembing dari resimen Nyutro elit, yang membentuk satu pengawal kehormatan khusus bagi Sultan pada acara kenegaraan, lihat catatan 345 di atas; dan Gambar 21. Foto dari semacam langkah tari-perang (*tayungan*) yang akan mereka lakukan ketika mereka menuntun rombongan Sultan dari keraton bagian dalam ke Sitinggil selama upacara Grebeg bisa ditemukan dalam Groneman, *De Garëbëg's*, Fotogram no. XI; dan untuk satu diskusi dari 'tayungan' dan tari gaya militer di keraton yang lebih umum pada awal abad ke-19, lihat GR, jilid I, hlm. 690 *sub*: 'tayung'; dan catatan 297 di atas. Tentang orkes gamelan, yang ditabuh pada Grebeg dan mengiringi prosesi ke Masjid Agung, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 34, hlm. 40, hlm. 86; dan catatan 347a di atas.
- 357 Mungkin ada dua Bupati Jero (*Nayaka*) yang bertugas sebagai pengawal Sultan: Bupati Wedana Kaparak Tengen, dan Bupati Wedana Kaparak Kiwa. Fungsi mereka dan nama-nama pejabat yang mengisi posisi tersebut setelah 1812, didiskusikan di Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 609; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 112 catatan 1, hlm. 196.
- 357a Untuk satu deskripsi dari bersulang yang resmi pada upacara Grebeg pada akhir abad ke-19, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 39.
- 358 Posisi duduk yang ceroboh dan perilaku banyak kerabat (*sentana*) pada resepsi Grebeg mengingatkan akan tingkah laku tidak disiplin mereka di Karesidenan ketika HB III bersiap pulang ke keraton (Kadipaten) pada malam 21 Juni 1812, waktu banyak yang sudah menatap dengan gaya

bosan keluar dari jendela-jendela, lihat Pupuh XX bait 8 dan catatan 172 di atas. Detail ini sekali lagi menggarisbawahi betapa banyak kerabat Sultan, karena persaingan yang lama antara pihak Kasepuhan dan Karajan (87a, 126 dan 159a atas), enggan memberi dukungan sepenuh hati kepada raja yang baru itu.

- 359 Untuk satu deskripsi kunjungan resmi Residen dan istrinya selama upacara Grebeg kepada permaisuri (Ratu) dan para putri raja di pondok perempuan (Keputren) keraton itu, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 23-24.
- 360 Tentang posisi berpengaruh Diponegoro sebagai tonggak utama negara (*uger praja gung*) selama pemerintahan pendek ayahnya, lihat catatan 244 di atas.
- 360a Untuk acuan yang sama kepada peran Crawfurd dalam menjamin pengangkatan HB III sebagai Sultan pada Juni 1812 dan tugas ganda yang dia penuhi sebagai Residen Inggris di Yogya serta 'wali' (*angiras ngreksa keratyan*), lihat Carey, *Archive*, jilid I, hlm. 77-78, hlm. 97-98; dan Pupuh VI bait 23 ff. dan catatan 59 di atas.
- 361 Perbandingan satu keraton atau kerajaan yang tertata baik dengan satu orkes gamelan yang bermain dalam satu harmoni polifonik adalah satu metafora yang seharusnya mudah dipahami oleh orang Jawa yang membaca babad ini pada awal abad ke-19. Di Surakarta, misalnya, nyatanya ada satu komposisi gamelan khusus yang disebut '*Dëndha Sèwu*' yang ditabuh secara tradisional ketika dinasti yang memerintah sedang dalam kesulitan serius. Komposisinya sendiri secara teknis tidak sulit, sehingga jika penabuh gamelan keraton tidak bisa memainkannya dengan sempurna, ini diterima sebagai satu pertanda yang menegaskan malapetaka yang akan datang, lihat Benedict O'Gorman Anderson, 'A Time of Darkness dan a Time of Light: Transposition in Early Indonesian Nationalist Thought', dalam Anthony Reid dan David Marr (eds.), *Perceptions of the Past in Southeast Asia* (Singapore, 1979), hlm. 246 catatan 112. Kelak, metafora masyarakat Jawa yang

diumpamakan sebuah orkes gamelan, di mana masing-masing orang sebaik mungkin memainkan instrumen yang diberikan kepadanya, diambil oleh nasionalis Indonesia awal seperti Soetomo (Anderson, hlm. 112), dan bahkan sudah dipakai dalam satu novel tentang zaman kebangkitan nasional di Jawa oleh novelis Indonesia terkenal Pramoedya Ananta Toer (lahir 1925), lihat Keith Foulcher, 'Bumi Manusia dan Anak Semua Bangsa: Pramoedya Ananta Toer enters the 1980s', *Indonesia* no. 32 (Okt. 1981), PP- 3-4.

- 362 Tentang Kiai Tumenggung Joyodirjo, lihat catatan 132 di atas.
- 363 Tentang Ratu Ayu (kelak Ratu Pakualam II), lahir sekitar 1790, putri sulung dari HB II dan Ratu Kencono Wulan yang bertahan hidup, menikah dengan putra sulung Pakualam I (Pangeran Suryoningrat, kelak Pakualam II, 1830-58), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22 no. 37; Padmasusastra, *Sejarah-Dalem*, hlm. 308; dan catatan 287 di atas.
- 363a Untuk beberapa deskripsi miring dari resepsi-resepsi di Wisma Residen Yogya setelah upacara Grebeg, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 38-40; dan catatan 326 di atas.
- 364 Tentang adu harimau-kerbau di keraton-keraton, lihat catatan 321 di atas. Kenyataan bahwa seekor harimau tunggal mampu mengalahkan dua kerbau dan tetap hidup sudah pasti membuat orang Jawa yang menonton dan memberi komentar yang menarik. Sebelumnya, pada Oktober 1808, pada masa misi Jacob Andries van Braam (1771-1820) ke Yogya sebagai wakil Marsekal Daendels (menjabat, 1808-1811), HB II sudah mementaskan satu adu harimau-kerbau dan kemudian satu *rampog macan* (penombakan harimau, lihat catatan 383 di bawah) untuknya di alun-alun selatan. Dalam pertandingan pertama harimau sudah mematahkan otot kaki kerbau itu dan kemudian menolak untuk melanjutkan beradu, sedangkan dalam *rampog macan*, harimau kedua sudah melompat keluar lingkaran dan terpaksa ditangkap dan dibunuh di belakang panggung yang ditinggikan, di mana Sultan duduk. 'Situasi ini, yang belum pernah terjadi sebelum HB II memerintah', tulis Van

Braam, 'menyebabkan orang Jawa membuat banyak dugaan mengenai diri saya ... [dan] Sultan memberi pujian dan mengatakan bahwa itu terjadi karena menghormati saya!' lihat Dj.Br.23, J.A. van Braam (Surakarta) kepada Daendels (Batavia), 17 Okt. 1808. Kenyataannya, untuk orang Jawa, insiden dalam adu *rampog macan* selama kunjungan Van Braam pada bulan Mei itu sudah meramalkan perkembangan politik kalau Belanda (yang diwakili oleh harimau) sepenuhnya diletakkan dalam *hors de combat* [mati suri] sejauh berkaitan dengan peran mereka di Jawa oleh invasi Inggris pada Agustus 1811. Begitu pula, pentas adu harimau-kerbau yang jauh lebih efektif yang dipanggungkan bagi Crawford pada perayaan Grebeg Besar pada Desember 1812, dan selama kunjungan Raffles di Yogya pada Desember 1813 (lihat Pupuh LIII bait 3 dan catatan 498 di bawah), mungkin oleh orang Jawa sudah dianggap sebagai satu indikasi dari superioritas (militer) dari Pemerintah Inggris, yang akhir-akhir itu (Juni 1812) menghadapi dua musuh kuat (yakni Yogyakarta dan Surakarta) dan sudah memaksakan kemauannya pada keduanya. Penghinaan belum lama itu dari Pakualam I di tangan Inggris (catatan 286 di atas) mungkin juga masih diingat. Meskipun yang terakhir ini hanya sekadar spekulasi, kenyataan bahwa insiden dengan harimau dan dua kerbau itu dianggap patut dicatat oleh penulis babad tersebut menunjukkan bahwa mungkin hal ini punya satu arti penting simbolis yang lebih mendalam.

365 Lihat Pupuh XXXIII bait 6 atas dan catatan 337-339.

366 Ini tentu saja mengacu kepada adegan Ramayana Jawa kuno yang dengan indah digambarkan pada relief batu dari candi Siwa (Rara Jonggrang) di Prambanan dan menunjukkan pasukan kera (*wadya réwonda*), yang membantu Rama mencari istrinya yang diculik, Sita, dengan melemparkan batu-batu besar ke dalam selat-laut yang memisahkan India selatan dari pulau Langka (Sailan). Dengan cara ini mereka mampu membangun jembatan (*nambak*) sehingga pasukan kera bisa berbaris menyeberang ke Langka, meskipun diserang monster-monster laut dan ikan, yang bekerja untuk raja raksasa Rawana, untuk menggagalkan

rencana mereka, lihat Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 15-16 dan Gambar 8. Adegan ini jelas sudah disketsa oleh asisten gambar Pangeran (Kusumoyudo, Adiwarno, selama kunjungan Keraton Yogya ke Prambanan pada Desember 1812, lihat Pupuh XXXIII bait 11-13 atas.

- 367 Acuan kepada '*pun Danurja*' mungkin bisa mengacu kepada Raden Adipati Danurtja I (sekitar 1703-1799), yang menjabat sebagai Patih Yogya antara 1755 dan 1799, atau kepada cucunya, Raden Adipati Danurejo II (sekitar 1772-1811; menjabat 1799-1811), yang menggantikannya sebagai Patih pada September 1799 dan dibunuh atas perintah HB II ketika mengunjungi keraton pada 28 Oktober 1811 (mulai saat itu julukannya: '*Patih Séda Kedhaton*'; 'Patih yang meninggal di Keraton'), lihat Carey, *Archive*, jilid 1, hlm. 183-84, untuk sketsa biografis singkat. Yang disebut pertama kelihatannya yang paling mungkin. 'Jurutulis Welandi' (penerjemah Belanda untuk orang Jawa) mungkin adalah Johannes Godlieb Dietrée (1782-1826), yang tiba di 'Yogyakarta' in 1794 dan mulai bekerja sebagai Penerjemah Karesidenan pada 1796, lihat catatan 303 di atas. Bagaimanapun juga, kemungkinan waktunya bersamaan dengan Danurejo I dengan beberapa tahun karena Danurejo I meninggal di usia tua pada 19 Agustus 1799. Di samping itu, tidak ada indikasi sama sekali bahwa Dietrée berbakat artistik. Yang menjabat di kantor Penerjemah sebelum Dietrée tidak diketahui oleh editor saat ini, meskipun seorang Wardenaar (rupanya seorang kerabat dari Willem Wardenaar [died 1814], *Raad Extraordinair van Indië* yang sebelumnya, lihat De Haan, 'Personalial', hlm. 661) disebutkan sebagai Penerjemah Resmi pada waktu upacara penobatan HB II sebagai Sultan pada 2 April 1792, lihat F.J. Rothenbühler, 'Dagregister' (acuan lengkap ada di Bibliografi), hlm. 330.

Untuk satu diskusi dari sketsa dan gambar-gambar dari situs penting di Jawa Tengah (termasuk kompleks candi Prambanan, patung-patung candi dan relief Rāmāyana) yang sudah dikirim kepada Raffles di Bogor ketika beliau sedang membangun satu koleksi besar benda semacam itu untuk membuat ilustrasi tulisannya sendiri, lihat John Bastin (ed.),



- 'The Java Journal of Dr. Joseph Arnold, 3 September—17 Desember 1815'; *JMBRAS*, jilid XLVI pt.1 (1973), hlm. 17 catatan 88; Mildred Archer dan John Bastin (eds.), *The Raffles Drawings in the India Office Library London* (Kuala Lumpur, 1978), hlm. 1-9; John Bastin dan Pauline Rohatgi (eds.), *Prints of Southeast Asia in the India Office Library*, hlm. 134-39, hlm. 166-71, hlm. 176-93; dan lihat Gambar 22.
- 368 Tentang Ratu (sebelumnya Raden Ayu) Wandhan, lihat catatan 142 di atas. Kelihatannya sang penulis babad keliru waktu dia menyebutkan bahwa Ratu itu 'kembali' memakai namanya yang sebelumnya, Raden Ayu Kilen (*angĕlih nama Dèn Ayu/ Kilèn duk ing kina*) karena jelaslah bahwa, sebelum diangkat sebagai seorang permaisuri (Ratu), dia sudah dikenal sebagai Raden Ayu Wandhan, lihat Pupuh XVII bait 6-7 atas. Tentang arti penting 'kosmik' dari nama 'Kilen' dalam gelar pangeran istana dan para istri raja, lihat catatan 193 di atas.
- 369 Tentang Raden Tumenggung Pringgoloyo yang dulunya menjabat sebagai Bupati Yogya untuk Kertosono (1803-11), lihat catatan 218 di atas. Eratnya ikatan perkawinan antara HB III dan keluarga dari para Bupati *mancanagara* timur yang terkemuka, lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 317, 912-913.
- 370 Tentang Bendoro Raden Ayu Doyohasmoro, salah seorang selir kesayangan HB I yang melahirkan tiga anak: Pangeran Adikusumo II, Bendoro Raden Ayu Pringgoloyo, dan Pangeran Blitar, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13-14 no. 21-22, 26. Tempat kelahirannya, desa Saruni di Bagelen, tampaknya berada di distrik Kebumen, lihat De Klerck, JO, jilid IV, Map; dan IOR X IX 1, W.C. von Schierbrand, 'Topographische Kaart der Residentie Bagelen' (1857), meskipun kelihatannya ada juga satu desa yang namanya sama di distrik Kutoarjo, lihat Dumont, *Aardrijkskundig Woordenboek*, hlm. 560.
- 371 Tentang Raden Ayu Retno Jumentĕn, selir HB I yang melahirkan seorang putri yang kelak menikah dengan Bupati Yogya untuk Grobogan-

Wirosari, Raden Tumenggung Yudokusumo I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 catatan 13 dan catatan 142 dan 267 di atas.

- 372 Mungkin ini mengacu kepada pesta tahun baru di Karesidenan yang diselenggarakan pada 1 Januari 1813, ketika para bangsawan Yogya dan pejabat Inggris yang berkumpul sama-sama bersulang (*hurmat wilujeng*) demi kesehatan Raja George III (bertakhta, 1760-1820). Tentang estimasi pengeluaran Karesidenan di Surakarta untuk acara semacam itu, lihat Dj.Br.29, Mayor J.M. Johnson 'Average Estimate of Feasts dan Wine provided to the Dalem at Solo', 1 Jan. 1814, yang menyatakan bahwa tamu yang diundang menghabiskan 48 botol Madeira, 25 claret, delapan port, 50 bir dan lima minuman beralkohol (*spirits*) pada perayaan Tahun Baru itu. Untuk keramahan Crawfurd yang lebih hemat di Yogya, lihat catatan 326 di atas. Perayaan besar lainnya selama masa Inggris adalah yang diadakan untuk menghormati ulang tahun Raja George III pada 13 Juni dan ulang tahun Pangeran Wali (Prince Regent) pada 12 Agustus yang kelak bertakhta sebagai George IV dari 1820-1830.
- 373 Semua pangeran yang baru saja diciptakan tersebut adalah putra HB II dari selir: Raden Mas Nuryani (sekitar 1794-30 Juli 1826), yang mewarisi gelar lama Pangeran Aryo Panular dan jadi dikenal sebagai Pangeran (Abdul Arifin) Adiwijoyo II (lihat catatan 6a di atas dan catatan 453 di bawah), dan Raden Mas Kasim (lahir 1797), yang diberi gelar Pangeran Teposonto, keduanya punya ibu yang sama, Bendoro Mas Ajeng Mirmosari, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22-23 no. 45 dan 50. Raden Mas Muryani (lahir sekitar 1795), yang menjadi Pangeran Notoboyo, adalah adik dari Pangeran Adiwino (sekitar 1783-30 Juli 1826), dan punya ibunda yang sama, yakni Bendoro Raden Ayu Doyorogo, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 20 no. 26 dan hlm. 23 no. 48. Kemudian, Raden Mas Japar (lahir sekitar 1798), bungsu dari keempatnya, yang jadi dikenal sebagai Pangeran Singosari (kr. Pangeran Singosekar; kelak Pangeran Riyokusumo) adalah satu-satunya putra Sultan II dari selirnya, Bendoro Raden Ayu Wardoyo,

- lihat Mandoyokusumo, hlm. 23 no. 51. Pengangkatan itu dilakukan pada Senin, 4 Januari 1813 (I Sura. A.J. 1740).
- 374 Tentang Pangeran Diposonto (sekitar 1762-meninggal sebelum-1820), putra HB I dari seorang selir, Bendoro Mas Ayu Asmorowati, yang digambarkan oleh Residen Belanda Yogya, Matthijs Waterloo (menjabat, 1803-1808) sebagai 'bersih dari politik', lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12 no. 10; dan dK 145, Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808. Penyakit ('*grah kapita*') yang dia derita mungkin bersifat mental, kata '*kapita*' yang dipakai dalam bahasa Jawa modern mengacu kepada 'kecemasan' atau 'kesedihan', lihat Home: *Javanese-English Dictionary*, hlm. 258 sub: '*kapita*'. Kemungkinan lain: itu mengacu kepada sakit kuning (hepatitis), lihat GR, jilid H, hlm. 265 sub: '*pita*' (kuning) (dari Skt '*pēta*').
- 375 Tentang Raden Tumenggung Sujonopuro, lihat catatan 227 di atas.
- 376 Tentang Pangeran Diposono (lahir sekitar 1767) yang cacat, putra HB I oleh salah seorang selirnya, Bendoro Mas Ayu Gondosari, yang disingkirkan ke Ambon setelah pemberontakan yang gagal di Kedu pada Februari 1822, lihat Carey, 'The Origins of the Java War (1825-30)', *EHR*, jilid XCI no. CCCLVIII (Jan. 1976), hlm. 74.
- 376a '*Kusuran*' mengacu kepada pesta keagamaan yang diadakan pada hari kesepuluh bulan Sura untuk menghormati dan mengingat putra-putra Ali dan Fatimah (putri Nabi), al-Hasan (meninggal sekitar 669) dan al-Husayn, yang meninggal sebagai martir suci (*shahîd*). Al-Husayn terbunuh dalam pertempuran Karbala pada sepuluh Muharram A.H. 61 (10 Okt. 680) di tangan Jenderal Umayyad 'Umar, lihat GR, jilid I, hlm. 758 sub: '*Suntën*'; dan Philip K. Hitti, *History of the Arabs, from the Earliest Times to the Present* (London, 1970), hlm. 190-191. Dalam A.J. 1740, pesta itu jatuh pada Kamis, 14 Januari 1813.
- 377 Raden Panji Padmokusumo adalah salah seorang panglima militer HB III (Panji) dan orang kepercayaan yang dekat. Kelihatannya dia berhubungan dengan Sultan sebagian melalui keluarga Madura ibunda

HB III, Ratu Kedaton (sekitar 1750-1820; setelah 1812, Ratu Ageng), lihat no. 12 dan 191 atas; dan Louw. *JO*, jilid 1, hlm. 590, yang mendaftar apanase Padmowijoyo (50 cacah) pada sekitar 1820.

- 378 Tentang Raden Tumenggung Mertoloyo, seorang cucu dari Pangeran Ngabehi (catatan 88 di atas), yang bertugas sebagai seorang Bupati Jero (*Wĕdana Gĕdhong Tĕngĕn*) Keraton Yogya waktu itu, lihat catatan 137 di atas; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 267 catatan 125. Tampaknya dia dikenal sebagai Wedana 'pembunuh' karena perannya dalam ekspedisi terhadap Raden Ronggo pada Des. 1810. lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 44 catatan 16.
- 379 Tentang lakon ini, yang dikoreografi oleh HB I pada sekitar 1758-60 sebagai drama tari pertama (ng. 'wayang wong', kr. *ringgit tiyang*') untuk dipentaskan di Keraton Yogyakarta yang baru setelah didirikan pada 1755-56, lihat R.M. Soedarsono, *Wayang Wong, Drama Tari Ritual Kenegaraan di Keraton Yogyakarta*, Lampiran E (yang berisi satu sinopsis lengkap lakon itu); *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 140; dan Pigeaud, *Literature of Java*, jilid III, indeks sub: 'Gandawardaya.' Tesis dasar Soedarsono, yang mengatakan bahwa wayang wong bukan sekadar satu hiburan tetapi satu ritual kenegaraan dalam gaya 'wayang wwang' Mataram Kuno, memberikan satu deskripsi menarik dari lakon sempalan ini dan alasan mengapa itu mungkin dipilih oleh Sultan Pertama. Menurut dia, penggambaran konflik antara dua saudara tiri dalam lakon tersebut, Gondowardoyo dan Gondokusumo, adalah cerminan pergulatan antara HB I (waktu itu Pangeran Mangkubumi) dan para raja Surakarta (PB II [bertakhta, 1726-49] dan PB III [bertakhta, 1749-88]). Karena para satria protagonis itu amat kuat, maka hanya melalui perantara pelayan-badut Semar-lah (sebenarnya dewa Sang Hyang Ismaya) perkelahian itu bisa dihentikan. Semar memberitahu mereka bahwa sebenarnya mereka adalah saudara-tiri, sesuatu yang sebelumnya tidak mereka sadari, dan bahwa akan tidak bijaksana bagi mereka kalau mereka saling berkelahi. Soedarsono berpendapat bahwa, karena orang Jawa amat sering mengidentifikasi orang Belanda

dengan punakawan dalam (lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 26-30; dan catatan 623a di bawah), Semar, dalam lakon 'Gandawardaya', sebenarnya mewakili Belanda dalam pribadi Gubernur Pantai Timur Laut Jawa, Nicolaas Hartingh (menjabat, 1754-61; lihat catatan 119 di atas), yang kelihaiannya diplomasinya membantu menciptakan persyaratan untuk Pakta Perdamaian Giyanti pada 13 Februari 1755 yang mengakhiri pergulatan antara HB I dan PB III, lihat Soedarsono, *Wayang Wong*, (editor berterima kasih kepada Dr. Jenny Lindsay dari Sydney University yang menarik perhatian saya kepada acuan ini). Pergulatan keluarga yang terakhir antara HB III dan Pakualam I selama penyerangan Inggris atas keraton (Juni 1812) dan pemberontakan Pakualam yang gagal pada Oktober 1812 (lihat Pupuh VI bait 17 ff atas; dan Pupuh XXVIII dan XXIX) kemungkinan adalah alasan mengapa Sultan Ketiga memilih untuk mementaskan lakon ini pada Desember 1812. Jadi, ini bisa dianggap sebagai semacam upacara 'ruwat' (pembebasan dari roh jahat) untuk mempersatukan pihak-pihak keluarga yang bertikai itu. Lihat lebih jauh catatan 115 di atas.

Jelaslah dari detail yang diberikan dalam babad ini bahwa drama tari wayang wong di Keraton Yogya sama sekali bukan ciptaan HB V (bertakhta, 1822-26/1828-55) dan para penggantinya seperti yang sebelumnya diajarkan, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid 1, hlm. 249; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LVII catatan 51. Tentu saja produksi HB V, yang melibatkan sampai 160 aktor semua berbusana kostum wayang wong yang pantas, jauh lebih mewah daripada lakon yang sebelumnya dikoreografi oleh HB I dan HB II, tetapi gubahan kedua Sultan Yogya pertama itu (yakni 'Gandawardaya' dan 'Jaya-Semadi' dari HB I; dan 'Jayapusaka' dan 'Pragolamurti' dari HB II) berperan penting dalam menyediakan satu latar belakang untuk perkembangan selanjutnya dari bentuk seni yang tetap unik bagi istana Yogyakarta dan Mangkunegaran. Tentang ini dan peran penting MN I (bertakhta, 1757-95) dan MN V (bertakhta, 1881-96) dalam menciptakan dan mengembangkan wayang wong di Mangkunegaran, lihat J.S. dan A. Brandts Buys-Van Zijp, 'Tooneel I. Het Wajang-feestspel

te Jogjakarta. II. Larasdrija, *Djåwå*, jilid 6 (1926), hlm. 191-110; Hans Overbeck, 'De Ouderdom van de Wajang Wong', jilid 7 (1927); hlm. 245-52; B. Schrieke, 'Wajang Wong', *Djåwå*, jilid 9 (1929), hlm. 5-6; dan R.M. Soedarsono, *Wayang Wong, Drama Tari Ritual Kenegaraan di Keraton Yogyakarta*, hlm. 48-53. Mungkin karena perpustakaan Keraton Yogyakarta yang hampir sepenuhnya hancur oleh Inggris pada 1812 (lihat catatan 111-115 di atas), serta perlunya hampir semua naskah untuk ditulis kembali dengan susah payah dalam periode berikutnya—terutama selama tahun-tahun perdamaian yang mengikuti akhir Perang Jawa pada 1830—sehingga ilmuwan sastra Jawa sudah cenderung menaruh tekanan yang begitu besar pada prestasi HB V. Memang betul, misalnya, bahwa dia menyunting-kembali satu edisi ilustrasi mewah dari lakon Gondowardojo menjelang akhir pemerintahannya (lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid 1, hlm. 249; dan R. Poerwasoewignja dan R. Wirawangsa, *Pratelan* [acuan lengkap ada di Bibliografi], jilid II, hlm. 121), dan dia juga amat berhasil menghidupkan kembali banyak dari warisan budaya yang kaya dari Keraton Yogya, yang sempat tenggelam ke dalam penundaan selama pergolakan dari awal abad ke-19, tetapi harus selalu diingat bahwa dia berangkat dari prestasi kuat dari dua pendahulunya yang berbakat, HB I dan HB II.

- 380 Lihat catatan 184 dan 313 di atas. Kiranya menarik untuk membandingkan perubahan yang diperkenalkan oleh HB III dalam susunan pementasan wayang wong di Bangsal Kencono dengan komentar yang dibuat oleh Claire Holt tentang 'hal baru' abad ke-20 yang dikenalkan selama HB VIII bertakhta (1921-39), seorang pelindung hebat dari bentuk seni ini di Keraton Yogya: "Selama tahun dua puluhan dan tiga puluhan ... tumbuh satu tren memprihatinkan untuk membantu imajinasi berkembang di keraton (*sic*) Jogjakarta ... [di mana] bangku-bangku kecil dibawakan untuk duduk seorang raja dan pangeran-pangerannya (aktor dalam wayang wong] sementara rakyatnya duduk atau berlutut atas lantai ... (*Art in Indonesia*, hlm. 159).

- 381 Tentang selingan jenaka dalam pementasan wayang wong, lihat Holt, *Art in Indonesia*, indeks sub: `panakawan`.
- 382 Mengacu kepada putra Sadewa, Raden Dewokusumo, yang pernikahannya dengan Gondosasi, putri Arjuna dan Gondowati, digambarkan dalam lakon lain dalam repertoar wayang purwa yang dikenal sebagai `Gandasasi (Cubung Kasiyan)`, lihat C. Hookyaas, *Javaansche Uitgaven van Volkslectuur (Balé Poestaka)*. *Djâwâ*, jilid 12 (1912), no. 2-3. hlm. 98. Diduga satu versi koreografi wayang wong dari lakon ini juga diciptakan di Keraton Yogya selama pemerintahan HB I (1749-92), lihat catatan 379 di atas dan bait 19 bawah.
- 383 Tentang *rampog macan*, lihat Raffles, *History*, jilid I, hlm. 347:
- “Para penombak membentuk satu formasi keliling persegiempat di alun-alun selatan, di tengahnya ditaruh beberapa harimau dalam kandang kecil terpisah atau lebih cocok disebut sebagai jebakan, dengan pintu geser, semacam jebakan tikus. Dua atau tiga *abdi-Dalem gandhek*, yang sudah terbiasa, atas perintah raja, maju ke tengah lapangan persegi itu, dan, sambil meletakkan anyaman dedaunan di depan kandang untuk mengisi tempat pintu kayu itu, membakarnya, dan membuka pintu kayu serta melemparkannya ke satu sisi, sambil mereka sendiri mundur dari tempat itu dengan langkah pelan diiringi bunyi musik. Begitu harimau itu merasakan api itu, dia bergerak terkejut, dan, dalam upaya mencari jalan melewati para penombak itu, menerima tusukan senjata mereka... harimau spesies lebih kecil biasanya dipilih untuk hiburan ini.”
- Untuk foto-foto dari olahraga kejam seperti yang dilakukan di Blitar pada akhir abad ke-19 dan panen mayat harimau yang dimutilasi, lihat Rob Nieuwenhuys dan Frits Jaquet (eds.), *Java's Onuitputtelijke Natuur. Reisverhalen, Tekeningen en Fotografieën van Franz Wilhelm Junghuhn* (Alphen aan den Rhoijn, 1980), hlm. 89-93,
384. Ada berbagai pertunjukan tari topeng yang menggambarkan pertempuran antara kesatria raksasa (*dénawa*) dan para komandan kera (*réwanda*) berdasarkan episode dalam lakon wayang purwa.

Beberapa yang dikenal baik adalah pertempuran antara kera Sugriwa dan raja raksasa, Prabu Kiswamuka, dalam kisah *Rama Nithik* (lihat Surjibrongto, *The Classical Yogyanese Dance*, hlm. 19), pertempuran antara jenderal kera, Hanoman, dan putra Rawana, Saksadewa, dalam lakon 'Anuman Duta' (lihat Claire Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 300-303), dan pertempuran antara para sekutu Rama, komandan kera, Hanoman dan Trigangga, dan para jenderal raksasa dari Ngalengka, Bukbis dan Kuntala-maryam, dalam lakon 'Anuman-Trigangga', lihat Tjan Tjoe Siem, 'Anoman-Trigangga', dalam Koentjaraningrat (ed.), *Tari dan Kesusasteraan di Djawa*, hlm. 30-35. Tidak jelas yang mana dari episode wayang tersebut (jika ada) yang dirujuk di sini. Untuk satu diskusi dari pertunjukan topeng di keraton Jawa tengah selatan pada awal abad ke-19 dan reproduksi topeng kontemporer, lihat Raffles, *HJ*, jilid 1, hlm. 335-336 dan Gambar depan.

385 Tentang rumor mengenai kepulangan HB II dan putranya, Pangeran Mangkudiningrat, dari pengasingan di Pulau Pinang, yang berulang kali menyebar di Yogyakarta selama pemerintahan HB III, lihat catatan 286 dan 298 di atas.

386 Dalam kenangannya akan pengasingannya di Pulau Pinang (1812-15), Pangeran Mangkudiningrat menceritakan kisah cintanya dengan seorang gadis jelita Ambon bernama Dyah Ludiyah, lihat *B. Spehi*, X.83-102, hlm. 320-327. Dia tidak pernah menikahi wanita itu secara resmi dan kelihatannya tidak ada masalah untuk membawanya kembali bersamanya ke Jawa. Memang, kebanyakan deskripsi dari hubungannya dengan wanita itu berakhir dengan perpisahan secara emosional pada April 1815, ketika dia meninggalkan Pulau Pinang menuju Batavia mendampingi ayahandanya, Sultan Kedua.

Orang Inggris jelas berhati-hati untuk tidak mengizinkan Sultan II kembali ke Jawa sebelum putranya, HB III, wafat (3 Nov. 1814) dan cucunya dinobatkan (10 Nov. 1814). Bahkan kemudian kelihatannya Sultan tua itu diminta untuk memberi semacam jaminan bahwa dia tidak akan pernah lagi mengajukan tuntutan apa saja kepada takhta



Yogya (*B. Spehi*, X.109, hlm. 330). Begitu sudah memberikan jaminan, HB II dan rombongannya (Mangkudiningrat, Mertosono dan 21 pengikut) dibawa ke Batavia naik kapal H.M.S. *Volage* (Kapten Joseph Drury). Sebanyak 23 pengikut lainnya tiba dua hari kemudian naik Hon. Company Cruizer *Nautilus* (Lt. Charles Boyce). Kedua kelompok tersebut lalu ditempatkan dalam rumah pemerintah yang sama di ibu kota kolonial bawah pengawasan Pejabat Walikota, Letnan (kelak Mayor) James Dalgairns dari Madras Infantry (1787-1875), dan diberikan uang saku tunai sebesar 1.000 rupiah Jawa, lihat JFR jilid 42,35PC, 24 Feb. 1815 dan 7 Juni 1815, C. Assey (Batavia/Bogor) kepada Pemerintah Pulau Pangeran Wales (Prince of Wales Island Pinang), 24 Feb. 1815; Lt. J. Dalgairns (Batavia) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 5 Juni 1815; dan *Id.* kepada *Id.*, 7 Juni 1815.

Berita resmi pertama dari segera pulangnya Sultan ke Jawa disampaikan kepada Keraton Yogyakarta oleh Residen, Kapten R.C. Garnham (menjabat, 20 Sept. 1814-31 Ag. 1815), pada 16 April 1815. Waktu itu, Garnham melaporkan adanya rumor dari luar bahwa HB II akan segera pulang, tetapi bahwa dia, Garnham, sudah meyakinkan keraton bahwa Sultan hanya akan diizinkan untuk pulang dengan 'alasan religius dan untuk menghormati pemakaman yang dianggap suci oleh keluarganya' (yakni kalau beliau wafat akan dilaksanakan ritus pemakaman yang layak dan beliau perlu dimakamkan dalam salah satu pemakaman raja-raja di Imogiri atau Kota Gede), dan bahwa Inggris benar-benar tidak punya pikiran politis, lihat JFR jilid 42, JSPC, 21 April 1815, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 16 April 1815. Tidak lama setelah kembali ke Batavia, Mangkudiningrat nyatanya memang menikah, tetapi pengantinnnya adalah seorang cucu Tumenggung Sawunggaling (bupati Kutoarjo, Bagelen) dari Surabaya (*B. Spehi*, XI.28 ff., hlm. 352). Itu adalah pernikahan resminya yang kelima. Para istrinya yang terdahulu dan sejumlah lebih dari 30 anaknya (banyak yang dari selir) ditinggal di Yogya sebelum pengasingannya pada Juli 1812. Tentang yang terakhir, lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 267

catatan 124. Detail dalam babad ini tentang hubungan sang pangeran itu dengan seorang putri Turki (*putri Ngrum*) di Pulau Bangka dan kepulangannya yang segera ke Jawa pada 1813, dengan demikian tidak berdasar.

- 387 Raden Tumenggung Mangkuwijoyo (kelak Pangeran Adipati Mangkudiningrat II), adalah putra sulung Mangkudiningrat dari seorang selir, dan mungkin lahir awal 1790-an. Dia pernah menikahi salah seorang putri HB III (lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30 no. 7), tetapi bercerai pada 1817 dan punya reputasi jelek di Yogyakarta sebagai seorang mata keranjang, penjudi, dan pecandu opium. Selama pemerintahan HB IV (1814-22), dia dipecat dari jabatannya sebagai seorang Tumenggung istana dan bekerja dengan Patih Yogya, Danurejo IV, yang korup (lihat catatan 486 di bawah). Kelak dia bergabung dengan Diponegoro untuk beberapa waktu (1825-27) selama Perang Jawa, tetapi mendekati Belanda pada April 1827 setelah dijanjikan gelar 'Pangeran Adipati' dan satu apanase 1.000 cacah, kebanyakan di daerah Kalibawang di Kulon Progo. Sifatnya amat ambisius; dia menjatuhkan tuntutan kepada Kasultanan Yogya atas dasar posisi ayahnya sebagai seorang putra HB II dari seorang putri Mataram, Ratu Mas (lihat catatan 10 di atas), dan diasingkan ke Ambon pada Desember 1831 oleh Belanda atas tuduhan merencanakan satu pemberontakan terhadap Sultan muda (HB V), lihat AN, BGG, 6 Des. 1831 no.1; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, Appendix I; *Id.* (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks *sub*: 'Mangkuwijaya'; B. *Ngayogya*, jilid. I-III, indeks *sub*: 'Mangkuwijaya' dan 'Mangkudiningrat II'; dan dK 111, H.M. de Kock, 'Over het Karakter van den Soesoehoenan, den Sultan van Djokjokarta en de Prinsen en Rijksgrooten', Nov.-Des. 1829.
- 388 Penulis babad jelas membuat satu kesalahan tanggal di sini karena hari dalam seminggu dan tanggalnya tidak cocok: 27 Sura A.J. 1740 adalah Sabtu dan bukan Senin. Sepertinya jelas, melihat kenyataan bahwa keberangkatan resmi Crawford bertanggal Jumat, 26 Sura A.J. 1740 (29 Jan. 1813) (lihat Pupuh XXXIX bait 1-2), bahwa pertemuan

keraton diadakan pada Senin, 1 Februari 1813 (29 Sura A.J. 1740). Jadi, pengarang babad itu seharusnya menulis `songalikul' (29) dan bukan `pitulikur' (27).

- 389 Tidak ada rekaman dari suatu pengumuman seperti itu yang dibuat oleh Pemerintah Inggris tentang HB II dan putranya, Mangkudiningrat, meskipun kembalinya mereka ke Jawa diisyaratkan ke Keraton Yogya pada April 1815, lihat catatan 386 di atas.
- 390 Tentang Raden Ngabehi Mangunjoyo, yang adalah seorang *Kliwon* (Asisten) kepada Bupati Wedana dari golongan administratif Gedhong Tengen di keraton, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 122, hlm. 150, hlm. 156. Raden Ngabehi Onggodiwiryo, kemungkinan juga seorang asisten salah seorang kepala administratif di keraton, disebutkan pada sekitar 1830 sebagai putra Demang Wirojoyo dan menantu dari Mantri Resodikromo, lihat NBS 133 Port. VIII pt.39, 'Staat der Regenten, Pennewoes en Mantries met Aantooning hunner Vaders en Schoon Vaders', hlm. 5 no. 29. Tentang gelar 'Kliwon' yang dipakai dalam wilayah kepangeranan, lihat L.W.C. van den Berg, *De Inlandsche Rang en Tirels op Java en Madoera* ('s-Gravenhage, 1902), hlm. 64-75.
- 390a Tentang insiden penikaman semacam itu yang melibatkan anggota garnisun Inggris-India (Benggala-Sepoy) di Yogya dan orang Jawa lokal, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 79-81. Yang diacu di sini mungkin adalah salah satu perkelahian di mana beberapa warga Yogya menyerang anggota pengawal Sepoy yang berjaga di benteng dengan keris mereka, dan melukai salah seorang dari mereka sampai mati, lihat Valck, 'Overzicht', f.113r. Secara umum, hubungan antara orang Sepoy dan Jawa di Yogya tetap buruk sepanjang tahun-tahun pendudukan Inggris: Nahuys van Burgst (Residen Belanda di Yogyakarta, 1816-22) kelak mengatakan bahwa 'kebejatan' garnisun Yogya sudah hampir menyebabkan pemberontakan setempat melawan orang Eropa dan Sepoy di kota itu selama periode ini (1811-16), lihat Dj.Br.52C, H.G. Nahuys van Burgst (Surakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 13 Mar. 1821. Orang Sepoy yang terlibat adalah anggota

dari Batalion Relawan Infanteri Ringan Benggala, yang kelak ambil bagian dalam konspirasi Sepoy yang gagal pada Oktober-November 1815, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', *passim*; dan sampul depan.

- 391 Lihat catatan 5 di atas dan Pupuh XXIV bait 36-XXV bait 9, dan Pupuh XL bait 43 bawah.
- 392 Tentang pengetahuan Crawford mengenai kuda dan kesediaannya mengizinkan kuda-kudanya sendiri ambil bagian dalam pacuan di Yogya, satu tindakan yang memberinya banyak popularitas lokal, lihat De Haan, 'Personalial', hlm. 529.
- 393 Tentang Yogya kembali sejahtera pada paruh kedua pemerintahan HB III dan restorasi aktivitas pemasaran, lihat catatan 238 di atas; dan Dj.Br.29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 22 Juni 1815, di mana Garnham (Residen Yogya, 20 Sept. 1814-31 Agst. 1815) menulis tentang satu 'zaman baru' dan sejarah administrasi Kasultanan setelah 1812. Dia menyatakan bahwa revisi (*pancas*) ukuran tanah oleh Sultan Kedua pada sekitar 1802 sudah begitu menindas sehingga banyak petani Jawa yang hancur, dan pengawal pribadi para pejabat Yogya sudah menyebabkan penjarahan di pedesaan. Suasana tidak aman itu sudah mencapai puncaknya pada 1811 dan keadaan Kasultanan tetap amat kacau sampai HB II turun takhta pada Juni 1812. Tetapi, sejak itu, lambat laun perampokan besar-besaran semakin berkurang dan hukuman berat dijatuhkan kepada siapa saja yang mengganggu properti Sultan. Dilarangnya judi dan adu-jago oleh Inggris juga membantu kedamaian di pedesaan. Mungkin dengan agak optimis, Garnham juga menyatakan bahwa kombinasi undang-undang Inggris dan kebijaksanaan pemerintahan HB III sudah membantu meningkatkan kondisi kehidupan dari rakyat jelata. Lihat lebih jauh lihat catatan 625 di bawah.
- 394 Tentang kubu pertahanan (*bluwèr*) di sektor timur laut dinding Keraton Yogya (*baluwerti*) dekat kediaman Putra Mahkota (Kadipaten), yang didobrak oleh pasukan India-Inggris selama menyerbu keraton pada

pagi buta tanggal 20 Juni 1812, lihat catatan 23 di atas. Tampaknya Letnan Kolonel Colin Mackenzie (sekitar 1754-1821), Perwira Zeni Tertinggi untuk Pasukan Inggris di Jawa, juga punya tugas membobol benteng Keraton Yogya setelah serangan Inggris, lihat Mack. Pr. 14 hlm. 252 (dikutip dalam Mackenzie, *Colonel Colin Mackenzie*, hlm. 156): ‘Setelah serbuan ke keraton, atas pengarahannya Kolonel Gillespie aku ditahan sampai 14 [Juli] untuk memeriksa dan melaporkan tentang keadaan pekerjaan tersebut, [dan] untuk melihat bahwa tempat-tempat penting dari keraton meledak dan hancur, yang seharusnya terkena dampaknya.’ Babad yang sekarang menunjukkan bahwa beberapa benteng itu dibangun kembali pada 1813, meskipun tetap tidak jelas apakah ini disetujui oleh otoritas Inggris.

- 395 Mungkin ini kecamatan Kadiraja ke utara jalan utama Yogya-Prambanan dan tepat ke timur Kalasan, lihat Dinas Topografi DIY, ‘Peta Kalurahan Daerah Istimewa Jogjakarta’ (1971). Waktu itu wilayah ini menghasilkan gula yang ditanam lokal (untuk pabrik gula di dekat situ yang dijalankan oleh orang Tionghoa di Kalasan) dan sedikit kapas Jawa, lihat Carey, ‘Changing Javanese Perceptions’, Lampiran II
- 396 Bagian ini memberikan petunjuk yang jelas tentang bagaimana babad yang sekarang ini ditulis dalam bagian per bagian selama 18 Juni 1812 dan 13 Mei 1816 dengan awalan-awalan baru yang dibuat, kadang-kadang dalam tulisan tangan yang berbeda, di berbagai titik di seluruh naskah itu. Untuk satu diskusi dari komposisi babad, lihat Prawacana Bag 1 atas, dan gambar 2.
- 397 Untuk detail atas 4.000 cacah tanah apanase yang tidak subur dari Pakualam I, yang disisihkan baginya di lokasi-lokasi yang tersebar di seluruh Bagelen timur (di mana mayoritas tanahnya berlokasi) dan Mataram, lihat catatan 286 dan 288 di atas; Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 333-5, yang mereproduksi ‘Kontrak dan Perjanjian’ yang disepakati antara Inggris dan Pakualam pada 17 Maret 1813; dan Rouffaer, ‘Vorstenlanden’, hlm. 593-4, yang mencatat bahwa piagam hibah tanah yang asli dari HB III kepada Pakualam I tidak bisa

ditemukan dalam arsip Yogya ketika dia melaksanakan risetnya di sana pada 1888-89 untuk artikelnya yang terkenal tentang 'Vorstenlanden' yang muncul dalam *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië*, jilid IV (1905): hlm. 587-653.

- 398 Lihat catatan 261 dan 307 di atas.
- 399 Tentang hibah tanah HB III kepada Tan Jin Sing, yang diumumkan dalam sepucuk surat kerajaan bertanggal Senin 12 Besar, Éhé, A.J. 1740 (6 Des. 1813) dan dipertegas oleh Crawford pada 13 Desember 1813, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 594. Rouffaer mungkin benar ketika menekankan bahwa hibah itu dibuat oleh HB III di bawah tekanan Inggris. Tetapi perlu ditunjukkan bahwa Tan Jin Sing selama itu benar-benar membantu Sultan Ketiga selama masa berbahaya di antara April dan Juni 1812 ketika nyawa Sultan Ketiga itu diancam oleh HB II. Selama itu dia sudah bertindak sebagai salah seorang duta pribadi HB III kepada Inggris dan sudah membantu melicinkan jalan untuk pakta rahasia di mana Inggris menjamin penobatan HB III setelah ayahandanya diturunkan dari takhta, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 95-96. Memang, bantuan penting itu diakui dalam hibah tanah HB III, yang secara khusus mengacu bantuan Tan Jin Sing kepada Pemerintah Inggris (dia sudah mengamankan beras dan pengadaan untuk pasukan penyerang) sekaligus kepada dirinya sendiri ([...] *déné wis angréwangi marang Upěrněmèn Inggris, apadéné angréwangi marang Panjenenganingsun*[...]). Hibah itu sendiri juga tidak lazim karena dalam hal itu menyiratkan tanah itu untuk diwarisi anak cucu Tan Jin Sing (*lulusaké marang anak-putuné*) dan karena yang dipilih tanah yang khusus produktif, lihat Pupuh XL bait 5, line 6; dan Anon., 'De Toestand van Bagelen in 1830', *TNI*, jilid 20 (1858), hlm. 67, yang menyatakan bahwa Loano adalah salah satu wilayah paling subur di Bagelen. Namun demikian, perlu dicatat bahwa cacah sebenarnya yang terdaftar hanya berjumlah 794, meskipun untuk tujuan kerja rodi kerajaan (*kerigaji*) dan pembayaran upeti (*pajak*) dihitung menjadi 1.000 penuh. Yang berikut

adalah teks lengkap berbahasa Jawa dari hibah tersebut dari satu salinan dalam Dj.Br.19<sup>1</sup>, yang diterbitkan di sini untuk pertama kalinya:

Péngèt iki Nuwalaningsun Kangjěng Sultan Haměngkubuwana kaping tělu Sénapati Ingalaga Ngabdurrahman Sayidin Panatagama Kalipatolah ing Ngayogyakarta Hadiningrat.

Sun gadhuhakě marang si Kapitan Jing Sing, marmané si Kapitan Jing Sing Sun gadhuhi Nuwalaningsun, déning ing měngko Sun ganjar sabin, cacah gawéning walungatus, nanging diangkat urip cacah gawéning wong sěwu, mulané si Kapitan Ingsun ganjar sawah, déné wis angréwangi marang Upěrněmèn Inggris, apadéné angrewangi marang Panjěněnganingsun, yèn si Kapitan ana palangané utawa mati, ya Ingsun lulusaké marang anak-putuné, sěnajan Putraningsun Ki Adipati, marang anak putuné si Kapitan iya anglulusěna, kaya Panjěněnganingsun marang si Kapitan, aja owah-owah,,

„iki arané desané,

ing Mrici Dhadhapan Padokan Pinggir gawéning wong sawidak papat, ing Gancahan gawéning wong salawé, ing Sělabongga gawéning wong walulukur, ing Kalělèn gawéning wong sělawé, ing Gathak gawéning wong walulukur, ing Ngadilaba gawéning wong sělawé, ing Kaliběning gawéning wong sělawé, ing Borongan gawéning wong sělawé, ing Lowanu gawéning wong tělung-atus sěkèt, ing Kalibeber gawéning wong sěkèt, ing Jana gawéning wong tělung-puluh walu, ing Cakra gawéning wong sělawé, ing Bedhug gawéning wong tělung-puluh něnem, ing Mirit gawéning wong sěkèt, dadi gěněp cacah gawéning wong sěwu,

„kala dhawahing timbalan-Dalem, ing dintěn Sěnèn tanggal ping kalih-wělas sasi Běsar taun Éhé, angkaning warsa, 1740.

Maklumat ini Surat Kangjeng Sultan Hamengku Buwono Ketiga Senapati Ingalaga Ngabdurrahman Sayidin Panatagama Kalipatolah di Ngayogyakarta Hadiningrat.

Saya menggaduhkan kepada si Kapitan Jing Sing, yang terkasih si Kapitan Jing Sing Saya beri surat Saya, bahwa nanti Saya hadiahi sawah, jumlah ukuran sebenarnya delapanratus, tetapi diangkat cacah “hidup” terdaftar seribu, maka si Kapitan Saya ganjar sawah, karena sudah membantu Pemerintah Inggris, apalagi kepada Saya Sendiri, jika si Kapitan mendapat halangan atau mati, ya Saya berikan kepada anak-cucunya, meskipun Puteraku Ki Adipati, terhadap anak-cucunya si Kapitan mengizinkannya, seperti Aku Sendiri kepada si Kapitan, jangan diubah-ubah.

„ ini nama desanya,

di Mrici Dhadhapan Padokan Pinggir jumlah ukurannya enampuluh cacah, di Gancangan duapuluh-lima cacah, di Selabonga duapuluh-delapan cacah, di Ngadilaba duapuluh lima cacah, di Kalibening ukuran cacahnya duapuluh-lima, di Barongan duapuluh-lima cacah, di Lowanu tigaratus-limapuluh cacah, di Kalibeber limapuluh cacah, di Jana tigapuluh-delapan cacah, di Cakra ukuran cacahnya duapuluh-lima, di Bedhug tigapuluh-enam cacah, di Mirit ukuran cacahnya limapuluh, jadi yang digarap genap seribu cacah.

... saat turunnya Perintah Raja, pada hari Senen tanggal duabelas bulan Besar tahun Ehe, angka tahun 1740.

Tidak lama setelah hibah tanah ini, Tan Jin Sing memeluk agama Islam (dengan mengucapkan kalimat syahadat dan disunat) dan diangkat sebagai seorang *Tumenggung Miji* (catatan 181 di atas) dari Keraton Yogya dengan gelar Raden Tumenggung Secodiningrat (tentang kelekatan administratifnya kepada jawatan Wedana bandar, Kiai Tumenggung Reksonegoro, lihat catatan 400 di bawah). Salah seorang kerabatnya, Qué Wi Kong, menggantikannya sebagai Kapitan Cina, walaupun Tan Jin Sing tetap punya suara dalam keputusan akhir untuk pos itu, lihat Dj.Br.71, J.F.W. van Nes (Yogyakarta) kepada H.M. de Kock (Magelang), 20 Ag. 1828. Meskipun setelah 1812 dia menikmati



posisi istimewa dan hubungan hangat dengan pejabat Eropa berturut-turut (khususnya dengan John Crawfurd dan H.G. Nahuys van Burgst), maupun dengan Keraton Yogya selama pemerintahan HB III dan HB IV (lihat Pupuh LX bait 1-3 bawah), Tan Jin Sing memang menimbulkan kecemburuan di beberapa tempat. Pakualam I dan Patih (Danurejo III) tua, misalnya, amat tidak menyukainya (lihat catatan 304 di atas), dan kelak banyak orang menduga dia menjalankan pengaruh politik yang berlebihan atas administrasi kerajaan melalui hubungannya dengan orang-orang Eropa dan perdana menteri Yogya yang korup, Radén Adipati Danurejo IV (menjabat, 2 Des. 1813 - 13 Feb. 1847). Dia juga dibenci kalangan konservatif istana karena sudah merebut hak-hak istimewa untuk dirinya sendiri, yang padahal tidak diizinkan menurut adat keraton, seperti misalnya memelihara penari bedaya perempuan, duduk atas kursi dengan para pangeran senior di resepsi keraton, mendandani istrinya (seorang wanita Jawa biasa) sebagai seorang Raden Ayu, dan bersikeras menyuruh utusan-utusan keraton melakukan sembah di hadapannya, lihat AN, *BCG geheim*, 12 Des. 1816 La A, Kiai Adipati Purwo (Yogyakarta) kepada W.H. van IJsseldijk (Yogyakarta), 11 Dulkangidah, A.J. 1743 (4 Okt. 1816). Sungguh, dalam beberapa kalangan dia jadi amat dibenci, sehingga sejak Gondodiwiryo mengamuk dan menyerang rumahnya pada malam 20-21 Juni (catatan 126 di atas), dia harus menyuruh prajurit Sepoy terus berjaga untuk mencegah upaya apa saja yang mengancam jiwanya. Dia juga terus-menerus merasa takut diracuni (racun biasa dipakai di keraton untuk menyingkirkan musuh politik yang tidak diinginkan). Sayangnya, dia juga dijauhi dan dicurigai oleh komunitas Tionghoa di Jawa tengah selatan karena posisi politiknya yang unik dan sikapnya yang meninggalkan adat Tionghoa. Lihat Baud 306, 'Rapport van W.H. van IJsseldijk omtrent de Vorstenlanden', 11 Des. 1816. Posisi aneh mantan Kapitan Cina itu menggantung tidak nyaman di antara tiga dunia (dunia Cina, Eropa dan Jawa), disimpulkan dengan bagus dalam lagu pendek Yogya yang pintar: '*Cina wurung, Londo durung, Jawa tanggung*' ('Bukan lagi Cina, belum jadi Belanda, seorang Jawa setengah matang'), lihat J. Meinsma, 'Ten Anachronisme', *TBG*, jilid

23 (1876), hlm. 132; dan Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 28-31. Dengan adanya semua kesulitan tersebut, Tan Jin Sing hanya mampu bertahan oleh kecerdasan bawaan dan bakat pribadinya sendiri yang melimpah, lihat Van IJsseldijk (*loc.cit.*), yang menggambarkannya sebagai 'seseorang yang sepenuhnya cerdas dan terampil yang tahu segala sesuatu yang sedang berlangsung di keraton dan di pedesaan', dan Crawford (NvB 5.5, Crawford [Yogyakarta] kepada H.G. Nahuys van Burgst [Yogyakarta], 9 Agustus 1816), yang menceritakan bahwa dia memadukan 'ketajaman' seorang Tionghoa dengan 'semua pengetahuan lokal dari seorang pribumi [yakni, orang Jawa]'. Tentang yang terakhir ini (terutama keterampilannya tentang pengetahuan Jawa), lihat lebih jauh Pupuh LX bait 1-3 bawah.

Perincian sejarah Tan Jin Sing selanjutnya, para penerusnya, dan nasib apanasenyanya, dapat dilihat di Dj.Br.17, J.I. van Sevenhoven (Yogyakarta/Surakarta) kepada J. van den Bosch (Batavia/Bogor), 10 Jan. 1831; Dr.Br.19<sup>II</sup>, 'Korte Aantekeningen uit de Afgaande Brieven en Geheime Correspondentie van het Belangrijkste in de Residentie Djokjokarta voorgevallen in de Jaren 1831-32 tot ultimo Maart 1833', entri 22 Feb. dan 10 Mei 1831; Dj.Br.1 "Politieke Verslag over de Residentie Djokjokarta voor het jaar 1857", 25 Maret 1858; dan J. Van Gigch, 'Nota over de Regeling van de Finantiele Verhouding met den Sultan', 21 Feb. 1908 in AN, J. Couperus, 'Memorie van Overgave', Yogyakarta, 3 Maret 1908. Sumber-sumber tersebut menceritakan bahwa pada akhir perang itu Tan Jin Sing sudah terpaksa menjual hampir semua tanahnya kembali kepada Sultan dengan tujuan menutupi hutangnya, meskipun dia masih mampu memiliki sekitar 58 *jung* tanah Mataram dekat makam istrinya, yang membawa upeti tahunan sebesar f. 2.900. Di samping itu, Keraton Yogya memberinya gaji tahunan sebesar f. 10.200. Pada 31 Desember 1830, atas Keputusan dari Gubernur Jenderal, putra Tan Jin Sing berhasil menggantikan gelarnya Raden Tumenggung Secodiningrat, dan Tan Jin Sing sendiri mengambil nama Raden Tumenggung Purwo. Bagaimanapun juga, saat itu dia sudah amat sakit. Dia meninggal lima bulan kemudian pada 10 Mei 1831. Putranya hidup sampai September

1857, tetapi meninggal tanpa meninggalkan seorang pewaris sah dan tanah yang masih ada dikembalikan kepada HB VI (bertakhta, 1855-77) oleh satu akta notaris bertanggal 24 April 1861. Setelah itu, keturunan Tan Jin Sing diasimilasi kembali hampir sepenuhnya kepada komunitas Tionghoa, meskipun mereka tetap menerima gaji bulanan yang kecil sebesar f. 616,66 sampai Februari 1908, ketika akhirnya hak pewaris mereka dilunasi dengan uang pesangon dari Sultan (HB VII, 1877-1921). Untuk sejarah keluarga modern dari keluarga Secodiningrat, lihat Purwosugiyanto, *Buku Riwayat dan Silsilah Secodiningratan* (Yogyakarta, 1985).

- 400 Kiai Tumenggung Reksonegoro (lahir sekitar 1741), sebelumnya bernama Mas Natasingron (Mantri Mangkubumen), adalah seseorang dari keturunan agak rendah dan tatakramanya tidak halus. Tetapi dia amat sangat mampu dan sudah bertugas sebagai pejabat yang bertanggung jawab sebagai bandar tol pajak-sawah (*Wedana bandar*) hampir sejak berdirinya negara Yogya tahun 1755. Karena itu dia menerima *Piagëm Jënë* (Piagam Emas [*Gold Farm Letter*]) yang dianugerahkan tiga tahun sekali, yang memerinci kewajiban finansial pemungut pajak petani Yogya itu kepada Sultan, meskipun sawah yang sebenarnya itu sendiri kelihatannya sudah disubkontrakkan, pertama kepada Kapitan Cina Yogya dan kemudian, setelah 1764, kepada Residen Pertama Belanda dari Yogyakarta, lihat Balé Poestaka, *Babad Gijanti, Prtelan Namaning Tijang Ian Panggenan*, hlm. 23 sub: 'Natasingron'; IOL Mack.Pr.21, 'State of the Court of Djocjocarta by Mr. Craufurd', 6 Des. 1811; Dj.Br.86, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 19 Jan. 1805; dan, untuk salinan berbahasa Belanda dari salah satu 'Piagam Pertanian Emas' itu, lihat KITLV H 696g (Archiefstukken Vorstenlandse), hlm. 1. Kegiatan tersebut jelas membuat Reksonegoro seorang kaya raya dan dia sering dipanggil untuk memberi nasihat kepada Sultan tentang masalah komersial. Pesanggrahannya yang indah dan lengkap di sebelah kediamannya dan pabrik gula miliknya di jalan Yogya-Solo sering dipakai oleh Sultan untuk menyambut Gubernur Jenderal dan Letnan Gubernur yang berkunjung, lihat catatan 498 dan 499 di bawah. Status

Reksonegoro sebagai Bupati Luar (*Wedana Jaba*) juga menuntutnya untuk memelihara 84 kontingen pasukan kuat untuk tujuan seremonial selama upacara Grebeg dan kewajiban militer khusus lainnya, lihat Dj.Br.45, M. Waterloo 'Opgave van Sultan's Inkomsten en Troepen', dalam M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 22 Mar. 1808; dan KITLV H 696g (Archiefstukken Vorstenlandse), hlm.1.

Posisi baru Tan Jin Sing sebagai seorang Bupati Merdeka Yogya (*Tumenggung Miji*) melekat pada staf Reksonegaran, yang bertindak sebagai 'perisainya' (tameng) dalam berurusan dengan administrasi istana. Dengan begitu, dia bisa tetap menjaga keahliannya sendiri dalam pajak-petani Kedu (catatan 261 di atas) dan dengan pengaturan terdahulu mengenai sewa pajak-pertanian Yogya di golongan Reksonegoro. Lihat lebih jauh Pupuh LX bait 1 ff, bawah.

- 401 *Pancasan karya* mengacu kepada tanah apanase 'baru' yang selama ini secara artifisial diciptakan oleh pengurangan HB II (*pancas* = harf. 'memangkas' atau 'memotong') pada ukuran unit agraria Yogya (*jung; karya; bau*) pada sekitar 1802, lihat lebih jauh Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 593; dan Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 113-116. Tentang istilah '*karya*', lihat catatan 246 di atas.
- 402 Tentang peran Demang sebagai pemungut pajak-petani di tingkat pedesaan dan jangkauan untuk memperkaya pribadi dimungkinkan oleh tidak efisiennya sistem apanase orang Jawa, lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 77-80; catatan 524 di bawah; dan Gambar 32.
- 403 Mengacu kepada *Gamelan Sekati* (Kangjeng Kiai Guntur Madu), yang hanya dibawa keluar keraton untuk ditabuh pada upacara Grebeg Maulud untuk merayakan kelahiran Nabi Muhammad, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 5, hlm. 79. Ini, bersama dengan Grebeg Puasa pada akhir bulan puasa (*Ramëlan; Puwasa*), adalah saat-saat ketika pemungut pajak dari distrik dan desa (demang; bekel) harus melakukan perjalanan ke ibu kota istana untuk membayar kewajiban pajak setengah-tahunan mereka kepada pemegang apanase dan raja, lihat Carey, 'Waiting for the

“Just King” ; hlm. 75; catatan 412 di bawah; dan Gambar 32. Pada tahun Jawa A.J. 1740, Grebeg Maulud tampaknya jatuh pada Selasa, 9 Maret 1813.

404 Lihat catatan 395 di atas.

405 Pada waktu Inggris menganeksasi Kedu pada September 1812, para pemegang apanase di keraton-keraton sudah kehilangan tanah mereka di provinsi itu. Ini sudah menyebabkan kesulitan amat parah di Yogyakarta karena provinsi itu telah terdiri atas banyak wilayah apanase kasultanan yang paling kaya dan subur, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 100; Carey, ‘Sepoy Conspiracy’, hlm. 305, hlm. 319 catatan 80; dan *Id.*, ‘Waiting for the “Just King”’, hlm. 116-122; dan catatan 205, 232, 243, 286 dan 307 atas.

406 Lihat catatan 39 di atas.

407 *lir ringgit acancut ataliwondha* (seperti seorang pemain wayang wong) dengan kain *bathik*-nya diangkat dan diikat seputar pinggangnya (agar bisa bergerak lebih cepat). Ini satu metafora yang amat cocok untuk menggambarkan keadaan Pangeran Aryo Panular ketika melarikan diri dengan para punggawanya dari tembakan senjata-kecil pasukan Inggris-India selama penyerangan terhadap keraton pada pagi 20 Juni 1812, lihat Pupuh V bait 15-30 atas. Panular jelas fasih dalam sastra serta perumpamaan wayang, dan juga menarik untuk melihat betapa terampil dia menggunakan metafor dari bentuk seni tersebut sebagai ilustrasi dalam babad ini, lihat lebih jauh catatan 68 di atas.

408 Tentang episode ini lihat Pupuh V bait 29-42 atas.

409 Tentang kutipan ini, dari seksi Yudhakandha dari cerita Jawa Kuno Ramayana di mana Patih Dasamuka (? paman), Prastha (atau Prahastha), memohon kepada Batara Guru untuk nyawa majikannya, lihat Mudjanattistomo, *Katalogus*, hlm. 56 sub: ‘(204) *Serat Rama Kawi*’. Versi sekar macapat dari *Ramayana Kakawin* Jawa Kuno dari Raden Ngabehi Yosodipuro I (1729-1803) yang terkenal, sudah selesai di Surakarta menjelang akhir abad ke-18 (Soebardi, *The Book of Cabolek*,

hlm. 20), tetapi tidak ada bukti langsung bahwa versi khusus ini dikenal di Yogya waktu itu. Dua naskah *Serat Rama* yang mungkin diambil dari Keraton Yogya pada 1812, sekarang berada dalam koleksi umum Inggris, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 59 sub: 'IOL Jav. 13'; dan hlm. 60 sub: 'IOL Jav. 16'. Panular, seperti kefasihannya dalam sastra wayang, mungkin juga sudah mengenal tentang cerita itu dari naskah *Serat Kandha Ringgit Purwa*, yang beberapa di antaranya dijarah dari perpustakaan Sultan oleh Inggris, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *op. cit.*, hlm. 58 sub: 'IOL Jav.4, B—D'; hlm. 60 sub: 'IOL Jav. 19' dan 'IOL Jav 20'; hlm. 62 sub: 'IOL Jav. 37' dan 'IOL Jav. 38'; hlm. 63 sub: 'IOL Jav. 39'; hlm. 67 sub: 'IOL Jav. 59'; hlm. 68 sub: 'IOL Jav. 60, 62-66'; dan hlm. 69 sub: 'IOL Jav. 71 B'. Untuk acuan lain kepada satu perincian dari *Serat Rama*, lihat catatan 538 di bawah.

410 Lihat catatan 125 dan 140 di atas.

411 Lihat catatan 5 dan 248 di atas.

412 Setelah 1812, kewajiban rodi yang amat berat dari bupati *mancanagara* timur kepada raja-raja Jawa tengah selatan diringkankan ke pembayaran uang, lihat NvB 22.4, Nahuys van Burgst, 'Montjonegorosche Djocjokartasche Landen', t.t. (sekitar 1826). Ini adalah reformasi yang besar, karena artinya para bupati itu tidak lagi harus menghabiskan lima atau enam bulan setiap tahunnya di ibu kota-ibu kota kerajaan untuk bertugas sebagai 'pengawas' (*mandur*) dari angkatan kerja lokal dan melaksanakan proyek-proyek pembangunan besar bagi raja, lihat catatan 532 di bawah. Selama pemerintahan pertama HB II (yakni 1792-1810) kewajiban ini sudah semakin berat dan ada laporan tentang Bupati yang menghabiskan sampai 10 bulan di Yogya dan kembali ke provinsi mereka dalam kondisi amat miskin, lihat Dj.Br.20, J.G. van den Berg, 'Memorie op het Hof van Djocjocarta onder den Sultan Hamengcoeboeana den Tweede aan zijn Successeeur [...] Matthijs Waterloo', 11 Ag. 1803. Kewajiban yang masih tersisa setelah 1812 adalah para Bupati masih diwajibkan untuk melakukan perjalanan pendek ke ibu kota kerajaan pada waktu upacara Grebeg Maulud untuk

memberikan penghormatan (sowan) kepada raja. Sementara itu, di distrik-distrik *mancanagara* yang belum lama ini dianeksasi Inggris, dilakukan upaya untuk memberi Bupati gaji bulanan dan menghapuskan pembayaran lama dalam bentuk tanah. Namun hasil dari pajak-tanah (1813) yang belum lama diperkenalkan oleh Raffles itu menyimpang jauh dari harapan. Gaji yang cukup jarang dapat dibayarkan dan metode kompensasi lama (yakni kerja paksa dan pembayaran dalam bentuk tanah) pun segera dikembalikan lagi, lihat Clive Day, *The Dutch in Java*, hlm. 197-8.

- 412a Ini mungkin mengacu kepada John Deans (lihat catatan 42 di atas), yang bertugas sebagai Sekretaris ('Asisten Residen') di Yogya sampai 5 Januari 1813, atau kepada penerusnya, Lt. Arthur Aston Homer (lihat catatan 422 di bawah), yang mengambil alih tugas sebagai Sekretaris pada 15 Januari 1813, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 534, hlm. 570.
- 413 Tentang Pangeran Dipokusumo (sekitar 1760-1822), yang menjadi Bupati Wedana Madiun (menduduki jabatan ini bersama R.T. Prawirosentiko) dari Januari 1811 sampai meninggal pada 1822, lihat catatan 18a di atas. Tentang pernikahan antara putra Dipokusumo, Raden Tumenggung Prawiroatmojo, dan putri HB III, Raden Ajeng Sumiah, yang dilaksanakan pada Senin, 28 Jumadilakir A.J, 1740 (28 Juni 1813), lihat Pupuh XLIV bait 2 dan catatan 452 di bawah.
- 414 Umarmaya, salah seorang dari dua punakawan dari Amir Hamza, paman dari Nabi Muhammad dan pahlawan dari epik Menak Amir Hamza Islam-Jawa abad ke-18, yang populer di Jawa baik lewat sastra puitis sekaligus sejenis teater wayang khusus yang dikenal sebagai wayang golek. Dalam versi-versi lokal dongeng Menak tersebut, punakawan Amir Hamza (Umarmaya dan Umarmadi) punya bakat khusus punakawan: cerdik, pintar melawak, berakal sehat dan cerdas, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 212-6, dan jilid III, indeks *sub*: 'Umarmaya dan Umarmadi' Contoh Umarmaya mungkin diambil oleh Pangeran Panular, sang penulis babad, sebagai suatu satir untuk menggambarkan hubungan dekat Pringgokusumo dengan HB III dan

pengaruhnya yang tidak lama di keraton. Tentang Pringgokusumo, lihat catatan 213 di atas.

- 415 Tentang Raden Tumenggung Wijayengastro (sebelumnya R.T. Sujonopuro), lihat catatan 227 di atas; dan tentang Mas Tumenggung Kertowijoyo, lihat catatan 444 di bawah.
- 416 Tentang kedua pejabat tersebut, yang adalah Wedana resimen infanteri elit keraton dan sebelumnya sudah melayani HB III dalam kapasitas militer yang sama waktu beliau masih Putra Mahkota (dari situlah berasal frasa *dhasar kawula lama* = 'karena mereka sudah lama menjadi pelayan'), lihat catatan 221-222 di atas.
- 417 Tentang Raden Ayu Dewoningrat, seorang mantan Wedana 'Korps Amazon' (*prajurit keparak èstri* atau *pasukan Langenkusumo*) HB II, lihat catatan 73, 81, dan 192 di atas.
- 418 Tentang Raden Riyo Brongtokusumo, lihat catatan 65 dan 220 di atas, dan catatan 420 di bawah.
- 419 Tentang Raden Puspokusumo, lihat catatan 66a di atas.
- 420 Untuk satu diskusi dari satu tari bedaya di keraton Jawa tengah selatan, lihat Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 116-117; Brakel, 'Danskunst', hlm. 35-37; Kumar, 'Javanese Court Society dan Politics', Bag. I, hlm. 22-25; dan catatan 309a di atas. Di Keraton Yogyakarta sekaligus Mangkunegaran di Surakarta, di mana bentuk seni saling mempengaruhi pada abad ke-18, lihat catatan 379 par. 2), anak-anak lelaki remaja seperti Raden Riyo Brongtokusumo dan Raden Suleman sering mengambil peran utama dalam pentas dan mereka jadi mencolok di keraton berkat keterampilan mereka sebagai penari bedaya. Foto-foto yang diambil dari pertunjukan Yogya bedaya sebelum 1914, ketika praktik menggunakan anak laki-laki akhirnya dihilangkan (lihat Pigeaud, *Javaanse Volksvertoningen*, hlm. 299), menunjukkan bahwa penari lelaki, kalau dirias dengan baik, bisa terlihat memikat, jika tidak melebihi, dibanding perempuan. Ini tidak terjadi di keraton Sunan, di mana tarian itu, sejauh diketahui, selalu dipentaskan oleh gadis muda. Perbedaan antarkeraton bisa juga



dilihat dari baju yang dikenakan para penari itu pada zaman sekarang: sementara di Keraton Sunan, busana bagian atas selalu kemben perempuan (baju pengantin), di Yogyakarta ini baru diganti dalam pemerintahan HB VII (1877-1921), mungkin pada 1914, ketika anak-anak lelaki itu berhenti menarikan peran perempuan dalam bedaya, menjadi satu versi jas lelaki pendek yang dikencangkan di pinggang (*jas tutup*), p.c. Jennifer Lindsay, 16 Des. 1983, mengutip Kuswadji Kawendrasusastra, 'Tata Rias dan Busana Tani Gaya Yogyakarta', dalam Dewan Kesenian, *Mengenal Tani Klasik Gaya Yogyakarta* (Yogyakarta: Dept. P & K, 1981), hlm. 164-65.

Posisi penari bedaya laki-laki yang tampan sebagai penari favorit di Yogyakarta juga menyoroti budaya homoseksual yang melatari budaya Kasultanan itu—sebuah budaya yang amat kurang menonjol di keraton Surakarta. Kontras ini bisa dilihat dari sebuah peribahasa yang bernas dan dikenal baik di kalangan keluarga Indo-Belanda di kota-kota keraton pada 1930-an, bahwa para Pangeran Solo menyukai 'anggur dan perempuan' sedangkan yang di Yogya memilih 'opium dan pemuda', p.c. Professor G.J. Resink, Jakarta, Oktober 1976. Deskripsi dari keterampilan dan atribut dari penari laki-laki bedaya di Mangkunegaran selama pemerintahan Mangkunegoro I (1757-95), dapat dilihat di Kumar, 'Court Society', hlm. 23-24. Di Yogyakarta, ketampanan Raden Riyo Brongtokusumo yang merupakan kesayangan HB II, kelak diingat sebagai berikut: *B. Ngayogya*, jilid II, XII (Pangkur) bait 36 [...] / *Raden Brangtakusuma / dasih lawan tur kēkasih tuhu-tuhu / kinarya lancuring pura / sēmbada bagusing warni / 37. bēranjak lir Krēsna putra / wasis olah kawiraganing gēndhing / sakliring bēksa binaut / bēsusē tan kēnyanan / [...]*.

- 421 Tentang kedua keris tersebut, yang adalah pusaka minor dari Keraton Yogya dan aslinya milik HB I, lihat XXI atas. 14-15; dan KITLV H 76, 'Staat des Boedels van Wijlen Z.H. den Sultan Hamengkoe Boewana IV', t.t., yang memuat satu daftar pusaka Keraton Yogya pada sekitar 1823-26. Lihat lebih jauh catatan 70 di atas.

- 422 Tentang keberangkatan John Crawford ke Batavia dengan istrinya (bernama keluarga Nicholson semasa gadis) pada 24 April 1813, lihat catatan 449 di bawah. Lt. Arthur Aston Homer (lahir Newington [Surrey], Sept. (?) 1790—meninggal Solihull [Warwicks], 17 Maret 1865) dari 6th Battalion Bengal Volunteers, yang sudah menggantikan John Deans (catatan 42 di atas) sebagai Asisten Residen (Sekretaris) di Yogya pada 15 Januari 1813, dan bertugas sebagai Pejabat Residen selama Crawford tidak berada di Yogyakarta antara 24 April dan akhir November 1813, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 570-571; dan Lampiran II bawah.
- 423 Untuk satu ringkasan mendetail dari pertikaian warisan antara para putra (diacu sebagai Raden Cokrodirjo dan Raden Joyoningrat) dari eks Bupati Yogya untuk Remame di Kedu selatan, Raden Tumenggung Joyoningrat I (? meninggal awal 1813), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 139-41. Pertikaian itu melibatkan empat *jung* sawah irigasi di Remame dan dibawa untuk diadili di depan John Crawford oleh Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III (in office, 7 Nov. 1811-2 Des. 1813), on 21 Mulud A.J. 1740 (24 Maret 1813). Untuk detail lebih lanjut tentang Raden Tumenggung Sumodirjo dan saudara-saudaranya, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 266 catatan 123, hlm. 289 catatan 227-8; dan catatan 34a di atas.
- 424 Raden Ayu Danukusumo (sebelumnya Raden Ayu Purboyoso, lahir sekitar 1756) adalah putri HB I dari seorang selir, Bendoro Raden Ayu Srenggoro (catatan 292 di atas). Ia juga adalah saudara perempuan kandung Pakualam I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12-13 no. 7 dan 11. Raden Ayu Danukusumo menikahi putra sulung Raden Adipati Danurejo I (menjabat, 1755-99), Raden Tumenggung Danukusumo I, yang bertugas sebagai seorang Bupati Luar (*Wedana Jaba*) dari Keraton Yogya keraton dari sekitar 1786 sampai dia dipecat oleh HB II pada November 1811, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 195-6. Baik suami dan putra sulungnya, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 9 Sept. 1799-28 Okt. 1811), dibunuh oleh Sultan Kedua

untuk alasan politik (lihat catatan 149 dan 151 di atas), dan ini membuat Raden Ayu Danukusumo dan tiga putranya yang selebihnya (Raden Mertodiwiryo, Raden Kusumorejo, dan Raden Tumenggung Danukusumo II) hidup dalam keadaan amat miskin, lihat Baud 306, W.H. van IJsseldijk (1757-1817), 'Nota voor den Provisioneel Resident den Majoor Nahuijs te Djocjocarta', 22 Okt. 1816; dan *Id.*, 'Rapport omtrent de Vorstenlanden', 11 Des. 1816. Karenanya, pada September 1816, wanita itu memohon kepada duta besar luar biasa (*buitengewoon gezant*) Belanda yang berkunjung, W.H. van IJsseldijk, untuk membantu memperbaiki kondisi material keluarganya. Meskipun Van IJsseldijk menunjukkan pemahaman yang besar, tidak ada indikasi bahwa posisinya mengalami perbaikan penting dalam tahun-tahun berikutnya. Di samping tanah apansu putranya yang berjumlah 300 cacah (? di Remo-Bagelen) dia menerima gaji tahunan dari keraton selama HB III memerintah, begitu pula dengan putra bungsunya, Raden Tumenggung Danukusumo II, yang sudah menikahi Raden Ajeng Murtinah, putri dari Sultan Ketiga, pada 25 Februari 1807, lihat catatan 50 di atas; dan Dj. Br. 29, R.C. Garnham, 'Statement of Annual Expenditure in the Cratton by the late Sultan Hamangkubwana the 3rd', 1 Des. 1814, yang mendaftar pensiun mereka sebagai masing-masing 150 dollar Spanyol dan 40 dollar Spanyol. Tetapi kombinasi penghasilan tersebut jelas tidak cukup untuk mendukung keluarga Raden Ayu Danukusumo secara pantas. Mungkin juga penting bahwa Raden Tumenggung Danukusumo II berasal dari Yogya pertama sebagai pejabat yang menyeberang kepada Diponegoro pada Agustus 1825 ketika diangkat sebagai *Basah* (panglima militer) dari wilayah Remo (sekarang Karanganyar), Bagelen, satu distrik di mana keluarganya (yakni, keluarga Danurejan) sudah lama punya tanah. Kelak dia pernah bertugas (1828-30) sebagai Patih Diponegoro dengan nama Raden Adipati Abdullah Danurejo, lihat Carey, 'The Indonesian Army and the State', hlm. 52-3; dan catatan 214 di atas. Untuk detail lebih lanjut tentang Raden Ayu Danukusumo, minatnya dalam sastra Islam-Jawa dan kalangan tempat dia beredar, lihat M.C. Ricklefs, 'A Note on Professor Johns's "Gift Addressed to the Spirit of the Prophet"', *BKI*, jilid

- 129 (1973), hlm. 347-9; dan Carey, 'A Further Note on Professor Johns's "Gift Addressed to the Spirit of the Prophet"', *BKI*, jilid 131 (1975), hlm. 341-44.
- 425 Raden Ayu Danukusumo terkenal punya minat mendalam dalam sastra Islam-Jawa, dan adalah pemilik terjemahan Jawa dari tulisan berbahasa Melayu *Bustān as-Salātin* oleh Nūruddin ar-Raniri dan satu adaptasi Jawa dari *al-Tuhfa al-mursala ila ruh al-Nabi* ('Anugerah yang ditujukan kepada Ruh Nabi') dari Muhammad ibn Fadl Allāh al-Burhānpūri. Kedua teks ini ditulis dalam aksara *pégon* (huruf Arab gundul), yang jelas dibaca dengan fasih oleh Raden Ayu Danukusumo, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 48 sub: 'Add. 12.305'; Ricklefs, 'Note', *loc. cit.*; dan Carey, 'Further Note', *loc. cit.* Naskah nubuat (*Serat perlambang*) mengenai para raja (Ratu) dan perdana menteri (Patih) Jawa tidak diketahui, tetapi satu naskah amat serupa, tertanggal A.J. 1709 (178213), dijarah dari Keraton Yogya oleh Inggris pada Juni 1812, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 71 sub: 'IOL Jav. 92B'.
- 426 Para saudara dari Raden Tumenggung Danukusumo 1 yang dibunuh adalah sebagai berikut: Kiai Adipati Danurejo II (menjabat, 7 Nov. 1811-2 Des. 1813) (kelak Kiai Adipati Purwo) dan Raden Tumenggung Danunegoro (catatan 18a di atas), yang bertugas sebagai asisten kepala (*Kliwon*) dari Kiai Adipati Danurejo II. Tentang kemampuan administratif mereka yang amat terbatas, lihat Mack. Pr. 21, J. Crawford, 'State of the Court of Djocjacarta', 6 Des. 1811; NvB 5.5, Crawford (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 184.
- 427 Deskripsi dari Kota Gede (kr. Kitha Ageng) sebagai satu pusat besar bagi *sudagar* (pedagang) Jawa pada awal abad ke-19, dapat dilihat di Nakamura, 'The Crescent', hlm. 55 ff.; dan Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 96 catatan 127. Tidak disebutkan hubungan HB III dengan para *sudagar* Kota Gede ini dalam sumber-sumber lainnya, tetapi diketahui bahwa beliau kadang-kadang mengadakan kontak dengan tokoh-tokoh setempat di luar keraton yang diminta melaksanakan

tugas khusus bagi beliau. Jadi, Kiai Murmo Wijoyo, seorang guru agama yang berpengaruh dari desa Kepundhung di Pajang, tempat kelahiran ibunda HB I, Mas Ayu Tejowati, diminta oleh HB III (waktu itu Putra Mahkota) pada 1809 untuk berdoa agar ayahandanya, Sultan Kedua, cepat meninggal. Kiai itu dijanjikan 10.000 dollar Spanyol kalau berhasil menyelesaikan tugas ini dan tampaknya dia dibayar hampir semuanya oleh HB III setelah Sultan Kedua diasingkan pada Juli 1812, lihat Dj. Br. 50, Kruseman, 'Proces-verbaal dari Haji Sharif Syeh Abubakar', 13 Des. 1816; dan NvB 5.2, *Id.*, 'Proces-verbaal dari Kyai Murma Wijaya', 16 Des. 1816.

- 428 Lihat Pupuh III bait 10-17; Pupuh IV bait 45-46; dan catatan 19a, 32 dan 85 di atas.
- 429 Sejak awal pemerintahan HB III, semakin jelas bagi John Crawfurd, Residen Inggris (*Tuwan Minēstēr*), bahwa Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III (catatan 19a di atas), harus diganti. Pada Desember 1811, Crawfurd menulis bahwa usia sang Patih (sudah di atas tujuh puluh) telah "menumpulkan kemampuannya), dan bahwa "sekarang ini dia tidak layak untuk transaksi bisnis publik". Masalah yang sama diperhatikan oleh orang Yogya pada zaman itu, maka sang pengarang babad (Panular) berkomentar dengan pedas bahwa "leher Patih itu panjang, sering meludah [dan] matanya setengah terpejam", lihat Pupuh XII bait 41 atas dan catatan 109; dan Pupuh XLVIII bait 22 ff bawah. Mengingat masalah tersebut, Sultan Ketiga menyarankan agar dia digantikan dengan salah seorang putranya, Mas Aryo Manduro, tetapi ide itu ditolak oleh Crawfurd mengingat keterampilan administratif Manduro amat rendah (Baud 306, W.H. van IJsseldijk, 'Nota voor den Provisioneel Resident den Majoor Nahuijs te Djocjocarta', 22 Okt. 1816). Pada waktu yang sama, usulan lain dari Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII. 102-3, hlm. 228-9) bahwa Bupati Wedana dari provinsi *mancanagara* timur, Pangeran Dipokusumo (catatan 18a di atas), seharusnya menempati posisi tersebut, tampaknya dikesampingkan oleh HB III karena Dipokusumo mempunyai banyak

cacat (sebab telah mendukung Kasepuhan) (*akèh cacadnèki*) dan usianya sudah lanjut. Menurut Diponegoro (*Ibid.*, XVII.103-24, hlm. 228-33), Crawfurd lalu mendesak dengan keras agar Patih Jero, Raden Tumenggung Pringgokusumo (catatan 213 di atas) diangkat, tetapi kali ini Diponegoro sendiri keberatan. Dengan tujuan mengatasi kebuntuan, Residen Inggris itu mengajukan lagi nama Pringgokusumo kepada Sultan bersama dengan nama mantan-Bupati Yogya untuk Japan (pasca-1838, Mojokerto), Mas Tumenggung Sumodipuro (catatan 264 dan catatan 486 di bawah). HB III langsung berkonsultasi dengan Diponegoro di Tegalgrejo, mula-mula melalui perantara Tan Jin Sing (R.T. Secodiningrat) (catatan 399 di atas), dan kemudian secara pribadi. Yang amat mengherankan HB III, putranya itu tanpa ragu memilih Sumodipuro, meskipun Sultan memperingatkan bahwa mantan Bupati Japan itu masih muda, berpengalaman di desa dan tidak punya pengalaman memerintah tokoh-tokoh yang berpengaruh (*wong gèdhé*) dalam keraton. Bagaimanapun juga, pandangan Diponegoro menang dan Sumodipuro diangkat sebagai Patih pada 2 Desember 1813, sementara posisi Pringgokusumo sebagai Patih Jero Pertama ditegaskan kembali, lihat Knoerle, 'Journal', hlm. 21 dan catatan 485-486 di bawah. Maka, acuan kepada negosiasi Pringgokusumo dengan Crawfurd tentang pergantian posisi patih itu dalam babad ini tampaknya memang berdasar.

- 430 Tentang Ratu Ageng (pra-1812, Ratu Kedaton) dan Ratu Wetan (pra-1812, Ratu Kencono Wulan), yang keduanya menjadi *garwa padmi* (istri resmi) dari HB II, lihat catatan 12, 21, 79, 193 di atas; dan XXI.49-54. Ratu Angger dan Ratu Bendoro keduanya janda, putri Ratu Ageng dan HB II, yang masing-masing sudah menikah dengan Raden Adipati Danurejo II (dibunuh pada 31 Okt. 1811) dan Raden Tumenggung Sumodiningrat (dibunuh dalam pertempuran pada 20 Juni 1812), lihat catatan 63, 64, 94 dan 149 di atas. Setelah kematian suami mereka, mereka pindah kembali ke keraton.

- 431 Ini mungkin mengacu kepada *garwa padmi* (istri resmi) pertama dari HB I, yang adalah putri Pangeran Diponegoro dari Madiun (putra dari Sunan Pakubuwono I; bertakhta, 1704-19) dan wafat pada 1777, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 11; dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 273 catatan 117.
- 432 Lihat catatan 155 di atas.
- 433 Untuk satu diskusi tentang kepopuleran adu ayam (*ngaben sawung*) dan *adu kemiri* pada awal abad ke-19 Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid hlm. 117, hlm. 145-6, dan hlm. 191.
- 434 Tentang pentingnya duit tembaga 10 sen (*picias*) dalam ekonomi agraris Jawa yang sebagian sudah menggunakan mata uang dari awal abad ke-19, lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 98; dan *Id.*, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 10. Satu diskusi yang bagus sekali tentang peran *picias* tembaga dalam monetisasi ekonomi Jawa Barat (Banten) pada awal abad ke-19 ada dalam Leonard Blussé, 'Trojan Horse of Lead: The Picias in Early 17th century Java', dalam F. van Anrooij dll. (eds), *Between People and Statistics. Essays on Modern Indonesian History Presented to P. Creutzberg* (The Hague, 1979), hlm. 33-47. Tentang Raden Jo(yo)ningrat II, lihat catatan 34a di atas; dan untuk detail lebih jauh tentang pinjaman uangnya kepada Pangeran Panular, lihat Pupuh XLIII bait 24 ff.; Pupuh XLVIII bait 14 ff. dan Pupuh LIV bait 18 ff bawah.
- 435 Kelihatannya ini mengacu kepada Raden Ronggo Prawirodirjo III (sekitar 1779-1810), yang bertugas sebagai Bupati Wedana Madiun dari 1796 sampai kematiannya pada 17 Desember 1810, selama pemberontakan yang dia pimpin di Jawa timur; untuk detail biografis lebih lanjut, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 190.
- 436 Raden Tumenggung Wiryodiningrat adalah adik dari Raden Jo(yo)ningrat II (catatan 34a di atas) dan Raden Tumenggung Sumodiningrat (catatan 94 di atas), dan putra dari Bupati Yogya untuk Remame di Kedu selatan, Raden Tumenggung Joyoningrat I 'Gajah Tlèno', mungkin dari seorang putri dari HB I. Raden Tumenggung Wiryodiningrat

menikah dengan seorang putri dari HB III dan *garwa padmi* (istri resmi pertamanya, Ratu Kencono (catatan 125 di atas). Namun, ia menusuk istrinya sampai mati pada sekitar 1811, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30; Dwidjosoegondo dan Adisoetrisno, *Serat Dharah*, hlm. 103; dan *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 207. Sebelum 1812, dia bertugas sebagai seorang pejabat tinggi Keraton Yogya dengan apanase seluas 400 cacah, lihat dK 145, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 12 Apr. 1808; *B. Ngayogya*, jilid I, XLIX.37-38, hlm. 199; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 155.

- 437 Untuk satu deskripsi dari insiden di mana telapak tangan Raden Jo(yo) ningrat II terluka selama pertempuran dengan dragonder Inggris pada 17 Juni 1812, lihat catatan 34a di atas.
- 438 Remame (Ngrēmamé) adalah satu distrik yang dikuasai Yogya di perbatasan Kedu tenggara, yang dianeksasi oleh Pemerintah Eropa dan digabungkan ke dalam karesidenan Kedu, bersama dengan enklaf Yogya yang kecil, Bligo, antara Kali Progo dan Kali Krasak, pada 1830, lihat Afdeling Statistiek, *De Residentie Kadoe*, hlm. 48-49. Raden Jo(yo) ningrat sudah lama memiliki tanah di area itu, lihat catatan 34a, 423 di atas; KITLV H97(7), Van IJsseldijk, 'Korte Schets', Ag. 1798; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, Peta A. Sribit adalah satu desa di wilayah Pajang antara Yogyakarta dan Surakarta. Dua tempat dengan nama ini didaftar dalam Schoel (ed.), *Alphabetisch Register*, hlm. 371, keduanya di wilayah Klaten, satu dekat Delanggu, yang lain dekat Ponggok di kecamatan Jatinom. Tidak jelas yang mana yang diacu di sini.
- 439 Di Yogya ada seorang pejabat senior keraton dengan gelar Bupati Kori (ng. 'kori'; kr. 'lawang. = 'pintu') yang bertugas menerima semua pesan yang ditujukan untuk Sultan dan menyampaikan semua perintah Sultan kepada pejabat yang relevan, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 615; dan AN, J.R. Couperus, 'Memorie van Overgave', Yogyakarta, 3 Mar. 1908. Posisi penting itu hampir setara dengan posisi Patih Jero, dan selama beberapa waktu pada periode 1810-11 dipegang oleh putra Pakualam I yang ambisius, Raden Tumenggung Notodiningrat (kelak



Pakualam II, bertakhta, 1830-58), pada waktu ada rumor kuat bahwa dia akan menggantikan Danurejo II sebagai Patih Yogya, lihat Poensen, 'Amāngku Buwānā II (Sepuh), hlm. 166; dan catatan 58 di atas. Pada 1813, selama periode yang dibahas dalam bagian cerita, kelihatannya Raden Tumenggung Pringgokusumo, kemudian bertugas sebagai Pejabat Patih Jero, juga merangkap tugas-tugas Bupati Kori, lihat catatan 213 di atas.

- 440 Mengacu kepada istri pertama HB III, Ratu Kencono, sebelumnya Raden Ayu Dipati, lihat catatan 40, 48 dan 125 di atas. Seperti putri Panular sendiri, Raden Ayu Retno Adiningdyah (catatan 6a dan 46 di atas), yang seorang *garwa ampéyan* (selir) dari HB III, Ratu Kencono menemani Sultan Ketiga (waktu itu Putra Mahkota) bersama dengan putranya (Raden Mas Bagus; pasca-1814, HB IV) selama seluruh serangan Inggris atas keraton (20 Juni 1812) dan menderita sedikit lecet di kakinya ketika rombongan Sultan terjebak dalam api di tengah pelarian mereka dari Kediaman Putra Mahkota, lihat Pupuh V bait 18-30 (terutama bait 22-23) dan Pupuh VI bait 4-5 atas. Panular tampak selalu mengacu kepada kesetiaan dan sikap teguh putrinya sendiri selama periode membahayakan ini, ketika hampir semua istri lain dari Sultan Ketiga telah meninggalkan beliau (lihat Pupuh XXVII bait 16-17 dan catatan 279 di atas), dan mungkin sudah mempertimbangkan bahwa putrinya ini pantas mendapat perhatian khusus dari Sultan setelah pengangkatan beliau. Memang, ada indikasi kuat (yakni rujukannya kepada putrinya dalam konteks yang sama seperti Ratu Kencono) bahwa dia berharap HB III akan mengangkat putrinya sebagai salah seorang Ratu/*garwa padmi* beliau, lihat lebih jauh Pupuh XLIII bait 38 bawah; Pupuh LV bait 16 ff. dan catatan 546. Tetapi harapan ini tampaknya tidak pernah terpenuhi.
- 441 Lihat catatan 395 di atas.
- 442 Ini mungkin mengacu kepada upacara Grebeg Maulud dari A.J. 1740 yang jatuh pada 15 Maret 1813.
- 443 Lihat Pupuh XLII bait 16 dan catatan 434.

- 444 Tentang Mas Tumenggung Kertowijoyo, seorang pejabat senior dari golongan *Keparak Kiwa* dari Keraton Yogya, yang juga bertugas sebagai seorang pemungut pajak istana (*pěmajėgan-Dalėm*) dan Bupati untuk distrik Ledok, Gowong dan Jawi Kori di daerah Wonosobo, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 75, hlm. 144-5, hlm. 156; *B. Ngayogya*, jilid 1, LIX.44, hlm. 235; Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 590; dan Peta di bawah.
- 445 Tentang *awisan-Dalėm* yang mengatur pemakaian berlian yang menghiasi bagian atas (*gonja*) keris Jawa oleh anggota kerabat Sultan (*putra-sentana*) waktu itu, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 178, hlm. 180.
- 446 Tentang posisi khusus Panular sebagai Pangeran Miji lihat catatan 181 dan 280 di atas.
- 447 Lihat catatan 233.
- 448 Kiranya agak ironis kalau Diponegoro menuduh Panular ingin memberontak (*arsa ngraman*) waktu itu, mengingat aksinya pada 1825, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara, passim*.
- 449 John Crawford berangkat dari Yogya pada 24 April 1813 dengan istrinya (*née* [binti] Nicholson), sementara meninggalkan Sekretaris Residen, Lt. Arthur Aston Homer, memegang pimpinan (lihat catatan 422 di atas). Dia tiba di Batavia pada 5 Mei, sementara istrinya naik kapal dari kota yang sama menuju Inggris pada 21 Oktober (lihat catatan 539 dan 541 di bawah). Tentang aktivitas Crawford, yang juga bekerja sebagai Komisaris untuk Penelitian Pemerintah tentang kerusakan di Ujung Timur Jawa (27 Mei-24 Juni), dan satu periode sebagai Komisioner Sewa Tanah (*Landrent Commissioner*) di Cirebon (19 Juli—akhir November 1813), lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 527. Dia kembali ke Yogya pada 2 Desember 1813 untuk menandatangani perintah resmi pengangkatan Mas Tumenggung Sumodipuro sebagai Raden Adipati Danurejo IV, lihat catatan 477 dan 482 di bawah.

- 450 Tentang kunjungan Residen Yogya kepada Sultan pada lomba Sabtu sore (*Setonan*) agar setelah itu membicarakan masalah negara, lihat catatan 320.
- 451 Tentang pampasan perang tahunan sebesar 220.000 rupiah Jawa (100.000 dollar Spanyol), yang dibayarkan kepada Sultan oleh Pemerintah Inggris sebagai ganti rugi untuk aneksasi bandar tol dan pasar Yogya menurut persyaratan perjanjian 1 Agustus 1812, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 322-323 art. 4; dan catatan 232 di atas. Tampaknya pembayaran ini dilakukan setengah tahun sekali di Karesidenan, lihat Dj. Br. 29, Lt. A.A. Homer, 'List of Receipts dan Disbursements in Jogja' (1814/15), dan catatan 232 di atas.
- 452 Tentang pernikahan dari tiga anak HB III, yang dilaksanakan pada Senin, 28 Jumadilakhir A.J. 1740 (28 Juni 1813), lihat S. Br. 37, hlm. 893, HB III (Yogyakarta) kepada PB IV (Surakarta), 25 Jumadilakhir A.J. 1740 (25 Juni 1813); dan AvJ, Lt. A.A. Homer (Yogyakarta) C. Assey (Batavia/Bogor), 1 Juli 1813. Menurut sumber-sumber tersebut, putra ketiga HB III dengan seorang selir (Raden Ayu Kalpikowati), Pangeran Suryobrongto (kelak Pangeran Purwodiningrat, lahir sekitar 1790), menikah dengan Raden Ajeng Kapilah, putri dari Raden Adipati Danurejo II yang terbunuh dan istri utamanya, Ratu Angger (putri dari HB II) lihat catatan 63 dan 149 di atas; putri HB III, Raden Ajeng Sumiah (lahir sekitar 1800), menikahi Raden Prawiroatmojo, putra dari Pejabat Bupati Wedana Madiun, Pangeran Dipokusumo (catatan 216 di atas); dan salah seorang putrinya yang lain, Raden Ajeng Suminah (lahir sekitar 1798), menikahi Raden Tumenggung Mangundirono, Bupati Yogya untuk Kalangbret di Jawa Timur, lihat lebih jauh Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30 no. 3, hlm. 31 no. 12 dan 16.
- 453 Empat pernikahan yang diacu di sini semua adalah anak HB II dari selir: Pangeran Dipowijoyo (lahir sekitar 1793) (catatan 234a di atas) menikahi seorang putri Bupati Yogya untuk Grobogan, Raden Tumenggung Sosrokusumo (catatan 264 (8) di atas); Pangeran Adiwijoyo (sekitar 1793-30 Juli 1826) (catatan 373 di atas) menikah dengan putri

HB I; Pangeran Adikusumo (lahir sekitar 1774), mungkin dari istri resmi beliau, yang adalah anak Tumenggung Notowijoyo I (meninggal 1803), Bupati Yogya untuk Jipang-Kapanolan (sekarang Bojonegoro-Cepu); putri yang lebih tua dari HB II (lahir sekitar 1797) menikahi Kiai Tumenggung Samparwedi, seorang lelaki keturunan Arab-Yogya, yang kelak mendapat gelar Ali Basah Hasan Munadi selama Perang Jawa (1825-30) dan ditugasi sebagai komandan resimen Bulkio elit Diponegoro. Putri HB II yang lebih muda (lahir sekitar 1801) menikahi Raden Panji Prawirokusumo, seorang putra dari Pangeran Adikusumo yang sudah disebutkan sebelumnya. Untuk detail lebih jauh, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22 no. 44 dan 45; hlm. 23 no. 55; dan hlm. 24 no. 56.

- 454 Tentang Pangeran Ngabehi (sekitar 1738-1823), putra dari HB I, lihat catatan 88 di atas; Pangeran Mangkukusumo (lahir sekitar 1773), kelak wali (*wakil-Dalem*) dari HB V (1828-36), juga seorang putra HB I dari seorang selir, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 no. 19; Tentang Pangeran Muhamad Abubakar (sekitar 1767-1826), lihat catatan 5 di atas; tentang Pangeran Diposono, lihat catatan 376 di atas; dan tentang Mas Aryo Manduro II, putra yang tidak becus dari Kiai Adipati Danurejo III, yang bertugas sebagai Wedana bertanggung jawab atas gilda tukang pikul (*gladhag*) di Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 196; dan *Id.* (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks *sub*: 'Mandura, Mas Ario'.
- 455 Tentang Raden Tumenggung Pringgokusumo, lihat catatan 213 di atas.
- 455a Lihat catatan 449 di atas.
- 456 Tidak jelas tepatnya Tumenggung Kandhuruwan yang mana yang diacu di sini, tetapi sebuah keluarga dengan nama itu sudah melayani raja-raja Mataram sebagai bupati di Bagelen sejak paling sedikit pemerintahan Sunan Amangkurat IV (bertakhta, 1719-27) (lihat Brandes, 'Register', *Bijlage II*, hlm. 159, dan indeks *sub*: 'Kandhuruwan [Tumenggung ]') dan seorang anggotanya disebutkan dalam posisi yang sama, meskipun

dengan satu apanase yang amat dikurangi, dalam satu daftar pejabat Yogya yang dikumpulkan pada sekitar 1820, lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 590. Pejabat yang disebut belakangan ini, diacu sebagai Kiai Tumenggung Kandhuruwan, yang berperang untuk Diponegoro selama tahun pertama Perang Jawa dan terbunuh pada 1826, lihat *B. Ngayogya*, jilid II, LIX.44, hlm. 270; dan *Id.*, jilid III, IV.17, hlm. 13; dan XV.12, hlm. 50.

- 457 Sebuah diskusi dari prioritas komparatif yang melekat pada pembagian golongan administratif *Kiwa* (kiri) dan *Tengen* (kanan) dari keraton-keraton Jawa Tengah, dapat dilihat di Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 612; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, p. 40 sub: 'b'
- 458 Raden Anem, sebelumnya dikenal sebagai Raden Sandyah, adalah seorang putri dari Raden Tumenggung Mertowijoyo (kelak R.T. Danukusumo II) dari Remo (Karanganyar, lihat catatan 424 di atas). Raden Anem mulanya menikah dengan kekasihnya, Raden Jayengsari (lihat Pupuh XXV bait 15 atas), seorang pejabat dari kediaman Putra Mahkota. HB III, waktu itu Putra Mahkota, jatuh cinta kepada Raden Anem dan, dengan bantuan Patih (pamannya) waktu itu, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 9 Sept. 1799-28 Okt. 1811), mengambilnya sebagai seorang selir. Menurut Babad Yogya (*B. Ngayogya*, jilid 1, LVIII. 1-6, hlm. 229; dan Poensen, 'Amängku Buwåná II', hlm. 118), perkara itu menyebabkan HB II amat jengkel dan Danurejo II didenda 1.000 dollar Spanyol untuk bersekongkol dan membantu Putra Mahkota. Bagaimanapun juga, Raden Ayu Anem, tetap ikut dalam kelompok Putra Mahkota.
- 459 Pulo Sari (*kr.* Pulo Santun) adalah nama lain untuk Pulo Kenongo (harf. 'Pulau bunga Kenanga'), satu pulau buatan di tengah '*Segaran*', satu danau buatan besar berhias yang terletak di tengah Taman Sari, lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 151, Gb. 3 'K'; Dumarçay, 'Taman Sari', hlm. 591; catatan 329 di atas; dan Gb.5 sub: 'P'

- 460 Pulo Gedhong (atau Gedhong Pulo Arga) adalah danau buatan lain dengan satu menara dikelilingi air persis ke barat-daya halaman Magangan dari Keraton Yogya. Danau ini tersambung dengan Pulo Kenongo (catatan 359 di atas) lewat satu terowongan lebar dan galeri bawah air, lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 151 Gambar no. 3 'M'; Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 84, hlm. 166; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 119; Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 188; Dumarçay, 'Taman Sari', hlm. 590 (tentang terowongan itu); dan Gambar 5 *sub*: 'Q'. atas.
- 461 Lihat catatan 327 di atas.
- 462 Penghulu Yogya waktu itu adalah Kiai Rahmanudin (menjabat, Juli 1812—Sept. 1823), seorang teman dekat Diponegoro, lihat catatan 210 di atas. Tampaknya lazim untuk melaporkan mimpi kepada penghulu dan asisten santrinya untuk memperoleh penilaian atau penjelasan berkaitan dengan arti penting nubuatnya. Seni membaca mimpi (Ar. 'ta'bir al-ruya'; 'narbukani impen') merupakan seni yang berkembang baik di Jawa seperti dalam masyarakat non-Barat lainnya, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 279-83; dan G.E. von Grunebaum dan R. Caillois (eds), *The Dream and Human Societies* (Berkeley, 1966), *passim*. Penjelasan dari mimpi Panular mungkin sebagai berikut: keringnya air dalam tangki Pulo Sari atau Gedhong Pulo Arga mungkin melambangkan bencana yang menguasai Keraton Yogya pada Juni 1812 waktu diserang Inggris, ketika banyak kerabat dan pejabat Sultan (diwakili oleh ikan) jadi merana tanpa penghasilan. Pada waktu itu, peran kunci yang dimainkan oleh Panular dalam usaha menyelamatkan sebagian ikan atau membuang yang mati sehingga warga setempat bisa makan, mungkin mencerminkan aksi heroiknya pada waktu berbahaya dalam upayanya melindungi Putra Mahkota dan rombongannya, lihat Pupuh 5 atas. Akhirnya, kembalinya persediaan air mungkin telah mewakili aliran segar rahmat raja yang segar dan murah hati, yang sudah tentu datang bersama awal pemerintahan baru (yakni pengangkatan HB III pada Juni 1812). Kemungkinan lain, mimpi itu bisa jadi cara

Panular memproyeksikan penguapan sementara akan kebaikan hati Sultan kepada dirinya sendiri, putrinya dan pejabat serta kerabat raja lainnya, berkat banyak keprihatinannya (lihat Pupuh XLIV 11-15 atas; dan Pupuh LV bait 22 bawah), dengan aliran baru air yang menjadi pertanda pemulihan segera hubungan antara Panular dan Sultan, lihat lebih jauh Pupuh XLVIII bait 1-5 bawah.

- 462a Mimpi tentang lima rembulan ini, yang muncul di tengah dan empat titik kardinal kompas, jelas mencerminkan pembagian empat-lima mendasar dalam kosmografi orang Jawa dan korespondensi yang sama dalam sistem ramalan dan klasifikasi Jawa, lihat Van Ossenbruggen, 'Java's monca-pat: Origins of a Primitive Classification System', dan Pigeaud, 'Javanese Divination dan Classification', dalam De Josselin de Jong (ed.), *Structural Anthropology in the Netherlands*, hlm. 32-82. Yang menarik, bulan purnama itu (mewakili *téja / wahyu* [cahaya] yang mencakup-semua dari raja itu) ditempatkan di bagian timur, karena ini satu titik kardinal yang berkaitan dengan kosmografi Jawa dengan kekuatan warna putih, prinsip maskulin, matahari terbit, hidup, kekuatan (yang mengandung semua warna lainnya), lihat Pigeaud, 'Javanese Divination', hlm. 67 ff. Bagi orang Jawa, dengan begitu cocoklah bahwa rembulan ini seharusnya menang atas bulan-bulan sabit yang berperang dan titik kardinal lainnya—yang jelas melambangkan pejabat dan kerabat istana, yang telah merongrong negara Yogya dengan pertengkar kecil dan konflik internal.
- 463 Lihat catatan 451 di atas.
- 463a Tentang gelar Islamik 'Kalipatul(l)ah' (Kalifah Allah), yang termasuk dalam gelar raja dari Sultan Yogyakarta dan mencerminkan tugas khususnya sebagai penguasa sementara maupun religius, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 78, hlm. 313. Sebagai seorang Muslim yang tampaknya taat, Panular kelihatannya sudah memberi banyak tekanan pada peran Sultan sebagai seorang 'Pelindung Agama' (*Panatagama*) dan perlunya keadilan untuk dijalankan sesuai dengan undang-undang yang ditetapkan oleh Nabi, lihat Pupuh XLVI bait 5 bawah.

464 Untuk acuan kepada ketakwaan pribadi dan sedekah di pihak pangeran Yogya waktu itu, lihat Carey (ed.) *Archive*, jilid I, hlm. 170-76; dan Carey, *Kuasa Ramalan*, Bab 3, khusus hlm. 108. Kiranya menarik untuk membandingkan pembangunan satu mushola oleh Panular di kediamannya (*dalem*) dengan bangunan Diponegoro sendiri di Tegalrejo tentang apa yang dia katakan sebagai berikut (De Klerck, *JO*, voi. V, hlm. 744):

“Aku selalu punya niat untuk memiliki satu masjid bagus (dan) sudah menghabiskan banyak uang untuk milikku di Tegalrejo yang hampir selesai waktu aku harus pergi (pada Juli 1825) ... satu masjid selalu merupakan satu kegembiraan bagiku; orang tidak selalu harus berdoa di dalamnya, tetapi masjid itu mengarahkan hati ke arah ketulusan agama.”

Deskripsi dari tata letak, arsitektur, dan perabotan dari kompleks masjid yang disusun oleh Panular di tanah kediamannya di Yogya itu menarik karena dengan jelas menggabungkan unsur-unsur dari Hindu-Buddha Jawa masa lalu (cf. motif *gunungan* [pohon kehidupan] yang diukir pada pintu-pintu). Contoh mencolok dari pengaruh arsitektur Hindu-Buddha Jawa di komplek masjid lainnya, dapat dilihat dalam gaya *menara* Kudus (lihat Solichin Salam, *Kudus Purbakala dalam Perjoangan Islam* [Kudus, 1976]) dan gerbang ‘bersayap’ dari masjid dan gerbang ‘bersayap’ dari masjid dan makam Melangi, persis di barat Yogya, yang berisi kuburan dari banyak anggota keluarga Danurejan yang saleh, lihat Carey, ‘A Further Note on Professor Johns’s “Gift Addressed to the Spirit of the Prophet”’, hlm. 341-44.

465 Untuk satu diskusi dari kewenangan Panular dari babad yang sekarang dan cara menyusun dalam bagian-bagian selama jangka waktu kurang dari empat tahun (19 Juni 1812-13 Mei 1816), lihat catatan 396 di atas; Gambar 02; dan Prawacana Bagian 1.

466 Untuk satu diskusi mengenai naskah *Serat Manik-Maya* Islam-Jawa yang berkaitan dengan mitos beras dan pertanian, yang mungkin sudah



disusun oleh Kiai Kartamursadhah, seorang pujangga dari periode Kartasura (1680-1742), lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid hlm. 154; dan jilid III, indeks *sub*: 'Manik Maya, myth'. Pangeran Panular mungkin menulis satu versi pribadi dari naskah populer ini, yang jelas dikenal baik di Keraton Yogya waktu itu, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 69 *sub*: 'IOL Jav. 71 (10 2519) A', yang mengacu kepada satu naskah Manik-Maya tertanggal sekitar 1782, yang berakhir dengan cerita dari Ken Tisnawati dan dijarah dari Keraton Yogya oleh Inggris pada Juni 1812.

- 467 Pangeran Blitar (sekitar 1782-1827) adalah putra dari HB I dan salah seorang selir kesayangannya, Bendoro Raden Ayu Doyohasmoro, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 26; dan catatan 370 di atas. Dia sudah menikah dengan putri dari Bupati Yogya untuk Jipang-Kapanolan (sekarang Bojonegoro-Cepu), Raden Tumenggung Notowijoyo I (meninggal 1803), lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 Apr. 1808; dan catatan 264 di atas *sub*: '6'.
- 468 Menurut Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 25-26 no. 70 dan 74, selir HB II, Bendoro Mas Ayu Puspitoresmi, melahirkan dua putri bagi beliau, Bendoro Raden Ayu Mertodiningrat dan Bendoro Raden Ayu Sawunggaling—bukan seorang seperti disebutkan dalam naskah ini. Kelak mereka menikah dengan pejabat Yogya senior.
- 469 Tidak ada acuan langsung kepada seorang wanita dengan nama ini dalam daftar dinasti Yogya, tetapi ini mungkin ada hubungannya dengan panglima 'Korps Amazon' HB II, Raden Ayu Dewoningrat (lihat catatan 73, 81, 192 dan 417 di atas) atau dengan selir HB III, Raden Ayu Dewoningrum, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 31-32.
- 470 Tidak jelas siapa letnan 'berpenampilan bak-batang senapan' ini, tetapi mungkin ini Letnan (pasca-16 Des. 1814—Kaptan) Godfrey Phipps Baker (1786-1850) dari 7th Bengal Light Infantry Volunteer Battalion, yang bertugas dengan garnisun Sepoy di Klaten dan Yogya antara 1812 dan 1816; atau Letnan (kelak Kolonel) James Steel (1792-1859),

instruktur dan Intendan dari resimen yang sama, yang disebutkan sebagai Pejabat C.O. (Komandan) dari garnisun Yogya pada 1815, lihat Hodson, *List of the Officers of the Bengal Army*, bag. 1, hlm. 77-78; pt. IV, hlm. 173-74; De Haan, 'Personalial', hlm. 491-92; dan Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 307.

- 470a Ini mengacu kepada jamuan makan malam resmi yang diadakan di Wisma Residen Yogya untuk menandai akhir bulan puasa, yang dipimpin oleh Sekretaris Residen Yogya, Lt. Arthur Aston Homer, selama John Crawford absen dari ibu kota Sultan, lihat catatan 273, 354, 442 dan 449 di atas. Dalam A.J. 1740, peringatan resmi ini tampaknya diadakan pada Senin, 27 September 1813.
- 471 Untuk satu deskripsi dari resepsi Karesidenan yang mewah dan kegemaran minum minuman keras di kalangan pejabat senior istana dan pangeran Yogya waktu itu, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 86 catatan 1, hlm. 191 *sub*: 'Sumadiningrat'; dan catatan 326 di atas. Tentang Pangeran Adikusumo, lihat catatan 453 di atas.
- 472 Tentang Raden Tumenggung Wijayengastro, seorang asisten senior (Kliwon) Patih Yogya yang tua (Danurejo III), yang punya tanggung jawab khusus waktu itu untuk pembagian tanah di kalangan pemegang apanase Yogya, lihat catatan 227 di atas. Pemilik tanah Yogya di wilayah Sukowati, yang berjumlah sekitar 500 cacah pada 1825, terutama berlokasi di sekitar Kerjo di distrik Karangpandhan ke selatan Sragen, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 284 catatan 206, hlm. 285 catatan 207; dan Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 603, yang mengacu kepada penyerahan tanah ini kepada Mangkunegaran pada 1830.
- 473 Untuk satu diskusi mengenai posisi Patih Jero, yang dipilih dari salah seorang dari empat Nayaka 'bagian dalam' (yakni *Bupati Wedana Keparak Tengen* dan *Kiwa*; dan *Bupati Wedana Gedhong Tengen* dan *Kiwa*) dan punya tanggung jawab khusus untuk semua masalah administratif 'di dalam' (*jëro*) keraton, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 611. Tuntutan Rouffaer bahwa posisi Patih Jero itu sudah

kehilangan banyak arti penting dari posisi sebelumnya pada 1755 akan butuh direvisi, mengingat terdapat banyak rujukan khas kepada posisi tersebut dalam laporan Jawa pada akhir abad ke-18 dan awal abad ke-19. Sudah tentu pemegang jabatan Patih Jero jadi sedikit dikenal oleh pejabat Eropa setelah 1755 dan arti penting mereka dalam mata orang Eropa dengan cepat dibayangi oleh Patih Jaba (ct 474 bawah), yang menjalankan peran yang jauh lebih penting sebagai saluran komunikasi antara penguasa merdeka Residen, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 86, hlm. 369 ff. Tetapi harus diingat bahwa perpindahan tekanan dari Patih Jero kepada Patih Jaba terutama mencerminkan prioritas Eropa. Pada medio abad ke-17, misalnya, Patih Jero dari Keraton Mataram sebagian bertanggung jawab untuk mengorganisir misi duta utusan Belanda, seperti Rijklof van Goens (1619-82), kepada para raja, dan Belanda sudah menganggap mereka penting untuk alasan ini, lihat De Graaf, 'De Regering van Sunan Mangkurat I, VKI, jilid 33 (1961), hlm. 14-22. Pada pertengahan abad ke-18, mereka tidak lagi menjalankan peran ini dan hanya sedikit pejabat Eropa yang pernah berhubungan dengan mereka. Bagaimanapun juga, ini tidak berarti bahwa pengaruh mereka dalam keraton untuk sementara ditanggihkan. Sebaliknya, sudah jelas dari hampir semua laporan Jawa bahwa posisi mereka tetaplah penting dan bahwa mereka tetap punya suara dalam hal pelaksanaan urusan internal keraton untuk jangka waktu yang cukup lama, setelah catatan Belanda tidak lagi menunjukkan arti penting mengenai peran mereka.

- 474 Ini adalah nama resmi Patih (perdana menteri) yang punya tanggung jawab khusus untuk semua masalah 'di luar' keraton, lihat lebih jauh Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 611-12 dan catatan 473 di atas.
- 474a Suatu *tingalan* (kr. 'wedalan'; ng. 'weton') adalah perayaan 35 hari dari gabungan tujuh kali lima hari (sepekan) Jawa yang menandai hari kelahiran seseorang di Jawa. Menurut Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29, sekaligus *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 152, *tingalan* HB III nyatanya terjadi pada *Rebo Kliwon*, karena beliau lahir pada malam Rabu, 20 Februari 1769, yang jatuh pada satu hari Kliwon dari

pekan pasaran. Oleh karena itu, kelihatannya babad Panular sudah membuat kesalahan karena peringatan tingalan HB III disebutkan berlangsung pada *Senen Paing*. Alternatifnya, mungkin Panular mengacu pada peringatan 35-hari dari pengangkatan raja itu (21 Juni 1812), tetapi bahkan ini jatuh pada *Ngahad Paing* (Minggu Paing) dan bukan *Senen Paing* seperti dikatakan oleh babad itu, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29.

- 475 Lihat Pupuh XLII bait 16 ff. dan catatan 434.
- 476 Tentang kelemahan Kiai Adipati Danurejo III sebagai Patih, lihat catatan 429.
- 476a Istilah Jawa '*wrangkaning Nata*' mengacu kepada Patih, yang dalam banyak cara diharapkan bertindak sama seperti sebuah sarung ('*wrangka*') bagi sebuah *keris* (mewakili raja), yang melindungi raja dari gangguan dan bahaya yang tidak perlu, lihat GR, jilid II, hlm. 24 sub: '*wérangka*'; dan Pigeaud, *Javaans-Nederlands Handwoordenboek*, hlm. 624 sub: '*wrangka*'.
- 477 John Crawfurd baru tiba kembali ke Yogya pada akhir November 1813 setelah menyelesaikan satu perjalanan tugas yang sukses sebagai Landrent Commissioner di Cirebon (catatan 449 di atas). Berita yang dia bawa tentang usul kunjungan Raffles ke Yogya punya hubungan dengan tur sang Letnan Gubernur yang luas ke 'Distrik-distrik Timur' (yakni Pantai Timur-Laut Jawa dan Oosthoek [Ujung Timur]), yang dilakukan antara 2 November 1813 dan 28 Januari 1814 dalam rangka mengumpulkan informasi terperinci mengenai cara kerja sistem sewa tanah dalam distrik-distrik yang dikuasai pemerintah, lihat Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 144-5, hlm. 163-76. Pada akhir November, dia menghabiskan dua hari (29-30 Nov.) di Kedu, di mana dia memberi instruksi kepada Residen Inggris, John Curson Lawrence (menjabat, 1813-15), mengenai pengenalan pengaturan tanah berdasar *kuli sikep* (*ryotwari*) di provinsi itu (Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 167-9). Kemudian dia kembali ke Semarang dan dari sana berangkat dengan istrinya, Olivia

Mariamne Raffles (1771–Nov. 1814), untuk melakukan kunjungan resmi ke keraton-keraton. Di Surakarta, dia diterima oleh Susuhunan (PB IV) dengan satu upacara keraton besar-besaran pada 5 Desember (lihat *Java Government Gazette*, 25 Des. 1813; dan Taylor, *Social World*, hlm. 107-108), dan kemudian lanjut ke Yogyakarta, di mana dia tiba pada pukul 2 siang pada 8 Desember 1813. Untuk uraian detail dari kunjungan ini, yang berlangsung selama empat hari (8-12 Des. 1813), lihat catatan 498 di bawah.

- 478 Lihat catatan 286, 298, 385, dan 386 di atas.
- 479 Untuk acuan kepada *Jaksa Ageng/Jaksa Negari* (Jaksa Agung) Yogya yang bergelar resmi Kiai Tumenggung Nitiprojo (Nitinegoro) dan adalah putra menantu HB II, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LXXI catatan 221, hlm. 235 catatan 12 dan hlm. 259 catatan 104; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 21. Debat sengit antara Panular dan Pringgokusumo tentang kompetensi petahana dari posisi tersebut pada masa itu tidak bisa diverifikasi dari sumber lainnya.
- 480 *Ngèlmi yudanĕgari* di sini mengacu kepada ringkasan cerita pendek berbahasa Jawa yang berkaitan dengan etika dan tata negara. Untuk acuan bibliografis, lihat catatan 170 di atas.
- 481 Lihat catatan 320.
- 482 Ada satu terjemahan Belanda (dibuat pada 6 Jan. 1818) dari pengumuman raja (*nawala-Dalem*) resmi ini, ditandatangani oleh John Crawford dan bertanggal Kamis, 8 Besar A.J. 1740 (2 Des. 1813) dalam AN BGG *geheim*, 13 Feb. 1847, La H. Ringkasan teks yang diberikan di bawah, (lihat Pupuh L bait 8-20) hampir mendekati pengumuman yang asli.
- 483 Raden Tumenggung Joyodipuro, putra dari Nayaka Yogya (*Wedana Jero*) Mas Tumenggung Mangundipuro II (pensiun pada Des. 1813 sebagai Kiai Tumenggung Yosodipuro), adalah seorang pejabat senior dari golongan *Gedhong Kiwa* dari keraton, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 22, hlm. 155; dan B. *Ngayogya*, jilid I, XLIX.34, hlm. 199.

- 484 Untuk satu diskusi tentang alasan untuk pemberhentian Kiai Adipati Danurejo III, yang diumumkan oleh HB III sebagai ‘usia tua dan sakit-sakitan’, lihat catatan 429 di atas. Danurejo III pensiun dengan gelar Kangjeng Kiai Dipati Purwo dan dalam hierarki resmi keraton satu posisi langsung di bawah Patih Yogya yang baru, Danurejo IV. Kelihatannya dia hidup sampai akhir usia akhir tujuh puluhan dan meninggal suatu waktu pada bagian akhir pemerintahan HB IV (1814-22), waktu dia dimakamkan di Gambiran ke timur keraton, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXV.12, hlm. 344. Tentang tanah apanasnya, lihat catatan 485 di bawah.
- 485 Detail yang diberikan di sini tentang tanah apanase Kiai Dipati Purwo, yang dia nikmati pada masa pensiunnya, berbeda-beda dari sumber-sumber lain (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXV.9-10, hlm. 343; dan *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 480), yang menyatakan bahwa dia diberi 1.000 cacah di daerah Remo (sekarang Karanganyar) bagian barat Bagelen, di mana keluarganya sudah lama memiliki tanah (catatan 424 di atas). Sebanyak 50 cacah tanah keraton (*pemaosan-Dalem*) yang disebutkan di sini adalah sawah yang langsung dipajak oleh Sultan dan menjadi bagian dari wilayah pribadinya. Pemberian tanah semacam itu pada kerabat dan pejabat dianggap sebagai kehormatan besar.
- 486 Tentang latar belakang Mas Tumenggung Sumodipuro (sekitar 1780—1849) sebagai Bupati Japan (pasca-1838, Mojokerto) (Feb. 1796—Sept. 1812) dan pengangkatannya sebagai Patih Yogya dengan gelar Raden Adipati Danurejo IV pada 2 Desember 1813, lihat catatan 264 dan 429 di atas. Karena menyatakan tidak punya hubungan keluarga sama sekali dengan garis keturunan Yudanegaran (Danurejan), yang menjabat semua Patih Yogya kecuali tiga patih selama tahun 1755 dan zaman pendudukan Jepang (1942-45) (ketika HB IX [bertakhta, 1939-88] mengambil alih fungsi-fungsi patih setelah Raden Adipati Danurejo VIII meninggal), pengangkatan Sumodipuro menjadi posisi penting Patih itu agak mengejutkan. Tetapi latar belakang yang berlawanan itu seharusnya dipahami karena benar-benar tidak ada calon yang cocok

dari garis keturunan Danurejan yang lama (catatan 429 di atas) dan hubungan keluarga yang amat dekat dari Patih yang baru dengan Sultan Ketiga. Ayah Sumodipuro, Mas Tumenggung Sumodirjo dari Japan, yang telah meninggal sebelum 1810, bertugas sebagai Patih HB III waktu beliau masih Putra Mahkota, dan ibunda HB III, (Ratu Kedaton, catatan 12 di atas) adalah sepupu pertama Sumodipuro (keduanya punya nenek yang sama, Nyai Tumenggung Sumoyudo dari Surabaya), lihat Sal. *Kadanoerejan*, hlm. 87, hlm. 480; dan Pigeaud, 'Kangdjeng Pangeran Arja Adipati Danoeredja VII', *Djâwâ*, jilid 12 (1932) no. 1, hlm. 37, Bijlage VI. Lebih lagi, Sumodipuro sudah menikah dengan anak perempuan yang lebih muda dari Raden Tumenggung Sosrodiningrat I dari Jipang-Rajegwesi (sekarang Bojonegoro) (meninggal 1807). Anak perempuan itu adalah adik kandung istri resmi kesayangan HB III, Ratu Kencono (*Sal Kadanoerejan*, hlm. 135; dan catatan 40 di atas), dan hubungan keluarga itu jadi lebih erat lagi ketika Sumodipuro menikahi Ratu Sasi, seorang putri dari HB II dan Ratu Kencono Wulan, beberapa tahun setelah dia diangkat sebagai Patih, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 26 no. 75.

Hubungan keluarga yang dekat dengan Sultan Ketiga tidak bisa menyembunyikan kenyataan bahwa sang Patih yang baru bisa dibilang bukan bagian dari kalangan dalam istana Yogya. Memang, dia tidak murni berdarah Jawa karena kedua orang tuanya keturunan orang Bali: ayahnya adalah keturunan generasi keempat Bupati Bali untuk Surabaya akhir abad ke-17, Tumenggung Jangrono (Kiai Anggowongso), dan ibunya adalah keturunan generasi keempat petualang Bali terkenal, Untung Surapati (meninggal 1706). Lagipula, Sumodipuro juga punya hubungan dekat dengan orang Tionghoa melalui salah seorang bibinya (dari pihak ibu) yang menikah dengan seorang pebisnis Tionghoa kaya di Sidoarjo, Jawa Timur, Bah Co, manajer perkebunan merica kemukus yang luas dan penyedia pinjaman kepada Pemerintah Belanda untuk membayar pasukan Sepoy lokal, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, LXXXIV.37-38, hlm. 342; dan jilid III, LXI.25-26, hlm. 367. Kombinasi keturunan Bali dan koneksi Tionghoa ini mempertajam jarak antara

Sumodipuro dan pejabat tinggi Yogya lainnya. Ini juga membuatnya lebih bersedia bekerja sama dengan Pemerintah Eropa untuk kemajuan kariernya sendiri, satu cara yang didukung oleh fakta bahwa dia lama bertugas selama para raja Yogya masih di bawah umur (HB IV, memerintah saat masih di bawah umur, 9 Nov. 1814-27 Jan. 1820; HB V, *ibid.*, 19 Des. 1822-17 Ag. 1826; 3 Jan. 1828-2 Jan. 1836), lihat Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 42 catatan 1, mengutip satu surat dari F.G. Valck (bertugas sebagai Residen Yogyakarta, 23 Mar. 1831-5 Juli 1838 / 14 Des. 1838—Juli 1841). Memang, selama pemerintahan HB IV (1814-22), berkembang satu kelompok berpengaruh di Keraton Yogya di antara Patih, kakak iparnya-Ratu Ageng (sebelumnya Ratu Kencono, catatan 141 di atas), dan Panglima pengawal Sultan (Wedana Gede prajurit) Tumenggung Mayor Wironegoro (catatan 11 di atas) yang seorang keturunan Surapati sekaligus sepupu ketiga Sumodipuro. Kelompok ini bersekutu kuat dengan kepentingan perkebunan Eropa di Yogya dan dengan serius memperburuk ketegangan keraton menjelang Perang Jawa (1825-30), sehingga membantu mempercepat pemberontakan Diponegoro pada Juli 1825, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks *sub*: 'Danureja IV' dan 'Wiranagara'.

Secara pribadi, Sumodipuro jelas seorang yang mampu dan giat, yang tidak akan bertahan begitu lama sebagai Patih (dia baru pensiun pada 13 Februari 1847 waktu sudah hampir berusia tujuh puluh), jika bukan karena kemampuan politiknya yang sudah terserap habis. Tetapi bakatnya yang efektif melemah karena ia sering kali bermalasan (pipa opium amat lekat padanya) dan oleh perilaku amoralnya. Sebagai seorang lelaki yang amat ganteng, yang oleh seorang Eropa (Payen, 'Voyage', 9 Juli 1825) digambarkan sebagai orang Jawa paling tampan yang pernah dia lihat, sang Patih baru itu menyalahgunakan posisinya untuk menuntut kesenangan seksual dan kasus yang diputuskan dalam pengadilannya selalu terbuka untuk suap yang besar, lihat Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 85-7. Sejak September 1816, waktu baru bertugas selama satu setengah tahun, dia selalu digambarkan oleh orang sezamannya sebagai 'berhati tidak bersih' (*ati kirang bersih*) (Baud 306, 'Rapport



van W.H. van IJsseldijk omtrent de Vorstenlanden, 11 Des. 1816) dan, waktu pengaruh politiknya semakin besar, meningkat pula kapasitasnya untuk memeras dan melakukan korupsi. Kunci monopoli istana (yakni pembakaran batu kapur di Gamping dan hutan jati Gunung Kidul) yang dikuasainya, tuntutan finansialnya yang berat pada pemegang apanase baru untuk memperoleh piagam gelar bermaterai, serta urusan propertinya sendiri di Yogya (yakni pembangunan 19 rumah di kompleks Kepatihan dengan tenaga kerja tidak dibayar, yang kelak dijual kepada Kapitan Cina), semua membuatnya menjadi orang yang amat kaya. Tetapi konsekuensi perilakunya membawa bencana; administrasi Yogya dijalankan dengan tidak tenang dan perselisihan antar pejabat senior jadi marak. Satu naskah pada masa itu (NBS 37 [*Babad Dipanagara*, versi Joyoboyo]) bahkan mengacu kepadanya (1.2-3, hlm. 5; 1.7-9, hlm. 6) sebagai 'setan berbaju manusia' (*sétan kulambi manungsa*), yang 'merampok orang sambil duduk' (*angècu sarwi lënggah*). Sementara itu, setelah Perang Jawa, mulai beredar ramalan di Yogya bahwa negara itu tidak akan mengenal kemakmuran lagi sebelum ada seorang anggota garis Yudanegaran lama (Danurejan) yang diangkat kembali ke jabatan tradisional mereka, lihat Dj. Br. 18, F.G. Valck, 'Geheime Memorie behoorende bij het Algemeen Verslag der Residentie Djocjokarta over het Jaar 1839', 31 Mar. 1840.

Sumodipuro dipaksa pensiun pada Februari 1847. Ketika pulang ke tanah kelahirannya di Japan (pasca-1838, Mojokerto) dengan gelar Pangeran Ario Kusumoyudo (nama keluarga yang diwarisi dari kakeknya, yang sudah melayani Bupati Surabaya), hanya sedikit yang menangisinya, lihat AN, *BGG geheim*, 13 Feb. 1847 La H. Kelihatannya dia meninggal di kota Mojokerto sekitar tahun 1849, lihat *B. Ngayogya*, jilid III, LXXV.37, hlm. 456. Untuk uraian lebih jauh tentang karakternya, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 257 catatan 97; Louw, *JO*, jilid II, hlm. 429-30; jilid III, hlm. 494; dan dK 111, H.M. de Kock, 'Over het Karakter van den Soesoehoenan, den Sultan van Djokjokarta en de Prinsen en Rijksgrooten', Magelang, 10 Des. 1829.

- 487 Lihat catatan 213.
- 488 Raden Ario Sindurejo II (sekitar 1770-sekitar 1814) adalah seorang putra HB I dari seorang selir. Dia diadopsi Patih Jero Yogya (Bupati Dalam Pertama), Raden Ario Sindurejo I yang tak berputra, waktu masih bayi, dan mewarisi nama ayah angkatnya. Masa tugasnya sebagai pejabat resmi istana Yogya kelihatannya sudah dimulai sejak masih muda dan kenaikan pangkatnya cepat; pada usia 17 dia sudah bertugas sebagai Bupati Dalam Ketiga (langsung di bawah Sumodiningrat dan Purwodipuro) dan pada 1811 dia sudah mencapai pangkat Bupati Dalam kedua dengan akses efektif kepada Sultan (HB II) selama Sumodiningrat sering absen. Keahliannya yang menonjol di bidang administratif adalah berkat keterampilan pribadinya, juga berkat status sosial keluarganya yang tinggi. Crawford, contohnya, menandainya sebagai orang yang 'paling berbakat' di Yogya, yang seharusnya menjadi seorang calon kuat untuk posisi Patih pada November 1811 (ketika Kiai Adipati Danurejo III diangkat) andaikan bukan karena badannya kurang sehat. Kelihatannya dia sudah meninggal tak lama setelah pensiun pada Desember 1813, lihat Mack. Pr. 21, J. Crawford, 'State of the Court of Djocjacarta', 6 Des. 1811, hlm. 47; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 191.
- 489 Lihat catatan 221 di atas.
- 490 Tentang peran dari dua *Wedana Keparak* (*Wedana Keparak Tengen* dan *Wedana Keparak Kiwa*; harf: 'Kepala Pengawas Bagian Kanan' dan 'Kepala Pengawas Bagian Kiri') di Keraton Yogya, yang bertugas sebagai kapten dari pengawal raja dan sebagai pejabat yang memimpin undang-undang keraton (*Pradata*) Sultan, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 609. *Margongsa* adalah sebuah nama puitis untuk *Kalang*, sub-kelompok sosial khusus yang tinggal dalam kampung tersendiri di Yogya dan punya keterampilan artisan khusus (terutama sebagai tukang kayu), lihat catatan 348 di atas. Tampaknya mereka ditempatkan di bawah wewenang salah seorang *Wedana Jero*, dalam hal ini *Wedana Keparak Tengen*, Raden Tumenggung Mangundipuro.

- 491 Kelihatannya ini mengacu kepada Raden Adipati Danurejo I (sekitar 1703-1799; menjabat, 1755-99), Patih pertama Yogya yang berumur panjang, yang asli Banyumas (lihat catatan 486 di atas), atau, kalau tidak, putranya, Raden Adipati Danurejo II (sekitar 1772-1811; menjabat, 1799-1811), seseorang yang jauh kurang tegas, yang dibunuh atas perintah HB II ketika berkunjung ke keraton (karenanya dia dijuluki, *Patih Séda Kedhaton*; 'Patih yang meninggal dalam keraton'), lihat catatan 149 di atas. Untuk biografi singkat dari kedua orang ini, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 183-4. Mungkin yang dimaksud di sini adalah Danurejo II, dan tampaknya orang Yogya pada masa itu membandingkannya dengan Sumodipuro (Danurejo IV) karena keduanya agak muda (masing-masing usia mereka 27 dan 33) waktu mereka diangkat sebagai Patih.
- 492 Mengacu kepada panglima perang kondang dari HB I, Raden Ronggo Prawirodirjo I, yang bertugas sebagai Bupati Wedana Madiun waktu berdirinya negara Yogya (1755) sampai meninggalnya pada 1784. Asli dari Sukowati di Jawa Timur, dia kondang sebagai 'pemenang' (*gëgëdhug*) dari provinsi itu dan sudah sejak dulu dijuluki Mas Gatha (Tuan Drum) dan Kiai Wirasentika, lihat Balé Poestaka, *Babad Gijanti*, hlm. 14 *sub*: 'Gala'; Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 194; Ricklefs, *Mangkubumi*, indeks *sub*: 'Ronggoprawiradirdja'; dan catatan 140 di atas. Gaya bicara (*sabda*) Sumodipuro (Danurejo IV) mungkin mengingatkan akan Ronggo dalam benak orang Yogya sezamannya karena keduanya berasal dari Jawa timur dan bicara dengan aksen dan kosakata Jawa timur.
- 493 Penting dicatat bahwa patih yang baru (Danurejo IV) kelak terkenal karena penampilan busananya yang elegan: Jenderal H.M. de Kock (1779-1845), misalnya, menggambarkannya sebagai 'seorang Jawa halus yang berbusana bagus, menunggang kuda yang megah, punya perempuan-perempuan cantik ...', lihat dK 111, 'Over het Karakter van den Soesoehoenan, den Sultan van Djokjokarta en de Prinsen en Rijksgrooten', Magelang, 10 Des. 1829. Tentang istilah '*kagok*' berkaitan dengan pemakaian busana resmi (*dodot*), yang, kalau dipakai dengan

gaya *kasatriyan* yang *kagok*, menggantung di depan sampai ke lutut, lihat GR, jilid I, hlm. 547; dan Groneman, *De Garëbëg's*, Fotogram VI, XII dan XIV.

- 494 Untuk detail dari protokol mengenai jumlah tembakan dari Benteng Vredeburg untuk menghormati tokoh senior di Keraton Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 164-9.
- 495 Bahwasanya Danurejo IV keranjingan akan pekerjaan pembangunan dan restorasi, kelak dikomentari oleh Diponegoro, yang mengeluh bahwa 'Patih itu [terus-menerus] butuh uang, pertama dengan alasan ini kemudian dengan alasan itu, ada saja yang selalu sedang dibangun', lihat De Klerck, *JO*, jilid V, hlm. 743. Suatu ketika pada periode 1823-25, dia merampas kuasa pembakaran batu kapur Gamping (yang dijalankan oleh orang Tionghoa) dari Diponegoro untuk memfasilitasi proyek pembangunannya, dan pengawasan pribadinya (yang sembrono) atas pekerjaan pembangunan jalan di wilayah Yogya pada Juli 1825 itulah yang pada akhirnya mempercepat pemberontakan Diponegoro, lihat Knoerle, 'Journal', hlm. 13; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 245 catatan 42, hlm. 251 catatan 64.
- 496 Grebeg yang dirujuk di sini adalah Grebeg Besar (lihat catatan 344 di atas) yang dirayakan pada Sabtu, 4 Desember 1813.
- 497 *Java Government Gazette*, 8 Jan. 1814, memastikan bahwa Raden Adipati Danurejo IV dengan dua Tumenggung 'dari peringkat pertama' (yakni Bupati Wedana atau *Nayaka* dari bagian administratif keraton) dengan masing-masing pengiringnya menyambut Raffles atas nama Sultan (HB III) di benteng di Klaten pada pagi hari tanggal Rabu, 8 Desember 1813. Di Prambanan, Letnan Gubernur itu dan rombongannya ditemui oleh adik Sultan, Pangeran Mangkubumi (catatan 19 di atas), dan dua putra tertuanya, Pangeran Diponegoro (lahir 11 Nov. 1785) dan Pangeran Adinegoro (lahir sekitar 1787) (catatan 234a di atas), yang mengawal mereka masuk Yogya. Di tengah perjalanan, di Kalasan, bergabung Pakualam I, putra-putranya yang tertua (Suryoningrat dan

Suryoningprang, catatan 58 dan 74 di atas) dan satu seksi 'korps kuda' (catatan 291 dan 306 di atas). Permaisuri Pakualam I, Ratu Pakualam (seorang adik dari Ratu Kedaton, catatan 12 di atas) juga hadir untuk menyambut dan memberi salam kepada "Lady Governess" (yakni istri Raffles, Olivia Mariamne Raffles). Seluruh rombongan lalu melanjutkan ke Pesanggrahan Reksonegaran yang elegan (catatan 499 di bawah) sekitar empat kilometer timur laut keraton untuk resepsi resmi pertama oleh Sultan (catatan 498 di bawah). Untuk detail lebih lanjut tentang upacara besar-besaran yang diadakan dalam kunjungan Gubernur Jenderal dan Letnan Gubernur ke keraton, lihat Dj. Br. 24, J. Groenhoff van Woortman, 'Dagverhaal van het Voorgevallene ter Gelegenheid van de Komst alhier van Z.E. den Heer Maarschalk en Gouverneur-Generaall, 17 Ag. 1809 (tentang kunjungan Daendels ke Yogya dari 29 Juli sampai 2 Ag. 1809); dan AN, *Kabinet*, 2 Mar. 1838 no. 30, F.G. Valck (Yogyakarta) kepada Algemeen Secretaris (Batavia/Bogor), 18 Feb. 1837, yang termasuk perkiraan seremonial (*Project Ceremonieel*) untuk kunjungan ke Yogya dari Letnan Gubernur Jenderal A.A. Buyskes (19 Nov. 1808); Gubernur Jenderal G.A.G. Ph. van der Capellen (24 Ag. 1817 dan 29 Ag. 1819) dan Gubernur Jenderal J.C. Baud (Juli 1834). Meskipun pangkatnya Letnan Gubernur, yang oleh orang Jawa disamakan dengan posisi mantan Gubernur (*Dëlèr*) dari Pantai Timur Laut Jawa, kelihatannya Raffles diberi penghargaan penuh seperti kunjungan seorang Gubernur Jenderal.

- 498 Raffles dan rombongannya disambut oleh Sultan (HB III), permaisurinya, Ratu Kencono (catatan 125 di atas), John Crawford, dan "semua bangsawan istana" di Pesanggrahan Reksonegaran (catatan 499 di bawah), yang terletak persis di luar ibu kota Sultan di jalan raya Yogyakarta-Surakarta. Menurut *Java Government Gazette* (8 Jan. 1814), "pertemuan ini dianggap benar-benar menarik berkat rasa syukur dan kegembiraan yang ditunjukkan oleh Yang Mulia Sri Sultan". Setelah "upacara biasa dan penghormatan militer", Raffles, dihantar oleh Sultan, dan "Lady Governess" (Olivia Mariamne Raffles) oleh Ratu, "menuju tempat duduk yang sudah disiapkan untuk mereka".

Para anggota rombongan Raffles kemudian mendapat “kehormatan untuk diperkenalkan kepada Sultan dan Ratu secara resmi, setelah itu penganan disajikan dan beberapa ucapan bersulang”. Selesai resepsi, para anggota senior rombongan itu lalu diangkut oleh kereta resmi Yogya masuk ibu kota. Olivia naik kereta dengan Ratu Kencono, Raffles dengan Sultan, dan Pakualam I dengan Kolonel John Eales, opsir komandan Angkatan Perang Bersenjata Divisi Semarang. Satu detasemen dari Java Light Cavalry (Hussars) mengawal mereka. Menurut *Gazette*:

Prosesi itu, yang menyajikan satu peragaan kemegahan orang Jawa yang jarang tertandingi, bergerak pelan-pelan melalui dua baris penombak (Jawa), di antaranya diselingi pembawa umbul-umbul dari pangeran dan bupati yang berbeda-beda yang mengepalai mereka. Gomblong [yakni gamelan] atau rombongan musik Jawa yang ditempatkan berselang di sepanjang jalan, mengumumkan datangnya Yang Mulia [Letnan Gubernur] dengan gembira dan berulang-ulang. Jalan dari Reksonegaran ke Karesidenan jaraknya empat mil, lebarnya hampir 100 kaki, dan di kedua sisi berjajar pepohonan yang indah, pada jarak yang jauh [yakni, sepanjang Jalan Malioboro sekarang] benar-benar lurus. Lengkung-lengkung kemenangan didirikan pada jarak yang sama di seberang jalan, yang menghasilkan satu efek mencolok yang megah, (tentang ini lihat lebih jauh Carey, “Jalan Maliabara”, hlm. 56 ff./ Carey, *Asal Usul Nama Yogyakarta & Malioboro*, 2015).

Dari perkampungan Tionghoa (Pecinan) ke selatan, jalan utama menuju Wisma Karesidenan (Loji Taman) dan benteng (Loji Besar) berjajar berdesak-desakan pasukan Sepoy dari Light Infantry Battalion, lihat Pupuh LII bait 12-13. Bagaimanapun juga, tidak seperti biasanya, prajurit Sultan sendiri hanya diizinkan mengikuti di belakang kavaleri Inggris yang mengawal, dan, menurut babad Panular (Pupuh LII bait 16 bawah), ini menciptakan satu sensasi tidak nyaman (*kuwatos*) di kalangan orang Jawa yang menonton, yang masih ingat kejadian jatuhnya keraton baru-baru ini dan ‘kelicikan’ (*gunané*) dari VOC

sebelumnya. Setibanya di Wisma Residen pada sekitar pukul 2 siang, Raffles dan Olivia mengambil tempat duduk mereka di bawah ‘tenda negara’ dengan Sultan dan Ratu Kencono duduk langsung ke kanan dan kiri. ‘Penghormatan militer biasa lalu diberikan oleh benteng [yakni penghormatan 21-meriam] dan oleh semua pasukan yang keluar pada kesempatan itu [yakni, latihan senjata dan tiga tembakan mesiu]’. Lalu anggur dikeluarkan dan ‘Sultan mengusulkan bersulang dan minum untuk kesehatan Letnan Gubernur dan Istri, yang diikuti oleh yang Mulia Sultan dan Ratu’. Setelah itu Sultan dan Ratu langsung pamit untuk kembali ke keraton, dikawal untuk perjalanan pendek oleh John Crawford dan pasukan pengawal kehormatan Inggris dan Jawa. Keesokan harinya (Kamis, 9 Desember) pada pukul 10 pagi, Raffles, Olivia dan ‘semua pegawai pemerintah baik sipil maupun militer yang hadir’ mengunjungi keraton di mana mereka diterima ‘dengan ramah tamah dan dimuliakan’ serta dihibur oleh Sultan dengan satu adu harimau dan banteng di alun-alun selatan. Pertandingan ini, yang terjadi antara seekor harimau ‘raja’ (*macan lorèk*) (harimau terbesar dan paling galak dari spesies itu) dan seekor ‘banteng yang amat bagus dari keturunan aduan sejati’, digambarkan secara detail dalam *Gazette* itu. Menurut sumber tersebut, pertempuran ini ‘berlangsung seru selama hampir satu jam, ketika banteng itu, bertolak belakang dengan biasanya, benar-benar dikalahkan dan harus mundur dari adegan aksi itu’ (tentang kemungkinan dampak simbolis dari kekalahan ini pada penonton Jawa, lihat catatan 364 di atas). Ini diikuti oleh satu *rampog macan* (lihat catatan 383 di atas) untuk membinasakan kedua *macan lorèk* ini. Kepada rombongan Raffles lalu disajikan ‘satu jamuan elegan’ oleh Sultan di ‘Bangsal Pertemuan’ (? Bangsal Kencono, catatan 184 di atas), ‘setelah ikut bersantap Letnan Gubernur dan Istrinya dihantar oleh Sultan dan Ratu [Kencana] ke dalam istana bagian dalam (yakni apartemen pribadi Sultan di belakang *Proboyekso* dan kediaman para perempuan [Keputren] di sebelahnya, lihat Groneman, *De Garëbëg’s*, hlm. 23-4) di mana mereka diperkenalkan kepada ibunda Yang Mulia [Ratu Ageng, catatan 12 di atas] dan para putri raja [Bendoro Raden Ayu] dari keraton

itu. Tampaknya pada akhir kunjungan ini, dan sebelum berpamitan dengan Sultan, Raffles menyinggung masalah usulan pernikahan antara putri Patih Yogya (Danurejo II) yang belum lama ini dibunuh dan Putra Mahkota Yogya (kelak HB IV), lihat Pupuh LIII bait 17-19 dan catatan 509 di bawah. Pada malam yang sama, diadakan makan malam (*andrawina*) dan resepsi resmi untuk Sultan, para pangeran Yogya dan berbagai pejabat tinggi istana di Wisma Karesidenan (untuk detail dari jenis hiburan yang disediakan pada kesempatan semacam itu, lihat catatan 326 dan 372 di atas).

Pada hari Jumat, 10 Desember, pukul 5 pagi, Raffles, Olivia, John Crawford, dan 'beberapa orang lainnya' (dari staf Letnan Gubernur), berangkat mengunjungi 'pantai selatan Jawa'. Di samping mengunjungi situs wisata yang biasa (misalnya, mata air panas di Parangwedang, gua stalaktit di Parangtritis dan situs petapaan di Mancingan menghadap desa Parangtritis, di mana Sultan membangun satu pondok kayu untuk menginap, lihat catatan 515 di bawah), kunjungan Raffles mungkin punya tujuan strategis: yakni, untuk mensurvei bentangan pantai selatan sebagai satu kemungkinan tempat mendarat untuk invasi musuh di Jawa.\* Rombongan Raffles kembali ke Yogya pada pukul 5 petang, 'amat bersyukur dengan apa yang mereka lihat', dan pada pukul 7 malam itu juga mereka menuju Benteng (Vredeburg) di mana 'satu hiburan yang hebat dan mewah' sudah disiapkan untuk mereka oleh Mayor D.H. Dalton dan para opsir sesamanya yang waktu itu bertugas pada garnisun Bengal Light Infantry Volunteer Battalion (L.I.V.B.) di Yogya.

Sabtu, 11 Desember, pagi-pagi benar, Raffles dan stafnya menerima batalion itu dan menonton mereka melakukan beberapa 'manuver Infanteri Ringan dengan satu kemantapan dan kecepatan yang jarang dicapai oleh pasukan dari deskripsi itu'. Setelah selesai meninjau, Raffles bergabung dengan para opsir L.I.V.B. 'di meja sarapan mereka' dan mengungkapkan kepada Mayor Dalton 'amat sangat puas melihat penampilan korpsnya'. Akhirnya, pada pukul 5 petang hari yang sama, Letnan Gubernur itu dan Olivia melakukan 'kunjungan perpisahan



kepada Sultan' di mana mereka diterima dengan pujian biasa, dan dihantar melalui jalan-jalan bawah tanah dari Istana Air [*Taman Sari*] kemudian mereka kembali ke Bangsal Pertemuan [? Bangsal Kencono] di mana mereka ikut menikmati penganan dan lalu beristirahat dengan Sultan dan para Ratu ... ke istana bagian dalam dari Dalem (yakni apartemen Sultan di belakang *Proboyekso* dan Keputren di sebelahnya) di mana mereka berpamitan. Raffles lalu meninggalkan Yogya dengan rombongannya pada Minggu pagi, 12 Desember ke Semarang. Semua kutipan di atas diambil dari *Java Government Gazette* 8 Januari 1814, kecuali kalau dinyatakan lain. Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin karena sudah menarik perhatian saya pada laporan ini.

\* [Kelak, pada 1815, ketika Raffles sudah mendengar bahwa Jawa akan segala dikembalikan kepada Belanda, dia memerintahkan seorang opsir Inggris (Kapten G.P. Baker dari L.I.V.B.), yang punya keterampilan survei dan artistik khusus, untuk mensurvei seluruh garis pantai selatan Jawa dari Cilacap ke wilayah keraton. Tujuannya adalah memastikan kelayakan—bila terjadi pertempuran di masa depan dengan Belanda—dari pendaratan satu pasukan Inggris di pantai selatan Jawa, sehingga bisa langsung menuju ke keraton-keraton dan mengoordinasikan satu pemberontakan bersenjata di sana melawan Pemerintah Belanda, lihat IOR Map Room MS. 24, Capt. G.P. Baker, 'Memoir of a Survey in the Native Princes' Dominions of Java', 25 Nov. 1816, termasuk satu perintah dari Raffles kepada Baker, bertanggal Selo, 20 Mei 1815. Baker hanya mampu menyelesaikan sebagian dari tur surveinya karena Persekongkolan Sepoy pada Oktober—November 1815 memaksanya menggabungkan kembali batalionnya pada tugas garnisun di Jawa Tengah pada Desember berikutnya].

- 499 Tentang pesanggrahan molek yang menempel pada kediaman Kiai Tumenggung Reksonegoro dan pabrik gula di jalan Yogya-Solo sekitar dua kilometer sebelah timur keraton, yang dipakai sebagai satu tempat resepsi oleh Sultan untuk para Gubernur Jenderal yang berkunjung, lihat NvB 22, B. Roux dan B. Schalk, 'Le Circuit de la Cour de D'Jokjo-carta

Dediée a Monseigneur Nahuys [van Burgst] Resident de cette Plase (*sic*), sekitar 1822 sub: 'W' ('Resonegaran. Plase (*sic*) de Reception pour les Gouverneur'); dan catatan 400 di atas. Lokasi yang sekarang dari situs itu (sekarang sudah dibongkar) kelihatannya berada di persimpangan jalan Sudirman dan Jl. Dr. Ratulangi. Untuk satu acuan kepada pengaturan untuk resepsi dari Gubernur Pantai Timur Jawa, Jan Greeve (menjabat, 1787-91) di Reksonegaran pada Selasa, 5 Agustus 1788, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, hlm. 160-1. Pendopo kayu yang indah dari Reksonegaran disebutkan dalam F.J. Rothenbühler, 'Dagregister', hlm. 308-9.

- 500 Lihat Pupuh XVII bait 17 dan catatan 155 di atas.
- 501 Ini mengacu kepada permaisuri HB III, Ratu Kencono (catatan 125 di atas), dan istri Raffles, Olivia Mariamne Raffles (1771-Nov. 1814), yang menemaninya berkunjung ke Yogya. '*Niprul*' satu versi bahasa Jawa dari '*Mevrouw*' (Nyonya) dalam bahasa Belanda.
- 501a Gang yang disebutkan di sini mungkin yang menyusuri bagian bawah Kepatihan dan melewati bagian belakang kawasan Tionghoa yang baru (Pecinan) dan keluar di seberang benteng (Loji Besar) di wilayah pasar (sekarang Pasar Beringhardjo). Kemungkinan lain, pengawalan Sultan akan harus mengambil jalan yang bahkan lebih panjang di belakang makam orang Eropa, yang juga akan membawa mereka ke timur benteng di lapangan parade militer di sebelahnya, lihat NvB 22, Roux dan Schalk, '*Le Circuit de la Cour de D'Jokjo-carta*', (sekitar 1822), sub: 'M', 'F', 'D' dan 'N'.
- 502 Lihat catatan 131 di atas.
- 503 Raden Tumenggung Puspokusumo adalah seorang Wedana Jero dari keraton Surakarta, yang memegang posisi *Wedana Keparak Kiwa*. Wiroguno tidak bisa diidentifikasi secara pasti, tetapi mungkin mengacu kepada Kiai Tumenggung Wirorējo, yang waktu itu bertugas sebagai *Wedana Gedhong Kiwa*, lihat IOL Jav. 98 (F), '*Pratélanipun abdi-Dalem Bupati ing Surakarta sedaya*', sekitar 1812. Tentang tanggung jawab yang melekat pada kedua posisi itu, lihat catatan 490 di atas.

- 504 Menurut laporan dalam *Java Government Gazette* (8 Jan. 1814), HB III duduk di samping Raffles di Wisma Residen di bawah 'tenda negara' untuk menonton manuver militer dari garnisun Light Infantry Volunteer Battalion (lihat catatan 498 di atas). Meskipun mungkin saja bahwa 'gedhong' yang diacu di sini adalah 'ruang takhta' (*Gedhong Besar*) dari Wisma Residen, lihat catatan 124 di atas.
- 505 Lihat catatan 321, 364 dan 498.
- 506 Lihat catatan 170.
- 507 Lihat catatan 30.
- 508 Tentang Mangkukusumo dan Adikusumo, keduanya putra HB I dari selir, lihat catatan 453-4 di atas.
- 509 Tampaknya tidak mungkin Raffles harus dengan keras menekan Sultan Ketiga untuk mengatur perjodohan antara putranya, Putra Mahkota (kelak HB IV) (lihat catatan 40 di atas), dan putri (lahir sekitar 1802) Raden Adipati Danurejo II yang belum lama itu dibunuh (lihat catatan 149 dan 151 di atas) dan Ratu Angger, lihat catatan 63 di atas. Selama itu Danurejo II adalah sekutu politik yang setia dari HB III (lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)' *passim*) dan ikatan keluarga antara kedua orang itu amat dekat: Ratu Angger, misalnya, adalah adik kandung HB III; adik lelaki bungsu Danurejo II, Raden Tumenggung Danukusumo II, menikah dengan seorang putri HB III (lihat catatan 424 di atas); dan baru tahun sebelumnya (28 Juni 1813), putra HB III, Pangeran Suryobrongto, menikahi putri lain dari Danurejo II dan Ratu Angger (lihat Pupuh XLIV bait 1-5 dan catatan 452 di atas). Jadi, perjodohan yang diusulkan, yang akhirnya membawa pernikahan pada 13 Mei 1816 (lihat Pupuh LXII bait 1-21 bawah), sangat cocok dengan ikatan kekeluargaan yang ada antara HB III dan keluarga Danurejan, satu situasi yang digambarkan oleh Residen Inggris yang ramah itu, John Crawfurd, kepada penerusnya yang Belanda, H.G. Nahuys van Burgst, dalam sepucuk surat bertanggal 9 Agustus 1816 (NvB 5.15):

“Pernikahan ini merupakan satu objek kecemasan panjang bagi Sultan [HB III] dan kami [Inggris] berjanji untuk mengambil alih, untuk alasan itu maka hal ini dibuat serius beberapa bulan lalu [Mei 1816] tidak peduli usia Yang Mulia [HB IV; waktu itu dia baru berusia 12 tahun lebih]. Mengenai putri ini [putri dari Danurejo II dan Ratu Angger] kiranya tidak perlu dikatakan lebih lanjut daripada bahwa dia adalah seorang gadis cantik yang menarik dari keadaan dan kematangan usianya, karena dia dua tahun lebih tua daripada Sultan [HB IV], tampaknya dia akan punya pengaruh besar pada pikiran Yang Mulia.”

Untuk detail lebih lanjut tentang putri itu, yang memakai nama remaja Raden Ajeng Sepuh dan kelak dikenal sebagai Ratu Kencono setelah menikah dengan HB IV, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 265 catatan 120; dan John Bastin (ed.), *The Journal of Thomas Otho Travers 1813-1820* (Singapore, 1960), hlm. 70 (di mana dia digambarkan sebagai seorang ‘gadis muda yang amat cantik’). Dia adalah satu-satunya permaisuri resmi HB IV selama pemerintahan beliau yang singkat (10 Nov. 1814 - 6 Des. 1822) dan kelak menderita kelainan psikologis yang sering kambuh yang tampaknya ditimbulkan oleh kematian mendadak HB IV karena serangan apopleksi pada 6 Desember 1822 waktu beliau baru berusia 18 tahun, lihat J. Hageman Jcz., *Geschiedenis van den Oorlog op Java van 1825 tot 1830* (Batavia, 1856), hlm. 40; dan W. Palmer van den Brock (ed.), ‘Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera uit het Javaansch Vertaald’, *TBG*, jilid 20 (1873), hlm. 480. Menurut edisi babad Jawa-Madura dari Perang Jawa oleh Palmer van den Broek, kalau kumat gilanya, Ratu Kencono akan mengenakan busana resmi keraton sebagai cara menebus dosa untuk kenyataan bahwa pada malam kematian suaminya, dia sudah menolak untuk datang kepada suaminya itu meskipun dipanggil dengan tegas. Kelak, ada satu laporan bahwa ketika suatu waktu mengalami ketidakseimbangan psikologis, dia menikam dan melukai punggung salah seorang mantan selir HB III dengan sebuah keris pusaka keraton (Kiai Pendhawa Gajah, sebuah belati penikam gaya-Majapahit), lihat Dj. Br. 53, A.H. Smissaert (Yogyakarta) kepada Sekretaris Umum (Batavia/Bogor), 28 Feb. 1825. Selir tersebut, Bendoro

Raden Ayu Puspitowati, sebelumnya melayani HB IV sebagai pengasuh pribadi (*emban*) dan mengajarnya dalam masalah seks (lihat catatan 510 di bawah), jadi kecemburuan mungkin berperan besar dalam insiden tersebut. Ratu Kencono diangkat sebagai Ratu Ageng (Ratu janda senior) pada 1826 ketika ibunda HB IV (sebelumnya Ratu Ibu) wafat, tetapi sejarah yang selanjutnya tidak diketahui.

- 510 Dalam kenyataan, ada perbedaan usia sepuluh tahun antara Raffles (lahir 6 Juli 1781) dan istrinya, Olivia Mariamne Raffles (lahir 1771), lihat D.C. Boulger, *Life of Sir Stamford Raffles* (London, 1973), hlm. 10. Dalam pandangan orang Jawa, seorang suami harus lebih tua daripada istrinya, dan Raffles mungkin sudah menyinggung perbedaan besar usia antara dirinya sendiri dan Olivia, yang amat dicintainya, sebagai bukti bahwa tidak ada halangan untuk satu pernikahan bahagia. Tentang perbedaan usia dua tahun antara Putra Mahkota dan calon istrinya, lihat catatan 509 di atas. Menurut Crawford (NvB 5.5, surat kepada H.G. Nahuys van Burgst [Yogyakarta], 9 Ag. 1816), Putra Mahkota itu cukup dewasa untuk usianya (“... [dia] sekarang [1816] sekitar [dua belas] tahun usianya, tetapi saya kira penampilannya seperti pemuda lebih tua sekitar tiga atau empat tahun...”) dan, pada Desember 1816, ada laporan bahwa dia sudah diberi pelajaran tentang masalah seks oleh pengasuhnya (*emban*) (Bendoro Raden Ayu Puspitowati, catatan 509 di atas) atas perintah ibunda Sultan (Ratu Ibu, catatan 40, 125, 129 dan 141 di atas), lihat *B. Ngayogya*, jilid I, XCIV.10, hlm. 383; jilid II, XXX.53-59, hlm. 122-123; KITLV Or. 13 (*Buku Kedhung Kebo*), II.21-26, f.14v-15r; NvB 5.5, J.D. Kruseman (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 24 Des. 1816; dan P. H. van der Kemp (ed.) *Oost-Indië's Herstel in 1816* (s-Gravenhage, 1911), hlm. 261-2, hlm. 268-9. Pada Januari 1817, ketika belum lagi 13 tahun umurnya, dia berhasil mewujudkan pernikahannya dengan Ratu Kencono dan membuatnya hamil, tetapi anak pertama mereka, seorang putra, yang lahir pada 8 September 1817, wafat lima belas minggu kemudian. Dua anak yang lain, keduanya putra, Gusti Raden Mas Gathot Ménol (kelak HB V, bertakhta, 1822-26/1828-55) dan Gusti Raden Mas Mustaja (kelak HB VI, bertakhta 1855-77),

masing-masing lahir pada 25 Januari 1820 dan 19 Agustus 1821, hidup sampai dewasa, lihat NvB 5.11, Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisariss-Jenderal (Batavia/Bogor), 8 Sept. 1817; Van der Kemp (ed.), *Oost-Indië's Herstel in 1816*, hlm. 262 catatan 2; dan Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 599-600. Tetapi anak keempat, seorang putri, Gusti Kangjeng Ratu Sekar Kedaton, meninggal muda. Putra Mahkota tersebut (HB IV) juga memiliki 15 anak lain dari berbagai *garwa ampéyan* (selir), empat dari mereka pernah menjadi selir kakeknya (HB I) atau ayahanda (HB III) Putra Mahkota, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13-39 dan catatan 309 di atas. Situasi ini jelas menyebabkan semacam komentar tidak lazim dalam Keraton Yogya, karena, menurut adat Jawa, seorang raja baru harus memilih istri atau selir baru, dan tidak mengambil apa yang dimiliki pendahulunya, lihat NvB 5.5, J.D. Kruseman (Yogyakarta) kepada Komisariss-Jenderal (Batavia/Bogor), 24 Des. 1816, dan Pupuh XXX bait 1-5 dan catatan 309. Memang, kenyataan bahwa hanya tujuh anak (lima perempuan dan dua lelaki) dari selir HB IV yang hidup sampai dewasa, oleh orang Jawa pada zaman itu mungkin dianggap sebagai satu pertanda bahwa hubungan itu tidak lazim dan melawan adat. Untuk acuan lain kepada karakter Putra Mahkota (kelak HB IV) dalam sumber-sumber Eropa pada masa itu, lihat Van der Kemp (ed.), *Oost-Indië's Herstel in 1816*, hlm. 262; tulisan pribadi KB, Cornets de Groot IXe pt. 2, hlm. 25, A.D. Cornets de Groot Jr. (Surakarta) kepada A.D. Cornets de Groot Sr. (Gresik), 5 Okt. 1819 (di mana dia digambarkan sebagai 'seperti anak desa: jangkung, gemuk, bodoh [*bobbekop*] dan sangat canggung dan judes. Terus terang *toute bete* [amat tolol] ... sangat berlawanan dengan Sunan [PB IV] yang begitu urban ...'); dan Bastin (ed.), *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 69 (di mana Travers berkata bahwa HB IV tampak kasar, tetapi masih banyak yang bisa dipuji dalam dirinya').

511 Lihat catatan 498.

512 Menurut *Java Government Gazette*, 8 Jan. 1814, Raffles bersama rombongannya meninggalkan Yogya pagi hari Minggu, 12 Desember

1813 menuju Semarang. Tampaknya dia tidak mengunjungi Surakarta lagi, tetapi ia sudah pasti pergi ke Kartasura (hanya 10 kilometer dari ibu kota Sunan) sebelum belok ke arah barat daya lewat jalan Boyolali-Salatiga-Semarang. Kedua bupati Surakarta, Raden Tumenggung Puspokusumo dan Kiai Tumenggung Wiroguno, tentu sudah meninggalkan rombongannya di tempat itu untuk pulang.

- 513 Mengacu kepada Sunan Pakubuwono IV dari Surakarta (bertakhta, 1788-1820). Panggilan '*raka*' ('kakak lelaki') dipakai oleh HB III dalam surat-suratnya kepada PB IV karena, meskipun anggota generasi yang sama (lihat De Graaf, GI, hlm. 483), PB IV hampir enam bulan lebih tua daripada HB III. Pada gilirannya Pakubuwono IV memanggil HB III sebagai '*adik*' ('adik lelaki') dalam setiap korespondensi resmi, sedangkan selama pemerintahan HB II (seorang anggota dari generasi lebih tua), PB IV memanggil HB II '*paman*', lihat Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 24 Okt. 1805. Tentang etiket ketat yang menguasai hubungan antara keraton dan problem politik mengenai keraton mana yang harus dianggap sebagai 'senior', lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, Bab IX; dan Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm 363-365.
- 514 Untuk satu rujukan kepada gaya Raffles melakukan perjalanan, lihat G.A. Addison (ed. M. Brown), *Original Familiar Correspondence between Residents in India including Sketches of Java etc. etc.* (Edinburgh, 1846), hlm. 371, yang isinya: 'kami melakukan perjalanan dengan sedemikian cepat dan resepsi penerimaan kami di mana-mana begitu heboh dan gegap gempita', Addison (lahir Kalkuta, 1792—meninggal Bogor, 14 Jan. 1815) menjabat dari April 1814 sampai meninggal dini akibat pneumonia pada Januari 1815 sebagai Sekretaris pribadi Letnan Gubernur, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 485-487.
- 514a 'Lega dan gembira' (*inggar*) dari warga setempat atas kepergian Letnan Gubernur itu mungkin disebabkan oleh berakhirnya tuntutan kerja yang luar biasa, pemerasan upeti (*pundhutan*), perubahan di kalangan pejabat dan dan kehebohan administrasi umum yang selalu mendahului

kunjungan semacam itu dari pejabat tinggi Eropa ke keraton-keraton Jawa Tengah, lihat Anon. (? F.G. Valck), 'De Toestand van Bagelen in 1830', *TNI*, jilid 20 (1858), hlm. 79.

- 515 Mungkin ini mengacu kepada kunjungan HB III dan para istrinya (*para garwa*) ke pantai selatan, meskipun perlu dicatat bahwa kata kerja '*masisir*' bisa dipakai agak bebas dalam istilah keraton untuk merujuk setiap perjalanan raja untuk keluar dari lingkungan sekitar keraton itu. Sejak awal abad ke-18 dan seterusnya, para Sultan Yogya sudah punya pondok (tempat istirahat/ penginapan semalam) di Samas, Parangtritis dan Parangwedang di pantai selatan (lihat Carey, 'Pangeran Diponegoro', lampiran VI dan VIIa). Dua tempat yang disebut terakhir tersebut khusus dipakai oleh mereka pada kesempatan upacara Labuhan tahunan (harf. 'melemparkan ke dalam air'), ketika baju-baju seperti *kotang* dan *kain bathik* yang dikenakan Sultan selama tahun itu dibuang ke laut sebagai persembahan kepada permaisuri spiritualnya, Ratu Kidul, Dewi Laut Selatan, lihat Museum Pusat 934 DJ (Ir. Moens Platen Album no. 9), '*Gambar-gambar kanthi Keterangan Plabuhan-Dalem dhumateng Redi-Redi saha dhateng Seganten Kidul nuju Tingalan-Dalem Jumenangan [...]*' (Verjaardag van de Troonsbestijging), gambar no. 20 ('*Labuhan ingkang dhateng Pasisir Kidul, kuthamara isi busana*'). Untuk satu deskripsi menarik dari tiga kunjungan terpisah yang dilakukan oleh HB II, permaisurinya, Ratu Kencono Wulan, dan kerabat dekatnya, ke pantai selatan pada Oktober–November 1805 untuk upacara labuhan tahunan, lihat Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 27 Sept. 1805; *Id.* kepada *Id.*, 12 Okt. 1805; *Id.* kepada *Id.*, 23 Okt. 1805; *Id.* kepada *Id.*, 24 Okt. 1805; *Id.* kepada *Id.*, 28 Okt. 1805; dan *Id.* kepada *Id.*, 20 Nov. 1805. Ketiga kunjungan itu jelas dipandang perlu karena persembahan yang dilakukan oleh HB II terlempar kembali ke pantai dan oleh orang Jawa pada zaman itu ini dianggap sebagai suatu tanda bahwa Dewi Laut Selatan sudah menolak Sultan itu. Mereka menyalahkan tindakan HB II yang tidak mau melakukan sedekah yang pantas sebelum upacara tersebut dan sikapnya yang bersikeras berdiri di bawah naungan payung kencono di pantai, sehingga membuat



- beliau tampak tidak menghormati sang Dewi, lihat Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 28 Okt. 1805. Surat yang sama juga menyebutkan penangkapan besar ikan pada ekspedisi tersebut yang dibawa kembali oleh Sultan ke Yogya.
- 516 Tentang perbaikan jalan-jalan di daerah Yogya sebelum pecahnya Perang Jawa (1825-30), terutama jalan-jalan utama di seputar ibu kota, lihat KITLV Or. 13 (*Buku Kedhung Kebo*), II. 31-36, f.17v-18v (tentang perbaikan selama pemerintahan HB IV, 1814-22); dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks *sub*: 'pembangunan jalan'. Pembangunan yang sebenarnya dilaksanakan atas perintah HB III tidak bisa diverifikasi di tempat lainnya, tetapi menarik untuk dicatat bahwa susunan jalan itu mengikuti kota Semarang yang didominasi Belanda. Sebelumnya, pada waktu pembangunan benteng keraton pada 1785 oleh arsitek HB I, Tumenggung Wiroguno, markas militer Belanda di Batavia sudah diambil sebagai contoh, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 278-283.
- 517 Tentang penggunaan batu kapur bakar (*banon*) yang diambil dari tambang-tambang di Gunung Gamping untuk pekerjaan pembangunan di kota, lihat KITLV H 503, J.I. van Sevenhoven, 'Aanteekeningen Gehouden op eene Reis over Java [...] in 1812' (ed. F. de Haan), hlm. 107; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 238 catatan 21; dan catatan 486 di atas. Menurut van Sevenhoven, Yogya hampir unik di Jawa pada waktu itu karena hampir seperempat bangunannya terdiri dari batu. Bahkan gedung-gedung dibangun dari bambu dan kayu tetapi dilabur dan bersih, dan biasanya dikelilingi oleh dinding batu pendek melingkupi sebuah pekarangan yang berisi pohon buah dan semak-semak. Kota lain di Jawa dengan proporsi rumah batu yang besar adalah Batavia dan Gresik.
- 518 Tentang masalah 'menyembunyikan' sawah (*angumpêt sabin*) oleh para pejabat keraton, lihat catatan 402 di atas; catatan 524 di bawah; dan Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 109-112.
- 519 Lihat catatan 227, 230 dan 486.

- 520 Lihat catatan 181 dan 280.
- 521 Tentang istilah '*pépe*' (harf. duduk [atau] berdiri di bawah sinar matahari'), lihat GR, jilid II, hlm. 180; dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 60 catatan 62. Di Jawa ada kebiasaan seorang rakyat yang yakin dirinya menjadi korban ketidakadilan di tangan atasannya untuk membawa kasusnya kepada otoritas yang lebih tinggi (biasanya raja atau residen). Secara tradisional, ini dilakukan dengan duduk bawah sinar matahari di alun-alun depan keraton sampai raja melihat kehadiran pemohon itu dan memanggilnya untuk menyampaikan kasusnya secara langsung. Tentang simbolisme dari baju putih yang biasanya dipakai pemohon pada kesempatan ini, lihat Ricklefs, hlm. 60, hlm. 62.
- 522 Tentang istilah '*gantung*', yang sering dipakai dalam hubungannya dengan tanah-tanah apanase yang 'ditahan' atau 'ditunda' (misalnya, kalau pewaris masih di bawah umur atau setelah seorang pejabat tiba-tiba dipecat) sampai ada keputusan lebih lanjut yang bisa diambil mengenai itu, lihat GR, jilid II, hlm. 541; dan catatan 229 di atas. Hasil bumi dari tanah-tanah yang ditunda itu sering memberikan penghasilan besar bagi para Patih dan pejabat senior lainnya di keraton sebelum 1830, lihat catatan 486 di atas.
- 523 Tentang Mas Tumenggung Kertowijoyo, lihat catatan 444 di atas; dan tentang Raden Tumenggung Puspokusumo, lihat catatan 66a di atas. Raden Tumenggung Ja(ya)dikrama dan Raden Tumenggung Sasrawijaya tidak bisa dilacak.
- 524 Untuk satu diskusi tentang kesulitan yang dihadapi oleh raja-raja Jawa tengah selatan untuk melacak jumlah sawah di tangan pejabat mereka dan pemegang apanase keraton, lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 109-112. Bagian dari masalah itu adalah bahwa mereka tidak mempunyai penilik desa yang cukup (*abdi-Dalem priksa dhusun*) atau sumber-sumber untuk menyusun revisi daftar kadaster untuk memperhitungkan banyak sawah baru yang terus-menerus dibuka dan mulai digarap. Skala problem itu dapat dilihat dalam perintah raja (*timbangan-Dalem*) dari HB II kepada Patih Yogya (? Raden Adipati Danurejo II), sayangnya tanpa tanggal, tetapi

kemungkinan sekitar 1800, yang ada dalam BL Add. MS. 14397 (koleksi Crawfurd, surat-surat asli dan hibah tanah dari Keraton Yogya), f.62r, sebagai berikut:

Den Dipati, timbalan-Dalèm sawèrniné abdi-Dalem ing Ngayogya, ingkang sami kapatèdhan bërkat-Dalèm sabin, kèrsa-Dalem sami kapundhut belakanipun,, bilih menawi wontèn bumi lèlangkungan, ingkang botèn mungèl ing nuwala, kalih-déning malih bilih wonten abdi-Dalem ingkang angringkès angèlarkèn bahun, lan malhipun-malih, kagèngan-Dalèm bumi ingkang cèlak wana, bilih menawi wontèn bubak-bubakan anyar sapadhèkanipun, timbalan-Dalèm sami kakarsakakèn mirsa rëncangé dhusun piyambak-piyambak,, yèn wontèn sami kasaosèna ing Paréntah, timbalan-Dalèm pamédaling sabin inggih sami kapatèdhakakèn, ingkang sampun kalèbèt sumèrèp dadosa patèdhan-Dalèm ganjaran, timbalan-Dalèm kawangènan kalih wulan,, yèn botèn wontèn anyaosakèn salèbèting kalih wulan, karsa-Dalèm badhé angèrsakakèn, anglampahakèn abdi-Dalèm mirsa ingkang dhusun, téka ngantos wontèn kagèngan-Dalèm bumi, kados ingkang mungèl sèrat punika, botèn kasaosakèn, tamtu amanggih bilahi sakèlangkung ing sangèt, sakarsa-Dalèm dados,, ijèngandika mupakatakèn sasèntana ijèngandika, putra-putra-Dalèm sentana-sentana-Dalèm, sakanca ijèngandika, Bupati Mantri, agèng-alit, sawarniné abdi-Dalèm, ingkang sami nédha bërkat-Dalem sabin, ing Ngayogyakarta Hadiningrat sadaya, sampan wontèn ngantos kèlangkungan ing Paréntah, karsa-Dalèm badhé kakarsakakèn kapatrapakèn ingkang lèrès,,

*(Saudara Dipati, perintah-Raja kepada segala hamba-Raja di Yogyakarta, yang sama-sama hidup berkat tanah-Raja, kemauan-Raja minta berterus terang, kalau ada kelebihan tanah, yang tidak disebutkan dalam surat [piagam], juga kalau ada abdi-Dalem yang memperkecil memperbesar "bau" (ukuran tanah). Dan lebih-lebih, tanah milik-Raja di dekat hutan, yang jika ada pembukaan baru, perintah-Raja minta melapor ke [pejabat] desa masing-masing, jika ada laporkan kepada Pemerintah, perintah-raja*

hasil sawah itu dimakan bersama, yang sudah diketahui menjadi hadiah penghidupan-Raja, batas waktu [untuk melapor] perintah-Raja adalah dua bulan, yang jika tidak ada yang melaporkannya dalam waktu dua bulan, Raja-berkeinginan menyuruh abdi-Dalem memeriksa desanya, jika sampai ada tanah milik-Raja, seperti yang disebut dalam surat itu, tidak diserahkan, tentu akan mendapat hukuman amat berat, jadi semau-Raja, dimufakatkan semua sentana, putra-Raja, sentana Raja, dikatakan sesama teman, Bupati Mantri, besar-kecil, segala abdi-Dalem, yang sama-sama menerima berkat sawah-Raja, di Ngayogyakarta Hadiningrat semua, jangan sampai tak terhitung oleh Pemerintah, [dan] kehendak-Raja ini akan dilaksanakan dengan benar.)

Tentang yang atas, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid II, hlm. 81.

- 524a Tentang istilah ‘*yudanegara*’), yang di sini mengacu kepada satu cabang jurisprudensi Jawa (hukum atau *adat Jawi*), lihat catatan 170 di atas. Tentang sistem kehakiman di Yogya waktu itu, dan pengadilan Karesidenan yang didirikan oleh peraturan Raffles dari 11 Februari 1814, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 235 catatan 12; dan Raffles, *HJ*, jilid II, Appendix D.
- 525 Tentang hutang Raden Jo(yo)ningrat kepada Pangeran Aryo Panular, lihat Pupuh XLII bait 16 ff.; Pupuh XLIII bait 24 ff.; dan Pupuh XLVIII bait 14 ff.
- 526 Lihat Pupuh XLVIII bait 34—Pupuh XLIX bait 2 ff. atas; dan catatan 479.
- 527 Tentang taman plesir raja (*langèn-Dalèm*) dan tempat rekreasi (*pacëngkraman*), yang disiapkan oleh HB III untuk menghibur para istri dan sanak keluarganya dan untuk menyediakan buah untuk meja kerajaan, lihat NBS 133 Port. VIII no. 37, ‘Lyst van de Tuinen en Lusthoven van den Sultan van Djocjo’ (Judul asli Jawa: “Punika Pémut Yasa-Dalèm Këlangënan”, Rebo, 25 Rejeb, Jimawal, A.J. 1757 [21 Jan. 1830]). Kelihatannya tempat itu terletak agak jauh ke arah utara dari Keraton Yogya dekat wilayah Surakarta, lihat bait 30 ff bawah.
- 528 Lihat catatan 516-7.

- 529 Lihat catatan 297.
- 530 Tentang rumah pertapaan HB I di Krapyak persis ke selatan Yogya, yang dikelilingi oleh 12 *jung* sawah yang mendapat irigasi bagus yang dikelola langsung oleh Sultan (*tanah pangrèmbé*), lihat NBS 133 Port. VIII 'Lyst van de Tuinen en Lusthoven'; dan catatan 328 di atas. Sawah itu mendapat irigasi dari Kali Winongo, yang sudah dibelokkan oleh sebuah bendungan batu besar yang dibangun atas perintah HB I di bagian terakhir masa pemerintahannya di Badran, yang mengairi 120 *bau* sawah, lihat Dj. Br. 1, C.P. Brest van Kempen, "Politieke Verslag der Residentie Djokjokarta over het Jaar 1861", 24 Maret 1862. Bendungan itu akhirnya hancur oleh badai mengerikan yang menyebabkan banjir yang meluas di Jawa tengah selatan, pada malam 21/22 Februari 1861, lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 42 catatan 99, suatu peristiwa yang menginspirasi gambar Raden Saleh Syarif Bustaman (sekitar 1811-1880) "Watersnood op Midden Java" (Banjir di Jawa Tengah) (1862).
- 531 Di pusat wilayah apanase (*nagara agung*) dari Jawa tengah selatan sebelum 1830, tanah-tanah yang dimiliki keraton-keraton sebelum 1830 sering amat berdekatan satu sama lain dan proyek pembangunan besar seperti pembangunan jalan membutuhkan negosiasi lama dan rumit antara Patih Solo dan Yogya sebelum bisa dilanjutkan. Untuk uraian detail dari persoalan kerjasama antara keraton-keraton mengenai proyek-proyek semacam itu pada tahun-tahun sebelum Perang Jawa, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 39-41, hlm. 57-63, hlm. 257 catatan 93a-94, dan hlm. 268 catatan 130.
- 532 Tentang bangunan, pertapaan, taman plesir, dan pondok berburu (pesanggrahan) yang dibangun oleh dua raja Yogya pertama, lihat NBS 133 Port. VIII no. 37, 'Lyst van Tuinen en Lusthoven van den Sultan van Djocjo', 21 Jan. 1830; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 116-7. Di antara situs penting (lepas dari bangunan-bangunan di dalam Keraton Yogya sendiri) yang dibangun oleh HB I adalah Pulo Kenongo dan Pulo Gedhong di komplek Taman Sari (catatan 459-60 di atas), Krapyak (catatan 328 dan 530 di atas), Demak Ijo,

Kuwarasan, dan Kepek. Kepada tempat-tempat tersebut, HB II, yang maniak pembangunan, sudah menambah empat situs lagi (Rojokusumo, Rojowinangun, Purworejo dan Pelem Sewu) selama periodenya sebagai Putra Mahkota (1758-92), dan tidak kurang dari 24 lainnya selama periode pertamanya sebagai Sultan (1792-1810) (Wonocatur, Rēdi Sēndhansari, Rēdi Cēmoro, Guwo Séluman, Alas Cērūk Lēgi, Alas Prapti, Gunung Kidul, Gunung Prau, Sukarini, Kudur Brubuh Kadisono, Tanjungtirto, Banyaksak, Indrokilo, Pēngawatrējo [Ngawatrējo], Samas [catatan 515 di atas], Madyokētapang, Toyotēmumpang, Préh Binatur, Gunung Telogo [Gamping], Ambarkētawang, Sonopakis, Tēgilyasa, Tēgilpengawé dan Sonosewu). Dibandingkan dengan dua pendahulunya, Sultan Ketiga—baik selama menjadi Putra Mahkota (1792-1810) dan sebagai raja Yogya (1812-14)—jauh kurang ambisius dalam proyek pembangunannya, dan ini tampaknya membuatnya disenangi para bupati *mancanagara* timur Yogya, yang, sampai 1812, sudah dituntut untuk menyediakan hampir semua tenaga kerja pembangunan untuk keraton, lihat catatan 412 di atas. Menurut Residen Belanda dari Yogya, W.H. van IJsseldijk (menjabat, Sept. 1786–Jan. 1798), calon Sultan Ketiga itu bahkan sudah berusaha benar-benar berhenti mengikuti contoh ayahandanya, HB II, tetapi ini justru menyebabkan HB II mencurigai niat putranya dan mendorongnya untuk berkomentar sinis, bahwa yang disebut belakangan seakan berusaha mendapat nama di mata rakyatnya (*bij de onderdanen wilde verdienstelijk maken*), lihat KITLV H 97 pt. 7, 'Korte Schets', Ag. 1798. Setelah ini, calon HB III sudah membangun empat situs (Wonoyoso, Ploso Kuning, Tēlogo Muncar dan Tlogo Gumēnggēng), tetapi ini hanya sederhana bentuknya. Ngandongsēkar (kr. Ngandongsantun) (catatan 527 di atas) hanya satu-satunya pesanggrahan yang dibangun selama dia menjadi Sultan. Untuk satu perintah yang diresmikan oleh HB III pada 6 Februari 1811 selama periode singkatnya sebagai Pangeran Wali Yogyakarta (Jan.–Sept. 1811) yang memberi instruksi bahwa jasa tenaga kerja dan tugas militer yang diminta dari pemilik apanase raja harus dikembalikan seperti waktu pemerintahan HB I dan bahwa semua bahan bangunan untuk proyek

keraton-keraton mulai saat itu harus dibayar dan bukan diminta secara gratis seperti yang terjadi bawah HB II, lihat Carey (ed.), Archive, jilid I, hlm. 21.

- 533 Komentor Panular di sini seakan agak dibesar-besarkan. Jelaslah bahwa HB III benar-benar prihatin untuk mengurangi tuntutan atas rakyat jelata untuk membantu proyek pembangunan keraton (catatan 532 di atas). Lebih-lebih lagi, panen selama pemerintahan HB III tampaknya amat bagus dan Yogya mengalami satu periode kesejahteraan luar biasa, lihat catatan 238 di atas.
- 533a Jelas ada kesalahan di sini dalam tahun Jawa yang diberikan dalam BL MS. Tertera di sini A.J. 1742 (*sèwu pitung-atus pan langkung kèkalih*) padahal tahun yang sebenarnya seharusnya A.J. 1741 (*sèwu pitung-atus pan langkung satunggil*), lihat lebih jauh Pupuh LVII bait 2 dan catatan 563 di bawah.
- 534 Dua pejabat Inggris yang mengunjungi Yogya secara berurutan pada Juli dan Agustus 1814: (1) Laksamana Madya (Vice Admiral) Sir Samuel Hood (1762-1814), Kepala Komandan (Commander-in-Chief) Stasiun Hindia Timur (East Indies Station) (Feb. 1812-24 Des. 1814), yang melakukan perjalanan melewati Yogya pada 11-12 Juli 1814 sebagai bagian dari satu perjalanan lebih jauh menyeberangi Jawa, lihat catatan 535 di bawah; dan Gambar 23. Yang kedua adalah Mayor Jenderal (pasca-1814, Letnan Jenderal) Sir Miles Nightingall (1768-1829), Kepala Komandan Pasukan Inggris di Jawa (Okt. 1813-19 Nov. 1815), yang datang ke Yogya dengan istrinya (Lady Florentia Elizabeth Nightingall, lahir 1777) dan staf pada 7 Agustus 1814. Tampaknya kunjungan Nightingall itu merupakan bagian dari satu tur inspeksi militer, yang dia buat di seluruh Jawa Barat dan Tengah antara 14 Juli dan 30 Agustus. Sehari setelah datang di Yogya dia mengeluarkan Perintah Umum dari Markasnya berkaitan dengan inspeksinya atas garnisun Bengal Light Infantry Volunteer Battalion yang bermarkas di situ, lihat catatan 498 di atas. Tak lama setelah itu dia meninggalkan Yogya. Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk informasi terakhir ini. Tentang Nightingall

dan istrinya, lihat lebih jauh De Haan, 'Personalia', hlm. 621-2; dan Bastin (ed.), 'The Java Journal of Dr. Joseph Arnold', *JMBRAS*, jilid XLVI pt. 1 (1973), hlm. 41 catatan 220 dan hlm. 43 catatan 230. Tampaknya dari kejadian internal (misalnya, acuan kepada lengan kanan Laksamana Madya Hood yang diamputasi, lihat bait 4 atas) sehingga penulis babad ini mengacaukan kedua kunjungan tersebut atau, paling sedikit, urutan kronologisnya tidak betul. Sayangnya, istilah '*Jindral Laut*' (Jenderal 'laut') dan '*Amral*' (Laksamana) agak tidak jelas dalam bahasa Jawa, yang belakangan sering dipakai dalam babad-babad untuk mengacu kepada seorang komandan militer senior, lihat Ricklefs, *Modern Javanese Historical Tradition*, hlm. 133, hlm. 135, hlm. 141, hlm. 143, hlm. 147, di mana komandan angkatan darat VOC, Hans Frederik Bergman, yang bertanggung jawab atas operasi melawan Surabaya (Juni-Nov.1718), diberi gelar 'Admiral' (atau Laksamana). Mungkin ada kebingungan dalam pikiran orang Jawa, karena, pada masa VOC (1602-1799), begitu banyak jenderal angkatan darat yang dipindahkan dari komando angkatan laut.

- 535 Ini mungkin mengacu kepada Laksamana Madya Sir Samuel Hood (1762-1814), meskipun tanggal kunjungannya sudah dikacaukan dengan tanggal kunjungan Mayor Jenderal Nightingall (catatan 534 di atas). Hood tiba di Semarang naik kapal H.M.S. *Minden* (Kapten Henderson) pada 29 Juni 1814 dan sudah mengungkapkan keinginan untuk melakukan perjalanan jauh di seluruh Jawa. Oleh karena itu, pada 3 Juli, ada edaran dari Raffles kepada semua Residen di pulau itu yang memerintahkan mereka untuk memberi setiap kemungkinan bantuan kepada Laksamana tersebut dan stafnya, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 571. Hood mengadakan perjalanan pertama ke Surabaya, Madura dan Besuki di pantai Utara dan Ujung Timur Jawa, lalu kembali ke Semarang pada 6 Juli. Pada hari berikutnya, ia mengunjungi Surakarta pada 10 Juli (Mack. Pr. 2, 'Chronology of Java', hlm. 187) dan Yogya pada 11-12 Juli, sebelum melanjutkan ke Bogor dan tiba di sana pada 20 Juli. Dia dan Raffles lalu berangkat ke Batavia untuk menghadiri satu resepsi resmi yang diadakan untuk menghormatinya pada 23 Juli 1814 dan pesta-



pesta lain yang menyusul. Setelah mengadakan satu kunjungan singkat ke Banten dan Anyer di Selat Sunda, dia berlayar dengan *Minden* dari Batavia pada 1 Agustus 1814 ke Madras, di mana dia meninggal pada 24 Desember di tahun yang sama. Menurut Kapten Basil Hall dalam bukunya *Fragments of Voyages and Travels* (New Edition, London, 1852) Seri ketiga, hlm. 105, Hood ‘dengan hasratnya seperti biasa, sudah mulai melanjutkan belajar bahasa itu (Melayu), sambil berkata, dan sungguh-sungguh mengatakan, bahwa sebelum pelayaran kita ke Pulau-pulau Timur selesai, dia akan mengalahkan kami semua dalam berbicara Melayu. Bualannya ini kemudian berhasil; karena, sebelum menyelesaikan perjalanannya di Jawa, dia bisa bercakap-cakap dengan orang pribumi dengan amat sedikit bantuan dari penerjemah. Hood hanya dibantu oleh satu daftar kosakata, yang dibikin olehnya sendiri dan dibawanya dalam saku. Dia benar-benar melakukan perjalanan hingga lebih dari 1.200 mil di daratan pulau itu, dan selama seperempat terakhir dari perjalanannya itu, di ujung timur, aku beruntung menemaninya.’ Aku bersyukur kepada Dr. John Bastin untuk rujukan yang belakangan itu. Untuk satu potret seluruh badan dari Hood dalam seragam kapten laut, lihat Gambar 23.

- 535a *Sitibentar* (tanah ‘tingkat terpisah’) mengacu kepada teras persegi panjang yang ditinggikan (Sitinggil) di pintu masuk keraton, lihat catatan 259 di atas.
- 536 ‘Ekspresi wajah [Hood] yang menyenangkan’ (*pasēmunnnya ayēm kang galih*; harf. ‘sejuk dan menyenangkan hati’) tercermin dalam prasasti untuk monumennya di Bath yang dibuat oleh penulis Skotlandia, Sir James Mackintosh (1765-1832), yang menyebutkan ‘sifatnya yang amat baik.’ Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk acuan ini. Penting dicatat bahwa deskripsi babad yang sekarang ini juga bisa diterapkan kepada Mayor Jenderal Nightingall, yang dirujuk oleh Lord Minto sebagai ‘seorang terhormat, dan seorang priagung dalam tingkat paling tinggi; sikapnya, dalam segala hal, ramah seperti ... perilakunya’ (Bastin [ed.], ‘Java Journal’, hlm. 42 catatan 220); dan oleh George

Addison (*Original Familiar Correspondence*, hlm. 381) sebagai ‘orang yang benar-benar baik.’

- 537 Hood sudah kehilangan lengan kanannya pada September 1806 dalam pertempuran laut di luar Rochefort di pantai Atlantik Prancis (French Atlantic), di mana dia menangkap empat kapal fregat (untuk gambaran artistik dari pertempuran ini, lihat Gambar 23). Waktu Raja Inggris (George III; bertakhta, 1760-1820) mendengar tentang ini, beliau dilaporkan telah mengatakan: ‘Kuharap Prancis mempunyai kapal fregat mereka lagi dan Sam Hood punya lengannya lagi’. Luka peperangan lain pada tubuh Hood berasal dari berbagai pertempuran laut melawan Prancis yang dia ikuti selama perang Napoleon dan Revolusioner. Perlu dicatat bahwa akurasi dari detail cerita Babad ini agak mencolok. Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk acuan tersebut.
- 538 *Aji poncasuna* (atau *poncasona*) (harf. ‘jimat ‘lima darah’) adalah jimat (?) lima darah atau mantra magis dari raja raksasa Ngalengka (Sailan), Dasamuka, dalam cerita Ramayana. *Aji poncasuna* itu menyangkut dalam tenggorokannya dan memungkinkannya bangkit dari mati dalam pertempuran dengan menyambung kembali kepalanya dan badannya. Tentang legenda yang berkaitan dengan mantra magis ini dan cara pahlawan Rama pada akhirnya mengalahkannya dalam pertempuran terakhirnya dengan raja raksasa itu, lihat GR, jilid II hlm. 190; Pigeaud, *Literature of Java*, jilid II, hlm. 243 (LOR 4712), jilid III, hlm. 333 (sub: ‘*Ponca Sona*’); dan Anderson, *Mythology*, hlm. 71. Sang penulis babad, Panular, mungkin sudah mengenal cerita itu dari salah satu dari banyak naskah *Serat Rama* Yogya atau dari lakon wayang, ‘*Pejahipun Dasamuka*’ (‘Matinya Dasamuka’), yang tentunya sudah masuk dalam kumpulan *Serat Kandha Ringgit Purwa* yang tebal itu, lihat catatan 409 di atas.
- 539 Di sini tampaknya ada beberapa kesimpangsiuran dalam kronologi babad itu. Istri pertama Crawfurd (? bernama keluarga Nicholson semasa gadis), yang dia nikahi di Pinang pada 17 Juni 1809, sudah kembali pulang naik kapal ke Inggris pada 21 Oktober 1813, lihat De

Haan, 'Personalialia', hlm. 527; catatan 449 di atas dan catatan 541 di bawah. Memang, dia tidak terlihat menghabiskan banyak waktu di Yogya dengan Crawfurd selama perjalanan dinas yang pertama sebagai Residen (15 Nov. 1811-24 April 1813) (lihat KITLV H 503, Van Sevenhoven, 'Aanteekeningen', hlm. 109), dan tidak kembali ke Jawa lagi sebelum suaminya berangkat ke Inggris pada akhir Desember 1816 atau awal Januari 1817 setelah mengurus embarkasi dan pulanginya pasukan Inggris-India dari Jawa.. Meskipun masih ada beberapa detail tentangnya atau keluarga yang dia bina dengan Crawfurd, menurut satu laporan yang ditulis dalam Bastin (ed.), 'The Letters of Sir Stamford Raffles kepada Nathaniel Wallich 1819-1824', *JMBRAS*, jilid LIV bag. 2 (1981), hlm. 59 catatan 166, wanita itu meninggal di laut dengan anak Crawfurd, lihat lebih jauh catatan 541 di bawah. Setelah kematian Crawfurd sendiri pada 11 Mei 1868, obituari-nya di *The Times* (13 Mei 1868) menyebutkan bahwa dia meninggalkan seorang putra dan dua putri, tetapi ini kelihatannya dari istri kedua, Horatia (putri dari James Perry), yang dia nikahi pada 1820, lihat lebih jauh Bastin (ed.), 'Letters', hlm. 59 catatan 166. Ada satu laporan, misalnya, bahwa ketika Crawfurd kembali ke Inggris dari Asia Tenggara untuk terakhir kalinya pada November 1827, dia ditemani oleh istrinya, Horatia, dan seorang putri. Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk informasi terakhir ini.

- 540 Crawfurd menemani Mayor Jenderal Nightingall sebagai Agen Politik dalam operasi militer balasan (*punitive expedition*) yang berhasil terhadap Bali Buleleng (12-19 Mei 1814) dan kemudian pergi bersama Nightingall ke Sulawesi Selatan, di mana dia memberi banyak pelayanan berguna dalam kampanye melawan Raja Bone yang kejam, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 527; dan Bastin, 'Raffles dan British Policy in the Indian Archipelago, 1811-1816', *JMBRAS*, jilid XXVII (1954), hlm. 111-13. Setelah menyerbu keraton Raja Bone (7 Juni 1814), Crawfurd berhasil menambah banyak naskah Makassar dan Bugis pada koleksi manuskrip Indonesianya yang sudah luas, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. xxiv, hlm. 27-3, hlm. 99-100. Crawfurd kembali ke

Yogyakarta pada 5 Juli 1814 dan mengambil alih Karesidenan dari Kolonel John Eales, yang sudah bertugas sebentar sebagai Pejabat Residen antara 29 Mei dan 5 Juli 1814. Dia meninggalkan Yogya lagi pada 20 September 1814 dengan tujuan mengambil posnya yang baru sebagai Residen Surabaya dan Bangkalan (Madura), lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 527; dan Appendix II. Tentang penerusnya sebagai Residen Yogya, lihat catatan 542 di bawah.

- 541 Menurut Bastin (ed.), 'Letters of Sir Stamford Raffles', hlm. 59 catatan 166, istri pertama Crawfurd (? bernama keluarga Nicholson semasa gadis) dikatakan telah meninggal di laut dengan anaknya, sehingga detail dalam babad ini bahwa kapal tenggelam pada perjalanan kembali Nicholson ke Inggris pada Oktober-Desember 1813 Mei, memang benar. Hal yang membingungkan hanyalah bahwa malapetaka ini tidak disebutkan dalam *Java Government Gazette*, yang biasanya memuat laporan mendetail dari gerakan perkapalan dari dan ke Jawa. Crawfurd, tentu saja, tidak mengikuti istrinya kembali ke Inggris, seperti disiratkan oleh babad itu, tetapi meninggalkan Yogya pada 20 September 1814 untuk mengambil pos baru sebagai Residen Surabaya dan Bangkalan (Madura), lihat catatan 540 di atas.
- 542 Kapten (kelak Letnan Kolonel) Robert Clement Garnham (lahir Thetford, Norfolk, 13 Juni 1782—meninggal di laut, 23 Februari 1827) dari Third Battalion Bengal Volunteers, adalah salah seorang rekan dekat dan *aide-de-camp* (ajudan) dari Raffles, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 548-49; Bastin, 'Raffles and British Policy', hlm. 95-98; Hodson, *List of the Officers of the Bengal Army 1758-1834*, pt. II, hlm. 250; L.A. Garrard, 'Aide-de-camp to Sir Stamford Raffles: Lieutenant-Colonel R.C. Garnham' (diterbitkan sendiri, 1985); Lampiran II bawah; dan Gambar 25. Dia bertugas sebagai Residen Yogyakarta dari 20 September sampai 31 Agustus 1815, setelah itu dia pulang sebentar ke Benggala untuk urusan resimen, lihat catatan 611 di bawah. Selama berada di ibu kota Sultan, dia menyaksikan wafatnya Sultan Hamengku Buwono III pada 3 November 1814 (Pupuh LVI bait 5-36 bawah); memimpin pengangkatan

dari penerusnya (Sultan Hamengku Buwono IV) (Pupuh LVII bait 2-14); dan membantu membentuk satu Dewan Kewalian (*Regency Council*) yang efektif (Pupuh LVII bait 14-19), yang celakanya dibatalkan oleh Raffles (Pupuh LVII bait 20-24 bawah). Tampaknya perilaku Garnham membuatnya populer dengan Keraton Yogya, dan persis sebelum keberangkatannya kembali ke India, sekelompok pangeran dan bupati datang untuk mengungkapkan penyesalan mereka, lihat Pupuh LX bait 21-22 bawah. Sultan (HB IV) memberinya sebuah tombak Jawa, blangkon, dan keris bertatahkan permata dari koleksi pribadinya sebagai hadiah perpisahan (lihat Dj. Br. 30, Lt. E. Taylor [Yogyakarta] kepada Raffles [Batavia/ Bogor], 11 Sept. 1815; dan Gambar 25 di mana keris itu terlihat di sisi kanan Garnham dalam potret Lane), dan menulis sepucuk surat kepada Raffles yang mengungkapkan kepuasannya dengan masa penugasan Garnham sebagai Residen di keratonnya, lihat IOL MSS. Eur. E 378 pt. 6, HB IV kepada Raffles, 26 Ramelan, A.J. 1742 (1 Sept. 1815). Pakualam I juga menyerahkan satu kumpulan lengkap elegi dalam bahasa Melayu pada kesempatan keberangkatannya ini, sambil memuji kehebatan administrasinya dan kebaikan hatinya terhadap keluarganya, lihat IOL Eur. E 378 pt. 2, 'Surat Pahengetan dhari Kangjeng Pangeran Pepakualam sama ingkang Sudara Kangjeng Tuwan Risidhen Kaptin Robot Klemen Garnem' t.t.. Acuan kepada kedua sumber ini bisa ditemukan dalam M.C. Ricklefs dan P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain: Addenda et Corrigenda', *Bulletin of the School of Oriental & African Studies*, jilid XLV pt. 2 (1982), hlm. 307. Setelah berkarier aktif di angkatan darat Bengal, kesehatan Garnham tampaknya merosot secara fatal selama Perang Birma-Inggris Pertama (Jan. 1824–Feb. 1826) dan dia meninggal di laut dalam perjalanannya menuju masa istirahat dan penyembuhan di Tanjung Harapan, Afrika Selatan (23 Februari 1827). Saya berterima kasih kepada Rev. Dr. L.A. Garrard, piut dan penulis biografi dari Garnham, untuk bantuannya dengan catatan ini.

- 543 Ini adalah Mayor (kelak Letnan Kolonel) Dennis Harman Dalton (lahir 1771—meninggal Cheltenham, 17 Jan. 1828), C.O. dari Bengal Light

Infantry Volunteer Battalion dan Komandan dari Garnisun Sepoy di Klaten, Yogyakarta dan Surakarta antara 28 Juli 1812 dan Agustus 1815, lihat Hodson, *List of the Officers of the Bengal Army 1758-1834*, bag. II, hlm. 5; dan catatan 42, 164 dan 354 di atas. Untuk satu masa (Januari–Agustus 1814), dia juga menjadi Pengawas Jala dan Jembatan di Distrik-distrik Kerajaan Pribumi (Superintendent of the Roads dan Bridges in the Provinces of the Native Princes) sekaligus opsir yang bertanggung jawab atas supervisi umum dari Legiun Mangkunegaran (catatan 93 di atas) serta ‘korps’ dari Pakualam I (catatan 291 di atas). Terlepas dari tugas-tugas militer profesionalnya, Dalton tampaknya merupakan seorang yang pandai dan punya inisiatif dengan pandangan agak luas: rumah sakit ‘Lock’, yang didirikan di Yogyakarta pada 1814 untuk pasien raja singa perempuan, sebagian besar adalah idenya dan dia membantu untuk memastikan kelangsungannya sampai akhir dari periode Inggris, lihat JFR jilid 70, ‘General Orders of the Commander of the Forces’, 13 Ag. 1814; Dj. Br. 40, *BCG ir*, 1 Nov. 1816; dan catatan 204 di atas. Tentang Dalton, lihat lebih jauh De Haan, ‘Personalialia’, hlm. 530.

544 Lihat catatan 142, 368 dan 377.

545 Lihat catatan 46, 279 dan 440.

545a Tentang pesta tahun baru di Wisma Residen (Loji Taman), lihat catatan 372 di atas.

546 Nama lain untuk putri Panular, Bendoro Raden Ayu Retno Adiningdyah, lihat catatan 46, 279 dan 440 di atas. Waktu itu (sekitar Okt. 1814), dia sedang hamil tujuh bulan, seorang bayi perempuan dari Sultan (HB III). Anak ini (lahir sekitar Des. 1814) kelak menjadi istri dari Bupati Yogya untuk Magetan di Jawa timur, Raden Tumenggung Sosrowinoto (seorang keturunan dari Kiai Tumenggung Purwodiningrat, catatan 12 di atas), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 31; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 156:

- 547 Mengacu kepada upacara *tingkeban*, yang diadakan pada hari Sabtu terdekat dengan awal kehamilan tujuh bulan di Jawa kalau dia anak pertama baik untuk ayah maupun ibunya (atau keduanya). Ini adalah salah satu dari empat selamatan paling penting yang berkaitan dengan kelahiran anak dan mewakili perkenalan dari wanita Jawa ke dalam 'menjadi seorang ibu'. Untuk satu deskripsi lengkap dari upacara itu, lihat Clifford Geertz, *The Religion of Java*, hlm. 38-45.
- 547a Sifat penyakit yang persisnya menyebabkan kematian HB III pada 3 November 1814 tidak jelas. Menurut Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVIII. 94, hlm. 263), Sultan kena demam kedinginan atau menggigil (*gèrah cělëb*) pada awal Oktober, yang berlangsung selama sekitar sebulan, dan satu kondisi yang sama disebutkan dalam *Buku Kedhung Kebo* (KITLV Or. 13, II.8-9, f. 11r-v). Sakit perut yang parah (*agrah pèdharan sangèt*) yang disebut dalam babad sekarang ini memberi kesan itu mungkin penyakitnya adalah semacam gastro-enteritis akut atau infeksi lambung dan usus yang berat. Kelihatannya HB III tidak menikmati keadaan jasmani yang amat kuat dan terlihat cepat tua pada awal usia empat puluhan. Pejabat Belanda berpengalaman, Jan Izaäk van Sevenhoven (lahir Amsterdam, 3 Nov. 1782—meninggal di laut, 13 Maret 1841), yang mengunjungi Keraton Yogya pada Mei 1812, mengatakan bahwa Sultan III sudah terlihat tua (*reeds bejaard*) untuk usianya, meskipun beliau meninggal dalam usia baru 47 tahun kurang tiga bulan.
- 548 Lihat catatan 12.
- 549 Lihat catatan 63-64, 125-26, 140-41 di atas.
- 550 Tentang wanita ini, yang adalah seorang putri dari Raden Tumenggung Sosrodiningrat I, Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi (sekarang Bojonegoro) (meninggal Mei 1807), dan seorang adik istri resmi HB III, Ratu Kencono, lihat catatan 129 dan 486 di atas.
- 551 *Bangsal Asrep* (bangsal dingin) adalah nama dari salah satu bangsal di bagian dalam keraton, ke utara dari gerbang barat lama yang menuju

bagian paling dalam (*kadhaton*) keraton. Lokasinya dekat dengan tempat Patih Danurejo II dibunuh atas perintah HB II pada 31 Oktober 1811, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LIX.46 ff.; Adam, 'De Pleinen' Poorten en Gebouwen van de Kraton van Jogjakarta', Peta dan catatan 149 di atas, juga catatan 558 di bawah.

- 552 *Městri* ini ('dokter', 'ahli bedah', 'praktisi medis umum', dari kata 'meester', 'geneesmeester', lihat GR, jilid II, hlm. 500 sub: 'Městri') adalah Dr. Harvey Thomson (kelahiran Aberdeen, Skotlandia, 1790-meninggal Pekalongan, 1837). Lulusan Fakultas Kedokteran Universitas Aberdeen ini mengikuti pasukan ekspedisi Inggris ke Jawa sebagai asisten dokter bedah (1811) dan bertugas di Yogya antara 1814 dan 1816, lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 474 catatan 190; E.M.C. van Enk, *Pionieren in de cultures. Harvey Thomson (1790-1837) op Java temidden van andere buitenlandse ondernemers* (Zutphen 1990). Sebelumnya, antara sekitar 1784 dan 1805, posisi Dokter Karesidenan (*Plaatselijk Heelmeester*) di Yogya dipegang oleh Frederik Willem Baumgarten, kelahiran-Brunschweig (Jerman), yang kelihatannya tetap memelihara hubungan dekat dengan Karesidenan setelah pensiun. Rumahnya di *Kampung Welonda* ke arah selatan benteng, misalnya, menjadi lokasi Crawford dan utusan Putra Mahkota (calon HB III), Raden Ngabehi Joyosentiko (catatan 128 di atas), mengadakan rapat selama negosiasi rahasia pada April-Juni 1812 sebelum Inggris menyerang Yogya, lihat *IOL Eur. F 148/24*, Crawford (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 12 April 1812; dan Valck, 'Overzicht', 1.120r-v. Baumgarten tampaknya sudah meninggal suatu ketika antara 1812 dan 1819: jandanya disebutkan dalam satu dokumen berkaitan dengan keluarga itu pada 1819, lihat S. Br. 131, 'Translaten en Verbaalen Solo, 1816-1819', entri dari 8 Feb. 1819; dan dua pewaris laki-lakinya disebutkan dalam MvK 3124, 'Register van het Europeese Personeel op Java en Madoera, alsmede van hun Mannelijke Afstammelingen boven de 16 Jaren', Yogya, 1 Jan. 1819. Dokter Belanda Karesidenan pada 1816 sebagai penerus Thomson yang pasca-Maret 1818 menjadi petani nila di Yogya (lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 627, 638) adalah H.B. Henke, lihat catatan 204 di atas.



- 553 Lihat catatan 48a di atas. Raden Mas Bagus, Putra Mahkota Yogya (calon HB IV), baru berusia sepuluh setengah tahun lebih sedikit waktu ayahnya meninggal. Di Jawa, seorang anak dikatakan cukup umur ketika mencapai usia 16 (tahun Jawa), yakni 27 Januari 1820, lihat MvK 2452, BBG br, 4 Feb. 1820 no. 46, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 28 Jan. 1820.
- 554 Tentang kualitas 'lelaki' Ratu Kencono, lihat catatan 440 di atas; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 120.
- 555 Tentang doa berbahasa Arab (*dhikr sakarat al-maut*), yang dibisikkan ke dalam telinga kiri seseorang yang sekarat dan dan warna-warna prismatic yang seharusnya dilihat oleh orang tersebut waktu mendekati akhirnya, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 57, sub: 'IOL Arab. 2446 (Loth 1047), AP'; hlm. 65, sub: 'IOL Jav. 50, A'; hlm. 69, sub: 'IOL Jav. 70, E'; dan hlm. 70 sub: 'IOL Jav. 77'; dan Brongtodingrat, *The Royal Palace (Karaton) of Yogyakarta*, hlm. 14, sub: 'Lintang Johar'.
- 556 Ini memberikan wawasan yang singkat tetapi menarik mengenai sikap Diponegoro terhadap beberapa aspek tradisional dari pengetahuan spiritual orang Jawa. Menurut kepercayaan agama populer di Jawa, kekuatan hidup (*prana/dayaning urip*) atau jiwa (*suksma*) dari orang yang mau meninggal, meninggalkan tubuh dalam satu cara khusus: yakni pelan-pelan mundur dari ujung kaki (karenanya sensasi amat dingin dirasakan di kaki dan tungkai dari orang yang hampir menemui ajal) naik ke ujung kepala (*embun*) dan kemudian turun ke pusar (*puser*), di mana akhirnya dia meninggalkan tubuh itu, Inilah alasan mengapa, ketika orang Jawa menyebar bunga (*nyekar*) di atas makam kerabat yang meninggal, mereka selalu mulai dari kaki makam itu, menyebar naik ke arah kepala, dan kemudian kembali ke tengah lagi. Upacara agama yang diadakan oleh Pangeran Demang atas tubuh Sultan yang hampir wafat itu, di mana penutup pusar Sultan dibuka, dijilat, dan mantra khusus diucapkan atasnya, hampir pasti punya hubungan dengan di atas dan mungkin sudah dirancang untuk memfasilitasi keluarnya kekuatan hidup melalui perut, wawancara dengan almarhum Raden Mas Marlyan

(ayah mertua editor), Jalan Kediri no. 19, Pare, Jawa Timur, Mei 1977. Meskipun dalam banyak hal khas seorang penganut paham kebatinan Islam-Jawa (lihat Carey [ed.], *Babad Dipanagara*, hlm. XXX-XXXI; dan *Id.*, *Kuasa Ramalan*, hlm. 130-38, 149-81), Diponegoro tidak setuju dengan beberapa segi yang lebih bersifat rahasia pada kebiasaan kebatinan yang gaib masa itu. (*Kuasa Ramalan*, hlm. 414).

- 557 Menurut Garnham, HB III wafat sekitar pukul 6 pagi, Kamis 3 November 1814 (tentang tanggal Jawa, lihat Pupuh LVII bait 1-2 bawah), Dj. Br. 29, Garnham (Yogyakarta) kepada A. Adams (Semarang), 3 Nov. 1814. Untuk satu deskripsi kematian seorang raja Jawa, duka yang mendalam dari kerabatnya, dan seremonial perpisahan mereka, lihat H.G. Nahuys van Burgst, 'Death and Funeral of the Sultan (*sic*) of Souracarta in the island of Java', 24 Nov. 1820, in *The Literary Gazette*, dan *Journal of the Belles Lettres* (London, 1821), hlm. 298-300, yang memberi laporan lengkap tentang mangkatnya PB IV pada 1 Okt. 1820.
- 558 'Paněpèn' adalah sebuah bangunan luar kecil di utara apartemen pribadi Sultan di belakang *Prabayěksa*, tempat raja Yogya bisa mengundurkan diri untuk sendirian atau bicara secara pribadi dengan seseorang (tanpa kedengaran para pelayan perempuan), lihat GR, jilid I *sub*: 'sěpi'. Itu juga tempat jenazah para raja Yogya atau anggota senior dari keluarga mereka, yang telah wafat di keraton, dibawa untuk upacara dimandikan (*siraman*) sebelum dimakamkan di Imogiri, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LIX.51, hlm. 236 (tentang disemayamkannya jenazah Danurejo II pada 31 Okt. 1811); *Ibid.*, LXXX.53, hlm. 357 (tentang HB III); dan Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Kraton van Jogjakarta', hlm. 197-198, dan Peta.
- 559 Upacara memandikan (*siraman*) jenazah seorang raja Jawa, digambarkan dalam Nahuys van Burgst, 'Death and Funeral', hlm. 299:
- "Jenazah raja (PB IV) itu diangkat oleh kerabat terdekat ke gerbang kuil *Paněpèn*, untuk dibersihkan dan diberi busana menurut adat kebiasaan. Selama jenazah itu belum sepenuhnya dimandikan, [hanya]

perempuan dari keluarga itu yang boleh menyentuhnya; tetapi begitu dia sudah dimandikan, tak satu pun tangan perempuan yang berani melakukan sesuatu terhadapnya. Almarhum dibungkus dalam pakaian besar, diletakkan di atas lutut dua baris orang-orang yang duduk di situ dan saling berhadapan; dan kehormatan yang ditunjukkan kepadanya dihitung dari jumlah waktu yang digunakan. Acara memandikan jenazah [raja] itu makan waktu lebih dari dua jam. Air yang sudah digunakan untuk tujuan itu, untuk pemandian pertama, yang di dalamnya dicampur asam dan jerami, diambil oleh orang-orang yang berdiri di situ sebagai tanda penghormatan. Ada yang mencuci kepala dan tubuh mereka dengan itu; lainnya menelan sebagian. Dalam upacara ini, putra sulung bertugas untuk mencuci bagian-bagian paling vital [yakni alat kelamin] dengan sehelai kain besar. Kain itu, nantinya dipotong menjadi potongan-potongan kecil, dibagikan di antara kerabat dan orang-orang yang hadir, yang menganggapnya suatu kekuatan gaib tertentu untuk menjaga mereka dari semua bahaya kehidupan. Setelah itu, jenazah tersebut diurapi dengan minyak wangi, kapas untuk membesut dengan cendana. Minyak tersebut ... juga ditaruh ke dalam lubang hidung, mulut, telinga, tangan, lekuk lengan, dan atas lutut; dan jenazah itu dibungkus dalam lima helai calico atau katun amat halus yang lebar, yang pertama sudah dicelup dalam minyak itu. Demikianlah jenazah diletakkan miring ke kanan dalam peti mati dari kayu jati tanpa perkakas metal serta dengan pasak kayu, bukan paku. Pada bagian bawah peti mati itu, ditaburkan tanah yang bersih dan halus, dicampur dengan pasir dan air yang dibawa oleh haji dari Mekkah [ct 60 atas], atasnya disebarakan sepotong kain putih.”

Tentang ini, lihat lebih jauh Winter, ‘Beknopte Beschrijving’ hlm. 74.

- 560 Lihat catatan 89 di atas. Deskripsi (‘Death and Funeral’, hlm. 299) Nahuys van Burgst tentang peran yang dimainkan oleh Penghulu dan santri keraton di Surakarta pada waktu pemakaman PB IV pada 1 Okt. 1820 adalah sebagai berikut:

“Jenazah itu lalu dibawa ke kapel atau kuil keluarga [? *panèpèn*] di mana satu doa pendek dan dalam diam diungkapkan oleh keluarga; setelah itu kiai berdoa dan berjaga di dekat jenazah raja. Sepanjang malam, dilantunkan nyanyian pelan dan melodius, kedengaran berganti-ganti dengan doa; dan pada pagi harinya, upacara pemakaman yang khidmat dimulai. Peti mati, dihiasi dengan dedaunan dan bunga-bunga, di atasnya empat payung emas [payung kenegaraan], dan di situ diikatkan sepotong kain belacu putih, dibawa keluar *panèpèn* oleh kerabat paling dekat yang mengenakan busana paling baru dan paling bagus, sementara kiai menyanyikan himne religius. Tangisan, jeritan, dan teriakan putus asa sekali-kali melampaui suara santri yang bernyanyi dalam koor. Secara serentak prosesi pemakaman itu tidak bergerak, untuk memberi seluruh keluarga, bahkan mereka yang digendong, kesempatan untuk memberi tanda penghormatan terakhir kepada jenazah tersebut. Setiap orang berjalan di bawah peti mati dengan kepala tertunduk, dan yang masih kecil digendong oleh pengasuh mereka. Di sebelah kanan Putra Mahkota, yang, dengan kerabatnya, membantu menjunjung jenazah ayahandanya, Residen, dengan serombongan prajurit Jawa, mengikuti pemakaman itu, sampai gerbang terakhir dari [keraton], dari situ, ditemani oleh para pangeran yang bersimbah air mata, menuju [Imogiri].”

- 561 Lihat catatan 37 dan 247 di atas.
- 562 Tentang Raden Tumenggung Sosrodiningrat II, seorang mantan Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi (Bojonegoro), yang waktu itu bertugas sebagai seorang *Bupati Wedana / Kliwon* di salah satu golongan administrasi (*Gedhong Tengen/Kiwa* atau *Gedhong Keparak/ Kiwa*) dari keraton, lihat catatan 130 dan 264 no. 2.
- 563 Sang penulis babad juga membuat kesalahan dalam tanggal dan tahun di sini. Teks aslinya terbaca '*kawan-dasa tiga*' yang akan memberi A.J. 1743, padahal kenyataannya tahun itu masih A.J. 1741, lihat lebih jauh catatan 533a di atas.

- 564 Kronogram Jawa, '*gunaning wong trus mandhitèng luwih*' ('orang-orang jenius dengan amat baik segera mundur dari dunia') mungkin mengungkapkan sentimen yang benar untuk peristiwa yang digambarkan (yakni kematian HB III), tetapi itu punya nilai numerik 31971 (*guna*=3; *wong*=1; *trus*=9; *mandhiteng* (*pandhita*)=7; *luwih*=1), yang tampaknya sama sekali tidak cocok dengan tahun Jawa A.J. 1741, lihat catatan 563 di atas. Mungkin sang penulis babad bingung tentang tahun yang betul.
- 565 Pengumuman Garnham di Wisma Residen mengenai penggantian Putra Mahkota Yogya (HB IV) sebagai Sultan pada hari yang sama dengan wafat ayahandanya (HB III) (Kamis, 3 November 1814), ditegaskan dalam Dj. Br. 29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada A. Adams (Semarang), 3 Nov. 1814. Rabu, 9 November kelak ditetapkan sebagai tanggal pengangkatan Sultan yang baru (catatan 571 di bawah), dan semua urusan diselesaikan pada 8 November. Dalam masa di antaranya, menurut Garnham, Yogya tetap 'dalam keadaan aman dan tenang yang paling mendalam,' lihat Dj. Br. 29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 8 Nov. 1814. Perlu dicatat bahwa dalam sumber-sumber Jawa yang relevan (*Mandoyokusumo*, *Serat Raja Putra*, hlm. 37; dan *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIX.3-4, hlm. 364), Kamis, 26 Duikangidah A.J. 1741 (10 November 1814), dan bukan Rabu, 9 November 1814, diberikan sebagai tanggal pengangkatan HB IV sebagai Sultan. Perbedaan dalam tanggal ini mungkin disebabkan karena upacara itu diadakan pada petang hari (4.00-6.00 p.m.) dan menurut perhitungan Jawa ini bisa berarti jatuh pada malam hari berikutnya (yakni Kamis), dan bukan Rabu seperti yang dituliskan dalam laporan orang Eropa.
- 566 Tentang upacara sunatan (*supitan*) HB IV, yang diadakan pada Rabu, 22 Maret 1815, lihat Pupuh LX bait 6-9 dan catatan 597 di bawah.
- 567 Menurut Garnham (Dj. Br. 913, '*Geheime Stukken van 1836*', '*Ceremonieel in acht genomen bij gelegenheid der plegtige installatie van Z.H. den Sultan Hamangkuboewono den Vierde to Djocjokarta*

den 9 Nov. 1814 opgemaakt door den Heere Resident R.C. Garnham'), hanya penghormatan 17-meriam yang cocok dengan seorang raja baru yang masih di bawah umur (catatan 553 di atas). Tak lama kemudian, atas Perintah Umum dari Letnan Gubernur itu di Dewan (JFR jilid 70, 'Original Letters from Java, Juni-Des. 1814', 14 Nov 1814), bendera Union pada semua stasiun militer di Jawa diperintahkan untuk dikibarkan setengah tiang dan meriam ditembakkan setiap menit selama 45 kali (dengan jeda) sebagai suatu penghormatan untuk Sultan yang mangkat dan untuk menghargai usia yang dicapai beliau pada saat wafatnya. Empat hari kemudian, Perintah lain dari Letnan Gubernur di Dewan (*in Council*) (lihat JFR jilid 70, 18 Nov. 1814) menginstruksikan satu penghormatan raja (? 17 meriam) harus ditembakkan untuk menandai pengangkatan HB IV.

- 568 Selamatan (*slametan / sedhekah tigang dinten*) yang diselenggarakan pada hari ketiga kematian seorang raja adalah yang pertama dalam satu rangkaian panjang upacara semacam itu yang, menurut kebiasaan orang Jawa, diadakan pada serangkaian jeda waktu, lihat Nahuys van Burgst, 'Death and Funeral', hlm. 300:

“Sementara itu, dipan tempat [raja] meninggal dihiasi dengan bunga-bunga, lampu-lampu dipasang di atasnya dan api anglo yang di atasnya disebarkan dupa oleh para pelayan perempuan. Pendapat agama lazimnya mengharuskan persembahan dupa ini dilanjutkan tanpa berhenti [sampai] malam hari keempat puluh setelah beliau wafat; dan bahwa selama malam ketiga, ketujuh, kesepuluh [keempat puluh], keseratus, kedua ratus, dan seribu hari setelah wafatnya, para kiai harus melantunkan pujian atau doa bagi jiwa itu [*sic*] [yakni sedekah].”

Lihat lebih jauh Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 321-322.

- 569 Menurut adat Jawa, properti pribadi dari seorang raja yang wafat (*tingalaning Aji*) harus dikumpulkan menjadi satu dan dipersembahkan ke laut (*labuhan*) kepada Dewi Laut Selatan (*Ratu Kidul*) (catatan 515 di atas). Setelah itu, raja yang baru boleh membawa properti pribadinya

sendiri ke dalam apartemen pribadi pendahulunya. Terkait hal ini, perlu dicatat bahwa semua potongan kuku, potongan rambut, dan gigi yang tanggal dari seorang raja Jawa selama hidupnya disimpan dengan cermat dan dikuburkan bersama pada waktu beliau mangkat, lihat H.G. Nahuys van Burgst-, 'Death and Funeral', hlm. 299.

- 570 Mengacu kepada surat dari Raffles (*Yang Jindral*) yang mengesahkan pengangkatan Putra Mahkota Yogya sebagai Sultan Hamengku Buwono IV.
- 571 Untuk deskripsi dari upacara penobatan HB IV sebagai Sultan pada Rabu, 9 November 1814, lihat Dj. Br. 9B, 'Geheime Stukken van 1836', 'Ceremonieel in acht genomen [...]. door [...] R.C. Garnham'. Pada pukul 10 pagi, Garnham, Mayor D.H. Dalton (catatan 543 di atas), Lt. Richard Hart (78th Regt. of Foot; Assistant-Resident of Surakarta, 1812-16), Penerjemah Bahasa Jawa, J.G. Dietrée (catatan 303 di atas), dan Pakualam I, sudah berangkat ke keraton untuk menjemput Sultan yang baru dan mengawalinya ke Karesidenan. Semua pejabat Yogya senior (Wedana) hadir di keraton, dan di jalan dari Paseban (catatan 15 di atas) ke keraton berderet resimen pengawal elit keraton. Setibanya di Karesidenan, Sultan yang baru itu disambut dengan penghormatan 17-meriam (catatan 567 di atas) dari benteng, dan upacara penobatannya diadakan langsung setelah itu, mungkin di 'ruang takhta' (catatan 124 di atas). Peringatan itu dilengkapi dengan satu peragaan kembang api (*api Cina*) yang hebat, yang diadakan oleh Tan Jin Sing (Raden Tumenggung Secodiningrat) di kebun Karesidenan dan satu acara makan malam resmi. Sultan yang berusia 10 tahun itu lalu pulang ke keraton pada 9.30 malam. Dewan Pewalian (*Regency Council*), yang terdiri atas empat pejabat Yogya terkemuka (lihat catatan 575 di bawah), dipilih pada waktu yang sama seperti penobatannya (sebagai) Sultan.

Untuk deskripsi dari busana resmi raja (*kěprabun raja-kaputran*) yang dikenakan oleh raja Jawa tengah selatan waktu itu, lihat Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 91-92; dan, tentang perbedaan kecil antara tanggal Eropa dan tanggal Jawa dari penobatan HB IV, lihat catatan 565 di atas.

- 572 Dalam siklus wayang purwa (dari wayang kulit), Abimanyu (Raden Angkawijaya) adalah putra sulung Arjuna (seorang inkarnasi Wisnu, catatan 311 di atas) dari istrinya yang kedua, Dewi Wara Sumbadra. Dari karakternya, Abimanyu memiliki kualitas satria penuh dengan kecakapan bela diri, ketampanan fisik, dan jiwa yang sempurna—ayahnya, Arjuna, adalah contoh tertinggi dari kualitas-kualitas tersebut. Perbandingan di sini, dari Sultan bocah (HB IV) dengan Abimanyu muda dibuat tidak hanya sebagai kembang sastra, tetapi juga menekankan hak Sultan itu memegang tugas raja. Jadi, dalam lakon wayang yang populer, *'Turunnya Wahyu Cakraningrat'*, Abimanyu (Raden Angkawijaya) ditunjukkan menang atas saingan lainnya (Raden Samba dan berbagai pangeran Kurawa) untuk dapat memiliki wahyu raja (*wahyu keprabon*), yang akan memastikan urutan garis takhta raja dalam keluarganya, lihat Hardjowirogo, *Sedjarah Wajang Purwa*, hlm. 156-7.
- 573 Lihat catatan 575 di bawah.
- 574 Tentang para pejabat Inggris (*Kapalèng Gris*) pada upacara penobatan HB IV, lihat catatan 571 di atas. Kapitan Cina di sini mungkin merujuk kepada Tan Jin Sing (Raden Tumenggung Secodiningrat) (catatan 399 di atas), meskipun dalam kenyataan sebagai Kapitan Cina di Yogya dia sudah digantikan oleh salah seorang kerabatnya, Qué Wi Kong, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 196.
- 575 Tentang pengangkatan Dewan Pewalian (*Regency Council*) ini, yang diadakan pada waktu yang sama seperti penobatan HB IV pada Rabu, 9 November 1814, lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 42-43; dan catatan 571 di atas. Tentang para pejabat yang membentuk Dewan ini, lihat catatan 213 (tentang Pringgodingrat) dan catatan 486 (tentang Danurejo IV). Raden Tumenggung Mertonegoro, putra dari Pangeran Demang (lahir di Yogya sekitar 1760—meninggal di Yogya, Des. 1820, catatan 68 di atas) dan seorang putri dari Raden Danurejo I (Carey [ed.], *Archive*, jilid 1, hlm. 159 catatan 8), waktu itu bertugas sebagai seorang pejabat senior (*Bupati Wedana* atau *Kliwon*) di salah satu bagian



administratif bagian (*Gedhong / Keparak*) di keraton, dan kelak (Mei 1815) mengambil tempat Pringgodingrat sebagai Patih Jero, lihat catatan 604 di bawah; dan NvB 5.5, Crawford (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816. Dia menikahi seorang putri HB II, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 27 no. 79. Raden Tumenggung Ronodiningrat (sebelumnya Raden Panji Jayengrono, dulu *punakawan* HB II) adalah komandan pasukan Keraton Yogya (Wedana Gede prajurit), satu jabatan di mana dia diangkat oleh HB III (waktu itu Bupati Yogya) pada Januari 1811, dan dikonfirmasi setelah penobatan HB III pada 21 Juni 1812, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, XLIX.34, hlm. 199, LXXXIII.11, hlm. 336; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 149 catatan 1 (yang secara salah menyatakan bahwa dia putra dari Pangeran Adinegoro). Kenyataannya, dia adalah putra dari Pangeran Mertosono (sekitar 1774–Juli 1826; seorang putra HB II, catatan 201 di atas) dan menikah dengan seorang putri HB I, lihat NBS 133 Port VIII no. 39, 'Staat der Regenten, Pennewoes en Mantries met Aantooning hunner Vaders en Schoon Vaders', sekitar 1830, hlm. 3 no. 5; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 31. Segera setelah mereka diangkat menjadi anggota Dewan itu, Mertonegoro dan Ranadiningrat dikirim ke Pajang dan Bagelen untuk mengirimkan laporan tentang keadaan politik di kedua wilayah itu setelah HB III wafat dan mengundang keputusan Pemerintah Inggris (yakni penobatan HB IV dan pembentukan Dewan Pewalian [*Regency Council*]), lihat Dj. Br. 29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 23 Nov. 1814; dan JFR jilid 42, JSPC, 6 Jan. 1815, hlm. 5, Id. kepada Raffles (Batavia/Bogor), 17 Des. 1814. Dalam segala hal pengangkatan Dewan ini disambut baik di Keraton Yogya dan banyak yang kecewa ketika kelak Raffles berbalik mendukung satu-satunya Wali, yaitu Pakualam I (catatan 577 di bawah).

- 576 Ini adalah Grebeg Besar (catatan 344 di atas), yang dirayakan pada 25 November 1814. Menurut Garnham (Dj. Br. 29, R.C. Garnham [Yogyakarta] kepada C. Assey [Batavia/ Bogor], 25 Nov. 1814), kesempatan itu diadakan 'dalam gaya agung' dengan rute prosesi dari

Reksonegaran (n: 499 atas) menuju Sitinggil (ct. 259 di atas) diriringi oleh banyak orang dan pengawal kehormatan biasa dari prajurit Jawa.

- 577 Perintah Raffles di Dewan bertanggal 7 Desember 1814, yang mengangkat Pakualam I sebagai 'Pangeran Wali Mataram Sementara' selama HB IV masih di bawah umur, kelihatannya sudah diterima di Yogya pada 15 Desember (2 Sura A.J. 1742), lihat JFR jilid 42, JSPC, 6 Jan. 1815, hlm. 5, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 17 Des. 1814 dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 344-5 (di mana perintah itu dicetak lengkap). Dua hari kemudian (17 Desember), pengumuman itu dibacakan dan Pakualam disumpah sebagai Wali di dua upacara terpisah di Wisma Residen dan Sitinggil (dalam kasus belakangan dihadiri HB IV dan pejabat Yogya yang berkumpul). Salinan pengumuman itu kemudian dibagikan di seluruh Yogya dan provinsi *mancanagara*, lihat R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 17 Des. 1814, *loc. cit.*; JFR jilid 42, JSPC, 12 Feb. 1815, *Id.* kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 19 Des. 1814; dan Deventer (ed.) *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 345-6 (di mana sumpah "Perjanjian dan Kesepakatan' yang diucapkan oleh Pakualam dicetak lengkap). Pakualam, Pangeran Wali itu dipercaya memegang *cap ageng* (cap materai raja) dan diberi kepercayaan memegang seluruh penghasilan istana termasuk pampasan tahunan oleh Pemerintah Inggris (catatan 232 dan 451 di atas), pajak dari pemegang apanase, hasil dari tanah raja (*narawita/ bumi pamajegan-Dalem*) dan berbagai penghasilan umum lainnya. Semua ini akan diatur bersama Patih, Danurejo IV, yang akan bertindak sebagai wakil keuangan untuk Ratu Ibu, mantan-Ratu Kencono, (catatan 141 di atas). Kalau keraton membutuhkan uang untuk biaya, kuitansi diserahkan dari Patih kepada Pangeran Wali untuk jumlah yang diminta, dan semua kelebihan dan tabungan atas penghasilan umum dideposito dalam perbendaharaan keraton di bawah cap bersama dari Wali, sang Sultan bocah, dan Residen. Sementara itu, Ratu Ibu, atas usulan cepat Garnham, tetap memegang tanggung jawab untuk semua biaya rumah tangga keraton dan pendidikan pribadi dari putranya (HB IV), lihat JFR jilid 42, JSPC, 12 Feb. 1815,

Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 19 Des. 1814; Garnham (Yogyakarta) kepada G.A. Addison (Batavia/Bogor), 22 Des. 1814; dan catatan 617 di bawah. Perjanjian resmi di mana Pakualam bersumpah tentang mengambil alih Kewalian juga memerintahkannya untuk 'juga mendukung sistem administrasi negara itu, dan memakai peraturan yang sama, yang diadopsi dan ditetapkan oleh Yang Mulia almarhum Sultan [HB III], yang terbukti sangat menguntungkan dan menyumbang begitu banyak untuk kebahagiaan rakyatnya' [atas catatan 238 dan 393]. Dan bahwa dalam semua kasus penyimpangan darinya saya akan berkonsultasi ... dengan Residen Inggris di Yogyakarta' (Van Deventer [ed.], *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 345). Tetapi, meskipun memberi jaminan, pengangkatan Pakualam sebagai satu-satunya Wali jelas meningkatkan keprihatinan besar di Yogya seperti yang bisa dilihat dari surat-menyurat antara Garnham dan Raffles pada pertengahan Desember 1814 (Louw, *JO*, jilid I, hlm. 43 catatan 1, yang dikutip dari surat-surat dalam Arsip Rahasia [*Geheim Archief*] dari Yogyakarta yang sekarang tidak bisa dilacak lagi):

"[Garnham kepada Raffles] Niat Pemerintah untuk mengangkat Pangeran Pakualam wali wilayah Mataram, selama Yang Mulia Sultan (HB IV) masih belum cukup umur, sudah saya terima dengan amat cemas dan prihatin. Ini ... saya cenderung untuk mempertimbangkannya sebagai satu langkah sementara ketimbang sebagai hasil dari satu seleksi berdasarkan keyakinan positif dari karakter dan perilakunya yang tidak terbantahkan."

Sambil menekankan penilaian Crawford, ia melanjutkan:

"Pangeran tersebut seorang yang mampu dan berpengalaman, tetapi tidak tulus dan tak berprinsip, ambisinya tinggi selangit dan seandainya sifat kehati-hatian tidak membatasi hasratnya ia pastilah akan berusaha melampiaskannya ... rakyat juga melaporkan Pangeran tersebut sebagai seorang yang rakus harta ... yang berada langsung di bawah kekuasaannya harus ragu-ragu ... Rakyat juga melaporkan bahwa Pangeran ini tamak dan bahwa mereka yang langsung berada di bawah

wewenangnya, harus sesumbar akan mengandalkan perlindungan Residen untuk menghindari pemerasan dan kesewenangan.”

Lalu dia menyimpulkan:

“... [Jika] setelah setiap kemungkinan pembatasan, kepercayaan penting harus berpindah ke tangan seorang Pangeran Wali [misalnya Pakualam I] dan selama masih di bawah umur (catatan 553 atas), dengan hormat saya tunduk kepada peringatan langsung dan keputusan dari Pemerintah, apakah setelah pernyataan di atas dan didirikan pada otoritas seperti itu, mungkin merupakan perintah terakhir dari Yang Mulia Letnan Gubernur di Dewan untuk meletakkan Kewalian Mataram dalam tangan Pangeran ....”

Bagaimanapun juga, Raffles tegas dalam keputusannya serta membuat satu rujukan menarik pada akhir suratnya mengenai ‘janji’ (politik dan kemajuan finansial) yang dibuat sebelum Juni 1812 kepada Pakualam (catatan 59, 286 dan 288-89 di atas):

Yang Mulia Letnan Gubernur di Dewan menganggap tidaklah bijaksana untuk mengubah pengaturan yang dibuat untuk Pangeran Pakualam sebagai Wali Tunggal. Meskipun sebagian dari karakternya yang dikatakan oleh mantan Residen [Crawfurd] tidak diragukan lagi mungkin benar, di sisi lain perlu diingat bahwa sang Pangeran sudah menyatakan klaim kepada Pemerintah, tidak hanya untuk kesetiaan yang dia tunjukkan kepada tujuan kita pada masa perang terhadap mantan Sultan Yogyakarta, *tetapi juga lantaran janji-janji yang waktu itu ditawarkan kepadanya* [huruf miring dari penulis].

Jadi persahabatan abadi Pakualam dengan Raffles dan posisinya sebagai seorang pangeran mardika yang membuatnya langsung setia kepada Pemerintah Inggris (catatan 181 di atas) tampaknya meyakinkan Letnan Gubernur itu bahwa dia orang yang tepat untuk posisi tersebut. Tetapi tambahan dukungan yang ditunjukkan kepada Pakualam ini, setelah pengangkatannya pada 22 Juni 1812, menimbulkan ketakutan mendalam di Yogya bahwa Inggris bertujuan membagi Kasultanan

itu, yang akan membuat istana Sultan dalam satu posisi yang bahkan lebih lemah daripada saat itu (catatan 602 di bawah). Di samping itu, kecurigaan mengenai karakter Pakualam yang tamak segera disadari ketika dia mulai menyalahgunakan posisinya sebagai Wali untuk membeli tanah buat kepentingannya sendiri dan mengikuti satu gaya kehidupan yang lebih mewah di istananya, Dj. Br. 51, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 24 Des. 1819; Van der Kemp (ed.), *Oost-Indië's Herstel in 1816*, hlm. 261 catatan 2; MvK 4132, H. MacGillavry, 'Nota Omtrent den Staat der Javasche Vorstenlanden', 13 Mei 1816, yang menyebutkan bahwa, sejak masanya sebagai Wali, 'Pakualam mampu hidup dalam kemewahan tidak lazim dan sampai sekarang terkenal sebagai seorang pangeran kaya': dan Louw, *JO*, jilid II, hlm. 411 (tentang "kekikiran"-nya [*schraapzucht*] berkaitan dengan rakyat di tanahnya selama Perang Jawa). Pada saat yang sama, banyak aksi lebih kecil yang membangkitkan kebencian dan mempertegas ambisi politik Pakualam. Jadi, dia menuntut untuk diberi gelar 'Pangeran Adipati', satu gelar yang membuatnya ditolak oleh Pemerintah Inggris (catatan 181 di atas), dan minta agar garis urutan takhta Yogya diputuskan dalam peristiwa kematian HB IV yang mendadak, mungkin dirinya berpikir bahwa Pemerintah akan menegaskannya sebagai pewaris yang nyata (Pakualam kecewa saat mengetahui paman dari HB IV, Pangeran Mangkubumi [catatan 19 di atas], malah ditetapkan sebagai pewaris, paling tidak sampai HB V punya anak [catatan 510 di atas]). Dia juga bersikeras untuk menyapa HB IV dalam *cara Welandi* (gaya Eropa) (catatan 57 dan 159 di atas) pada beberapa kesempatan waktu bertemu dengannya di keraton untuk menemani Residen, dan dia terus melakukan semua pertemuan dengan para Nayaka (bupati senior) Yogya di Pakualaman dan tidak di *paseban* keraton (catatan 15 di atas) seperti yang harus dilakukan menurut persyaratan penetapan Residen, lihat JFR jilid 42, JSPC, 22 Mar. 1815, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 20 Jan. 1815, dan *Id.* kepada *Id.*, 1 Mar. 1815.

Faktanya, segera jelas bahwa Pakualam tidak bisa diizinkan melanjutkan menjalankan wewenangnyanya atas keuangan keraton, dan, pada suatu waktu sebelum Agustus 1816, Ratu Ibu, dibantu oleh Danurejo IV, mengambil alih semua tugas-tugas efektifnyanya. Hanya cap agung (*cap agěng*) yang tetap berada dalam tangan Pakualam sampai dia secara resmi menyerahkan Kewalian pada 27 Januari 1820, ketika HB IV mencapai usia dewasa (catatan 533 di atas). Dia lalu diberi ganti rugi sebesar 3.000 dollar Spanyol oleh Pemerintah Belanda sebagai pengakuan atas ‘pelayanannya, satu-satunya pembayaran resmi yang sungguh-sungguh dia terima selama menjadi Residen. Sebelum ini (yakni pra-27 Jan. 1820) semua hibah tanah (*piagem-Dalem*) dan perintah raja lainnya yang dikeluarkan di bawah nama Sultan sudah dimaterai dengan materai pribadinya oleh seorang ‘Tumenggung yang dipercaya’ (? Wironegoro, catatan 11 di atas). Pengaturan itu jelas berjalan dengan memuaskan (NvB 5.5, Crawfurd [Yogyakarta] kepada H.G. Nahuys van Burgst [Yogyakarta], 9 Ag. 1816), meskipun periode singkat Pakualam efektif menjabat sebagai Pangeran Wali meninggalkan satu warisan pahit di Keraton Yogya yang membutuhkan waktu bertahun-tahun untuk menghilangkannya.

- 578 Ini adalah pembayaran yang dibuat kepada Dewan Pewalian (*Regency Council*) yang semula didirikan oleh Garnham (catatan 575 di atas). Tentang uang yang dijanjikan kepada Pakualam, kebanyakan tidak pernah dibayarkan, lihat catatan 577 di atas. Nilai zaman itu dari ‘*réyal inggris*’ didiskusikan catatan 270 di atas.
- 579 Ini memberi kesan bahwa Pangeran Aryo Panular diadopsi dan dibesarkan oleh ibunda Pakualam I, Bendoro Raden Ayu Srenggoro (ct 287 dan 292 atas). Praktik ‘mengangkat’ anak (*mupu anak*) di kalangan anggota komunitas keraton di Jawa tengah selatan tampaknya amat umum waktu itu dan ada banyak kejadian anak-anak pembesar keraton ‘dipinjamkan’ kepada anggota keluarga yang lebih tua untuk tujuan pendidikan. Oleh karena itu, Sultan Ketiga sendiri sebagian besar sudah dibesarkan oleh kakeknya (HB I) (catatan 316 di atas); adik lelakinya,

Pangeran Mangkubumi (catatan 19 di atas) pada usia muda sudah dipercayakan kepada putri HB I, Ratu Bendoro, istri dari Mangkunegoro I yang bercerai dan tanpa putra (KITLV H 97 pt. 7, Van IJsseldijk, 'Korte Schets', Ag. 1798); dan Diponegoro sendiri sudah dibesarkan di bawah naungan nenek buyutnya yang tangguh, Ratu Ageng (meninggal, 17 Okt. 1803) di kediamannya di Tegalrejo beberapa kilometer ke barat laut Yogya, lihat Carey, 'Aspects', dalam Aveling (ed.), *Development*, hlm. 64. Tentang praktik meminjamkan anak di kalangan anggota keluarga dekat (terutama pasangan tanpa anak) dalam Jawa modern, lihat Hildred Geertz, *The Javanese Family. A Study in Kinship and Socialization* (New York, 1961), hlm. 36-41. Tentang ibunda Panular sendiri, lihat catatan 6a di atas.

- 580 Untuk satu diskusi dari persaingan politik selama pemerintahan HB II, lihat catatan 126 di atas.
- 581 Tentang posisi Panular selama pemerintahan HB III sebagai seorang Pangeran Miji, lihat catatan 181 dan 280.
- 582 Lihat catatan 74.
- 583 Lihat catatan 287, 292 dan 579.
- 584 Lihat catatan 552.
- 585 Tentang putri-putri Bendoro Raden Ayu Srenggoro oleh pernikahannya dengan HB I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12-13 no. 7, 9, dan 12; dan catatan 424 di atas (tentang Raden Ayu Danukusumo, janda dari Raden Tumenggung Danukusumo I). Raden Ayu Ronggo (lahir sekitar 1758) menikah dengan Raden Ronggo Mangundirjo, Bupati Wedana Madiun (bertugas, 1784-Juni 1790/ 27 Okt. 1794-14-Jan. 1796), yang dipaksa untuk pensiun pada 1796 karena buta dan tak lama kemudian meninggal (Carey [ed.], *Archive*, jilid I, hlm. 194). Raden Ayu Notoyudo (lahir sekitar 1766) menikah dengan Raden Tumenggung Notoyudo I, Bupati Wedana dari Kedu (*Wĕdana Jawi Bumija Tĕngĕn*) (menjabat, 1 Ag. 1765-1804), yang telah meninggal dengan amat mendadak (mungkin diracun atas perintah HB II) pada 29 Nov. 1804;

KITLV H 699, Rouffaer, 'Hoofd Regenten van Jogjakarta in 1767'; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 149 catatan 2.

- 585a Putri mantu (menantu) Bendoro Raden Ayu Srenggoro yang disebutkan di sini adalah istri resmi Pakualam I, Bendoro Raden Ayu Adipati Pakualam. Dia adalah seorang adik perempuan Ratu Kedaton (pasca-Juli 1812, Ratu Ageng) (lihat catatan 12 di atas), dan seorang putri dari Bupati Yogya untuk Magetan, Jawa timur, Kiai Tumenggung Purwodiningrat, keturunan bangsawan Madura dari Panembahan Cakraningrat II dari Madura (bertakhta, 1680-1707). Lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid I, Lampiran I.
- 586 Untuk beberapa dari obat-obatan Eropa yang lebih aneh, yang waktu itu dipakai untuk mengobati penyakit (terutama pasca-April 1821, *cholera-morbus*), lihat Dj. Br. 51C, R.C.N. d'Abo (Yogyakarta) kepada C.F. Enger (Pacitan), 24 Mei 1821; dan M.J.E. Muller, 'Kort Verslag Aangaande de Cholera-Morbus op Java', *VKI*, jilid 13 (1832) pt. 1, hlm. 109-10. Ini termasuk *calomel* (*mercurous chloride*), *laudanum* (tinktur opium), air pepermin dan brendi. Brendi biasanya dicadangkan untuk orang Eropa!
- 587 Agak tidak jelas apa itu bubuk merah halus, tetapi, dilihat dari warnanya, mungkin itu kulit kina yang ditumbuk (*Cinchona sp. div. [Rubiaceae]*, jadi kinine; Jawa: 'kinah') atau merkuri oksida merah (endapan merah). Lama sebelum dikenalkannya varietas Bolivia Utara yang lebih terkenal (*Cinchona Ledgeriana* dan *Cinchona succirubra*) ke Jawa pada 1860-an, kina merah yang tumbuh secara lokal (*Cortex Chinae ruber*) sudah dipakai sebagai satu penangkal varietas penyakit malaria dan demam, dan kadang-kadang diramu dengan campuran kayu manis, lihat A.C. Wootton, *Chronicles of Pharmacy* (London: Macmillan, 1910), jilid. II, hlm. 93-108; R. Christison, *A Dispensatory or Commentary on the Pharmacopias of Great Britain* (Edinburgh: Adam and Charles Black, 1848), hlm. 312-337; dan Bezemer (ed.), *Beknopte Encyclopaedië van Nederlandsch-Indië*, hlm. 234 sub: 'Kina'.



Merkuri oksida merah (endapan merah), yang diperkirakan sudah ditemukan pada abad ke-8 oleh tabib Arab terkenal, Abu Musa Jafar Al-Soli (Geber), adalah salah satu ramuan pertama dari merkuri yang dikenal (disebutkan oleh Avicenna [980-1038]) pada abad ke-11) dan dipakai secara luas sebagai pencahar, terutama oleh orang Eropa, lihat Wootton, *Chronicles*, jilid I, hlm. 105, hlm. 243, hlm. 249, hlm. 416-417; dan AN, 'Holograph Letters of Sir Thomas Stamford Raffles', jilid III, Raffles (Bogor) kepada Lord Minto (Kalkuta), 25 Ag. 1812, di mana Raffles memberikan laporan berikut tentang pengobatan untuk sakit keras istrinya (Olivia Mariamne Raffles); '... sebuah bisul pecah di lobus kanan hatinya dan jumlah merkuri yang perlu segera dimasukkan ke dalam untuk menyelamatkan hidupnya begitu efektif mengurangi kekuatannya dan mengguncangkan tubuhnya sehingga pada waktu itu saya merasa amat sangat ketakutan'.

Satu-satunya kemungkinan lain adalah bahwa bubuk itu adalah *ferric* oksida merah (zat berwarna kuning), yang mungkin sudah dipakai untuk anemia dalam periode itu dan ditambahkan sebagai satu pewarna untuk kalamina, lihat Wootton, *Chronicles*, jilid I, hlm. 397-398; dan W.H. Martindale dan W.W. Westcott (eds.), *Extra Pharmacopoeia* (London, 1883), *sub*: 'Oxide, ferric'. Bagaimanapun juga, setelah dipertimbangkan, baik cinchona (kinina) atau endapan merah, kelihatannya paling cocok. Saya berterima kasih kepada Dr. T.D. Whitton, Immediate Past Master dan Hon. Archivist of the Worshipful Society of Apothecaries, London, untuk bantuannya dengan catatan ini.

- 588 'Obat dari Allah (*jampi sangking Allah*)' ini mungkin satu bentuk dari 'air suci' (*banyu jimat*), kemungkinan besar air dari sumber *zamzam* dekat Mekkah, yang sudah dibawa pulang oleh seorang haji Jawa, lihat lebih jauh catatan 60 di atas.
- 589 Tentang Pangeran Mangkukusumo (lahir sekitar 1772) dan Pangeran Adikusumo (lahir sekitar 1774), yang keduanya adalah putra HB I dari selir, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 no. 19 dan 21.

- 590 Untuk satu diskusi dari peran kontroversial Pakualam sebagai Pangeran Wali Yogya selama HB IV masih di bawah umur, lihat catatan 577 di atas.
- 591 Tentang ‘aman dan damai’ (*tentremining praja*) yang menguasai keadaan selama periode langsung setelah wafatnya HB III, lihat catatan 565 di bawah.
- 592 Tentang pengaturan administratif selama periode ketika Pakualam I bertindak sebagai Bupati Yogya yang efektif, dan kegetiran yang muncul di kalangan pejabat Yogya, lihat catatan 577 di atas.
- 593 Tentang peran amat penting dari Tan Jin Sing (Raden Tumenggung Secodiningrat) selama periode ini sebagai satu penghubung antara Keraton Yogya dan Inggris, dan keterampilannya berbahasa Jawa, lihat lebih jauh catatan 399 dan 400 di atas.
- 594 Tentang apanase Tan Jin Sing di Loano (timur laut Bagelen utara Purworejo) yang diberikan kepadanya pada Desember 1813 sebagai satu hadiah untuk bantuannya kepada HB III sebelum HB III dinobatkan pada 21 Juni 1812, lihat catatan 399 di atas.
- 595 Tentang Pangeran Dipo(wi)yono I, yang meninggal pada 23 Januari 1815, lihat catatan 212 di atas.
- 596 Tentang putra Dipo(wi)yono, Raden Tumenggung Dipowiyono (lahir sekitar 1800), yang selanjutnya (1827) menikahi adik perempuannya Diponegoro, Raden Ayu Dipowiyono (lahir sekitar 1807), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 30. Mereka berdua kelak ikut dalam pengasingan Diponegoro di Manado (Juni 1830—Juli 1833), dan pulang ke Jawa pada Agustus 1832, lihat catatan 212 di atas.
- 597 Untuk satu deskripsi lengkap dari upacara khitanan HB IV, yang dilaksanakan pada Rabu, 22 Maret 1815, pukul tujuh pagi di Bangsal Kencono (catatan 184 di atas), lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, XCIV.14—XCV.8, hlm. 383-7. Residen Inggris, Garnham, berperan penting dalam peristiwa itu sebagai salah seorang asisten terdepan sang Sultan

bocah. Garnham duduk dengan Sultan di atas pangkuannya (*mangku*) sementara khitanan berlangsung. Berbagai pangeran senior Yogya juga hadir untuk membantu dalam khitanan itu (*béla supit*), termasuk sang Pangeran Wali, Pakualam I, eyang-paman HB IV, Pangeran Ngabehi yang sudah tua (catatan 88 di atas), pamannya, Pangeran Mangkubumi (catatan 19 di atas), dan kakaknya, Pangeran Diponegoro, yang duduk di belakang Sultan muda dan menutup matanya sementara operasi berlangsung, lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XVIII.123-24, hlm. 270. Sebagai perayaan, upacara itu ditutup dengan serangkaian tarian di malam hari dan pertunjukan teater di Bangsal Gedhong Kuning, termasuk pertunjukan *wayang gedhog* (siklus Panji), *wayang krucil* (siklus Damar Wulan menggunakan boneka kayu pipih), *wayang jemblung* (siklus Menak), maupun pentas wayang kulit purwa lengkap oleh dalang istana, Kiai Dalang Jiwotenoyo, yang putrinya, Raden Widowati, kelak menjadi salah seorang selir HB IV, lihat lebih jauh Dwidjosegondo, *Serat Dharah*, hlm. 105; Carey, *Cultural Ecology*, hlm. 9; dan catatan 236 di atas.

- 598 Mengacu kepada usia HB IV dalam perhitungan tahun Jawa dari 354 hari (355 hari dalam tahun kabisat). Karena lahir pada 3 April 1804 (catatan 48a dan 553 di atas), ulangtahunnya yang ke-12 masih kurang sebelas hari menurut kalender Barat (Gregorian) pada waktu upacara khitanannya.
- 598a '*kobungan*' atau '*kobongan*' adalah bangunan seperti tenda yang tertutup, yang secara tradisional dibangun untuk memberikan satu tempat yang disekat ketika upacara khitanan (*supitan*) dilaksanakan di Jawa, lihat *GR*, jilid. I, hlm. 553 *sub*: '*kobong*'; dan Elinor Clark Horne, *Javanese-English Dictionary* (New Haven dan London, 1974), hlm. 297 *sub*: '*kobongan*'. Dalam kasus *supitan* HB IV, yang dilaksanakan di keraton, tampaknya '*kobongan*' itu didirikan di bagian tengah yang ditinggikan dari Bangsal Kencono.
- 599 Ini adalah orkes gamelan paling tua dan paling dihormati di Keraton Yogya dan kalau ditabuh (misalnya pada hari Sabtu sebelum upacara

Grebeg Maulud) semua orkes gamelan Yogya lainnya, bahkan Gamelan Sekati (catatan 403 di atas), harus diam. Gamelan itu kelak diberi nama *Kangjeng Kiai Guntur Laut* ('Yang Mulia Guntur dari Laut'), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, hlm. 182 catatan 2.

- 600 Menurut Garnham (Dj. Br. 30, R.C. Garnham [Yogyakarta] kepada C. Assey [Batavia/ Bogor], 25 Mei 1815), Raden Tumenggung Pringgodiningrat, Bupati Dalam yang Pertama (Patih Jero) Yogya, wafat pada Kamis 25 Mei 1815. Dalam babad yang sekarang dia dinyatakan meninggal akibat 'bisul' (? tumor berdarah) (*wudunen*) mungkin betul. Meskipun tanggal lahirnya tidak bisa diverifikasi, kelihatannya dia sudah tua (? tujuh puluhan) waktu meninggal, lihat lebih jauh catatan 429 di atas.
- 601 Berita tentang segera pulangnya HB II (*Sultan 'Kendhang'*; Sultan yang 'diasingkan') dari Pulau Pinang ke Java sudah dibuka kepada Keraton Yogya oleh Garnham pada 16 April 1815, hampir dua bulan sebelum beliau bersama rombongannya benar-benar mendarat di Batavia (5 Juni 1815), lihat catatan 386 di atas. Tampaknya pihak Pemerintah Inggris tidak berencana mengizinkan beliau kembali ke Yogya. Tentang banyak rumor mengenai segera pulangnya HB II dalam periode 1812-13, lihat catatan 286, 298 dan 385 di atas.
- 602 Rumor tentang kemungkinan pembagian (*paliyan*) Yogya antara Sultan (HB IV) dan Pakualam I mungkin sudah didorong oleh kebaikan yang ditunjukkan Raffles kepada Pakualam I dengan mengangkatnya menjadi Pangeran Wali pada Desember 1814 (catatan 577 di atas) dan oleh ambisi politik Pakualam yang sudah terkenal (catatan 59, 286, 294 di atas). Nyatanya, satu pembagian efektif dari Kasultanan Yogya sudah terjadi dengan diangkatnya Pakualam sebagai seorang Pangeran Miji yang langsung berhubungan dengan Pemerintah Eropa pada 22 Juni 1812, lihat catatan 181 di atas.
- 603 Lihat catatan 600.
- 604 Tentang Raden Tumenggung Mertonegoro, lihat catatan 575.

- 605 Tentang peran sebelumnya dari Raden Tumenggung Pringgodingrat, Bupati Yogya untuk Rowo (sekarang Tulungagung), lihat catatan 213.
- 606 Lihat catatan 227 di atas dan Pupuh LIV bait 4-9.
- 607 Lihat catatan 530.
- 608 Lihat catatan 221.
- 609 Tentang penetapan pembangunan jalan yang rumit yang ada antar keraton Jawa Tengah waktu itu, lihat catatan 531 di atas. Permintaan kerja rodi raja (*kerig-Aji*), yang dituntut dari semua petani yang membayar upeti (*wong sikep*), biasanya diganti dengan sumbangan tunai, lihat lebih jauh Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 66.
- 610 Tentang pengaturan administratif selama periode singkat perwalian efektif Pakualam I untuk HB IV, lihat catatan 577 di atas.
- 611 Garnham (catatan 542 di atas) sudah menerima sepucuk surat, bertanggal 17 Juli 1815, dari British Military Headquarters (Markas Besar Inggris) di Weltevreden (Batavia) yang menginstruksikannya secepat mungkin kembali ke Benggala untuk bergabung dengan 2nd Battalion of the 29th Bengal Native Infantry ('Milik Lord Moira'), salah satu dari tiga resimen baru yang sudah dibentuk untuk mengantisipasi 'Perang Gurkha' melawan Nepal. Pada 31 Agustus 1815, dia menyerahkan Karesidenan Yogya kepada asistennya, Letnan Edward G. Taylor dari H.M. 25th Light Dragoons (menjabat sebagai Asisten-Residen Yogya, awal Des. 1814-14 Ag. 1816), yang tetap bertugas sampai kedatangan Residen baru, Dr. Daniel Ainslie (catatan 612 di bawah), pada 1 November 1815, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 549, hlm. 650; dan Garrard, 'Aide-de-camp to Sir Stamford Raffles: Lieutenant-Colonel R.C. Garnham', (diterbitkan sendiri 1985). Ketika tiba di India pada 30 November 1815, Garnham menemukan bahwa 'Perang Gurkha' ternyata sudah berhenti, dan, karena tidak ada prospek segera dari tugas aktif (perang melawan Napoleon juga sudah berakhir), dia kembali ke Jawa di mana dia mendarat pada 13 Maret 1816, waktu yang tepat untuk menemani

Raffles melakukan perjalanan pulang ke Inggris dengan kapal laut *Ganges* (25 Maret-11 Juli 1816), lihat lebih jauh Garrard, *op. cit.*

- 612 Ini adalah Dr. Daniel Ainslie (meninggal Weltevreden, 22 Juli 1816), seorang Skotlandia dari Montrose, yang sudah bertugas sebagai ahli bedah dari Horse Artillery di Madras dan sudah menemani resimennya ke Jawa pada Agustus 1811. Sebelum diangkat sebagai Residen Yogya pada 12 Agustus 1815, dia sudah menjadi pejabat untuk Pemerintah Jawa di sejumlah kapasitas, yang paling terkenal adalah sebagai Komisioner dan Ahli Bedah pada misi Inggris ke Jepang yang gagal (1 Juli-20 Des. 1813), di mana dia sepenuhnya gagal memaksakan wewenang Inggris atas pos perdagangan penting yang dipegang Belanda di Deshima (Nagasaki). Ainslie bertugas sebagai Residen Yogya selama kurang dari tiga bulan (1 Nov. 1815-22 Jan. 1816). Reaksi politik dari konspirasi Sepoy yang gagal (catatan 615 di bawah) memaksanya untuk menyerahkan tugasnya kepada John Crawfurd yang jauh lebih mampu, yang memulai masanya yang keempat sebagai Residen di keraton Sultan pada 22 Januari 1816. Meskipun Raffles memuji Ainslie sebagai “seorang yang berbakat dan berkemampuan tinggi”, dia tidak benar-benar tampak sekaliber itu. Hendrik Doeff, Opperhoofd (Kepala Stasiun) Belanda yang cerdas di Deshima (menjabat, 1803-17), yang sepenuhnya mengecewakan Ainslie selama misinya di Jepang, mengatakan bahwa ‘keinginan untuk minum’ (*zucht tot den drank*) dokter itu membuatnya ‘benar-benar tidak cocok untuk apa saja’ (*geheel ongeschikt tot alles*). Deskripsi dalam babad yang sekarang (bait 5 bawah) tentang kebiasaannya menatap orang dengan *semprong* (teropong)-nya, juga memberi kesan seseorang yang bersifat eksentrik. Untuk detail lebih lanjut, lihat De Haan, ‘Personalia’, hlm. 487-9; dan catatan 622a di bawah.
- 613 Lihat catatan 612.
- 614 Tentang digantikannya Ainslie oleh Crawfurd pada 22 Januari 1816, lihat catatan 612 di atas. Crawfurd tetap menjadi Residen Yogya sampai kembalinya pemerintahan Belanda pada 14 Agustus 1816, meskipun kelihatannya dia meninggalkan Yogya menuju Semarang beberapa hari

sebelum serah terima otoritas resmi kepada penggantinya yang orang Belanda, Huibert Gerard Nahuys van Burgst, tempatnya pada upacara itu diambil oleh Asistennya, Lettu. Edward Taylor (catatan 611 di atas). Menurut De Haan ('Personalialia', hlm. 528 mengutip F.E. Hardy, tentang siapa catatan 164 di atas), keberangkatan Crawford yang tergesa-gesa disebabkan dia tidak menyukai orang Belanda itu, meskipun mungkin sekali ada hubungannya dengan tugasnya sebagai Komisioner Inggris di Semarang selama masa perpindahan kekuasaan, lihat lebih jauh catatan 10 di Prawacana.

- 615 Tentang kunjungan Raffles yang keempat ke Yogyakarta pada 12-14 Januari 1816, karena perlu segera menangani persekongkolan Sepoy yang gagal dalam garnisun Jawa tengah selatan bulan Oktober (1815) sebelumnya dan perlunya meyakinkan keraton Sultan bahwa Belanda tidak akan mengutak-atik aturan pakta yang ada ketika mereka mengambil kembali kekuasaan di Jawa dari Inggris pada Agustus 1816, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 309-10, dan hlm. 321. Ada satu deskripsi amat lengkap dari penerimaan Raffles di Yogya dan kegiatannya dalam jurnal yang disimpan oleh A.D.C. (Ajudan)-nya, Kapten Thomas Otho Travers (1785-1844), yang mendampinginya dalam berkunjung ke keraton-keraton Jawa tengah selatan pada Januari 1816, lihat Bastin (ed.), *Journal of Thomas Ortho Travers*, hlm. 68-71.
- 616 Lihat catatan 499.
- 617 Dalam hubungannya dengan pengaturan untuk pendidikan Sultan bocah (HB IV), yang sudah dipercayakan kepada ibundanya, Ratu Ibu (mantan-Ratu Kencono) (catatan 577 di atas), pada 1 Desember 1814 Kiai Muhamad Ngusman (catatan 47 di atas) terpilih sebagai guru bahasa Arab dan pengajar Al Quran. Pada saat yang sama, memandang pentingnya peran bahasa Melayu sebagai bahasa perantara dalam perundingan antara orang Eropa dan Jawa (catatan 42 di atas), Garnham (waktu itu Residen Yogya) menganggap perlu untuk menunjuk guru bahasa Melayu khusus untuk HB IV. Karena mustahil menemukan seorang guru yang cukup layak di kalangan pasukan India-Inggris yang

bertugas di Jawa tengah selatan, Garnham minta kepada Pemerintah Inggris untuk mencari seorang guru di Semarang atau Batavia (Dj. Br. 29, Garnham [Yogyakarta] kepada C. Assey [Batavia/Bogor], 1 Des. 1814). Akhirnya, pada 20 Maret 1815, ditemukan seseorang bernama Letnan Abbas, yang sudah bertugas di bawah Garnham sebagai penerjemah bahasa Melayu untuk ekspedisi Sambas pada bulan Juni 1813 dan yang digambarkan oleh Babad Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, XCIV.13, hlm. 383) sebagai seorang '*bangsa encik*' (yakni seorang Muslim non-Indonesia; dalam hal ini seorang Benggala) untuk pos ini, Dj. Br. 30, Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 20 Maret 1815. Menurut laporan yang sekarang, kelihatannya dia tidak terlalu sukses dalam tugasnya, karena sembilan bulan kemudian (Jan. 1816) pada waktu Raffles berkunjung ke Yogya, bahasa Melayu HB IV masih amat jelek. Nyatanya, Sultan muda itu tidak terlihat amat rajin menekuni mata pelajaran apa saja, dan lebih suka menonton pentas tari (*Bĕksa Lawung*; *Bĕksa Tamèng*, catatan 297 di atas), mendengarkan musik gamelan, dan ambil bagian dalam lomba berkuda gaya-Inggris (*tĕtĕgaran balapan*), yang diselenggarakan di bawah perlindungan Crawford, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, XCIV.11, hlm. 383; dan De Haan, 'Personalial' hlm. 529. Untuk pandangan kurang baik tentang kemampuan HB IV, lihat komentar A.D. Cornets de Groot Jr. yang dikutip dalam catatan 510 di atas.

- 618 Untuk satu deskripsi pada saat itu dari perkelahian kambing (*mĕnda*; *wĕdus*) babi hutan (*cĕlĕng*) dan anjing (*asu*) di mana kambing hampir selalu muncul sebagai pemenang, lihat Addison, *Original Familiar Correspondence*, hlm. 372. Mungkin kontes tersebut sering diadakan di Pakualaman dengan tujuan menekankan perbedaan budaya dari keraton Sultan, di mana adu kekuatan antara kerbau liar (*bantheng*) dan harimau (macan) sudah biasa diadakan, lihat catatan 278, 321 dan 364 di atas; dan Kumar, 'Javanese Court Society dan Politics', Bag. I, hlm. 38 (tentang adu ayam jago dan burung puyuh di Mangkunegaran pada akhir abad ke-18). Acuan di sini mungkin juga diwarnai dengan satu ironi tertentu karena kontes di Pakualaman tidak diragukan lagi sudah dipandang



sebagai agak “kasar” bila dibandingkan dengan pertandingan istana di Keraton Yogya yang lebih *alus* (halus). Tentang pandangan agak ironis dari Panular, sang penulis babad ini, tentang Pakualaman, lihat lebih jauh catatan 294 di atas.

- 619 Tentang tari khusus yang dikoreografi di keraton Pakualam, lihat catatan 297 di atas; dan Bastin (ed.), *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 70-71, di mana A.D.C. Raffles, Kapten Travers, memberi satu deskripsi bagus dari pertunjukan tari yang dipentaskan di Pakualaman untuk menghormati Raffles dan rombongannya pada malam Jumat, 13 Januari 1816:

“... [pada] pukul lima [kami] melanjutkan mengunjungi Pangeran Wali, Pakualam, yang menerima kami dalam gaya paling mewah. Pasukannya yang dipimpin oleh putra-putranya semua bersiap dan memberi hormat waktu kami lewat. Gadis-gadis penari dikeluarkan dan menari dengan amat elok. Kecantikan dan penampilan mereka jauh lebih hebat daripada penari di Solo. Satu rombongan keluar pada kesempatan ini, yang belum pernah dilihat oleh orang Eropa manapun sebelumnya, dan tanpa terkecuali ini adalah gadis-gadis paling cantik yang pernah kulihat. Sikap dan tarian mereka merupakan pertunjukan paling anggun yang pernah saya lihat. Tarian itu disebut S[e]rimpi seperti di Solo. Setelah penari putri, pemuda dan orang lelaki menari dan mereka pura-pura berkelahi, yang amat menarik. Penganan dihidangkan, dan putra-putra sang Pangeran Wali menemani kami, [ini] adalah kebiasaan negeri itu. Mereka semua mengenakan seragam kavaleri Inggris, dan dan terasa suasana menakjubkan selama salah satu tarian itu, yakni dikenalkannya latihan pedang Inggris [*sic*], yang dimainkan oleh empat laki-laki dengan baik sekali. Tata krama keraton ini juga begitu elok seperti di Solo, tetapi penampilan orang-orangnya jauh lebih hebat. Terutama para wanitanya; mereka lebih cantik dan dalam segala hal jauh lebih cakap ... Kami tinggal di kediaman Pangeran Wali itu sampai pukul delapan lalu kembali ke Karesidenan.”

- 620 Dam irigasi besar (*dhawuhan agung*) di Kali Code yang disebutkan di sini hampir pasti yang ada di desa Karanggayam di Kelurahan Condhongcatur sekitar tiga kilometer ke utara Yogyakarta yang menyediakan air lewat satu saluran panjang (*bendungan*) ke Benteng Vredeburg dan keraton, lihat Louw, *De Java-Oorlog*, jilid I, hlm. 301; *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 27; Payen, *Voyage* (ed. Carey), hlm. 131, catatan 214; dan NvB 22, Roux dan Schalk, 'Le Circuit de la Cour de D'Jokjo-carta' sub: '*Canalle qui va au kraton*'. Badai amat parah, yang menghanyutkan beberapa jembatan dan jalan di wilayah Yogyakarta selama periode ini, disebutkan oleh A.D.C. Raffles, Kapten Thomas Otho Travers, lihat Bastin (ed.), *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 69.
- 620a Tanggal yang disebutkan di sini, Senin, 16 Januari 1816, jelas salah. Menurut Travers (Bastin [ed.], *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 71), Raffles meninggalkan Yogya pada hari Sabtu, pukul lima pagi, 14 Januari, dan kembali ke Semarang lewat Magelang di Kedu di mana dia menginap semalam. Acuan di bawah (bait 13) bahwa Letnan Gubernur itu berada selama 'lima hari' (*sapëkëñ*) di Yogya juga tidak betul karena dia hanya berada di sana selama empat hari empat malam (Selasa, 12 Januari – Sabtu, 14 Januari).
- 621 Menurut Travers (lihat Bastin [ed.], *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 69), Raffles tidak mengunjungi pantai selatan Jawa seperti kesan yang diberikan oleh frasa '*tindak pasisir*' dalam babad itu. Dia justru keluar dengan rombongannya pada Selasa sore, 12 Januari, ke salah satu pesanggrahan Sultan (? Rojowinangun) di timur Yogyakarta di seberang Kali Gajahwong, lihat catatan 532 di atas; dan Payen, *Voyage*, hlm. 89 catatan 16. Tentang perjalanan Raffles ke pantai selatan Jawa pada kunjungannya yang pertama ke Yogya pada awal Desember 1813, dan kemungkinan arti penting strategisnya, lihat catatan 498 di atas.
- 622 Penghormatan 21 meriam yang normal ditembakkan dari benteng Eropa selama kunjungan resmi Letnan Gubernur atau Gubernur Jenderal, lihat lebih jauh catatan 497-98 di atas.

- 622a Tentang alasan Raffles mengganti Dr. Daniel Ainslie yang tidak intelek dengan Crawfurd padahal baru sekadar 12 minggu bertugas, lihat catatan 612 di atas. Sebagai satu alasan untuk keberangkatannya yang tergesa-gesa, Ainslie diberi cuti sakit tiga bulan di Eropa, cuti yang tidak pernah dia nikmati karena dia meninggal di Weltevreden (Batavia) pada 22 Juli 1816, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 488-489.
- 623 Lihat catatan 614. 623a '*watak lir Jayakusuma*' tampaknya mengacu kepada Kiai Lurah Semar, mungkin figur paling penting dalam mitologi (wayang) Jawa, salah satu nama alternatifnya adalah Jaya atau (Wijaya) Kusuma, lihat Pigeaud, *Literature of Java, jilid II*, hlm. 493 sub: 'LOr 8622a'. Meskipun kelihatannya sekadar seorang punakawan yang rendah hati dan lucu bagi lima Pandawa dalam wayang itu, Semar, nyatanya, adalah seorang inkarnasi cacat dari dewa paling kuat, Sang Hyang Ismaya, kepada siapa Siwa (Batara Guru) sendiri, kadang-kadang, harus tunduk. Dirujuk sebagai roh pelindung (*dhanyang*) Jawa (lihat catatan 263 di atas), dia terkenal di kalangan orang Jawa untuk kombinasi unik dari kebijakannya yang merasuk dan humor duniawinya, lihat Anderson, *Mythology and the Tolerance of the Javanese* (Ithaca, 1965), hlm. 22-23. Waktu itu, orang Jawa kelihatannya sudah mengidentifikasi orang Eropa dengan tokoh punakawan dari wayang, beberapa dari mereka adalah karakter lucu yang agak kasar (yakni, Gareng, Bagong, Togog, Saraita), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 28. Bagaimanapun juga, yang lainnya kuat dan mengagumkan (misalnya, Semar dan Petruk), maka orang asing paling kompeten seperti Nicolaas Hartingh (catatan 379 di atas) dan Crawfurd dibandingkan dengan Semar dan Petruk, terutama Semar. Jadi, hubungan implisit kedua tokoh tersebut dan para punakawan paling bijak, amat sangat menyanjung dan menggarisbawahi kesan baik yang diciptakan Crawfurd di Keraton Yogya, lihat lebih jauh Prawacana Bagian III atas.
- 624 '*Aji condhahirawa*' (dari Sansk. '*canda*' [marah besar) dan '*bhairawa*' [mengerikan) keduanya nama untuk dewa Hindu, Siwa, lihat GR, jilid 1, hlm. 249), adalah sebutan dari senjata bermantra magis milik Raja

Salya dari Mandraka dalam siklus wayang purwa yang cara kerjanya menakjubkan, yakni bisa menggandakan segala macam monster pemangsa manusia, lihat Hardjowirogo, *Sedjarah Wajang Purwa*, hlm. 178-179. Gambaran itu sudah dipakai di sini untuk melukiskan teror yang seharusnya muncul di hati bandit dan penjahat lokal Yogya dengan munculnya kembali orang Skotlandia cerdik itu sebagai Residen Yogya pada 22 Januari 1816, lihat lebih jauh catatan 538 di atas dan 625 di bawah.

- 625 Untuk acuan dalam laporan Inggris kepada wilayah keraton yang seharusnya 'semakin sejahtera dan makmur' selama tahun-tahun terakhir pemerintahan Inggris di Jawa, yang mungkin sebagian karena hasil panen yang sukses setelah meletusnya gunung berapi Tambora pada April—Juli 1815, lihat catatan 238 di atas. Laporan Inggris lainnya juga mengacu kepada peningkatan keamanan lokal di daerah pedesaan dan merosotnya perampokan secara besar-besaran (238 dan 393 atas), meskipun ini tidak ditegaskan oleh para komentator Belanda sezaman yang semuanya membicarakan tentang peningkatan besar perampokan lokal di Jawa tengah selatan dalam periode 1814-16, lihat Baud 306, Van IJsseldijk, 'Nota voor den Provisioneel Resident den Majoor Nahuys te Djocjocarta', 22 Okt. 1816; dan NvB 5.2, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 2 Sept. 1816. Yang disebut belakangan mungkin telah membesar-besarkan situasi di pedesaan untuk dengan buruk mencerminkan pemerintahan Inggris, meskipun laporan Inggris sendiri juga harus diperlakukan dengan hati-hati karena pengetahuan tentang apa yang sebenarnya terjadi di tingkat lokal kadang-kadang tidak lengkap.
- 626 Lihat catatan 510.
- 627 Mengacu kepada putri dari Patih Yogya yang terbunuh, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 9 Sept. 1799-28 Okt. 1811), dan istri resminya, Ratu Angger, seorang putri HB II, yang pada 13 Mei 1816 menikahi Sultan keempat yang masih remaja (empat tahun lebih muda dari istrinya), lihat lebih jauh catatan 509 di atas.

- 628 Lihat catatan 509.
- 629 HB IV adalah raja Yogya pertama yang menggantikan Sultan ketika masih di bawah umur: HB I (Mangkubumi) sudah mendirikan kerajaan barunya dan mencapai pengakuan sebagai seorang raja merdeka waktu berusia 39 tahun; putranya, HB II yang bersemangat itu, menjadi raja pada usia setengah baya (42) dan HB III setahun lebih tua waktu dia diakui sebagai Sultan oleh Inggris pada Juni 1812, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 11, hlm. 17, hlm. 29. Semua yang disebut belakangan sudah memiliki istri resmi dan selir waktu dinobatkan dan sudah punya banyak sekali keturunan.
- 629a Tentang istri Tan Jin Sing (Raden Tumenggung Secodiningrat), orang Jawa bukan bangsawan yang didesak bergaya seperti seorang 'perempuan bangsawan' (*Raden Ayu*), lihat catatan 399 di atas.
- 630 Lihat catatan 122 dan 185 di atas.
- 631 Tentang tirai putih besar (*langsé*) atau kanopi, yang didirikan di Masjid Ageng untuk upacara-upacara Grebeg delapan tahunan (tahun Dal), lihat catatan 69 di atas.
- 632 Lihat catatan 403 di atas.
- 633 Tentang calon Ratu Kencono (*kr.* Ratu Rukmo), lihat catatan 509 dan 627 di atas. Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo IV (menjabat, 2 Des. 1812-13 Feb. 1847) tentu saja, bukan kerabat langsung dari keluarga Danurejan (Yudanegaran) asli yang menurunkan Ratu Kencono (lihat catatan 486 di atas), tetapi kemungkinan dia bertugas mengawal calon pengantin dan menerima hadiah pernikahan (*sasrahan*) karena posisinya sebagai perdana menteri yang sekarang dan kepala Kepatihan. Tentang paman dari Ratu Kencono, Raden Mertodiwiryo, yang bertindak sebagai walinya (lelaki) dan secara resmi melepaskannya dalam pernikahan dengan Sultan yang muda itu, lihat Pupuh LXII bait 10 bawah dan catatan 424 di atas.

- 634 Kelihatannya ada kesalahan di sini: 14 Jumadilahir, A.J. 1743 adalah hari Minggu bukan Sabtu, lihat lebih jauh Pupuh LXII bait I bawah.
- 634a. Kronogram yang bunyinya ‘*awarna suci tunggang-tunggangan ing rat*’ (satu penampilan tunggangan suci di dunia) untuk tahun Jawa dari pernikahan Sultan keempat kelihatannya tidak benar karena nilai hitungannya 4471 (yakni. A.J. 1744) dan bukan A.J. 1743.
- 635 Metafora kostum warna-warni berkilau dari pejabat rendah dan serdadu Jawa yang berkumpul di alun-alun utara dan Pagelaran untuk menghormati Sultan, bagaikan bunga-bunga bermekaran di taman (*kadi sikar sitaman megar*) adalah metafora yang amat umum di sini dan dalam naskah keraton Jawa lainnya, lihat Pupuh XXXIV bait 3-4 atas, dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 25.
- 636 Tentang ikat kepala putih dan jas sutra putih (*sikepan siwal mur pithak*) yang dikenakan oleh Sultan di atas baju resminya pada kesempatan khusus, lihat catatan 69 di atas. Agak tidak jelas *éyang* (kakek / paman kakek) yang mana dari HB IV yang dirujuk di sini, kelihatannya ini adalah kakeknya yang sebenarnya, Sultan Kedua yang diasingkan (lihat catatan 201 di atas), tetapi bisa juga paman kakeknya, Pangeran Pakualam I (bertakhta, 1813-29), yang disebutkan langsung di bawah (lihat Pupuh LXII bait 5) dengan gelar yang sama seperti ‘kakek’ (paman kakek) dari HB IV. Kemungkinan lain adalah bahwa istilah ‘*éyang*’ dipakai secara bebas oleh Panular untuk mengacu kepada kakek buyut HB IV, Sultan yang pertama.
- 637 Tentang jenis khusus tandu yang dipakai oleh raja Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, indeks sub: ‘*tandhu*’, dan Adam, ‘De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Kraton van Jogjakarta’, hlm. 194.
- 638 ‘Komandan’ (*Kumendhan*) yang disebutkan di sini adalah Letnan Hercules John Heyland, yang menjabat dengan jeda sebagai Asisten-Residen Kedu (5 Feb. 1813-1 Nov. 1814/Mei—Juli 1815/1 Feb.-Ag. 1816) dan kelak terbukti bersalah menggelapkan hasil sewa tanah Pemerintah Kedu sampai berjumlah 50.000 rupiah Jawa, lihat De Haan, ‘Personalía’,

hlm. 569-70; dan O'Donnell, *Historical Records of the 14th Regiment*, hlm. 93, hlm. 100. Kelihatannya dia mengunjungi Yogya pada waktu diadakan pesta pernikahan HB IV pada 13 Mei 1816 dan berpartisipasi sebagai tamu Crawford.

- 639 Deskripsi tentang Crawford duduk bersila di atas lantai permadani dari serambi besar (*surambi*) Masjid Ageng 'seterampil orang Jawa' (*prigël lir bongsa Jawi*) memberi wawasan penting akan fasilitas orang Skotlandia itu dengan tata cara orang Jawa dan gaya apresiatif bagaimana dia dipandang di Yogya, lihat lebih jauh catatan 262 di atas; dan Prawacana Bag. III. Kontras yang dibuat oleh sang penulis babad antara Crawford dan koleganya yang kaku dan canggung, Heyland (catatan 638 di atas), juga menarik.
- 639a 'pangimanan' mengacu kepada reses atau plengkung di dinding barat (laut) dari masjid di Jawa yang menunjukkan arah berdoa yang benar (kiblat) ke Mekkah. Perlu dicatat bahwa, sampai pembaharu kelahiran-Yogya, Kiai Haji Ahmad Dahlan (1868-1923), pendiri organisasi Muslim Modernis, Muhammadiyah ("Jalan menuju Muhammad"), pada 1912 memperkenalkan kiblat yang benar ke dalam masjid-masjid di Jawa setelah dia pulang dari Mekkah pada 1905, kebanyakan masjid di Jawa dibangun menghadap barat dan bukan barat laut, lihat Deliar Noer, *The Modernist Muslim Movement in Indonesia 1900-1942* (Singapore: Oxford University Press, 1973), hlm. 73-4.
- 640 Ini adalah paman tertua dari Ratu Kencono (pengantin HB IV), lihat catatan 424.
- 641 Lihat catatan 434.
- 642 Lihat catatan 11 dan 486.
- 643 Ini adalah rupiah Jawa, satu koin dengan kandungan perak 10,91 gram, yang umum beredar di Indonesia waktu itu. Setelah 1817, kalau disetarakan dengan gulden Hindia Belanda, uang itu dibagi menjadi 30 kelip dari masing-masing 4 duit (koin pecahan terendah dari tembaga). Sampai 1826, ketika gulden Belanda (*Generaliteits gulden*), menjadi

satu-satunya uang sah di Indonesia, itu ditukarkan dengan agio 1:1.25 terhadap gulden yang dicetak di Negeri Belanda dan bernilai sekitar dua shilling dan tujuh pence dalam uang Inggris waktu itu. Tentang arti penting pembagian hadiah raja pada kesempatan tersebut, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 12; dan Atmakusumah (ed.), *Tahta untuk Rakyat. Celah-Celah Kehidupan Sultan Hamengku Buwono IX* (Jakarta, 1982), hlm. 106 Gambar 51.



**LAMPIRAN I:**  
**DAFTAR PERBANDINGAN PUPUH,**  
**BAIT, DAN BARIS DARI BL ADD.**  
**MS. 12330 DAN LOr 2045**

BL Add. MS. 12330

I	(Dhandh.)	(46)	<i>ing ditèn Kėmis watira dadi / bicarèng nagri tan kènèng éwah</i>
II	(Asmar.)	(38)	<i>ngandika Pangran Dipati / kadospundi Paman Arya</i>
III	(Durma)	(43)	<i>lah tutura mring nakira si Dipatya / jaluk bantu prajurit</i>
IV	(Pangkur)	(46)	<i>warnanèn Pangran Bubakar / pan lumajar pisah lan Kajèng Gusti</i>
V	(Sinom)	(42)	<i>kawarna Pangran Dipatya / arsa mring Taman wus prapti</i>
VI	(Dhandh.)	(46)	<i>Pangran Dipatya sumanggèng Widi / tyas lir toya mugèng pinggan séta</i>
VII	(Durma)	(37)	<i>kawarnaa Kajèng Sultan ing Mētaram / pan wus ngaturan uning</i>
VIII	(Pangkur)	(39)	<i>gya Pangéran Samayuda / malbèng puri katingal mring raka Ji</i>
IX	(Asmar.)	(17)	<i>asmaradana gumanti / bédhahé Ngayuyakarta</i>
X	(Mask.)	(36)	<i>dyan warnanèn sasolahé wong jrun puri / kang kélangan donya</i>
XI	(Asmar.)	(33)	<i>tandya Pangéran Dipati / wus ngaturan mring Yang Jéndral</i>

LOr 2045<sup>2</sup>

(I) I	(Dhandh.)	(45)	<i>aprang mrëriyémé dènnya muni / syaranya anglir gèlap angampar</i>
(II) II	(Asmar.)	(37)	<i>ngandika Pangran Dipati / kadospundi Paman Arya / kang linakyan prayogyané</i>
(III) III	(Durma)	(43)	<i>lah tutura mring nakira di Dipatya / jaluk bantu prajurit</i>
(IV) IV	(Pangkur)	(46)	<i>warnanèn Pangran Bubakar / pan lumajar pisah lan Kangjèng Gusti</i>
(V) V	(Sinom)	(42)	<i>kawarna Pangran Dipatya / arsa mring Taman wus prapti</i>
(VI) VI	(Dhandh.)	(46)	<i>Pangran Dipatya sumunggèng Widi / tyas lir toya munggèng pégan séta</i>
(VII) VII	(Durma)	(37)	<i>kawërnaa Kangjèng Sultan ing Mèntaram / pan wus ngaturan uning</i>
(VIII) VIII	(Pangkur)	(39)	<i>gya Pangéran Sumayuda / malbèng puri katingal mring raka Ji</i>
(IX) IX	(Asmar.)	(17)	<i>asmaradana gumanti / bédhahé Ngayogyakarta</i>
(X) X	(Mask.)	(36)	<i>dyan warnanèn sasolahé wong jro puri / kang kélangan donya</i>
(XI) XI	(Asmar.)	(33)	<i>tandya Pangran Dipati / wus ngaturan mring Yang Jéndral</i>

XII	(Sinom)	(47)	<i>gya Pangéran Arya Panular / tumul malbèng gèdhong aglis</i>
XIII	(Pucung)	(40)	<i>sèkar pocung gumantya dunya kèdhatun / pan wus ingusungan</i>
XIV	(Durma)	(54)	<i>tandya Tuwan Jindral mangsuk ing gèdhongnya / kang li(ng)gih samya taklim</i>
XV	(Pangkur)	(33)	<i>saklangkung prayitnanira / Pangran Arya rumèksa ing sèkalir</i>
XVI	(Gurisa)	(28)	<i>Tuwan Mastèr gya aprintah / Pacinan kéné ajaga</i>
XVII	(Sinom)	(12)	<i>mangsuli kondha kang surat / ingarsa dèrèng kawijil</i>
XVIII	(Dhandh.)	(28)	<i>sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti / malèm Sènèn tanggal ping sèdasa</i>
XIX	(Gurisa)	(33)	<i>gurisa sèkar gumantya / tandya mèdal wadya Sabrang</i>
XX	(Asmar.)	(48)	<i>asmaradana gumanti / sèmantè(n) Jèng Tuwan Jindral</i>
XXI	(Sinom)	(55)	<i>sinom pèngrawit sèkarnya / sèmantèn Sang Sri Bupati</i>
XXII	(Mijil)	(36)	<i>kang sèkar sinom gantya pamijil / wau Jèng Sang Katong</i>
XXIII	(Dhandh.)	(69)	<i>duk sèmantèn santana kèh prapti / amèrdana Kajèng Sri Naréndra</i>
XXIV	(Asmar.)	(39)	<i>asmaradana gumanti / sumantèn ing lama-lama</i>
XXV	(Sinom)	(37)	<i>asmara sinom gumantya / Pangran Arya kang winuni</i>
XXVI	(Dhandh.)	(45)	<i>sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti / prajadikarèng inggar sujalma</i>

(XII) XII	(Sinom)	(47)	<i>Pangéran Arya Panular / tumut malbèng gèdhong aglis</i>
(XIII) XIII	(Pucung)	(30)	<i>sèkar pocung gumantya dunya kèdhaton / pan wus ingusungan</i>
(XIV)XIV	(Durma)	(54)	<i>tandya Tuwan kalih mangsuk ing gèdhongnya / kang linggih samya taklim</i>
(XV) XV	(Pangkur)	(36)	<i>saklangkung prayètnanira / Pangran Arya rumèksa ing sèkalir</i>
(XVI) XVI	(Gurisa)	(28)	<i>Tuwan Mèstèr gya apréntah / Pacinan kéné ajaga</i>
(XVII) XVII	(Sinom)	(12)	<i>mangsuli kondha kang nurat / ingarsa dèrèng kawijil</i>
(XVIII) XVIII	(Dhandh.)	(28)	<i>sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti / malèm Sènèn tanggal ping sèdasa</i>
(XIX) XIX	(Gurisa)	(28)	<i>gurisa sèkar gumantya / tandya mèdal wadya Sabrang</i>
(XX) XX	(Asmar.)	(47)	<i>asmaradana gumanti / sèmantèn Jèng Tuwan Jéndral</i>
(XXI) XXI	(Sinom)	(53)	<i>sinom pèngrawit sèkarnya / sèmantèn Sang (S)ri Bupati</i>
(XXIII) XXII	(Dhandh.)	(54)	<i>duk sèmantèn sèntana kèh prapti / amrèdana Kangjèng Sri Naléndra</i>
(XXIV) XXIII	(Asmar.)	(36)	<i>asmara dyan gumanti / sumantèn ing lama-lama</i>
(XXV) XXIV	(Sinom)	(36)	<i>asmara sinom gumantya / Pangéran Arya kang ing nguni</i>
(XXVI) XXV	(Dhandh.)	(19)	<i>dhandanggèndhis wau kang gumanti / prajadikarèng inggar sujalma</i>

XXVII	(Asmar.)	(61)	<i>asmaradana gumanti / wayah ngong sun priyé uga</i>
XXVIII	(Kinanthi)	(25)	<i>gumanti kinanthi ayun / kang sĕkar ingkang winarni</i>
XXIX	(Sinom)	(22)	<i>ginantya sinom sĕkarnya / sĕmantĕn watĕn pawĕrti</i>
XXX	(Mijil)	(52)	<i>sĕkar pamijil ingkang gumanti / sumantĕn Sang Katong</i>
XXXI	(Dhandh.)	(34)	<i>sĕkar dhandhangĕndis kang gumanti / Sĕnĕn Kĕmis samya katimbalan</i>
XXXII	(Pangkur)	(25)	<i>sĕkar pangkur kang gumantya / duk sĕmantĕn dintĕn Kĕmis kang sasi</i>
XXXIII	(Durma)	(21)	<i>sĕkar pangkur kang durma ngarsa gumantya / sumantĕn Sang Nrĕndra Di</i>
XXXIV	(Mijil)	(26)	<i>sĕkar pamijil gumatyĕng arsi / ri sĕdhĕngnya agrong</i>
XXXV	(Dhandh.)	(51)	<i>pantĕs tan ana ingwang Sang Aji / yĕn pinarak ing dhampar kĕncana</i>
XXXVI	(Asmar.)	(19)	<i>asmaradana gumanti / sĕmantĕn Jĕng Sri Narĕndra</i>
XXXVII	(Mĕgatruh)	(27)	<i>asmaradi sinalin sĕkar mĕgatruh / wusnya lami winĕtawis</i>
XXXVIII	(Sinom)	(11)	<i>sĕmantĕn nĕgari krama / karta mĕh pulih lir uning</i>
XXXIX	(Dhandh.)	(24)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / Pangran ngatag carik kinĕn maca</i>
XL	(Asmar.)	(44)	<i>asmara sĕkar gumanti / murwa caritaning babat</i>

- (XXVII) XXVI (Asmar.) (59) *asmara dyan gumanti / wayah  
ngong sun priyé uga*
- (XXVIII) XXVII (Kinanthi) (21) *gumanti kinanthi ingayun / kang  
sėkar ingkang winarni*
- (XXIX) XXVIII (Sinom) (22) *ginantya sėkar sinomnya /  
sėmantěn wontěn pawěrti*
- (XXX) XXIX (Mijil) (39) *sėkar pamijil kang gumanti /  
sumantěn Sang Katong*
- (XXXI) XXX (Dhandh.) (7) *sėkar dhandhanggėndhis kang  
gumanti / Sėnèn Kėmis samya  
katimbangan*
- (XXXIII) XXXI (Durma.) (12) *sėkar pangkur kang durma  
ngarsa gumantya / sėmantěn Sang  
Nalėndra Di*
- (XXXV) XXXII (Dhandh.) (26) *dhandhanggula pantėsė Sang  
Aji / yèn pinarak ing dhampar  
kėncana*

XL I	(Dhandh.)	(34)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / sampun lama tuk sadasa condra</i>
XLII	(Sinom)	(28)	<i>kang sĕkar paksi sĕkara / sinalin sinom pĕngrawit</i>
XLIII	(Dhandh.)	(41)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / Nata karya pĕngajĕngĕ duka</i>
XLIV	(Asmar.)	(20)	<i>asmaradana gumanti / anulya Sri Naranata</i>
XLV	(Mĕgatruh)	(17)	<i>asmaradi sinalin sĕkar mĕgatruh / Pangran ing dalu supĕning</i>
XLVI	(Mijil)	(15)	<i>sampun lami mĕgatruh pamijil / wulan ping sawiyos</i>
XLVII	(Asmar.)	(30)	<i>asmaradana gumanti / sĕngsaya gung brongta Pangran</i>
XLVIII	(Dhandh.)	(36)	<i>kawarnaa Kajĕng Sri Bupati / tĕka mangu gupitĕng wardaya</i>
XLIX	(Pangkur)	(50)	<i>sĕkar pangkur kang gumantya / Pangran Arya langkung kĕwraning galih</i>
L	(Mijil)	(20)	<i>undhang Sang Nata ing ditĕn Kĕmis / amĕpak wadya grong</i>
LI	(Mĕgatruh)	(27)	<i>wus tinata ing Paglaran ingkang lungguh / mundur kiwa Patih lami</i>
LII	(Durma)	(22)	<i>sigra budhal Kajĕng Sang Sri Naranata / wadya badhol mĕnuhi</i>
LIII	(Mijil)	(26)	<i>Tuwan Minĕstĕr wus mangsuk Laji / bubaran wadya grong</i>
LIV	(Sinom)	(37)	<i>saungkurnya Tuwan Jindral / inggar jalma sanĕgari</i>



(XLIV) XXXIII (Asmar.) (17) *asmaradana gumanti / anulya Sri  
Naranata*

(XLVI) XXXIV (Mijil) (15) *sampun lami mēgatrūh pamijil /  
wulan ping sawiyos*

LV	(Dhandh.)	(36)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / duk sĕmantĕn pan badhĕnya Jĕndral</i>
LVI	(Asmar.)	(38)	<i>sĕmantĕn Jĕng Sri Bupati / sĕngsaya mĕtĕk gĕrahnya</i>
LVII	(Mijil)	(24)	<i>pan ingĕtang duk sĕda Sang Aji / ing pukul nĕm mangko</i>
LVIII	(Dhandh.)	(33)	<i>lir paksi kĕrndha yĕn Sĕnĕn Kĕmis / pan kinarya catur pangkatira</i>
LIX	(Mĕgatruh)	(20)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis wus ngarsa mĕgatruh / ingkar jalma sanĕgari</i>
LX	(Sinom)	(24)	<i>sĕma(n)tĕn kang kinawasa / kang jinriyan ing sĕnagri</i>
LXI	(Asmar.)	(36)	<i>nging Pangran Arya tan gĕgrig / ginarumung ing akathah</i>
LXII	(Dhandh.)	(21)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / ditĕn Sĕnĕn pangjabing Nata</i>

## Notes

1 The details for LOr 2045 have been taken from Mr. J. Soegiarto's romanised list of first lines in LOr 10.867, see Pigeaud, *Literature of Java*, vol. II, p. 677.

2 Roman numerals in brackets in the extreme left-hand column refer to the equivalent cantos in BL Add. MS. 12330.

- |                |           |      |   |
|----------------|-----------|------|---|
| (LVI) XXXV     | (Asmar.)  | (39) | <i>kasmaran Sang Sri Bupati /<br/>sangsaya mětėk kang grėrah</i>            |
| (LVII) XXXVI   | (Mijil)   | (23) | <i>pan ěngėtang duk séda Sang Aji<br/>/ ing pukul nēm mangko</i>            |
| (LVIII) XXXVII | (Dhandh.) | (23) | <i>pěksa kěrndha yěn Sėnėn<br/>Kėmis / pan kinarya catur<br/>pangkatira</i> |



**LAMPIRAN II:**  
**PEJABAT TINGGI PEMERINTAHAN SEMENTARA**  
**INGGRIS, 1811-1816<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Rincian berikut diambil dari Rouffaer 1905:601-2; De Haan 1935:477-681; Soekanto 1952:175-7; Poensen 1905:73-346, Veth 1898, II:369-70, dan beberapa tanggal juga dibandingkan dengan surat-menyurat Residen. Sebisa mungkin tanggal yang disebutkan menunjukkan waktu serah terima jabatan, bukan saat pengangkatan.

## **GUBERNUR JENDERAL**

Gilbert Elliot Lord Minto 6 Agustus – 19 Oktober 1811

## **LETNAN GUBERNUR**

Thomas Stamford Raffles 11 September 1811 – 12 Maret 1816

John Fendall 12 Maret – 19 Agustus 1816

## **RESIDEN SEMARANG**

Hugh Hope 31 Oktober 1811 – 16 July 1812

John Curson Lawrence (penjabat Residen) 10 Agustus 1812 – medio-Oktober 1812

Pieter Langewagen (Assisten Residen) medio-Oktober 1812 – 23 November 1812

Kapten Robert Clement Garnham (1) 23 November 1812 – 31 Juli 1813

François Emanuel Hardy 31 Juli 1813 – 1 September 1813

Kolonel John Eales (1) 1 September 1813 – 23 Januari 1814

John Crawford (1) (penjabat Residen) 23 Januari 1814 – 12 April 1814

Kolonel John Eales (2) 12 April 1814 – 18 April 1814

Kapten Robert Clement Garnham (2) 18 April 1814 – 15 Juli 1814

Kolonel John Eales (3) 15 Juli 1814 – 1 September 1814

Letkol Alexander Adams 1 September 1814 – 19 November 1814

Lettu William Cotes 19 November 1814 – 16 Januari 1815

William Ainslie 16 Januari 1815 – 18 September 1815

John Crawford (2) 18 September 1815 – 20 Januari 1816

Lettu (kelak Kapten) Woodward S. Bidwell 20 Januari 1816 – 7 Mei 1816

William Boggie 7 Mei 1816 – 17 Agustus 1816

## **RESIDEN DAN ASISTEN RESIDEN KEDU DAN RESIDEN PEKALONGAN**

John Curson Lawrence 27 Februari 1813 – 17 Agustus 1816

### **ASISTEN RESIDEN**

Lettu (kelak Kapten) Hercules John Heyland  
(1) 5 Februari 1813 – Agustus 1815

Lettu George William Aylmer Lloyd 25 September 1815 – 5 November 1815

Dr Andrew Murray 5 November 1815 – 1 Februari 1816

Lettu (kelak Kapten) Hercules John Heyland  
(2) 1 Februari 1816 – 14 Agustus 1816

### **RESIDEN SURAKARTA**

Letkol Alexander Adams 11 November 1811 – 31 Juli 1812

Hugh Hope 31 Juli 1812 – 14 Agustus 1813

Lettu Richard Hart  
(Asisten Residen) 14 Agustus – 17 Desember 1813

Mayor Jeremiah Martin Johnson 17 Desember 1813 – 14 Agustus 1816

### **RESIDEN YOGYAKARTA**

John Crawford (1) 15 November 1811 – 24 April 1813

Lettu Arthur Aston Homer (Asisten Residen) 24 April – Desember 1813

John Crawford (2) Desember 1813 – 12 April 1814

Kol John Eales (penjabat Residen) 29 Mei – 5 Juli 1814

John Crawford (3) 5 Juli – 31 Agustus 1814

Kapten Robert Clement Garnham 20 September 1814 – 31 Agustus 1815

Lettu Edward Taylor (Asisten Residen) 31 Agustus – 1 November 1815

Dr Daniel Ainslie 1 November 1815 – 22 Januari 1816

John Crawford (4) 22 Januari – 14 Agustus 1816

## INDEKS

Catatan: Banyak nama tempat dan toponim diberikan dalam bahasa Jawa *krama* (tinggi) dalam teks Jawa (misalnya, Kawisgayam, Kitha Ageng, Semawis). Dalam indeks ini mereka didaftar di bawah bentuk bahasa Jawa biasa *ngoko* (rendah) (misalnya, Karanggayam, Kota Gede, Semarang). Semua nama pejabat individual, bangunan keraton, resimen istana, korps dari pejabat dan provinsi di *mancanagara* adalah dari Yogya kecuali kalau disebutkan lain. Singkatan khusus yang sudah dipakai adalah sebagai berikut: Ast.Res. = Asisten Residen; Bat. = Batalion; DN = Diponegoro; MN = Mangkunegoro, Mangkuningaran; PA = Pakualam, Pakualaman; PB = Paku Buwono dan Res. = Residen, Karesidenan. Ct. = mengacu kepada nomor catatan dalam "Catatan Historis dan Komentar".

### A

- Abbas, Lt., (Guru bahasa Melayu HB IV), ct.617.  
Abdullah bin Abdul Kadir, ct.166 (Hikayat).  
Abimanyu (Raden Angkawijaya), ct.572.  
Abraham, Nabi, ct.344.  
Abu Musa Jafar al-Soli (Geber), Tabib Arab, ct.587.  
Abubakar, Pangeran Muhammad (sekitar 1767-1826), ct.5 (biografi), ct.28, ct.37, ct.247, ct.251a, ct.454.  
Adams, Letkol. Alexander, ct.93, ct.136, ct.198.  
Addison, George (Sekretaris Pribadi Raffles) (1792-1815), ct.514, ct.536.  
Adikusumo, Pangeran (putra HB I), ct.370, ct.453, ct.471, ct.508, ct.589.  
Adinegoro, Pangeran (putra HB III), ct.234a, ct.497, ct.575. Lihat juga Sumowijoyo.  
Adiningdyah, R.A. Retno (putri Panular dan istri HB III), ct.6a (keluarga), ct.279, ct.440, ct.462, ct.546-7 (upacara *tingkeban*, Okt. 1814).  
*Adiparwa, Kakawin*, ct.314.  
Adisuryo, Pangeran (sebelumnya R.M. Ambiyu, putra HB III), ct.36, ct.234a, ct.250.  
Adiwarno (asisten seni dari Kusumoyudo, lihat juga) ct.366.  
Adiwijoyo, Pangeran Abdul Arifin (sebelumnya R.M. Nuryani, putra HB II), ct.373, ct.453.  
Adiwinoto, Pangeran (putra HB II), ct.310 (biografi), ct.373.  
adu ayam, adu jago (*ngaben sawung*), ct.393 (larangan oleh Ingggris, 1812), ct.433, ct.155.  
adu harimau-banteng, ct.321, ct.364 (selama kunjungan J.A. van Braam, Okt. 1808), ct.498 (selama kunjungan Raffles, 8-12 Des. 1813), ct.618 (selama kunjungan Raffles, Jan. 1816), lihat juga rampog macan.  
Agung, Ratu (Tegalrejo) (istri HB I), ct.112, ct.140, ct.579.  
Agung, Sultan (1613-46), ct.34, ct.73, ct.248, ct.309a (pertemuan dengan Ratu Kidul), ct.348.  
Ahmad, Tuwan Syarif 'Abd al-Rahim ba'- Chaiban, ct.203. Lihat juga Danukromo.  
Ainslie, Dr Daniel (Res. Yogya, 1815-16), ct.61, ct.612 (biografi), ct.622a (digantikan oleh Crawford).  
*aji condhahirawa*, senjata bermantra magis dari Raja Salya, ct.624.  
*aji poncasona*, jimat lima darah, ct.538. Lihat juga Hood.  
Alas Ceruk Legi, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
Alas Prapti, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
Alberti, Brigjen. (Komandan Prancis-Belanda, meninggal Ag. 1811), ct.168a.  
*alkohol*, konsumsi di Yogya, ct.326, ct.471 (Adikusumo, mabuk di pesta Tahun Baru Res.), ct.612 (kemabukan Ainslie).



Alit, Ratu (putri PB II), ct.10,  
*alun-alun*, utara, ct.15, ct.53, ct.185, ct.259, ct.286, ct.346, ct.351a, ct.527 (*pépe* di), ct.635.  
*alun-alun*, selatan, ct.28, ct.66, ct.321 (adu harimau-banteng di), ct.364, ct.383, ct.498 (adu harimau-  
banteng selama kunjungan Raffles di, 8-12 Des. 1813).  
Amangkurat I, Sunan (1646-77), ct.13, ct.115.  
Amangkurat II, Sunan (1677-1703), ct.21.  
Amangkurat III, Sunan (1703-08), ct.183.  
Amangkurat IV, Sunan (1719-27), ct.456.  
Ambarketawang, pesanggrahan (HB I), ct.532.  
Ambiyo, Raden Mas (cucu dari Abubakar, lihat juga), ct.36 (keluarga dari), ct.234a, ct.250.  
*Ambiya, Serat*, lihat *Serat Ambiya*.  
Ambon, ct.87a, ct.164 (Bat Kolonial Ambon), ct.201 (HB II diasingkan oleh Belanda pada 1816 ke),  
ct.309 (ibid.), ct.376, ct.386.  
Amir Hamza, epik, ct.414. Lihat juga Menak Amir Hamza.  
*ampilan semara*, perempuan pembawa perlengkapan upacara Sultan, ct.156. Lihat juga *upacara* dan  
*jimat* perempuan, lihat *tulak*.  
Andoyoningrat, Raden Ayu (Lurah prajurit estri), lihat Doyoningrat.  
Anem, R.A. (selir kesayangan HB III), ct.458.  
Anggawangsa, Kiai (Bupati Surabaya), ct.486.  
Angger, Ratu (istri dari Danurejo II, putri HB II), ct.63, ct.430, ct.452, ct.509, ct.627.  
Angon Asmara, Panji, lihat Mangkudiningrat.  
Anom, Ratu (sebelumnya Ratu Ayu, putri HB II, istri PA II), ct.100, ct.103, ct.286, ct.363.  
Anyer (Banten, Jawa Barat), ct.535.  
apanase, tanah, ct.227 ('menyembunyikan' tanah oleh Wijayengastro), ct.229 (*ganthungan sabin*),  
ct.232 (kesulitan hibah tanah setelah aneksasi pasca Juni 1812), ct.234, ct.399 (hibah kepada  
Tan Jin Sing, Des. 1813), ct.472, ct.522 (sawah 'ditunda', *ganthungan sabin*), ct.524. Lihat  
juga pencatatan tanah, pemilik tanah, dan Wijayengastro.  
*api Cina* (peragaan kembang api), ct.571 (pada perayaan penobatan HB IV Nov. 1814).  
Arabia, orang Arab, ct.201.  
Arab, bahasa, ct.617 (studi bahasa Arab dari HB IV). Lihat juga Al Quran,  
Arafat, Padang, ct.60, ct.248. Lihat juga zamzam.  
*arak*, ct.320a. Lihat juga *alkohol*.  
Ardedali, Kangjeng Kiai (senapan pusaka), ct.351a.  
Arjuna, ct.309a, ct.349 (Panah Pasopati), ct.382, ct.572.  
artileri, pasukan Jawa, ct.4, ct.31. Lihat juga *Sutabel*.  
Asem, lihat Ngasem.  
Asmarawati, B.R.A. (selir HB III, ibunda Pangeran Diposonto), ct.374.  
Avicenna, tabib Arab (980-1038), ct.587.  
*awisan-Dalem*, hak istimewa untuk raja terkait pola pakaian dll, ct.199, ct.277 (penjelasan dari),  
ct.445.  
Ayu, Ratu (putri Ratu Kencono Wulan dan HB II; istri PA II), lihat Anom, Ratu.

## B

babad (tulisan, aliran sastra, *macapatan*), ct.56, ct.1 (babad-babad yang ditulis oleh HB I), ct.225  
(koleksi dari Kertodirjo), ct.316.  
*Babad Bedhah ing Ngayogyakarta*, ct.22, ct.84 (bolderisasi/menyensor dari), ct.396 (gaya penulisan),  
ct.465 (gaya penulisan), *et passim*.  
*Babad Betawi*, ct.21. Lihat juga Pakualam I.  
*Babad Giyanti*, ct.328.  
*Babad Inggris*, ct.23. Lihat juga Cokronegoro dan Panular.  
*Babad Krajan* (HB V), ct.22.  
*Babad Kraton*, ct.113.  
*Babad Mangkubumi*, ct.113.

*Babad Ngayogyakarta*, ct.21, ct.22.  
*Babad Nithik Ngayogyakarta*, ct.22.  
*Babad Pakualaman*, ct.21. Lihat juga *Babad Betawi*.  
*Babad Spèhi* 4-5, ct.188. Lihat juga Mangkudiningrat I.  
*Babad Sultan Banten*, ct.22.  
 Ba' Chaiban (Sayyid Alwi), lihat Danukromo.  
*badhut* (badut), ct.286.  
 Bagelen, ct.69, ct.89, ct.188, ct.226, ct.235, ct.256 (tanah apanase DN di), ct.286, ct.288, ct.308 (tanah apanase PA di), ct.369, ct.397 (ibid.), ct.399 (tanah apanase Tan Jin Sing di), ct.456, ct.485 (tanah apanase Danurejo III di), ct.575. Lihat juga Loano.  
 Baghdad, ct.210.  
 Bagong, ct.623a.  
 Bagus, Raden Mas, lihat Hamengku Buwono IV.  
 Bah Co (Tionghoa penanam merica), ct.486. Lihat juga Danurejo IV.  
 Baker, Kapten G.P. (1786-1850), ct.238, ct.470, ct.498.  
*baju* (militer Inggris), ct.57, ct.152.  
*baju* (orang Jawa), ct.69 (baju putih waktu keraton menyerah).  
 Blambangan, ct.6a, ct.34 (resimen keraton Yogya), ct.118, ct.300, ct.348.  
 Bali, ct.69 (prang puputan di), ct.348, ct.486 (keturunan Bali Danurejo IV), ct.540 (ekspedisi punitif Inggris terhadap, Mei 1814). Lihat juga Buleleng.  
*baluwerti*, ct.4a, ct.6, ct.394.  
 Banda, orang Banda, ct.142, ct.201 (HB II takut diasingkan ke). Lihat juga Ratu Wandhan.  
 bandar, tol, sawah dari, ct.451 (pembayaran Inggris kepada Yogya untuk monopoli bandar tol), ct.232, ct.335, ct.400 (Reksonegoro sebagai Wedana Bandar). Lihat juga Reksonegoro.  
*bandhil* (ketapel), ct.139.  
 bangau (kuntul), ct.89 (santri dibandingkan dengan), ct.168.  
 Bangkalan (Madura), ct.540-1.  
 Bangsal Asrep, ct.551  
 Bangsal Kencono, ct.311, ct.24, ct.184, ct.309a, ct.311, ct.312, ct.322, ct.345, ct.380, ct.498 (kunjungan Raffles di, 8-12 Des. 1813), ct.597 (sunatan HB IV di, Mei 1815), ct.598a.  
 Bangsal Pacikeran, ct.347. Lihat juga Mertolulut dan Singonagoro.  
 Bangsal Witana (Sitinggil), ct.259, ct.351a.  
 Banten, ct.69, ct.434, ct.535. Lihat juga Yule dan Muhamad, Sultan Bagus.  
 Bantul, ct.35, ct.253.  
 Banyaksak, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
*banyu Slam*, ct.60.  
 Banyumas, ct.23, ct.209, ct.491.  
 Banyusumurup (kuburan pengkhianat dekat Imogiri), ct.151 (penguburan jenazah Danurejo II).  
 barang rampasan (diambil Inggris dari Yogya), ct.80, ct.198. Borobudur (candi), ct.263.  
 Bastin, John, ct.164, ct.326, ct.534, ct.535, ct.536-7, ct.539.  
 Batavia, Pemerintah Eropa di, ct.24, ct.4a, ct.44, ct.60, ct.93, ct.116, ct.116, ct.135, ct.201, ct.220, ct.309, ct.386, ct.449, ct.516-7, ct.535, ct.622.  
 Bath, ct.536.  
 Batara Guru (Siwa), ct.349, ct.409, ct.623a.  
 Bathari Durga, lihat Durga.  
 batik, ct.33a (*pola tulak punjen*), ct.297, ct.309a.  
 Baud, Jean Chrétien (1789-1859), ct.497 (kunjungan ke Yogya, 1834).  
 Baumgarten, Dr Frederik Willem, ct.552 (biografi).  
 Bausastra, Raden Ngabehi (Lurah Mantri Jero), ct.129.  
 Bauverno (Jipang-Bauverno), ct.123, ct.232 (dianeksasi oleh Inggris, 1812), ct.264. Lihat juga Prawirosentiko.  
 Bedoyo (tari), II, ct.220, ct.309a, ct.313-4, ct.399 (Tan Jin Sing memelihara penari pasca-Des. 1813), ct.420 (peran di keraton).  
*Bedoyo Ketawang*, ct.309a.

*Bedoyo Ramawijaya*, ct.309a.  
*Bedoyo Semang*, ct.309a.  
*bekel* (kolektor pajak desa), ct.204 (di Kedu), ct.261 (di Kedu), ct.403 (pembayaran upeti saat Grebeg). Lihat juga Demang dan Mantri-desa.  
*Beksan Bandabaya* (Pakualaman), ct.297.  
*Beksan Gebug* (tari perang Madiun), ct.297. Lihat juga Pakualaman.  
*Beksan Jebeng*, ct.297.  
*Beksan Lawung*, ct.297, ct.617.  
*Beksan Panji*, ct.297.  
*Beksan Tamèng*, ct.297, ct.617.  
 Belanda, negeri, ct.16, ct.18, ct.62, ct.181, ct.201, ct.263 (membersihkan candi di Jawa tengah selatan), ct.309 (pengasingan HB II ke Ambon, 1816), ct.364, ct.380.  
 Belanda, penduduk Yogya, lihat Burghers.  
 Belanda, bahasa, ct.29, ct.14.  
 Bendoro, Ratu (putri HB II), ct.64, ct.94, ct.430, ct.579 (mengasuh Mangkubumi).  
 Bengal Foot Artillery, ct.162, ct.164, ct.168a.  
 Bengal Light Infantry Volunteer Battalion (LIVB), ct.162 (seragam dari), ct.164 (dalam parade kemenangan), ct.390a (terlibat dalam persekongkolan Sepoy, 1815), ct.543 (Mayor Dalton sebagai C.O.).  
 Bengal Volunteer Battalions, ct.164, ct.268 (3rd Battalion), ct.422 (6th Battalion), ct.470 (7th Battalion), ct.542. Lihat juga Sepoy.  
 Benggala, ct.80, ct.164 (pasukan Kepresidenan), ct.201 (HB II diusulkan untuk diasingkan ke), ct.542, ct.617.  
 Bengawan Solo, ct.218, ct.267.  
 Bening, Kali, ct.343.  
 Benteng Vredeburg lihat Yogyakarta, benteng  
 Berbek (*mancanagara* timur), ct.123, ct.264. Lihat juga Sosrokusumo.  
 Bergman, Hans Frederik (komandan pasukan VOC), ct.534.  
 beras, sawah, ct.293 (pembukaan sawah baru di Kedu), ct.350 (simbolisme persembahan beras pada hari Grebeg), ct.518 ('menyembunyikan' sawah), ct.524, ct.625 (panen bagus di bawah Pemerintah Inggris). Lihat juga apanase.  
 Beringan, Alas, ct.328.  
 Beringhardjo, Pasar (Yogya), ct.501a.  
 Besar, lihat Grebeg Besar.  
 Besuki, distrik (Jawa Timur), ct.535.  
 Bethok, Ki Ageng (keris pusaka), ct.157a  
 Bethune, Kapten Joseph (ADC militer untuk Raffles), ct.164.  
 Bligo, desa (Kedu), ct.438.  
 Blitar (Jawa Timur), ct.383 (*rampog macan* di).  
 Blitar, Pangeran (1782-1827), ct.370, ct.417.  
 Blora, ct.23, ct.167 (wilayah Solo yang dianeksasi).  
 Bogor (Buitenzorg), ct.367, ct.514, ct.535.  
 Bojong, distrik (Kedu), ct.203, ct.260. Lihat juga Danukromo.  
 Bonang, Sunan, ct.330.  
 Bone, Kasultanan (Sulawesi Selatan), ct.18, ct.540 (serangan Inggris atas, Juni 1814).  
 Boyce, Lt. Charles (Kapten Hon. Company Cruizer *Nautilus*), ct.386.  
 Boyolali, ct.512.  
 Braam, Jacob Andries van (Wakil Daendels), ct.266, ct.364.  
 Brakel, Dr Clara, ct.315.  
 Bramastra, Kangjeng Kiai (senapan pusaka), ct.351a.  
*Bratayuda*, Serat, ct.2.  
 British Museum (Dept. Etnografi), ct.111 (gamelan).  
 broadsword, tari, lihat Skot.  
 Brongtokusumo, Raden Panji, (punakawan kesayangan HB II) ct.65, ct.66a, ct.220, ct.418, ct.420.

Buckinghamshires (14th Regt. of Foot), ct.78, ct.144, ct.162, ct.164. Lihat juga Maclean, Let. Hector. Buddhis, Buddhisme, ct.69, ct.336 (candi Hindu-Buddhis), ct.342 (Candi Sewu), ct.343.

Bugis, naskah, ct.540.

Bugis, Resimen, ct.18.

Bugis, Tanah (Sulawesi Selatan), ct.317.

Bulkio, Resimen (Perang Jawa), ct.453. Lihat juga Samparwedi.

*bumi pangrembé* (tanah apanase kerajaan), ct.485.

*Bupati Kori*, ct.439. Lihat juga Patih Jero.

*Bupati Pangrembé*, lihat Prawiroatmojo, Sosrodipuro.

Burgh, Johannes Robbert van der (Gubernur Pantai Timur Laut Jawa, 1771-80), ct.121.

Burghers, warga Indo-Eropa (Yogya), ct.239, ct.420.

Burgst, lihat Nahuys van Burgst.

Burhanpuri, Fadl Allah al-Burhānpūri, ct.425.

busana resmi keraton (keprabun), ct.571.

*buta*, ct.144 (ibid.), ct.165 (Sepoy disamakan dengan), ct.345 (nama dari detasemen Resimen Trunojoyo-Nyutro).

Butler, Mayor Edward William (artileri), ct.31, ct.164, ct.168a.

Butler, Mayor Richard (H.M. 89th Regt. of Foot), ct.164.

Buyskes, Laksamana Muda A.A., 45-46, ct.497 (kunjungan ke Yogya, 19 Nov. 1808).

Byers, Kapten John S. (Royal Artillery), ct.164.

## C

cacah, ct.243 (*cacah gesang ing mancanagara*).

cahaya (*cahya nurbuwah*), ct.145, ct.462a, ct.572 (*wahyu Cokroningrat*).

Campbell, Mayor Archibald (ADC militer untuk Raffles), ct.164.

Candi Kalasan, ct.343.

Candi Sari, ct.343.

Candi Sewu, ct.336, ct.341. Lihat juga Prambanan.

Candrakirana, Dewi (Kediri), ct.317-18.

Capellen, G.A.G. Ph. van der (1778-1848), ct.497 (mengunjungi Yogya, Ag. 1817 dan Ag. 1819).

Caruban (Jawa Timur), ct.142, ct.264.

Chinnery, George (1774-1854), ct.586.

Cilacap, ct.275, ct.286, ct.498.

Cimareme (Jawa Barat), ct.69 (insiden, Juli 1919).

Cina, orang ct.15, ct.18a (Sunan Kuning), ct.45, ct.84, ct.267 (pembantaian komunitas di Ngawi, Sept. 1825), ct.271, ct.304-304a (Pecinan, Yogya), ct.399 (persepsi dari Tan Jin Sing, ct.486 (sanak dari Danurejo IV), ct.495 (monopoli dari pembakaran batu kapur Gamping). Lihat juga Peranakan, Pecinan, dan Tan Jin Sing.

Cindhoko, Bendara Raden Ayu, ct.5.

Cirebon, ct.93 (Bagus Rangin memberontak di), ct.116, ct.203 (perkawinan putri Sultan ke dalam keluarga Ba' Chaiban), ct.449, ct.477.

Citrodiwiry, ct.11, ct.128, ct.203.

Claydon House (Bucks.), ct.111 (gamelan).

Code, Kali, ct.16, ct.97a, ct.304a (lokasi dari), ct.327, ct.348, ct.620 (banjir Jan. 1816).

Cokrodirjo, Raden (Remamé, Kedu), ct.423. Lihat juga Joyoningrat II.

Cokromenggolo, Kiai Tumenggung (Bupati Bagelen) ct.226.

Cokronegoro, Pangeran Aryo, ct.23.

Cokronegoro, Raden Adipati (Patih Surakarta, 1810-12), ct.167 (dipecat, Juli 1812).

Cokroningrat II, Panembahan Madura (bertakhta 1680-1707), ct.12, ct.216a, ct.585a.

Cokroprawiro, Raden (panglima Resimen Mandhung dan Kawandoso), ct.223. Lihat juga Purwodiningrat, Raden Adipati.

Colebrooke, Kapten William (Royal Artillery), ct.31, ct.53, ct.138, ct.146, ct.164 (perdagangan), ct.426. Lihat juga Kota Gede.

*condhabirawa*, lihat *aji condhabirawa*. Cornelius, Mayor H.C. (1774-1833), ct.336 (sketsa Candi

Sewu dan Lara Jonggrang).  
 Cornell University Library, ct.21.  
 Cornets de Groot, lihat Groot.  
 Cranssen, W.J. (anggota Java Council), ct.135.  
 Crawford, John koleksi naskah, ct.1  
 Crawford, John (1783-1868), ct.20 (biografi), ct.34a, ct.59 (membicarakan klaim PA dan HB III menjadi Sultan), ct.92 (menandatangani pengumuman menurunkan HB II), ct.106 (memberi nasihat kepada HB III), ct.114 (menyortir MSS dari keraton), ct.117 (kekaguman untuk PA), ct.117a, ct.126, ct.146, ct.159a, ct.164, ct.203 (survei sewa tanah di Kedu), ct.205 (*ibid.*), ct.231 (sikap kepada opium), ct.243 (negosiasi tentang pakta 1 Ag. 1812 dengan HB III), ct.244 (relasi dengan Diponegoro), ct.260-1 (survei Kedu), ct.262 (kemampuan linguistik dari), ct.263 (menunggang kuda di Gunung Tidar), ct.274, ct.286, ct.288, ct.295, ct.303 (tur survei di Kedu), ct.307 (negosiasi dengan HB III tentang aneksasi Kedu), ct.323, ct.326, ct.360a, ct.364, ct.372, ct.388, ct.392 (minat berkuda dari), ct.399, ct.422 (berangkat ke Batavia dengan istri), ct.422, ct.423, ct.429, ct.449 (meninggalkan Yogya dengan istri, April 1813), ct.470a, ct.477 (tiba kembali di Yogya, Nov. 1813), ct.482, ct.488, ct.498 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.509 (nasihat tentang rencana pernikahan HB IV, Des. 1813), ct.510, ct.539, ct.540 (ekspedisi punitif terhadap Bali, Mei 1814), ct.542, ct.614, (menggantikan Ainslie sebagai Res. Yogya, Jan. 1816), ct.617 (melindungi lomba berkuda), ct.623a (dibandingkan dengan Semar), ct.638-9 (pada pernikahan HB IV).  
 Crawford, Nyonya John (lahir Nicholson), ct.422, ct.449, ct.539, ct.541 (meninggal di laut).  
 Crawford, Nyonya John (Horatia, lahir Perry), ct.539.

## D

Daendels, Marsekal Herman Willem (1762-1818; menjabat GG, 1808-1811), ct.62, ct.79, ct.80, ct.92, ct.93, ct.116, ct.140, ct.148, ct.157, ct.266, ct.299 (Jawa, pandangan dari), ct.323, ct.364, ct.497 (mengunjungi Yogya, Juli 1809).  
 Dahlan, Ki Ahmad (1868-1923), ct.639a.  
 dalang, ct.68 (metaphor "ketahuan pagi"), ct.119, ct.236 (peran di keraton), ct.314, ct.316, ct.597.  
 Lihat juga Jiwoteno dan Sestrocopo.  
 Dalgairns, Lt. James (1787-1875), ct.164, ct.386 (menjaga rombongan HB II di Batavia, 1815-16).  
 Dalton, Mayor Dennis Harman (1771-1828), ct.42, ct.164 (dalam parade kemenangan), ct.204 (mendirikan 'Lock Hospital' untuk pasien VD Yogya), ct.354, ct.498 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.543 (biografi), ct.571.  
 Damar Wulan, siklus cerita/ lakon, ct.79. Lihat juga Prawirodirjo, Raden Ronggo  
 Dana Pratapa, Régol, lihat Kadhaton, Régol.  
 Danuhadiningrat, Raden Tumenggung, lihat Danukusumo.  
 Danukromo, Kiai Ngabehi (kelak Kiai Tumenggung Danuningrat, Bupati Magelang, 1813-25), ct.97, ct.128, ct.132, ct.203 (dengan Crawford di Kedu), ct.205, ct.260.  
 Danukusumo I, Raden Tumenggung (meninggal 1812), ct.92 (*ibid.*), ct.142, ct.151 (kematian dari), ct.214, ct.424, ct.426 (saudara lelaki dari).  
 Danukusumo I, Raden Ayu, ct.424 (biografi), ct.425 (minat dalam sastra Islam-Jawa), ct.585.  
 Danukusumo II, Raden Tumenggung (sebelumnya Raden Tumenggung Mertowijoyo), ct.50 (menikahi putri HB III), ct.214, ct.424, ct.458, ct.509.  
 Danunegoro, Raden Tumenggung (sebelumnya Raden Ngabehi Tirtodiwiryo), ct.18a, ct.137, ct.426.  
 Danuningrat, Kiai Tumenggung (Bupati Kedu, 1813-25), lihat Danukromo.  
 Danurejan, ct.203, ct.235, ct.424 (sejarah keluarga dari), ct.464, ct.474, ct.486, ct.509, ct.633. Lihat juga Kepatihan dan Yudanegaran.  
 Danurejo I, Raden Adipati (menjabat, 1755-99), ct.128, ct.203, ct.367, ct.424, ct.491, ct.575.  
 Danurejo II, Raden Adipati (menjabat, 1799-1811), ct.17a, ct.30, ct.63, ct.92, ct.116, ct.126, ct.149 (pembunuhan oleh HB II), ct.151, ct.203, ct.209, ct.367, ct.424, ct.430, ct.439, ct.452, ct.458, ct.491, ct.498, ct.509, ct.524, ct.551, ct.558, ct.627.  
 Danurejo III, Kiai Adipati (menjabat, 1811-13), ct.82, ct.18a, ct.19a (biografi), ct.32, ct.85, ct.109, ct.126, ct.137, ct.150 (diangkat sebagai Patih), ct.197, ct.203, ct.215, ct.227, ct.244, ct.399

- (kebencian terhadap Tan Jin Sing), ct.423, ct.426, ct.429 (kekurangan dari), ct.454, ct.472, ct.476, ct.484 (alasan pemecatan), ct.488.
- Danurejo IV, Raden Adipati (menjabat, 1813-47), ct.11, ct.205, ct.210, ct.213, ct.220-1, ct.225, ct.227, ct.264, ct.387, ct.399 (hubungan famili dengan Tan Jin Sing), ct.429 (diangkat sebagai Patih, Des. 1813), ct.449, ct.484, ct.486 (biografi) ct.491, ct.493 (penampilan busana dari), ct.494 (perilaku dari) ct.497 (menyapa Raffles, Des. 1813), ct.575, ct.577, ct.633.
- Danurejo IV, Raden Ayu (adik perempuan dari Ratu Kencono, isteri sah HB III), ct.11, ct.350 (keluarga dari).
- Danurejo V, Raden Adipati (menjabat, 1847-79), ct.151, ct.214, ct.218.
- Danurejo VIII, Raden Adipati (menjabat, 1931-43), ct.486.
- Dasamuka, lihat Ramayana dan Rawana.
- Dawes, Kapten Thomas H. (22nd Light Dragoons Regt.), ct.164.
- Deans, John (Secretaris Res. Yogya, 1811-13), ct.42, ct.43, ct.94 (menyerang Sumodiningratan), ct.164, ct.274, ct.354, ct.412a, ct.422.
- Delanggu, ct.438.
- Demak, ct.157a, ct.255.
- Demak Ijo, pesanggrahan (HB I), ct.532.
- Demang, Pangeran (putra HB I), ct.68, ct.556, ct.575 (perwujudan dari), ct.139 (penyergapan pasukan Inggris di gunung), ct.204 (di Kedu), ct.233, ct.262 (di Kedu), ct.402-3, ct.556.
- desa *pradikan*, lihat *pradikan*.
- desa *pakuncen* lihat *pakuncèn*
- Deshima, pos perdagangan Belanda (Nagasaki), ct.612. Lihat juga Doeff, Hendrik.
- Dewantara, Ki Hadjar (1889-1959), ct.21, ct.115.
- Dewar, Letkol. James (C.O. Third Bengal Volunteer Batt.), ct.94, ct.164.
- Dewi Asmara Ratih, lihat Ratih.
- Dewokusumo, Raden, ct.382. Lihat juga Gondowardojo.
- Dewoningrat, Raden Ayu (*Lurah prajurit èstri*), ct.192, ct.309 (bergabung dengan HB II di Batavia, Sept. 1816), ct.417, ct.469.
- Dewoningrum, Raden Ayu (selir dari HB III). ct.469.
- Dhaeng Resimen, ct.225. Lihat juga Sosrowiriono, Raden.
- dhendha sèwu* (komposisi gamelan), ct.361.
- dhongkol*, (pemecatan dini), ct.264.
- dikir, ct.555.
- Dhudhu, desa (Bagelen), ct.226.
- dhukun* (dokter, tabib), ct.107, ct.201 (Mangkudiningrat sebagai *dhukun* di Ambon).
- Dhuri, lihat Wonoserojo.
- dhuwit*, lihat mata uang.
- Dietrée, Johannes Godlieb (1782-1826, penerjemah Keresidenan Yogya, 1796-1826), ct.303 (biografi), ct.354, ct.367, ct.571.
- Dipokusumo, Pangeran (Pejabat Bupati Wedana, Madiun, 1811-22), ct.18a (biografi), ct.213, ct.216, ct.243, ct.264, ct.413, ct.429 (dianggap sebagai pengganti Patih), ct.452.
- Diponegoro, Pangeran (Madiun) (putra PB 1), ct.431.
- Diponegoro, Pangeran (1785-1855), ct.46, ct.54, ct.68 (sikap kepada Islam), ct.25, ct.40, ct.47, ct.50a, ct.51, ct.60, ct.69, ct.89, ct.126, ct.128, ct.129, ct.139, ct.157, ct.188, ct.201, ct.234a, ct.203, ct.210, ct.211 (biografi), ct.214, ct.215, ct.218, ct.222, ct.225, ct.237, ct.244 (sebagai penasihat terpercaya HB III, 1812-14), ct.256 (kepemilikan tanah dari) ct.257 (khotbah Jumat), ct.264, ct.264, ct.267, ct.276, ct.33 (mendapat keris dari Sunan Kalijogo), ct.360, ct.387, ct.424, ct.429 (terlibat dalam memilih pengganti Patih, Nov.-Des. 1813), ct.448, ct.456, ct.462, ct.464 (membangun masjid di Tegalrejo), ct.486, ct.495 (relasi dengan Danurejo IV), ct.497, ct.556 (sikap kepada pengetahuan spiritual orang Jawa), ct.579, ct.597 (pada sunatan HB IV, Maret 1815). Lihat juga Perang Jawa.
- Diponegoro II, Pangeran (sekitar 1803-pasca-Maret 1856, putrasulung Diponegoro), ct.211.
- Diponingrat, Pangeran Adipati Anom (putra ketiga Diponegoro), ct.214.
- Diposono, Pangeran (putra HB I), ct.37a, ct.376, ct.454.

Diposonto, Pangeran (putra HB I), ct.374 (biografi).  
 Dipowijoyo, Pangeran (putra HB II), ct.234a, ct.453. Lihat juga Yakub, Raden Mas.  
 Dipowiyono, Pangeran (putra HB II, sebelumnya Pangeran Panengah), ct.19, ct.50a, ct.188a, ct.212 (biografi), ct.212, ct.245, ct.282, ct.595.  
 Dipowiyono, Raden Tumenggung (putra Pangeran Dipowiyono), ct.50a, ct.596.  
 Dipowiyono, Raden Ayu (adik perempuan Diponegoro), ct.596.  
 Doeff, Hendrik (*Oppehoofd* Deshima, 1803-17), ct.612.  
 Douglas, Lt. Henry N. (HM 78th Highland Regt. of Foot), ct.69a (penangkapan HB II).  
 Doyohasmoro, Raden Ayu (selir dari HB I), ct.370, ct.467.  
 Doyoningrat, Raden Ayu (*Lurah prajurit èstri*), ct.73 (biografi dari), ct.81, ct.192, ct.201, ct.309 (bergabung dengan HB II di Batavia, Sept. 1816).  
 Doyopurnomo, Bendara Raden Ayu, lihat Ngrayungasmoro, Bendara Raden Ayu.  
 Doyorogo, Bendara Raden Ayu (selir dari HB II), ct.242, ct.373.  
 Dragons / dragonder, 22nd Light Regt., ct.34a, ct.43, ct.138 (disergap orang Jawa), ct.164, ct.166 (bak raksasa menunggang kuda), ct.186 (pengawal dragon Sultan, Erdenas), ct.437. Lihat juga Dawes dan Parsons.  
 Drury, Kapten Joseph, R.N. (komandan HMS *Volage*), ct.386 (membawa HB II kembali ke Batavia). Lihat juga *Volage*, H.M.S.  
 Dudley, Lt. Charles, ct.164.  
 Durga, Bathari, ct.337-8. Lihat juga Lara Jonggrang.  
 Durromtollah Academy (Kolese Inggris di Kolkata), ct.201. Lihat juga Saleh dan Sukur.

## E

Eales, Kol. John (C.O. Semarang Army Division), ct.498 (menemani Raffles ke Yogya, Des. 1813), ct.540.  
 Edinburgh, ct.274. Lihat juga Crawford.  
 East India Company (EIC), ct.144 (para perwira ETC), ct.243 (kesepakatan dengan HB III, 1 Ag. 1812).  
 Eckford, John (Asisten Sekretaris Pemerintah), ct.92.  
*Èlève voor de Javaansche Taal*, ct.18. Lihat juga Groot, Cornets de, Jr.  
 Elliot, Gilbert, lihat Minto, Lord.  
 Elliot, Hon. George (putra Lord Minto), ct.80, ct.201. Lihat juga *Modeste*, H.M.S.  
 Engelhard, Pieter (Res. Yogya, 1808/1810-11), ct.5.  
 Erdenas (perwira reguler keraton), ct.186.  
 Eropa, pengaruh Eropa, ct.57, ct.294 (terhadap Pakualaman), ct.300a, ct.320 (pengaruh pada resepsi keraton).  
 Eropa, bangsa, ct.110, ct.623a (dibandingkan dengan badut dalam wayang).  
 Eropa, etika, ct.57, ct.99 (dipakai MN), ct.159 (*ibid.*), ct.577.  
 Eropa, perkampungan, lihat Kampung Welonda.  
 Etika Jawa, ct.170.

## F

Forbes, Mayor David (C.O. Rifle Company, Ross-shire Buffs), ct.164.  
 Fort, lihat Yogyakarta, Benteng (Vredeburg).  
 Free Burghers, lihat Burghers.

## G

Gadhing, Plengkung (gerbang benteng keraton), ct.28.  
 Gadjahmada, Patih (menjabat, 1331-sekitar 1360), ct.338.  
 Gajahmati (tawanan perang dari Oosthoek/Ujung Timur Jawa), ct.34.  
 Gajahwong, Kali, ct.138, ct.304a, ct.621.  
 Gambiran, desa (Yogya), ct.484. Lihat juga Danurejo  
 gamelan, ct.498 (hiburan untuk pasukan PA), ct.617 (pada tingkeban Retno Adiningdyah), ct.111 (gamelan mnilik Raffles), ct.297 (di Pakualaman), ct.347a (pada Grebeg), ct.361 Lihat juga

Monggang, Niyaga-Dalim, Pusporono, Sekati dan Surak.  
 Gamelan, desa (Yogya), (Danurejo III tiba di), ct.85.  
 Gamping, desa dan pembakaran batu kapur, ct.486, ct.495, ct.516, ct.532.  
 Gandasasi Cubung Kasiyan, lakon wayang wong, ct.381.  
 Gandhek Mantri Anom, korps utusan kerajaan, ct.269 (deskripsi dari), ct.383.  
*Gandrung Manis*, lagu, ct.309a,  
*Gandrung Winangun*, lagu, ct.315.  
 Gangsiran, kebon-Dalem (kebun buah raja), ct.342.  
 gapura (*pipi régol*) di keraton Yogya, ct.7, ct.23, ct.28.  
 Gareng, ct.623a. Lihat juga wayang dan wayang purwa.  
 Garnham, Kapten Robert Clement (1782-1827), ct.611 (meninggalkan Yogya, Ag. 1815), ct.181, ct.212, ct.268, ct.386, ct.393, ct.542 (biografi), ct.542, ct.557, ct.567, ct.571, ct.577, ct.578, ct.597, (ditarik ke India), ct.617.  
 Garrard, Rev. Dr L.A. (kerabat Garnham), ct.542.  
*Gedhong Besar* (Ruang Takhta di kediaman Residen Yogya, Rustenburg), ct.90, ct.124, ct.143, ct.160, ct.504 (selama kunjungan Raffles, Des. 1813).  
 Gedhong Gandhek, Taman Sari (Yogya), ct.333.  
 Gedhong Kuning, keraton Yogya, ct.24, ct.597 (hiburan di situ selama sunatan HB IV, Maret 1815).  
 Gedhong Lopak-Lopak, 'Gedung Kotak Sirih' (Taman Sari), ct.39, ct.332.  
 Gedhong Sekawan, Taman Sari (Yogya), ct.334.  
 Geertz, Clifford, ct.297.  
*Geger Pacinan* (1740-1743), lihat Cina.  
*Geger Spèi*, ct.22.  
*Gendhing Bedhaya*, lagu, ct.309a.  
 George III, King (bertakhta 1760-1820), ct.372, ct.537.  
 George IV, King (bertakhta 1820-30), ct.372.  
 Gericke, Rev. Dr Johan Frederik Caspar (1799-1857), ct.16.  
 Gesikan, desa, ct.253 (deskripsi dari).  
 gigi, perawatan, ct.352.  
 Gillespie, Kolonel Robert Rollo (1766-1814), C-in-C Pasukan Inggris di Jawa (1811-14), ct.31, ct.34a, ct.42, ct.43 (biografi), ct.53 (melukai), ct.54 (terluka), ct.70, ct.94, ct.135, ct.138, ct.139, ct.164, ct.394.  
 Giyanti, perjanjian (13 Feb. 1755), ct.119, ct.180, ct.205 (daftar kadaster yang dibuat setelah), ct.293, ct.379.  
 Gladhag, Gladhagan, serikat tukang pikul dan gerbang (keraton Yogya), ct.15, ct.346, ct.347a, ct.454.  
 Godhean, distrik (Madiun), ct.264.  
 Goens, Rijklof van (1619-82), ct.473.  
 golongan, bagian administratif keraton, ct.457.  
 Gomperts, Amrit T. (ahli bahasa Jawa Kuno), ct.111.  
 Gondodiwiryo, Mas Ngabehi, ct.126 (serangan dijelaskan), ct.127, ct.399.  
 Gondokusumo, Raden Tumenggung, ct.218. Lihat juga Pringgoloyo, Raden Tumenggung (Kertosono).  
 Gondokusumo, Basah, lihat Danurejo V.  
 Gondokusumo, lagu, ct.309a.  
 Gondosari, Bendera Mas Ayu (selir HB I), ct.376.  
 Gondosasi, Raden Ayu, ct.375, ct.382. Lihat juga Gondowardoyo.  
 Gondowardoyo, drama tari, ct.379.  
 Gondowati, Raden (istri Arjuna dalam lakon Gandasasi), ct.382.  
 Gondowati, Bendera Raden Ayu (selir HB II), ct.234a.  
 Gondowiso, Kiai (keris pusaka), ct.421 (diserahkan oleh Panular kepada Diponegoro).  
 Gowong, distrik (Wonosobo), ct.348, ct.444. Lihat juga Kertowijoyo, Mas Tumenggung.  
 Grant, Mayor Peter (C.O. 4th Bengal Volunteer Batt.), ct.164.  
 Greeve, Jan (Gubernur Jawa di Pantai Timur Jawa, 1787-91), ct.499.  
 Grebeg, upacara, ct.244 (Diponegoro hadir pada, 1812-14), ct.259, ct.273 (Grebeg Puasa, 7 Okt.



1812), ct.274 (orang Eropa pada), ct.297 (tari tayungan pada), ct.326, ct.344 (deskripsi dari Grebeg Besar), ct.346, ct.350 (Sultan sebagai inkarnasi Wisnu pada), ct.355a-356, ct.387a (bersulang di), ct.358, ct.364 (Grebeg Besar, Des. 1813), ct.400, ct.403 (Grebeg Maulud), ct.412 (Bupati *mancanagara* datang ke), ct.576 (Grebeg Besar, 25 Nov. 1814), ct.599.

Grebeg Besar, ct.496 (4 Des. 1813), ct.576.

Grebeg Maulud, ct.326 (25 Maret 1812), ct.347a (24 Des. 1884; 21 Des. 1885), ct.403, ct.442 (15 Maret 1813).

Grebeg Puasa, ct.273, ct.275, ct.286, ct.351a, ct.403, ct.470 (27 Sept. 1813).

Gresik, ct.111 (gamelan dari), ct.517.

Grobogan, distrik (Wirosari), ct.123, ct.129, ct.142, ct.183 (wilayah Yogya yang dianeksasi), ct.232 (*ibid.*), ct.264, ct.266 (aneksasi Daendels), ct.288 (dijanjikan kepada PA pada 1811 by Raffles), ct.371, ct.453. Lihat juga Sosrokusumo, Sosronegoro II dan Yudokusumo.

Grogol, desa (Yogya), ct.32.

Groot, Adriaan David Comets de, Jr (1804-29), ct.17, ct.18 (relasi dengan Nahuys van Burgst), ct.510, ct.617.

Guntur Madu, Kangjeng Kiai, lihat Sekati, Kiai.

Gunung Kidul, ct.31a, ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di, 1812), ct.486 (monopoli hutan jati di), ct.532 (pesanggrahan HB II di).

Gunung Prau, pesanggrahan (HB II), ct.532.

Gunung Tidar, Magelang, ct.263 (legenda berkaitan dengan / Crawford menunggang kuda di).

Gupita, Kiai (keris pusaka), ct.70.

Guwa Séluman, pesanggrahan (HB II), ct.532.

## H

Hadikusumo, Pangeran (putra HB VII), ct.22.

Hale, Let. (22nd Light Dragoons), ct.138.

Hall, Kapten Basil, ct.535.

Hamengku Buwono I (1749-92), ct.382, ct.424, ct.427 (pesanggrahan-pesanggrahan dibangun oleh), ct.5, ct.6a, ct.9, ct.14, ct.18a, ct.29, ct.34a, ct.40, ct.48, ct.56, ct.575, ct.579. (relasi dengan calon HB III), ct.82, ct.88, ct.113, ct.585, ct.589, ct.629. (komposisi babad dari), ct.140, ct.142, ct.153, ct.180 (*paron negari* di Giyanti), ct.206a, ct.208, ct.218-29, ct.224, ct.242, 452 ct.248 (misi ke Mekkah, 1790), ct.267, ct.287, ct.282, ct.297 (kepandaian kreatif dari), ct.304, ct.311 (sebagai Wisnu), ct.316, ct.326 (pesanggrahan Karangajen), ct.328 (praktik spiritual di masa muda), ct.329 (pembangunan Taman Sari), ct.370, ct.371, ct.374, ct.376, ct.379, (ibunda dari), ct.431 (istri resmi pertama dari), ct.436, ct.453, ct.454, ct.488, ct.492, ct.508, ct.510, ct.516, ct.530, ct.532.

Hamengku Buwono II (1792-1810/1811-12/ 1826-8), ct.79, ct.82, ct.389, ct.393 (takut pulang dari pengasingan), ct.4a, ct.6, ct.8, ct.10, ct.12, ct.17a, ct.19, ct.19a, ct.21, ct.34a, ct.35, ct.59, ct.63, ct.64, ct.66a, ct.69, ct.69a (penangkapan dari), ct.70, ct.71-2, ct.73 (membentuk *prajurit èstri*), ct.75 (efek pribadi, pusaka dan perhiasan dirampok), ct.76, ct.78, ct.80 (koleksi harta dan perhiasan), ct.87, ct.87a, ct.88, ct.92, ct.94, ct.98, ct.113, ct.117a, ct.125, ct.126, ct.132, ct.135, ct.138 (memerintahakan mengepung Inggris), ct.140, ct.141a, ct.149-150, ct.152, ct.167 (korespondensi rahasia dengan PB IV), ct.167, ct.172, ct.173 (penobatan sebagai Sultan, 2 April 1792), ct.188, ct.201 (pengasingan dan karier selanjutnya, 1812-28), ct.212, ct.213, ct.218, ct.220, ct.227, ct.233, ct.234a, ct.235, ct.238, ct.241 (persembahan kepada), ct.242, ct.248 (pemberangkatan santri ke Mekkah, 1806, 1811), ct.258 (dijuluki Sultan Kéndhang), ct.266, ct.267, ct.275, ct.281, ct.286, ct.287, ct.288, ct.298, ct.299 (relasi dengan Daendels), ct.304, ct.309, ct.310, ct.328, ct.353, ct.363, ct.364, ct.367, ct.373, ct.379 (kreasi wayang wong dari), ct.399, ct.401 (*ibid.*), ct.412, ct.417, ct.424, ct.427, ct.469, ct.458, ct.468, ct.469, ct.479, ct.486, ct.488, ct.491, ct.513, ct.515, ct.524, ct.532 (pesanggrahans dibangun oleh), ct.551, ct.575, ct.580, ct.585, ct.601 (rumor kembali dari Pinang, 1815), ct.627, ct.636. Lihat juga Kasepuhan.

Hamengku Buwono III, Sultan (1812-14), ct.75, ct.79, ct.82, ct.550, ct.552, ct.557-8, ct.564-5, ct.575, ct.577, ct.579, ct.591, ct.594, ct.629 (memandikan jenazah dan pemakaman), ct.6a, ct.18a,

ct.19, ct.25, ct.30, ct.34a-35, ct.40, ct.42, ct.46, ct.50, ct.56, (upacara pemakaman untuk), ct.59, ct.59, ct.62, ct.70, ct.78, ct.87a, ct.89, ct.91, ct.92, ct.335, ct.358, ct.360a, ct.369, ct.377, ct.379 (pengumuman resmi sebagai Sultan, 21 Juni 1812), ct.98, ct.106 (minta nasihat dari Crawford), ct.117a, ct.124-5, ct.126, ct.129, ct.132, ct.135-6, ct.140-1, ct.142, ct.143 (penobatan sebagai Sultan), ct.145 (wahyu pada penobatan), ct.146, ct.153, ct.157 (keris pusaka dari), ct.158, ct.160 (upacara penobatan), ct.171-2,435, ct.181, ct.183 (persyaratan 1 Ag. 1812 dengan Inggris), ct.183a, ct.186, ct.208a, ct.212, ct.216, ct.227, ct.220-1, ct.222, ct.232, ct.233, ct.234-ct.235, ct.238, ct.243, ct.244 (relasi dengan Diponegoro), ct.279, ct.280 (ancaman pemberontakan oleh PA PA, Okt. 1812), ct.286, ct.288, ct.300a, ct.304 (dibantu oleh Tan Jin Sing), ct.307 (negosiasi tentang aneksasi Kedu), ct.309, ct.311 (dibandingkan dengan Wisnu), ct.314, ct.316 (kreasi seni selama di Kadipaten), ct.320 (pandangan pro-Eropa dari), ct.326 (perilaku di pesta Res.), ct.328 (kreasi wayang wong dari), ct.380 (pementasan pertunjukan wayang wong di keraton), ct.385, ct.386, ct.387, ct.393, ct.397, ct.399 (hibah tanah kepada Tan Jin Sing, 6 Des. 1813), ct.413, ct.414, ct.416, ct.424, ct.427 (kontak dengan saudagar Kota Gede), ct.436, ct.440, ct.452 (pernikahan putra-putri, Juni 1813), ct.458 (jatuh cinta dengan keponakan Danurejo II, Raden Anem), ct.462, ct.469, ct.474a (ulang tahun dari), ct.484, ct.486, ct.497-8 (menerima Raffles, Des. 1813), ct.498 (kunjungan Raffles, 8-12 Des. 1813), ct.501, ct.504, ct.509, ct.510 (relasi dengan para selir), ct.513, ct.515 (pergi ke pantai selatan dengan para istri), ct.516, ct.512 (pesanggrahans dibangun oleh), ct.533 (prihatin akan kesejahteraan warga Yogya), ct.542, ct.546, ct.547a, lihat juga Karajan.

Hamengku Buwono IV, Sultan (1814-22), ct.10, ct.18, ct.51, ct.510 (menikahi putri Danurejo Mei 1816), ct.11, ct.40 (pernikahan sempurna), ct.516, ct.542, ct.553 (pada penangkapan calon HB III oleh Inggris, 20 Juni 1812), ct.47 (guru bahasa Arab dari), ct.48a, ct.125, ct.141, ct.143 (diangkat sebagai HB IV), ct.566 (upacara penobatan sebagai Putra Mahkota, 21 Juni 1812), ct.146, ct.159, ct.188, ct.196, ct.226, ct.257, ct.309, ct.316, ct.351a (pusaka dari), ct.386, ct.387, ct.399, ct.440, ct.484, ct.486, ct.498, ct.509 (usia pada Nov. 1814), ct.565 (sunatan), ct.570-1, ct.574-5, ct.590, ct.597, ct.602 (upacara sunatan, Maret 1815), ct.598 (usia pada 1815), ct.599 (rumor pembagian kerajaan oleh Inggris), ct.610, ct.617 (pendidikan), ct.629, ct.636 (busana waktu upacara pernikahan, Mei 1816).

Hamengku Buwono V, Sultan (1822-6/ 1828-55), ct.22, ct.54, ct.201, ct.235, ct.349a, ct.379 (mengkoreografi pertunjukan wayang wong), ct.387, ct.399, ct.454, ct.486, ct.510.

Hamengku Buwono VI, Sultan (1855-77), ct.151, ct.315, ct.349a, ct.399, ct.510.

Hamengku Buwono VII, Sultan (1877-1921), ct.22, ct.315, ct.349a, ct.399, ct.420 (gaya tari Bedoyo).

Hamengku Buwono VIII, Sultan (1921-39), ct.312 (kreasi seni dari), ct.315, ct.349a, ct.380 (pertunjukan wayang wong dari).

Hamengku Buwono IX, Sultan (1939-88), ct.349a, ct.486.

Hanoman, panglima kera, ct.384. Lihat juga Trigangga.

Hanson, Kapten James (Madras Native Infantry), ct.164.

Hardy, Francois Emanuel (Landdrost Pekalongan, meninggal 1828), ct.164, ct.614.

Hart, Lt. Richard (Asst.-Res. Surakarta, 1812-16), ct.571.

Hartingh, Nicolaas (Gubernur Pantai Timur Laut, 1754-61), ct.6a, ct.l 19, ct.379, ct.623a.

Hasan (al-Hasan), cucu Nabi, ct.376a.

Hasanmunadi, Ali Basah, lihat Samparwedi.

Hastings, Francis Rawdon, Marquis Pertama dari, lihat Moira.

Henderson, Kapten, R.N., ct.535. Lihat juga *Minden*, H.M.S.

Henke, H.B. (ahli bedah Keresidenan Yogya, 1816), ct.552.

Herowati, (Bendara Raden) Ayu (selir HB II), ct.212.

Heyland, Lt. (kelak Kapten) Hercules John (Asist-Residen Kedu), ct.638 (ibid.), ct.639.

Highland Regt (78th Regt. of Foot), lihat Douglas, Lt. Henry N. dan Ross-shire Buffs.

Hindu, ritual agama, ct.336, ct.464 (Pusaka Hindu-Buddha Jawa).

*Histoire de Mon Temps* (1746), lihat Frederick Yang Agung.

*History of Java* (1816), 46. Lihat juga Raffles.

Belanda, negeri, ct.380.

Homer, Lt. Arthur Aston (1790-1865), (Asst.-Res. Yogya, 1812-14) 156-7, ct.412a, ct.422 (biografi), ct.449, ct.470a.

homoseksualitas, ct.420 (di Yogya).

Hood, Wakil Laksamana Sir Samuel (1762-1814), ct.534 (ibid.), ct.535 (biografi).

Hunter, Lt., R.N., ct.31.

Husein (al-Husayn), cucu Nabi, ct.376a.

## I

Ibu, Ratu, lihat Kencono, Ratu.

Idris, Tuwan Seh Haji, ct.9.

IJsseldijk, W.H. van (Res. Yogya, 1786-98), 7 (Memorie van Overgave of), ct.126, ct.304, ct.399, ct.424, ct.532.

*ilmu firasat*, ct.210.

Imogiri, ct.9, ct.37 (deskripsi dari), ct.201, ct.247, ct.386, ct.558, ct.560.

Imowijoyo, Raden Panji, ct.21 (sebagai penyalin Babad Ngayogyakarta).

India, ct.43, ct.268, ct.366, ct.542, ct.611.

Indo-Europeans, *lihat* Burghers.

Indrakila, pesanggrahan (HB II), ct.532.

Inggris, ct.449 (isteri Crawford pergi ke).

Inggris, bahasa ct.146.

Inggris di Jawa, ct.28a (sikap sosial dari), ct.2 (pandangan orang Jawa dari), ct.80 (barang rampasan Yogya yang diambil oleh), ct.116, ct.232, ct.243 (aneksasi wilayah Yogya), ct.263 (pembersihan candi Hindu-Buddha), *et passim*.

Inggris, serangan atas Yogya (18-20 Juni 1812), ct.31 (pengeboman artileri), ct.95 (korban selama), ct.138 (pengepungan di jalan mau masuk Yogya), ct.168a, *et passim*.

Inggris, Pemerintah di Jawa, ct.92 (pengumuman menurunkan HB II dan mengangkat HB III, 18 Juni 1812), ct.167 (pakta dengan PB IV, 1 Ag. 1812), ct.183, ct.238, ct.295 (pembayaran kepada PA), ct.335, ct.399 (bantuan Tan Jin Sing kepada).

Inggris, pasukan, ct.78 (perilaku selama pengeboman keraton), ct.80 (mencari-cari barang rampasan), ct.95 (korban dalam penyerangan), ct.126, ct.138, ct.144 (pada upacara penobatan HB III), ct.162-4 (ketika parade kemenangan). Lihat juga Buckinghamshires, Dragoons, Nottinghamshires dan Ross-shire Buffs

Islam, ct.68 ("sikap ortodoks" di Yogya sebelum Perang Jawa), ct.60, ct.210, ct.330, ct.399 (Tan Jin Sing pindah agama ke, Des. 1813), ct.453a-464 (kesalehan pribadi para Pangeran Yogya). Lihat juga *banyu slam*, haji, Masjid Ageng, Panular, Al Quran, Rahmanudin, santri, Sapingi, dan ulama.

## J

Jaksa Ageng, Jaksa Agung (Yogya), ct.479 (deskripsi jabatan). Lihat juga Nitipraja, Kiai Tumenggung.

jalan, ct.516 (perbaikan).

Jalasutra, desa (Gunung Kidul), ct.31a (lokasi dari).

Jambu, desa (Yogya), ct.19a.

Jamu, obat herbal Jawa, lihat *tomba*.

Janssens, Lt.-Gen. Jan Willem (3762-1838), ct.93, 422 ct.116.

Japan, Mojokerto (distrik Jawa Timur), ct.82, ct.183 (wilayah Yogya dianeksasi Inggris), ct.213, ct.232 (dianeksasi oleh Inggris, 1812), ct.264, ct.429, ct.486. Lihat juga Danurejo IV.

Jepang, ct.612 (ekspedisi Ainslie ke, 1813). Lihat juga Deshima dan Doeff.

Jepang, pendudukan di Indonesia (1942-5), ct.486.

Jarot, Raden Mas, lihat Hamengku Buwono IV.

Jati, hutan, ct.266.

Jati Ngaleh, Pertempuran (16 Sept. 1811), 37. Lihat juga Serondol.

Jatinom, distrik (Klaten), ct.438.

Java Light Cavalry (Hussars), ct.498 (mengawal Raffles ke Yogya, Des. IV.13).

Jawa, perang (1825-30), ct.50, ct.68, ct.11, ct.50a, ct.69, ct.129, ct.139, ct.188, ct.201, ct.203, ct.205, ct.210, ct.211, ct.214, ct.218, ct.222, ct.224, ct.225, ct.231, ct.237, ct.244, ct.257, ct.264, ct.267, ct.271, ct.286, ct.291, ct.310, ct.330, ct.379, ct.387, ct.453, ct.456, ct.486, ct.515, ct.531, ct.577. Lihat juga Diponegoro, Pangeran.

Jawa, kosmologi, ct.193.

Jawa, kebudayaan, ct.336 (Hindu-Buddhis zaman dulu).

Jawa, tata-krama, ct.639 (pandangan Mangkunegoro II tentang).

Jawa, bahasa, ct.92, ct.146, ct.262 (Pengetahuan Tan Jin Sing tentang), ct.593 (*ibid.*). (bahasa dari pengumuman menurunkan HB II), ct.106 (kemampuan Crawford dalam), ct.399, lihat juga krama dan ngoko.

Jawa, naskah kuno, lihat manuskrip.

Jawa, perintah raja (*parentah-Dalem*), ct.146.

Jawa, *prajurit*, ct.139 (taktik militer dari).

Jawa, upacara urutan takhta, ct.146.

Jawa, pandangan orang Inggris/ Eropa, ct.2, ct.144, ct.379.

Jawa-Islam, kesusastraan, ct.425. Lihat juga Amir Hamza, Menak Amir Hamza dan *pegon*.

Jawa Barat, ct.210, ct.434 (Banten).

Jawa Timur, (Oosthoek), ct.34, ct.347, ct.449, ct.477, ct.535 (logat bicara), ct.34, ct.264, ct.452, ct.492, ct.546. Lihat juga *mancanagara*, Madiun. Banyuwangi, Besuki, Pasaruan, Probolinggo, dan Puger.

*Jawi Kori*, distrik (Wonosobo), ct.444. Lihat juga Kertowijoyo.

Jayanagara, raja Majapahit, ct.311.

Jayapanular, Raden Tumenggung, ct.50.

Jayapusaka, lakon wayang wong dari HB H, ct.379.

Jayasemadi, lakon wayang wong dari HB I, ct.379.

Jayengrono, Raden Panji (panglima pasukan Yogya), ct.192, ct.222, ct.416.

Jayengsari, Raden Panji (panglima pasukan Yogya), ct.221, ct.222, ct.416, ct.490.

Jayengsastra, Resimen infanteri Kadipaten, ct.10a.

Jayeng Sekar, polisi berkuda (Pantai Timur Laut), ct.146, ct.164.

Jayengtaruno, Raden Panji (Lurah prajurit Pakualaman), ct.291 (*ibid.*).

Jebeng, lihat Beksan Jebeng.

Jejeran, desa (Yogya), ct.94, ct.97a (makam Sumodiningrat).

Jenu, desa (Yogya), ct.138.

*jimat*, lihat *tulak*.

Jinggo, Kiai (keris pusaka), ct.70, ct.157a.

Jipang (Rajegwesi), distrik (Jawa Timur), ct.129, ct.183 (wilayah Yogya yang dianeksasi oleh Inggris, 1812), ct.227, ct.230, ct.232 (aneksasi oleh Inggris) 1812), ct.264, ct.265 (dan distrik berdekatan), ct.268, ct.486, ct.550, ct.562. Lihat juga Kencono, Ratu, Sosrodiningrat I dan Wijayengsaastro.

Jiwatenoyo, Kiai Dalang, ct.597.

Jogoboyo, *gerbang* (Yogya keraton), ct.221.

Jogokaryo, Resimen, ct.8a (deskripsi dari), ct.222 (pasca-1812 dipimpin oleh Raden Panji Jayengrono, lihat juga), ct.345.

Johnson, Mayor Jeremiah Martin (ADC untuk Raffles), ct.80 (menjarah cincin berlian besar dari keraton Yogya), ct.164.

Joko Piturun, Kiai (keris pusaka), ct.70.

Jones, Kapten George (89th Regt. of Foot), ct.164.

Joyoboyo, Prabu (raja Kediri, I 135-57), ct.3.

Joyodikromo, Raden Tumenggung, ct.523.

Joyodipuro, Raden Tumenggung (Bupati Jero), ct.483.

Joyodirjo, Raden Ngabehi, ct.136, ct.204, ct.362. Lihat juga Joyodiwiryo dan Joyoleksono.

Joyodiwiryo, Lurah (keraton *prajurit*), ct.132.

Joyokusumo, lihat Crawford dan Semar.

Joyokusumo, Pangeran (c. 1787-1829), ct.79, ct.87a, ct.188 (menjaga gerbang Srimenganti).

Joyoleksono, Kiai Ngabehi (penerjemah), ct.203, ct.204 (biografi), ct.205, ct.260.  
 Joyoningrat I, Raden Tumenggung (Gajah Tlèna) (Bupati Remame Kedu), ct.34a, ct.97a, ct.423, ct.436.  
 Joyoningrat II, Raden (putra Joyoningrat I), ct.34a (kasus hukum Panular melawan), ct.423 (perebutan warisan dengan saudara), ct.434, ct.436, ct.437, ct.525.  
 Joyoningrat III, Raden Tumenggung, ct.196 (menikahi putri HB IV).  
 Joyosentiko, Raden Ngabehi (Patih Kadipaten, dibunuh 1812), ct.128 (biografi), ct.542.  
 Jumanten, lihat Retno Jumanten.

## K

Kadesh, ct.330.  
*kadhaton*, kedaton/keraton bagian dalam (Yogya), ct.53 (perlawanan selama serangan Inggris). Lihat juga Yogyakarta, keraton.  
*kadigdayan*, kekuatan magis kekebalan, ct.255.  
 Kadipaten, kediaman Putra mahkota, ct.6, ct.7, ct.10a (resimen militer dari), ct.11, ct.23, ct.47, ct.128, ct.171, ct.193, ct.221, ct.226, ct.236, ct.316, ct.358, ct.394, ct.440, ct.458.  
 Kadiraja, desa (Kalasan), ct.395 (lokasi dari).  
*kakawin* (epik Jawa Kuno), ct.314.  
 Kalang, orang, ct.304a, ct.348 (deskripsi dari), ct.490. Lihat juga Jayengsari dan Mangundipuro.  
 Kalangbret, distrik (Jawa Timur), ct.452. Lihat juga Mangundirono.  
 Kalasan, 137, 174, 471 ct.342-3, ct.395, ct.497.  
 Kali, lihat di bawah nama yang tepat (Code, Opak, Tuntang dsb).  
 Kalibawang, desa (Kulon Progo), ct.387. Lihat juga Mangkudiningrat II.  
 Kalijogo, Sunan (Sunan Lepen), ct.157a, ct.163 (tombak dari), ct.330.  
 Kalipatullah, gelar (Kalifah Allah), ct.463a.  
 Kaliwiro, distrik (Wonosobo), ct.209. Lihat juga Selamanik.  
 Kalpikowati, Raden Ayu (selir dari HB III), ct.452. Lihat juga Suryabrongto, Pangeran.  
 Kamajaya, Batara (Dewa Cinta), ct.318.  
 Kamandhungan, lihat Kemandhungan.  
 Kampung Welondo (kampung orang Eropa. Yogya), ct.552.  
 Kandharuwan, Kiai Tumenggung (Bagelen), ct.456.  
 Kanoman, wong (resimen keraton, Yogya), ct.225. Lihat juga Sosrowirono.  
 Kaparak, Bupati Wedana (Yogya), ct.356.  
 Kapas (Jawa), ct.395.  
*kapita*, penyakit (*grah kapita*), ct.374 (sebagai penyakit mental).  
 Karajan, kelompok Putra Mahkota (Yogya), ct.87a, ct.126, ct.159a, ct.172, ct.358. Lihat juga Kasepuhan.  
 Karanganyar, lihat Remo.  
 Karanggayam, desa, ct.327, ct.620 (sumber pengadaan air Yogya).  
 Karanggayam, pesanggrahan (1413 1), ct.327 (deskripsi dari).  
 Karangkajen, desa pradikan (Yogya), ct.9.  
 Karangpandhan, distrik (Sukowati), ct.225, ct.472.  
 Karbala, Perang (10 Okt. 680), ct.376a. Lihat juga Hasan dan Husein.  
 Kartamursadhah. Kiai, ct.466 (pengarang dari Serat Manik-Maya).  
 Kartasura, keraton (1680-1742), ct.21, ct.84, ct.115, ct.198, ct.466, ct.512 (Raffles di, 12 Des. 1813).  
 Kartowiryo, Prabu (epik Ramayana), ct.314. (*karyo*, unit tanah), ct.246, ct.293.  
 Kasepuhan, kelompok HB II (Yogya), ct.71, ct.87a, ct.126, ct.145, ct.159a, ct.172, ct.201, ct.358. Lihat juga Karajan.  
 Kasuran, peringatan Hasan dan Husein yang mati syahid, ct.376a (deskripsi dari).  
 Katanggung, Resimen. (Yogya), ct.8a, ct.52 (deskripsi dari), ct.53, ct.221. Lihat juga Jayengsari.  
 Kawandoso, Resimen (Yogya), ct.223. Lihat juga Cakraprawira.  
 Kawisgayam, pesanggrahan, lihat Karanggayam.  
 kebudayaan, politik kebudayaan, lihat kebudayaan Jawa .  
 Kebumen, distrik (Bagelen), ct.235, ct.370.

Kedaton, Ratu (ibunda HB III), ct.12, ct.19, ct.63, ct.34, ct.141a, ct.216a, ct.353, ct.377, ct.430, ct.486, ct.497, ct.498 (selama kunjungan Raffles, 8-12 Des. 1813), ct.585a.

Kediri, ct.123, ct.311, ct.317. Lihat juga Candrakirana.

Kedu, ct.203, ct.205 (*ibid.*), ct.209, ct.232 (survei Crawfurd di), ct.262, ct.286 (tanah apanase PA di), ct.288, ct.292, ct.295 (*ibid.*), ct.303-4 (*ibid.*), ct.306 (Crawfurd tergesa pulang dari), ct.76, ct.128, ct.167 (wilayah Solo yang dianeksasi di), ct.183 (wilayah Yogya yang dianeksasi di), ct.203, (dianeksasi oleh Inggris), ct.243 (*ibid.*), ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di, pra-Juni 1812), ct.260 (dianeksasi oleh Inggris), ct.376 (pemberontakan Diposono di, Feb. 1822), ct.400, ct.405 (aneksasi Inggris dari), ct.423, ct.436, ct.438, ct.477, ct.620a, ct.638. Lihat juga Crawfurd, Magelang, Pakualam 1, Srenggoro dan Tan Jin Sing.

kekuasaan, lihat teja dan wahyu.

kelamin, penyakit, ct.543. Lihat juga Dalton, Mayor

Kelir, pegunungan (Bagelen), ct.188 (kematian Joyokusumo/ Ngabehi di, 21 Sept. 1829).

Kelona Giwangkara, drama tari, ct.315-16 (deskripsi dari), ct.317.

Kemandhungan, gerbang, plataran, bangsal, ct.24 (deskripsi dari), ct.244.

kemiri, adu, ct.433.

kemit (tugas jaga malam), ct.202.

Kencono, Ratu (Ratu Ibu, istri HB III, ibu HB IV), ct.51, ct.11, ct.40, ct.46, ct.125, ct.129, ct.141, ct.230, ct.436, ct.440, ct.486, ct.486, ct.498 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.501, ct.510, ct.550, ct.554, ct.577, ct.577, ct.617 (ditugasi pendidikan HB IV).

Kencono, Ratu (putri Danurejo 11), ct.509 (karakter dari), ct.510 (relasi dengan HB IV), ct.633 (hubungan keluarga dari) ct.640.

Kencono Wulan, Ratu (permaisuri HB II), ct.12, ct.21, ct.67, ct.72 (saudara-saudara lelaki dari), ct.79-80 (deskripsi perhiasan yang dirampok dan keserakahan dari), ct.86, ct.100, ct.103-4, ct.193 (diberi gelar baru Ratu Wetan, Juli 1812), ct.287, ct.309 (bergabung dengan HB II di Batavia, Sept. 1816), ct.363, ct.430, ct.486, (pergi ke pantai selatan dengan HB II), ct.515.

Keniten, distrik (Madiun), ct.24. Lihat juga Sumodirjo, Mas Tumenggung.

Kepadhangan, distrik (Jipang / Bojonegoro), ct.232 (dianeksasi oleh Inggris, Juli 1812), ct.264

Kepanolan, distrik (Jipang / Bojonegoro-Cepu), ct.232 (dianeksasi oleh Inggris, Juli 1812) ct.453, ct.467. Lihat juga Notowijoyo I.

Kepatihan (Danurejan, Yogya), ct.203, ct.227, ct.486 (proyek pembangunan Danurejo IV di), ct.501 a, ct.633.

Kepek, pesanggrahan (HB I), ct.532.

Kepundhung, desa (Delanggu), ct.427. Lihat juga Murma Wijaya.

Keputren, bagian perempuan (keraton Yogya), ct.78, ct.141a, ct.328, ct.359, ct.498.

*kerig-aji*, ct.399, ct.514a, ct.532, ct.609 (kerja paksa jalan).

Kerjo, distrik (Sukowati), ct.11, ct.225, ct.472. Lihat juga Kertodirjo dan Sosrowirono kerja paksa, lihat *kerig-aji*.

kosmografi (Jawa), ct.462a.

keris, pusaka raja, (corak dari). Lihat juga Jingga, Mesogendari, Paningset, dan Urub.

Kertodirjo, Raden Tumenggung (Bupati Kerjo), ct.111, ct.225.

Kertosono, distrik (Jawa Timur), ct.218, ct.369. Lihat juga Pringgoloyo.

Kertowijoyo, Mas Tumenggung (pejabat pajak sawah Yogya), ct.415, ct.444, ct.523. Lihat juga pamajegan-Dalem.

Kertiyoso, Wong Miji (Korps pejabat Yogya), ct.127. Lihat juga Gondodiwiryo.

Kestabel, lihat artileri.

Ketawang, kecamatan (Kutoarjo), ct.226.

Kidul, lihat Ratu Kidul.

Kilen, Ratu, ct.193 (arti penting kosmologis dari gelar itu). Lihat juga Mas, Ratu.

Kilen, Raden Ayu, lihat Wandhan, Ratu.

Kiswamuka, Prabu (lakon Rama Nithik), ct.384.

Klana, Prabu Dewadhadhari, ct.319.

Klana Kiprah, tari, ct.317.

Klaten, ct.138, ct.354, ct.438, ct.470, ct.497, ct.343.

*Kliwon*, pejabat (Yogya keraton), ct.390.  
 Knoerle, Lt. Justus Heinrich (1796-1833). ct.157.  
 Kock, Jenderal Hendrik Merkus de (1779-1845), ct.493.  
 Kolkata, ct.514.  
 Komisaris Jenderal (Dutch, 1816-19), lihat Buyskes, Capellen, dan Elout.  
 Kondhang, Kiai (tombak pusaka Panular), ct.41.  
 Kopek, Kiai Ageng (keris pusaka), ct.157a. Lihat juga Kalijogo, Sunan.  
 kopi ct.295 (harga merosot, 1811).  
 Korps Amazon, lihat *prajurit estri*.  
*krama* (Bahasa Jawa tinggi), ct.262. Lihat juga bahasa Jawa.  
 Krapyak, desa *pradikan* dan pesanggrahan HB I, ct.9, ct. 204 (rumah keluarga Danukromo di dekatnya), ct.328, ct.530.  
 Krasak, Kali (Kedu), ct.438.  
 Kresna, ct.345, ct.420  
 Kretek, desa (Yogya), ct.9.  
 Krijgsman, C.F (penerjemah resmi bahasa Jawa), ct.91 (*ibid.*), ct.114, ct.117a, ct.146 (*ibid.*), ct.181.  
 kuda, balapan kuda di Yogya, ct.392, ct.617 (dilindungi oleh Crawford). Lihat juga Crawford  
 Kudur Brubuh Kadisana, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
 Kudus, ct.464 (masjid di).  
 Kulon Progo, ct.94 (Sumonegoro sebagai Bupati dari), ct.387 (apanase Mangkudiningrat II di Kalibawang, 1830-31). Lihat juga Progo, Kali.  
 Kurawa, ct.2.  
 Kusumarejo, Raden (putra Danukusumo I), ct.424.  
 Kusumoyudo, Pangeran Ario. Lihat Danurejo IV.  
 Kusumoyudo, Pangeran (c. 1771-1819), ct.79, ct.339-40, ct.366.  
 Kutoarjo, distrik (Bagelen), ct.226, ct.370.  
 Kota Gede, ct.21, ct.201, ct.237 (penduduk Yogya lari ke, 1812, 1825), ct.247 (deskripsi pemakaman raja di), ct.348 (Kalang di), ct.386, ct.427 (deskripsi dari).  
 Kutu, desa (Yogya), ct.32.  
 Kuwarasan, pesanggrahan (HB I), ct.532.

## L

*labuhan*, upacara (Parangtritis), ct.199, ct.515, ct.569.  
 Lane, Samuel (1780-1859), seniman Inggris, ct.542.  
 Langenastro, lihat Jayengastra, Resimen Kadipaten.  
 Langenkusumo, pasukan (Korps Amazon), lihat prajurit estri.  
 Lapro, Jan (Res. Yogya, 1764-73), ct.90, ct.124.  
 Lara Jonggrang, patung (Prambanan), ct.336, ct.337 (legenda dari), ct.364.  
 Lawrence, John Curson (Res. Kedu, 1813-15), ct.477.  
 Ledok, distrik (Kedu selatan), ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di), ct.444. Lihat juga Kertowijoyo.  
 Legiun Mangkunegaran, ct.146, ct.164 (dalam parade kemenangan), ct.93, ct.94, ct.291, ct.543. Lihat juga Prangwedono.  
 Lengkong, desa (Sleman), ct.201, ct.224, ct.310.  
 Light Infantry Volunteer Battalion, ct.40, ct.498, ct.504, ct.534. Lihat juga Sepoy dan Persekongkolan Sepoy (1815). Lihat juga Sepoy.  
 Lind, Elisabet, ct.350.  
 Lindsay, Jennifer, ct.315, ct.379.  
 Lombok, ct.69 (*prang pupuputan*). Lihat juga *prang pupuputan*  
 Lor, Raden Ayu, ct.193.  
 Loano, distrik (Bagelen), ct.45, ct.399, ct.594. Lihat juga Secodiningrat.  
 Ludiyah, Dyah (gadis jelita Ambon), ct.386. Lihat juga Mangkudiningrat I.

## M

Macinnes, Mayor John (penerjemah bahasa Melayu, Pulau Pinang), ct.201 (bertanggung jawab atas HB II dan rombongannya).

Mackenzie, Kolonel Colin (c. 1754-1821), ct.164, ct.394. Mackenzie Land Tenure Commission, 42.

Macintosh, Sir James (1765-1832), ct.536.

Maclean, Lt. Hector (14th Regt. of Foot), ct.78 (meninggal karena luka setelah serangan di keraton), ct.95.

Macleod, Letkol. Alexander (C.O. 59th Regt. of Foot), ct.138, ct.164.

Madiun, ct.24, ct.79, ct.18a, ct.123, ct.125, ct.264, ct.297 (PA mengadaptasi tari *beksan gebug* dari), ct.413, ct.431, ct.435, ct.452, ct.492. Lihat juga Prawirodirjo dan *mancanagara*.

Madras, ct.535 (kematian Wakil Laksamana Hood di), ct.612 (Daniel Ainslie di).

Madras Engineers, ct.164. Lihat juga Mackenzie, Kolonel Colin.

Madras Horse Artillery, ct.138, ct.164, ct.612 (Daniel Ainslie sebagai ahli bedah untuk). Lihat juga O'Brien dan Rudyard.

Madras Native Infantry, ct.164, ct.386. Lihat juga Dalgairns dan Hanson.

Madura, orang Madura, ct.12, ct.111 (gamelan dari), ct.216a, ct.286, ct.353, ct.377, ct.535, ct.540, ct.585a.

Maduretno, Bendara Raden Ayu (putra HB IV), ct.309.

Madyaketapang, pesangrahan (HB II), ct.532.

Madyosuro, Plengkung (gerbang pada dinding keraton), ct.23.

Magangan, bangsal (keraton Yogya), ct.460.

Magelang, ct.60, ct.128, ct.203, ct.262 (survei Crawford di Kedu), ct.263, ct.620a. Lihat juga Kedu.

Magetan, distrik (Jawa Timur), ct.6a, ct.11, ct.123, ct.196, ct.216a, ct.264, ct.546, ct.585a. Lihat juga Purwodiningrat, Sosrodipuro dan Sosrowinoto.

Mahabharata, ct.3.

Majapahit, ct.311, ct.338.

Makassar MSS, lihat manuskrip

Malaka, ct.166-7 (latihan pasukan Inggris sebelum ekspedisi ke Jawa, 1811).

Malangnegoro, Mas Tumenggung, ct.264.

Malioboro, Jalan, ct.325, ct.498 (prosesi selama kunjungan Raffles sepanjang, 8-12 Des. 1813).

Manado, ct.211, ct.212, ct.596. Lihat juga Diponegoro.

*mancanagara* (provinsi luar), ct.17a, ct.92 (penataan oleh HB II atas para Bupati dari), ct.123 (pemecatan para Bupati oleh Inggris), ct.183 (wilayah Yogya yang dianeksasi. 1812), ct.209, ct.232 (aneksasi Inggris dari), ct.243 (*ibid.*), ct.264, ct.265 (asal kata itu dijelaskan), ct.369 (ikatan perkawinan HB III dengan), ct.412 (pengganti pelayanan kerja paksa untuk para bupati), ct.429, ct.532, ct.577. Lihat juga Bagelen, Banyumas, Kedu, Madiun, dan Prawirodirjo.

*mancapat-mancalima* (sistem pembagian empat-lima), ct.462a.

Mancingan (Parangtritis), ct.498 (dikunjungi Raffles, 10 Des. 1813).

Mandhung, Regt., ct.223. Lihat juga Cokroprawiro, Raden Panji.

Mandhungan, plataran, lihat Kemandhungan.

MANDURO, Mas Ario (Wedana Gladhang), ct.215 (biografi), ct.429 (dianggap sebagai calon untuk pos Patih, Nov.-Des. 1813), ct.454.

Mangkubumi, Pangeran (putra 11B 11), ct.54 (diberi hak istimewa), ct.577 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.19 (biografi), ct.201, ct.220, ct.497 (ditunjuk sebagai pewaris setelah pelantikan HB IV, 10 Nov. 1814), ct.579, ct.597.

Mangkubumi, Pangeran (saudara PB IV), ct.201 (diasingkan ke Ambon, 1816). Lihat juga Persekongkolan Sepoy.

Mangkudiningrat I, Pangeran (sekitar 1774-1824), ct.275, ct.286, ct.298, ct.385-6, ct.389 (rumor tentang kembali dari Pulau Pinang), ct.10 (keluarga), ct.71 (*ibid.*), ct.126, ct.133, ct.201.

Mangkudiningrat II, Raden Adipati, ct.387 (biografi).

Mangkukusumo, Pangeran (putra HB I), ct.219, ct.235, ct.242, ct.454, ct.508, ct.589.

Mangkukusumo, Raden, ct.219.

Mangkunegoro I (R.M. Said) (bertakhta, 1757-95), ct.315 (tari Serimpi selama pemerintahan dari), ct.379 (kreasi wayang wong), ct.420, ct.579.



Mangkunegoro II (bertakhta, 1796-1835), ct.24, ct.181, ct.225, ct.300a. (minum demi kesehatan HB III), ct.57 (gaya busana Eropa), ct.93 (relasi dengan Inggris dan sejarah Legiun), ct.99 (gaya Eropa), ct.102, ct.107 (pengetahuan obat herbal), ct.108 (sikap angkuh), ct.110 (relasi dengan orang Eropa dan PB IV), ct.159.

Mangkunegoro V (bertakhta, 1881-96), ct.379 (kreasi wayang wong dari).

Mangkunegoro VII (bertakhta, 1916-44), ct.297, ct.315, ct.379 (wayang wong di), ct.420 (Bedoyo di), ct.472 (diberi Kerjo di Sukowati, 1830), ct.618 (adu jago dan puyuh di).

Mangukuwijoyo, Raden Tumenggung, lihat Mangkudiningrat II.

Mangundipuro II, Kiai Tumenggung, ct.483 (pensiun Des. 1813 sebagai Kiai Tumenggung Yosodipuro).

Mangundipuro III, Raden Tumenggung, lihat Jayengsari, Raden Panji.

Mangundipuran, Mangundirono, Raden Tumenggung, ct.452 (*ibid.*). Lihat juga Kalangbret.

Mangundirjo, Raden Ayu, ct.206a, ct.585. *Lihat juga* Prawirodirjo III.

Markamah, Raden Ngabehi (Kliwon), ct.390.

*Manik-Maya*, lihat *Serat Manik-Maya*.

mantra, ct.556.

Mantri Jero, Resimen, ct.129, ct.345 (deskripsi dari).

manuskrip, Bugis/ Makassar (koleksi Crawford), ct.540 (diambil dari Sultan Bone, Juni 1814).

manuskrip, Jawa, ct.114 .

maosan-Dalem (tanah upeti kerajaan), ct.228. Lihat juga *bumi pangrembe*.

Mardijkers, (Burghers merdeka), lihat Burghers.

Markamah, Raden Ajeng (putri HB III), ct.129. Lihat juga Bausosro dan Sosrodilogo.

Marliyan, Raden Mas, ct.556,

Mas, Ratu (permaisuri HB II), ct.10 (biografi), ct.71, ct.193-4 (arti penting gelar itu), ct.275a (di Purbakusuman), ct.387.

Mas, Ratu (permaisuri HB III), ct.125, ct.140 (selama sakit terakhir dan mangkatnya HB III), Masjid Ageng, Masjid Agung (Yogya), ct.53, ct.257 (solat Jumat di), ct.347a (upacara Grebeg di), ct.356, ct.629a, ct.639 (dipakai untuk pernikahan HB IV, Mei 1816).

Masjid Ageng, Masjid Agung (Surakarta), ct.69.

masjid (di Yogya), ct.464. Lihat juga Masjid Ageng.

mata uang, nilai, ct.179, ct.270 (*réyal inggris*), ct.295 (penyusutan uang kertas Rupiah Jawa, 1811-12), ct.335, ct.434 (*picis*), ct.578 (*réyal inggris*).

Mataram, ct.34, ct.399 (kerajaan Mataram abad 17.), ct.73 (prajurit estri di, *ibid.*), ct.92, ct.115, ct.205 (survei kadaster dari), ct.227, ct.231, ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di), ct.286, ct.288, ct.348, ct.379 (wayang wong di), ct.387, ct.397, (tanah apanase Tan Jin Sing di), ct.456, ct.473 (misi Rijklof van Goens ke pada).

Matulesia, Thomas, lihat Pattimura.

Maulud, lihat Grebeg Maulud.

Mauritius, lihat Île de France.

Mekkah, ct.5, ct.60, ct.210, ct.248 (ziarah disponsori keraton ke), ct.344, ct.559, ct.588, 527 ct.639a. Lihat juga haji.

*mekajangan* (tugas jaga malam), ct.185.

Melangi, desa (*pradikan*), ct.32, ct.151, ct.464. Lihat juga Danurejo II dan Yudanegaran.

Melayu, bahasa, ct.42 (bahasa Melayu pasar), ct.201 (pengetahuan Mayor John MacInnes di Pinang akan), ct.203, ct.320 (dituturkan dalam keraton Yogya), ct.535 (penguasaan Hood), ct.617 (studi bahasa oleh HB IV).

Menak Amir Hamza, epik, ct.115

mengangkat anak (mupu anak), ct.579.

Menol, Raden Mas, lihat Hamengku Buwono V.

meriam (Jawa), ct.8, ct.17. Lihat juga Nagarunting.

merkuri, ct.587 (sebagai obat).

Mertodiningrat, Bendoro Raden Ayu (putra HB II), ct.468.

Mertodiwiryu, Raden Tumenggung, ct.424, ct.633.

Mertoloyo, Raden Tumenggung, ct.137, ct.378. Lihat juga Ngabehi, Pangeran.

Mertolulut, korps algojo keraton, ct.347 (deskripsi dari). Lihat juga Singonagoro.  
 Mertonegoro, Raden Tumenggung, ct.575, ct.604. Lihat juga Demang, Pangeran.  
 Mertoprogo, Mantri, ct.309 (sebagai saudara ipar Murtiningrat, lihat juga).  
 Mertosono, Pangeran (putra HB II), ct.71, ct.126, ct.201 (diasingkan dan karier pasca-1812), ct.386 (pulang ke Jawa, 1815), ct.575.  
 Mertowijoyo, Raden, lihat Danukusumo.  
 Mesir (ekspedisi Prancis ke, 1798-9), ct.210.  
 Mesogendari, Kiai (keris pusaka), ct.180, ct.421.  
 Mesem, Kiai (keris pusaka), ct.70.  
 Mestri, Dokter Karesidenan Yogya (Yogya), ct.552. Lihat Thomson, Dr Harvey  
 Mijen, kampung (Yogya), ct.243 (pesanggrahan Diponegoro di, pasca-Juni 1812).  
 Miji (posisi istana), ct.17a, ct.399 (Tan Jin Sing sebagai Tumenggung Miji, Des. 1813). Lihat juga Pangeran Miji.  
 Miji Sama-Atmaja, Resimen (Yogya), ct.297  
 militer, taktik, ct.138 (sergapan oleh pelembar lembing Yogya), ct.139 (taktik orang Jawa).  
 mimpi, ct.462-462a (*ibid.*).  
*Minden*, H.M.S. ct.535. Lihat juga Henderson, Kapten R.N.  
 Minto, Gilbert Elliot 1st Lord (1751-1814; Gubernur Jenderal India, 1807-13), ct.59, ct.70 (dihadiah keris pusaka HB II oleh Raffles), ct.201, ct.295, ct.536 (pandangan Hood).  
 Mirmosari, Bendera Mas Ajeng (istri HB II), ct.373.  
*Modeste*, H.M.S., ct.80, ct.201. Lihat juga Elliot, Hon. George.  
 Mojokerto, lihat Japan.  
 Mondropratomo, Resimen, ct.255 (deskripsi dari).  
 Monggang, Kiai (Guntur Laut, gamelan suci. Yogya), ct.353a (deskripsi dari), ct.599.  
 Montrose, Skotlandia, ct.612. Lihat juga Ainslie, Daniel.  
 Mornington, lihat Wellesley.  
 Mriyosan, kampung (Yogya), ct.33.  
 Muhammad, Nabi, ct.212, ct.376a, ct.403, ct.414, ct.463a.  
 Muhammadiyah, gerakan, ct.639a.  
 Muneng, distrik (Jawa Timur), ct.142, ct.218, ct.264. Lihat juga Yudokusumo.  
 Muntinghe, Mr Herman Warner (1773-1827), ct.135.  
 Murcitowati, Raden Ayu, lihat Murtiningrat, Raden Ayu.  
 Murdoningrat, Pangeran, lihat Mertosono, Pangeran.  
 Murmo Wijoyo, Kiai, 490 ct.427. Lihat juga Kepundhung.  
 Murtiningrat, Raden Ayu (istri HB III, Lurah prajurit estri), ct.192, ct.196 (*ibid.*), ct.309 (biografi dari).  
 Murtiningrum, lihat Murtiningrat.  
 Musa, Nabi, ct.276, ct.330.  
 musik, Jawa lihat gamelan dan pasindhen.  
 Muslim, lihat juga Islam.

## N

Naerssen, Carel van (Res. Gresik), ct.111 (mengirim gamelan kepada Raffles).  
 naga (naga mistis), ct.351a. Lihat juga Tunggal Naga.  
 Nagan, kampung (Yogya), ct.28.  
*nagara agung* (wilayah apanase pusat), ct.227 (dianeksasi oleh Inggris, 1812), ct.531. Lihat juga *mancanagara*.  
 Nagarunting, Kiai (meriam pusaka), ct.8.  
 Nagasaki (Jepang), ct.612. Lihat juga Doeff, Hendrik.  
 Nahuys van Burgst, Huibert Gerard (1782-1858; Residen Yogya, 1816-1822), ct.18, ct.126, ct.158, ct.390a, ct.399, ct.509, ct.559-60 (deskripsi kematian PB IV, 1820), ct.614.  
 Nanggulan, distrik (Kulon Progo), 419 ct.94. Lihat juga Mangkudiningrat II.  
 Napoleon, Bonaparte (1769-1821; bertakhta 1804-1814/1815), ct.611.  
 Napoleon, Perang (1799-1802/1803-1814/1815), ct.3.

- National Library (PerpusNas, Jakarta), ct.21.
- Nautilus*, Hon. Company Cruizer, ct.386. Lihat juga Boyce, Lt. Charles.
- Nepal, ct.43 (kampanye Nepal Okt. 1814), ct.268, ct.611. Lihat juga Gillespie
- Nerangkusumo, Raden Adipati (Patih Kartasura), ct.21.
- Ngabehi, Pangeran, lihat Joyokusumo, Pangeran.
- Ngabehi, Pangeran (c. 1738-1823) (putra HB I), ct.88 (biografi), ct.224, ct.378, ct.454, ct.597.
- Ngalengka, lihat Srilangka.
- Ngandongsekar, pesanggrahan (HB III), ct.527, ct.532.
- Ngasem, *Jalan/kampung*, ct.38.
- Ngasem, desa (Kartasura), ct.198 (pertemuan Raffles dengan Kol. Adams di).
- Ngawatrejo. pesanggrahan (HB II), ct.532.
- Ngawi, ct.267 (*ibid.*).
- Nglengkong, lihat Lengkong.
- ngoko (bahasa Jawa rendah), ct.262. Lihat juga krama.
- Ngayungasmoro, Raden (kelak B.R.A. Doyopurnomo, selir HB III), ct.36, ct.250.
- Ngusman, Kiai Muhamad (Lurah Suranatan), ct.47, ct.210, ct.617 (guru Arab HB IV).
- Nightingall, Mayor Jenderal Sir Miles (1768-1829; panglima tentara Inggris di Jawa, 1814-1815), ct.534 (*ibid.*), ct.535 (*ibid.*), ct.540.
- Nightingall, Lady Florentia (isteri di atas), ct.534.
- Nirboyo, Plengkung (gerbang keraton), ct.28.
- Nitiprojo, Kiai Tumenggung (Jaksa Agung Yogya), ct.479.
- Notobojo I, Pangeran (putra HB II), ct.87a.
- Notobojo II, Pangeran (adik lelaki Pangeran Adiwino), ct.373.
- Notodiwiryo, Raden Tumenggung (Bupati Jipang-Pasekaran), ct.123 (*ibid.*), ct.264 (*ibid.*).
- Notokusumo, Pangeran, lihat Pakualam I.
- Notopuro, Pangeran putra HB II), ct.87a, ct.242 (keluarga dari).
- Notowijoyo I, Raden Tumenggung (Bupati Panolan), ct.264, ct.453, ct.467.
- Notoyudo, Raden Tumenggung (Bupati Kedu, mati diracun, 1804), ct.102, ct.292, ct.585.
- Notoyudo, Raden Ayu (putri HB II), ct.585.
- Notoyudan, keluarga, ct.292.
- Nottinghamshires (59th Regt. of Foot, 2nd Notts.), ct.144, ct.162, ct.164. Lihat juga Macleod, Letkol Alexander.
- Nuruddin ar-Raniri, ct.425 (Bustan as-Solotin).
- Nyutro, Regt., ct.345. Lihat juga Nyutro Trunojoyo, Nyutro Trunojoyo, Regt. (pengawal raja), ct.345, ct.356 (pelempar lembing dari).
- O**
- obat, ct.586-87 (merkuri oksida merah).
- O'Brien, Trooper John (Madras Horse Artillery), ct.138.
- Onggodiwiryo, Raden Ngabehi (Kliwon), ct.390.
- Ontowiryo, Raden, lihat Diponegoro.
- Opak, Kali, ct.31a, ct.37, ct.138.
- opium, kecanduan opium, ct.21, ct.126, ct.231 (pemakaian di Jawa pasca-1677 dan monopoli Belanda), ct.291 (pasukan PA sebagai pasukan "penghisap opium yang digaji"), ct.306, ct.387, ct.420, ct.486.
- P**
- Pacethokan, desa, ct.330 (sumber air bawah tanah di).
- Pecinan (Kampung Cina atau Pecinan, Yogya), ct.126, ct.295, ct.498, ct.501a. Lihat juga Cina, orang, dan Tan Jin Sing.
- Pacitan, ct.151 (pencekikan Danukusumo I di perjalanan ke, Jan. 1812), ct.167 (wilayah Solo dianeksasi, 1812), ct.183 (wilayah Yogya dianeksasi), ct.232 (aneksasi Inggris dari, 1812).
- Padmokusumo, Raden Panji (punakawan HB III), ct.66a (biografi of), ct.142, ct.377 (hubungan keluarga dari).

Padmowijoyo, Raden Panji (panglima pasukan HB II), ct.135.

Pagelaran, bangsal (Yogya keraton), ct.351a, ct.635.

Pajang, ct.205 (survei kadaster dari), ct.227, ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di, 1812), ct.427, ct.438, ct.575.

*pajeg* (pembayaran upeti), ct.233, ct.403.

pakta (1 Agustus 1812), ct.243 (deskripsi dari)

Pakualam I, K.G.P.A.A. (1812-29), ct.21, ct.6a, ct.30, ct.57 (mengenakan seragam kavaleri Inggris), ct.59 (klaim kepada kasultanan Yogya didiskusikan), ct.59 (pandangan Crawturd tentang karakter), ct.61, ct.66a, ct.74, ct.115, ct.115, ct.116 (diasingkan ke pantai utara, Des. 1810). ct.151, ct.152 (mencari perlindungan di benteng, 18 Juni 1812), ct.158, ct.181 (dilepasikan gelar Pangeran Adipati), ct.275, ct.280, ct.286-7 (ambisi mengecewakan dari), ct.288 (hadiah yang dijanjikan Raffles sebelum menyerang keraton Yogya), ct.289, ct.290-1 (pembentukan korps kavaleri), ct.292 (ambisi di Kedu). ct.294 (pretensi jadi raja dari), ct.300a, ct.302 (hibah tanah. Okt 1812), ct.304, (rencana menyerang Karesidenan dan Pecinan), ct.306 (korps kavaleri dari), ct.308 (hibah tanah Bagelen), ct.314, ct.323, ct.353 (payung dari), ct.364, ct.379, ct.397 (tanah apanase dari), ct.399 (kebencian Tan Jin Sing), ct.424, ct.439, ct.497 (menyambut Raffles, 8 Dec. 1813), ct.498 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.542 (pidato berbahasa Melayu kepada Garnham, ct.575 (diangkat Bupati, Nov. 1814), ct.577, ct.579, ct.592, ct.597 (pada sunatan HB IV, Maret 1815), ct.602 (rumor pembagian kerajaan dengan HB IV), ct.610, ct.619, ct.636.

Pakualam II, K.G.P.A.A. (1829-58), ct.57-8 (mengenakan seragam kavaleri Inggris), ct.100, ct.115, ct.116 (diasingkan ke pantai utara), ct.151 (memerintahkan bunuh Danukusumo 1), ct.181 (diangkat seba Pangeran Suryoningrat oleh Raffles, 22 Juni 1812), ct.193, ct.287, ct.297, ct.353, ct.363, ct.439, ct.497

Pakualam III, K.G.P.A.A. (1858-64), ct.115.

Pakualam V, K.G.P.A.A. (1818-1900), ct.353.

Pakualam, Ratu (permaisuri PA 1), ct.74, ct.353, ct.74, ct.353, ct.497, ct.585a.

Pakualaman, pura, ct.16, ct.30 (penjarahan di, 1811). ct.34a, ct.57, ct.115, ct.116, ct.181 (diciptakannya prinsip Ingris dan pola budaya baru), ct.278 (hak istimewa dari), ct.297, ct.304a (lokasi dari), ct.348, ct.618 (adu kambing bandot dan anjing), ct.619 (pertunjukan tari untuk Raffles di Jan. 1816).

Pakualaman, korps kavaleri, ct.289-91 (pembentukan korps), ct.295 (pembayaran Inggris untuk pemeliharaan pasukan), ct.297, ct.305 (desersi dari), ct.306 (perekrutan untuk korps), ct.543.

Pakubuwono I, Sunan (1704-19), ct.431.

Pakubuwono II, Sunan (1726-49), ct.10, ct.379.

Pakubuwono III, Sunan (1749-88), ct.78, ct.3, ct.180, ct.379.

Pakubuwono IV, Sunan (1788-1820), ct.24, ct.78, ct.92 (korespondensi rahasia dengan HB II), ct.93, ct.198, ct.201, ct.477, ct.510 (transfer 1,000 cacah tanah kepada MN dan membayar hutang MN, 1812), ct.99 (kewajiban MN kepada), ct.110, ct.136, ct.167 (dibandingkan dengan HB IV), ct.513

Pakubuwono VI, Sunan (1823-30), ct.24, ct.263.

Pakubuwono X, Sunan (1893-1939), ct.69.

Pakuncen, kampung/ makam (Yogya), ct.32.

*pakuncèn*, desa bebas pajak untuk jurukunci, ct.247.

Pakuningrat, Pangeran (Mataram), ct.10.

Pamanahan, Kiai Gedhe (Mataram), ct.157a.

Pamanukan, Jawa Barat. Lihat juga Ciasem.

Pamot, Pangeran (putra HB II), ct.87a.

Panangsang, Ki Ario dari Jipang (meninggal 1549), ct.157a.

*pancas*, revisi upeti (1802), ct.80, ct.393, ct.401. Lihat juga upeti.

Pandak, distrik (Bantul), ct.253.

Panengah, Pangeran, lihat Dipowiyono.

*Panepen*, pesangrahan (keraton Yogya), ct.558, ct.559, ct.560.

*Pangeran Adipati*, gelar, ct.181 (PA membatalkan, 1812).  
*Pangeran Miji*, gelar ct.48, ct.280, ct.353, ct.181 (fungsi digambarkan), ct.446. Lihat juga Pakualam 1 dan Panular.  
 Pangurakan, rumah jaga (alun-alun utara), ct.15, ct.346.  
 Paningset, Kiai (keris pusaka), ct.70, ct.157a.  
 Panji, tari, ct.317.  
 Panolan, Jawa Timur, lihat Kepanolan.  
 Panular, Pangeran Aryo (1772-1826), ct.26 (usia), ct.34 (*ibid.*), ct.44 (membangun masjid), ct.50 (anak-anak dari). ct.51 (relasi dengan Ratu Kencono/Ibu), ct.41 (keris pusaka, Ki Kondhang), ct.118, ct.126, ct.172 (kaitan dengan kelompok Karajan), ct.181 (sebagai wali HB V), ct.252, ct.276, ct.280 (sebagai Pangeran Miji), ct.201, ct.300, ct.300a (potongan rambut dari), ct.309, ct.407 (menggunakan metafora wayang wong), ct.409 (pengetahuan tentang sastra wayang), ct.414, ct.429, ct.440, ct.446, ct.448, ct.462-462a (mimpi dari), ct.10, ct.463a, ct.464 (membangun masjid), ct.479, ct.525, ct.533, ct.538, ct.636.  
 Papringan, desa (Yogya), ct.138.  
 Papua, orang Papua, ct.142  
 Parang Kusuma, ct.330.  
 Parangtritis, ct.199, ct.498 (*ibid.*), ct.515.  
 Parangwedang (Mancingan), ct.498 (dikunjungi oleh Raffles. 10 Des. 1813), ct.515.  
 Parasu Rama (Rama dengan Parang), ct.309a, ct.314.  
 Parsons, Kapten John Whitehill (22nd Light Dragoons), ct.164.  
*pasar*, ct.335, ct.393, ct.451.  
*Pasar Melayu*, lihat Melayu.  
*Paseban* (tempat pertemuan, alun-alun utara), ct.15, ct.577.  
 Pasekaran (Jipang-Pasekaran), ct.123, ct.232 (dianeksasi oleh Inggris. 1812), ct.264. Lihat juga Notodiwiryo.  
*pasindhen*, penyanyi, ct.309a, ct.314. Lihat juga Sinom, Raden.  
 pasisir, distrik pantai, ct.207.  
 Pasopati, panah (dari Arjuna), ct.349.  
 Pasuruan, distrik (Jawa Timur), ct.34.  
 Patih, posisi, ct.425, ct.473 (posisi Patih *Jaba*), ct.476a.  
 Patih Jero, posisi, ct.439, ct.473 (posisi dianalisa).  
 Pattimura, Thomas Matulesia (c. 1783-1817), ct.201.  
 Paul, Lt. F.H. (Bengal Light Infantry Volunteer Battalion), ct.93.  
*payung* (payung kenegaraan), ct.181, ct.351a, ct.353.  
*pegon*, aksara / huruf, ct.1 12, ct.425. Lihat juga Danukusumo, Raden Ayu.  
 Pejagoan, distrik (Kebumen), ct.235.  
*Pejahipun Dasamuka*, lakon wayang. ct.538.  
 pelataran (plataran terbuka dari Bangsal Kencono), ct.174a.  
 Pelem Sewu, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
 Pembayun, Ratu (putri PB IV), ct.24.  
 Pemberton, Lt. George Richard (1789-1866), ct.268.  
 Pendhawa, ct.2, ct.311.  
 Pendhawa Gajah, Kiai (keris pusaka), ct.509.  
 penduduk, warga Yogya mengungsi (Juni 1812), ct.237.  
 Pengarab-arab, Kangjeng Kiai (parang pusaka untuk memutilasi dan memenggal), ct.347.  
 Pengasih, desa (Kulon Progo), ct.94.  
 Pengawatreja, lihat Ngawatreja.  
 Pengulu (Yogya), lihat Rahmanudin dan Sapingi.  
*pepe*. penebusan dosa/ permohonan, ct.521.  
 peranakan, lihat juga Cina.  
 Perang Burma-Inggris, Pertama (1824-6), ct.542.  
 Perang Sepoy, naskah, ct.22.  
 perempuan, ct.16, 87 (*ibid.*), ct.547 (pada *tingkeban* Retno Adiningdyah), ct.33a (kantong bumbu

dari), ct.73 (punggawa perempuan di keraton dan dalam *prajurit estri*), ct.78 (membela diri sendiri selama serangan ke keraton), ct.84 (gangguan pada perempuan istana waktu jatuhnya Plered dan Kartasura), ct.204, ct.543 (rumah sakit VD didirikan untuk PSK Yogya), ct.267, ct.276 (karakter R.A. Yudokusumo), ct.352 (menghitamkan gigi dengan *toyan*), ct.509 (HB IV diajari maSoloh seks oleh pengasuh), ct.510 (relasi HB IV dengan para perempuan dan selir ayah), ct.515 (HB III pergi ke pantai selatan dengan perempuan istana), ct.558 (upacara memandikan jenazah raja oleh). Lihat juga ampilan semara. Bedoyo, Keputusan prajurit estri, priyayi manggung, Ratu, dan Serimpi.

pesanggrahan, pondok berburu/ istirahat raja, ct.532 (daftar pesanggrahan yang dibangun oleh HB I, HB II dan HB III).

Petruk, punakawan, ct.623a. Lihat juga Gareng dan Semar.

*picis*, koin tembaga (kontan), ct.227. ct.434.

Pinang, Pulau, ct.188, ct.201, ct.204, ct.220, ct.258, ct.309, ct.386 (memoar pengasingan Mangkudiningrat), ct.539, ct.601.

Pinggir, orang (Jawa Timur/Oosthoek), ct.34.

Pinongkawati, Raden Ayu, ct.102 (hubungan keluarga dari).

Plasa Kuning, pesanggrahan (HB III), ct.532.

Plered, keraton (jatuhnya, 1677), ct.15, ct.13, ct.84.

Plered, Ki Ageng (tombak pusaka), ct.157a.

Poncokusumo, Raden (putra HB III), ct.51, ct.234a. Lihat juga Suryobrongto.

*poncasona, aji* (jimat lima-darah), ct.538.

Poncosuro, gerbang, ct.23.

Ponggok, desa (Klaten), ct.438.

Proboyekso, apartemen pribadi raja (keraton Yogya), ct.24. ct.73 (tugas prajurit estri di). ct.184, ct.498, ct.558.

Pradata, pengadilan sipil (Yogya), ct.225, ct.490. Lihat juga Nitiprojo, Kiai Tumenggung.

*pradikan*, desa (desa bebas pajak untuk kaum agamis), ct.151 (Melangi), ct.168 (kritik Panular pada penerima manfaat dari), ct.247, ct.254.

Pragolamurti, lakon wayang wong (HB II), ct.379.

Prahastha, Patih (Ramayana), ct.409.

Prajurit Miji Sama-Atmaja, resimen keraton.

*prajurit estri*, Korps Amazon (Yogya), ct.69 (ketika jatuhnya keraton), ct.73 (kewajiban digambarkan), ct.309, ct.334 (menggunakan Gedhong Sekaran di Taman Sari), ct.417. Lihat juga Doyoningrat, Dewoningrat, Murtingrat dan Langenkusumo.

Prambanan, Candi (candi), ct.138, ct.263, ct.336, ct.337 (legenda awal berdirinya), ct.341-2, ct.364, ct.367, ct.497.

Pramoedya Ananta Toer, pengarang novel (1925-2006), ct.361.

Prancis, warga ct.62, ct.537. Lihat juga Pemerintah Prancis-Belanda.

Prancis, Pemerintah Prancis-Belanda di Jawa (1810-12), ct.62, 434 ct.168a, ct.266, ct.286, ct.299.

*prang-desa*, ct.269.

*prang puputan* (perang 'terakhir' di Bali dan Lombok), ct.69.

*prang sabil* (perang suci), ct.267.

Prangwedono, lihat Mangkunegoro II.

Prangwedanan, lihat Legiun Mangkunegaran.

Praptagena, Demang, lihat juga Gesikan.

Prawata, Sultan (Demak) (c. 1546-61), ct.157a.

Prawiroatmojo, Raden (putra Pangeran Dipokusumo). ct.493 ct.452 (*ibid.*), ct.413. Lihat juga Santri, Raden.

Prawiradiningrat, Raden Ronggo (Bupati Wedana Madiun, 1822-59), ct.297.

Prawirodirjo I, Raden Ronggo, ct.125, ct.140, ct.492.

Prawirodirjo III, Raden Ronggo (Bupati Wedana Madiun, 1796-1810), ct.24, ct.79. ct.17a, ct.128, ct.206-206a, ct.218, ct.323, ct.378, ct.435.

Prawirodiryo, Raden Tumenggung, (saudara Ratu Kencono Wulan), ct.72 (biografi). Lihat juga Kencono Wulan.

Prawirojoyo, Mas Ngabehi, ct.97.  
 Prawirakusuma, Raden Panji (putra Adikusumo), ct.453.  
 Prawiranata, Raden Tumenggung (saudara Ratu Kencono Wulan), ct.72 (biografi).  
 Prawirosentiko, Raden Tumenggung (Bupati Jipang-Bauverno), ct.123, ct.264.  
 Prawirawinata, lihat Prawirowinoto.  
 Preanger (Priangan), Kabupaten, Jawa Barat, ct.291 (pengawal dari).  
 Preh Binatur, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
 Pringgoatmojo, Raden Tumenggung, ct.213.  
 Pringgodingrat, Raden Tumenggung, lihat Pringgokusumo.  
 Pringgokusumo, Raden Tumenggung, ct.213 (mengambil alih posisi Sumodiningrat sebagai Patih Jero), ct.479 (argumentasi dengan Panular tentang model administrasi), ct. 213 (menjadi Pringgodingrat, 2 Des. 1813), ct.123, ct.213 (biografi), ct.221, ct.284, ct.286, ct.414, ct.429, ct.439, ct.455, ct.479, ct.575, ct.600, ct.605.  
 Pringgoloyo, Raden Tumenggung (Bupati Kertosono), ct.218 (biografi), ct.369.  
 Pringgoloyo, Raden Ayu (putri HB I), ct.370.  
*priyayi*, pejabat istana, ct.297 (pandangan Geertz tentang), ct.304 (gaya hidup dari).  
*priyayi manggung*, abdi-Dalem (korps perempuan pembawa upacara), ct.348a.  
 Progo, Kali, ct.253, ct.438.  
*pujangga*, ct.78.  
 Pulo Gedhong, Kolam (Taman Sari), ct.330, ct.460 (deskripsi dari), ct.462, ct.532.  
 Pulo Kenongo, lihat Pulo Sari.  
 Pulo Sari, kolam (Taman Sari), ct.459 (deskripsi dari), ct.462, ct.532.  
*punakawan*, pelayan badut (wayang). ct.65 (Brongtokusumo sebagai ketua punakawan istana), ct.128, ct.220 (ibid.), ct.379, ct.414. Lihat juga Brongtokusumo, Gareng, Semar, Petruk, dan Umarmaya.  
 pundhutan (*raja-pundhut*), lihat upeti.  
 Purbakusuman, karesidenan, ct.194, ct.275a (sebagai residen Ratu Mas).  
 Purwo, Kiai Adipati, lihat Danurejo III.  
 Purwodiningrat I, Raden Tumenggung (Bupati Magetan), ct.12, ct.216a, ct.223, ct.585.  
 Purwodiningrat II, Raden Tumenggung, ct.546.  
 Purwodipuro, Raden Tumenggung, ct.203, ct.205, ct.206-7, ct.260 (memeriksa daftar kadaster di Karesidenan itu).  
 Purwodipuro, Raden Ayu (putri HB I), ct.208, ct.488.  
 Purworejo, distrik (Bagelen pasca-1831, sebelum Kedung Kebo/Brengkelan), ct.23, ct.69.  
 Purworejo, pesanggrahan (HB II). ct.532.  
 pusaka, pusaka/ regalia raja. ct.151 (keris PA), ct.157 (keris HB III), ct.157a (regalia agung raja Yogya), ct.180 (Ki Mesogendari), ct.184 (pusaka keraton disimpan di Proboyekso), ct.347 (parang pusaka untuk mutilasi dan memenggal kepala), ct.351a, ct.509 (Ki Pendhawa Gajah).  
 Puspitoresmi, Raden Ayu (Lurah *prajurit èstri*), 168 (menikahi Pangeran Blitar), ct.468.  
 Puspitowati, Bendara Raden Ayu, ct.509-510 (mengajari HB IV dalam masalah seks).  
 Puspokusumo, Raden (ayahanda Raden Panji Brongtokusumo Kedu), (menginvestigasi Wijayengastro), ct.66a (sebagai panglima keraton), (biografi), ct.419, ct.523.  
 Puspokusumo, Raden Tumenggung (Bupati Surakarta), ct.503, ct.512.  
 Pusponingrat, K.R.T., ct.19, ct.21.  
 Puasa, lihat Grebeg Puasa.

## Q

Qué Wi Kong (Kapitan Cina Yogya, 1813-28), ct.399, ct.574.  
 Al Quran, ct.47, ct.60, ct.225 (koleksi Kertodirjo), ct.276 (Surah 'Al Baqarah' dikutip oleh Panular), ct.326, ct.617.

## R

*Raad van Indië* (Dewan Hindia), ct.119, ct.150.

Raden Ayu Dipati Sepuh, lihat Ratu Ibu.

Raffles, Sir Thomas Stamford (1781-1826), ct.24, ct.75, ct.504, ct.509, ct.510 (menyetujui penobatan HB IV), ct.19a, ct.20, ct.43-44, ct.54, ct.59 (mendiskusikan klaim pesaing dari PA dan HB untuk kasultanan), ct.61, ct.70 (menyimpan keris pusaka), ct.91, ct.92 (pengumuman menurunkan HB II dan mengangkat HB III), ct.93 (hubungan dengan MN), ct.111 (gamelan), ct.117 (memuji PA), ct.135 (laporan jatuhnya Yogya kepada Dewan di Batavia), ct.136, ct.146, ct.147, ct.157, ct.160, ct.164 (staf opsir dari), ct.167, ct.181 (didirikannya Pakualaman), ct.198, ct.201 (menemui HB II yang diasingkan di Semarang), ct.231 (sikap kepada opium), ct.288 (jadi hadiah untuk PA), ct.289, ct.323, ct.338, ct.364 (adu harimau dan banteng untuk menghormatinya, Des. 1813), ct.367 (lukisan Prambanan dikirim ke Bogor), ct.412 (kegagalan pajak-tanah), ct.477 (mengunjungi keraton-keraton, Des. 1813), ct.497-8, (relasi dengan Olivia Mariamne Raffles), ct.512 (kembali ke Semarang, 12 Des. 1813), ct.514 (gaya melakukan perjalanan), ct.524a, ct.535 (perintah resmi mengenai kunjungan Hood ke Jawa), ct.542 (relasi dengan Garnham), ct.570, ct.575, ct.577, ct.577, ct.587, ct.611, ct.615. (Di Yogya, 12-14 Jan. 1816), ct.617, ct.620 (datang ke Yogya Januari 1816), ct.621 (meninggalkan Yogya ke Semarang, 14 Jan. 1816), ct.622 (mengganti Ainslie dengan Crawford).

Raffles, Lady Olivia Mariamne (1771-1814), ct. 587 (sakit dari).

Rahmanudin, Kiai (Yogya Penghulu, 1812-23), ct.210 (diangkat Penghulu, Juli 1812), ct.247, ct.257, ct.462.

Rama, Batara, ct.366, ct.384, ct.538.

*Rama*, lihat *Serat Rama*.

Rama Nithik, lakon wayang wong, ct.384.

*Ramawijaya*, epic, ct.309a (Bedoyo), ct.311, ct.314 (epik Ramayana kuno).

*Ramayana*, kakawin, ct.366, ct.367, ct.409 (bagian yudakandha), ct.538.

rambut, potongan ct.57 (PA dan putra-putra potong cepak), ct.267 (mencukur kepala sebagai sumpah untuk perang sabil), ct.300a (potongan rambut satria Jawa), ct.5, ct.9, (haji keraton di Karangajen, lihat juga), ct.60, ct.167 (Santri Keraton Surakarta koordinasi oposisi anti-Inggris), ct.248 (naik haji ke Mekkah disponsori keraton), ct.251 (ibid.), ct.588.

*rampog macan* (penombakan harimau), ct.364, ct.498 (untuk Raffles, Jan. 1816), ct. 498 (untuk Crawford, Des. 1812), ct. 364, ct.383 (deskripsi dari),

Ratih, Dewi Asmara, ct.318. Lihat juga Kelonagiwangkara, *Serat*.

Ratu Adil, ct.60. Lihat juga Diponegoro.

Ratu Baka, King, ct.337. Lihat juga Prambanan.

Ratu Kidul (Dewi Laut Selatan), ct.193, ct.199, ct.309a, ct.515 (kunjungan HB III ke pantai selatan), ct.569.

Rawana (Dasamuka), ct.345, ct.366, ct.384, ct.409, ct.538.

Redi Cemara, pesanggrahan (HB II), ct.532.

Redi Sendhansari, pesanggrahan (HB II), ct.532.

Reksonegoro, Kiai Tumenggung (Wedana Bandar), ct.399-400, ct.499 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813). Lihat juga bandar

Reksonegaran, pesanggrahan, ct.400, ct.497 (ibid.), ct.498, ct.499 (deskripsi dari), ct.576.

*Religion of Java*, lihat Geertz.

Remo (Karanganyar, Bagelen), ct.214, ct.226, ct.235, ct.424, ct.458, ct.485. Lihat juga Danukusumo 11.

Remo-Jatinegara, ct.226.

Remame, distrik (Kedu), ct.34a, ct.423, ct.436, ct.438 (lokasi dari). Lihat juga Joyoningrat.

Renggowati, Raden Ayu (selir HB II), ct.101.

Resodikromo, Mantri, ct.390.

Resink, G.J., ct.420.

Retno Jumanten, Raden Ayu (selir kesayangan, HB I), ct.142, ct.371 (biografi).

Retnoningsih, Raden Ayu, ct.264 (menikahi Diponegoro).

Réunion, lihat Bourbon, Île de

Rhijn, Jan Matthijs van (Res. Yogya, 1773-86), ct.120-21.



Ricklefs, M.C., ct.262.  
 Rijklof van Goens, lihat Goens.  
 Rijk van Prehn, Res. Surakarta (1818-19), ct.93.  
*Rinaldo*, H.M.S. (fregat), ct.31. Lihat juga Tisdale.  
 Robinson, William (Asisten Sekretaris untuk Raffles), ct.164.  
 Rochefort, perang angkatan laut di (Sept. 1806), ct.537. Lihat juga Hood.  
 Rojokusumo, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
 Rojowinangun (Arjowinangun), pesanggrahan (HB II), ct.320 (tinjauan militer di, 1 Juni 1808), ct.532, ct.621 (dikunjungi oleh Raffles, 13 Jan. 1816).  
 Ronggo, Raden, lihat Prawirodirjo.  
 Ronggo, Raden Ayu, lihat Mangundirjo, Raden Ayu.  
 Ronodiningrat, Raden Tumenggung, ct.575.  
 Ross-shire Buffs (78th Regt. of Foot), ct.69a, ct.144, ct.162, ct.164, ct.297. Lihat juga Douglas, Lt. Rouffaer, G.P. (1860-1928, sejarawan), ct.291, ct.397 (Vorstenlanden artikel/penelitian), ct.473.  
 Rowo (Tulung-Agung), distrik (Jawa Timur), ct.123, ct.213, ct.264. Lihat juga Pringgoatmojo dan Pringgokusumo.  
 Royal Navy, ct.31, ct.164.  
 Rudyard, Kapten Henry Thomas (Madras Horse Artillery), ct.164.  
 Rum (Turki), ct.263, ct.386 (*ibid*).  
 Rupiah Jawa (*rupiyah inggris*), ct.643 (nilai tukar).  
 ryotwari (pengaturan tanah), ct.477. Lihat juga sewa-tanah

## S

Sadewa, tokoh wayang wong (lakon 'Gandasasi'), ct.382.  
 Saksadewa, tokoh wayang wong (lakon 'Anuman Duta'), ct.384.  
 Sailan, lihat Srilangka  
 Salatiga, ct.512.  
 Saleh, Raden Mas (putra sulung Suro-adminenggolo IV) ct.201  
 Saleh, Raden Saleh Syarif Bustaman (sekitar 1814-80), ct.201.  
 Salis, Adriaan Mauritz Theodor Baron de (Res. Surakarta, 1822-23), ct.18.  
 Salya, Prabu (Raja Mandraka), ct.624. Lihat juga *aji condhabirawa*.  
 Samas, pesanggrahan (HB II), ct.515 (kunjungan HB III ke), ct.532.  
 Samba, Raden, ct.572.  
 Sambas, ct.617 (ekspedisi ke, Juni 1813).  
 Samparwedi, Kiai Tumenggung (Tuwan Husen), ct.453.  
 Sangkelat, Kiai (keris pusaka), ct.70, ct.199.  
 Santri, Bagus (pendukung Diponegoro), ct.330.  
 Santri, Raden, lihat Prawiroatmojo.  
 santri, ct.248 (naik haji ke Mekkah disponsori keraton), ct.9 (di Karangakajen), ct.89 (dibandingkan bangau turun ke sawah), ct.167 (santri Surakarta diperintahkan Penjual Burung IV untuk mengkoordinir perlawanan terhadap Inggris), ct.168 (serangan Panular terhadap perilaku dari), ct.201 (santri keraton berkumpul untuk memberi selamat kepada HB II di Batavia, 1815), ct.300a (hair style of), ct.560. Lihat juga haji, Islam dan pradikan.  
 Saparua (Ambon), ct.201. Lihat juga Pattimura.  
 Sapingi, Kiai Muhamad (Yogya Penghulu. 1798-1812), ct.210.  
 Saraita, punakawan (wayang), ct.623a.  
 sarang-burung, ct.90.  
 Sari, Bendera Mas Ayu (selir HB I), ct.208 (sebagai ibunda dari R.A. Purwodipuro).  
 Sartono Kartodirdjo, Professor, ct.19.  
 Saruni (Sruni), desa (Bagelen), ct.370.  
 Sarutomo, Kiai (keris pusaka), ct.330 (diberikan kepada Diponegoro oleh Sunan Kalijogo).  
 Sasi, Ratu (putri HB II dan Ratu Kencono Wulan), ct.486 (menikah dengan Danurejo IV).  
 Sasmitoningsih, Mas Ajeng (selir HB III), ct.50a.  
 satria (ksatria/ bangsawan Jawa), ct.379, ct.572.

Sawojajar, desa (Yogya), ct.27.  
 Sawunggaling, Bendera Raden Ayu (putri HB II), ct.468.  
 Sawunggaling, Raden Tumenggung (Surabaya), ct.386 (sebagai ayah mertua dari Mangkudiningrat).  
 Secodiningrat I, Raden Tumenggung, lihat Tan Jin Sing.  
 Secodiningrat I, Raden Ayu, ct.399 (kelahiran rendah dari), ct.629a.  
 Secodiningrat II, Raden Tumenggung (meninggal 1857), ct.399.  
 Sekar Kedaton, Gusti Kangjeng (putri HB IV), ct.510 (meninggal muda).  
 Sekar macapat, gaya lantunan puisi Jawa, ct.4, ct.77.  
 Sekaran, distrik (Jawa Timur), ct.218.  
 Sekati, Gamelan, ct.403, ct.599.  
 Sela (Sesela), distrik (pasisir), ct.266 (dianeksasi oleh Daendels, 1811).  
 Sèlomanik, distrik (Wonosobo), ct.11, ct.207 (ibid.), ct.209 (lokasi dari).  
 Selarong, ct.35. Lihat juga Diponogoro dan Silarong, Pangeran.  
*Semang*, lagu gamelan, ct.309a. Lihat juga Bedoyo Semang.  
 Semar, Sang Hyang Ismaya (punakawan), ct.263, ct.379, ct.623a.  
 Semarang, ct.10, ct.19a, ct.21, ct.80, ct.91, ct.93, ct.31, ct.116, ct.135, ct.167, ct.198, ct.201, ct.275, ct.286, ct.288, ct.323, ct.477, ct.498 (divisi tentara di), ct.507 ct.516, ct.535, ct.614, ct.617, ct.620a.  
 Senopati, Panembahan (bertakhta, 1574-1601), ct.115.  
 Sepoy (Bengal Volunteer Battalions), ct.164 (dalam parade militer untuk HB III yang baru saja diangkat), ct.2, ct.75 (merampas kancing-kancing berlian HB II), ct.78 (perilaku selama menyerang keraton), ct.93, ct.94 (membunuh Sumodiningrat), ct.105, ct.126, ct.162 (seragam dari dan pandangan Jawa dari), ct.165 (menyerupai *buta/* raksasa), ct.239 (orang Belanda merdeka membeli barang jarahan dari keraton dari), ct.323 (latihan militer dari), ct.390a (relasi dengan orang Jepang), ct.399 (ditugasi menjaga Tan Jin Sing setelah serangan amuk), ct.470, ct.486 (hutang Cina untuk membayar gaji dari), ct.498. Lihat juga Babad Spehi, Bengal, Bengal Foot Artillery, Bengal Light Infantry Volunteer Battalion, Bengal, Volunteer Battalions, Geger Sepoy, ritual religius Hindu, Perang Sepoy, dan Persekongkolan Sepoy.  
 Sepoy, lihat juga Perang Sepoy.  
 Sepoy, Persekongkolan (Oktober - November 1815), ct.201, ct.498, ct.615.  
 Sepuh, Raden Ajeng, lihat Kencono, Ratu (putri Danurejo II).  
*Serat Ambiya*, ct.112 (deskripsi dari).  
*Serat Buk Kalepu* (Buku Klepu, 1756-57), kadaster, ct.205.  
*Serat Cabole* (1815), 328.  
*Serat Ebuk Anyar*, kadaster (1773-4), ct.205, ct.266.  
*Serat Kandha*, naskah, ct.315, ct.409 (Ringgit Purwo), ct.538 (*ibid.*).  
*Serat Manik-Maya*, ct.466.  
*Serat Menak*, ct.315.  
*Serat Menak Jayengrono Kambah*, ct.115 (deskripsi dari).  
*Serat Rama*, ct.79, ct.3, ct.409, ct.538.  
*Serat Sepoy*, ct.22. Lihat juga Geger Sepoy dan Perang Sepoy.  
*Serat Spei Tedhakan*, ct.22.  
 Serat Suryaraja, ct.113, ct.315.  
 Serayu, Kali (Banyumas), ct.209.  
 Serimpi, tari, ct.315 (diskusi gaya Yogya dan MN), ct.619.  
*Serimpi Jebeng*, ct.315.  
*Serimpi Jemparing*, ct.315 (description of), ct.316.  
*Serimpi Ringgit Munggend Kelir*, ct.315.  
 Serondhol, Perang di (16 Sept. 1811), ct.93.  
 Sestrocopo, Kiai (dalang), ct.236. Setiawati, Bendera Mas Ayu (selir HB I), ct.242.  
 Setonan (turnamen Sabtu), ct.320, ct.450 (pertemuan Sultan dan Residen pada).  
 Sevenhoven. Jan Izaak van (1782-1841), ct.239, ct.517, ct.547 (mengunjungi Yogya, Mei 1812).  
 Sewu, Candi, lihat Candi Sewu.

Shafi'i, madzab hukum fiqh, ct.210.  
 Shafi'i, Muhamad Ibn Idris as-Shafi'i, lihat Sapangi.  
 sikep, wong (petani pembayar pajak), ct.233, ct.609 (tugas kerja rodi/ *kerig-Aji*).  
 Silarong, Pangeran (putra HB II), ct.87a.  
 Sindunegoro I, Mas Tumenggung, lihat Danurejo Sindunegoro 11, Raden Tumenggung, ct.243 (negosiasi pakta dengan Inggris 1 Ag. 1812).  
 Sindurejo I, Raden Ario, ct.488.  
 Sindurejo II, Raden Riya (c.1770-1814), ct.21, ct.137, ct.138 (penyerbuan), ct.221, ct.488.  
 Singonagoro, korps (algojo keraton), ct.347 (deskripsi dari). Lihat juga Mertolulut.  
 Singosari, Pangeran (eks-Raden Mas Japar), ct.373.  
 Sinom, Raden (pesinden), ct.309a.  
 Sinom, lagu, ct.309a, siraman, (upacara memandikan jenazah seorang raja), ct.559.  
 Sita, istri Rama, ct.366.  
 Sitinggil, ct.259 (deskripsi dari), ct.347, ct.351a, ct.356, ct.535a, ct.576-77.  
 Siwa, Batara, ct.163 (tombak trisula), ct.337, ct.345, ct.349, ct.366, ct.623a-624 (upacara slametan), ct.568.  
 Skotlandia, Skot, ct.297 (tari *broadsword* diajarkan di keraton), ct.612, ct.619 (ibid.). Lihat juga Ainslie, Douglas, Forbes dan Ross-shire Buffs.  
 Sleman, distrik, ct.201, ct.224, ct.310. Lihat juga Lengkong.  
 Soedarsono, R.M. Dr. Prof, ct.379.  
 Soetomo, Raden (Bung Tomo) (1888-1938), ct.361.  
 Solo, Sungai, lihat Bengawan Solo.  
 Sonopakis, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
 Sonosewu, pesanggrahan (HB II), ct.32, ct.327, ct.532.  
 Sosroatmojo, Raden Panji, ct.286.  
 Sosroatmojo, Raden Tumenggung, lihat Wijayengastro.  
 Sosrodilogo, Raden Tumenggung Kaptan (Wedana Nyutro), ct.129, ct.267 (pemberontakan di Jipang-Rajegwesi, 1827).  
 Sosrodiningrat I, Raden Tumenggung (Bupati Jipang-Rajegwesi) (meninggal 1807), ct.11, ct.123, ct.129-30, ct.141, ct.225, ct.227, ct.230, ct.486, ct.550. Lihat juga Jipang-Rajegwesi, Kencono (Ratu Ibu) dan Sosronegoro.  
 Sosrodiningrat I, Bendera Raden Ayu (putri HB II) (died 1807), ct.40, ct.129.  
 Sosrodiningrat II, Raden Tumenggung (Bupati Jipang-Rajegwesi, 1808-12), ct.130, ct.264, ct.562.  
 Sosrodipuro, Raden Tumenggung (Bupati Magetan Ketiga), ct.123, ct.196, ct.216 (sebagai Bupati Pangrembe), ct.216a (biografi).  
 Sosrokusumo, Raden Tumenggung (Bupati Grobogan Kedua), ct.123, ct.264, ct.453.  
 Sosronegoro, Raden, lihat Sosrodiningrat I.  
 Sosronegoro, Mas Ajeng (selir Sosrodiningrat I), ct.130.  
 Sosronegoro II, Raden Tumenggung (Bupati Grobogan Kedua), ct.264.  
 Sosronegoro III, Raden Tumenggung, ct.129.  
 Sosrowijoyo, Raden Tumenggung, ct.523.  
 Sosrowinoto, Raden Tumenggung (Bupati Magetan), ct.6a (menikahi putri HB III dan R.A. Retno Adiningdyah), ct.216a, ct.546.  
 Sosrowirono, Raden Ngabehi (Lurah Punakawan Kadipaten), ct.11, ct.225 (menjadi Bupati Sukowati). Lihat juga Kencono (Ratu Ibu) dan Sosrodiningrat I.  
 Songguman, kebun buah raja, lihat Sunggingan.  
 Sontokusumo, Pangeran (putra HB I), ct.242 (memberi selamat HB III setelah penobatan),  
 Sontowijoyo, Pangeran (putra HB II), ct.87a. (berlindung di Keputren pada waktu HB II ditangkap),  
 Sragen, distrik (Sukowati), ct.472.  
*sрати*, pelatih gajah kerajaan (Yogya), ct.66. Lihat juga Suraten.  
 Srenggoro, Bendera Raden Ayu (permaisuri HB I), ct.6a, ct.287, ct.292, ct.424, ct.579, ct.585.  
 Sribit, desa (Pajang), ct.438 (lokasi dari).  
 Srilangka (Sailan), ct.18a, ct.69, ct.366, ct.384, ct.538.  
 Srimenganti, Bangsa/ Pelataran (keraton Yogya), ct.24, ct.26, ct.188 (dijaga oleh Joyokusumo, lihat

juga).

Sruni, lihat Saruni, desa.

Steel, Lt. James (1792-1859), ct.470.

Subakir, Tuwan Seh, ct.263.

Subuh, punakawan (HB III), ct.129. Lihat juga Bausosro, Raden Ngabehi dan Sosronegoro III, gula ct.395.

Sugriwa, prajurit kera (wayang wong). ct.384.

Suharto, Letkol. (kelak Presiden, 1966-98), ct.40.

Sujonopuro, Raden Tumenggung, lihat Wijayengastro.

Sukarini, pesanggrahan (HB II). ct.532.

Sukowati, distrik (Sragen), ct.225, ct.472, ct.492. Lihat juga Kertodirjo, Prawirodirjo I dan Sosrowirono.

Sukur, Raden Mas, ct.201. Lihat juga Suro-adimenggolo, Kiai Adipati (Terboyo / Semarang).

Sulastri, desa (Remo-Bagelen), ct.235 (location). Lihat juga Mangkukusumo.

Sulawesi, ct.18, ct.264, ct.317, ct.540 (British expedition against Bone, Juni 1814). Lihat juga Bone, Bugis, dan Diponegoro.

Suleman, Raden, punakawan/penari Bedoyo, ct.420. Sultan, Ratu, lihat Doyoningrat.

Sumbadra, Dewi Wara, ct.572.

Sumbawa, ct.238, ct.625.

Sumodiningrat, Raden Tumenggung (sekitar 1760-1812), ct.213 (fungsi Patih Jero diambil alih oleh Pringgokusumo), ct.34a, ct.64, ct.94 (relasi keluarga dan kematian dari), ct.97 (nasib pengikut setelah mati), ct.97a (kuburan), ct.213, ct.430, ct.488.

Sumodiningratan, dalem (kediaman), ct.94, ct.95 (dibakar setelah serangan Inggris-Sepoy, 20 Juni 1812).

Sumodipuro, Mas Tumenggung, lihat Danurejo IV.

Sumodirjo, Mas Tumenggung (Japan; pasca-1838, Mojokerto) (meninggal 1810), ct.485. Lihat juga Danurejo IV.

Sumodirjo, Mas Tumenggung (Bupati Jipang-Kepadhangan), ct.264, ct.423 (pertikaian warisan dengan Joyoningrat). Lihat juga Sumoprawiro.

Sumodiwiryo, Raden Tumenggung (Bupati Miji, ikut HB II ke Pinang), ct.17a (biography), ct.126, ct.128, ct.201 (pasca -1812 pengasingan dan karier dari).

Sumonegoro, Raden Tumenggung (Bupati Wedana Distrik Nanggulan/Pengasih), ct.94, lihat juga Sumodiningrat, Sumatra (Pantai Barat), lihat juga Palembang.

Sumoprawiro, Raden Tumenggung, ct.264, lihat juga Sumodirjo.

Sumowijoyo, Raden (Lurah Punakawan Kadipaten) (putra HB III), ct.51, ct.234a (menjadi Pangeran Adinegoro, Juli 1812), lihat juga Adinegoro.

Sumoyudo, Nyai Tumenggung (Surabaya), ct.486 (sebagai nenek Danurejo IV dan Ratu Kedaton).

Sumoyudo, Pangeran, lihat Kusumoyudo.

sunatan (supitan), ct.597, ct.598a.

Sunda Straits, ct.510.

Sunda, orang Sunda (Jawa Barat), ct.210.

Sundoro, Gunung (Kedu), ct.76 (HB II lahir di lereng dari).

Sunggingan, kebun buah (Prambanan), ct.342.

Supingi, Kiai Muhamad (Yogya Penghulu, 1798-1812), lihat Sapingi.

Supodo, Raden, punakawan (HB III), lihat juga Sosrodiningrat 1.

Sura, bulan pertama tahun Jawa, lihat juga Kasuran.

Surabaya, ct.23, ct.34, ct.87a, ct.116, ct.201, ct.386, ct.486, ct.486, ct.534, ct.535, ct.540-1.

Surakarta, ct.23, ct.78 (pujangga di), ct.531 (Patih mengadakan kesepakatan jalan dengan pihak Yogya), ct.92 (korespondensi rahasia dengan Yogya), ct.119, ct.136, ct.167 (ibid.), ct.232 (wilayah dianeksasi Inggris pada Juni 1812), ct.237, ct.239, ct.247 (desa *pakuncen* di Kota Gede dan Imogiri), ct.263, ct.293 (pembukaan sawah di Kedu), ct.294 (kanopi putih dipakai oleh raja-raja), ct.361 (komposisi gamelan Dhendha Sewu), ct.364, ct.372, ct.409 (Kakawin Ramayana kAryo Yosodipuro I), ct.420 (Bedoyo di), ct.438, ct.477 (kunjungan Raffles ke, Des. 1813), ct.512, ct.527, ct.535, 512 ct.543, ct.571, ct.619 (pentas tari dan kecantikan fisik

wanita dibandingkan dengan PA). Lihat juga Pakubuwono.  
 Surambi, teras (Masjid Ageng, Yogya), ct.639.  
 Suranatan, korps (Yogya), ct.26, ct.47, ct.53, ct.210, ct.210. Lihat juga Ngusman, Kiai Muhamad.  
 Suranatan, masjid, ct.26.  
 Surapati, Untung, ct.486.  
 Suratén (Sraten), kampung (alun-alun selatan Yogya), ct.66.  
 Suro-adimonggolo IV, Kiai Adipati (Bupati Torbaya/Semarang, 1809-22, meninggal 1827), ct.201  
 (putra-putra belajar di Durromtollah Academy di Kolkata).  
 Surthikanthi, Mas Ayu, ct.227.  
 Surtikowati, Mas Ajeng (selir HB III), ct.50 (putri menikahi Danukusumo II), ct.132.  
 Suryobrongto, Pangeran (putra HB III), ct.234a, ct.452, ct.509. Lihat juga Poncokusuma, Raden.  
 Suryodipuro, Pangeran (putra HB III) (c. 1808-47), ct.50a.  
 Suryonegoro, Pangeran (putra HB V), ct.21. Lihat juga *Babad Ngayogyakarta*.  
 Suryoningprang, Pangeran (Putra PA I), ct.353, ct.497 (menyambut Raffles di Kalasan dan  
 menemani selama mengunjungi Yogya, Des. 1813), ct.57 (mengenakan seragam kavaleri  
 Inggris selama keraton diserang), ct.78 (biografi).  
 Suryoningrat, Pangeran, lihat Pakualam  
 Sutjipto Wiryosuparto, Prof. Dr., ct.23.

## T

Takhta, ruang, lihat Gedhong Besar.  
 Tahun Jawa, kronogram (*candrasangkala*), ct.2.  
*taker-tedhak*, pajak, ct.233.  
 Taman Sari (Istana air, Keraton Yogyakarta), ct.14, ct.33, ct.38, ct.39, ct.184, ct.275a, ct.311 (Sumur  
 Gumuling di), ct.329 (deskripsi dari), ct.330, ct.334, ct.459-60, ct.498, ct.532.  
 Tambora, Gunung (Sumbawa), ct.238, ct.625 (meletus, April-Mei 1815).  
 Tamtama, Resimen., lihat Mondropratomo.  
 tanah, hibah, lihat tanah apanase.  
 tanah, daftar, ct.204 (survei kadaster Crawfurd di Kedu, Juli-Sept. 1812), ct.205.  
 tanah, sistem sewa, ct.203 (survei Crawfurd di Kedu), ct.205 (*ibid.*), ct.412 (kegagalan rencana  
 Raffles), ct.449 (Crawfurd sebagai komisaris sewa tanah di Cirebon), ct.477 (*ibid.* dan tur  
 Raffles ke distrik-distrik Timur).  
 tanah, penilik (juru-sabin), ct.205, ct.524. Lihat juga Joyodikromo, Kertowijoyo, Puspokusumo, dan  
 Sumowijoyo.  
 Tan Jin Sing (Kapitan Cina Yogya, 1803-13, kelak R.T. Secodiningrat), ct.126 (terluka dalam  
 serangan amuk), ct.133, ct.261, ct.307 (dipilih kolektor-pajak Inggris di Kedu), ct.45  
 (biografi), ct.286 (*ibid.*), ct.296, ct.304 (rencana PA membunuh), ct.300 (merayu Raden  
 Ayu Murtiningrat, lihat juga), ct.399 (hibah tanah dan gelar, 6 Des. 1813), ct.400 (sebagai  
 asisten kepada Wedana Bandar Reksonegoro), ct.429, ct.571, ct.574, ct.593-4 (keterampilan  
 berbahasa Jawa dan apanase Loano), ct.629a.  
 Tan Jin Sing, Raden Ayu, lihat Secodiningrat, Raden Ayu.  
 Tanjungtirta, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
 Taylor, Lt. Edward G. (ADC untuk Raffles/ Asst.-Res. Yogya, 1814-6), ct.164, ct.611, ct.614.  
 Tari, tarian (di keraton Yogya), ct.297, ct.420 (Bedoyo), ct.617 (minat HB IV dalam), ct.619 (di  
 Pakualaman). Lihat juga Bedoyo, Bèksan, dan Serimpi.  
 Taylor, Kapten James W., ct.164.  
 tayungan (langkah tari pejuang), ct.297.  
 Tegalrejo, dalem (kediaman Diponegoro), ct.210, ct.244, ct.429, ct.464, ct.579. Lihat juga Agung,  
 Ratu dan Diponegoro.  
 Tegilyoso, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
*téjo*, lihat wahyu.  
 Tejogeni, tombak pusaka, lihat juga Joyoningrat.  
 Tejowati, Mas Ayu (ibunda HB I), ct.427.  
 Telogo Gumenggeng, pesanggrahan (HB III), ct.532.

Teposonto, Pangeran (putra HB II), (diangkat seorang Pangeran), ct.373.  
 Thomson, Dr Harvey (Dokter Keresidenan Yogya, 1814-1816), ct.552  
 Thorn, Mayor William, ct.53, ct.76, ct.164.  
 Tidar, lihat Gunung Tidar.  
*tingalan* (35-hari upacara peringatan kelahiran), ct.414, ct.76 (dari HB III), ct.474a (deskripsi dari).  
*tingkeban* (upacara tujuh-bulan kehamilan), ct.547 (deskripsi dari).  
 Tionghoa lihat Cina, orang  
 Tisdale, Kapten Archibald, R.N., ct.31, ct.164. Lihat juga *Rinaldo*.  
 Tisnowati, Ken (mitos Manik-Maya), ct.466.  
 Togog, punakawan (wayang), ct.623a.  
*tomba*, ramuan herbal Jawa, ct.33a (kantong obat). Lihat juga zamzam.  
 Tondhosari, Mas Ayu (ibunda Panular), ct.26, ct.62 (biografi).  
 Tondhowati, Mas Ayu, lihat Tondhosari.  
 topeng, tari, ct.317, ct.384. Lihat juga wayang topeng.  
 Torbaya (Semarang), lihat juga Suraadimanggala.  
 turnamen, lihat watangan.  
 Toyotumumpang, pesanggrahan (HB II), ct.35, ct.245, ct.532.  
 Travers, Kapten Thomas Otto (ADC untuk Raffles), ct.510, ct.615, ct.619 (menggambarkan pentas tari di PA, Jan, 1816), ct.620.  
 Trigangga (panglima kera), ct.384. Lihat juga Hanoman  
*trisula*, *waja* (tombak trisula; senjata Siwa), ct.163, ct.330, ct.345.  
 Trunosmoro, *Plengkung* (gerbang benteng keraton), ct.7.  
 Trunosuro, *Plengkung* (gerbang benteng Kadipaten), ct.7, ct.23.  
 Trunojoyo, Raden (died 1680), ct.15, ct.13, ct.84.  
 Trunojoyo Nyutro, Regt., lihat Nyutro Trunojoyo.  
 Trunosuro, Regt. (Kadipaten), ct.330. *Tugur*, ct.122.  
 Tuhfa (al-Tuhfa al-murSolo ila ruh al-Nabi), ct.425.  
 tukang kayu (undhagi), ct.348, ct.490. Lihat juga Kalang.  
 tulak (jimati), ct.33a.  
 Tulungagung, lihat Rowo.  
 Tunggul, distrik (Jawa Timur), ct.123, ct.264.  
 Tunggul Naga, Kiai (*payung bawat*), ct.351a.  
 Turkey, lihat Rum.  
 Turunnya wahyu Cokroningrat (wayang lakon), ct.572.  
 Turunsih, Mas Ayu (selir HB I), ct.235. Lihat juga Mangkukusumo.

## U

ulama, ct.167 (ulama Surakarta diperintahkan untuk mnengkoordinir perlawanan anti-Inggris).  
 Ulster, ct.43. Lihat juga Gillespie.  
 Umar, Jenderal Umayyad, ct.376a.  
 Umarmaya, punakawan (epik Menak Amir Hamza), ct.414.  
 Umbul Winangun, kolam pemandian (Taman Sari), ct.39, ct.329.  
*Upacara*, regalia raja, ct.156 (deskripsi dari), ct.348a, ct.351.  
 upeti, permintaan (*raja-pundhut*), ct.514a. Lihat juga *pajeg*.  
 Urub, Kiai (pusaka keris), ct.70, ct.157a.

## V

Valck, F.G. (Residen Yogya, 1831-1841), ct.151. ct.486.  
 Verenigde Oostindische Compagnie (VOC). ct.110, ct.150, ct.335, ct.498, ct.534.  
*Volage*, H.M.S. (Kapten Joseph Drury), ct.386 (membawa HB II dan rombongan kembali ke Batavia dari Pulau Pinang, 1815).

## W

wahyu, lihat *cahya/ teja*.

wali (wali Islam), ct.157, ct.212 (Diponegoro dan Panengah sebagai). Lihat juga Kalijaga.

Wandhan, Ratu (pasca-1812 Raden Ayu Kilen), ct.78, ct.142 (keluarga dari), ct.367.

Wardenaar, Willem (Raad van Indië), ct.367.

Wardoyo, Bendara Raden Ayu (selir HB II), ct.373.

Warung-Wirosari, distrik (Grobogan), ct.264.

Waterloo, Matthias (Res. Yogya, 1803-8), ct.29, ct.80, ct.125, ct.345, ct.374.

Watson, Letkol. James (C.O. 14th Regt. of Foot, Bucks.), ct.163, ct.201 (mengawal HB II ke Semarang).

wayang, ct.119 (perumpamaan dari), ct.144 (*ibid.*), ct.165 (Sepoy menyerupai *buta/* raksasa), ct.297 (pentas di PA), ct.345, ct.623a (perumpamaan orang Eropa).

wayang gedhog (siklus Panji), ct.597.

wayang golek, siklus Amir Hamza, ct.414.

wayang jemblung, siklus Menak, ct.597.

wayang krucil, siklus Damar Wulan, ct.597.

wayang kulit (purwa), ct.597, ct.624. Lihat juga Sestrocopo.

wayang purwa, ct.311, ct.384, ct.572.

wayang topeng, tari topeng, ct.165, ct.384.

wayang wong, drama tari, ct.165, ct.313, ct.379-80 (*ibid.* dan kreasi HB I, HB II dan HB V), ct.407.

Wedana Bandar, lihat Reksonegoro.

Wedana Gedhong, ct.490 (deskripsi dari).

Wedana Gladhag, ct.215. Lihat Manduro, Mas Ario.

Wedana Keparak, ct.490 (deskripsi dari).

Weltevreden, ct.164, ct.611, ct.622a (kematian Ainslie).

Wetan, Ratu, ct.193. Lihat juga Kencono Wulan, Ratu.

Whitton, Dr T.D., ct.587.

Widowati, Raden (selir HB IV), ct.597. Lihat juga Jiwotenoyo, Kiai Dalang.

Wijayengastro, Raden Tumenggung, ct.227-8 (biografi), ct.230 (keluarga dari), ct.286, ct.375, ct.415, ct.472.

Wijoyokusumo, Raden, lihat Sernar.

Wilopo, Mas Ayu (selir HB I), ct.29.

Wilkens, J.A., ct.142.

Willem III, Raja Negeri Belanda (1849-90), ct.115.

Willem VI, Pangeran dari Oranye (Stadhouder)

Winongo, Kali, ct.32, ct.530.

Wirobrojo, Resimen., ct.8a, ct.22 (deskripsi), ct.222 (pasca-1812, dipimpin oleh Raden Panji Jayengrono, lihat juga).

Wirogo Taruno, Kiai (resimen pengawal Bugis), ct.18.

Wiroguno I, Mas Tumenggung (Patih Kadipaten, 1755-1807), ct.11, ct.226, ct.516.

Wiroguno II, Mas Tumenggung (Patih Kadipaten; pasca-1812, Raden Tumenggung Mayor Wironegoro), ct.11 (biografi), ct.226, ct.251a, ct.486, ct.577.

Wiroguno, Kiai Tumenggung (Surakarta), ct.503, ct.512.

Wirajaya, Demang, ct.390.

Wironegoro, Raden Tumenggung Mayor, lihat Wiroguno II.

Wironegoro, Raden Ayu, ct.251a.

Wirorejo, Kiai Tumenggung (Surakarta), ct.503.

Wirosari, distrik (Jawa Timur), ct.264 (*ibid.*), ct.266 (dianeksasi oleh Daendels), ct.267-8. Lihat juga Sosrokusumo dan Yukakusuma.

Wirosentiko, Kiai, lihat Prawirodirjo I.

Wirosobo, distrik (Jawa Tengah), ct.167 (wilayah Surakarta dianeksasi).

Wiryodiningrat, Raden Tumenggung, ct.436. Lihat juga Joyoningrat.

Wiryonegoro, Raden Tumenggung, ct.218. Lihat juga Kertosono.

Wiryopuspito, lihat Jayengsari.

Wiryowinoto, Raden Ayu, ct.97a (makam dari).

Wisnu, ct.311, ct.314, ct.350 (hubungan simbolis dengan raja Yogya), ct.572.

Wonocatur, pesanggrahan (HB II), ct.532.  
Wonosobo, ct.11, ct.207, ct.209, ct.348, ct.444.  
Wonoseroyo (Dhuri), distrik (Jawa Timur), ct.232 (dianeksasi oleh Inggris), ct.264. Lihat juga Jipang.  
Wonoyoso, pesanggrahan (HB III), ct.532.  
wong liplap, Indo/ berdarah campuran,  
Wongsoatmojo, Raden Tumenggung, lihat Wongsokusumo.  
Wongsokusumo. Raden (putra Pangeran Ngabehi), ct.224 (sebagai komandan resimen Kawandoso dan Tanuastra).

## Y

Yakub, Raden Mas (Putra HB II), ct.234a. Lihat juga Dipowijoyo.  
Yosodipuro 1, pengarang (1729-1803), ct.78, ct.3, ct.409. Lihat juga Bratayuda, Serat, Yosodipuro II (Raden Tumenggung Sosronegoro) (1790-1820), pengarang, ct.78.  
Yosodipuro, Kiai Tumenggung, lihat Mangundipuro  
Yogyakarta, arsip, ct.397.  
Yogyakarta, Benteng (Loji Ageng/ Wetan, Vredeburg), ct.16, ct.18, ct.31, ct.87 (penembakan gudang mesiu). ct.92 (pengumuman menurunkan HB II ditempelkan pada), ct.131 (deskripsi dari), ct.146, ct.152 (PA dan keluarga berlindung di, 18 Juni 1812), ct.158, ct.183a (penghormatan ditembakkan untuk HB III), ct.239 (daerah Eropa di belakang), ct.279, ct.301 (PA berencana menyerang), ct.304a, ct.324, ct.390a (serangan pada pengawal Sepoy di), ct.494, ct.498 (selama kunjungan Raffles. 8-12 Des. 1812), ct.501a.  
Yogyakarta, jatuhnya (20 Juni 1812), ct.111 (penjarahan), *et passim*.  
Yogyakarta, keraton/kedaton, ct.4a (pertahanan dari), ct.69 (adegan di keraton persis sebelum jatuh), ct.80 (rampasan perang Inggris), ct.111 (penjarahan dari), ct.232 (aneksasi wilayah oleh Inggris dari), ct.243 (*ibid.*), ct.293 (sawah dibuka oleh penduduk Yogya di Kedu), ct.312 (pengaturan tempat duduk di), ct.320 (pengaturan pada resepsi di), ct.326 (konsumsi alkohol di), ct.351a (kronogram tanggal pendirian), ct.379 (wayang wong di), ct.394 (benteng dihancurkan), ct.405 (kehilangan tanah apanase di Kedu), ct.420 (pentas Bedoyo di), ct.490 (Wedana Keparak di), ct.516 (benteng mencontoh Batavia). Lihat juga Hamengku Buwono.  
Yogyakarta, perpustakaan keraton (Widyabudaya), (penjarahan), ct.379, ct.409  
Yogyakarta, daftar tanah, ct.205. Lihat juga *Serat Buk Kalepu* dan *Serat Kraton Ebuk Anyar*.  
Yogyakarta Wisma Karesidenan (Loji Kebon/Loji Kilen, Rustenburg), ct.42, ct.90 (ruang takhta di), ct.91, ct.92 (pengumuman menurunkan HB II ditempelkan pada), ct.131 (deskripsi dari), ct.146, ct.160 (upacara pengangkatan HB III di, 21 Juni 1812), ct.295, ct.300a-301 (PA berencana menyerang), ct.325, ct.326 (pesta di), ct.363a (resepsi di), ct.372 (pesta malam Tahun Baru di, Jan. 1813), ct.470a-471 (pesta resmi pada akhir bulan Puasa di), ct.498 (selama kunjungan 8-12 Des. 1813), ct.545a (oesta Tahun Baru di).  
Young, Kapten (perwira artileri Inggris), ct.31.  
*yudanegara, ngèlmu*, ct.170. Lihat juga Etika Jawa  
*yudanegara*, hukum adat Jawa, ct.170, ct.524a.  
Yudokusumo, Raden Tumenggung (Bupati Grobogan-Wirosari), ct.266 (menolak meninggalkan kabupaten), ct.371. Lihat juga Wandhan dan Yudokusumo, Raden Ayu.  
Yudokusumo, Raden Ayu (putri HB I), ct.142, ct.267 (biografi), ct.271-2, ct.371.  
Yudonegaran, keluarga, ct. 200 Lihat juga Danukusumo I, Danurejo I, dan Danurejo II.  
Yudowijoyo, Raden Tumenggung (pasca-Jan. 1805. Notoyudo II), ct.102.  
Yudowijoyo, Raden Ayu, ct.102. Lihat juga Pinongkawati.

## Z

zamzam, air suci, ct.60, ct.588.